



3 1761 11637032 1

Canada Immigration Appeal Board

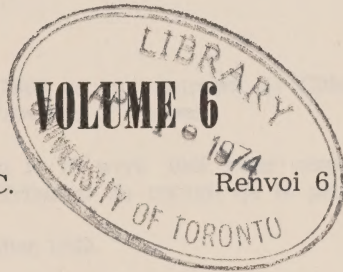
Immigration appeal cases;
selected judgements. v. 6. 1974.



CANADA

IMMIGRATION APPEAL CASES AFFAIRES D'IMMIGRATION EN APPEL

Selected judgments - Recueil de jugements



Cited 6 I.A.C.

Renvoi 6 A.I.A.

Editor - Arrêtiſte

MICHAEL BANCROFT, Q.C., M.A. (Oxon)

Published under the authority of the Chairman,
Immigration Appeal Board

Publication autorisée par le Président, Commission d'appel de
l'immigration

1974

The Carswell Company Limited, Toronto

Printed in Canada — Imprimé au Canada



CANADA

IMMIGRATION APPEAL CASES

ATTACHES D'IMMIGRATION EN APPEL

Statutory Regulations - Règlement de l'Immigration



CHIEF CLERK

EDITOR - ADVISORY

THE BOARD OF IMMIGRATION APPEALS

Published under the authority of the Board of Immigration Appeals
Publication sous l'autorité du Conseil d'appel de l'immigration

ISBN 0 459 44850 1

THE BOARD OF IMMIGRATION APPEALS
RUE D'OTTAWA - OTTAWA, K1P 6K6

IMMIGRATION APPEAL BOARD

COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION

Président	J. V. SCOTT	Chairman
Vice-président	J. C. A. CAMPBELL	Vice-Chairman
Vice-président	J.-P. GEOFFROY*	Vice-Chairman
Vice-président	J.-P. HOULE**	Vice-Chairman
	A. B. WESELAK	
	F. GLOGOWSKI	
	U. BENEDETTI	
	G. LEGARE	
	J. A. BYRNE	

*Resigned 18th April 1969 on appointment as Chief Justice of the Labour Court of the Province of Quebec.

*A remis sa démission le 18 avril 1969 pour occuper les fonctions de Juge en chef du Tribunal du travail de la province de Québec.

**Appointed 19th December 1969.


**Nominé le 19 décembre 1969.

Greffier en chef	R. HELIE	Senior Registrar
------------------	----------	------------------

EDITORIAL BOARD

COMITE DE REDACTION

J. V. SCOTT	M. BANCROFT
M. WEXLER	J. R. MICHAUD



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116370321>

TABLE OF JUDGMENTS

	PAGE
AGOUROS, Nikolaos -----	58
AINA, Femi Ishola -----	385
BANDOH, Ampromfi Boateng -----	339
BOURRET, Richard Cooper et al. -----	414
CARUANA, Leonardo -----	257
CAUDILL, Randall Jay -----	240
CHAN, Fung, WU, Kam Cheong and FUNG, Wai Leung --	429
DUARTE, Fernando Almeida Henriques -----	377
GOLDENBERG, Moshed and Surica -----	403
IBRAHIM, Maher Goubram -----	410
KIM, Jeong Chang -----	125
KLEMPETSANIS, Georgios -----	224
MARTIN, John Stanley -----	161
PIVETTA, Luigi -----	110
QUAN, Wing Yut -----	148
REID, Ingrid Renate -----	357
SILVINI, Antonio Guiseppe -----	50
TONNER, Francis Ian -----	202
TSANTILI, Areti (ILIOPOULOS) -----	80
TURPIN, Erskin Maximillian -----	1
WITTKAMPER, Catherina Wilhelmina Louisa -----	369

TABLE DES JUGEMENTS

	PAGE
AGOUROS, Nikolaos -----	69
AINA, Femi Ishola -----	394
BANDOH, Ampromfi Boateng -----	348
BOURRET, Richard Cooper et al. -----	421
CARUANA, Leonardo -----	297
CAUDILL, Randall Jay -----	248
CHAN, Fung, WU, Kam Cheong et FUNG, Wai Leung ----	438
DUARTE, Fernando Almeida Henriques -----	381
GOLDENBERG, Moshed et Surica -----	407
IBRAHIM, Maher Goubtram -----	412
KIM, Jeong Chang -----	136
KLEMPETSANIS, Georgios -----	232
MARTIN, John Stanley -----	180
PIVETTA, Luigi -----	117
QUAN, Wing Yut -----	154
REID, Ingrid Renate -----	363
SILVINI, Antonio Guiseppe -----	54
TONNER, Francis Ian -----	212
TSANTILI, Areti (ILIOPOULOS) -----	95
TURPIN, Erskin Maximillian -----	25
WITTKAMPER, Catherina Wilhelmina Louisa -----	373



C A N A D A

IMMIGRATION APPEAL CASES

AFFAIRES D'IMMIGRATION EN APPEL

Selected judgments - Recueil de jugements

ERSKIN MAXIMILLIAN TURPIN

APPELLANT

Crime — "Moral turpitude" — Principles for determining whether offence is one involving moral turpitude — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 5(d), 7(3), 23 — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 15.

Appellant was ordered to be deported on the ground that he was a member of the prohibited class described in s. 5(d) of the Immigration Act, having been convicted of a crime involving moral turpitude.

Appellant, a citizen of the United Kingdom and Colonies was born in Barbados and came to Canada from Denmark in May 1966 as a non-immigrant visitor. A few days later he applied under s. 7(3) of the Act for admission as a landed immigrant, was given permission to work in Canada and did so. In August 1967 he was convicted of two offences under s. 323 of the Criminal Code, 1953-54 (Can.), c. 51. A report under s. 23 led to the deportation order now under appeal. The following points were taken on his behalf: (1) that a s. 23 report should be confined to persons "seeking to come into Canada" from outside and did not apply to appellant who was a lawful resident here at the time; (2) that the inquiry was contrary to natural justice in that the Special Inquiry Officer acted as both prosecutor and judge, that appellant was required to testify against his own interest, that the Special Inquiry Officer wrongly refused to subpoena as appellant's witness an immigration officer, that he improperly admitted in evidence a "charge sheet" showing 8 charges against appellant of which 6 were dismissed, and that appellant's conviction was not of a crime involving moral turpitude.

Held that the appeal must be dismissed; the words "seeking to come into Canada" as used in s. 23 had no geographical connotation, but, rather, a quasi-technical one, as an alternative to "admission"; they applied to persons seeking admission regardless of the applicant's physical location or place of residence at the time. A report could have been made on appellant under s. 19 although he had no right to require it: *Espaillet-Rodriguez v. The Queen*, [1964] S.C.R. 3, 41 C.R. 195, 42 D.L.R. (2d) 1. There was no merit in appellant's second contention; the Act clearly empowered the Special Inquiry Officer to "examine" witnesses at the inquiry and it required him to render his decision; the use of the words "prosecutor" and "judge" was inappropriate to an inquiry under the Act, a purely civil proceeding: *Re Vergakis*, 49 W.W.R. 720, 44 C.R. 384, [1965] 1 C.C.C. 343 (sub nom. *Regina v. Wolfe*; *Ex parte Vergakis*), 48 D.L.R. (2d) 608; *Vaaro v. The King*, [1933] S.C.R. 36, 59 C.C.C. 1, [1933] 1 D.L.R. 359 applied. Since non-compliance with the Act was not an offence there was no room for the application of the Canada Evidence Act, R.S.C. 1952, c. 307, s. 4, as amended by 1953-54, c. 51, s. 749; the appellant was obliged to give evidence as clearly provided for in the Act.

The Special Inquiry Officer was wrong in refusing to subpoena the immigration officer as requested, but he had a discretion in that regard; in the result appellant suffered no prejudice. The Special Inquiry Officer was also in error in admitting the "charge sheet", which was in any case irrelevant, but it was clear that he was in no way influenced by it.

The question whether a crime was one involving moral turpitude must be resolved not by reference to the facts and circumstances surrounding the particular crime committed by the appellant but rather by reference to the question whether that crime, generically, was of a kind involving some element of depravity, vileness, baseness, dishonesty or immorality. An offence under Code s. 323(1) clearly involved dishonesty and it was therefore a crime involving moral turpitude within the meaning of the Immigration Act. The deportation order was made in accordance with the law and the appeal must be dismissed. There were, however, circumstances to justify the granting of special relief under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act and the deportation order must be stayed for six months when the case would be reviewed.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, J.-P. Geoffroy and G. Legaré.

A. H. J. Zaitlin, Q.C., for appellant.

Mrs. E. M. Thomas, Q.C., for respondent.

12th February 1968. The judgment of the Board was delivered by

J. V. SCOTT, Chairman:—The order of deportation reads:

"(1) you are not a Canadian citizen;

"(2) you are not a person having Canadian domicile; and that

"(3) you are a member of the prohibited class described in paragraph (d) of Section 5 of the Immigration Act in that you have been convicted of a crime involving moral turpitude namely false pretences and that your admission to Canada has not been authorized by the Governor-in-Council."

The inquiry held by Special Inquiry Officer St-Louis, which resulted in this deportation order, was the result of a report made pursuant to s. 23 of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, dated 2nd October 1967, a copy of which forms part of the record in this appeal, in the following terms:

"E3-35726

Montréal, Québec

October 2, 1967

"To: Special Inquiry Officer

"Mr. Erskin Maximillian Turpin entered Canada as a non-immigrant visitor at Montreal International Airport on May 17, 1966. He has now ceased to be a non-immigrant and has reported to the undersigned in accordance with subsection (3) of Section 7 of the Immigration Act, and is seeking admission to Canada as a permanent resident.

"Pursuant to Section 23 of the Immigration Act I have to report that I have examined Mr. Turpin and in my opinion he is not a Canadian citizen or a person who has acquired Canadian domicile.

"I am also of the opinion that it would be contrary to the Immigration Act to grant his admission to Canada as a permanent resident for the following reasons:

"(i) He is in the prohibited class referred to in paragraph (d) of Section 5 of the Immigration Act by reason of the fact that he has been convicted of a crime involving moral turpitude, namely fraud and his admission to Canada has not been authorized by the Governor-in-Council.

"[Sgd.] E. Richardson

Immigration Officer"

The appellant, a citizen of the United Kingdom and Colonies, born in Barbados, entered Canada from Denmark as a non-immigrant visitor on 17th May 1966. A few days later he made application at the immigration office in Montreal for admission to Canada, as a landed immigrant, pursuant to s. 7 (3) of the Immigration Act. He was given permission to work in Canada, and did so. On 22nd August 1967 he was convicted, by a judge of the Court of Sessions, Montreal, of two offences under s. 323 of the Criminal Code, 1953-54 (Can.), c. 51.

Mr. Turpin is married, having married a Danish national in Montreal in April 1967. Mr. Turpin's counsel stated at the

inquiry and at the hearing of the appeal that Mrs. Turpin has also applied for admission to Canada as a landed immigrant.

Mr. Zaitlin argued the following points on behalf of the appellant:

1. Since the appellant was physically in Canada as a resident when the circumstances arose which generated the report and the inquiry, the report should have been made pursuant to s. 19 of the Immigration Act, and the inquiry held only after a direction as provided by s. 26 of the Act. It was strenuously argued that a report under s. 23 should be confined to the case of persons "seeking to come into" Canada — in other words to persons who are not resident in Canada when the report is made.

2. The inquiry by Special Inquiry Officer St-Louis was contrary to natural justice and hence improper in that:

a) the Special Inquiry Officer acted as both "prosecutor" and "judge";

b) the appellant, Turpin, was required at the inquiry to testify against his own interest, contrary to the Canada Evidence Act, R.S.C. 1952, c. 307, s. 4 [am. 1953-54, c. 51, s. 749];

c) counsel's request to the Special Inquiry Officer during the inquiry, that a witness (an immigration officer) be subpoenaed to testify at the inquiry, was refused;

d) improper evidence was introduced at the inquiry, in that the Special Inquiry Officer had before him the "charge sheet" setting out eight criminal charges against Mr. Turpin, six of which were withdrawn before the trial which resulted in Mr. Turpin's conviction on only two of these charges, both pursuant to s. 323 of the Code on 22nd August 1967, as aforementioned.

3. The said convictions were not convictions of crimes "involving moral turpitude" as provided by s. 5(d) of the Immigration Act.

4. Mr. Turpin's situation was such that, in the event of dismissal of the appeal on legal grounds, the Board could properly exercise the discretion vested in it by s. 15(1)(b)(ii) of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, and quash or stay the deportation order.

1. It is clear from the wording of s. 7(3) of the Immigration Act, that when Mr. Turpin applied for admission to Canada as a landed immigrant, he ceased to be a non-immigrant,

and his status in Canada changed to that of a person "seeking admission to Canada", as a landed immigrant. Pending processing of his application he remained, legally, in Canada, married, was gainfully employed, and in addition established his own business.

Counsel for both parties were unable to direct the Court to any reported case dealing directly with the argument advanced by Mr. Zaitlin. The wording of the various relevant sections of the Immigration Act must therefore be examined.

Section 7(3) states, in part:

"(3) Where any person who entered Canada as a non-immigrant ceases to be a non-immigrant . . . and . . . remains in Canada, he shall forthwith report such facts to the nearest immigration officer and present himself for examination . . . and shall, for the purposes of the examination and *all other purposes under this Act*, be deemed to be a person seeking admission to Canada." (The italics are mine.)

"Admission" is defined in s. 2(a) as including, among other things, "landing in Canada" and "entry into Canada".

"Landing" is defined by s. 2(n) as "the lawful admission of an immigrant to Canada for permanent residence".

"Entry" is defined by s. 2(f) as "the lawful admission of a non-immigrant to Canada for . . . a limited time".

"Admission", as defined in the Act, denotes status. It has no geographical significance. Once a person physically in Canada reports to the nearest immigration officer, pursuant to s. 7(3), he is deemed to be a person "seeking admission to Canada" and is clearly in no different position from a person, physically outside Canada, who is "seeking admission" to the country.

Mr. Zaitlin argued very persuasively that because s. 23 contains the expression "seeking to *come into* Canada" (The italics are mine), its use must be restricted to persons physically outside Canada or at the gates of Canada at a port of entry.

Section 23 is as follows:

"23. Where an immigration officer, after examination of a person seeking to come into Canada, is of opinion that it would or may be contrary to a provision of this Act or the regulations to grant admission to or otherwise let such person come into Canada, he may cause such person to be detained and shall report him to a Special Inquiry Officer."

The Oxford Dictionary defines "come" as "start, move, arrive, towards or at a point . . . enter". "Into . . . expresses motion or direction to a point within a thing".

In the French version of the Act, the verbs "entrer" or "venir" are employed where the phrase "come into" is used in the English version. Larousse defines "entrer" as "passer du dehors au-dedans, pénétrer" and "venir" as "transporter d'un lieu dans un autre, se rendre chez quelqu'un".

It is clear from a study of the Act as a whole, that where the words "come into" are used in a phrase as an alternative to "admission", as in s. 23 "grant admission to or otherwise let such person come into Canada" or alone, for example s. 19 (1)(e)(x) "came into Canada as a member of a crew", the words "come into" must be given their ordinary dictionary meaning, as it were, a geographical meaning, namely physically moving into Canada from outside that country. However the phrase "seeking to come into Canada", which appears frequently in the Act, and is to be found in s. 23, in order to give effect to the scheme and intention of the Act as a whole, must be given a quasi-technical meaning, as including, but wider than the meaning of the phrase "seeking admission". Since admission has no geographical connotation, the phrase "seeking to come into" applies to persons "seeking admission" regardless of their physical location or place of residence at the time such admission is sought.

Since Mr. Turpin was a person seeking admission to Canada pursuant to s. 7(3), he was included in the category of persons seeking to come into Canada, and all relevant sections of the Act referring to persons "seeking to come into Canada" apply to him. The inquiry as to his admissibility as a landed immigrant would have been — indeed must have been, since no other section of the Act deals with the situation — conducted pursuant to s. 20. In this connection it is of interest to examine the case of *Rebrin v. Bird*, [1961] S.C.R. 376, 35 C.R. 412, 130 C.C.C. 55, 27 D.L.R. (2d) 622. Miss Rebrin, a resident of Canada, having legally entered the country as a non-immigrant, applied for admission as a landed immigrant pursuant to s. 7(3). A deportation order was issued against her and she made application for habeas corpus with certiorari in aid. In the course of his judgment, Kerwin C.J. remarked at p. 378, after referring to Miss Rebrin's application for admission as a landed immigrant, and quoting s. 7(3): "She was therefore properly treated by the Immigration Officer as though she had appeared before him under subs. (1) of s. 20 of the

Immigration Act 'for examination as to whether he is or is not admissible to Canada . . .'. ”

Section 23, pursuant to which the report on Mr. Turpin was made, also applies to “a person seeking to come into Canada”. Since this phrase by implication includes a person seeking admission to Canada, which Mr. Turpin was, the report respecting him was correctly made under s. 23. This is so notwithstanding the fact that Mr. Turpin, like Miss Rebrin, was in fact a legal resident of Canada at the time the report was made. It may be noted that a s. 23 report was used in Miss Rebrin's case, and accepted without question by the Court. It does not appear that any argument on this point was raised before the Court.

This Court agrees with Mr. Zaitlin that s. 19 applies to people physically in or residing in Canada — this is clear from reading the section as a whole — and as Mr. Turpin was a resident, a report concerning him could have been made by an immigration officer under s. 19. In other words, in circumstances similar to Mr. Turpin's, an immigration officer has a choice — he may report under s. 19 or under s. 23. That a person in Mr. Turpin's situation has no right to *require* that a report be made under s. 19 rather than under s. 23 is clear from the principle enunciated by Abbott J. in *Espaillet-Rodriguez v. The Queen*, [1964] S.C.R. 3 at 7, 41 C.R. 195, 42 D.L.R. (2d) 1:

“In its essential features the present appeal does not differ in any material respect from that in *Ex parte Mannira* [[1959] O.W.N. 109, 17 D.L.R. (2d) 482]. In both cases the appellant had entered Canada as a non-immigrant. As such, under s. 7 (3) of the Act, he had no higher rights than a would-be immigrant presenting himself at a port of entry for admission as a permanent resident of Canada”.

Although both *Espaillet* and *Mannira* dealt with entirely different sections of the Act than those presently under consideration, the principle stated would appear to be correct and applicable in all circumstances to an applicant under s. 7(3).

2. a) Mr. Zaitlin argued strenuously that the inquiry was improper because, as is usual in immigration inquiries, Mr. St-Louis acted both as “prosecutor” and “judge”. The powers and authority of a special inquiry officer in respect of an inquiry are set out in s. 11(3) of the Act as follows:

“(3) A Special Inquiry Officer has all the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the

Inquiries Act and, without restricting the generality of the foregoing, may, for the purposes of an inquiry,

“(a) issue a summons to any person requiring him to appear at the time and place mentioned therein, to testify to all matters within his knowledge relative to the subject matter of the inquiry, and to bring with him and produce any document, book or paper that he has in his possession or under his control relative to the subject matter of the inquiry;

“(b) administer oaths and examine any person upon oath, affirmation or otherwise;

“(c) issue commissions or requests to take evidence in Canada;

“(d) engage the services of such counsel, technicians, clerks, stenographers or other persons as he may deem necessary for a full and proper inquiry; and

“(e) do all other things necessary to provide a full and proper inquiry.”

The inquiry must be conducted in accordance with s. 27 and the relevant Regulations, and the Act then continues:

“28. (1) At the conclusion of the hearing of an inquiry, the Special Inquiry Officer shall render his decision as soon as possible and shall render it in the presence of the person concerned wherever practicable.

“(2) Where the Special Inquiry Officer decides that the person concerned is a person who

“(a) may come into or remain in Canada as of right;

“(b) in the case of a person seeking admission to Canada, is not a member of a prohibited class; or

“(c) in the case of a person who is in Canada is not proven to be a person described in paragraphs (a), (b), (c), (d) or (e) of subsection (1) of section 19,

“he shall, upon rendering his decision, admit or let such person come into Canada or remain therein, as the case may be.

“(3) In the case of a person other than a person referred to in subsection (2), the Special Inquiry Officer shall, upon rendering his decision, make an order for the deportation of such person”.

Subsection (4) of s. 28 is not relevant to the appeal before us.

The Act clearly provides that the special inquiry officer who holds the inquiry shall render the decision thereon. It is true that s. 11(d) provides that he "may, for the purposes of the inquiry . . . engage the services of such counsel . . . as he may deem necessary for a full and proper inquiry", and (e) "do all other things necessary to provide a full and proper inquiry", but both these provisions are permissive, not mandatory.

In the opinion of the Court, the special inquiry officer is in no sense a "prosecutor", nor is he a "judge". He has certain limited judicial functions, but in general, if his inquiry elicits evidence of facts which bring the subject within one or more of the provisions of the Immigration Act, the special inquiry officer must make a decision in accordance with the Act. Mr. Zaitlin referred to the s. 23 report which resulted in the inquiry in this case, as a "charge" of an "offence" under the Immigration Act, the "offence" apparently being, in Mr. Turpin's case, that he came within a prohibited class, namely that described in s. 5(d). This terminology would seem to be inexact. "Offence" is defined in Webster as "an infraction of law". Oxford defines it as "a breach of law, duty . . . misdemeanour, fault" and cites Wharton: "crime . . . It is used as a *genus* comprehending every crime and misdemeanour; or as a *species*, signifying a crime not indictable, but punishable summarily, or by the forfeiture of a penalty". Jowitt, in defining offence, says, "The word 'offence' has no technical meaning in English law, but it is commonly used to signify any public wrong, including, therefore, not only crimes or indictable offences, but also offences punishable on summary conviction". Black defines the word as "a crime or misdemeanour; a breach of the criminal laws". *Mitchell v. Tracey* (1918), 58 S.C.R. 640 at 647, 46 D.L.R. 520, cited by Mr. Zaitlin, adopts the definition of "crime" in *Mann v. Owen* (1829), 9 B. & C. 595 at 602, 109 E.R. 222: "'crime' is an offence for which the law awards punishment" — not very helpful to any definition of offence.

As Mr. Zaitlin himself admitted, and as was held by the British Columbia Supreme Court in *Re Vergakis*, 49 W.W.R. 720, 44 C.R. 384, [1965] 1 C.C.C. 343 (sub nom. *Regina v. Wolfe; Ex parte Vergakis*), 48 D.L.R. (2d) 608, with which the Board agrees on this point, the Immigration Act is not a criminal but a civil statute. In *Vaaro v. The King*, [1933] S.C.R. 36 at 42, 59 C.C.C. 1, [1933] 1 D.L.R. 359, Lamont J. said: "There is no analogy between a complaint under the *Immigration Act* and an indictment on a criminal charge".

Part VI of the Act does specifically create certain offences, but those sections of the Act with which we are now concerned, notably Pts. I-III of the Act, simply set up certain standards, though admittedly in a negative way, for the coming into, admission to, or remaining in Canada of persons wishing to do so, who are not citizens of Canada or domiciled in Canada as defined by the Act. Failure to meet, or departure from these standards, may result in the making of a deportation order against the person concerned — a result which may or may not be punitive — but in no sense can such failure be construed as an offence — an infraction of the law — it is at most non-compliance with standards set up by law.

In the case before us, Mr. Turpin was not “charged” with anything. The inquiry was directed, in the main, to eliciting information about certain activities of Mr. Turpin which had come to the Special Inquiry Officer’s attention and which might bring him within one of the prohibited classes described in the Act — in other words, the procedure in connection with Mr. Turpin was simply an inquiry within a certain frame of reference. This was within the power of the Special Inquiry Officer as defined in s. 11(3), and after the completion of the inquiry his decision was rendered as required by s. 28.

The conduct of the inquiry in this case, was, as far as the investigation by the Special Inquiry Officer and the rendering of the decision by the same Special Inquiry Officer is concerned, strictly in accordance with the Immigration Act. Was the failure of the Special Inquiry Officer to call counsel to present the Department’s case — as he could have done under the powers vested in him by s. 11(3) — contrary to the principles of natural justice? Though as indicated above, non-compliance with the standards set up in the Act is not an offence, the consequence of such non-compliance — namely deportation — is generally of such a serious nature that every possible safeguard should be provided for the person concerned. In the case before us Mr. Turpin appears to have suffered no prejudice from the fact that Mr. St-Louis conducted the inquiry and rendered the decision. This decision was based on the facts proved at the inquiry and on no others—this is clear from a perusal of the record, the minutes of the inquiry and exhibits and attachments thereto. This is so even though Mr. St-Louis had before him and produced a piece of evidence which he should not have had, namely the “charge sheet” setting out eight alleged offences against the Criminal Code, six of which were withdrawn at the trial of Mr. Turpin on 22nd August 1967. This piece of evidence was quite improper but it is clear that

Mr. St-Louis, rightly, was not in any way influenced by it in reaching his decision.

Mr. Zaitlin cited in support of his argument on this point the case of *Szilard v. Szasz*, [1955] S.C.R. 3, [1955] 1 D.L.R. 370. In that case an arbitrator was found to have been jointly engaged in a real estate speculation with one of the parties, unknown to the other party, and his award was set aside. Rand J. said at p. 4:

"From its inception arbitration has been held to be of the nature of judicial determination and to entail incidents appropriate to that fact. The arbitrators are to exercise their function not as the advocates of the parties nominating them, and a fortiori of one party when they are agreed upon by all, but with as free, independent and impartial minds as the circumstances permit. In particular they must be untrammelled by such influences as to a fair minded person would raise a reasonable doubt of that impersonal attitude which each party is entitled to."

The Canadian Bill of Rights, 1960 (Can.), c. 44, includes the following provision:

"2. Every law of Canada shall, unless it is expressly declared by an Act of the Parliament of Canada that it shall operate notwithstanding the *Canadian Bill of Rights*, be so construed and applied as not to abrogate, abridge or infringe or to authorize the abrogation, abridgment or infringement of any of the rights or freedoms herein recognized and declared, and in particular, no law of Canada shall be construed or applied so as to . . .

"(e) deprive a person of the right to a fair hearing in accordance with the principles of fundamental justice for the determination of his rights and obligations".

There appears to be no reported decision on which this section was directly considered in connection with an inquiry by a special inquiry officer. It was raised, to be sure, in *Re Fraser*, 47 M.P.R. 81, [1963] 1 C.C.C. 139, 40 D.L.R. (2d) 380 (N.S. C.A.), but in that case the deportation order had been made long before the passing of the Bill of Rights and the Court declined to give the latter Act retroactive effect. In *Rebrin v. Bird*, [1961] S.C.R. 376, 35 C.R. 412, 130 C.C.C. 55, 27 D.L.R. (2d) 622, the Bill generally was invoked, and was dealt with by the learned Judges in general terms notwithstanding that the Bill had been passed after the deportation order in question was made. It does not appear that Mr. Zaitlin's point,

that the Special Inquiry Officer acted improperly in being both "prosecutor" and "judge", was directly raised in the *Rebrin* case, but his reason for raising this point — the fact that the Special Inquiry Officer has before him the whole file which may contain matters prejudicial to the person in question, but which they have no opportunity to examine and answer — was raised in *Rebrin*. It is significant that the learned Judges examined the facts and found that there was "nothing . . . to warrant the suggestion that matters irrelevant to the proper determination of the appeal to the Minister were considered": per Kerwin C.J. at p. 382. It would appear therefore that the mere possibility of access to irrelevant or prejudicial evidence by the deciding official (in this case the Special Inquiry Officer) does not automatically invalidate a deportation order, notwithstanding the Bill of Rights. The facts of each case must be examined and in the present case there is no evidence of any prejudice whatever to Mr. Turpin arising out of the fact that the Special Inquiry Officer had access to the file, or from the fact that the Special Inquiry Officer conducted the inquiry and rendered the decision.

2. b) In view of the finding that non-compliance with the Immigration Act is not an offence, s. 4 of the Canada Evidence Act would appear to be inapplicable to the subject of an immigration inquiry. This section is as follows:

"4. (1) Every person charged with an offence . . . is a competent witness for the defence . . ."

Mr. Zaitlin argued that Mr. Turpin could not be called as a witness by the Special Inquiry Officer since under the terms of s. 4(1) he was a competent witness only for the defence. However the effect of ss. 11(3) and 50(e) of the Immigration Act is to make the subject of an inquiry a compellable witness at the inquiry.

Section 11(3) provides that:

"(3) A Special Inquiry Officer . . . may, for the purpose of an inquiry,

"(a) issue a summons to any person requiring him to appear at the time and place mentioned therein, to testify to all matters within his knowledge relative to the subject matter of the inquiry . . ."

Section 50(e) provides:

"50. Every person who . . .

"(e) refuses . . . to answer a question put to him or does not truthfully answer all questions put to him at an examination or inquiry under this Act . . .

"is guilty of an offence . . ."

In *Vaaro v. The King*, [1933] S.C.R. 36 at 42, 59 C.C.C. 1, [1933] 1 D.L.R. 359, Lamont J. said: "In many cases the immigrant himself must necessarily be the chief witness".

The subject of an inquiry is however entitled to the protection of s. 5 of the Canada Evidence Act, which is as follows:

"5. (1) No witness shall be excused from answering any question upon the ground that the answer to such question may tend to criminate him, or may tend to establish his liability to a civil proceeding at the instance of the Crown or of any person.

"(2) Where with respect to any question a witness objects to answer upon the ground that his answer may tend to criminate him, or may tend to establish his liability to a civil proceeding at the instance of the Crown or of any person, and if but for this Act, or the Act of any provincial legislature, the witness would therefore have been excused from answering such question, then although the witness is by reason of this Act, or by reason of such provincial Act, compelled to answer, the answer so given shall not be used or receivable in evidence against him in any criminal trial, or other criminal proceeding against him thereafter taking place, other than a prosecution for perjury in the giving of such evidence."

In *Re Vergakis*, 49 W.W.R. 720 at 727-8, 44 C.R. 384, [1965] 1 C.C.C. 343 (sub nom. *Regina v. Wolfe; Ex parte Vergakis*), 48 D.L.R. (2d) 608 (B.C.), Hutcheson J., in Chambers, said:

"Counsel for the applicant submits that in giving evidence before a special inquiry officer the applicant (for a writ of habeas corpus) would not be a 'witness' within the meaning of that section, and, therefore, would not be entitled to the protection given.

"This contention I do not accept: See *Rex v. Mazerall*, [1946] O.R. 511, 2 C.R. 1, 86 C.C.C. 137, [1946] 4 D.L.R. 336, affirmed [1946] O.R. 762, 2 C.R. 261, 86 C.C.C. 321, [1946] 4 D.L.R. 791 (C.A.), in which McRuer, C.J.H.C. stated at p. 140:

"'As I interpret the authorities, the section applies to any witness lawfully giving evidence under oath before any prop-

erly constituted legal tribunal which has the power to take evidence under oath.'"

The principles enunciated in *Batary v. Attorney General for Saskatchewan*, [1965] S.C.R. 465, 51 W.W.R. 449, 46 C.R. 34, [1966] 3 C.C.C. 152, 52 D.L.R. (2d) 125, would appear to be inapplicable to the case before us. There Batary was charged with murder, and it was held (Fauteux J. dissenting) that the combined effect of ss. 2 and 4(1) and (5) of the Canada Evidence Act and ss. 448 and 488(3) of the Code does not render an accused a compellable witness at the coroner's inquest.

2. c) The refusal of Special Inquiry Officer St-Louis to issue a summons to Officer Richardson, as requested by Mr. Zaitlin at the inquiry, was within his jurisdiction under the Act. Section 11(3) (a) is permissive in that the special inquiry officer *may* issue a summons. However as a matter of natural justice, since there is no way in which the subject of an inquiry can compel the attendance of a witness to testify on his behalf, the special inquiry officer should, as a general rule, issue a summons pursuant to s. 11(3) in all cases where such a summons is requested, except where there exist good reasons to refuse. In the case before us Special Inquiry Officer St-Louis acted wrongly in refusing to summons Officer Richardson when requested by Mr. Zaitlin, but to send the case back now with direction to reopen the inquiry so that Officer Richardson might be heard would appear to work a greater injustice to Mr. Turpin than the failure of Officer Richardson to appear in the first place. In the event, Mr. Turpin appears to have suffered no prejudice. The inquiry clearly proved the fact on which the deportation order was based — the conviction — and the circumstances leading up to the conviction, and it is extremely unlikely that testimony by Officer Richardson could have added to or detracted from the evidence actually adduced. The case of *Foufas*, B.C. C.A., 28th April 1967 (not yet reported), which was cited to us by counsel for the Minister, would appear of doubtful value on this point. In that case Davey J.A. said: "It seems to me quite clear that, under s. 11 of the Act, the obligation (sic) to issue a summons to the witness is based upon the premise that the witness has relevant testimony to give . . ." The learned Judge refused to set aside a deportation order on the grounds of refusal to summon a witness, since he was satisfied that the witness' testimony would not have been "relevant". He did not direct his mind to the principles of natural justice. Moreover, from a practical point of view, it is often impossible to tell whether testimony will be relevant until it is heard.

2. d) This point has been dealt with under 2 a) above.

3. The ground for deportation in this case was that Mr. Turpin had been convicted of "a crime involving moral turpitude namely false pretences", thus becoming a member of a prohibited class as described in s. 5(d) of the Act. Documentary evidence of this conviction is provided by a certified copy of a certificate of conviction by a judge of sessions, hearing date of 22nd August 1967, showing that Mr. Turpin had pleaded guilty to two counts of fraud, contrary to s. 323 of the Code, as follows:

"Furthermore, at Montreal, district of Montreal, on April 7, 1967, Erskine Turpin did unlawfully by deceit, falsehood or other fraudulent means, defraud the Royal Bank of Canada, Montreal Branch, Place Ville Marie, of the sum of \$1,000.00, the property of the said bank, committing thereby an indictable offence, according to Section 323 of the Criminal Code.

"Furthermore, at Montreal district of Montreal, on April 7, 1967, Erskine Turpin did unlawfully by deceit falsehood or other fraudulent means, defraud The Royal Bank of Canada, Dorchester & Guy, of the sum of \$500.00, the property of the said bank, committing thereby an indictable offence, according to Section 323 of the Criminal Code."

The certificate of conviction bears the following note as to sentence:

"Vu remboursement intégral: Sentence suspendue & cautionnement personnel \$200.00 de garder la paix durant 2 ans".

Section 323 (1), the relevant subsection of the Code, is as follows:

"323. (1) Every one who, by deceit, falsehood or other fraudulent means, whether or not it is a false pretence within the meaning of this Act, defrauds the public or any person, whether ascertained or not, of any property, money or valuable security, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years."

In view of the maximum sentence set out in this subsection, and the actual sentence imposed on Mr. Turpin, it would appear that the learned trial Judge took a lenient view of the charge, notwithstanding Mr. Turpin's plea of guilty. His explanation of this plea at the inquiry was that he was frightened, and furthermore did not understand the proceedings at the trial, which took place in French. Mr. Turpin's explanation of the circumstances leading up to the charge and con-

viction was given in detail at the inquiry, and to a lesser extent, at the hearing of his appeal. This explanation, given under oath, and which the Court considers credible, is that Mr. Turpin drew the cheques signed by himself and payable to himself, on the expectation that a sum of money sufficient to cover the cheques had been paid in by his business partner to the banks in question, in one of which Mr. Turpin had an account. Mr. Turpin's testimony before the Court on this point was as follows:

"Counsel: Mr. Turpin, on October 19, 1967, you appeared before Mr. St-Louis, an Immigration Inquiry Officer and you were questioned in connection with your status in Canada?
A. Yes.

"Q. This inquiry, which began on October 19, was postponed a number of times? A. Yes.

"Q. On November 16, 1967, you were asked a number of questions by Mr. St-Louis. On page 26, one of the questions put to you is the following: 'When you did make these cheques did you at the time have the necessary funds in the bank to cover the payment of these cheques?', and your answer was: 'Upon expectation of receiving this total amount in the bank at the time that's why the cheques returned NSF.'

"The next question was: 'Were these cheques made by and for yourself?', and your answer was: 'That's right.'

"And to the question: 'Did you yourself present them at the bank for payment?', you answered: 'Yes'.

"And to the question: 'How had you anticipated that you would be able to pay these amounts back?', you answered: 'I have at present this amount of money owed out to me and it was due to be deposited in the bank. At present I have \$2,200.00 to be deposited in the Bank.'

"Q. Do you recall that answer? A. Yes.

"Q. Will you tell the Board exactly what you meant by that answer to that particular question? A. I have a business partner, which I still have at present, and he was going to deposit this money that I had withdrawn the cheques for into the bank, which he didn't. The other statement which seems to be interwoven into my answer, is that at the present time that I was sitting with Mr. St-Louis, I had this money from another business going for me also. When I answered this it got a bit misconstrued but this is what I was trying to say. He was supposed to put this money in to cover me when

I went to withdraw the money. I asked him if he had deposited the money and he said yes. A few days later he said 'I have troubles'. I said, 'Look, put it in the bank.' He still owed me.

"Chairman: Were you expecting your partner to pay the money to two different banks? A. Yes.

"Commissioner Legaré: Did you have two accounts? A. One in the Royal Bank of Canada in Place Ville Marie. I went to the other bank and withdrew. My partner was supposed to put this money and he didn't. The next time I know I was in big trouble.

"Chairman: He was to put it in both branches? A. Yes. I had an account in the Place Ville Marie but not the other.

"M. Legaré: Did you have difficulty in cashing the cheque? A. No."

The question before the Court is, was this a "crime involving moral turpitude". It must first be decided whether this phrase must be read in general or in particular. In the case before us, must the crime of fraud always involve "moral turpitude" — in which case the fact of conviction therefor is conclusive — or may the circumstances leading up to the conviction in this particular case be examined by the Board in order to ascertain whether "moral turpitude" was present in Mr. Turpin's conduct?

The phrase "moral turpitude" is foreign to Canadian law and appears to have been borrowed from American immigration law, where it was first introduced in 1891. It first appeared in the Immigration Act, R.S.C. 1906, c. 93. There are a good many American cases which seek to define and interpret the term but there are only three Canadian cases, none of which, in the Court's opinion, came to grips with the problem.

The generally accepted definition of moral turpitude is to be found in Bouvier's Law Dictionary:

"An act of baseness, vileness or depravity in the private and social duties which a man owes to his fellow men or to society in general, contrary to the accepted and customary rule of right and duty between man and man. *Re Henry* (1909), 99 Pac. 1054, 15 Idaho 755."

In *Hecht v. McFaul*, [1961] Que. S.C. 392, one of the three Canadian cases on this point, the learned Judge cited, with tacit approval, the definition set out in 27A Words and Phrases 186, 196, as follows (in part):

"In general

" 'Moral Turpitude' is anything done contrary to justice, honesty, modesty or good morals."

"Crime malum in se

"General speaking, crimes malum in se involve 'moral turpitude' . . .

"The phrase 'moral turpitude' has a definite meaning, including only the commission of crimes malum in se and those classed as felonies; it is an act of baseness, vileness, or depravity in the private and social duties which a man owes to his fellow men or to society in general, contrary to the accepted and customary rule of right and duty between man and man; everything done contrary to justice, honesty, modesty and good morals."

The Court is in agreement with the remark of Monnin J. in *King v. Brooks* (1960), 31 W.W.R. 673 at 683, 24 D.L.R. (2d) 567, affirmed 33 W.W.R. 192, 129 C.C.C. 239, 25 D.L.R. (2d) 779 (Man. C.A.):

"I agree entirely with the American decisions that the word 'moral,' preceeding the word 'turpitude,' adds nothing to the meaning of it; it is a pleonasm which has been used only for the sake of emphasis."

The Court wishes to record its entire disapproval of the use of the phrase "crime involving moral turpitude". It agrees with the opinion expressed by Jackson J. in his dissenting judgment (concurring in by Frankfurter and Black JJ.) in *Jordan v. DeGeorge* (1951), 341 U.S. 223, 71 S. Ct. 703, that the phrase "crime involving moral turpitude" in the American Immigration Act is so vague and uncertain that to order a person deported on the ground of having committed such a crime is to deprive such a person of his right to due process. He said at p. 714:

"The test by which vagueness was to be determined according to the Connally case [*Connally v. General Construction Co.* (1926)] was that legislation uses terms 'so vague that men of common intelligence must necessarily guess at its meaning and differ as to its application': 269 U.S. 385 at 391; 46 S. Ct. 126. It would seem to be difficult to find a more striking instance than we have here of such a phrase since it requires even judges to guess and permits them to differ.

"We do not disagree with a policy of extreme reluctance to adjudge a congressional Act unconstitutional. But we do not

here question the power of Congress to define deportable conduct. We only question the power of administrative officers and courts to decree deportation until Congress has given an intelligible definition of deportable conduct”.

The Court however must deal with the phrase as it is found in the Canadian Immigration Act, and adopting the definitions above set out, at least until a better definition can be devised, it appears clear that the crime must necessarily involve some element of depravity, baseness, dishonesty, or immorality.

As pointed out above, it is possible to read the phrase “crime involving moral turpitude” in two ways. It may be read as referring to the particular crime of which the person concerned has been convicted, in which case the special inquiry officer and the Board can go behind the conviction to ascertain the circumstances, or it may be read as referring generically to the crime of which the person concerned has been convicted in which case the special inquiry officer and the Board cannot go behind the conviction to ascertain the circumstances, but must ascertain if the act leading to the conviction was a crime and if so, whether that crime, generically, necessarily involves some element of depravity, vileness, baseness, dishonesty or immorality.

The three Canadian cases dealing with moral turpitude did not deal directly with this problem. The implication, however, in all these cases would appear to be that the second alternative was applied.

In *Hecht v. McFaul*, supra, an application was made for a writ of habeas corpus in respect of detention pursuant to a deportation order made under s. 5(d) of the Immigration Act. The subject of the order had been convicted in the United States for making false, fictitious and fraudulent statements concerning export shipment and for uttering a false bill of lading, with intent to defraud. St-Germain J. said at p. 395:

“Petitioner was not accused of simply having infringed a regulation or a law containing no criminal import, but the condemnation of petitioner was for making false, fictitious and fraudulent statements with intent to defraud. This is certainly a crime punishable not only in the United States but also in Canada . . .

“Even if it was not punishable by law, it could certainly be declared that the conviction implies a crime of moral turpitude.”

It must be pointed out that this case involved an application for a writ of habeas corpus alone with no application for certiorari in aid. The learned Judge stated at p. 394:

"On a writ of *habeas corpus*, all the Court has to decide is whether or not the detention of petitioner is arbitrary or founded on a text of law. There being no writ of *certiorari* in aid, the Court may not examine the motives upon which the special inquiry officer or the Appeal Board founded their decision"

The learned Judge quoted in support of this statement the following extract from *Rolling v. Langlais*, [1958] Que. Q.B. 207 at 210 (C.A.): "Bref de *certiorari* ancillaire . . . seul, peut permettre d'examiner les motifs sur lesquels la commission d'enquête s'est appuyée pour ordonner la déportation". It may be suggested that the French words "les motifs" mean "grounds" rather than "motives".

In *Re Brooks*, 83 C.C.C. 149, [1945] 1 D.L.R. 726 (Ont.), Brooks was ordered deported as a member of a prohibited class pursuant to the predecessor of s. 5 (*d*). The evidence offered before the Special Inquiry Officer was that Brooks had been charged in New Jersey with larceny and pleaded not guilty. He afterwards changed his plea to non vult to receiving and was given a suspended sentence with probation for one year on condition of restitution. At the inquiry Brooks said he was innocent and had never consented to a plea of non vult.

Rose C.J.H.C. said at p. 731:

"Foreign law is a fact to be proved, and, there being no evidence either as to the meaning or as to the effect in New Jersey of a plea of *non vult*, I do not think that (the Special Inquiry Officer) had before him any evidence that Brooks had . . . been convicted of anything. And even if the record could be treated as evidence of conviction of some offence, I think it could not be treated as evidence of conviction of a crime involving moral turpitude, because (the Special Inquiry Officer) had not before him any evidence as to what is requisite in New Jersey to constitute the offence of 'receiving' . . . without knowing the definition of the offence it seems to be very rash to assume that it constitutes a crime involving moral turpitude."

Although the learned Judge did not deal directly with the point, it would appear that he was concerned with the consideration of a crime generically rather than with the circumstances of the particular offence for which the subject was ordered deported.

In *King v. Brooks*, *supra*, which was affirmed without reasons, *supra*, King was ordered deported under s. 5 (*d*) by reason of having been convicted in the United States of, among other

things, passing NSF cheques. No details of the crimes were given at the inquiry and the subject thereof admitted the conviction. An application for certiorari was refused by Monnin J., and it is clear from his judgment that he was considering the crimes generically and not specifically in determining whether "moral turpitude" was inherent therein.

Many American cases have dealt directly with the problem and the Court is impressed with the statement of Noyes, Circuit Judge in *United States ex rel. Mylius v. Uhl* (1913), 203 F. 152 at 153:

"In determining whether aliens are entitled to admission, the immigration authorities act in an administrative and not in a judicial capacity. They must follow definite standards and apply general rules. Consequently, in classifying offences I think that they must designate as crimes involving moral turpitude those which in their inherent nature include it. Their function is not, as it seems to me, to go behind judgments of conviction and determine with respect to the acts disclosed by the testimony the questions of purpose, motive and knowledge which are often determinative of the moral character of acts. Besides, the testimony is seldom available and to consider it in one case and not in another is to depart from uniformity of treatment. In my opinion when it has been shown that an immigrant has been convicted of a crime, the only duty of the administrative officials is to determine whether that crime should be classified as one involving moral turpitude, according to its nature and not according to the particular facts and circumstances accompanying a commission of it. I do not think the immigration law intends that where two aliens are shown to have been convicted of the same kind of crime, the authorities should inquire into the evidence upon which they were convicted and admit the one and exclude the other. It is true that if they do not take such course some aliens who have been convicted of high crimes may be excluded although their particular cases evidence no immorality and that some who have been convicted of slight offences may be admitted although the facts surrounding their commission may be such as to indicate moral obliquity. But such results always follow the use of fixed standards and such standards are, in my opinion, necessary for the efficient administration of the immigration laws."

An appeal from the decision was dismissed: (1914), 210 F. 860.

The learned Judge has pointed up the inconsistencies and injustices which may result if individual circumstances are ex-

amined. If the Special Inquiry Officer and the Court must go behind a conviction to see if the circumstances of the particular crime in question involve moral turpitude, in some cases, inadequate evidence would be available, in other cases no evidence, in yet other cases complete evidence from the point of view of the person concerned, and in all cases one-sided evidence — that of the person convicted, since it is not in the Special Inquiry Officer's or the Board's power to rehear the evidence which led to the conviction, nor is it generally practical to obtain a transcript of the trial. Fair and consistent treatment of persons ordered deported on the ground of conviction of a crime involving moral turpitude would therefore be an impossibility and the same arguments apply, though perhaps not as strongly, to persons who have admitted committing such a crime.

A further argument in favour of dealing with crimes involving moral turpitude generically rather than individually may be found in considering the Immigration Act as a whole.

Section 19(1)(e)(ii) makes a person subject to deportation who "has been convicted of an offence under the *Criminal Code*".

Section 19(1)(e)(v) makes a person subject to deportation who "has, since his admission to Canada, become a person who, if he were applying for admission to Canada, would be refused admission by reason of his being a member of a prohibited class other than the prohibited classes described in paragraphs (a), (b), (c) and (s) of section 5."

We then refer to s. 5(d) of the Act, under which Mr. Turpin was ordered deported, and which described a prohibited class of persons as "(d) persons who have been convicted of or admit having committed any crime involving moral turpitude, except persons whose admission to Canada is authorized by the Governor in Council upon evidence satisfactory to him that

"(i) at least five years, in the case of a person who was convicted of such crime when he was under twenty-one or more years of age, or at least two years, in the case of a person who was convicted of such crime when he was under twenty-one years of age, have elapsed since the termination of his period of imprisonment or completion of sentence and, in either case, he has successfully rehabilitated himself, or

"(ii) in the case of a person who admits to having committed such crime of which he was not convicted, at least five years, in the case of a person who committed such crime when he was

twenty-one or more years of age, or at least two years, in the case of a person who committed such crime when he was under twenty-one years of age, have elapsed since the date of commission of the crime and, in either case, he has successfully rehabilitated himself”.

Even if we accept the interpretation of the phrase “crime involving moral turpitude” as referring to the inherent nature of a crime, the sections above quoted point up a fundamental — even grotesque — inconsistency in the Act. Persons convicted of an offence under the Code are subject to deportation under s. 19(1)(e)(ii) whether the offence involves moral turpitude or not. Persons coming within s. 5(d) are subject to deportation only if they have been convicted (or have admitted committing) a crime involving moral turpitude. To accept the proposition that in the latter case, the circumstances of the particular crime in question may be examined, would be to render the Act even more illogical and inconsistent than it is.

This problem is really pointed up by this appeal, since if s. 19 had been applied in Mr. Turpin’s case, he almost certainly would have been ordered deported under s. 19(1)(e)(ii), and the question of moral turpitude would never have arisen.

Though the Court must interpret the particular section of the Act before it, this interpretation must be made in the light of the Act as a whole. The phrase “crime involving moral turpitude” must therefore be taken to refer to the inherent nature of the crime, which will be analyzed in its generic sense to see whether, in the abstract, it necessarily involves moral turpitude.

Mr. Turpin was convicted on two counts after having pleaded guilty to the offence set out in s. 323(1) of the Code. Section 323(1) reads as follows:

“323. (1) Every one who, by deceit, falsehood or other fraudulent means, whether or not it is a false pretence within the meaning of this Act, defrauds the public or any person, whether ascertained or not, of any property, money or valuable security, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.”

Does the crime of fraud as defined by this section necessarily involve depravity, vileness, baseness, dishonesty or immorality? Since all these descriptive nouns would appear to imply conscious, voluntary acts, it is first necessary to inquire whether *mens rea* is a necessary ingredient for conviction under s. 323(1). A study of Tremeeear’s Annotated Criminal Code, 6th ed., would indicate that it is. The case of *Regina v. Gregg*, 49 W.W.R. 732, 44 C.R. 341, [1965] 3 C.C.C. 203 (Sask. C.A.),

is referred to (among others) as authority for the proposition that the state of mind of the accused is an essential ingredient of the offence. Since fraud as described in s. 323(1) necessarily involves dishonesty, it is a crime involving moral turpitude within the meaning of the Immigration Act. The case of *King v. Brooks*, supra, is of interest.

There, evidence was introduced before the Special Inquiry Officer that King had been convicted in the United States of passing NSF cheques. Monnin J. states at p. 683:

"I find very little merit in the applicant's claim that the admitted offences of issuing false cheques and being the operator of worthless cheques are not crimes of moral turpitude. These are acts of baseness in the duties which a man owes to his fellow men contrary to the accepted rule of right and duty between man and his fellow men. Issuing false or worthless cheques, thus depriving fellow citizens of their property, namely, their money, can be nothing else but fraudulent and involves moral turpitude. It is certainly something done contrary to justice and honesty . . ."

In view of its decision on the above points, the Court finds that the deportation order against Mr. Turpin was made in accordance with the law, and the appeal must be dismissed. However, since Mr. Turpin was not a permanent resident of Canada at the time the order was made, the Court is empowered to consider the existence of compassionate or humanitarian considerations in determining whether Mr. Turpin is entitled to special relief pursuant to s. 15(1)(b)(ii) of the Immigration Appeal Board Act.

In view of the evidence adduced at the inquiry and at the hearing of the appeal, the Court finds that this is an appropriate case for special relief. Mr. Turpin entered Canada legally, made application for admission as a landed immigrant in accordance with the provisions of the Immigration Act, has had an excellent work record since his arrival in Canada, and has established a small business of his own. In addition, he is married and has established a home in Montreal. His explanation of the circumstances leading up to his conviction in August 1967 is considered credible by the Court, and goes far to negate any suggestion of criminal intent or of criminal tendencies. The Court therefore, pursuant to the powers vested in it by s. 15 of the Immigration Appeal Board Act, directs that the deportation order issued against Mr. Turpin be stayed for a period of six months, at the expiration of which the Court will review its decision on this point.

ERSKIN MAXIMILLIAN TURPIN

APPELANT

Crime — "Turpitude morale" — Principes servant à déterminer si le crime implique turpitude morale — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 5 d), 7(3), 23 — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15.

L'appelant a été condamné à l'expulsion au motif qu'il faisait partie de la catégorie interdite décrite à l'art. 5 d) de la Loi sur l'immigration, ayant été trouvé coupable d'un crime impliquant turpitude morale.

L'appelant est un citoyen du Royaume-Uni et de ses colonies, il est né à la Barbade et, en 1966, il est venu au Canada en provenance du Danemark comme visiteur non-immigrant. Quelques jour plus tard, conformément à l'art. 7(3) de la Loi, il a présenté une demande pour être admis comme immigrant reçu, il a travaillé au Canada en ayant obtenu l'autorisation. En août 1967 il a été reconnu coupable de deux infractions à l'art 323 du Code criminel, 1953-54 (Can.), c. 51. La rédaction du rapport prévu à l'art. 23 a entraîné la délivrance de l'ordonnance d'expulsion dont il est ici interjeté appel. Les points suivants ont été soulevés pour sa défense: (1) le rapport prévu à l'art. 23 ne devrait être rédigé que dans le cas de personnes qui "cherchent à entrer au Canada" de l'extérieur, il ne s'appliquait pas à l'appelant qui à ce moment résidait légalement au Canada; (2) l'enquête n'a pas été conduite selon les principes de justice naturelle en ce que l'enquêteur spécial a agi à la fois en tant que juge et qu'accusateur, que l'appelant a dû témoigner contre lui-même; que l'enquêteur spécial a refusé à tort qu'un fonctionnaire de l'immigration soit cité à comparaître en tant que témoin de l'appelant; qu'il a à tort reçu en preuve un "rôle d'accusation" comprenant 8 accusations contre l'appelant desquelles 6 furent rejetées, et que l'accusation portée contre l'appelant ne l'était pas pour un crime comportant turpitude morale.

Jugé que l'appel doit être rejeté; l'expression "cherchant à entrer au Canada", telle qu'elle est utilisée à l'art. 23, n'a pas de signification géographique, elle a plutôt un sens quasi technique, à savoir qu'elle peut être employée en remplacement du mot "admission", quant il s'agit de personnes cherchant à entrer au Canada indépendamment du lieu où elles se trouvent, ou de l'endroit où elles demeurent au moment où elles demandent l'admission. L'appelant aurait pu encore faire l'objet du rapport de l'art. 19, bien qu'il eût pas eu le droit d'exiger un tel rapport: *Espallat-Rodriguez c. La Reine*, [1964] R.C.S. 3, 41 C.R. 195, 42 D.L.R. (2d) 1. La deuxième allégation de l'appelant n'est pas fondée; la Loi prévoit explicitement que c'est l'enquêteur spécial qui doit "examiner" les témoins lors de l'enquête et elle le charge de rendre sa décision; l'emploi des mots "juge" et "accusateur" était impropre dans une enquête menée en vertu de la Loi sur l'immigration, qui relève de la procédure civile: *Re Vergakis*, 49 W.W.R. 720, 44 C.R. 384, [1965] 1 C.C.C. 343 (sub nom. *Regina c. Wolfe; Ex parte Vergakis*), 48 D.L.R. (2d) 608; *Vaaro c. Le Roi*, [1933] R.C.S. 36, 59 C.C.C. 1, [1933] 1 D.L.R. 359 s'appliquent. Puisque l'inobservation de la Loi ne constituait pas une infraction, il n'y avait pas lieu d'appliquer la Loi sur la preuve au Canada, S.R.C. 1952, c. 307, art. 4, telle qu'elle a été modifiée par 1953-54, c. 51, art. 749; l'appelant a dû témoigner tel que le prévoyait expressément la Loi.

L'enquêteur spécial a eu tort de refuser d'assigner le fonctionnaire de l'immigration à comparaître comme témoin, tel qu'il lui avait

été demandé, mais il avait à cet égard un pouvoir discrétionnaire; en pratique, l'appelant n'a subi aucun préjudice, L'enquêteur spécial a eu tort également d'accepter le "rôle d'accusation", qui n'était pas pertinent de toute façon, mais il est toutefois certain que ce document ne l'a nullement influencé.

La question de savoir si le crime impliquait turpitude morale devait être résolue non pas en relation avec les faits et circonstances environnantes, mais plutôt en se demandant si le crime, de par son essence, comportait bassesse, vilenie, dépravation, malhonnêteté, ou immoralité. Le fait qu'il y avait infraction à l'art. 323(1) du Code impliquait clairement la malhonnêteté et il s'agissait par conséquent d'un crime impliquant turpitude morale au sens de la Loi sur l'immigration. L'ordonnance d'expulsion a été rendu légalement et l'appel doit être rejeté. Il existait cependant des circonstances justifiant l'octroi d'un redressement spécial en vertu de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration et l'exécution de l'ordonnance d'expulsion doit être suspendue pour six mois; à l'expiration de cette période, la Commission réexaminera sa décision sur ce point.

CORAM: J. V. Scott, Président, J.-P. Geoffroy et G. Legaré.

A. H. J. Zaitlin, c.r., pour l'appelant.

Mme E. M. Thomas, c.r., pour l'intimé.

Le 12 février 1968. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. V. SCOTT, Président:—L'ordonnance d'expulsion est rédi-gée comme suit (Traduction):

"(1) vous n'êtes pas citoyen canadien;

"(2) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile cana-dien;

"(3) vous êtes membre de la catégorie interdite décrite à l'alinéa d) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration du fait que vous avez été déclaré coupable d'un crime impliquant turpitude morale, savoir en faisant usage de manoeuvres fraudu-leuses et que votre admission au Canada n'a pas été autorisée par le gouverneur en Conseil."

L'enquête qui a donné lieu à cette ordonnance d'expulsion a été tenue par l'enquêteur spécial Saint-Louis à la suite de la soumission d'un rapport prévu à l'art. 23 de la Loi sur l'im-migration, S.R.C. 1952, c. 325, le 2 octobre 1967. Une copie de ce rapport figure au dossier de l'appel (Traduction):

"E3-35726

Montréal, Québec

le 2 octobre 1967

"A: l'enquêteur spécial

"Le 17 mai 1966 M. Erskin Maximillian Turpin est venu au Canada, à l'aéroport international de Montréal, à titre de visi-

teur, non-immigrant, et en application du paragraphe (3) de l'article 7 de la Loi sur l'immigration, il s'est présenté devant moi pour chercher à être admis au Canada à titre de résident permanent, ayant cessé dès lors d'être considéré comme non-immigrant.

"En application de l'article 23 de la Loi sur l'immigration je me dois de vous signaler que j'ai examiné M. Turpin et qu'il ressort de cet examen qu'il n'est pas citoyen canadien et qu'il n'a pas acquis un domicile canadien.

"Je suis, de plus, d'avis qu'il serait contraire aux dispositions de la Loi sur l'immigration de lui accorder l'admission au Canada à titre de résident permanent pour les motifs suivants:

"(i) Il fait partie de la catégorie interdite mentionnée à l'alinéa *d*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration du fait qu'il a été déclaré coupable de crime impliquant turpitude morale, savoir la fraude, et que son admission au Canada n'a pas été autorisée par le gouverneur en conseil.

"Signé: E. Richardson
fonctionnaire à l'immigration"

L'appelant, un citoyen du Royaume-Uni et de ses colonies, est né à la Barbade et est venu au Canada comme touriste non-immigrant en provenance du Danemark, le 17 mai 1966. Quelques jours plus tard il a présenté, à Montréal, une demande d'admission au Canada comme immigrant reçu, conformément à l'art. 7(3) de la Loi sur l'immigration. Il a travaillé au Canada, ayant reçu la permission de le faire. Le 22 août 1967 il a été trouvé coupable par un juge de la Cour des sessions à Montréal de deux infractions à l'art. 323 du Code criminel, 1953-54 (Can.), c. 51.

M. Turpin est marié. Il a épousé à Montréal en avril 1967 une ressortissante danoise. L'avocat de M. Turpin a déclaré à l'enquête et à l'audition de l'appel que Mme Turpin avait elle aussi demandé l'admission au Canada comme immigrante reçue.

M. Zaitlin a présenté les arguments suivants pour le compte de l'appelant:

1. Puisque physiquement l'appelant était au Canada comme résident lorsque se sont produites les circonstances qui ont donné lieu au rapport et à l'enquête, il aurait fallu soumettre le rapport en vertu de l'art. 19 de la Loi sur l'immigration et ne tenir l'enquête qu'à la suite d'un ordre prévu à l'art. 26 de la Loi. Il a soutenu vigoureusement qu'il fallait limiter l'application du rapport prévu à l'art. 23 aux cas de personne cher-

chant à venir au Canada et qui ne sont donc pas résidentes au Canada lorsque le rapport est soumis.

2. L'enquête de l'enquêteur spécial Saint-Louis était contraire à la justice naturelle et par conséquent irrégulière en ce sens que:

- a) l'enquêteur spécial y était à la fois accusateur et juge;
- b) l'appelant Turpin a été obligé, à l'enquête, de témoigner contre ses propres intérêts, contrairement à la Loi sur la preuve au Canada, S.R.C. 1952, c. 307, art. 4 [modifié par 1953-54, c. 51, art. 749];
- c) l'enquêteur spécial a refusé d'accéder à la demande de l'avocat en vue de convoquer un témoin à l'enquête (il s'agissait d'un fonctionnaire à l'immigration);
- d) une partie de la preuve administrée à l'enquête était irrégulière du fait que l'enquêteur spécial a eu accès à un rôle d'accusation ("charge sheet") établissant contre M. Turpin huit accusations criminelles dont six ont été retirées avant le procès au cours duquel M. Turpin a été trouvé coupable des deux autres inculpations relatives à l'art. 323 du Code, le 22 août 1967, comme mentionné ci-devant.

3. Lesdites condamnations n'étaient pas des condamnations pour crimes impliquant turpitude morale, tel que prévu à l'art. 5 d) de la Loi sur l'immigration.

4. La situation de M. Turpin était telle que, si la Cour devait rejeter son appel en droit, elle pourrait exercer la discrétion qui lui est attribuée par l'art. 15(1) b)(ii) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, et annuler l'ordonnance d'expulsion ou surseoir à son exécution.

1. La phraséologie de l'art. 7(3) de la Loi sur l'immigration établit clairement que lorsque M. Turpin a demandé à être admis au Canada comme immigrant reçu, il a cessé d'être un non-immigrant et son statut au Canada est devenu celui d'une personne "cherchant à être admise au Canada" comme immigrant reçu. En attendant qu'une décision soit prise sur sa demande, il est demeuré légalement au Canada, s'est marié, a tenu un emploi rémunérateur et il s'est même établi à son propre compte.

Les avocats des deux parties n'ont pu mentionner à la Cour un seul précédent faisant état du moyen soulevé par M. Zaitlin. Il faut donc étudier le libellé des articles pertinents de la Loi sur l'immigration.

Selon l'art. 7(3) :

"(3) Lorsqu'une personne qui est entrée au Canada en qualité de non-immigrant cesse d'être un non-immigrant . . . et . . . demeure au Canada, elle doit immédiatement signaler ces faits au fonctionnaire à l'immigration le plus rapproché et se présenter pour examen . . . et elle est réputée, pour les objets de l'examen *et à toutes autres fins de la présente loi*, une personne qui cherche à être admise au Canada." (Souligné par moi-même.)

"Admission", selon l'art. 2 a) comprend entre autres "la réception au Canada", et "l'entrée au Canada".

Selon l'art. 2 n), "réception" signifie "l'admission légale d'un immigrant au Canada aux fins de résidence permanente".

"Entrée" est définie à l'art. 2 f) comme étant "l'admission légale d'un non-immigrant au Canada . . . pour un temps limité".

L' "admission", telle que définie dans la Loi, s'entend d'un statut. Le mot n'a aucune signification géographique. Dès qu'une personne qui se trouve physiquement au Canada se présente au fonctionnaire à l'immigration le plus rapproché, conformément à l'art. 7(3), elle est réputée être une personne "cherchant à être admise" au Canada et sa situation est tout à fait semblable à celle d'une personne qui, se trouvant à l'extérieur du Canada, "cherche à être admise" dans ce pays.

M. Zaitlin a soutenu d'une façon fort convaincante que, puisque l'art. 23 contient l'expression "qui cherche à *entrer au Canada*", (Souligné par moi-même) cette expression ne doit être utilisée qu'en rapport aux personnes qui se trouvent physiquement à l'extérieur du Canada ou qui sont sur le point d'y entrer.

L'article 23 est le suivant:

"23. Lorsqu'un fonctionnaire à l'immigration, après avoir examiné une personne qui cherche à entrer au Canada, estime qu'il serait ou qu'il peut être contraire à quelque disposition de la présente loi ou des règlements de lui accorder l'admission ou de lui permettre autrement de venir au Canada, il doit la faire détenir et la signaler à un enquêteur spécial."

Le Dictionnaire Oxford donne au mot "come" cette définition: "start, move, arrive, towards or at a point . . . enter". Au mot "into" on trouve: "expresses motion or direction to a point within a thing".

Dans la version française de la Loi, les verbes "entrer" ou "venir" traduisent l'expression "come into" de la version anglaise. Larousse définit "entrer" comme "passer du dehors au dedans, pénétrer" et "venir" comme "transporter d'un lieu dans un autre, se rendre chez quelqu'un".

La lecture de la Loi dans son ensemble révèle clairement que lorsque les mots "venir" ou "entrer" ("come into") sont utilisés en conjonction alternative avec le mot "admission", comme à l'art 23, "lui accorder l'admission ou de lui permettre autrement de venir au Canada", ou lorsque ces mots sont utilisés seuls, comme à l'art. 19(1)e) (x), "est entrée au Canada comme membre d'un équipage", il faut leur donner le sens que leur reconnaît le dictionnaire, soit un sens en quelque sorte géographique, puisqu'il s'agit de passer physiquement au Canada d'un lieu qui se trouve à l'extérieur de ce pays. Cependant, pour que la Loi dans son ensemble puisse s'appliquer selon son économie et son esprit, il faut accorder à l'expression "qui cherche à entrer au Canada", qui est utilisée fréquemment dans la Loi et particulièrement à l'art. 23, un sens quasi-technique qui comprend celui de l'expression "qui cherche à être admis" mais plus large. Puisque l'admission n'a pas de signification géographique, l'expression "qui cherche à entrer" s'applique aux personnes "qui cherchent à être admises" indépendamment du lieu où elles se trouvent, ou de l'endroit où elles demeurent au moment où elles demandent l'admission.

Puisque M. Turpin était une personne qui cherchait à être admise au Canada en vertu de l'art. 7(3), il faisait partie de la catégorie de personnes qui cherchent à entrer au Canada, et tous les articles pertinents de la Loi relatifs aux personnes "qui cherchent à entrer au Canada" s'appliquent à son cas. L'enquête, quant à son admissibilité comme immigrant reçu, aurait dû être tenue sous le régime de l'art. 20; tel a dû être le cas puisqu'aucun autre article de la Loi ne s'applique en l'espèce. A cet égard il y a lieu de se reporter à l'affaire *Rebrin c. Bird*, [1961] R.C.S. 376, 35 C.R. 412, 130 C.C.C. 55, 27 D.L.R. (2d) 622. Mlle Rebrin, une résidente du Canada, puisqu'elle était entrée au pays légalement comme non-immigrante, avait demandé l'admission à titre d'immigrante reçue en vertu de l'art. 7(3). Une ordonnance d'expulsion fut rendue contre elle et elle demanda un bref d'habeas corpus assorti d'un bref de certiorari. Ayant évoqué la demande d'admission à titre d'immigrante reçue formulée par Mlle Rebrin et ayant cité l'art. 7(3), Kerwin C.J. fit remarquer ceci à la p. 378 de son jugement (Traduction): "Le fonctionnaire à l'immigration a décidé valablement de son cas, bien qu'elle n'a

comparu devant lui qu'en application de par. (1) de l'art. 20 de la *Loi sur l'immigration* 'pour un examen permettant de déterminer s'il est admissible ou non au Canada . . . '."

L'article 23, en vertu duquel le rapport sur M. Turpin a été fait, s'applique aussi à "une personne qui cherche à entrer au Canada". Puisque cette expression implique une personne qui cherche à être admise au Canada, comme l'était M. Turpin, c'est à bon droit que le rapport le concernant a été établi selon l'art. 23. Il en est ainsi indépendamment du fait que M. Turpin, comme Mlle Rebrin, résidait légalement au Canada lorsque le rapport a été fait. Il est à noter que dans le cas de Mlle Rebrin, c'est un rapport prévu à l'art. 23 qui a été utilisé et que cette façon de procéder a été acceptée sans objection par la Cour. Aucun argument ne semble avoir été soulevé sur ce point devant la Cour.

La Cour estime, comme M. Zaitlin, que l'art. 19 s'applique aux personnes qui résident au Canada ou qui s'y trouvent physiquement: cette interprétation s'impose à la lecture de l'article dans son ensemble. Or, puisque M. Turpin était un résident, le fonctionnaire à l'immigration aurait pu faire le rapport le concernant sous le régime de l'art. 19. En autres termes, dans des circonstances semblables à celles dans lesquelles s'est trouvé M. Turpin, le fonctionnaire à l'immigration a le choix: il peut faire son rapport ou bien en vertu de l'art. 19 ou bien en vertu de l'art. 23. Le principe énoncé par Abbott J. dans *Españat-Rodriguez c. la Reine*, [1964] R.C.S. 3 à la p. 7, 41 C.R. 195, 42 D.L.R. (2d) 1, exclut nettement qu'une personne se trouvant dans la situation de M. Turpin ait le droit d'exiger que l'enquête soit tenue en vertu de l'art. 19 plutôt que de l'art. 23 (Traduction):

"En essence, le présent appel ne diffère, sur aucun point important, de l'appel interjeté dans *Ex parte Mannira* [[1959] O.W.N. 109, 17 D.L.R. (2d) 482]. Dans les deux affaires, il s'agit d'un appelant entré au Canada à titre de non-immigrant. En tant que tel, il n'a pas plus de droit, d'après l'art. 7(3) de la Loi, que n'en aurait un immigrant qui se présenterait à un port d'entrée en vue de son admission au Canada à titre de résident permanent."

Même si les affaires *Españat* et *Mannira* traitent toutes deux d'articles de la Loi autres que celui qui nous concerne présentement, le principe énoncé ici semble être juste et s'appliquer dans toute circonstance à un requérant en vertu de l'art. 7(3).

2. a) M. Zaitlin a vigoureusement soutenu que l'enquête était irrégulière parce que, comme c'est toujours le cas dans les enquêtes d'immigration, M. Saint-Louis a joué à la fois le rôle "d'accusateur" et de "juge". La compétence de l'enquêteur spécial est définie à l'art. 11(3) de la Loi:

"(3) Un enquêteur spécial possède tous les pouvoirs et toute l'autorité d'un commissaire nommé en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes* et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, peut, aux fins d'une enquête,

"a) émettre une sommation à toute personne, lui enjoignant de comparaître aux temps et lieu y mentionnés, de rendre témoignage sur toutes questions à sa connaissance concernant le sujet de l'enquête et d'apporter avec elle et de produire tout document, livre ou pièce, en sa possession ou sous son contrôle, en ce qui regarde le sujet de l'enquête;

"b) faire prêter serment et interroger toute personne sous serment, affirmation ou autrement;

"c) émettre des commissions ou requêtes en vue de recueillir des témoignages au Canada;

"d) retenir les services des avocats, techniciens, commis, sténographes ou autres personnes qu'il estime indispensables à une enquête complète et régulière; et

"e) accomplir toutes autres choses nécessaires pour assurer une enquête complète et régulière."

L'enquête doit être tenue conformément à l'art. 27 et aux Règlements pertinents, donc la Loi ajoute ce qui suit:

"28. (1) A la conclusion de l'audition d'une enquête, l'enquêteur spécial doit rendre sa décision le plus tôt possible et, si les circonstances le permettent, en présence de la personne intéressée.

"(2) Lorsque l'enquêteur spécial décide que la personne intéressée

"a) peut de droit entrer ou demeurer au Canada;

"b) dans le cas d'une personne cherchant l'admission au Canada, n'est pas membre d'une catégorie interdite; ou

"c) dans le cas d'une personne au Canada, n'est pas reconnue, par preuve, une personne décrite à l'alinéa a), b), c), d), ou e) du paragraphe (1) de l'article 19,

"il doit, en rendant sa décision, admettre ou laisser entrer cette personne au Canada, ou y demeurer, selon le cas.

“(3) Dans le cas d’une personne autre que celle dont le paragraphe (2) fait mention, l’enquêteur spécial doit, en rendant sa décision, émettre contre elle une ordonnance d’expulsion.”

Le paragraphe (4) de l’art. 28 n’est pas pertinent à l’appel en instance.

La Loi prévoit explicitement que c’est l’enquêteur spécial qui doit rendre la décision. Il est vrai que l’art. 11 *d*) stipule qu’il “peut, aux fins d’une enquête . . . retenir les services des avocats . . . qu’il estime indispensables à une enquête complète et régulière” et *e*) faire “accomplir toutes autres choses nécessaires pour assurer une enquête complète et régulière”, mais ces deux dispositions sont facultatives et non impératives.

La Cour maintient que l’enquêteur spécial ne peut être considéré ni comme “accusateur” ni comme “juge”. Il a certaines fonctions judiciaires restraints, mais, en général, si selon la preuve à l’enquête le sujet se trouve visé par une ou plusieurs dispositions de la Loi sur l’immigration, l’enquêteur spécial doit statuer conformément à la Loi. Se référant au rapport prévu à l’art. 23 qui a donné lieu à l’enquête dans cette affaire, M. Zaitlin a parlé d’une “inculpation” (“charge”) pour une “infraction” (“offence”) à la Loi sur l’immigration, l’“infraction” venant présumément du fait que M. Turpin appartenait à une catégorie interdite décrite à l’art. 5 *d*). Cette terminologie ne nous semble pas exacte. Le mot “offence” est défini dans Webster comme “infraction of law”. Oxford le définit comme “a breach of law, duty . . . misdemeanour, fault”; et cite Wharton: “crime . . . It is used as a *genus* comprehending every crime and misdemeanour; or as a *species*, signifying a crime not indictable, but punishable summarily, or by the forfeiture of a penalty”. Jowitt donne la définition suivante du mot “offence”: “The word ‘offence’ has no technical meaning in English law, but it is commonly used to signify any public wrong, including, therefore, not only crimes or indictable offences, but also offences punishable on summary conviction”. Black définit ce mot comme “a crime or misdemeanour; a breach of the criminal laws”. *Mitchell c. Tracey* (1918), 58 R.C.S. 640 à la p. 647, 46 D.L.R. 520, cité par M. Zaitlin, adopte la définition donnée au mot “crime” dans *Mann c. Owen* (1829), 9 B. & C. 595 à la p. 602, 109 E.R. 222: “‘crime’ is an offence for which the law awards punishment” — définition qui nous aide guère à définir le mot “offence”.

Comme M. Zaitlin l’a lui même admis et comme il a été décidé par la Cour suprême de la Colombie-Britannique dans

Re Vergakis, 49 W.W.R. 720, 44 C.R. 384, [1965] 1 C.C.C. 343 (sub nom. *Regina c. Wolfe; Ex parte Vergakis*), 48 D.L.R. (2d) 608, la Loi sur l'immigration n'est pas un statut pénal mais un statut civil et la Cour souscrit à cette décision. Dans l'affaire *Vaaro c. Le Roi*, [1933] R.C.S. 36 à la p. 42, 59 C.C.C. 1, [1933] 1 D.L.R. 359, Lamont J. affirmait ceci (Traduction) : "Il n'y a aucune analogie entre une plainte déposée en vertu de la Loi sur l'immigration et une mise en accusation pour un acte criminel."

Il est vrai que la Partie VI de la Loi crée spécifiquement certaines infractions, mais les articles de la Loi qui nous concernent ici, soit les Parties I à III de la Loi, ne font qu'établir, même si c'est de façon négative, certaines normes pour l'entrée, l'admission et la résidence au Canada des personnes qui ne sont pas citoyens du Canada ou domiciliés au Canada aux termes de la Loi. La personne qui ne se conforme pas à ces normes ou qui s'en éloigne peut être expulsée par ordonnance; cette ordonnance peut être punitive ou ne pas l'être mais elle ne peut, en aucun cas, être considérée comme résultant d'une infraction à la Loi: elle résulte tout au plus d'un défaut de se conformer aux normes établies par la Loi.

Dans l'affaire de M. Turpin, il n'a été l'objet d'aucune "inculpation". L'enquête avait pour but principal de mettre à jour des renseignements sur certaines activités de M. Turpin qui avaient été portées à l'attention de l'enquêteur spécial, activités qui auraient pu le placer dans une des catégories interdites par la Loi; en d'autres termes, la procédure suivie dans le cas de M. Turpin constituait une enquête avec objet précis. L'enquête relevait de la compétence de l'enquêteur spécial telle que définie à l'art. 11(3) et l'enquêteur spécial, à la fin de l'enquête, a rendu sa décision conformément à l'art. 28.

Le fait que ce soit le même enquêteur spécial qui ait fait les constatations et rendu la décision au cours de cette enquête est strictement conforme à la Loi sur l'immigration. L'enquêteur spécial a-t-il agi contrairement aux principes de justice naturelle en négligeant de convoquer un avocat qui présenterait les arguments du ministère, comme il aurait pu le faire en vertu des pouvoirs qui lui sont attribués à l'art. 11(3)? Même si, comme nous l'avons déjà dit, le défaut de se conformer aux normes établies par la Loi ne constitue pas une infraction, il a des conséquences tellement sérieuses, soit l'expulsion, que la personne intéressée devrait pouvoir bénéficier de toutes les garanties possibles. Dans l'instance M. Turpin ne semble pas avoir été lésé par le fait que M. Saint-Louis ait tenu l'enquête et rendu la décision. Cette décision était fondée exclusivement

sur des faits prouvés à l'enquête; cela ressort nettement de l'examen du dossier du procès-verbal de l'enquête, des pièces à l'appui et des documents qui leurs sont rattachés. Il en est de même si M. Saint-Louis a versé en preuve un document qu'il ne devait pas posséder; le document en question consistait en un rôle d'accusations qui portait huit accusations pour infractions au Code criminel, six de ces accusations ayant été retirées avant le procès de M. Turpin, le 22 août 1967. Cette preuve était manifestement irrégulière mais il est évident que M. Saint-Louis n'en a pas tenu compte, et à juste titre, lorsqu'il a pris sa décision.

Pour étayer son argument sur ce point, M. Zaitlin a fait état de *Szilard c. Szasz*, [1955] R.C.S. 3, [1955] 1 D.L.R. 370. Dans cette affaire il avait été démontré qu'un arbitre avait spéculé sur des valeurs foncières avec l'une des parties à l'insu de l'autre partie et sa décision avait été réformée. Rand J. déclarait à la p. 4 (Traduction):

"Dès l'origine il a été jugé que l'arbitrage est semblable, par nature, à un tribunal judiciaire et qu'il doit se pencher sur des incidents qui sont communs aux procès. Les arbitres doivent exercer leur fonction, non pas en tant qu'avocats des parties qui les ont nommés, et à plus forte raison en tant qu'avocats d'une partie, lorsque leur nomination a été unanimement acceptée, mais avec un esprit aussi libre, indépendant et impartial que les circonstances le permettent. Plus particulièrement, ils ne doivent pas du tout se laisser influencer par des questions qu'une personne équilibrée peut se poser au sujet du doute raisonnable qui peut qualifier l'attitude impersonnelle à laquelle les parties ont droit."

La Déclaration canadienne des droits, 1960 (Can.), c. 44, contient la disposition suivante:

"2. Toute loi du Canada, à moins qu'une loi du Parlement du Canada ne déclare expressément qu'elle s'appliquera nonobstant la *Déclaration canadienne des droits*, doit s'interpréter et s'appliquer de manière à ne pas supprimer, restreindre ou enfreindre l'un quelconque des droits ou libertés reconnus ou déclarés aux présentes, ni à en autoriser la suppression, la diminution ou la transgression, et en particulier, nulle loi du Canada ne doit s'interpréter ni s'appliquer comme . . .

"e) privant une personne du droit à une audition impartiale de sa cause, selon les principes de justice fondamentale, pour la définition de ses droits et obligations".

Il ne semble pas y avoir de jurisprudence où cet article semble avoir été étudié par rapport à une enquête tenue par

un enquêteur spécial. La question a été soulevée, bien entendu, dans *Re Fraser*, 47 M.P.R. 81, [1963] 1 C.C.C. 139, 40 D.L.R. (2d) 380 (N.S. C.A.), mais dans ce cas l'ordonnance d'expulsion avait été rendue bien avant l'adoption de la Déclaration des droits et la Cour avait refusé de donner à cette loi un effet rétroactif. Dans *Rebrin c. Bird*, [1961] R.C.S. 376, 35 C.R. 412, 130 C.C.C. 55, 27 D.L.R. (2d) 622, la Déclaration dans son ensemble a été invoquée et les honorables Juges en ont traité en termes généraux; même si l'ordonnance d'expulsion avait été rendue avant l'adoption de la Déclaration. Il ne semble pas que le point soulevé par M. Zaitlin, savoir que l'enquêteur spécial ait agi irrégulièrement étant à la fois "accusateur" et "juge", n'ait été soulevé dans l'affaire *Rebrin*, mais la raison pour laquelle M. Zaitlin a eu recours à cet argument, soit le fait que l'enquêteur spécial ait eu accès à un dossier complet qui contenait des renseignements préjudiciables à la personne intéressée sans que celle-ci ait l'occasion d'étudier et de refuter lesdits renseignements, ait été relevée dans l'affaire *Rebrin*. Il est significatif que les honorables Juges, ayant étudié les faits, n'aient rien trouvé (Traduction): "qui puissent prouver que la suggestion que des questions absolument étrangères à l'objet de l'appel du ministre avaient été étudiées": Kerwin C.J. à la p. 382. Il semble donc que, malgré la Déclaration des droits, le seul fait que la personne qui doit rendre la décision (dans ce cas, l'enquêteur spécial) puisse avoir accès à une preuve judiciaire non pertinente ou partielle ne suffise pas à vicier automatiquement l'ordonnance d'expulsion. Les faits particuliers à chaque cas doivent être étudiés et, dans l'instance, rien ne prouve que M. Turpin ait eu à subir un préjudice du fait que l'enquêteur spécial a eu accès au dossier ou que ce soit le même enquêteur qui a tenu l'enquête et rendu la décision.

2. b) Etant donné qu'il a déjà été affirmé que le défaut de se conformer à la Loi sur l'immigration ne constitue pas une infraction, l'art. 4 de la Loi sur la preuve au Canada ne semble pas devoir s'appliquer à une personne qui fait l'objet d'une enquête de l'immigration. Cet article est le suivant:

"4. (1) Toute personne accusée d'infraction . . . sont habiles à rendre témoignage pour la défense . . ."

M. Zaitlin a soutenu que M. Turpin ne pouvait pas être convoqué comme témoin par l'enquêteur spécial puisqu'en vertu de l'art. 4(1) il n'était habile à témoigner que pour la défense. Cependant, en vertu des art. 11(3) et 50 e) de la Loi sur l'immigration, la personne qui fait l'objet de l'enquête peut être contraignable pour témoigner à l'enquête:

L'article 11(3) stipule que:

"(3) Un enquêteur spécial . . . peut, aux fins d'une enquête,

"a) émettre une sommation à toute personne, lui enjoignant de comparaître aux temps et lieu y mentionnés, de rendre témoignage sur toutes questions à sa connaissance concernant le sujet de l'enquête . . ."

L'article 50 e) stipule:

"50. Est coupable d'une infraction . . . quiconque . . .

"e) refuse . . . de répondre à une question qui lui est posée ou ne répond pas véridiquement à toutes les questions qui lui sont posées au cours d'un examen ou d'une enquête prévue par la présente loi".

Dans *Vaaro c. Le Roi*, [1933] R.C.S. 36 à la p. 42, 59 C.C.C. 1, [1933] 1 D.L.R. 359, Lamont J. déclarait (Traduction):

"Dans plusieurs cas c'est l'immigrant lui-même qui doit nécessairement être le témoin principal".

La personne qui fait l'objet d'une enquête a cependant droit à la protection de l'art. 5 de la Loi sur la preuve au Canada qui prévoit ce qui suit:

"5. (1) Nul témoin n'est exempté de répondre à une question pour le motif que la réponse à cette question pourrait tendre à l'incriminer, ou pourrait tendre à établir sa responsabilité dans une procédure civile à l'instance de la Couronne ou de qui que ce soit.

"(2) Lorsque, relativement à quelque question, un témoin s'oppose à répondre pour le motif que sa réponse pourrait tendre à l'incriminer ou tendre à établir sa responsabilité dans une procédure civile à l'instance de la Couronne ou de qui que ce soit, et si, sans la présente loi, ou sans la loi de quelque législature provinciale, ce témoin eût été dispensé de répondre à cette question, alors bien que ce témoin soit en vertu de la présente loi ou d'une loi provinciale, forcé de répondre, sa réponse ne peut pas être invoquée et n'est pas admissible à titre de preuve contre lui dans une instruction ou procédure criminelle exercée contre lui par la suite, hors le cas de poursuite pour parjure en rendant ce témoignage."

Dans *Re Vergakis*, 49 W.W.R. 720 aux pp. 727-8, 44 C.R. 384, [1965] 1 C.C.C. 343 (sub nom. *Regina c. Wolfe; Ex parte Vergakis*), 48 D.L.R. (2d) 608 (B.C.), Hutcheson J. déclarait, dans une décision en chambre (Traduction):

“D’après la déclaration de l’avocat de l’appelant, le requérant qui se présente devant l’enquêteur spécial pour faire sa déposition (pour un mandat d’habeus corpus) n’est pas un ‘témoin’ au sens de cet article et de ce fait ne peut prétendre bénéficier de la protection donnée.

“Je n’accepte pas cette défense: Voir *Rex c. Mazerall*, [1946] O.R. 511, 2 C.R. 1, 86 C.C.C. 137, [1946] 4 D.L.R. 336, confirmé [1946] O.R. 762, 2 C.R. 261, 86 C.C.C. 321, [1946] 4 D.L.R. 791 (C.A.), ou *McRuer C.J.H.C.* déclare à la p. 140:

“ ‘D’après mon interprétation de la jurisprudence, l’article s’applique à tout témoin qui, selon la Loi, fait une déposition sous serment, devant un tribunal régulièrement constitué et ayant le pouvoir d’entendre des témoignages sous serment.’ ”

Les principes énoncés dans l’affaire *Batary c. Attorney General for Saskatchewan*, [1965] R.C.S. 465, 51 W.W.R. 449, 46 C.R. 34, [1966] 3 C.C.C. 152, 52 D.L.R. (2d) 125, ne semblent pas devoir s’appliquer dans l’instance. *Batary* était accusé de meurtre et il fut décidé (avec dissidence de Fauteux J.) que l’effet combiné des art. 2 et 4(1) et 5 de la Loi sur la preuve au Canada d’une part, et des art. 448 et 488(3) du Code d’autre part, ne permettait pas de contraindre un accusé de témoigner à une enquête du coroner.

2. c) Le refus de l’enquêteur spécial Saint-Louis de délivrer une sommation à l’endroit de M. Richardson, fonctionnaire à l’immigration, comme le demandait M. Zaitlin à l’enquête, était de sa compétence en vertu de la Loi. L’article 11(3)a) est facultatif, dans ce sens que l’enquêteur spécial *peut* délivrer une sommation. Cependant il serait conforme aux principes de justice naturelle, puisque la personne qui fait l’objet de l’enquête ne peut d’aucune façon contraindre un témoin de témoigner en sa faveur, que l’enquêteur spécial accède généralement à toute demande de sommation en vertu de l’art. 11(3), à moins d’avoir de bonnes raisons pour refuser. Dans l’instance l’enquêteur spécial Saint-Louis n’a pas agi correctement en refusant de convoquer M. Richardson sur la demande de M. Zaitlin mais si on renvoyait l’affaire maintenant avec l’ordre de rouvrir l’enquête afin de recevoir le témoignage de M. Richardson, l’injustice que M. Turpin aurait à subir serait plus grave que le défaut de comparution de M. Richardson à l’enquête. De toute façon, M. Turpin n’a eu à subir aucun préjudice. L’enquête a nettement prouvé le fait sur lequel se fonde l’ordonnance d’expulsion, soit la condamnation, et les circonstances qui y ont donné lieu, et il est extrêmement peu probable que le témoignage de M. Richardson aurait pu enlever ou ajouter

quoique ce soit à la preuve qui a été faite. L'affaire *Foufias*, B.C. C.A., le 28 avril 1967 (non publiée), qui nous a été citée par le procureur du Ministre, ne semble pas être de très grande valeur sur ce point. Dans cette affaire Davey J.A. déclarait (Traduction): "Il est évident qu'en vertu de l'art. 11 de la Loi, l'obligation (sic) de délivrer une sommation, à l'intention d'un témoin se fonde sur une prémisse soit que le témoin à une déposition pertinente à faire . . ." L'honorable Juge a refusé d'annuler l'ordonnance d'expulsion, sur le motif de refuser de délivrer une sommation au témoin, parce qu'il était convaincu que le témoignage en question n'aurait pas été pertinent ("relevant"). Il ne s'est pas arrêté aux principes de justice naturelle. D'ailleurs, sur le plan pratique, il est souvent impossible de juger de la pertinence d'un témoignage avant d'avoir entendu ledit témoignage.

2. d) Cette question a été étudiée à l'item 2 a).

3. Dans l'instance, l'expulsion était motivée par le fait que M. Turpin avait été trouvé coupable d'un "crime impliquant turpitude morale, savoir manoeuvres frauduleuses", et que de ce fait il devenait membre d'une catégorie interdite décrite à l'art. 5 d) de la Loi. Le document probant de cette condamnation est la copie certifiée conforme du certificat de condamnation émis par un juge des sessions en date du 22 août 1967. Ce document démontre que M. Turpin a plaidé coupable à deux accusations de fraude constituant des infractions à l'art. 323 du Code, comme suit (Traduction):

"Par ailleurs à Montréal, district de Montréal, le 7 avril 1967 Erskine Turpin a frustré sans droit, par la supercherie, le mensonge ou d'autres moyens dolosifs, la Banque Royale du Canada, succursale de Montréal, Place Ville-Marie, de la somme de \$1,000.00, appartenant à ladite Banque, commettant de ce fait un acte criminel en vertu de l'article 323 du Code criminel.

"Par ailleurs à Montréal, district de Montréal, le 7 avril 1967, Erskine Turpin a frustré, sans droit, par la supercherie, le mensonge ou d'autres moyens dolosifs, la Banque Royale du Canada, Dorchester & Guy, de la somme de \$500.00, appartenant à ladite Banque, commettant de ce fait, un acte criminel en vertu de l'article 323 du Code criminel."

Ce certificat de condamnation est annoté comme suit:

"Vu remboursement intégral: Sentence suspendue & cautionnement personnel \$200.00 de garder la paix durant 2 ans".

Le paragraphe pertinent du Code, l'art. 323(1) est le suivant:

"323. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque, par la supercherie, le mensonge ou d'autres moyens dolosifs, constituant ou non un faux semblant au sens de la présente loi, frustre le public ou toute personne, déterminée ou non, de quelque bien argent ou valeur."

Etant donnée la peine maximum prescrite dans ce paragraphe et la peine imposée à M. Turpin, il semblerait que l'honorable Juge ait considéré l'accusation avec indulgence, malgré que M. Turpin ait plaidé coupable. Il a expliqué à l'enquête qu'il avait ainsi plaidé parce qu'il avait peur et que par ailleurs il ne comprenait pas la procédure du procès puisque celui-ci se déroulait en français. M. Turpin a donné à l'enquête une explication détaillée des circonstances qui avaient donné lieu à l'accusation et à la condamnation et il a répété cette explication avec moins de détails à l'audition de l'appel. Cette explication, donnée sous serment et considérée comme digne de foi par la Cour, est que M. Turpin a tiré des chèques à son propre nom et signés par lui-même, croyant que son associé en affaires avait déposé aux deux banques en question des sommes suffisantes pour couvrir ces chèques; M. Turpin avait un compte à l'une de ces banques. Le témoignage donné par M. Turpin devant la Cour est le suivant (Traduction):

"Avocat: M. Turpin, le 19 octobre 1967, vous avez comparu devant M. Saint-Louis, enquêteur à l'immigration, où vous avez été interrogé sur votre statut au Canada? R. Oui.

"Q. Cette enquête, commencée le 19 octobre, a-t-elle été renvoyée plusieurs fois? R. Oui.

"Q. Le 16 novembre 1967, M. Saint-Louis vous a posé un certain nombre de questions. A la page 26, l'une des questions vous a été posée comme suit: 'Quand vous avez tiré ces chèques, la banque avait-elle en ce moment la provision nécessaire pour en couvrir le paiement?', et votre réponse a été la suivante: 'Je m'attendais à recevoir en ce moment-là en banque le montant total, c'est pourquoi les chèques ont été retournés "sans provision".'

"La question suivante était comme suit: 'Ces chèques ont-ils été établis par vous et à votre ordre?', et vous avez répondu: 'C'est vrai.'

"Et à la question: 'Les avez-vous présenté vous même à la Banque, pour encaissement?', vous avez répondu: 'Oui'.

"Et à la question: 'Comment avez-vous pensé être en mesure de repayer ces montants?', vous avez répondu: "On me doit

pour le moment le montant et il devait être déposé à la banque — A l'heure actuelle je dispose de \$2,200 qui doivent être déposés à la banque.'

"Q. Vous souvenez-vous de cette réponse? R. Oui.

"Q. Vous êtes prié de dire à la Cour ce que vous avez voulu entendre en répondant à cette question particulière? R. J'ai un associé dans mes affaires, d'ailleurs notre association continue encore; il devait déposer le montant qui devait couvrir la provision des chèques que j'avais tirés sur la banque; mais il ne l'a pas fait. Par l'autre déclaration, qui semble avoir mis de la confusion dans ma réponse il faut entendre qu'au moment où je me trouvais avec M. Saint-Louis, j'avais à recevoir cette somme d'un autre de mes commerces. Ma réponse n'a pas été bien interprétée, mais c'était ce que j'essayais de dire. Il devait déposer cette somme à la Banque pour me laisser une provision me permettant de faire un retrait. Je lui ai demandé s'il avait fait le dépôt et sa réponse a été affirmative. Quelques jours plus tard, il m'a dit: 'j'ai des ennuis'. Je lui ai répondu: 'attention, il faut faire le dépôt à la Banque.' Il me doit toujours cette somme.

"Le Président: Pensiez-vous que votre associé devait faire un dépôt dans deux banques différentes? R. Oui.

"Commissaire Legaré: Aviez-vous deux comptes? R. Un compte était ouvert à la Banque Royale Place Ville Marie. Je me suis rendu à l'autre banque et fait un retrait. Mon associé devait faire le dépôt, mais il ne l'a pas fait. La seconde fois j'ai réalisé que je m'étais mis dans une mauvaise situation.

"Le Président: Devait-il faire le dépôt dans les deux succursales? R. Oui. J'avais un compte, Place Ville Marie, mais non dans l'autre banque.

"M. Legaré: Vous a-t-il été difficile d'encaisser le chèque? R. Non."

La Cour doit décider s'il s'agit d'un "crime impliquant turpitude morale". Elle doit d'abord décider si l'expression doit être employée dans un sens général ou particulier. Dans l'instance, le crime de fraude doit-il toujours impliquer "turpitude morale" (dans ce cas le seul fait d'une condamnation permettrait de conclure affirmativement), ou la Cour doit-elle étudier les circonstances qui ont conduit à la condamnation dans ce cas particulier afin de déterminer si la conduite de M. Turpin impliquait "turpitude morale"?

L'expression "turpitude morale" est étrangère au droit canadien et semble avoir été empruntée à la loi sur l'immigration

des Etats-Unis où elle a été introduite pour la première fois en 1891. Elle paraissait pour la première fois dans la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1906, c. 93. Il y a un grand nombre de causes américaines qui tentent de définir et d'interpréter ce terme, mais il n'existe que trois causes canadiennes et la Cour estime que ni dans l'un ni dans l'autre cas le problème n'est abordé de front.

La définition de "turpitude morale" généralement admise se trouve dans le dictionnaire juridique de Bouvier (Traduction):

"Un acte bassesse, de vilenie ou de dépravation dans les relations privées et sociales entre l'homme et son prochain ou l'homme et la société en général, et ce contrairement aux règles, aux droits et aux obligations qui ordinairement règlent les relations des gens entre eux. *Re Henry* (1909), 99 Pac. 1054, 15 Idaho 755."

Dans *Hecht c. McFaul*, [1961] C.S. 392, l'une des trois décisions canadiennes sur cette question, l'honorable Juge cite la définition donnée au 27A Words and Phrases 186, 196, et il accorde à cette définition son approbation tacite (Traduction):

"En général

"'Turpitude morale' est quelque chose fait contrairement à la justice, l'honnêteté, la modestie, ou les bonnes moeurs."

"Crime malum in se

"Généralement, les crimes malum in se impliquent 'turpitude morale' . . .

"L'expression 'turpitude morale' a une acception bien définie ne s'étendant qu'à la commission de crimes Malum in se, et ceux qui sont considérés comme des félonies, c'est un acte de bassesse, de vilenie ou de dépravation dans les relations privées et sociales entre l'homme et son prochain ou l'homme et la société en général et ce contrairement aux règles, aux droits et aux obligations qui, ordinairement, règlent les relations des gens entre eux, toute chose faite contrairement à la justice, l'honnêteté, la modestie et les bonnes moeurs."

La Cour est d'accord avec la remarque de Monnin J. dans *King c. Brooks* (1960), 31 W.W.R. 673 à la p. 683, 24 D.L.R. (2d) 567 confirmé 33 W.W.R. 192, 129 C.C.C. 239, 25 D.L.R. (2d) 779 (Man. C.A.) (Traduction):

"Je suis tout à fait d'accord avec les décisions américaines qui considèrent que le mot 'morale' qui précède le mot 'tur-

pitude' n'ajoute rien au sens. C'est un pléonasme auquel on a eu recours pour marquer l'insistance sur le mot."

La Cour doit se déclarer en complet désaccord avec l'utilisation de l'expression "crime impliquant turpitude morale". Elle accepte l'opinion dissidente émise par Jackson J., opinion à laquelle ont souscrit Frankfurter et Black JJ. dans *Jordan c. DeGeorge* (1951), 341 U.S. 223, 71 S. Ct. 703; selon cette opinion, l'expression "crime impliquant turpitude morale" dans l'"American Immigration Act", est tellement vague et incertaine que lorsque l'on ordonne l'expulsion d'une personne en invoquant pour motif qu'elle a commis un tel crime, on la prive de son droit au principe de justice naturelle. Jackson J. déclarait à la p. 714 (Traduction):

"D'après l'affaire Connally [*Connally c. General Construction Co.* (1926)] pour pouvoir rattacher l'imprécision à un critère il faut partir du fait que l'on rencontre dans les Lois des expressions 'tellement imprécises que les gens ayant une intelligence normale sont obligés de deviner le sens de la Loi et d'adopter nécessairement des opinions différentes sur son application': 269 U.S. 385 à la p. 391; 46 S. Ct. 126. Il semble qu'il soit très difficile de rencontrer un exemple plus frappant de ce qui précède, comme dans le présente affaire, car l'expression en cause oblige les juges eux-mêmes à en deviner le sens tout comme elle leur permet d'adopter des opinions différentes.

"Nous sommes en faveur du principe qui nous porte à faire preuve de beaucoup de prudence avant de déclarer inconstitutionnelle une Loi du Congrès. Par contre nous ne formulons ici aucune réserve quant au pouvoir du Congrès pour définir les actes pouvant mener à l'expulsion. Nous nous bornons à apprécier l'autorité des fonctionnaires de l'administration et des tribunaux pour décider de l'expulsion en attendant que le Congrès donne une définition claire des actes qui peuvent être sanctionnés par l'expulsion."

Cependant la Cour doit prendre l'expression telle qu'elle se trouve dans la Loi sur l'immigration canadienne et, selon les définitions ci-devant données, du moins jusqu'à ce qu'une meilleure définition puisse être formulée, il apparaît nettement que le crime doive nécessairement comporter des éléments de dépravation, de bassesse, de malhonnêteté ou d'immoralité.

Ainsi que ci-haut signalé, il est possible d'entendre l'expression "crime impliquant turpitude morale" de deux façons. Ou bien, elle peut faire état du crime particulier ayant mené à la déclaration de culpabilité de la personne, dans lequel cas l'enquêteur spécial et la Commission peuvent revenir sur la

déclaration de culpabilité pour apprécier les circonstances, ou bien elle peut faire état du genre de crime ayant mené à la déclaration de culpabilité de la personne, dans lequel cas l'enquêteur spécial et la Commission ne peuvent revenir sur la décision pour apprécier les circonstances, mais ils peuvent décider si l'acte ayant mené à la déclaration de culpabilité constitue un crime et dans l'affirmative, si ce crime est du genre qui renferme nécessairement des éléments de dépravation, de vilenie, de bassesse, de malhonnêteté et d'immoralité.

Les trois affaires canadiennes où il est question de turpitude morale n'ont pas abordé ce problème directement. Implicitement cependant, il semble que dans ces affaires on ait appliqué la seconde définition.

Dans *Hecht c. McFaul*, supra, on avait demandé l'émission d'un bref d'habeas corpus relativement à la détention du prévenu suite à une ordonnance d'expulsion en vertu de l'art. 5 d) de la Loi sur l'immigration. La personne expulsée avait été trouvée coupable, aux Etats-Unis, d'avoir fait des déclarations fausses, mensongères et dolosives relativement à l'expédition de marchandises destinées à l'exportation et d'avoir présenté un faux connaissance dans une intention frauduleuse. Saint-Germain J. déclarait à la p. 395 (Traduction):

"Le requérant n'était pas simplement accusé d'avoir contrevenu à un règlement ou à une loi n'ayant pas une portée pénale, mais il a été condamné pour avoir fait des déclarations fausses, fictives et frauduleuses dans une intention frauduleuse. Il s'agit certainement d'un crime qui est puni non seulement aux Etats-Unis mais encore au Canada . . .

"Même si la loi ne le punissait pas, il reste qu'on peut tenir que la déclaration de culpabilité porte sur un crime impliquant turpitude morale."

Il faut noter que dans cette affaire il s'agissait d'une demande de bref d'habeas corpus sans demande de bref de certiorari à l'appui du précédent. L'honorable Juge déclarait à la p. 394 (Traduction):

"Pour statuer sur une demande de bref d'habeas corpus, le Cour doit décider seulement si la détention du requérant est arbitraire ou non ou si elle se fonde sur un texte de Loi. Du fait qu'il n'y a pas de bref de certiorari à l'appui, la Cour ne peut pas examiner sur les motifs l'enquêteur spécial ou la Cour d'appel ont fondé leur décision . . ."

L'honorable Juge citait à l'appui de sa déclaration l'extrait suivant de *Rolling c. Langlais*, [1958] B.R. 207 à la p. 210

(C.A.): "bref de *certiorari* ancillaire . . . seul, peut permettre d'examiner les motifs sur lesquels la commission d'enquête s'est appuyée pour ordonner la déportation". Rappelons que la traduction anglaise du mot "motifs" est "grounds" plutôt que "motives".

Dans *Re Brooks*, 83 C.C.C. 149, [1945] 1 D.L.R. 726 (Ont.), l'expulsion de Brooks avait été ordonnée du fait qu'il était membre d'une catégorie interdite en vertu d'une disposition, depuis lors remplacée par l'art. 5 d). L'enquêteur spécial avait présenté en preuve que Brooks avait été accusé de vol au New Jersey et qu'il avait plaidé non-coupable. Il était ultérieurement revenu sur sa décision et il avait plaidé non-vult à une accusation de recel et sa peine avait été suspendue avec un an de liberté surveillée sous condition de restitution. A l'enquête Brooks avait maintenu son innocence et déclaré n'avoir jamais consenti à plaider non-vult.

Rose C.J.H.C. disait à la p. 731 (Traduction):

"La loi étrangère constitue un fait dont il faut amener la preuve, et aucune preuve n'a été fournie sur le sens ou l'effet au New Jersey d'un plaidoyer de *non vult*, et je ne pense pas qu'il (l'enquêteur spécial) ait eu devant lui quelque preuve que ce soit montrant que Brooks avait été déclaré coupable de quoi que ce soit. Même si le casier judiciaire pouvait prouver la déclaration de culpabilité d'une quelconque infraction il ne peut tenir de preuve d'une déclaration de culpabilité d'un crime impliquant turpitude morale du fait que (l'enquêteur spécial) n'a pas en main les preuves qui lui permettent de savoir quel sont les éléments nécessaires au New Jersey constitutifs de l'infraction de 'receleur' . . . Sans connaître le sens de l'infraction, il peut paraître très imprudent de dire qu'elle constitue un crime impliquant turpitude morale."

Quoique l'honorable Juge ne se soit pas arrêté spécifiquement à cette question, il semblerait qu'il ait considéré le genre de crime plutôt que les circonstances de l'infraction particulière pour laquelle le sujet avait été expulsé.

Dans la décision *King c. Brooks*, supra, qui a été purement et simplement confirmée, supra, King a été expulsé en vertu de l'art. 5 d) pour avoir été trouvé coupable aux Etats-Unis d'avoir, entre autres choses, fait usage de chèques sans provision. Le détail des crimes n'a pas été donné à l'enquête et le sujet de l'enquête a admis avoir été condamné. Monnin J. a refusé d'accéder à la demande de bref de *certiorari* et il est clair d'après son jugement qu'il considérerait le genre de crimes

et non le crime en particulier pour déterminer s'il impliquait turpitude morale.

Un grand nombre d'affaires américaines portent directement sur ce problème et la Cour a été impressionnée par la déclaration de Noyes J. de la Cour de circuit dans *United States ex rel. Mylius c. Uhl* (1913), 203 F. 152 à la p. 153 (Traduction) :

"Lorsqu'elles statuent sur la question de l'admissibilité des étrangers, les autorités de l'immigration accomplissent un acte administratif et non un acte judiciaire. Elles doivent se soumettre à des normes bien déterminées et appliquer des règles générales. Conséquemment, il me semble qu'elles doivent, en qualifiant les infractions, considérer comme crimes impliquant turpitude morale, ceux qui comportent en propre cette turpitude. Il n'est pas dans leurs fonctions, d'après moi, de réviser des jugements ou des déclarations de culpabilité et de statuer sur les questions d'intention, de motif et de connaissance qui déterminent le caractère moral des actes et ce d'après les faits que les témoignages données révèlent. En outre, les témoignages sont plutôt rares dans ce domaine et le fait de les prendre en considération dans un cas et non dans l'autre nous éloigne de l'uniformité de traitement. D'Après moi, une fois prouvé qu'un immigrant a été déclaré coupable d'un crime, il ne reste plus aux fonctionnaires administratifs en charge qu'à voir si le crime en question rentre dans la catégorie des crimes impliquant turpitude morale et ce d'après sa nature propre et non d'après les faits particuliers et les circonstances entourant sa commission. Je ne pense pas qu'il découle de l'esprit de la Loi sur l'immigration que lorsqu'il est prouvé que deux étrangers ont été déclarés coupables du même genre de crime, il incombe aux autorités de se pencher sur la preuve ayant mené à leur déclaration de culpabilité et de l'accepter dans un cas pour la rejeter dans l'autre. Il est vrai que dans le cas où elles ne le font pas, il peut arriver que des étrangers déclarés coupables de crimes importants puissent-être exclus bien que leur cas particulier ne comporte pas un élément d'immoralité et que d'autres qui ont été déclarés coupables de crimes mineurs puissent-être admis bien que les faits ayant entourés la commission de leur crime peuvent-être tels qu'ils indiquent un défaut de droiture morale. Mais il faut dire que de tels résultats vont de pair toujours avec l'application de normes établies et ces normes, d'après moi, s'imposent pour une application efficace des Lois sur l'immigration."

Un appel de cette décision a été rejeté: (1914), 210 F. 860.

L'honorable Juge a souligné les inconsistences et les injustices qui peuvent résulter de l'examen des circonstances par-

ticulières. Si l'enquêteur spécial et la Cour doivent passer outre à la déclaration de culpabilité pour voir si les circonstances particulières du crime en question comportent un élément de turpitude morale, dans certains cas on ne disposerait que de preuves impropres; dans d'autres, d'aucune preuve et dans d'autres encore, toute la preuve disponible serait à la décharge de la personne intéressée et dans tous les cas, la preuve serait infléchie en faveur de la personne trouvée coupable puisque l'enquêteur spécial et la Cour n'ont pas la compétence pour ré-entendre la preuve qui a donné lieu à la condamnation et il est généralement difficile d'obtenir la transcription du procès. Il serait donc impossible d'accorder un traitement équitable et consistant aux personnes visées par une ordonnance d'expulsion fondée sur une condamnation antérieure pour crime impliquant turpitude morale et le même argument s'applique, peut-être avec moins de force, aux personnes qui ont avoué avoir commis un tel crime.

L'étude de la Loi sur l'immigration dans son ensemble fournit un autre argument en faveur d'un examen générique plutôt que particulier des crimes impliquant turpitude morale.

L'article 19(1)e)(ii) rend passible d'expulsion toute personne qui "a été déclarée coupable d'une infraction visée par le *Code criminel*".

L'article 19(1)e)(v) rend passible d'expulsion toute personne qui "est, depuis son admission au Canada, devenue une personne qui, si elle demandait son admission au Canada, se la verrait refuser du fait qu'elle est membre d'une catégorie interdite autre que celles dont les alinéas a), b), c) et s) de l'article 5 donnent la description".

Reportons-nous à l'art. 5 d) de la Loi, en vertu duquel M. Turpin a été expulsé, et qui décrit comme suit une catégorie interdite:

"d) les personnes qui ont été déclarées coupables de quelque crime impliquant turpitude morale, ou qui admettent avoir commis un tel crime, excepté les personnes dont l'admission au Canada est autorisée par le gouverneur en conseil sur preuve, par lui jugée satisfaisante,

"(i) qu'au moins cinq années, dans le cas d'une personne déclarée coupable d'un tel crime alors qu'elle était âgée de vingt et un ans ou plus, ou au moins deux années, dans le cas d'une personne déclarée coupable d'un tel crime alors qu'elle avait moins de vingt et un ans, se sont écoulées depuis l'expiration de sa période d'emprisonnement ou l'achèvement de

sa sentence et que, dans l'un ou l'autre cas, elle s'est réhabilitée avec succès, ou

“(ii) que, s'il s'agit d'une personne qui admet avoir commis un tel crime dont elle n'a pas été déclarée coupable, au moins cinq années, dans le cas où elle a commis ce crime alors qu'elle était âgée de vingt et un ans ou plus, ou au moins deux années, dans le cas où elle a commis ce crime alors qu'elle avait moins de vingt et un ans, se sont écoulées depuis la date à laquelle le crime a été commis et, dans l'un ou l'autre cas, qu'elle s'est réhabilitée avec succès”.

Même si nous acceptons d'interpréter l'expression “crime impliquant turpitude morale” comme référant à la nature même du crime, les articles déjà cités soulignent une inconsistance fondamentale et même saugrenue dans la Loi. Les personnes déclarées coupables d'une infraction au Code sont passibles d'expulsion en vertu de l'art. 19(1)*e*) (ii), que l'infraction implique turpitude morale ou non. Les personnes visées par l'art. 5 *d*) sont passibles d'expulsion seulement si elles ont été déclarées coupables d'un crime impliquant turpitude morale ou si elles admettent avoir commis un tel crime. Si on accepte que dans le deuxième cas il est permis d'examiner les circonstances entourant le crime particulier, on ne fait que rendre la Loi plus illogique et inconsistante qu'elle ne l'est.

Ce problème est réellement soulevé dans l'instance puisque si on avait appliqué l'art. 19 au cas de M. Turpin, celui-ci aurait presque sûrement été expulsé en vertu de l'art. 19(1)*e*) (ii) et la question de turpitude morale ne se serait jamais posée.

La Cour doit interpréter l'article de la Loi qui lui est spécifiquement soumis, mais elle doit le faire à la lumière de la Loi dans son ensemble. L'expression “crime impliquant turpitude morale” doit donc s'interpréter comme référant à la nature même du crime, qui sera analysé dans son sens générique afin de voir si dans l'abstrait il implique nécessairement turpitude morale.

M. Turpin a été condamné sous deux chefs d'accusation après avoir plaidé coupable de l'infraction établie à l'art. 323(1) du Code. L'article 323(1) est le suivant:

“323. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque, par la supercherie, le mensonge ou d'autres moyens dolosifs, constituant ou non un faux semblant au sens de la présente loi, frustre le public ou toute personne, déterminée ou non, de quelque bien, argent ou valeur.”

Le crime de fraude, tel que défini dans cet article implique-t-il nécessairement un élément de dépravation, d'abjection, de bassesse, de malhonnêteté ou d'immoralité? Puisque tous ces noms descriptifs semblent impliquer des actes conscients et volontaires il faut d'abord se demander si l'intention criminelle est un élément nécessaire à une condamnation en vertu de l'art. 323(1). Tel semblerait être le cas d'après la lecture de Tremear's Annotated Criminal Code, 6e éd. L'affaire *Regina c. Gregg*, 49 W.W.R. 732, 44 C.R. 341, [1965] 3 C.C.C. 203 (Sask. C.A.), entre autres, est invoquée comme précédent pour appuyer la proposition selon laquelle l'état d'esprit de l'accusé est un élément essentiel de l'infraction. Puisque la fraude, telle que décrite à l'art. 323(1), implique nécessairement malhonnêteté, elle constitue un crime impliquant turpitude morale aux termes de la Loi sur l'immigration. L'affaire *King c. Brooks*, supra, est pertinente ici.

La preuve avait été faite devant l'enquêteur spécial que King avait été condamné aux Etats-Unis pour avoir fait usage de chèques sans provisions. Monnin J. déclare à la p. 683 (Traduction) :

"Je trouve qu'au fond la réclamation du requérant se défend très peu lorsqu'il prétend que l'émission de faux chèques et le fait d'avoir employé des chèques sans valeur ne constitue pas un crime impliquant turpitude morale. Ce sont des actes de bassesse dans les obligations de l'homme envers son prochain homme, et contraires à la règle admise des droits et obligations dans les rapports de l'homme avec son prochain. Le fait d'émettre des faux chèques ou des chèques sans valeur, en privant de ce fait le prochain de son bien, soit de son argent, ne peut pas être autre chose que de la fraude et c'est un acte qui comporte de la turpitude morale. Il est certain qu'il s'agit là d'un acte accompli contrairement aux principes de la justice et de l'honnêteté . . ."

Etant donnée sa décision sur les questions ci-devant traitées, la Cour estime que l'ordonnance d'expulsion rendue contre M. Turpin est conforme à la Loi et l'appel doit être rejeté. Cependant, puisque M. Turpin n'était pas résident permanent au Canada au moment où l'ordonnance fut rendue, la Cour a compétence pour décider s'il existe des motifs de pitié ou des considérations d'ordre humanitaire qui justifieraient l'octroi à M. Turpin d'un redressement spécial en vertu de l'art. 15(1)b) (ii) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

Etant donnée la preuve administrée à l'enquête et à l'audition de l'appel, la Cour estime qu'il serait approprié d'attribuer

un redressement spécial dans cette affaire. M. Turpin est entré au Canada légalement; il a formulé sa demande d'admission comme immigrant reçu conformément aux dispositions de la Loi sur l'immigration; il a établi un excellent dossier de travail depuis son arrivée au Canada et il possède un modeste commerce. Il est par ailleurs marié et il a fondé son foyer à Montréal. La Cour considère comme digne de foi l'explication qu'il a donnée des circonstances qui ont entraîné sa condamnation en août 1967 et trouve que cette explication contribue beaucoup à le soustraire à tout soupçon d'intention criminelle ou de tendances criminelles. Par conséquent, la Cour, en vertu des pouvoirs qui lui sont attribués par la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, ordonne de surseoir à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion rendue contre M. Turpin pour une période de six mois; à l'expiration de cette période la Cour ré-examinera sa décision sur ce point.

ANTONIO GUISEPPE SILVINI

APPELLANT

Ground -- Deportation order referring to "good reasons" as having been approved -- Reasons not produced before Immigration Appeal Board -- Effect of -- The Immigration Regulations, Part I, s. 32(4)(b).

One ground of the deportation order made against appellant contained the words: "in the opinion of an Immigration Officer there is a good reason why the norms set out in Schedule A do not reflect your chances of establishing yourself successfully in Canada; this reason having been approved in accordance with paragraph (b) of subsection (4) of section 32 of the Immigration Regulations, Part I, amended."

Held, that the "reasons" were not before the Court and since the Minister had based his decision on those reasons the appeal could not be effectively dealt with in their absence; the failure to produce the reasons rendered the right of appeal nugatory. The appeal must be allowed.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-Chairman, G. Legaré and J. A. Byrne.

J. H. Prowse, for appellant.

P. Betournay, for respondent.

3rd September 1970. The judgment of the Board was delivered by

J. C. A. CAMPBELL, Vice-Chairman:—This is an appeal from a deportation order dated 1st April 1969 made by Special In-

quiry Officer J. Wellsman at the Canadian Immigration Office, Edmonton, Alberta, in respect of the appellant, Antonio Guiseppe Silvini, or Tony Silvys, in the following terms:

“(i) you are not a Canadian citizen

“(ii) you are not a person with Canadian domicile,

“(iii) you are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act in that you do not fulfil or comply with the conditions or requirements of this Act or Regulations by reason of:

“a) paragraph (b) of subsection (3) of section 34 of the Immigration Regulations, Part I, amended in that you are a person who would not on application be issued a visa if outside Canada for if examined outside Canada you would have been refused admission pursuant to paragraph (b) of subsection (4) of section 32 of the Immigration Regulations, Part I, amended as an independent applicant because, in the opinion of an Immigration Officer there is good reason why the norms set out in Schedule A do not reflect your chances of establishing yourself successfully in Canada; this reason having been approved in accordance with paragraph (b) of subsection (4) of section 32 of the Immigration Regulations, Part I, amended.

“b) you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa issued to you by a visa officer in accordance with subsection (1) of section 28 of the Immigration Regulations, Part I.”

The appellant and his counsel Senator J. H. Prowse were present at the appeal hearing. Mr. P. Betournay, barrister, represented the respondent.

The appellant is a citizen of Italy by birth in that country on 11th May 1947. His parents reside in Italy and he does not have any brothers or sisters. At the time of the inquiry Mr. Silvini was unmarried; however, at the appeal hearing he presented a marriage certificate for the Court's inspection showing he was married on 17th November 1969. He has no relatives in Canada. In Italy the appellant attended a private school and has training as a printer. When approximately 11 years of age he became a singer and since then music and entertainment has been his chief occupation. He uses the stage name of Tony Silvys.

On 12th June 1965 Mr. Silvini entered Canada at Toronto International Airport as a non-immigrant visitor pursuant to

s. 7(1)(c) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325. His status as a visitor was to expire on 12th September 1965. On or about 2nd November 1965 he applied for permanent residence in Canada and by letter dated 2nd November 1965 the Immigration Department gave him written permission to accept employment in Canada. In this country he has followed the occupation of entertainer, singer and music teacher and at the time of the inquiry he estimated his average income to be between \$6,000 and \$7,000 a year.

While in Toronto the appellant was arrested in connection with a quantity of counterfeit Canadian currency. He was released after a preliminary hearing.

At the outset of the appeal hearing counsel for the appellant made a motion for the production of the "good reasons" referred to in the deportation order. He argued that failure to produce them was contrary to s. 2(e) of the Canadian Bill of Rights, 1960 (Can.), c. 44, which reads:

"2. Every law of Canada shall, unless it is expressly declared by an Act of the Parliament of Canada that it shall operate notwithstanding the *Canadian Bill of Rights*, be so construed and applied as not to abrogate, abridge or infringe or to authorize the abrogation, abridgement or infringement of any of the rights or freedoms herein recognized and declared, and in particular, no law of Canada shall be construed or applied so as to . . .

"(e) deprive a person of the right to a fair hearing in accordance with the principles of fundamental justice for the determination of his rights and obligations".

Mr. Betournay took the position that as the appellant had not given any notice of his motion, the Court should not hear it. Secondly, that the record before the Court being complete and in compliance with the governing provisions of the Immigration Regulations, there was no provision for the disclosure of the "reasons". He argued that the Immigration Regulations provide for the disclosure of the "reasons" being made to a designated officer. This had been done and these "reasons" do not form part of the record. He submitted that the basis of the deportation order is the approved opinion, not the reasons.

The Court reserved judgment on the motion and proceeded to hear the evidence of the appellant.

In his final submission Mr. Betournay reiterated and elaborated on his argument that there was no provision in the Immigration Regulations for the disclosure of the "reasons" leading up to the approved opinion. In support of his argument he referred the Court to two English cases, *Liversidge v. Anderson*, [1942] A.C. 206, [1941] 3 All E.R. 338, and *Carltona v. Commissioner of Works*, [1943] 2 All E.R. 560. The decisions in these two cases were based upon 1939 emergency wartime legislation and powers in force and effect in the United Kingdom. In the opinion of this Court these two wartime decisions cannot be taken as an accurate statement of the law.

Mr. Betournay argued also that an adverse approved opinion is non-compliance with the Immigration Regulations in the same way as is non-production of a visa. He referred to the decision of the Supreme Court of Canada in *Koula Gana v. Minister of Manpower and Immigration*, [1970] S.C.R. 699, 13 D.L.R. (3d) 699, but submitted that the *Koula Gana* decision did not apply to the instant appeal as it was an appeal from the assessment made by an immigration officer. The Court agrees with Mr. Betournay that *Koula Gana* has no application to the present appeal.

In summary Mr. Betournay took the position that the opinion called for by the Immigration Regulations cannot be inquired into because it is purely an administrative function on the part of the Minister and the reasons for such an opinion are not relevant. It is the approved opinion, not the reasons therefor, that is a ground for deportation.

In his reply Senator Prowse submitted that there was no sense in having an appeal board if the law presumably created a situation that the Board cannot deal with; that the appellant is deprived of his right to a fair hearing as he does not know the case he has to answer. He referred to s. 21 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, and pointed out that if that section is invoked the Minister and the Solicitor General must declare their reasons and it is inconceivable that two junior civil servants have rights greater than that given to two Ministers.

The Court is of the opinion that where there is a right of appeal given by statute, as in the instant case, then such right of appeal must be an effective right. This involves the consequence that the Court is entitled to examine the determination of the Minister and is not necessarily bound to accept his decision. The Minister must act according to the rules of reason

and justice, not according to private opinion; he must act according to law and not humour, his decision must not be arbitrary, vague and fanciful but legal and regular. If reasons for the opinion are not given then the Minister could render the right of appeal given by statute completely nugatory. The Court, being a court of appeal, finds that it is entitled to examine all the facts, including the reasons leading up to the opinion formed by the immigration officer who interviewed the appellant and which opinion was subsequently approved by a designated official, in accordance with s. 32(4) (b) of the Immigration Regulations, Part I, in order that it can determine whether the material was sufficient in law to support the decision of the Minister, acting by and through his duly-authorized officials. As such material is not available the Court therefore allows the appeal.

As a result of the Court's decision to allow the appeal it is unnecessary to decide the motion made by the appellant at the commencement of the appeal.

ANTONIO GUISEPPE SILVINI

APPELANT

Motif — Ordonnance d'expulsion faisant allusion à de "bonnes raisons" qui auraient été approuvées — Raisons non produites devant la Commission d'appel de l'immigration — Effet — Règlement sur l'immigration, Partie I, art. 32(4)b).

Un motif de l'ordonnance d'expulsion rendue contre l'appelant renfermait ce qui suit: "selon l'avis d'un fonctionnaire à l'immigration, il y a de bonnes raisons pour que les normes énoncées à l'Annexe A jettent une lumière défavorable sur vos chances de vous établir avec succès au Canada; ce motif ayant été approuvé conformément à l'article 32(4)b) du Règlement sur l'immigration, Partie I, modifié."

Jugé que les "raisons" n'ont pas été révélées à la Cour et qu'étant donné que la décision du Ministre s'appuyait sur ces raisons, l'appel ne pouvait être correctement entendu si ces dernières n'étaient pas produites, le fait de ne pas révéler ces motifs réduisait à néant le droit d'appel. L'appel doit être admis.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-président, G. Legaré et J. A. Byrne.

J. H. Prowse, pour l'appelant.

P. Betournay, pour l'intimé.

Le 3 septembre 1970. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. C. A. CAMPBELL, Vice-président:—Il est fait appel d'une ordonnance d'expulsion rendue le 1er avril 1969, par l'enquêteur spécial J. Wellsman du bureau canadien de l'immigration, à Edmonton, Alberta et relative à Antonio Guiseppe Silvini (alias Tony Silvys), appelant aux présentes, ladite ordonnance rédigée dans les termes suivants (Traduction) :

“(i) vous n'êtes pas citoyen canadien;

“(ii) vous n'avez pas acquis le domicile canadien;

“(iii) vous faites partie de la catégorie interdite décrite à l'article 5 t) de la Loi sur l'immigration en ce que vous n'observez ni ne remplissez les conditions ou prescriptions de cette Loi ou de ce Règlement du fait qu'en raison:

“a) de l'article 34(3)b) du Règlement sur l'immigration, Partie I, modifié, vous êtes une personne à qui un visa n'aurait pas été délivré si elle en avait fait la demande hors du Canada, car si vous aviez été examiné hors du Canada l'admission vous aurait été refusée conformément à l'article 32(4)b) du Règlement sur l'immigration, Partie I, modifié, en temps que requérant indépendant parce que, selon l'avis d'un fonctionnaire à l'immigration, il y a de bonnes raisons pour que les normes énoncées à l'Annexe A jettent une lumière défavorable sur vos chances de vous établir avec succès au Canada; ce motif ayant été approuvé conformément à l'article 32(4)b) du Règlement sur l'immigration, Partie I, modifié,

“b) vous n'êtes pas en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé qui vous aurait été délivré par un préposé aux visas, comme l'exige le Règlement sur l'immigration, Partie I, article 28(1).”

L'appelant et son avocat le sénateur J. H. Prowse assistaient à l'audience d'appel. M. P. Betournay, avocat, représentait l'intimé.

L'appelant, né le 11 mai 1947 est citoyen italien de naissance. Ses parents habitent en Italie et il n'a ni frères, ni soeurs. A l'époque de l'enquête M. Silvini n'était pas marié; toutefois lors de l'audience d'appel il a présenté à la Cour un certificat de mariage prouvant qu'il s'était marié le 17 novembre 1969. Il n'a pas de famille au Canada. L'appelant a suivi les cours d'une école privée en Italie et a reçu une formation d'imprimeur. Il a amorcé une carrière de chanteur vers sa onzième année et la musique et les variétés ont été depuis lors, son occupation principale. Son nom d'acteur est Tony Silvys.

Le 12 juin 1965 M. Silvini est entré au Canada par l'aéroport international de Toronto en qualité de visiteur non-immigrant conformément à l'art. 7(1)c) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325. Son statut de visiteur devait prendre fin le 12 septembre 1965. Le 2 novembre 1965 ou vers cette date, il a demandé à résider en permanence au Canada et par lettre datée du 2 novembre 1965 le Ministère de l'Immigration lui a donné l'autorisation d'accepter un emploi au Canada où il a continué à exercer sa profession d'artiste de variétés, de chanteur et de professeur de musique et, au moment où l'enquête a eu lieu, il a estimé son revenu moyen à \$6,000 ou \$7,000 par an.

Alors qu'il se trouvait à Toronto l'appelant a été arrêté dans une affaire d'émission de faux billets de banque canadiens. Il a été élargi après une audition préliminaire.

A l'issue de l'audience d'appel l'avocat de l'appelant a demandé que soient révélées les "bonnes raisons" auxquelles il est fait allusion dans l'ordonnance d'expulsion. Il a soutenu que faute de produire ces "raisons", il y avait violation de l'art. 2 e) de la Déclaration canadienne des droits, 1960 (Can.), c. 44, libellé comme suit:

"2. Toute loi du Canada, à moins qu'une loi du Parlement du Canada ne déclare expressément qu'elle s'appliquera non-obstant la *Déclaration canadienne des droits*, doit s'interpréter et s'appliquer de manière à ne pas supprimer, restreindre ou enfreindre l'un quelconque des droits ou des libertés reconnus et déclarés aux présentes, ni à en autoriser la suppression, la diminution ou la transgression, et en particulier, nulle loi du Canada ne doit s'interpréter ni s'appliquer comme . . .

"e) privant une personne du droit à une audition impartiale de sa cause, selon les principes de justice fondamentale, pour la définition de ses droits et obligations".

M. Betournay a soutenu que, l'appelant n'ayant pas donné avis de sa requête, la Cour ne devait pas en accepter l'audition. Deuxièmement, que le procès verbal soumis à la Cour étant complet et conforme aux dispositions essentielles du Règlement sur l'immigration, il n'y avait pas lieu à révélation des "raisons". Il a soutenu que le Règlement sur l'immigration prescrit que la communication des "raisons" doit être faite à un fonctionnaire désigné. C'est ce qui a eu lieu et ces "raisons" ne font pas partie du procès verbal. Il a plaidé que l'ordonnance d'expulsion est fondée sur une opinion approuvée et non sur les raisons en question.

La Cour a pris la requête en délibéré et a procédé à l'audition de la déposition de l'appelant.

Dans son intervention finale, M. Betournay a renouvelé et explicité l'argument selon lequel le Règlement sur l'immigration ne comporte aucune disposition prévoyant la communication des "raisons" donnant lieu à une opinion approuvée. A l'appui de son raisonnement il a attiré l'attention de la Cour sur deux affaires jugées en Grande-Bretagne, *Liversidge c. Anderson*, [1942] A.C. 206, [1941] 3 All E.R. 338, et *Carltona c. Commissioner of Works*, [1943] 2 All E.R. 560. Les jugements prononcés dans ces deux affaires reposent sur la législation et les pouvoirs d'urgence de 1939 appliqués en temps de guerre au Royaume-Uni. Ces deux jugements rendus en temps de guerre ne représentent peut-être pas, de l'avis de la Cour, l'état exact de la législation.

M. Betournay a également soutenu qu'une opinion approuvée contraire constitue un cas de non-conformité avec les exigences du Règlement sur l'immigration tout comme l'absence de visa. Il a cité le jugement de la Cour suprême du Canada dans *Koula Gana c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1970] R.C.S. 699, 13 D.L.R. (3d) 699, mais a soutenu que le jugement *Koula Gana* ne s'appliquait pas à l'appel en cause car il s'agissait d'un appel interjeté à l'encontre d'une appréciation établie par un fonctionnaire de l'immigration. La Cour se déclare en accord avec M. Betournay pour décider que l'affaire *Koula Gana* ne peut s'appliquer au présent appel.

En bref M. Betournay estime que l'opinion prévue par le Règlement sur l'immigration ne peut faire l'objet d'une enquête car elle constitue un acte administratif pur de la part du Ministre et qu'il n'y a pas lieu de fournir les motifs d'une telle opinion. C'est dans l'opinion approuvée que réside le motif d'expulsion et non dans les attendus.

En réponse le sénateur Prowse a plaidé que l'existence de la Commission d'appel serait une absurdité si l'on prétendait que la Loi a créé une situation dans laquelle la Commission ne pourrait intervenir; que l'appelant est dépossédé de son droit à audition équitable s'il n'est pas informé des arguments auxquels il doit répondre. Il a invoqué l'art. 21 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, et a souligné que si cet article est retenu, le Ministre et le Solliciteur général doivent faire connaître leurs motifs et qu'il est inconcevable que deux fonctionnaires de rang modeste disposent de droits plus étendus que ceux de deux ministres.

La Cour estime que, lorsqu'il y a droit d'appel conféré par la Loi, et tel est le cas ici, un tel droit d'appel doit exister effectivement. Il en résulte que la Cour est fondée à examiner la décision du Ministre et n'est pas nécessairement tenue d'entériner sa décision. Le Ministre doit agir conformément aux règles de la raison et de la justice et non pas selon une opinion personnelle; il doit agir selon la Loi, non pas selon le caprice, sa décision ne doit pas être arbitraire, vague et fantaisiste mais au contraire fondée en droit et régulière. Si les motifs de l'opinion en question ne sont pas révélés, alors le Ministre peut réduire à néant le droit d'appel conféré par la Loi. La Cour, en sa qualité de cour d'appel, estime qu'elle est fondée à examiner tous les faits, y compris les motifs ayant donné lieu à l'opinion que s'est formée le fonctionnaire de l'immigration qui a examiné l'appellant, opinion qui a été approuvée ultérieurement par un fonctionnaire désigné conformément à l'art. 32(4)b) du Règlement sur l'immigration, Partie I, de manière à déterminer si les éléments en présence étaient suffisants au point de vue juridique pour justifier la décision du Ministre, agissant par l'entremise de ses fonctionnaires dûment autorisés. Comme ces éléments ne sont pas disponibles, il s'ensuit que la Cour admet l'appel.

A la suite de la décision prise par la Cour d'admettre l'appel, il n'est pas nécessaire de prendre une décision au sujet de la requête présentée par l'appellant au début de l'audience d'appel.

NIKOLAOS AGOUROS

APPELLANT

Compassionate or humanitarian considerations — Scope of s. 15(1)(b)(ii) not limited to "person concerned" — Equitable relief granted to appellant with young wife, a Canadian citizen, expecting her first child — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 15(1)(b)(ii).

Appellant, a 20-year-old Greek seaman was ordered to be deported because he left his ship in Vancouver and, without the approval of an immigration officer, remained in Canada. This occurred in April 1967 and shortly thereafter he went to Toronto where he met and married an 18-year-old Canadian citizen of Greek origin. In February 1968 appellant reported to the immigration authorities. He was arrested, an inquiry was held and the order now under appeal was made. There was evidence that the wife was expecting her first child.

Held there was evidence in support of the grounds on which the order was based and the appeal must be dismissed. By virtue of

s. 15 of the Immigration Appeal Board Act the Court had a duty to stay or quash the order if the provisions of the section were met; the section was not permissive in spite of the use of the word "may". In the case at bar the evidence did not justify the granting of relief under s. 15(1)(b)(i), which applied only to the "person concerned". Section 15(1)(b)(ii) however, was not so limited in its scope and the "compassionate or humanitarian" considerations there mentioned extended to others who might be affected by the execution of the order, such as a wife. Appellant's wife would clearly, if the order were executed, lose the support, economic and emotional, of her husband at a crucial period, and the order must accordingly, on compassionate and humanitarian grounds be quashed and landing granted.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, J.-P. Houle and G. Legaré.

Appellant, in person.

D. Cohen, for respondent.

24th February 1970. The judgment of the Board was delivered by

J. V. SCOTT, Chairman:—This is an appeal from a deportation order made at Toronto, Ontario, on 14th March 1969 by Special Inquiry Officer Klaus Bufe, against the appellant, Nikolaos Agouros, in the following terms:

"(1) you are not a Canadian citizen;

"(2) you are not a person having Canadian domicile; and that:

"(3) you are a person described in subparagraph (vii) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act in that you eluded examination under the Immigration Act;

"(4) you are a person described in subparagraph (x) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act in that you came into Canada as a member of a crew and, without the approval of an immigration officer, remain in Canada after the departure of the vehicle on which you came into Canada;

"(5) you are subject to deportation in accordance with subsection (2) of section 19 of the Immigration Act."

Mr. Agouros waived the right to counsel at the hearing of his appeal, and acted on his own behalf. The Minister was represented by *D. Cohen*.

The revelant facts of this case are as follows: the appellant is a 20-year-old citizen of Greece, who arrived in Canada sometime in March 1967 as a member of the crew of the SS

Ariston. He left this vessel early in April 1967 and remained in Canada, eventually proceeding to Toronto, where he met and subsequently married a Canadian citizen of Greek origin, née Stamatia Kovios. The marriage took place on 7th December 1968. In late February 1969 Mr. Agouros, apparently at the urging of his wife, reported to the local immigration office, where he was arrested pursuant to s. 16 of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325. The inquiry which resulted in the deportation order above quoted was held on 14th March 1969 pursuant to s. 25 of the Immigration Act.

The evidence adduced at the inquiry clearly supports the allegation that Mr. Agouros is not a Canadian citizen nor is he a person having Canadian domicile.

The evidence in support of paras. (4) and (5) of the order was as follows (minutes of inquiry):

"Q. When you left the boat was it your intention to return to the boat or stay in Canada? A. My intention was to stay in Canada.

"Q. Did you receive the approval of a Canadian Immigration Officer to leave the boat and remain in Canada? A. No.

"Q. Did you report to a Canadian Immigration Officer? A. No.

"Q. Did you realize that before you can come into this country and stay you have to get the permission of an Immigration Officer? A. Yes I knew it.

"Q. Then why did you not report to an Immigration Officer? A. Because I was afraid.

"Q. Do you admit that you did not present yourself for an examination to an Immigration Officer when you left the ship S.S. Ariston? A. Yes I admit it.

"Q. Do you also admit that you never received the permission of an Immigration Officer after you left the ship to stay in Canada. A. Yes.

"Q. Where did the S.S. Ariston go from Vancouver? A. I don't know.

"Q. Do you know when the ship left? A. No I don't.

"Q. Has the ship left Canada? A. I don't know.

"Q. Are you saying that your ship is still in Canada? A. I imagine it has left but I have no way of knowing.

"Q. Where was it supposed to be going? A. I don't know.

"Q. You told me earlier that the ship was in Vancouver for one month? A. Yes.

"Q. After that one month what happened to the ship? A. I left the ship about twenty days after it was in Vancouver and I don't know what happened to it.

"Q. Were you on board the S.S. Ariston when it left Canada? A. No.

"By Special Inquiry Officer: This inquiry is adjourned for five minutes.

"By Special Inquiry Officer to Person concerned: This inquiry is resumed. Mr. Agouros, you are still under oath.

"I am producing from our record a true and faithful copy of a record for a Seaman Deserter taken from the Official Immigration Records and certified by J. R. G. Robillard, Chief of Records and this is a photocopy of a Crew Index Card in the name of Nikolaos Agouros, signed by the master of the vessel and sworn to before an Immigration Officer at Vancouver on 7 April 1967.

"Q. Would you look at this please, does this refer to you? A. Yes.

"Q. And in the Remarks column of this form there is a notation listing five names. Would you look at these names? A. Yes I recognize them, they were seamen on the boat.

"Q. Did these five people listed here leave the ship at Vancouver? A. Yes.

"Q. Do you have any reason to believe that the S.S. Ariston is still in Canada? A. I have no reason to believe that.

"Q. Have you ever received any information from anyone that the S.S. Ariston has left Canada? A. Yes one fellow told me that the ship left sir.

"Q. Do you admit that the S.S. Ariston has left Canada? A. Yes."

Following the reasoning set out in the Board's reasons for judgment in *Georgios Klempetsanis v. Minister of Manpower and Immigration* [post p. 224], the above-quoted evidence must be held to support the order of deportation, and the appeal therefrom is dismissed.

The Board must now consider the application of s. 15(1) of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, of which the relevant subparagraphs are (b) (i) and (ii).

The scope of these subparagraphs and the powers and duties of the Board in relation thereto are clearly distinguishable one from the other. Section 15(1) (b) (i) provides:

“(b) in the case of a person who was not a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, having regard to

“(i) the existence of reasonable grounds for believing that if execution of the order is carried out the person concerned will be punished for activities of a political character or will suffer unusual hardship . . .

“the Board may direct that the execution of the order of deportation be stayed, or may quash the order or quash the order and direct the grant of entry or landing to the person against whom the order was made.”

The use of the word “may” in this context is not permissive and does not involve the exercise of “discretion” on the part of the Board.

The Interpretation Act, 1967-68 (Can.), c. 7, provides:

“3. (1) Every provision of this Act extends and applies, *unless a contrary intention appears*, to every enactment . . .” (The italics are mine.)

Section 28(22) provides that the word “may” is “to be construed as permissive”.

An examination of s. 15(1) (b) (i) of the Immigration Appeal Board Act, however, leads to the conclusion that a contrary intention appears to such a construction.

In Black's Law Dictionary we find, in respect of the word “may”: “An auxiliary verb qualifying the meaning of another verb by expressing ability, competency, liberty, permission . . . Regardless of the instrument . . . courts not infrequently construe ‘may’ as ‘shall’ or ‘must’ to the end that justice may not be the slave of grammar.”

In *M'Dougal v. Paterson* (1851), 6 Exch. 337 [at 340], 155 E.R. 571 [at 573], the Court held “when a statute confers authority to do a judicial Act in a certain case, it is imperative on those so authorised to exercise the authority when the case arises . . .”

In *Re Zwicker*, 13 M.P.R. 415, 71 C.C.C. 347, [1939] 1 D.L.R. 729 (N.S.), Chisholm C.J., after quoting *M'Dougal v. Paterson*, goes on to say at p. 734:

"In *Julius v. Lord Bishop of Oxford* (1880), 5 App. Cas. 214 at p. 225, Lord Cairns stated that 'Where a power is deposited with a public officer for the purpose of being used for the benefit of persons who are specifically pointed out, and with regard to whom a definition is supplied by the Legislature of the conditions upon which they are entitled to call for its exercise, that power ought to be exercised, and the Court will require it to be exercised.'

"In the earlier case of *Rex & Regina v. Barlow* (1693), 2 Salk. 609, 91 E.R. 516, it was decided that when a statute authorizes the doing of a thing for the sake of justice or the public good the word *may* means *shall*. With respect to words which, in their ordinary meaning, are permissible or enabling, such as *may* or *it shall be lawful*, there are circumstances which may make them obligatory. As the Lord Chancellor says in the case of *Julius v. Lord Bishop of Oxford* (5 App. Cas. at pp. 222-3):

"'There may be something in the nature of the thing empowered to be done, something in the object for which it is to be done, something in the conditions under which it is to be done, something in the title of the person or persons for whose benefit the power is to be exercised, which may couple the power with a duty, and make it the duty of the person in whom the power is reposed, to exercise that power when called upon to do so.'"

In *Re Justin and Brampton* (1928), 36 O.W.N. 114, the interpretation of a section of The Assessment Act, R.S.O. 1914, c. 195, was in question. This section read:

"The court of revision shall, at any time during the year for which an assessment has been adopted by the council or before the first day of July in the following year, and upon at least five days' notice in writing, receive and decide upon an application from any person assessed for a tenement which has remained vacant during more than three months in the year for which an assessment has been so adopted . . . and the court of revision may (subject to the provisions of any by-law in this behalf) remit or reduce the taxes of any such person or reject the petition; and the council may from time to time make such by-laws and repeal or amend the same."

There the Court held that the word "may" did not confer merely a discretionary or enabling power, but imposed an obligation to decide according to the principle of the section and to grant relief unless grounds are shown for rejection.

This would appear to be the correct interpretation of the word "may" in s. 15(1). It gives the Board the jurisdiction to quash, stay, etc. the order of deportation, and if proof is made for one or both of the conditions very specifically set out in s. 15(1)(b)(i), and there is no ground to reject such proof, the Board *must* take action under the last part of s. 15(1); it has a duty and obligation to do so. There is no question of discretion whatsoever, except in the degree of remedy to be granted to the person concerned.

It may be noted that the burden of proof on the person concerned in respect of this subsection, is heavy, by virtue of the precise wording used.

Furthermore s. 15(1)(b)(i) applies only to the person concerned.

Section 15(1)(b)(ii) is quite different in scope and content:

"(b) in the case of a person who was not a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, having regard to . . .

"(ii) the existence of compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Board warrant the granting of special relief,

"the Board may direct that the execution of the order of deportation be stayed, or may quash the order or quash the order and direct the grant of entry or landing to the person against whom the order was made."

The words "in the opinion of" clearly invest the Board with discretion but such discretion is judicial, not administrative, and it must be judicially exercised. A clear statement of such discretionary power is to be found in *Minister of National Revenue v. Wrights' Canadian Ropes Ltd.*, [1947] A.C. 109, [1947] 1 W.W.R. 214, [1947] C.T.C. 1, [1947] 1 D.L.R. 721, where Lord Greene M.R., delivering the judgment of the Judicial Committee of the Privy Council said at pp. 122-3:

"But the power given to the Minister is not an arbitrary one to be exercised according to his fancy. To quote the language of Lord Halsbury in *Sharp v. Wakefield*, [[1891] A.C. 173] he must act 'according to the rules of reason and justice, not ac-

according to private opinion . . . according to law, and not humour. It is to be, not arbitrary, vague and fanciful, but legal and regular' . . .

"As has already been said, the Minister is by the sub-section made the sole judge of the fact of reasonableness and normalcy, but, as in the case of any other judge of fact, there must be material sufficient in the law to support his decision."

In *Re Ross and Board of Commissioners of Police for Toronto*, [1953] O.R. 556 [at 564], [1953] 3 D.L.R. 597, LeBel J., applying the *Wrights'* case, held that the Board (of Police Commissioners) "functions as an administrative body when its decisions are made the subject of appeal to a Court of law . . . and the mere fact that the person or body is required to exercise a discretion does not make that decision final or conclusive if it is contrary to law."

The Immigration Appeal Board is a court, not an administrative tribunal, and therefore, if anything, its duty to act judicially in exercising its discretion pursuant to s. 15(1)(b)(ii) is higher. It is at least arguable that a decision founded on the wrongful exercise of its discretion could be appealed to the Supreme Court of Canada pursuant to s. 23(1) of the Immigration Appeal Board Act:

"23. (1) An appeal lies to the Supreme Court of Canada on any question of law . . . from a decision of the Board on an appeal . . .".

The Board's exercise of any of its powers under s. 15(1) is not severable from its "decision on an appeal" since these powers cannot be otherwise exercised and arise solely out of the Board's appellate jurisdiction. Further, s. 15 is to be found in the Act under the heading "Appeals from Orders of Deportation": Maxwell on Interpretation of Statutes, 12th ed., p. 11:

"The headings prefixed to sections or sets of sections in some modern statutes are regarded as preambles to those sections. They cannot control the plain words of the statute, but they may explain ambiguous words . . ."

It is, however, unnecessary to decide this intriguing point at this time, since the considerable jurisprudence respecting the exercise of judicial discretion, and the wording of s. 15(1)(b)(ii) itself, leave no doubt as to the duty of the Board to exercise its discretion in a judicial fashion, i.e., based on evidence, objectively and impartially.

It may be added that the use of the words "in the opinion of" in s. 15(1)(b)(ii) and not in s. 15(1)(b)(i) lends added force to the interpretation of the word "may" above adopted.

The scope of s. 15(1)(b)(ii) extends to persons other than the person concerned. The "special relief" is granted to him, since he is the person falling within the Board's jurisdiction, but there is nothing in the subsection — as there is in s. 15(1)(b)(i) — restricting the "compassionate or humanitarian considerations" to him alone. While these doubtless cannot be said to extend to the world at large, the wording of the subsection clearly covers the situation of persons in close relationship with the person concerned, whose own future is closely allied with his and whose fate will be directly affected by the decision taken in respect of him.

In the instant appeal, no evidence was adduced at the hearing of the appeal to support the application of s. 15(1)(b)(i), nor was there any evidence as to the existence of compassionate or humanitarian considerations *in respect of the appellant himself*. The appellant was not an impressive witness, and indeed some of his testimony at the hearing of his appeal was such as to cast grave doubts on his credibility.

The only evidence given by the appellant which has any relevance to s. 15(1)(b)(ii) is as follows; questioned by the Special Inquiry Officer (minutes of inquiry):

"Q. Why did you leave the boat? A. I have a father who is physically impaired and a brother who is also physically impaired and my father is paralyzed from the waist down and I wanted to help my family as much as I could and I wanted to make money".

Mr. Agouros testified at the hearing of his appeal that he had sent money to his family until his marriage in 7th December 1968, at which time he contracted debts in Canada which he is still paying off.

At the hearing of his appeal, questioned by the Chairman, the appellant testified (transcript of hearing):

"Q. Do you know whether you have been called up for military service in Greece? A. Yes.

"Q. You have actually been called up? A. Oh yes.

"Q. How long ago was that? A. One week ago.

"Q. When do you have to report? A. I should report on the 27th of February."

The Board has frequently held that the mere fact that the person concerned may be economically better off in Canada is not sufficient, in itself, to warrant the granting of special relief pursuant to s. 15(1)(b)(ii).

An obligation on the part of the person concerned to undertake military service on behalf of the country of which he is a citizen is not a ground, so far as the appellant is concerned, for the exercise of the Board's equitable jurisdiction under either s. 15(1)(b)(i) or (ii). In *Randall Jay Caudill v. Minister of Manpower and Immigration* [post p. 240 at 248], the Board held, per J. C. A. Campbell, Vice-Chairman:

"He (Caudill) may well be liable to punishment for being an absentee without leave from the United States Marine Corps. Such punishment is certainly not the result of political activities nor can it be construed as being 'unusual hardship'.

"The fact that his opinions regarding the involvement of his country in the war in Viet Nam differ from those in authority in his home country does not, in the opinion of the Court, constitute the existence of such compassionate or humanitarian grounds as to warrant the granting of special relief."

In the instant appeal, therefore, insofar as Mr. Agouros himself is concerned, there is no evidence which would support the invocation of s. 15(1)(b)(ii) on his behalf. However, in the opinion of the Board, the situation of Mrs. Agouros warrants the granting of special relief to the appellant pursuant to the subsection. Mrs. Agouros is 18 years of age, and has lived in Canada for 14 years. She is a Canadian citizen and except for grandparents, her whole family resides in Canada. She can speak the Greek language, but has spent all her formative years in Canada. She testified before the Board, questioned by the Chairman (transcript of hearing):

"Q. When did you find out that he (the appellant) had no legal status in this country? A. . . . 6 months before we got married he told me when I first met him that he was here illegally. He did tell me before.

"Q. I see, and did you know what would happen to him? A. Yes.

"Q. But you married him anyway? A. Yes.

"Q. If he had to go back to Greece would you go back with him? A. I really don't know what I would do. It is so hard — because I — because I am pregnant and my baby is

due in August. If I go back there — really — I don't know what I will do and I won't even be with him because he will be drafted into the Greek navy. So there is not really much that I can do. I would have to stay here and have my baby, and I don't know how I would support myself — I don't know what I would do — I don't know how I would support myself — pay for the baby — pay the bank loan and pay the rent I don't know really what I would do — how I would support myself.

“Q. Is your family in a position to help you in such a situation? A. I don't think — well, they could give me a little bit of help, but I don't think they could do much because they have five more kids to support.

“Q. Are you the oldest? A. No. I am the sixth.

“Q. You're the youngest? A. No. There are nine children in my family.

“Q. But there is still some at home? A. Yes.”

In support of her statement that she was expecting a child, Mrs. Agouros filed a medical certificate, dated 10th February 1970, under signature of Lionel I. Tanzer, M.D., F.R.C.S. (C) (Ex. A-1 at the hearing of the appeal). It will be noted that the marriage of the appellant took place some three months before the special inquiry, and the appellant testified that he had known the lady who subsequently became his wife some seven or eight months before marriage. There was no evidence that this marriage was entered into in an endeavour to circumvent the law.

Although Mrs. Agouros knew before marriage that her husband had no legal status in Canada it is to be doubted whether at the age of 17 she fully grasped the implications of this fact. To deport the appellant now would involve the lengthy separation of this young couple, and would deprive his wife of the emotional and economic support of her husband at a crucial period, i.e., during the birth and infancy of their child. The Board therefore finds that the existence of compassionate and humanitarian grounds, vis-à-vis Mrs. Agouros, have been sufficiently proved, and it orders that the order of deportation made against the appellant on 14th March 1969 be quashed, and directs the grant of landing to the appellant.

NIKOLAOS AGOUIROS

APPELANT

Motifs de pitié ou considérations d'ordre humanitaire — Domaine d'application de l'art. 15(1)b)(ii) non limité à la "personne intéressée" — Redressement équitable accordé à l'appelant accompagné de sa jeune femme, une citoyenne canadienne qui attend son premier enfant — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15(1)b)(ii).

L'appelant, un marin grec âgé de 20 ans, a été frappé d'une ordonnance d'expulsion du fait qu'il avait quitté son navire à Vancouver et, sans l'approbation d'un fonctionnaire de l'immigration, était demeuré au Canada. Ces faits se sont produits en avril 1967 et peu de temps après, l'appelant s'est rendu à Toronto où il a rencontré et épousé une citoyenne canadienne d'origine grecque âgée de 18 ans. En février 1968 l'appelant s'est présenté devant les autorités d'immigration. Il a été arrêté, une enquête a été tenue et une ordonnance, actuellement en appel, a été rendue. Il a été établi que la femme attendait son premier enfant.

Jugé que des preuves ont étayé les motifs sur lesquels se fondent l'ordonnance, et l'appel doit être rejeté. Cependant, en vertu de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, la Court avait le devoir de surseoir à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion ou d'annuler l'ordonnance si les conditions posées à l'article en question étaient remplies; malgré l'emploi dans l'article du mot "peut", la liberté accordée à la Commission n'est pas réellement facultative. Dans l'affaire en litige, les preuves ne justifiaient pas l'octroi d'un redressement tel qu'il est prévu par l'art. 15(1)b)(i), dans la mesure où il ne s'appliquerait qu'à la "personne intéressée". Mais le domaine d'application de l'art. 15(1)b)(ii) n'est pas limité, en ce sens que les "motifs de pitié ou les considérations d'ordre humanitaire" qui y sont mentionnés peuvent s'appliquer également aux personnes qui peuvent être touchées indirectement par l'exécution d'une ordonnance, comme en l'espèce la femme de l'appelant. Si l'ordonnance était exécutée, la femme de l'appelant perdrait indubitablement l'appui matériel et moral de son mari, à un moment critique, et par conséquent, l'ordonnance doit, pour des motifs de pitié et de considérations d'ordre humanitaire, être annulée et la réception accordée.

CORAM: J. V. Scott, Président, J.-P. Houle et G. Legaré.

L'appelant, en personne.

D. Cohen, pour l'intimé.

Le 24 février 1970. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. V. SCOTT, Président:—Appel d'une ordonnance d'expulsion rendue à Toronto, Ontario, le 14 mars 1969 par l'enquêteur spécial Klaus Bufe contre l'appelant, Nikolaos Agouros. L'ordonnance d'expulsion est rédigée comme suit (Traduction):

"(1) vous n'êtes pas citoyen canadien;

"(2) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien; et

“(3) vous êtes une personne décrite au sous-alinéa (vii) de l’alinéa *e*) du paragraphe (1) de l’article 19 de la Loi sur l’immigration en ce que vous vous êtes soustraite à l’examen prévu par la Loi sur l’immigration;

“(4) vous êtes une personne décrite au sous-alinéa (x) de l’alinéa *e*) du paragraphe (1) de l’article 19 de la Loi sur l’immigration en ce que vous êtes entré au Canada comme membre d’un équipage et sans l’approbation d’un fonctionnaire à l’immigration et que vous êtes demeuré au Canada après le départ du véhicule sur lequel vous êtes entré au Canada;

“(5) vous êtes sujet à expulsion en application du paragraphe (2) de l’article 19 de la Loi sur l’immigration.”

M. Agouros a renoncé à son droit d’être assisté par un avocat à l’appel et il a plaidé sa propre cause. D. Cohen occupait pour le Ministre.

Les faits pertinents sont les suivants: l’appelant est un citoyen grec, âgé de 20 ans, qui est arrivé au Canada au cours du mois de mars 1967 comme membre d’équipage du SS Ariston. Il a quitté ce navire au début d’avril 1967 et il est demeuré au Canada se rendant plus tard à Toronto où il a rencontré puis épousé une citoyenne canadienne d’origine grecque, née Stamatia Kovios. Le mariage a eu lieu le 7 décembre 1968. A la fin de février 1969 M. Agouros, apparemment sur les instances de sa femme, s’est présenté au bureau local de l’immigration où il a été arrêté en vertu de l’art. 16 de la Loi sur l’immigration, S.R.C. 1952, c. 325. L’enquête qui a donné lieu à l’ordonnance d’expulsion ci-devant citée a été tenue le 14 mars 1969 en vertu de l’art. 25 de la Loi sur l’immigration.

La preuve apportée à l’enquête étaye clairement que M. Agouros n’est pas un citoyen canadien et qu’il n’est pas une personne ayant un domicile canadien.

La preuve à l’appui des par. (4) et (5) de l’ordonnance est la suivante (procès-verbal de l’enquête) (Traduction):

“Q. En quittant le navire votre intention était-elle d’y retourner ou de rester au Canada? R. J’avais l’intention de rester au Canada.

“Q. Aviez-vous obtenu l’approbation d’un fonctionnaire canadien à l’immigration pour quitter le navire et demeurer au Canada? R. Non.

“Q. Vous étiez-vous présenté devant un fonctionnaire canadien à l’immigration? R. Non.

“Q. Réalisiez-vous qu'avant d'être en mesure d'entrer dans ce pays et d'y demeurer vous deviez obtenir la permission d'un fonctionnaire à l'immigration? R. Oui je le savais.

“Q. Pourquoi alors ne vous étiez-vous pas présenté devant un fonctionnaire à l'immigration? R. Parce que j'avais peur.

“Q. Vous admettez donc que vous ne vous êtes pas présenté devant un fonctionnaire à l'immigration pour examen et ce en quittant le navire SS Ariston? R. Oui je l'admets.

“Q. Admettez-vous aussi que vous n'avez jamais obtenu la permission d'un fonctionnaire à l'immigration vous autorisant à demeurer au Canada après avoir quitté le navire? R. Oui.

“Q. Le SS Ariston où est-il allé de Vancouver? R. Je ne sais pas.

“Q. Savez-vous quand le navire a quitté? R. Non je ne sais pas.

“Q. Est-ce que ce navire a quitté le Canada? R. Je ne sais pas.

“Q. Pensez-vous que votre navire est toujours au Canada? R. J'imagine qu'il est parti, mais je ne peux pas le savoir.

“Q. Où devait-il se rendre? R. Je ne sais pas.

“Q. Vous m'avez dit tout à l'heure que le navire devait rester à Vancouver pour un mois? R. Oui.

“Q. Qu'est-ce qui est arrivé à ce navire après ce mois? R. J'ai quitté le navire à peu près vingt jours après son arrivée à Vancouver et je ne sais pas ce qui s'est passé par la suite.

“Q. Étiez-vous à bord du SS Ariston lorsqu'il a quitté le Canada? R. Non.

“L'enquêteur spécial: Cette enquête est suspendue pour 5 minutes.

“L'enquêteur spécial à l'intéressé: Cette enquête est reprise. M. Agouros vous êtes toujours sous serment.

“Je vous montre une copie conforme prise dans nos archives d'une carte relative à un matelot déserteur, cette carte vient de nos archives officielles et elle est certifiée conforme par J. R. G. Robillard, le conservateur en chef des archives et il s'agit là d'une photocopie d'une fiche d'inscription de membres d'équipage, au nom de Nikolaos Agouros, signée par le capi-

taine du bateau et certifiée conforme sous serment devant un fonctionnaire à l'immigration à Vancouver le 7 avril 1967.

"Q. Voulez-vous la regarder s'il vous plaît, est-ce qu'elle vous concerne? R. Oui.

"Q. Et dans la colonne réservée aux remarques de cette formule, il y a une annotation énumérant cinq noms. Voulez-vous regarder ces noms? R. Oui je les reconnais, il s'agit là de matelots du navire.

"Q. Les cinq personnes énumérées ici ont-elles quitté le bateau à Vancouver? R. Oui.

"Q. Avez-vous une raison quelconque de croire que le SS Ariston est toujours au Canada? R. Non je n'ai aucune raison de le croire.

"Q. Quelqu'un vous a-t-il jamais dit que le SS Ariston avait quitté le Canada? R. Oui un ami m'a dit que le bateau était parti, Monsieur.

"Q. Admettez-vous que le SS Ariston a quitté le Canada? R. Oui."

Selon le raisonnement suivi par la Commission dans ses motifs de sa décision dans l'affaire *Georgios Klempetsanis c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration* [post p. 232], la preuve ci-devant citée doit être reçue à l'appui de l'ordonnance et l'appel est par conséquent rejeté.

La Cour doit maintenant s'arrêter à l'application de l'art. 15(1) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, dont les sous-alinéas pertinents sont les sous-alinéas (i) et (ii) de l'alinéa b).

Ces deux sous-alinéas sont nettement différents quant à leur portée et quant aux pouvoirs et devoirs de la Commission en l'occurrence. L'article 15(1) (b) (i) stipule que:

"b) dans le cas d'une personne qui n'était pas un résident permanent à l'époque où a été rendue l'ordonnance d'expulsion, compte tenu

"(i) de l'existence de motifs raisonnables de croire que, si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, la personne intéressée sera punie pour des activités d'un caractère politique ou soumise à de graves tribulations . . .

"la Commission peut ordonner de surseoir à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion ou peut annuler l'ordonnance et or-

donner qu'il soit accordé à la personne contre qui l'ordonnance avait été rendue le droit d'entrée ou de débarquement."

Le mot "peut" dans ce contexte n'exprime pas une faculté et ne comporte pas l'exercice d'une "discrétion" de la part de la Commission.

La Loi d'interprétation, 1967-68 (Can.), c. 7, prévoit:

"3. (1) *A moins qu'une intention contraire n'apparaisse*, chacune des dispositions de la présente loi s'étend et s'applique à tout texte législatif . . ." (Souligné par moi-même.)

L'article 28(22) prévoit que le mot "peut" exprime "une faculté".

L'examen de l'art. 15(1)b) (i) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration nous porte cependant à conclure qu'il y a une intention contraire à une telle interprétation.

Dans Black's Law Dictionary on trouve au mot "may" (Traduction): "Un verbe auxiliaire conditionnant le sens d'un autre verbe en exprimant la capacité, la compétence, la liberté, la permission . . . compte non tenu de l'acte juridique . . . les cours interprètent très souvent 'may' comme voulant dire 'shall' ou 'must' ('peut', 'doit' ou 'devra') dans la mesure où la justice ne peut pas être esclave de la grammaire."

Dans *M'Dougal c. Paterson* (1851), 6 Exch. 337 [à la p. 340], 155 E.R. 571 [à la p. 573], la Cour a décidé que (Traduction):

"lorsqu'une loi confère le pouvoir d'accomplir un acte judiciaire dans un certain cas, il est impératif pour ceux qui y sont ainsi autorisés, d'exercer cette autorité, lorsque le cas se présente . . ."

Dans *Re Zwicker*, 13 M.P.R. 415, 71 C.C.C. 347, [1939] 1 D.L.R. 729 (N.S.), Chisholm C.J. après avoir cité *M'Dougal c. Paterson*, poursuit ainsi à la p. 734 (Traduction):

"Dans une affaire antérieure, *Rex et Regina c. Barlow* 214 à la p. 225, Lord Cairns déclare ce qui suit 'lorsqu'un pouvoir est conféré à un fonctionnaire public pour qu'il l'exerce en vue de l'intérêt des personnes qui sont spécialement visées, et par rapport auxquelles la loi donne une définition des conditions qui doivent exister pour qu'elles aient droit à demander l'exercice de ce pouvoir, ce pouvoir doit être exercé et la Cour en exigera l'exercice.'

"Dans une affaire antérieure, *Rex et Regina c. Barlow* (1693), 2 Salk. 609, 91 E.R. 516, il a été décidé que lorsqu'un

statut autorise l'accomplissement d'un acte dans l'intérêt de la justice ou du bien public le mot 'may' peut signifier 'devra'. Pour ce qui est des mots qui, pris dans leur sens ordinaire, visent la permission de faire ou la capacité de faire, tels que *peut* ou *il sera légitime*, il existe des circonstances où ces mots prennent le sens d'une obligation. Ainsi que le Lord Chancelier le dit dans l'affaire *Julius c. Lord Bishop of Oxford* (5 App. Cas. aux pp. 222-3) :

“ Il se peut que dans la nature même de la chose que l'on a l'autorisation de faire, dans l'objet pour lequel cette chose doit être faite, dans les conditions auxquelles elle doit être faite, dans la qualité de la personne ou des personnes au bénéfice desquelles ce pouvoir doit être exercé, il existe un élément pouvant allier le pouvoir au devoir, et faire en sorte que ce soit le devoir de la personne qui détient le pouvoir, d'exercer ce pouvoir lorsqu'il lui est demandé de le faire.”

Dans *Re Justin and Brampton* (1928), 36 O.W.N. 114, l'interprétation d'un article de l'Assessment Act, R.S.O. 1914, c. 195, était en cause. Cet article est le suivant (Traduction) :

“ La cour de révision doit, à tout moment durant l'année au cours de laquelle une évaluation a été adoptée par le conseil ou avant le premier jour de juillet de l'année suivante, et sur un préavis minimum de cinq jours adressé par écrit, recevoir une demande présentée par toute personne cotisée pour une propriété qui est restée vacante durant plus de trois mois dans l'année que couvre l'évaluation adoptée et statuer sur cette demande . . . et la cour de révision peut (sous réserve des dispositions de tout règlement municipal à cet égard) exonérer une telle personne du paiement des taxes, les réduire ou rejeter la requête; et le conseil peut à l'occasion, établir de tels règlements administratifs, les abroger ou les modifier.”

En l'espèce, la Cour a jugé que le mot “peut” ne conférait pas simplement un pouvoir discrétionnaire ou une latitude, mais imposait l'obligation de décider de l'affaire en conformité du principe de l'article et d'accorder un redressement à moins qu'il n'y ait de justes motifs pour le refuser.

Cela semble être l'interprétation correcte à donner au mot “peut” dans l'art. 15(1). Il donne à la Commission compétence pour mettre à néant une ordonnance, surseoir à son exécution et s'il est fait preuve que l'une ou l'autre des conditions ou les deux qui sont spécialement prescrites dans l'art. 15(1)b)(i) existent à la condition qu'il n'y ait pas de motif de rejeter cette preuve, la Commission est *obligée* d'agir en conformité de

la dernière partie de l'art. 15(1); elle a le devoir et l'obligation de le faire. Il n'est absolument pas question de discrétion, excepté quant à l'étendue du redressement à accorder à la personne intéressée.

Notons que le fardeau de la preuve imposé à la personne intéressée à l'égard de ce paragraphe est lourd et en raison même de la précision de son libellé.

De plus l'art. 15(1)b(i) ne s'applique qu'à la personne intéressée.

L'article 15(1)b(ii) diffère dans son contenu et dans sa portée:

"b) dans le cas d'une personne qui n'était pas un résident permanent à l'époque où a été rendue l'ordonnance d'expulsion, compte tenu . . .

"(ii) l'existence de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial,

"la Commission peut ordonner de surseoir à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion ou peut annuler l'ordonnance et ordonner qu'il soit accordé à la personne contre qui l'ordonnance avait été rendue le droit d'entrée ou de débarquement."

Les mots "de l'avis de" confèrent nettement à la Commission une discrétion mais cette discrétion est judiciaire, non pas administrative, et elle doit être exercée judiciairement. L'assertion nette de ce pouvoir discrétionnaire se trouve dans *Le Ministre du Revenu national c. Wrights' Canadian Ropes Ltd.*, [1947] A.C. 109, [1947] 1 W.W.R. 214, [1947] C.T.C. 1, [1947] 1 D.L.R. 721, lorsque Lord Greene M.R. déclare dans le jugement du Comité judiciaire du Conseil privé aux pp. 122-3 (Traduction):

"Mais le pouvoir accordé au Ministre n'est pas un pouvoir arbitraire qu'il peut exercer selon son bon plaisir. Pour reprendre les termes de Lord Halsbury dans *Sharp c. Wakefield*, [[1891] A.C. 173] il doit agir 'conformément aux données qu'imposent la raison et la justice et non d'après son opinion personnelle . . . en appliquant la loi et non son humeur. L'exercice de ce pouvoir ne doit pas être arbitraire, vague et fantaisiste mais plutôt légal et régulier' . . .

"Ainsi que déjà dit, le paragraphe fait du Ministre le seul juge pour décider si le fait est raisonnable et normal, mais, comme

tel est le cas pour tout autre juge des faits, il doit y avoir un substrat de droit suffisant pour étayer la décision."

Dans *Re Ross and Board of Commissioners of Police for Toronto*, [1953] O.R. 556 [à la p. 564], [1953] 3 D.L.R. 597, LeBel J., s'appuyant sur l'affaire *Wright*, déclarait que la Commission (de police) (Traduction): "agit à l'instar d'un organisme administratif quand ses décisions peuvent faire l'objet d'un appel porté devant un tribunal judiciaire . . . et le simple fait que la personne ou le corps exerce un pouvoir discrétionnaire n'a pas pour effet de rendre définitive et péremptoire cette décision si cela était contraire à la loi.

La Commission d'appel de l'immigration est une cour et non un tribunal administratif et par conséquent elle a d'autant plus le devoir d'agir judiciairement lorsqu'elle exerce la discrétion qui lui est reconnue par l'art. 15(1)b) (ii). Il est pour le moins discutable qu'une décision fondée sur un mauvais exercice de sa discrétion puisse faire l'objet d'un appel devant la Cour suprême du Canada en raison de l'art. 23(1) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration:

"23. (1) Sur une question de droit . . . il peut être porté à la Cour suprême du Canada un appel d'une décision de la Commission visant un appel . . ."

L'exercice des pouvoirs attribués à la Commission par l'art. 15(1) ne peut être séparable de sa "décision visant un appel" puisque ces pouvoirs ne peuvent être autrement exercés et qu'ils découlent uniquement de la juridiction de la Commission en appel. De plus, l'art. 15 se trouve dans la Loi sous le titre: "Appels des ordonnances d'expulsion": Maxwell on Interpretation of Statutes, 12e éd., p. 11 (Traduction):

"Les rubriques qui précèdent les articles ou les ensembles d'articles dans certaines lois modernes sont considérées comme des préambules à ces articles. Ces préambules ne sauraient expliquer les termes clairs de la loi mais ils peuvent en expliquer les termes ambigus . . ."

Il n'est cependant pas nécessaire d'éclaircir cette question intéressante dans ce cas, puisqu'une jurisprudence considérable en ce qui concerne l'exercice de la discrétion judiciaire et le libellé même de l'art. 15(1)b) (ii) ne laissent pas de doute quant au devoir qu'a la Commission d'exercer sa discrétion judiciairement, c'est-à-dire en se fondant sur la preuve, objectivement et impartialement.

Ajoutons que l'usage des mots "de l'avis de" à l'art. 15(1)b) (ii) et non à l'art. 15(1)b) (i) ne fait que corroborer l'interprétation déjà donnée au mot "peut" ("may").

La portée de l'art. 15(1)b) (ii) s'étend aux personnes autres que la personne intéressée. Le "redressement spécial" lui est accordé, puisque c'est elle qui relève de la juridiction de la Commission, mais rien dans ce sous-alinéa ne limite, comme dans l'art. 15(1)b) (i), les "considérations d'ordre humanitaire et les motifs de pitié" au seul appelant. Quoique ces considérations ne puissent certes pas s'appliquer à n'importe qui, la phraséologie du sous-alinéa permet clairement d'englober les personnes qui ont des liens étroits avec la personne intéressée, ceux dont l'avenir dépend intimement du sien et dont le sort sera directement touché par la décision prise à son sujet.

Dans l'instance, aucune preuve n'a été présentée à l'audition de l'appel pour appuyer l'application de l'art. 15(1)b) (i) et aucune preuve n'a été apportée quant à l'existence de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire *à l'égard de l'appelant lui-même*. Le témoignage de l'appelant n'a pas impressionné et, en fait, une partie de son témoignage à l'audition de l'appel pouvait nous porter à douter sérieusement de sa crédibilité.

La seule preuve pertinente touchant l'application de l'art. 15(1)b) (ii) donnée par l'appelant est la suivante, interrogé par l'enquêteur spécial (procès-verbal de l'enquête) (Traduction) :

"Q. Pourquoi avez-vous quitté le navire? R. J'ai un père qui est paralysé et un frère qui est également paralysé; mon père est paralysé à partir de la taille vers le bas et j'ai voulu aider ma famille dans la mesure du possible et je voulais gagner de l'argent".

M. Agouros a déclaré à l'audition de son appel qu'il avait envoyé de l'argent à sa famille jusqu'au moment de son mariage, le 7 décembre 1968, époque où il a fait des dettes au Canada, dettes qu'il n'a pas fini de rembourser.

Interrogé par le Président à l'audition de l'appel, l'appelant a déclaré ceci (transcription de l'audition) (Traduction) :

"Q. Savez-vous si vous avez été appelé pour faire votre service militaire en Grèce? R. Oui.

"Q. Avez-vous été réellement appelé? R. Oui.

"Q. Quand l'avez-vous été? R. Il y a une semaine.

"Q. Quand devez-vous vous présenter pour remplir vos obligations militaires? R. Je dois me présenter le 27 février."

La Commission a maintes fois décidé dans le passé que le seul fait que la personne intéressée puisse être plus à l'aise financièrement au Canada ne suffit pas à justifier l'octroi d'un redressement spécial en vertu de l'art. 15(1)b)(ii).

L'obligation pour la personne intéressée de faire son service militaire dans le pays dont il est le citoyen n'est pas un motif, en ce qui concerne l'appelant, qui justifie l'exercice de la juridiction en équité attribuée à la Commission soit par l'art. 15(1)b)(i) ou (ii). Dans *Randall Jay Caudill c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration* [post p. 248 à la p. 256], la Commission a déclaré, par le vice-président J. C. A. Campbell:

"Il (Caudill) encourt peut-être une sanction pour avoir quitté illégalement le United States Marine Corps, mais la peine qu'il encourt n'est en aucune façon associée à l'exercice d'une activité politique et ne saurait constituer de 'graves tribulations'.

"La divergence d'opinions entre l'appelant et le gouvernement de son pays sur la légitimité de l'intervention des Etats-Unis au Viêt-nam n'est pas un élément suffisant pour susciter des motifs de pitié et éveiller des scrupules d'ordre humanitaire susceptibles d'amener la Cour à envisager l'octroi d'un redressement spécial."

Par conséquent, dans l'instance, aucune preuve n'étaye dans la mesure où il s'agit de M. Agouros lui-même, le recours à l'art. 15(1)b)(ii) en sa faveur. Cependant, la Cour estime que la situation de Mme Agouros justifie l'octroi d'un redressement spécial à l'appelant en vertu de ce sous-alinéa. Mme Agouros est âgée de 18 ans et demeure au Canada depuis 14 ans. Elle est citoyenne canadienne et, à part ses grands-parents, toute sa famille demeure au Canada. Elle parle grec, mais elle a reçu toute son éducation au Canada. Elle a témoigné ainsi devant la Commission, interrogée par le Président (transcription de l'audition) (Traduction):

"Q. Quand avez-vous découvert qu'il (l'appelant) n'avait pas de statut légal dans ce pays? R. . . . 6 mois avant notre mariage il m'a dit, lorsque je l'ai rencontré pour la première fois, qu'il ne se trouvait pas au Canada légalement. Il me l'avait dit avant notre mariage.

"Q. Je vois mais saviez-vous ce qui pouvait lui arriver? R. Oui.

"Q. Mais vous l'avez néanmoins épousé? R. Oui.

"Q. S'il devait retourner en Grèce partiriez-vous avec lui? R. En réalité je ne sais pas ce que je ferais. C'est tellement difficile à dire — parce que je — parce que je suis enceinte et j'attends mon bébé pour le mois d'août. Si je vais là-bas réellement je ne sais pas ce que je ferai exactement; et d'ailleurs je ne pourrais même pas rester avec lui parce qu'il va être enrôlé dans la marine grecque. En fait, je ne peux pas faire grand chose. Il me faudrait rester ici et avoir mon bébé et je ne vois pas comment je pourrais subvenir à mes besoins — je ne sais ce que je ferais — je ne vois pas comment je pourrais subvenir à mes besoins — payer pour le bébé — payer le prêt de la banque et payer le loyer. Je ne sais vraiment pas ce que je devrais faire, je ne vois pas comment je pourrais subvenir à mes besoins.

"Q. Est ce que votre famille est en mesure de vous aider dans une telle situation? R. Je ne le pense pas — en vérité, il est possible que ma famille puisse m'aider un petit peu mais je ne pense pas qu'elle puisse faire beaucoup dans ce sens parce que mes parents ont cinq autres enfants à élever.

"Q. Etes-vous l'aînée? R. Non je suis la sixième.

"Q. Etes-vous la benjamine? R. Non. Mes parents ont neuf enfants.

"Q. Mais, il en reste encore certains à la maison? R. Oui."

A l'appui de la déclaration selon laquelle elle attendait un enfant, Mme Agouros a déposé un certificat médical, en date du 10 février 1970 et signé par Lionel I. Tanzer, M.D., F.R.C.S. (C) (pièce A-1 à l'audition de l'appel). Il est à noter que le mariage de l'appelant a eu lieu environ trois mois avant l'enquête spéciale et que l'appelant, selon son propre témoignage, avait connu sa future épouse environ sept ou huit mois avant son mariage. Rien ne prouve que ce mariage n'avait été célébré que pour frauder la loi.

Même si Mme Agouros savait avant de se marier que son mari n'avait pas de statut légal au Canada, il est douteux qu'à l'âge de 17 ans elle ait pu saisir toutes les conséquences de ce fait. L'expulsion de l'appelant à ce moment-ci entraînerait une longue séparation de ce jeune couple et priverait sa femme du soutien économique et moral au cours de cette période critique, soit la naissance et l'enfance de leur enfant. La Cour conclut donc que l'existence de motifs de pitié et de considérations d'ordre humanitaire à l'égard de Mme Agouros a été suffisamment prouvée et elle ordonne que l'ordonnance d'expulsion rendue contre l'appelant le 14 mars 1969 soit annulée et que le droit de débarquement soit accordé à l'appelant.

ARETI TSANTILI (ILIOPOULOS)**APPLICANT**

Re-opening — Power of Immigration Appeal Board to re-open a concluded appeal — Circumstances under which power will be exercised — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, ss. 7, 14, 22.

There is no provision in the Immigration Appeal Board Act, or the Rules, or elsewhere giving the power to re-open an appeal after its final disposition. Nevertheless, the Board has inherent jurisdiction to do so if there are very special circumstances to warrant it, and if the ends of justice require it. Applicant moved to re-open an appeal on the ground that she never received notice of the time and place of the hearing and that it had always been her intention as indicated in her notice of appeal, to be present and give evidence. Her sworn affidavit was flatly contradicted by statutory declarations sworn by immigration officials and her former counsel.

Held that in the light of the contradiction between the applicant's affidavit and the statutory declarations submitted by the respondent, directed as they were to the vital issue of notice, justice required the re-opening of the appeal so that these depositions could be properly tested.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-Chairman, J.-P. Houle and U. Benedetti.

A. F. Brewin, Q.C., for applicant.

R. Williams, for respondent.

9th September 1968. The judgment of the Board was delivered by

J.-P. HOULE:—This is a motion to re-open the hearing of the appeal of Areti Tsantili (Iliopoulos) against an order of deportation made by a special inquiry officer on 13th February 1968.

The appeal was heard by the Immigration Appeal Board on 22nd April 1968 and was dismissed on the same day and the Court further ordered and directed that pursuant to s. 15(1) of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, the deportation order be executed as soon as practicable. At the hearing the appellant was not present nor was she represented. The respondent, the Minister of Manpower and Immigration, had filed a written submission on 18th April 1968.

The Court heard this motion to re-open the hearing of the appeal on 9th July 1968. The applicant was represented by Andrew F. Brewin, Q.C., of Toronto, Ontario, and R. E. Williams, barrister and solicitor appeared for the Minister of Manpower and Immigration.

In the course of their submissions counsel discussed the merits of the case. The Court however will not consider the merits since this is strictly a motion to re-open with the basic issues being: 1) does the Court have jurisdiction to re-open the hearing of an appeal?, and if the Court does have such jurisdiction, 2) are there sufficient grounds for the Court to order the re-opening of the hearing in the instance case?

The first submission of the applicant is that through no fault of her own she was not made aware of the date set for the hearing of her appeal and she did not attend at the appeal and involuntarily failed to present her case to the Court. Material in support of this submission is in the form of an affidavit by the applicant filed by her counsel with a notice of application for the re-opening of the appeal, and dated 24th May 1968.

Records of the Court pertaining to this matter should be looked at before examining the aforesaid affidavit. A perusal of the records reveals that the appellant had filed a notice of appeal on 13th February 1968, same notice including a further notice "that all notices and papers in connection with my appeal may be sent to me as follows: Areti Tsantili, 177 Spadina Avenue, Toronto, Ontario." The notice of hearing of the appeal had been mailed to the applicant on 3rd April 1968 at the address mentioned above in accordance with R. 9 of the Immigration Appeal Board Rules:

"9. Notice of the time and place of a hearing shall be sent by the Registrar to the appellant and the respondent and their counsel by registered mail at the addresses set out in the Notice of Appeal or the Reply."

Rule 25(2) says:

"(2) Where service is effected by registered mail, the effective date of such service shall be the date of mailing."

In the same notice of appeal, the applicant served further notice whereby she authorized a Mr. John Hladun, Public Relations Consultant, whose address is 31 Concord Avenue, Toronto 4, Ontario, to represent her as her counsel of record in all matters relating to her appeal; and the applicant gave further notice that she wished to be present or represented at the hearing of the appeal to make oral submission to the Board. The above mentioned Mr. Hladun wrote to the Immigration Appeal Board on 3rd April 1968 saying inter alia: "This is to advise you that I have resigned as a counsel to the above-named (Areti Tsantili) and shall not appear before you to plead her

case if and when the hearing of her appeal will be held." Receipt of the aforesaid letter was acknowledged in a letter dated 5th April 1968 under the signature of R. Hélie, Deputy Registrar. The Court set 22nd April 1968 for the hearing of the appeal.

The affidavit of the applicant dated 24th May 1968 reads as follows:

"I, ARETI (TSANTILI) ILIOPOULOS, of the City of Toronto, in the County of York, Married Woman, MAKE OATH AND SAY AS FOLLOWS:

"1. I am a citizen of Greece and came to Canada as a visitor in the month of July 1967 to visit my uncle Peter Golias who lives in Toronto at 177 Spadina Avenue.

"2. On the 13th day of February, 1968 an order for my deportation was made by a Special Inquiry Officer.

"3. I entered an appeal to the Immigration Appeal Board. I was represented at the Inquiry by one John Hladun but as I was unable to pay the fee which he requested he ceased to represent me after the Inquiry.

"4. On or about the 1st day of April, 1968 my father came to Canada to visit me at the time of my marriage to Thomas Iliopoulos whom I had known in Greece and to whom I was engaged to be married. I moved to 749 Euclid Avenue where my father was residing. My new address was given to the Immigration Office in Toronto by my fiance.

"5. On the 22nd of April, 1968 I was married to the said Thomas Iliopoulos at the Greek Orthodox Church at 115 Bond Street, Toronto, and we have lived together as man and wife at 35 Follis Avenue, in Toronto, as my husband reported to the Immigration Office at Toronto.

"6. On the 22nd day of April, 1968, as I know now, my appeal was dismissed by the Immigration Appeal Board.

"7. I received no notice of the hearing of the appeal. My husband was called by my uncle on the 4th day of May, 1968 on the telephone and when my husband went over to see him a letter notifying me of the date of the hearing of the appeal contained in an envelope addressed to me at 177 Spadina Avenue was shown to him. For some reason my uncle had withheld this letter and I knew nothing of the appeal hearing until the 4th of May, 1968.

"8. It was always my intention to make representations at the hearing of my appeal and in particular to call the attention of the Immigration Appeal Board to my marriage.

"9. My husband is a landed immigrant who came to Canada on the 3rd of May, 1963. He is steadily employed as a machinist."

The relevant parts of the affidavit in relation to the applicant's first submission are 1) that on her arrival in Canada the applicant resided at 177 Spadina Avenue; 2) that on or about 1st April 1968 she moved to 749 Euclid Avenue and that her new address was given to the immigration office in Toronto; 3) that she received no notice of the hearing of the appeal and that she knew nothing of the appeal hearing until 4th May 1968; 4) that it was always her intention to make representations at the hearing of her appeal.

Suffice it to be, at this stage, for the Court to note that records show that notice of hearing of an appeal had been mailed by registered mail on 3rd April 1968, that the affidavit referred to above is a sworn affidavit and that said affidavit had not been tested and remains, up to this moment, untested.

The second submission of the applicant is that (1) on 22nd April 1968 she was married and has lived since with her husband, as man and wife, at 36 Follis Avenue, in Toronto; (2) at the time of the hearing of the appeal there was nothing before the Court to show that the applicant was either about to be married or was in fact married on the same day as the appeal was heard and that the Board had disposed of this matter without any knowledge of her marriage.

The marriage here is not in dispute and the Court recognizes that at the time of the hearing it had no information on it.

The third submission of the applicant is that "it seems to me that the original order unquestionably would have been modified had the Board known this fact" (that is the fact of the marriage).

This third submission of the applicant will be dealt with more appropriately in an examination of the legal arguments.

The legal argument of the applicant is based on the following: (1) s. 7(1) of the Immigration Appeal Board Act constitutes the Board a court of record and subs. (2) of same s. 7 gives the Court, in matters necessary and proper for the due exercise of its jurisdiction, all such rights, powers and

privileges which are vested in a superior court of record, and s. 22 gives the Court sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law, including questions of jurisdiction, that may arise in relation to the making of an order for deportation; (2) a superior court of record has an inherent jurisdiction which extends to the right of re-hearing and it is one right that ought to be exercised where it appears that an injustice may have been done or that the Court may have unconsciously acted on a wrong presumption of facts; this inherent right is also a discretionary right to be exercised where there is a default judgment, where the judgment is not a full judgment of the matter, and cannot be fully determined in the absence of one of the parties.

As an illustration of the two principles enunciated above as being the substratum of the exercise of the inherent and discretionary right of re-hearing, counsel for the applicant has referred to several cases: *Shaw v. Nickerson*; *Gillespie v. Nickerson* (1850), 7 U.C.Q.B. 541; *Hughes v. Peel*, 9 P.R. 127; *Fleet v. Wey*, 14 P. R. 123; *Davis v. Tunnel Bridge Spinning Co. Ltd.*, 27 Butterworth's Workmen's Compensation Cases 207.

Although the decisions in the cases cited have been rendered by very learned and powerful judges and refer to some basic principles underlying the rule, three of them are only slightly relevant to the matter involved in the present instance: the right to re-open or re-hear an appeal. The first three cases deal with the setting aside of orders made by default or ex parte, by judges or masters in chambers. The fourth case deals with the so-called doctrine of *functus officio* and in that case all the judges were of the opinion that the doctrine did not apply unless the matter was fully completed.

Counsel for the applicant draws the conclusion that when a court was made aware that it had decided something wrongly without a full apprehension of the facts, it always had jurisdiction, a basic equity jurisdiction, to do justice; that the doctrine of *functus officio* would apply to administrative tribunals only and therefore not to the Board since the Board is a superior court of record vested with an inherent jurisdiction.

The submission of the respondent is that the facts and the material submitted show that this motion is substantially without grounds. In support of this submission the respondent has filed an affidavit dated and sworn on 26th June 1968 by Mr. John Hladun, the same gentleman previously referred to, and two statutory declarations, one from Immigration Officer W. J.

Hartley and the other by Immigration Officer H. A. McCauley, and both dated 5th July 1968. It should be noted that the two statutory declarations were not communicated to the applicant nor to the Court before the hearing of the motion to re-open but were submitted at the opening of the hearing of the said motion.

The relevant part of the affidavit of Mr. John Hladun is:

"4. Subsequently, I advised Areti Tsantili, through her uncle Mr. Peter Golias, and in her presence, of the contents of the letter I had received from the Deputy Registrar, and in particular of the date and time of the hearing of her appeal." The letter referred to from the Deputy Registrar is dated 5th April 1968.

Statutory declaration by Immigration Officer H. A. McCauley recites that:

"Areti Tsantili reported to this office 20 March 1968 with her cousin's wife and daughter. The daughter spoke perfect English and Miss Tsantili situation in regards to the Immigration Division was fully explained. The cousin's daughter acknowledged this and explained to Miss Tsantili in the Greek language.

"They asked for Miss Tsantili passport saying she intended marriage and required same for identification. They were under the impression her immigration status had been cleared.

"The fiance reported 2 April 1968 — Thomas Iliopoulos — and wanted to take over the responsibility of the Bond of Conditional release and stated he would marry Miss Tsantili in any case. He also stated her relatives in Toronto were against this marriage. I explained to Mr. Iliopoulos that the notice of appeal was not yet received and suggested when Miss Tsantili received her notice of appeal he could appear at the appeal hearing with her and state his intentions.

"On 3 April 1968 Miss Tsantili's relative Mr. Peter Golias appeared to state Miss Tsantili had left his home to live with Mr. Iliopoulos at 274 Euclid Avenue and wanted to withdraw his support.

"The Notice of Hearing and Decision of appeal was sent to 177 Spadina Road the home of Mr. Peter Golias and Mrs. Golias claimed any mail received was picked up by Mr. Iliopoulos.

"On May 1, 1968 Miss Tsantili reported to this office with Mr. Thomas Iliopoulos and presented their marriage certifi-

cate, copy of this on our file. Mr. Iliopoulos denied everything that was discussed with him previously and was under the impression their marriage automatically cancelled the deportation decision by the Immigration Appeal Board. He had this notice in his possession.

"He, Mr. Iliopoulos, then stated he would send his wife to his sister in Germany and would submit an application for her legal admission to Canada.

"I agreed to allowing voluntary departure and instructed them to inform this office of travel arrangements.

"and I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath and by virtue of 'THE CANADA EVIDENCE ACT'."

Statutory declaration of Immigration Officer W. J. Hartley declares that:

"On April 9, 1968, Miss Areti Tsantili reported to this office accompanied by her fiance Mr. Thomas Iliopoulos. At that time she had in her possession the 'Notice of Hearing' dated April 3, 1968 from the Immigration Appeal Board. It was explained to her that she should appear in person at the hearing and if she wanted the fiance could accompany her. They mentioned the plan to marry before the hearing and therefore we emphatically stated if this happened they should both appear and take their marriage license. This couple were fully aware of the Appeal Hearing date and I would repeat the 'Notice of Hearing' was in her hand.

"and I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath and by virtue of 'THE CANADA EVIDENCE ACT'."

The aforesaid affidavit, the two statutory declarations and the affidavit filed by the applicant, have not been tested and remain untested.

The matter involved here is one of a motion to re-open and the Board followed the normal procedure in dealing with it on the material submitted, namely the affidavit evidence.

Having heard the submission in relation to the material introduced and having examined this material, the Court finds that it is faced with diametrically opposed affidavit evidence, with evidence which is in complete contradiction and the

Court cannot but draw the conclusion that such evidence must be duly and properly tested with the view of achieving the ends of justice in this case.

Now the question is: does an order to re-open the hearing of the appeal of Areti Tsantili constitute the appropriate remedy? Will the re-opening of the hearing pave the way for justice to be rendered?

This question brings the Court back to the basic issues in this application: 1) does the Court have jurisdiction to re-open the hearing of an appeal, and 2) if the Court does have such jurisdiction are there sufficient grounds for the Court to order the re-opening of the hearing in the instant case?

The legal argument of the respondent rests on two branches: one is that the judgment pronounced by the Board at the hearing of the appeal of Areti Tsantili, on 22nd April 1968, is not a default but a final and conclusive judgment. It is not an *ex parte* judgment: the second is that in law the Court is now *functus officio*.

In support of the second branch of his argument counsel for respondent cited abundantly from *Regina v. Gartland SS. Co.*, [1958] Ex. C.R. 69, a case (motion) before Cameron J. in Chambers. The basic question at issue being: when does a judgment from this Court (Exchequer) become final and operative? Counsel speaking against the motion argued that once a judgment was entered the court was *functus officio* and that the entry in a docket book (pursuant to s. 81 of the Exchequer Court Act, R.S.C. 1952, c. 98) was an entry of the judgment and that was all there was to it. Against that counsel speaking for the motion argued that a judgment is not really entered until the formal order with the minutes of it have been brought in and entered: until then the Court had the power to vary its own orders.

This matter of entry of judgments in a docket book is of a rather technical nature and to deal with it even by way of analogy, since the Board has no rule on the subject although it keeps a book of records, would be a specious generalization. Rule 174 of the Exchequer Court recites:

"174. Where a judgment is pronounced by the Court, the entry of the judgment shall be dated as of the day on which such judgment is pronounced and the judgment shall take effect from that date, unless the Court shall otherwise order or direct that the judgment be ante-dated or post-dated."

One is at some difficulty trying to couple this Rule with the so-called doctrine of *functus officio*.

Counsel for the respondent, in his submission to the Court, went on to say: "This decision (the Board's decision) was made on the 22nd April and it is recorded in the record books of this Board what the decision was. I suggest therefore that the decision is final, that it is, that the Board is *functus officio* as Mr. Justice Cameron said the Exchequer Court was under similar circumstances": *Regina v. Gartland SS. Co.*, *supra*.

The Court would find it extremely difficult to accept the suggestion from counsel "that the Board is *functus officio* as Mr. Justice Cameron said the Exchequer Court was under similar circumstances". First one cannot find in the judgment referred to that Cameron J. has said that the Exchequer Court was *functus officio*. It was rather a submission made by counsel for the defendants opposing the application on the ground that the Court is without jurisdiction to grant leave to present further argument; secondly one is not struck by the similarity of the circumstances. The instance before Cameron J. was one of a motion for leave to present further argument after judgment and the headnote of the report reads: "*Held*: That after a judgment has been pronounced and entered the Court is powerless to entertain a motion to hear further argument on a matter of law which was considered in the judgment." The instance before the Court is one of a motion requesting an order to re-open a hearing and once again the basic issues are: does the Board have jurisdiction to re-open and if so are there proper grounds submitted to the Court on which it can order such a re-opening?

It is of some interest to cite Cameron J. in the *Gartland SS.* case at p. 75:

"I have looked at the report of the *Copeland-Chatterson* case referred to above (*Copeland-Chatterson v. Paquette* (1906), 10 Ex. C.R. 425). So far as I am aware, it is the only reported case in which the Court has allowed a motion to reconsider the terms of a final judgment. There is nothing in the judgment as reported to suggest that the question of the Court's jurisdiction to hear such a motion was raised or considered. It seems to have been assumed that the Court had such jurisdiction, possibly by reason of the then Rule 174".

Also in support of his argument that the Court was *functus officio* in regard to this matter, counsel for the respondent relied on decisions rendered by the Court in *Moreira and Da*

Silva v. Minister of Manpower and Immigration, I.A.B., 9th April 1968 (not yet reported), and *Federico De Los Reyes v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., 6th June 1968 (not yet reported). Here again counsel for respondent relies on the similarity of these cases to the instant case and again the Court finds difficulty in accepting the suggestion of similarity. True that in *Moreira and Da Silva*, Chairman of the panel, in a decision rendered from the bench, has pronounced "that the Board is now *functus officio*" but the remainder of the pronouncement has to be cited: "and it is not possible for us to direct the *re-opening of the inquiries . . .*" — not possible for us to direct the re-opening of the inquiries. This is the part of the pronouncement which has to be retained and which annihilates any suggestion of similarity. It may well be doubted that the Chairman of the panel was at liberty to pronounce the Court *functus officio* but the motion entertained was one for the re-opening in order to adduce fresh evidence. The Court decided, and properly so, to apply the general principles that to re-open a trial it must appear that the evidence could not by due diligence have been made available at the trial and also if admitted that it would be practically conclusive. The same principles were held and applied in *Federico De Los Reyes*, *supra* (reasons given by A. B. Weselak), in *Chen Wu and Fung v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B. (not yet reported), (reasons by J. V. Scott, Chairman) and in *Ali Sleiman Yehia and Hussein Sleiman Yehia v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B. (not yet reported), (reasons given by J. C. A. Campbell, Vice-Chairman). These decisions rendered by the Court are of little assistance in the matter now before the Court where there is no question of introducing new evidence or, at least, where there is no question of seeking the granting of a motion on the basis of new evidence to be adduced.

Having disposed of this branch of his argument, that the Court is *functus officio* with regard to this matter, counsel for respondent raised the question as to whether this Court ought to re-open the appeal, which question is of law.

Counsel for the respondent then said: "I have been unable to find any authorities dealing directly with the question". The rarity of authorities and the paucity of the doctrine on the subject is a euphemism. To quote counsel: "A case in the Supreme Court of Canada in 1949 called the *Boucher* case [*Boucher v. The King*, 9 C.R. 127, 96 C.C.C. 48, [1950] 1 D.L.R. 657] shed no light whatever on the grounds argued or the

reasons given for entertaining a new appeal." There would be, according to counsel, another example of a re-hearing of an appeal by the Supreme Court in the *Poole* case (*Poole v. The Queen*, [1967] S.C.R. 554, 60 W.W.R. 641, [1968] 1 C.C.C. 242) but there again "there is no indication as to why the court re-heard that appeal, having already dealt with it, one might presume conclusively". It would appear that these constitute the whole of the cases of re-hearing.

Rule 61 of the Rules of the Supreme Court of Canada provides that:

"61. There shall be no re-hearing of an appeal except by the leave of the Court on a special application, or at the instance of the Court".

One must say, in all due deference, that the conciseness of the Rule is not of great help in trying to reason the matter now before the Court. It is a fact that the Court has as yet no rules governing the re-hearing of appeals but the Court has, unquestionably, the power to enact such rules whenever it sees fit to do so.

The argument of counsel for the respondent is that there may be some inherent jurisdiction in the Court to re-open a case, that there is no doubt that in an appropriate case it must be possible to re-hear, but this is not an appropriate case and that in any event there are certain considerations which ought to be gone into at any time when the Court is going to re-open.

In trying to shed some light on the matter counsel for the respondent referred the Court to and relied, to a great extent, on an article written by two learned American jurists at the invitation of the editors of *The Canadian Bar Review* and published in (1956), 34 Can. Bar. Rev. 898. The article is entitled "Rehearing in American Appellate Courts" but actually it goes into Canadian law as well. Needless to say the Court is not bound by an article however learned its authors may be. However, the article referred to is worthy of a careful reading and gives ample food for thought.

The article gives some examples of instances in which a court might re-open to re-hear (p. 908):

1. Where the court has overlooked, misapplied or failed to consider a statute, decision or principle;
2. Where the court has overlooked or misconceived some material fact;

3. Where the court has overlooked or misconceived a material question in the case;

4. Where there is serious doubt over the validity of correctness of precedent relied upon and the case itself is of great precedent potential or of grave public interest.

On p. 910 one can read that "There is general agreement that rehearing will not be granted merely for the purpose of again debating matters on which the court has once deliberated and spoken — on this rules, cases and justices speak with one voice." One may say that this is only common sense in common law — to coin a phrase — and the Court will not raise a dissenting note in that concert of voices, for it is obvious that any appellate court would not re-open just to give another day in court to a dissatisfied plaintiff or to a frustrated lawyer. When an appeal has been fully heard and judgment pronounced a court will not grant leave to re-open except under very special circumstances, almost compelling, which will warrant such a recourse with the view that the ends of justice are fully met, and for the proper discharge of judicial function. The onus to show those very special circumstances, rests upon the party who is seeking re-opening and although it could be a very heavy one, nothing bars anyone in trying to get relief. Finally it would seem from the reading of the article already referred to that rehearings are not granted when the object of the motion is to obtain a restatement and one which would not change the practical result of the decision.

Now if one turns to pp. 913-4 of the article one will read: "We already adverted to four general grounds which appear in the rules and statutes and are supported by letters from the several appellate courts and their decisions. In addition to these, cases have granted rehearing to cure defects of parties or where one of the parties made no appearance because of lack of notice, where the party who appealed had no appealable interest, and to amend an inadvertent confusion in the mandate."

The phrase "lack of notice" could mean in the Court's opinion where notice has not been sent, has not been served, has not been properly served or has not been duly received.

In their conclusion the authors say [p. 938]: "Rehearing in theory is a conscientious judicial effort to make the appellate process as good as it can be . . . The real quality of rehearing is thus a function of the quality of the judges."

Having heard the submissions made by both parties and having examined with the greatest care the legal arguments presented by their counsel, as well as the pertinent law, statutes and cases, the Court has come to the following conclusion, taking into consideration that the question raised in the present instance is of great significance and importance as it involves the exercise by the Court of its appellate jurisdiction:

1. The statute governing the Court and which is embodied in the Immigration Appeal Board Act provides in s. 7 that:

"7. (1) The Board is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

"(2) The Board has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record . . .",

and s. 22 provides that:

"22. Subject to this Act and except as provided in the *Immigration Act*, the Board has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law, including questions of jurisdiction, that may arise in relation to the making of an order of deportation . . .",

and s. 14 provides that:

"14. The Board may dispose of an appeal under section 11 or section 12 by

"(a) allowing it:

"(b) dismissing it; or

"(c) rendering the decision and making the order that the Special Inquiry Officer who presided at the hearing should have rendered and made."

Thus an appeal lies to the Court from an order of deportation made by a special inquiry officer. To hear this appeal the Court has all the rights, the powers and the privileges which are vested in a superior court of record and furthermore the Court has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law, including questions of jurisdiction.

Functus officio, too easily and too often conceived as a doctrine, is merely an expression applied to an agent or donee

of an authority who has performed the act authorized, so that the authority is exhausted and at an end: *Bedwell v. Wood* (1877), 2 Q.B.D. 626. Such an expression does not apply to a superior court, to a court with appellate jurisdiction.

Thus judgments pronounced and decisions rendered by the Court are *res judicata*. However the Court is continuing, its jurisdiction is continuing and before its order is executed nothing precludes or bars an appellant from filing with the Court a motion requesting an order to re-open and it will be for the applicant to show that in his case very special circumstances warrant such an order to re-open. This seems to be what is meant under R. 61 of the Rules of the Supreme Court of Canada. The effect of the filing of a motion is only to suspend *pro tempore* the execution of an order. It is for the Court to pronounce whether the motion is *bien fondée* or whether the motion is futile and frivolous. What should constitute very special circumstances warranting a re-opening? As has been said, the Court has not as yet rules governing the matter but the Court, pursuant to ss. 7 and 22 of the Immigration Appeal Board Act has the jurisdiction to pronounce on the matter and such a jurisdiction is inherent and discretionary. Furthermore the Court has an inherent jurisdiction in equity.

Thus the Court has jurisdiction to order the re-hearing of an appeal and having said so, the Court disposed of the first basic issue in this instance.

2. Has the applicant shown that there are very special circumstances warranting the exercise by the Court of its inherent and discretionary jurisdiction?

The Court is unable to entertain the submission that its judgment in the appeal of Areti Tsantili is a default judgment or an *ex parte* judgment. At the hearing on 22nd April 1968 the appellant was not present nor was the respondent and both were not represented although the respondent had filed with the Board a written submission. The Court proceeded by applying R. 18 of the Immigration Appeal Board Rules which reads:

"18. If at the time set for the hearing of an appeal neither of the parties thereto is present and no one is present to represent them, the Board may review the Notice of Appeal and the record together with any written submission that may have been made to the Board in respect of the appeal and render its decision thereon".

It has been submitted that the Court has rendered its decision in the ignorance of the marriage or the impending marriage of the appellant. True that at the time of the hearing of the appeal the Board had no information on the marriage. The marriage could constitute a new fact, could be a material factor but the Court is unable to decide on that matter on the hearing of this motion and the Court is also unable, at this stage, to entertain the submission made by the applicant that the Court would not have made an order dismissing the appeal and directing the execution of the deportation order, if it had known the fact of the marriage. This is a matter for the Court to decide pursuant to s. 15 of the Act which gives the Court exclusive discretionary power to stay or quash an order of deportation on compassionate grounds. But such an extraordinary jurisdiction can be exercised only after the Court has exercised its jurisdiction pursuant to s. 14 of the Act. This instance being one of a motion, the marriage at this stage is a secondary issue. The main issue is that the applicant had not received notice of the hearing of her appeal. The applicant has declared in a sworn affidavit that she had not received notice and that consequently, through no fault of hers, she was unable to attend the hearing of her appeal. In the same affidavit the applicant declares "it was always my intention to make representations at the hearing of my appeal". Same intention has been manifested in her notice of appeal of 13th February 1968. This affidavit is contradicted by a sworn affidavit of the appellant's former counsel and by two statutory declarations made and signed by two immigration officers.

The entirety of this affidavit evidence remains untested and could not have been properly tested at the time of the hearing of this motion. Again, this whole affidavit evidence is in so flagrant contradiction that the only resort to achieve the ends of justice is by way of a thorough and proper testing of such evidence.

For all the reasons given above, the motion of the applicant requesting an order to re-open her appeal is granted, and it is hereby directed and ordered that the appeal be re-opened and re-heard at a time and place to be ordered by the Court.

ARETI TSANTILI (ILIOPOULOS)

REQUERANTE

Réouverture — Pouvoir de la Commission d'appel de l'immigration de rouvrir un appel conclu après décision finale — Circonstances dans lesquelles ce pouvoir peut être exercé — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 7, 14, 22.

On ne trouve aucune disposition dans la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, ou dans ses Règles, ou même ailleurs donnant le pouvoir de rouvrir un appel après son règlement final. Néanmoins, la Commission possède une compétence propre qui lui confère un tel pouvoir si des circonstances particulières le justifient et si les fins de la justice l'exigent. L'appelante a demandé la réouverture d'un appel au motif qu'elle n'avait jamais été informée de la date et du lieu de l'audition et que son intention avait toujours été, ainsi qu'elle l'a indiqué dans son avis d'appel, d'être présente et de témoigner. Sa déclaration sous serment a été contredite catégoriquement par les déclarations statutaires que des fonctionnaires de l'immigration et son ancien représentant ont faites sous serment.

Jugé qu'en raison de la contradiction existant entre la déclaration sous serment de l'appelante et les déclarations statutaires présentées par l'intimé, dans le sens où elles s'appliquaient à la question essentielle de l'avis, la bonne justice exigeait la réouverture de l'appel afin que ces dépositions puissent être convenablement vérifiées.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-président, J.-P. Houle et U. Benedetti.

A. F. Brewin, c.r., pour la requérante.

R. Williams, pour l'intimé.

Le 9 septembre 1968. Le jugement de la Commission fut rendu par

J.-P. HOULE:—Il s'agit en l'espèce d'une requête en réouverture d'audition d'appel — nom de l'affaire: Areti Tsantili (Iliopoulos). La date de l'ordonnance d'expulsion faite par un enquêteur spécial est le 13 février 1968.

La Commission d'appel de l'immigration a entendu l'appel le 22 avril 1968 et l'a rejeté le même jour; elle a de plus ordonné en vertu de l'art. 15(1) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, que l'ordonnance d'expulsion soit exécutée aussitôt que possible. L'appelante n'assistait pas à l'audition de l'appel et elle n'y était pas représentée. L'intimé, le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration, avait déposé des conclusions écrites le 18 avril 1968.

La Cour a entendu cette requête en réouverture d'audition le 9 juillet 1968. La requérante était représentée par Andrew

F. Brewin, c.r., de Toronto, Ontario, et R. E. Williams, avocat, occupait pour le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration.

Au cours de leurs plaidoiries, les avocats ont discuté du fond de l'affaire. Cependant, la Cour ne considérera pas le fond puisqu'il s'agit d'une requête qui vise exclusivement la réouverture, et dont les points litigieux sont les suivants: 1) la Cour est-elle compétente pour réentendre l'appel? et, au cas d'affirmative, 2) existe-t-il des motifs suffisants dans l'instance pour que la Cour consente à la réouverture de l'audition?

La requérante soutient d'abord, au titre de premier argument, que, sans être en faute, elle n'a pas été avertie de la date fixée pour l'audition de son appel, elle ne s'est pas présentée à l'appel et elle a involontairement négligé de plaider sa cause devant la Cour. A l'appui de cette allégation, son avocat a soumis un affidavit signé par elle et un avis de requête en réouverture de l'appel, en date du 24 mai 1968.

Avant d'examiner l'affidavit en question, il faut se reporter aux archives de la Cour ayant trait à cette affaire. Une lecture attentive de ces documents révèle que l'appelante a déposé un avis d'appel le 13 février 1968 et que cet avis contenait l'indication suivante (Traduction): "tous les avis et documents relatifs à mon appel peuvent m'être envoyés à l'adresse suivante: Areti Tsantili, 177 avenue Spadina, Toronto, Ontario." L'avis d'audition d'appel a été posté à la requérante le 3 avril 1968 à l'adresse mentionnée ci-dessus conformément à la R. 9 des Règles de la Commission d'appel de l'immigration:

"9. Le registraire envoie, par lettre recommandée, un avis du temps et du lieu de l'audition à l'appelant, à l'intimé, et à leur conseiller, aux adresses mentionnées dans l'avis d'appel ou dans la réponse."

La Règle 25(2) stipule que:

"(2) Si la signification est effectuée par lettre recommandée, la date de la signification est la date de mise à la poste."

Dans le même avis d'appel, la requérante a de plus indiqué qu'elle autorisait M. John Hladun, expert-conseil en relations publiques, dont l'adresse est 31 Concord Avenue, Toronto 4, Ontario, à la représenter comme conseiller dans toute affaire relative à son appel; la requérante a de plus indiqué qu'elle souhaitait assister ou être représentée à l'audition de l'appel afin de soumettre sa cause de vive voix à la Cour. M. Hladun a écrit

à la Commission d'appel de l'immigration le 3 avril 1968, l'informant entre autres de ceci (Traduction): "Je vous informe par la présente que je me démetts de mes fonctions de conseiller de la susmentionnée (Areti Tsantili) et que je ne comparaitrai pas devant la Cour pour plaider son affaire lorsque son appel viendra en audition." Une lettre signée par R. Hélie, greffier adjoint, en date du 5 avril 1968, accusait réception de cette lettre. La Cour a fixé au 22 avril 1968 la date d'audition de l'appel.

L'affidavit signé par la requérante le 24 mai 1968 est le suivant (Traduction):

"JE SOUSSIGNEE, ARETI (TSANTILI) ILIOPOULOS, de la ville de Toronto, Comté d'York, mariée, PRETE SERMENT ET DECLARE CE QUI SUIIT:

"1. Je suis ressortissante grecque et je suis venue au Canada à titre de visiteuse au mois de juillet 1967 pour rendre visite à mon oncle Peter Golias qui demeure à Toronto, 177 avenue Spadina.

"2. Le 13 février 1968 l'enquêteur spécial a rendu une ordonnance en vue de mon expulsion.

"3. J'ai interjeté appel auprès de la Commission d'appel de l'immigration. Un certain John Hladun me représentait à l'enquête, mais comme je ne pouvais pas payer les honoraires qu'il demandait, il a cessé de me représenter après l'enquête.

"4. Le 1er avril 1968 ou vers cette date, mon père est arrivé au Canada pour assister à mon mariage avec Thomas Iliopoulos que j'avais connu en Grèce et avec qui j'étais financée. J'ai déménagé au 749 avenue Euclid où mon père habitait. Mon fiancé a communiqué ma nouvelle adresse au bureau de l'immigration à Toronto.

"5. Le 22 avril 1968 j'ai épousé ledit Thomas Iliopoulos à l'église orthodoxe grecque du 115 rue Bond, à Toronto, et j'ai vécu avec mon mari au 35 avenue Follis, à Toronto, ainsi que mon mari l'a indiqué au bureau de l'immigration de Toronto.

"6. Le 22 avril 1968 je le sais à présent, la Commission d'appel de l'immigration a rejeté mon appel.

"7. Je n'ai reçu aucun avis de l'audition d'appel. Le 4 mai 1968 mon oncle a appelé mon mari au téléphone, et lorsque celui-ci s'est rendu chez lui, mon oncle lui a montré une lettre qui m'avisait de la date de l'audition de l'appel, lettre qui m'était envoyée dans une enveloppe portant l'adresse du 177 ave-

nue Spadina. Pour une raison quelconque, mon oncle ne m'avait pas transmis cette lettre de sorte que je n'ai été informé de l'audition de l'appel que le 4 mai 1968.

"8. Mon intention a toujours été de soumettre une plaidoirie à l'audition de mon appel, et en particulier d'attirer l'attention de la Commission d'appel de l'immigration sur mon mariage.

"9. Mon mari est un immigrant reçu qui est arrivé au Canada le 3 mai 1963. Il a un emploi stable comme mécanicien."

Les parties de l'affidavit qui ont trait au premier argument de la requérante sont les suivantes: 1) à son arrivée au Canada, la requérante demeurait au 177 avenue Spadina; 2) vers le 1er avril 1968 la requérante a déménagé au 749 avenue Euclid et elle a donné sa nouvelle adresse au bureau de l'immigration à Toronto; 3) elle n'a reçu aucun avis d'audition d'appel et elle n'a rien appris quant à l'audition de son appel avant le 4 mai 1968; 4) elle a toujours l'intention de soumettre une plaidoirie à l'audition de son appel.

Qu'il suffise à la Cour de noter pour le moment que le dossier révèle qu'un avis d'audition d'appel a été envoyé par courrier recommandé le 3 avril 1968 et que l'affidavit ci-dessus mentionné a été donné sous serment et qu'il n'a pas été contesté et qu'il demeure à ce jour incontesté.

La requérante soutient à titre de deuxième argument que: (1) elle s'est mariée le 22 avril 1968 et elle vit depuis avec son mari au 36 avenue Follis à Toronto; (2) au moment de l'audition de l'appel, la Cour ne pouvait savoir que la requérante allait se marier et se mariait de fait le jour même de l'audition de l'appel et la Commission a rendu une décision sur l'affaire sans rien savoir de son mariage.

Ce mariage n'est pas contesté et la Cour reconnaît qu'au moment de l'audition elle n'en avait pas été informée.

La requérante soutient enfin, à titre de troisième argument, que (Traduction): "il est hors de doute, à mon avis, que l'ordonnance primitive aurait été modifiée si la Cour avait eu connaissance de ce fait." (La requérante faisait allusion à son mariage.)

Ce troisième argument sera discuté plus adéquatement lors de l'examen des moyens de fond.

Ces moyens de fond sont les suivants: (1) l'art. 7(1) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration décide que la Commission est une cour d'archives et le par. (2) de cet article

reconnaît à la Cour, en ce qui concerne toute question nécessaire ou appropriée à l'exercice régulier de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges conférés à une cour supérieure d'archives; par ailleurs, l'art. 22 donne à la Cour compétence exclusive pour entendre et juger toute question de fait ou de droit, y compris les questions de juridiction, qui peuvent se poser à l'occasion de l'établissement d'une ordonnance d'expulsion; (2) de par la juridiction qui lui est reconnue, une cour supérieure d'archives a le droit de rouvrir l'audition et ce droit, elle doit l'exercer lorsqu'il semble y avoir eu une injustice, ou que la cour a sans le savoir fondé sa décision sur une mauvaise présomption des faits; ce droit inhérent est aussi un droit discrétionnaire qui doit s'exercer lorsqu'il y a eu jugement par défaut ou incomplet, ou encore lorsque la décision finale ne peut être prise en l'absence de l'une des parties.

Pour démontrer que les principes énoncés plus haut sous-tendent l'exercice du droit inhérent et discrétionnaire de réouverture d'audition, l'avocat de la requérante a cité plusieurs arrêts: *Shaw c. Nickerson*; *Gillespie c. Nickerson* (1850), 7 U.C.Q.B. 541; *Hughes c. Peel*, 9 P.R. 127; *Fleet c. Wey*, 14 P.R. 123; *Davis c. Tunnel Bridge Spinning Co. Ltd.*, 27 Butterworth's Workmen's Compensation Cases 207.

Ces décisions ont été rendues par des juristes très compétents et elles portent sur les principes fondamentaux sur lesquels se fonde la règle, mais trois de ces décisions n'ont qu'un rapport éloigné avec la question qui se pose dans l'instance: le droit de rouvrir ou de réentendre un appel. Les trois premières décisions portent sur l'annulation d'ordonnances rendues par défaut ou ex parte, par des juges en référé ou par des juges commissaires. La quatrième décision porte sur ce que l'on appelle la doctrine du *functus officio* et dans cette affaire tous les juges se disent d'avis que la doctrine ne s'applique pas à moins que la question ne soit close.

L'avocat de la requérante conclut que, lorsqu'une Cour a été informée qu'elle a pris une mauvaise décision sans tenir compte de tous les faits, elle est toujours habilitée de par une juridiction fondamentale en équité, à rendre justice; cette doctrine du *functus officio* ne s'appliquerait qu'aux tribunaux administratifs et non à la Cour, puisque celle-ci est une cour supérieure d'archives investie d'une juridiction propre.

L'intimé allègue que les faits et les documents présentés démontrent que cette requête n'est pas réellement motivée quant au fond. A l'appui de cet argument, l'intimé a déposé un affi-

davit signé sous serment par M. John Hladun, dont il a déjà été question, en date du 26 juin 1968 et deux déclarations statutaires faites le 5 juillet 1968, l'une par W. J. Hartley, et l'autre par H. A. McCauley, fonctionnaires à l'immigration. Il convient d'observer que les deux déclarations officielles n'ont été communiquées ni à la requérante ni à la Cour avant l'audition de la requête en réouverture; elle n'ont été présentées qu'à l'ouverture de l'audition de ladite requête.

Le passage pertinent de l'affidavit de M. John Hladun est le suivant (Traduction): "4. Par la suite, j'ai fait connaître à Mlle Areti Tsantili, par le truchement de son oncle M. Peter Golias, et en sa présence, le texte de la lettre que le greffier adjoint m'avait envoyée, et en particulier le jour et l'heure de l'audition de son appel." La lettre du greffier adjoint dont il est question est datée du 5 avril 1968.

La déclaration officielle de H. A. McCauley, fonctionnaire à l'immigration, est la suivante (Traduction):

"Mlle Areti Tsantili s'est présentée à ce bureau le 20 mars 1968 accompagnée de la femme et de la fille de son cousin. Cette dernière parlait l'anglais parfaitement et on lui a bien expliqué la situation de Mlle Tsantili telle qu'elle était vue par les services d'immigration. La fille du cousin a pris connaissance des faits et les a expliqués en grec à Mlle Tsantili.

"Les deux femmes ont demandé le passeport de Mlle Tsantili, déclarant que celle-ci avait l'intention de se marier et qu'elle avait besoin d'une pièce d'identité à cette fin. Elles semblaient croire que le statut d'immigrante de Mlle Tsantili avait été réglé.

"Le fiancé — Thomas Iliopoulos — s'est présenté le 2 avril 1968, et a voulu se charger du paiement de la caution en vue d'une mise en liberté provisoire, déclarant qu'il épouserait Mlle Tsantili dans tous les cas. Il a également déclaré que la famille de Mlle Tsantili qui habitait Toronto s'opposait à son mariage. J'ai expliqué à M. Iliopoulos que l'avis d'appel n'avait pas encore été reçu et je lui ai conseillé d'attendre que Mlle Tsantili reçoive son avis d'appel pour qu'il puisse l'accompagner à l'audition de l'appel et préciser ses intentions.

"Le 3 avril 1968 M. Peter Golias, parent de Mlle Tsantili, a comparu devant la Cour pour déclarer que Mlle Tsantili avait quitté sa maison pour aller vivre avec M. Iliopoulos au 274, avenue Euclid, et qu'il ne voulait plus subvenir à ses besoins.

"L'avis d'audition et de décision d'appel a été envoyé au 177, chemin Spadina, domicile de M. Peter Golias, et Mme Golias a

prétendu que M. Iliopoulos venait y prendre tout le courrier reçu.

“Le 1er mai 1968 Mlle Tsantili s'est présentée à ce bureau en compagnie de M. Thomas Iliopoulos et elle a présenté son certificat de mariage, dont une copie est dans nos dossiers. M. Iliopoulos a nié tout ce qui avait été discuté avec lui auparavant, semblant croire que son mariage annulait automatiquement l'ordonnance d'expulsion rendue par la Commission d'appel de l'immigration. Il avait en sa possession l'avis en question.

“Il (M. Iliopoulos) a ensuite déclaré qu'il enverrait sa femme chez sa soeur en Allemagne et qu'il déposerait une demande en vue de son admission légale au Canada.

“J'ai accepté d'autoriser le départ volontaire, et je leur ai conseillé de consulter ce bureau sur les formalités nécessaires au voyage.

“Et je fais cette déclaration solennelle, la croyant consciencieusement vraie et sachant qu'elle a la même force et le même effet que si elle était faite sous serment, aux termes de 'LA LOI SUR LA PREUVE AU CANADA'.”

La déclaration statutaire du fonctionnaire à l'immigration W. J. Hartley est la suivante (Traduction):

“Le 9 avril 1968 Mlle Areti Tsantili s'est présentée à ce bureau en compagnie de son fiancé, M. Thomas Iliopoulos. On lui a alors remis l'avis d'audition' délivré par la Commission d'appel de l'immigration le 3 avril 1968. On lui a expliqué qu'elle devait se présenter en personne à l'audition et que si elle le désirait, son fiancé pourrait l'accompagner. Tous deux ont alors indiqué qu'ils avaient l'intention de se marier avant l'audition, sur quoi nous leur avons bien précisé que dans cette éventualité ils devaient se présenter tous les deux et avoir avec eux leur certificat de mariage. Ces deux personnes étaient parfaitement au courant de la date de l'audition d'appel, et je souligne encore une fois que Mlle Tsantili avait en main l'avis d'audition'.

“Et je fais cette déclaration solennelle, la croyant consciencieusement vraie et sachant qu'elle a la même force et le même effet que si elle était faite sous serment, aux termes de 'LA LOI SUR LA PREUVE AU CANADA'.”

L'affidavit mentionné ci-dessus, les deux déclarations statutaires ainsi que l'affidavit déposé par la requérante n'ont pas été contestés et demeurent incontestés.

Il s'agit ici d'une requête en réouverture et la Commission a suivi la procédure normale en tentant de résoudre la question d'après les documents présentés, soit les affidavits déposés en preuve.

Ayant entendu les arguments relatifs aux documents présentés et ayant examiné ces documents, la Cour constate que les affidavits déposés en preuve sont diamétralement opposés et, devant cette contradiction, conclut que cette preuve doit être dûment et régulièrement vérifiée afin que justice soit faite dans cette affaire.

Il s'agit maintenant de savoir si la réouverture de l'audition de l'appel de Mlle Areti Tsantili constituerait un recours approprié: cette réouverture de l'audition permettrait-elle de rendre justice?

Cette question ramène la Cour aux points litigieux fondamentaux dans cette requête: 1) la Cour est-elle compétente pour réentendre l'appel et, au cas d'affirmative, 2) existe-t-il des motifs suffisants dans l'instance pour que la Cour consente à la réouverture de l'audition?

L'argumentation juridique de l'intimé repose sur deux propositions: la première est que le jugement rendu par la Commission à l'audition de l'appel d'Areti Tsantili le 22 avril 1968 n'est pas un jugement par défaut mais un jugement définitif et sans autre recours. Il ne s'agit pas d'une décision ex parte. La deuxième proposition est que la Cour se trouve désormais, d'après la Loi, *functus officio*.

A l'appui de la deuxième proposition de sa plaidoirie, l'avocat de l'intimé a cité de nombreux passages de la décision *Regina c. Gartland SS. Co.*, [1958] R.C. de l'E. 69. Il s'agit d'une requête en référé devant Cameron J. La question fondamentale du débat était la suivante: à quel moment la décision de la Cour (de l'Echiquier) devient-elle définitive? L'avocat de l'intimé a soutenu que, lorsqu'un jugement a été enregistré, la Cour se trouvait *functus officio* et qu'un jugement porté au registre des jugements rendus (en vertu de l'art. 81 de la Loi sur la Cour de l'Echiquier, S.R.C. 1952, c. 98), est enregistré une fois pour toutes. Ce contre quoi l'avocat de la requérante a soutenu qu'un jugement n'est pas vraiment enregistré avant que la minute du jugement dans sa forme officielle ait été déposée et enregistrée; entre temps la Cour a le pouvoir de modifier sa décision.

La question de l'enregistrement des jugements est de nature plutôt technique et, puisque la Cour n'a établi aucune règle à ce

sujet, bien qu'elle garde un registre des jugements, il faudrait avoir recours à une généralisation spécieuse pour se prononcer sur ce point. L'article 174 des Règles de la Cour de l'Echiquier stipule que:

"174. Lorsqu'un jugement est rendu par cette Cour, l'inscription du jugement doit porter la date du jour où ce jugement est rendu, et le jugement entrera en vigueur à compter de ladite date, à moins que la Cour n'ordonne ou ne prescrive que le jugement soit antidaté ou postdaté."

Il est difficile de faire concorder cette Règle avec la prétendue doctrine du *functus officio*.

L'avocat de l'intimé a poursuivi sa plaidoirie en déclarant que (Traduction): "La présente décision (la décision de la Commission) a été rendue le 22 avril et elle est enregistrée dans les registres de la présente Commission. Je suis d'avis, par conséquent, de considérer cette décision comme définitive, et la Commission comme étant *functus officio*, situation qui, d'après M. le juge Cameron, a été celle de la Cour de l'Echiquier dans des circonstances semblables": *Regina c. Gartland SS. Co.*, supra.

La Cour trouve très difficile d'accepter cette thèse de l'avocat selon laquelle (Traduction): "la Commission (est) *functus officio*, situation qui, d'après M. le juge Cameron, a été celle de la Cour de l'Echiquier dans des circonstances semblables." En premier lieu, on ne peut trouver dans la décision mentionnée ci-dessus aucune *assertion* de Cameron J. selon laquelle la Cour de l'Echiquier se serait trouvée *functus officio*. Il s'agit là d'un argument de l'avocat de la défense qui s'opposait à la demande sous prétexte que la Cour n'avait pas juridiction pour permettre la présentation de nouveaux arguments; en deuxième lieu, la similitude des circonstances n'est pas évidente. Cameron J. devait décider d'une requête demandant la permission de présenter de nouveaux arguments après le jugement et le résumé du rapport affirme ceci (Traduction): "*Jugé* qu'une fois qu'un jugement a été rendu et enregistré la Cour n'a plus de compétence de recevoir une requête d'entendre de nouveaux arguments sur une question de droit qui a été examinée dans le jugement." La Cour doit décider d'une requête de réouverture d'audition et, encore une fois, les questions fondamentales sont les suivantes: la Commission a-t-elle compétence pour réentendre l'appel et, au cas d'affirmative, existe-t-il des motifs suffisants dans l'instance pour que la Cour consente à la réouverture de l'audition?

Il serait intéressant de citer Cameron J. dans l'affaire *Gartland SS.* à la p. 75 (Traduction):

"J'ai examiné le rapport sur l'affaire *Copeland-Chatterson* mentionnée ci-dessus (*Copeland-Chatterson c. Paquette* (1906), 10 R.C. de l'E. 425). Autant que je sache, il s'agit de la seule affaire publiée dans laquelle la Cour a accueilli une requête en vue de réexaminer les termes du jugement définitif. Il n'y a rien dans le jugement tel qu'il est mentionné qui puisse faire penser que la question de la compétence de la Cour pour entendre cette requête a été soulevée ou examinée. Il semble que l'on ait admis que la Cour avait une telle compétence, peut-être en vertu de l'ancien article 174 des Règles".

Pour appuyer son argument selon lequel la Cour est *functus officio* dans cette affaire, l'avocat de l'intimé a eu recours aux décisions rendues par la Cour dans *Moreira et Da Silva c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., 9 avril 1968 (non publié) et *Federico De Los Reyes c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., 6 juin 1968 (non publié). Encore une fois le procureur de l'intimé s'appuie sur la similitude entre ces cas et l'affaire en instance mais la Cour trouve difficile d'admettre une telle analogie. Il est vrai que dans *Moreira et Da Silva*, le Président de la Cour, dans une décision rendue du haut du banc a déclaré (Traduction): "que la Cour est maintenant *functus officio*" mais le reste de sa déclaration doit être cité (Traduction): "et il ne nous est pas possible d'ordonner la *réouverture des enquêtes* . . ." Cette partie de la déclaration doit-être retenue et elle annule toute possibilité d'analogie. On peut se demander si le Président de la Cour était libre de déclarer la Cour *functus officio* mais la requête en instance visait à faire rouvrir l'enquête en vue de la présentation de nouvelles preuves. La Cour a décidé, avec raison, d'appliquer les principes généraux selon lesquels, pour rouvrir un procès, il faut démontrer que les nouveaux éléments de preuve ne pouvaient être produits au procès malgré toute la diligence attendue des plaideurs, et que d'autre part, cette preuve si elle était admise, serait pratiquement définitive. Les mêmes principes ont été maintenus et appliqués dans l'affaire *Federico De Los Reyes*, supra (motifs exposés par A. B. Weselak), dans *Chen Wu et Fung c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I. (non publié) (motifs exposés par J. V. Scott, Président) et *Ali Sleiman Yehia et Hussein Sleiman Yehia c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I. (non publié) (motifs exposés par le Vice-président, J. C. A. Campbell). Ces décisions rendues par la Cour ne sont pas

très utiles dans l'instance puisqu'il n'est pas question de produire de nouvelles preuves ou du moins n'est-il pas question de faire accueillir une requête d'après de nouvelles preuves.

En ayant terminé avec son premier point, selon lequel la Cour est *functus officio* dans cette affaire, l'avocat de l'intimé a soulevé un point de droit en se demandant si la Cour devait rouvrir l'appel.

L'avocat de l'intimé a dit (Traduction): "J'ai été incapable de trouver un précédent dans lequel cette question aurait été abordée directement". La doctrine et les précédents à ce sujet sont rares, et encore est-ce là un euphémisme. L'avocat a affirmé (Traduction): "Une affaire qui a été portée devant la Cour suprême du Canada en 1949, l'affaire *Boucher* [*Boucher c. Le Roi*, 9 C.R. 127, 96 C.C.C. 48, [1950] 1 D.L.R. 657], n'a guère apporté de lumière sur les raisons et les motifs présentés pour justifier un nouvel appel." Il y aurait, selon l'avocat, un autre cas de réouverture d'audition d'appel en la Cour suprême dans l'affaire *Poole* (*Poole c. La Reine*, [1967] R.C.S. 554, 60 W.W.R. 641, [1968] 1 C.C.C. 242) mais là encore (Traduction): "rien ne révèle le motif pour lequel la Cour a décidé de réentendre l'appel, alors qu'elle avait déjà rendu à son sujet une décision que l'on pouvait croire définitive". Il semblerait que ce sont les seuls cas de réouverture d'audition.

L'article 61 des Règles de la Cour suprême du Canada prévoit que:

"61. Aucun appel ne doit être entendu de nouveau, sauf avec l'autorisation de la Cour sur requête spéciale ou à la demande de la Cour."

On peut se permettre de penser que la concision de cette règle n'apporte guère de lumière dans la question que nous devons traiter. Il est vrai que la Cour n'a pas encore de règles concernant la réouverture de l'appel mais elle est sans conteste compétente pour adopter de telles règles si elle le juge approprié.

L'avocat de l'intimé soutient que la Cour a peut-être une juridiction inhérente pour réentendre une affaire, qu'il est évident que si l'affaire s'y prête, il doit être possible de la réentendre, mais qu'en l'espèce l'affaire ne s'y prête pas et que, de toute façon, la Cour doit toujours tenir compte de certaines considérations lorsqu'elle se prépare à une réouverture d'instance.

Afin d'éclairer cette question l'avocat de l'intimé a renvoyé la Cour à un article écrit par deux éminents juristes américains,

à la demande des directeurs de la publication la Revue du Barreau canadien et publié dans (1956), 34 R. du B. Can. 898. L'article est intitulé (Traduction) "Réouverture d'instance dans les cours d'appel américaines" (Rehearing in American Appellate Courts), mais il s'adresse tout aussi bien au droit canadien. Inutile de rappeler que la Cour n'est pas liée par une opinion exprimée dans un article de revue, même sous la plume d'auteurs érudits. Cependant, l'article mérite une lecture attentive et il fournit ample matière à réflexion.

On y trouve des exemples où une cour pourrait consentir à une nouvelle audition ou à une réouverture d'instance (p. 908) :

1. Lorsque la Cour a omis d'appliquer ou mal appliqué une loi, une décision ou un principe, ou n'en a pas tenu compte;
2. Lorsque la Cour a négligé ou mal interprété un fait important;
3. Lorsque la Cour a négligé ou mal interprété une question de fond dans l'affaire;
4. Lorsque la validité ou la rectitude du précédent sur lequel on s'est fondé est sérieusement mise en doute et lorsque l'affaire elle-même peut devenir un précédent important ou peut avoir d'importantes répercussions d'ordre public.

A la p. 910 il est dit que (Traduction) : "C'est une opinion généralement acceptée que la réouverture d'une instance ne sera pas consentie simplement pour permettre que des questions sur lesquelles la Cour a déjà prononcé un jugement soient de nouveau plaidées — juges et précédents sont unanimes sur cette règle." On peut dire qu'il ne s'agit là que d'appliquer, si on nous permet le jeu de mots, le sens commun au droit commun (common law) et la Cour ne s'opposera pas à cette opinion généralement acceptée puisqu'il est évident qu'une cour d'appel ne consentira jamais à une réouverture d'instance simplement pour permettre à un plaignant mécontent ou à un avocat frustré de plaider sa cause une deuxième fois. Lorsqu'une cour a entendu un appel en entier et qu'elle a prononcé son jugement, elle ne peut permettre la réouverture de l'instance que dans des circonstances très spéciales, presque impérieuses, qui justifient un tel recours par le souci de rendre pleine justice et d'exercer convenablement la fonction judiciaire. Il incombe à la partie qui cherche à obtenir la réouverture de démontrer l'existence de ces circonstances très spéciales, et bien que cette charge soit très lourde, il n'y a pas d'obstacle à l'exercice de ce recours. Enfin, il semblerait, à la lecture de l'article men-

tionné plus haut, qu'une réouverture d'instance n'est pas accordée lorsqu'elle fait suite à une requête de reformulation de jugement qui ne modifierait pas la portée pratique d'une décision.

Le passage suivant figure aux pp. 913-4 de l'article (Traduction): "Nous avons déjà cité quatre motifs généraux qui figurent dans les règles et dans les lois et qui sont appuyés par des lettres dans lesquelles plusieurs cours d'appel indiquent leurs décisions. En outre, il y a eu des cas où une réouverture d'instance a été consentie en vue de remédier au défaut d'une des parties spécialement lorsque ce défaut avait pour motif l'absence d'avis donné à la partie, ou encore lorsque l'appelant n'avait pas d'intérêt dans l'action, enfin en vue de corriger une confusion commise involontairement dans le mandat."

Selon la Cour, l'expression "absence d'avis" signifie que l'avis n'a pas été envoyé ou transmis, qu'il n'a pas été transmis convenablement ou qu'il n'a pas été dûment reçu.

Les auteurs concluent ainsi [p. 938] (Traduction): "Théoriquement, la réouverture d'une instance est une tentative sérieuse, dans l'ordre judiciaire de s'assurer de la meilleure régularité possible de la procédure d'appel . . . La qualité réelle de cette nouvelle instance est (donc) fonction de la qualité des juges."

Ayant entendu les arguments des deux parties et ayant étudié très attentivement l'argumentation juridique présentée par leurs avocats ainsi que les points de droit, les lois et la jurisprudence pertinents, la Cour, eu égard au fait qu'il s'agit en l'espèce d'une question d'une importance particulière puisqu'elle touche à l'exercice de la compétence d'appel attribuée à la Cour, a conclu comme suit:

1. Le statut qui régit la Cour et qui figure dans la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration prévoit, à l'art. 7, que:

"7. (1) La Commission est une cour d'archives et doit avoir un sceau officiel dont il est judiciairement pris connaissance.

"(2) La Commission a, en ce qui concerne la présence, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents, l'exécution de ses ordonnances et autres questions nécessaires ou appropriées à l'exercice régulier de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges conférés à une cour supérieure d'archives . . .",

et l'art. 22 prévoit que:

"22. Sous réserve des dispositions de la présente loi et sauf ce que prévoit la *Loi sur l'immigration*, la Commission a compétence exclusive pour entendre et décider toutes questions de fait ou de droit, y compris les questions de juridiction, qui peuvent se poser à l'occasion de l'établissement d'une ordonnance d'expulsion . . .",

l'art. 14 prévoit que:

"14. La Commission peut statuer sur un appel prévu à l'article 11 ou à l'article 12,

"a) en admettant l'appel;

"b) en rejetant l'appel; ou

"c) en prononçant la décision et en rendant l'ordonnance que l'enquêteur spécial qui a présidé l'audition aurait dû prononcer et rendre."

Ainsi la Cour doit-elle décider en appel d'une ordonnance d'expulsion rendue par un enquêteur spécial. Pour entendre cet appel, la Cour a tous les droits, pouvoirs et privilèges conférés à une cour supérieure d'archives et elle a de plus compétence exclusive pour décider de toutes questions de fait ou de droit, y compris les questions de juridiction.

Le concept de *functus officio* est trop souvent et trop facilement considéré comme un principe général alors qu'il ne s'applique qu'à l'auteur d'une mission accomplie et de ce fait terminée, comme le mandat qui y a donné naissance: *Bedwell c. Wood* (1877), 2 Q.B.D. 626. Cette expression ne s'applique pas à une cour supérieure, à une cour qui a juridiction d'appel.

Les jugements prononcés et les décisions rendues par la Cour ont l'autorité de la chose jugée. Cependant, la Cour demeure, sa juridiction demeure et, avant que son ordonnance soit exécutée, rien n'empêche ou n'exclut qu'un appelant puisse déposer auprès de la Cour une requête en réouverture d'appel. Il appartiendra alors au requérant de démontrer que dans son cas, des circonstances particulières justifient une telle réouverture. C'est ce que semble signifier la R. 61, des Règles de la Cour suprême du Canada. Le dépôt d'une requête ne fait que suspendre temporairement l'exécution d'une ordonnance. C'est la Cour qui doit décider si la requête est bien fondée ou si elle n'a ni fondement, ni pertinence. En quoi peuvent consister les circonstances très spéciales justifiant la réouverture? Comme nous l'avons déjà dit, la Cour n'a pas encore de règles sur cette

question mais les art. 7 et 22 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration lui reconnaissent la juridiction pour se prononcer sur la question, et cette juridiction est inhérente et discrétionnaire. La Cour a de plus une juridiction inhérente en équité.

Ainsi, la Cour a juridiction pour ordonner la réouverture de l'audition de l'appel, et ayant reconnu ce fait, la Cour a tranché la première question en litige dans l'instance.

2. La requérante a-t-elle démontré qu'il existe des circonstances très spéciales justifiant l'exercice de la juridiction inhérente et discrétionnaire de la Cour?

La Cour ne peut retenir l'argument suivant lequel le jugement rendu dans l'appel Areti Tsantili était un jugement par défaut ou ex parte. Ni l'appelante ni l'intimé n'assistaient ou n'étaient représentés à l'audition du 22 avril 1968, mais l'intimé avait déposé auprès de la Commission des conclusions écrites. La Cour a donc appliqué R. 18 des Règles de la Commission d'appel de l'immigration:

"18. Si, au moment fixé pour l'audition de l'appel, aucune des parties n'est présente, ni aucune personne ne comparaît pour les représenter, la Commission peut étudier l'avis d'appel et le dossier ainsi que les arguments et preuves écrits qui lui ont été faits au sujet de l'appel et rendre une décision."

Il a été dit que la Cour avait rendu sa décision sans être au courant du mariage existant (ou prochain) de l'appelante. Il est vrai qu'au moment de l'audition de l'appel la Commission n'avait pas connaissance de ce mariage. Le mariage pourrait constituer un fait nouveau, un facteur important, mais la Cour est impuissante à en décider au cours de l'examen de la requête, comme elle est impuissante, pour le moment, à retenir l'argument de la requérante suivant lequel la Cour, aurait-elle connu l'existence de ce mariage, n'aurait pas rejeté l'appel et ordonné l'exécution de l'ordonnance d'expulsion. Il appartient à la Cour de décider de cette question en vertu de l'art. 15 de la Loi qui confère à la Cour le pouvoir discrétionnaire et exclusif d'annuler une ordonnance d'expulsion ou d'y surseoir pour des motifs de pitié. Mais cette juridiction extraordinaire ne peut s'exercer que lorsque la Commission a exercé la juridiction qui lui est conférée par l'art. 14 de la Loi. Puisqu'il s'agit en l'espèce d'une requête, le mariage n'est, à ce stade, qu'une question secondaire. Le point fondamental est celui-ci: la requérante n'avait pas reçu avis de l'audition de l'appel. La requérante a déclaré dans un affidavit

donné sous serment qu'elle n'avait pas reçu d'avis et que par conséquent, sans qu'il y ait eu faute de sa part, elle n'a pu assister à l'audition de son appel. Dans le même affidavit, la requérante déclare (Traduction), "Mon intention a toujours été de soumettre une plaidoirie à l'audition de mon appel". Elle a manifesté la même intention dans son avis d'appel du 13 février 1968. Cet affidavit est contredit par un affidavit donné sous serment par l'ancien avocat de l'appelante et par deux déclarations statutaires données et signées par deux fonctionnaires à l'immigration.

Toute cette preuve par affidavit n'a pas fait l'objet d'un examen et ne pourrait le faire convenablement à l'occasion de l'audition de cette requête. Encore une fois, toute cette preuve par affidavit présente tant de contradictions flagrantes que la seule façon de rendre justice serait d'examiner en bonne et due forme toute cette preuve.

Pour toutes les raisons données ci-dessus, la requête de la requérante demandant la réouverture de son appel est accordée, et la Cour ordonne par les présentes la réouverture de l'appel et une nouvelle audition qui sera tenue en un lieu et en un temps qu'elle fixera.

LUIGI PIVETTA

APPELLANT

Further examination — Appellant legally in Canada and attempting to enter United States — Entry refused at United States border — Appellant returning to Canadian border and further examined pursuant to the Immigration Act, s. 24(1) — Defect of substance — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 24(1).

Appellant was ordered to be deported following a further examination conducted pursuant to s. 24(1) of the Immigration Act.

Appellant arrived at New York City on 10th March 1969 and was given an "in transit" visa to enable him to visit Canada. He entered Canada on 17th March and was given visitor's status until 5th April. On 26th March he applied for permanent residence but this was refused and he was handed a "check-out letter" valid until 14th April. On 10th April 1969 he tried to enter the United States, via the Windsor-Detroit tunnel but was refused entry, so he returned to the Canadian border post where the further examination was held which led to the deportation order now under appeal.

Held that appellant ought never to have been subjected to a further examination pursuant to s. 24(1), for when he was turned back at the United States border post at Detroit and returned to the Canadian border post, he had never left Canada, where he had a

legal status since his check-out letter did not expire until 14th April. The instant case was on all fours with *Jorge Alfredo Belt-y-de Cardenas v. Minister of Manpower and Immigration*, [1969] I.A.C. (Revised) 158. The proper procedure in appellant's case was an inquiry pursuant to s. 24(2). There had been a substantive defect and the appeal must be allowed: *Baruch v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., 9th December 1968 (not yet reported), and *Bartolo v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., 14th January 1969 (not yet reported) overruled.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, J.-P. Houle and J. A. Byrne.

A. E. Cusinato, for appellant.

E. R. Sojonky, for respondent.

8th January 1970. The judgment of the Board was delivered by

J. V. SCOTT, Chairman:—This is an appeal from a deportation order made by Special Inquiry Officer B. Rihbany on 10th April 1969 at Windsor, Ontario, against the appellant, Luigi Pivetta, in the following terms:

“(i) you are not a Canadian citizen;

“(ii) you are not a person having Canadian domicile, and that

“(iii) you are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act in that you cannot fulfil or comply with the conditions or requirements of this Act or Regulations by reason of the fact that you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa as required by subsection (1) of section 28 of the Immigration Regulations, Part I, amended of the Immigration Act and your passport does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer, nor are you in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister, as required by subsection (1) of section 29 of the Immigration Regulations, Part I, amended of the Immigration Act.”

This order was made after a further examination conducted pursuant to s. 24(1) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, which reads as follows:

“24. (1) Where the Special Inquiry Officer receives a report under section 23 concerning a person who seeks to come into Canada from the United States of America, Alaska or St. Pierre and Miquelon, he shall, after such further examination as he may deem necessary and subject to any regulations made in that behalf, admit such person or let him come into Canada or make a deportation order against such person, and

in the latter case such person shall be returned as soon as practicable to the place whence he came to Canada."

The summary of the further examination indicates that Mr. Pivetta originally entered Canada at Windsor, Ontario, on 17th March 1969 and was granted visitor's status in this country until 5th April 1969. He arrived on this continent at New York City on 10th March 1969 and was granted an in-transit visa by the United States immigration authorities to enable him to visit Canada. He applied for permanent residence in Canada on 26th March 1969 but his application was refused and he was given a "check out letter" valid to 14th April 1969. On 10th April 1969 he endeavoured to proceed to the United States via the Windsor-Detroit tunnel, but was refused entry to that country at the United States border post. He returned to the Canadian border post and the further examination resulting in the deportation order above quoted then took place.

The question in this appeal is whether it was proper to hold a further examination rather than an inquiry under the circumstances of this case.

In *Jorge Alfredo Belt-y-de Cardenas v. Minister of Manpower and Immigration*, [1969] I.A.C. (Revised) 158, the appellant, who had resided in Canada illegally for some time, endeavoured to enter the United States and was turned back by the United States immigration authorities at the border. He was ordered deported after a further examination. The Court allowed the appeal on the ground that the appellant [pp. 168-9] "was never 'in' the United States in the sense that he could be treated as coming 'from' that country within the meaning of section 24(1). On December 6, 1968 he was a person seeking to come into Canada, probably (as suggested by the decision in *Baruch v. Minister of Manpower and Immigration*, [I.A.B., 9th December 1968 (not yet reported)]) technically 'from' England, since he was originally legally entered in Canada as a tourist from that country, although it is not necessary to decide this. He therefore fell within the provisions of section 24(2), not section 24(1) of the Immigration Act, and the correct procedure in his case was on inquiry rather than a further examination . . .

"The use of a further examination rather than an inquiry was a fundamental defect in substance, going to the root of the whole proceedings leading up to and flowing from the deportation order (which) . . . is therefore null and void . . ."

Mr. Cardenas had never lived in the United States at any material time before his original entry into Canada.

In *Spann v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., 5th December 1968 (not yet reported), which was cited with approval in *Cardenas*, the female appellant, a native of Jamaica residing in Canada, sought to enter the United States but was refused entry and turned back at the border. She was ordered deported by the Canadian immigration authorities after a further examination. Her appeal was allowed. In rendering the judgment of the Board, J.-P. Houle stated (Translation):

“ ‘Physical passage’ over the boundary separating two countries which, strictly speaking, is the definition of their frontier, does not, in the Board’s opinion, create a legal fiction providing a basis for an immigration officer’s report under s. 23 or the holding of a further examination under s. 24(1) of the Immigration Act.

“The Board therefore holds that in the present case the immigration officer’s report is null and void, thus making the further examination and the deportation order null and void.”

Mrs. Spann had entered Canada originally from Jamaica, and had never been in the United States at any material time.

In *Johnson v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., 16th July 1969 (not yet reported), the appellant originally entered Canada from Trinidad and Tobago. After some 18 months in this country (during most of which he was here illegally) he endeavoured to enter the United States but was refused entry and turned back at the border. He was ordered deported by the Canadian immigration authorities after a further examination. The Board allowed the appeal following its reasoning in *Cardenas*. Mr. Johnson had never been in the United States at any material time prior to his original entry into Canada.

In *Lagunas v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., 21st May 1969 (not yet reported), the appellant entered Canada from Spain where he had been residing. After some weeks he sought to enter the United States but was refused entry and turned back at the border. He was ordered deported by the Canadian immigration authorities after a further examination. The appeal was allowed by application of the principle laid down in *Cardenas*. At no material time prior to his original entry into Canada had he been in the United States.

In *Francis Ian Tonner v. Minister of Manpower and Immigration* [post p. 202] the point subsequently decided in *Cardenas* was raised by counsel for the appellant, but the appeal was allowed on other grounds and the matter was not dealt with by

the Court. Tonner was admitted to Canada as a landed immigrant in 1947. In 1960 he was granted landed immigrant status in the United States, where he resided until 1967. He re-entered Canada in that year, from the United States, in order to arrange a change of residence to this country. He subsequently sought to re-enter the United States on a visit, and was refused entry and returned to Canada, where he was ordered deported after a further examination. In arguing on this point appellant's counsel, G. P. Killeen, barrister, said (transcript of hearing):

"Now, it is obvious from the plain words of Special Inquiry Officer McClenaghan's deportation order that it was made under Section 24(1). Now, if that is the case, then presumably they were treating him as having come into Canada from the United States of America because that is the only basis upon which jurisdiction operates to make the order in those circumstances but the fact of the matter is and this is set out in the memorandum, the order and in the evidence today, all incontestable, this man never got back into the United States on 13th June 1967. He was refused entry into the United States by a Special Inquiry Officer in the United States at the United States border point checkpoint, so if he never got into the United States and was refused entry, and that's the thrust of all of the evidence, then Section 24(1) cannot operate as a basis upon which a deportation order can be made against this man because the Section is plain, clear and unequivocal. It says 'concerning a person who seeks to come into Canada from the United States of America . . .'. That means what it says, the common ordinary meaning must be given to the words of that section unless there is ambiguity. There is not ambiguity. I don't need to belabour you with the principles of construction of statute law other than to say that in the absence of ambiguity the words of a statute must be construed according to their plain ordinary and common meaning. It would be incumbent upon my friend to show the ambiguity. The onus would then be upon him to show the ambiguity in the words of the subsection but I submit the language is clear, unequivocal and straightforward and I suggest that the ordinary meaning given to those words is he must be a person coming into Canada from the United States. He wasn't. He was refused entry to the United States. I don't care if he was in No-Man's-Land or in Canada. The inevitable thrust of the evidence is he did not come into Canada from the United States. Therefore, the Special Inquiry Officer has no jurisdiction under section 24(1) to make any order against this man."

As noted above, the Board did not deal with this point.

In *Bryant v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., 26th August 1969 (not yet reported), the appellant, a citizen of Jamaica, resided illegally for some years in the United States. He entered Canada, legally, as a visitor, but when he endeavoured to return to the United States he was refused entry to that country and was returned to Canada, where a further examination was held and his deportation ordered. The Court allowed the appeal, for the reasons set out in *Cardenas*. It will be noted that Mr. Bryant originally entered Canada from the United States, but he was illegally residing in that country at the time.

In *Ng v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., 7th August 1969 (not yet reported), the appellant, a citizen of the Philippines, resided in the United States, legally, until the expiry of his United States visa on 1st January 1969. He remained in that country, illegally, until 16th April 1969, when he entered Canada. When he sought to re-enter the United States he was refused entry and returned to Canada where he was ordered deported after a further examination. The Court allowed the appeal following *Cardenas*, *Lagunas*, and *Johnson*, [supra]. Mr. Ng originally entered Canada geographically from the United States, but was illegally in that country at the time.

In *Baruch v. Minister of Manpower and Immigration*, supra, referred to in *Cardenas*, the appellant had been a legal resident of the United States for some months. He entered Canada as a visitor, but was refused admission to the United States when he sought to return thither. On his return to the Canadian border post a further examination was held and he was ordered deported. The Court dismissed the appeal. In an oral judgment, J.-P. Geoffroy, Vice-Chairman, stated:

"The Board, after considering the evidence and the arguments, came to the conclusion that because of the fact that the appellant's non-immigrant visa had expired on 26th June and that he had applied for a new non-immigrant visa, the examining officer was right to consider him as a person seeking admission to Canada and seeking admission as of his first entry, meaning coming from the United States."

The record in this case is not entirely clear as to Mr. Baruch's actual status in the United States before his original entry into Canada.

In *Bartolo v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., 14th January 1969 (not yet reported), the appellant had entered Canada from Belgium. He endeavoured to enter the United States, was refused, and on his return to Canada was ordered deported after a further examination. His appeal was dismissed.

It will be seen that *Baruch* and *Bartolo* are contrary to the otherwise consistent line of thinking expressed in the other cases above quoted. The philosophy behind what may be called the *Cardenas* line of cases is this: persons who have been in Canada, whatever their status here, whether legal or illegal, and who endeavour to enter the United States, Alaska or St. Pierre and Miquelon from Canada, but are refused entry and return to Canada, have never left Canada. Their geographical presence in one of the three territories named has no significance, since they have never acquired any status there — legal or illegal — as far as the United States or France is concerned they are unpersons. For the purposes of s. 24(1) such persons are not seeking to come into Canada from the territories there designated, they are seeking to come into Canada from Canada — if they have been previously illegally in Canada or have been in Canada as non-immigrants and ask for landed immigrant status, or a change in their non-immigrant category, when they report to the Canadian border post on their return from the United States or French border post. An inquiry pursuant to s. 24(2), not a further examination pursuant to s. 24(1), is the proper procedure, and the only legal procedure in their case. If, of course, they have a continuing legal status in Canada and do not wish to change it, they are not seeking to come into Canada at all, and neither ss. 23 or 24 of the Immigration Act would apply: *Grabczak v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., 25th October 1968 (not yet reported).

It must be stated that for the purposes of s. 24(1) in the situation presently under discussion, the place from which the person concerned originally came to Canada is irrelevant. The statement in *Cardenas* [p. 168]: "On December 6, 1968, he was a person seeking to come into Canada, probably (as suggested by the decision in *Baruch v. Minister of Manpower and Immigration* [supra]) technically 'from' England, since he was originally legally entered in Canada as a tourist from that country, although it is not necessary to decide this", is obiter, and totally irrelevant to the point under discussion.

A further examination, pursuant to s. 24(1) can only be used — using the United States as an example — when the

person concerned has actually been in that country both geographically and with some kind of status, legal or illegal. To take the *Bryant* situation as an example, if it had been considered proper to order the deportation of Mr. Bryant at the time he originally came into this country, a further examination would have been correct; since he was in Canada, and on endeavouring to return to the United States was turned back at the border, an inquiry was the correct procedure.

It is clear that the *Bartolo* and *Baruch* cases are wrong, and they are hereby overruled.

In the instant appeal, the facts are on all fours with the *Cardenas* case and related cases. On 10th April 1969, when Mr. Pivetta was turned back at the United States border post in Detroit, he had never left Canada. When he presented himself at the Canadian immigration border post, he stated, according to the summary of further examination, that "he intended to reside in Canada and accept employment". He was "seeking to come into Canada" — seeking admission — in Canada. He was thus seeking to change his status — and he had a legal status since his check out letter did not expire until 14th April 1969. He may well have been subject to deportation on grounds set out in the Immigration Act, but after an inquiry pursuant to s. 24(2), not a further examination pursuant to s. 24(1). Since the use of a further examination in such a situation is a substantive defect, the appeal must be allowed.

LUIGI PIVETTA

APPELANT

Examen complémentaire — Appelant qui se trouve légalement au Canada et qui cherche à entrer aux Etats-Unis — Entrée refusée à la frontière américaine — Appelant qui retourne à la frontière canadienne et fait l'objet d'une enquête complémentaire conformément à la Loi sur l'immigration, art. 24(1) — Défaut de fond — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 24(1).

L'appelant fut frappé d'une ordonnance d'expulsion suite à une enquête complémentaire menée en vertu de l'art. 24(1) de la Loi sur l'immigration.

L'appelant arriva à New-York le 10 mars 1969 et on lui accorda un visa de transit afin qu'il puisse se rendre au Canada. Le 17 mars il entra au Canada et se voyait accorder le statut de visiteur jusqu'au 5 avril. Le 26 mars l'appelant demandait la résidence permanente mais sa demande fut refusée, et il reçut une lettre de vérification de départ qui lui donnait un délai jusqu'au 14 avril. Le 10 avril 1969 il tenta de se rendre aux Etats-Unis en emprun-

tant le tunnel reliant Windsor et Détroit, mais l'entrée dans ce pays lui fut refusée. L'appelant alors revint au poste-frontière du Canada où eut lieu l'enquête complémentaire qui eut pour résultat le prononcé de l'ordonnance d'expulsion dont il est maintenant interjeté appel.

Jugé que l'appelant n'aurait jamais dû faire l'objet d'un examen complémentaire aux termes de l'art. 24(1), puisque, lorsqu'il fut refoulé à la frontière américaine à Détroit et renvoyé au poste-frontière canadien, il n'avait jamais quitté le Canada où il détenait un statut légal jusqu'au 14 avril, en vertu de sa lettre de vérification de départ. Le cas d'espèce était absolument identique à celui de *Jorge Alfredo Belt-y-de Cardenas c. le Ministre de la Main-oeuvre et de l'Immigration*, [1969] A.I.A. (révisé) 158. Dans l'affaire qui nous occupe, il convenait de mener une enquête conformément à l'art. 24(2). Il y a ici un vice de fond, ainsi l'appel doit-il être admis: *Baruch c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., 9 décembre 1968 (non publié), et *Bartolo c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., 14 janvier 1969 (non publié) renversés.

CORAM: J. V. Scott, Président, J.-P. Houle et J. A. Byrne.

A. E. Cusinato, pour l'appelant.

E. R. Sojonky, pour l'intimé.

Le 8 janvier 1970. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. V. SCOTT, Président:—Appel d'une ordonnance d'expulsion rendue par l'enquêteur spécial B. Rihbany, le 10 avril 1969 à Windsor, Ontario, contre l'appelant, Luigi Pivetta. L'ordonnance est rédigée comme suit (Traduction):

“(i) vous n'êtes pas citoyen canadien,

“(ii) vous n'êtes pas une personne ayant acquis un domicile canadien, et

“(iii) vous faites partie de la catégorie interdite décrite à l'alinéa t) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration en ce sens que vous ne pouvez remplir ni observer les conditions ou prescriptions de cette Loi ou du Règlement, du fait que vous n'êtes pas en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé ainsi que l'exige le paragraphe (1) de l'article 28 du Règlement sur l'immigration, Partie I, modifié; et que votre passeport ne contient pas un certificat médical dûment signé par un médecin, de même que vous n'êtes pas en possession d'un certificat médical en la forme prescrite par le Ministre tel que l'exige le paragraphe (1) de l'article 29 du Règlement sur l'immigration, Partie I, modifié, de la Loi sur l'immigration.”

Cette ordonnance a été rendue à la suite d'une enquête complémentaire prévue par l'art. 24(1) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, qui prévoit ce qui suit:

"24. (1) Lorsque l'enquêteur spécial reçoit un rapport prévu à l'article 23 sur une personne qui cherche à venir au Canada des Etats-Unis d'Amérique, de l'Alaska ou de Saint-Pierre-et-Miquelon, il doit, après l'enquête complémentaire qu'il juge nécessaire et sous réserve de tous règlements établis à cet égard, admettre cette personne ou lui permettre d'entrer au Canada, ou rendre contre elle une ordonnance d'expulsion et, dans ce dernier cas, ladite personne doit, le plus tôt possible, être renvoyée au lieu d'où elle est venue au Canada."

Le résumé de l'enquête complémentaire indique que M. Pivetta est entré au Canada, pour la première fois à Windsor, Ontario, le 17 mars 1969 et qu'on lui a accordé le statut de visiteur au Canada jusqu'au 5 avril 1969. Il était arrivé sur le continent, à New York, le 10 mars 1969 et les autorités de l'immigration des Etats-Unis lui avaient accordé un visa de transit afin qu'il puisse se rendre au Canada. Il a demandé la résidence permanente au Canada le 26 mars 1969 mais sa demande a été refusée et il a reçu une lettre de renvoi ("check-out letter") qui lui accordait un délai jusqu'au 14 avril 1969. Le 10 avril 1969 il a tenté de se rendre aux Etats-Unis en empruntant le tunnel Windsor-Détroit, mais on lui a refusé l'entrée dans ce pays au poste-frontière des Etats-Unis. Il est revenu au poste-frontière du Canada et c'est à ce moment qu'eut lieu l'enquête complémentaire qui a eu pour résultat le prononcé de l'ordonnance d'expulsion ci-devant citée.

La question en cet appel est de savoir s'il convenait de tenir une enquête complémentaire plutôt qu'une enquête portant sur les circonstances de cette affaire.

Dans *Jorge Alfredo Belt-y-de Cardenas c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1969] A.I.A. (révisé) 158, l'appelant, qui était demeuré au Canada illégalement pendant un certain temps, avait tenté d'entrer aux Etats-Unis mais il avait été refoulé à la frontière par les autorités de l'immigration des Etats-Unis. On avait ordonné son expulsion après une enquête complémentaire. La Cour a accueilli l'appel au motif que l'appelant [pp. 169-70] "n'est jamais allé 'aux' Etats-Unis dans le sens que l'on pourrait considérer, aux termes de l'article 24(1), qu'il venait 'de' ce pays. Le 6 décembre 1968, il cherchait à venir au Canada probablement (ainsi que le suggère la décision dans l'affaire *Baruch c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration* [C.A.I., le 9 décembre 1968 (non publié)], du point de vue technique 'd' Angleterre (from), puisque la première fois qu'il est entré au Canada était à titre de touriste venant d'Angleterre; toutefois il n'est pas nécessaire

de statuer sur ce point. En conséquence l'article 24(2) et non 24(1) visait l'appelant et dans cette affaire pour suivre la procédure régulière on aurait dû tenir une enquête (inquiry) et non une enquête supplémentaire (further examination) . . .

“ . . . tenir une enquête supplémentaire au lieu d'une enquête constitue une non-conformité aux dispositions de l'article pertinent de la Loi . . . c'est une non-conformité totale. C'est un vice de fond à la base de l'ensemble de la procédure suivie qui a conduit à la signification l'ordonnance d'expulsion (qui) est nulle et non-avenue . . . ”

M. Cardenas n'avait jamais vécu aux Etats-Unis pendant une période importante avant sa première entrée au Canada.

Dans *Spann c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., le 5 décembre 1968 (non publié), cité avec approbation dans *Cardenas*, l'appelante, originaire de la Jamaïque, qui demeurait au Canada, avait tenté d'entrer aux Etats-Unis, mais on lui avait refusé l'accès à la frontière d'où elle avait été refoulée. Les autorités canadiennes ordonnèrent son expulsion après une enquête complémentaire. Son appel fut admis. J.-P. Houle déclarait dans la décision:

“Le passage ‘physique’ sur la limite séparant deux états, ce qui est proprement la définition de frontière, ne saurait, dans l'opinion de la Commission, créer une fiction légale fondant un rapport d'un officier d'immigration en vertu de l'art. 23 et la tenue d'une enquête complémentaire sous l'art. 24(1) de la Loi sur l'immigration.

“En conséquence, la Commission arrête que le rapport de l'officier d'immigration, dans l'instance, est non valide et nul et entraîne la non-validité et la nullité de l'enquête complémentaire et de l'ordonnance d'expulsion.”

Mme Spann était entrée au Canada la première fois en provenance de la Jamaïque et elle n'avait jamais fait de séjour appréciable aux Etats-Unis.

Dans *Johnson c. le Ministre de la Main d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., le 16 juillet 1969 (non publié), l'appelant était entré au Canada en provenance de La Trinité et Tobago. Après environ 18 mois de séjour au pays (séjour en grande partie illégal) il a tenté d'entrer aux Etats-Unis mais l'entrée lui fut refusée et il a été refoulé à la frontière. Les autorités de l'immigration canadienne ordonnèrent son expulsion après une enquête complémentaire. La Commission a admis l'appel pour les mêmes raisons que dans l'affaire *Cardenas*. M. Johnson

n'avait pas fait de séjour appréciable aux Etats-Unis avant sa première entrée au Canada.

Dans *Lagunas c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., le 21 mai 1969 (non publié), l'appelant est entré au Canada en provenance d'Espagne, où il résidait. Après quelques semaines il a cherché à entrer aux Etats-Unis mais on lui a refusé l'entrée à la frontière, d'où il a été refoulé. Les autorités canadiennes de l'immigration ordonnèrent son expulsion après une enquête complémentaire. L'appel fut admis en application du principe établi dans *Cardenas*. Il n'avait fait aucun séjour appréciable aux Etats-Unis avant sa première entrée au Canada.

Dans *Francis Ian Tonner c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration* [post p. 212] la question qui allait plus tard être décidée dans l'affaire *Cardenas* fut soulevée par l'avocat de l'appelant, mais l'appel fut admis pour d'autres motifs et la Cour ne devait pas considérer cette question. Tonner avait été admis au Canada comme immigrant reçu en 1947. En 1960 les Etats-Unis lui accordèrent le statut d'immigrant reçu et il y demeura jusqu'en 1967. Il entra de nouveau au Canada cette année-là, en provenance des Etats-Unis, en vue d'entreprendre des démarches pour établir sa résidence ici. Il chercha plus tard à retourner aux Etats-Unis comme visiteur, mais on lui refusa l'entrée et on le renvoya au Canada où il fut expulsé après une enquête complémentaire. Arguant sur ce point, l'avocat de l'appelant, G. P. Killeen, déclarait ceci (procès-verbal de l'audition) (Traduction) :

"Maintenant il est évident, à partir des termes mêmes de l'ordonnance d'expulsion rendue par l'enquêteur spécial McClenaghan, que cette ordonnance se fonde sur l'article 24(1). Alors si tel est le cas, il faut présumer qu'on l'a traité comme une personne qui était entrée au Canada en provenance des Etats-Unis d'Amérique, parce que, dans ces circonstances, c'est la seule façon de procéder, pour avoir la compétence nécessaire pour l'établissement d'une ordonnance d'expulsion; mais en fait, et c'est indiqué dans le mémoire, dans l'ordonnance et dans la preuve présentée aujourd'hui, qui sont tous incontestables, cet homme n'était jamais retourné aux Etats-Unis le 13 juin 1967. On lui a refusé l'entrée aux Etats-Unis au poste de contrôle à la frontière; aussi s'il n'a pu entrer aux Etats-Unis, puisque cette entrée lui a été interdite, et c'est la vérité qui découle de toute la preuve, l'article 24(1) ne s'applique pas pour justifier une ordonnance d'expulsion contre cet homme, car les termes de cet article sont explicites, clairs et sans

équivoque. Cet article dispose 'sur une personne qui cherche à venir au Canada des Etats-Unis d'Amérique . . .' Cela signifie exactement ce que l'article dit. Les termes utilisés dans cet article doivent être compris d'après leur sens ordinaire et commun, à moins qu'on n'y rencontre une ambiguïté quelconque. Il n'y a pas d'ambiguïté. Aussi, je ne juge pas utile de vous déranger en reprenant devant vous tous les principes qui régissent l'interprétation des lois, mais il suffit de dire qu'en l'absence de toute ambiguïté, les termes de la Loi doivent être compris d'après leur sens explicite, clair et commun. Il serait difficile à mon confrère de prouver l'existence d'une quelconque ambiguïté. C'est lui, d'ailleurs, qui aura le fardeau de la preuve d'une ambiguïté qui pourrait se retrouver dans les termes mêmes du paragraphe; mais je déclare que leur expression est claire, sans équivoque et très nette et je pense que leur seule signification est de dire qu'il doit s'agir d'une personne venant au Canada en provenance des Etats-Unis. Or tel n'était pas le cas. On lui avait refusé l'entrée aux Etats-Unis. Cela n'a aucune importance qu'il fût dans une zone neutre ou au Canada. La seule réalité qui découle de la preuve c'est qu'il n'est pas venu au Canada en provenance des Etats-Unis. Dans ce cas l'enquêteur spécial n'a aucun pouvoir en vertu de l'article 24(1) pour rendre une ordonnance contre cet homme."

Comme nous l'avons déjà dit, la Cour n'a pas considéré cette question.

Dans *Bryant c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., le 26 août 1969 (non publié), l'appelant, un citoyen de la Jamaïque était demeuré quelques années illégalement aux Etats-Unis. Il est entré au Canada légalement, comme visiteur, mais lorsqu'il a tenté de retourner aux Etats-Unis, on lui a refusé l'entrée dans ce pays et on l'a refoulé vers le Canada, où une enquête complémentaire fut tenue et une ordonnance d'expulsion émise. La Cour a admis l'appel pour les mêmes motifs que ceux retenus dans l'affaire *Cardenas*. On notera que M. Bryant est venu pour la première fois au Canada en provenance des Etats-Unis, mais qu'il était déjà à cette époque un résident illégal dans ce pays.

Dans *Ng c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., le 7 août 1969 (non publié), l'appelant, un citoyen des Philippines, a légalement résidé aux Etats-Unis jusqu'au 1er janvier 1969, date d'expiration du visa américain. Il est resté dans ce pays illégalement, jusqu'au 16 avril 1969, date de son entrée au Canada: lorsqu'il a tenté de retourner aux Etats-Unis, il s'était vu refuser cette entrée et a été refoulé sur le

Canada où il a fait l'objet, après une enquête complémentaire, d'une ordonnance d'expulsion. La Cour a admis l'appel pour les mêmes motifs que ceux retenus dans les affaires *Cardenas*, *Lagunas* et *Johnson*, [supra]. Bien que M. Ng soit entré à l'origine au Canada, géographiquement parlant, en provenance des Etats-Unis, il n'en reste pas moins qu'il résidait illégalement, à ce moment-là, dans ce dernier pays.

Dans *Baruch c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., le 9 décembre 1968 (non publié), invoqué dans l'affaire *Cardenas*, l'appelant avait résidé légalement aux Etats-Unis pendant quelques mois. Il était entré au Canada comme visiteur mais lorsqu'il a voulu rentrer aux Etats-Unis, on lui a refusé l'admission. A son retour au poste-frontière canadien une enquête complémentaire fut tenue et une ordonnance d'expulsion rendue contre lui. La Cour a rejeté l'appel. Dans un jugement oral, le Vice-président, J.-P. Geoffroy, déclarait ce qui suit (Traduction):

"La Cour, après examen de la preuve et étude des moyens décide que le visa de non-immigrant de l'appelant avait expiré le 26 juin et qu'il avait présenté une demande de renouvellement de ce même visa et que, de ce fait, le fonctionnaire enquêteur était en droit de la considérer comme une personne demandant son admission au Canada, admission par rapport à sa première entrée au pays c'est-à-dire en provenance des Etats-Unis."

Le dossier de cette affaire n'est pas clair quant au véritable statut de M. Baruch aux Etats-Unis avant son entrée au Canada pour la première fois.

Dans *Bartolo c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., le 14 janvier 1969 (non publié), l'appelant était entré au Canada en provenance de la Belgique. Il a tenté, sans succès, d'entrer aux Etats-Unis et à son retour au Canada une ordonnance d'expulsion fut émise contre lui à la suite d'une enquête complémentaire. Son appel fut rejeté.

Il est à noter que les décisions dans les affaires *Baruch* et *Bartolo* vont à l'encontre de la ligne de conduite, par ailleurs constante, exprimée dans les autres décisions ci-devant citées. Le principe dont s'inspire la décision *Cardenas* et les autres qui vont dans le même sens est le suivant: les personnes qui ont demeuré au Canada, quel que soit leur statut ici, légal ou illégal, et qui tentent d'entrer aux Etats-Unis, en Alaska ou à Saint-Pierre-et-Miquelon en provenance du Canada, mais à qui on refuse l'entrée et que l'on refoule sur le Canada, n'ont

jamais quitté le Canada. Leur présence géographique sur l'un ou l'autre des territoires mentionnés n'a aucune signification puisqu'elles n'y ont jamais acquis de statut, légal ou illégal: aux yeux des Etats-Unis ou de la France, elles n'existent même pas. Aux fins de l'art. 24(1) ces personnes ne cherchent pas à venir au Canada des territoires mentionnés, elles cherchent à venir au Canada du Canada, si leur présence antérieure au Canada était illégale, ou si elles avaient le statut de non-immigrant et demandent celui d'immigrant reçu ou un changement de catégorie de non-immigrant lorsqu'elles se présentent au poste frontière à leur retour du poste-frontière des Etats-Unis ou d'un poste-frontière français. La procédure à suivre alors, la seule qui soit légale dans ce cas, est celle d'une enquête aux termes de l'art. 24(2) et non pas une enquête complémentaire en conformité de l'art. 24(1). Bien entendu, si elles ont un statut légal permanent au Canada et si elles ne veulent pas le modifier, elles ne cherchent pas alors à entrer au Canada et ni l'art. 23 ni l'art. 24 de la Loi sur l'immigration ne s'appliquent: *Grabczak c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., le 25 octobre 1968 (non publié).

Il faut dire qu'aux fins de l'art. 24(1) dans la situation qui nous concerne, le lieu d'où la personne est venue au Canada la première fois n'a pas d'importance. Dans l'affaire *Cardenas* on a déclaré ce qui suit [p. 169]: "Le 6 décembre 1968, il cherchait à venir au Canada, probablement (ainsi que le suggère la décision dans l'affaire *Baruch c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration* [supra]), du point de vue technique 'd'Angleterre (from), puisque la première fois qu'il est entré au Canada était a titre de touriste venant d'Angleterre; toutefois il n'est pas nécessaire de statuer sur ce point." Il s'agit en fait d'un obiter (opinion incidente) sans portée directe sur litige.

Seule une enquête complémentaire prévue par l'art. 24(1) peut avoir lieu, lorsqu'il s'agit des Etats-Unis par exemple, quand la personne en question a déjà demeuré dans ce pays réellement et géographiquement et qu'elle y a eu un statut quelconque, légal ou illégal. Dans les cas de *Bryant*, par exemple, il aurait été correct de tenir une enquête complémentaire s'il avait été jugé convenable de rendre contre lui une ordonnance d'expulsion au moment de sa première entrée au Canada; mais puisqu'il était au Canada et que, lorsqu'il a voulu se rendre aux Etats-Unis, il fut refoulé à frontière, une enquête eut été la seule procédure convenable.

Il est clair que les décisions dans les affaires *Bartolo* et *Baruch* sont erronées et elles sont annulées par la présente.

Dans l'instance les faits coïncident avec ceux de l'affaire *Cardenas* et autres semblables. Le 10 avril 1969, lorsque M. Pivetta fut refoulé au post-frontière des Etats-Unis à Détroit, il n'avait jamais quitté le Canada. Lorsqu'il s'est présenté au poste-frontière de l'immigration canadienne, il a déclaré, selon le résumé de l'enquête complémentaire, "qu'il avait l'intention de résider au Canada et d'y prendre emploi". Il "cherchait à venir au Canada" — demandait l'admission au Canada. Par conséquent, il voulait faire modifier son statut — et il avait bien un statut légal — puisque sa lettre de renvoi n'expirait que le 14 avril 1969. Il eut peut-être été passible d'expulsion en vertu des motifs mentionnés dans la Loi sur l'immigration, mais après l'enquête prévue par l'art. 24(2) et non après l'enquête complémentaire prévue par l'art. 24(1). Puisque la tenue d'une enquête complémentaire dans une telle situation constitue un défaut de fond, l'appel doit être accueilli.

JEONG CHANG KIM

APPELLANT

Inquiry — Duty of Special Inquiry Officer to hold inquiry forthwith after arrest of appellant — Interpretation of "forthwith" — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 25 — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 15(1)(b).

Appellant, a Korean seaman, was ordered to be deported on the ground that he came to Canada as a member of a crew and, without the approval of an immigration officer, remained in Canada after the departure of his ship. The substantial ground of appeal was that the Special Inquiry Officer had lost jurisdiction to hold the inquiry, and that it and the deportation order were therefore null and void, because he had not caused the inquiry to be held "forthwith" after appellant's arrest in accordance with the clear terms of s. 25 of the Immigration Act. Appellant had been arrested on 17th February 1969, released on a cash bond, and the inquiry was held on 14th March 1969.

Held that "forthwith" as used in s. 25 of the Immigration Act was to be construed in the light of all the circumstances so as to mean "as soon as was practically possible", "without undue delay"; bearing in mind the administrative work necessary to convene an inquiry, including the summoning of witnesses and, in this case, the obtaining of a Korean interpreter, it could not be said that the time between arrest and inquiry, 28 days, was unreasonable. The requirements of s. 25 had been met. The deportation order as a whole was made in accordance with the Immigration Act and Regulations and, on the merits the appeal must be dismissed. There was no evidence to justify the granting of equitable relief under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, A. B. Weselak and L. J. Cardin.

F. Kan, for appellant.

W. Bernhardt, for respondent.

13th March 1970. The judgment of the Board was delivered by

A. B. WESELAK:—This is an appeal from a deportation order dated 14th March 1969, made by Special Inquiry Officer C. H. McLean at the immigration office, Toronto, Ontario, in respect of the appellant, Jeong Chang KIM, in the following terms:

“(1) you are not a Canadian citizen:

“(2) you are not a person having Canadian domicile, and that:

“(3) you are a person described in subparagraph (vii) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act as you eluded examination under the Immigration Act:

“(4) you are a person described in subparagraph (x) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act as you came to Canada as a member of a crew and without the approval of an Immigration officer, remain in Canada after the departure of the vehicle on which you came into Canada:

“(5) you are subject to deportation in accordance with subsection (2) of section 19 of the Immigration Act.”

The appellant appeared before the Court at the hearing accompanied by his counsel Fred Kan, barrister and solicitor. The respondent was represented by W. Bernhardt.

The appellant is a resident of and was born on 29th May 1940 in Korea. His parents, seven brothers and one sister are in Korea and he has no relatives in Canada. He arrived in Canada on 25th October 1967 as a member of a crew of a ship which he left without permission. He did not report immediately to an immigration officer but proceeded to Toronto where he obtained employment. On 17th February 1969 he reported voluntarily to an immigration officer in Toronto. He was taken into custody, detained and then released on a cash bond for an inquiry pursuant to s. 16 of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325. On 19th February a letter was sent to him advising him of date of inquiry, but this letter was returned marked “unknown”. However he appeared at the in-

quiry which was held on 14th March 1969. The inquiry was concluded the same day and a deportation order was issued.

Counsel for the appellant attacked the validity of the order on the ground that the inquiry was not held "forthwith", after the arrest and detention of the appellant pursuant to s. 16 of the Immigration Act, and as provided in s. 25:

"25. Where a person is, pursuant to section 15 or 16, arrested with or without a warrant, a Special Inquiry Officer shall forthwith cause an inquiry to be held concerning such person";

and that the Special Inquiry Officer in not holding the inquiry "forthwith" had lost jurisdiction to hold the inquiry and the ensuing order was therefore null and void. He also questioned the departure of the vessel.

The word "forthwith" in the Immigration Act also appears in s. 7(3) of the Act which provides:

"(3) Where any person who entered Canada as a non-immigrant ceases to be a non-immigrant or to be in the particular class in which he was admitted as a non-immigrant and, in either case, remains in Canada, he shall forthwith report such facts to the nearest immigration officer and present himself for examination at such place and time as he may be directed and shall, for the purposes of the examination and all other purposes under this Act, be deemed to be a person seeking admission to Canada."

Section 43(3) of the Immigration Act [R.S.C. 1952, c. 145], prior to its amendment in its present form, provided:

"(3) If upon investigation of the facts such Board of Inquiry or examining officer is satisfied that such person belongs to any of the prohibited or undesirable classes mentioned in sections 41 and 42, such person shall be deported forthwith, subject, however, to such right of appeal as he may have to the Minister."

Section 33 of the Immigration Act provides:

"33. (1) Unless otherwise provided in this Act, a deportation order shall be executed as soon as practicable.

"(2) No deportation order becomes invalid on the ground of any lapse of time between its making and execution."

It is noted that the words "as soon as practicable" have been substituted for the word "forthwith".

In Black's Law Dictionary, 4th ed., it is defined *inter alia* as: "Immediately; without delay . . . promptly and with reasonable dispatch . . . the first opportunity offered".

In 37 Corpus Juris Secundum 128-30, the term "forthwith" is discussed as follows:

"Forthwith. The term has been said to be an elastic one, with a relative meaning depending in any case on the circumstances. Although sometimes the term has received a strict construction as a mandatory term, denoting expedition, ordinarily it is not to be strictly construed, but should receive a liberal or reasonable construction, regard being had to the nature of the act or thing to be performed and the circumstances of the case. While, as far as time is concerned, there is no precise definition of the term, for its import varies with the particular case, and will imply a longer or shorter period, according to the nature of the thing to be done, yet it does connote a present or immediately future act, rather than one long in the past.

"In its ordinary or popular signification, it means as soon as may be; at once; directly; immediately; instanter; and simultaneously.

"In more technical applications, as indicating, or allowing for, a reasonable time, the word does not mean instantaneously, instanter, or instantly, but has been variously defined as meaning as quickly as practicable; as soon as is reasonably convenient or reasonably possible; as soon as the thing may be done by reasonable exertion confined to that object, or as soon as, with reasonable dispatch in the ordinary course of business, it can be done; promptly; with all convenient dispatch; with all reasonable celerity, diligence, or dispatch; with due, or due and reasonable, diligence; within or in a reasonable time, under the circumstances of the case; within such convenient time as is reasonably requisite; within such time as to permit that which is to be done to be done lawfully and orderly and effectually according to the practical and ordinary course of the thing or things to be performed or accomplished; without delay; without inexcusable, unnecessary, or unreasonable delay."

And in the same volume, footnote 44, p. 129:

"More specifically

"(1) 'In the ordinary and orderly course of business of the court.' — *Commonwealth v. Thompson*, 18 Pa. Co. 487, 489.

"(2) In the reasonable course of the orderly conduct of the business of an office. — *Leavitt v. Mercer Co.* (1902), 89 N.W. 426, 64 Neb. 31, 33."

The Immigration Act does not interpret the word "forthwith." It can be seen that the term can be defined in various ways and one must look to statutes, precedents, definitions and the context in which the word is used to give it a reasonable interpretation.

In *Archibald v. Royer*, 57 N.S.R. 12, [1924] 1 D.L.R. 897 [at 900] (C.A.), Chisholm J. stated:

"It would . . . be a departure from the ordinary rules of construction to give the word . . . in that sub-section a meaning different from its meaning when used in other parts of the same section, the more especially so, as one is not driven to that end in order to give the word a reasonable meaning."

In *Victoria v. Bishop of Vancouver Island*, [1921] 2 A.C. 384, [1921] 3 W.W.R. 214 [at 217], 59 D.L.R. 399, Lord Atkinson stated (referred to commonly as "The Golden Rule of Interpretation of Statutes"):

"In the construction of statutes their words must be interpreted in their ordinary grammatical sense, unless there be something in the context, or in the object of the statute in which they occur, or in the circumstances with reference to which they are used, to show that they were used in a special sense different from their ordinary grammatical sense."

The word "forthwith" as used in s. 43(3) has been considered and interpreted by the courts in the following cases:

In *Re Wong Jung*, [1948] 2 W.W.R. 351, 674, 6 C.R. 268, 92 C.C.C. 130 (B.C.), the applicant was ordered deported on 25th July 1942 and detained. On 5th August 1942 he was released with provision that he report regularly. On 7th July 1947 a warrant was issued for his arrest for purposes of deportation. An application for a writ of habeas corpus was made by the applicant. It was held as stated in the [W.W.R.] headnote:

"With respect to the objection that under the statute the deportation must be 'forthwith:' Sec. 19(2) of the *Opium, etc. Act*, as amended by 1946, ch. 54, sec. 6, applies only to deportation orders following the dismissal of an appeal to the minister; and there was no such appeal here. The decisions on the meaning of 'forthwith' in sec. 42(2) of the *Immigration Act*, although not entirely in accord, support the conclusion

that it means 'with reasonable promptness.' Under all the circumstances here (and they are such as can be taken judicial notice of) viz., the war, and the absence for five years of steamers between Canada and China, the delay, although long, was not unreasonable."

In *Re Janoczka*, 40 Man. R. 494, [1932] 3 W.W.R. 29, 58 C.C.C. 328, [1933] 1 D.L.R. 123 (C.A.), in an application for writ of habeas corpus by the petitioner, the facts as briefly set out at p. 32 are:

"The adjudication in petitioner's case took place on November 24, 1930. His gaol sentence expired on December 15, 1930. He was kept in custody for the immigration authorities for about six weeks thereafter. Those authorities had evidently applied to the Polish Consul General promptly for a passport and on February 3, 1931, they had been informed by the Consul General that he would have to first obtain permission from his home authorities. In the expectation of delay petitioner was released on a form of parole without bond, requiring him to report weekly to a local justice of the peace. Petitioner went to Taylorton, Saskatchewan, in a coal mining district where some friends were and where he got work. He observed the terms of the parole and ultimately asked that the parole be relaxed as in so reporting he was losing time from work. Nothing more seems to have been done about the passport until October 6, 1931, when an officer wrote the Consul General on the subject and soon thereafter the intimation came that the passport would be granted. On November 19, 1931, matters were set in motion to carry out the deportation but when petitioner was sought for he was not available at Taylorton though he was evidently seen there about the end of that month. Eventually he was found at Weyburn on June 3 of this year, arrested and handed over to an immigration officer." In his reasons for judgment Robson J.A. stated at p. 33:

"The proceeding here was in effect a termination by Canada under its statutes, for reasons which its Parliament and authorities empowered for the purpose thought sufficient, of any sufferance upon which the petitioner had been allowed to enter and remain in Canada.

"The right of expulsion of a foreign citizen whose presence is found to be objectionable does not seem to be conditional on the acquiescence of the country of the foreign citizenship but apparently international comity requires that communication take place. Such communication takes the form of pass-

port application. At all events the practice to that effect does exist and must be recognized.

"I do not see how, in these circumstances, the Canadian officials can be held to be chargeable with unjustifiable delay if in order to carry out such an important matter of communication they spend considerable time in seeking and obtaining the passport. While there is a long unexplained period, namely, from February to October, 1931, I cannot think that we can draw therefrom any inference of abandonment of the order against the petitioner. We cannot impute laches to the Crown.

"After consideration, I do not think the words 'shall be deported forthwith' in sec. 42 are a jurisdictional limitation. I think they are merely an indication of the consequence which results in case a person is found liable to deportation. The words are part of the sentence imposed."

In *Rex v. Stachow*, [1932] 2 W.W.R. 698 (Man.), an order to issue a writ of habeas corpus was granted where for no apparent reason the applicant was detained in custody for a period of five months and was held not "deported forthwith" within the meaning and spirit of the Act.

In *Re Poll*, [1937] 3 W.W.R. 136 at 138 (Sask.), Embury J. states:

"Now of course 'forthwith' has a reasonable meaning, as the decisions show. I may say I have consulted all the decisions that were referred to me. I have not read them all in full, but I have consulted them all. I have read such parts of them as I deemed to be advisable. Now 'forthwith' does not mean that a man has to be picked up no matter what the conditions are and deported and sent out of the country. It means having a regard to the general circumstances; that is, perhaps a man might be sick, perhaps a passport would have to be obtained, perhaps an order might have been made that his wife would have to go with him and a passport have to be obtained for her and arrangement made for her transportation. 'Forthwith' means within a reasonable time, having regard to all the circumstances of the case, and the Act contemplates that the department shall have power to take all the circumstances into consideration when arriving at what is a proper time in which to deport a man in Poll's position",

And further at p. 140:

"Their decision was made at a time when there was in existence a deportation order from which there had been an ap-

peal. The appeal was dismissed. So the statute comes in and says he shall be deported forthwith, and then they come in without any authority under the law and say 'under all the circumstances deportation proceedings will be suspended indefinitely as long as he does not again come unfavourably to the notice of the Department.' In other words they say he shall not be deported. That in effect is what they say. In other words, they discontinue the proceedings. The effect of it is that the deportation order is not acted on, and it follows logically that the period which ensued after the writing of this letter and the making of this decision should not be taken into consideration and deducted from the five years which would naturally have run and so allowed this man to become domiciled in Canada."

In *Re Ferenc*, 46 Man. R. 316, [1938] 3 W.W.R. 626, 71 C.C.C. 58, [1938] 4 D.L.R. 697, the facts were similar to *Re Poll*. Writ of habeas corpus was granted and Robson J.A. at p. 630 states:

"I think the Act shows a parliamentary intention that deportation proceedings be carried out with reasonable promptness; it cannot be the intention that deportation orders shall lie dormant for years ready to be revived at any time the department sees fit.

"The department should at least have put the alien under a permit as the Act sanctions where control is to be kept. The fact that the department took the second proceeding in the same form in 1937 shows its own view as to the vitality of the first order.

"Common justice requires that the alien shall not remain in a state of uncertainty for perhaps years, and the obligation of the steamship company must surely end some time."

And in *Rex v. Aubin*, 33 Man. R. 150, [1923] 1 W.W.R. 270 at 271-2, 39 C.C.C. 172 (C.A.), Dennistoun J.A. stated:

"In the case at bar the magistrate has jurisdiction, for the statute expressly confers it in cases of this kind. During the course of the enquiry, or prior to its opening, he is called upon to decide whether information has been given 'forthwith.' That is a question of fact. Granted that it means 'immediately' or 'as soon as possible' or 'without delay,' nevertheless the magistrate must, in his judgment, determine whether the information was laid in time, and may conclude that an interval of two months was not too long under the circumstances of the case, and his decision will not be open to question, except on appeal, for which the statute makes no provision.

"Had the statute fixed a definite number of days within which the information must be laid, the Court on motion for *certiorari*, might conclude that he never had jurisdiction to enter upon an enquiry in a case where the information was not laid within the time fixed by the statute, but where the words of the statute commit to the judicial determination of the magistrate the period within which the information shall be laid, subject to a general direction that it shall be 'forth-with,' he has jurisdiction to enter upon the enquiry and to give a decision."

The Court finds it reasonable to assume that the term "forth-with" as used in s. 43(3) is used in the same sense in s. 25 of the Immigration Act as now constituted.

In the instant case the inquiry was held within 28 days of the detention. The appellant was not physically detained; he was released and returned to his employment. He suffered no inconvenience, discomfort or hardship as a result of the delay of 28 days. The Department, to convene an inquiry which absorbs at least a morning or an afternoon, has to make a special inquiry officer available together with a qualified interpreter, in this case Korean, and a reporter available. On balance it would appear to the Court that the inquiry was held without unnecessary delay and in the reasonable course of ordinary conduct of the business of the Department. The Court having found that the inquiry was held within a reasonable time under the circumstances of the case, rejects counsel for the appellant's contention that the Special Inquiry Officer had lost jurisdiction to hold the inquiry. Had the appellant been physically held in detention for this period, the Court's decision may have been otherwise.

The second objection of the appellant viz: departure of the vessel, is also rejected.

In this respect the Court notes the remarks of Chairman J. V. Scott in the appeal of *Michalis Santas v. Minister of Manpower and Immigration*, No. 68-5953 (not yet reported), where she states:

"The Board has frequently had occasion to refer to the unsatisfactory proof of the departure of the vessel in appeals from deportation orders based on s. 19(1)(e)(x). The departure of the vehicle is a vital ingredient of this section, and adequate proof of departure should not be beyond the resources of the Minister of Manpower and Immigration.

"It is true that s. 64 of the Immigration Act reads:

"'64. (1) Every document purporting to be a deportation order . . . is, in any prosecution or other proceeding under or arising out of this Act or the *Immigration Appeal Board Act*, admissible in evidence as *prima facie* proof of the facts contained therein . . .'

"The Board has held that very little is required to shift the burden of proof imposed on the appellant by this section to the respondent, the Minister of Manpower and Immigration. However, in the instant appeal, the respondent's counsel at the inquiry, Mr. M. Landry, at that time a member of the Quebec bar, admitted that the ship had left (minutes of inquiry), and this, combined with the improbability, almost impossibility, that the ship has not departed from Canada since the appellant's desertion in 1964, leaves the Board with no alternative but to accept para. 4 of the deportation order as *prima facie* proof of the facts alleged therein."

In the minutes of inquiry, in response to questions by the Special Inquiry Officer, the appellant stated:

"Q. Were you on board the M/V Grand Loyal when it left Canada? A. I couldn't be on board, I wasn't there, I was absent.

"Q. Then you were not on board that boat when it left Montreal. Is that correct? A. Yes, that is correct."

Filed at the inquiry as Ex. D was a crew index card which showed that the appellant had remained ashore without permission, was classed as a deserter and that a deposit was made by the ship or its agents of \$500.

At the hearing of the appeal counsel for the respondent filed with the Court a statutory declaration which stated:

"I, B. Rowson, employees of the Transocean Shipping & Coal Company Inc., Montreal, Que., do solemnly and voluntarily declare that: The ship Grand Loyal left from Shed 25, Montreal Harbour at 22.30 hours on October 25th, 1968 destined to Far East Ports via Quebec."

This declaration was filed in accordance with the provisions of s. 7(2)(c) of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, which provides:

"(2) The Board has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of

documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record and, without limiting the generality of the foregoing, may . . .

“(c) during a hearing receive such additional information as it may consider credible or trustworthy and necessary for dealing with the subject matter before it.”

The Court notes the date of departure as 25th October 1968 and realizes that this may be a typographical error. However ignoring the contents of this affidavit, the cumulative effect of the appellant's admission, the crew index card, the improbability of the vessel remaining in port for a period of over two years, and on the balance of probabilities the Court finds as a fact that the vessel has departed from Canada.

As to eluding examination, the Court finds on the evidence as a whole and particularly the evidence in the inquiry, that this ground has been proved to the satisfaction of the Court.

The appellant admits he is not a Canadian citizen and further admits that he has not acquired Canadian domicile.

The Court therefore finds that the order as a whole has been made in accordance with the Immigration Act and Regulations thereunder and dismisses the appeal under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act.

As to the equitable jurisdiction of the Court, the appellant is not a permanent resident and the Court's considerations are restricted to s. 15(1)(b) of the Immigration Appeal Board Act which provides:

“15. (1) Where the Board dismisses an appeal against an order of deportation or makes an order of deportation pursuant to paragraph (c) of section 14, it shall direct that the order be executed as soon as practicable, except that . . .

“(b) in the case of a person who was not a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, having regard to

“(i) the existence of reasonable grounds for believing that if execution of the order is carried out the person concerned will be punished for activities of a political character or will suffer unusual hardship, or

“(ii) the existence of compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Board warrant the granting of special relief,

"the Board may direct that the execution of the order of deportation be stayed, or may quash the order or quash the order and direct the grant of entry or landing to the person against whom the order was made."

The appellant's parents, one sister and seven brothers are in Korea. He states that he has been assisting them as his parents are both unemployed. He is single, has a Grade 10 education, was an engine operator for one year, served three years in the army and then became a seaman. From the evidence it appears that he is aggressive and received several promotions while on ship board. He is presently employed in Canada as an engine assembler at \$3 an hour with a take home pay of approximately \$100 per week. In his evidence he told the Court that if he were returned to Korea he would be under investigation and would possibly have to serve some time in prison for deserting his ship. This however is not political persecution but merely prosecution for infringement of shipping laws. He has savings of \$4,000 and appears to be industrious, hardworking and no doubt would be better off in Canada than in Korea: however these are not grounds or reasons for the Court granting special relief. The appellant is not established in Canada, has no relatives in this country, is not vital to any Canadian interest and the Board therefore directs that the deportation order be carried out as soon as practicable.

JEONG CHANG KIM

APPELANT

Enquête — L'enquêteur spécial doit faire tenir une enquête immédiatement après l'arrestation de l'appellant — Interprétation du mot "immédiatement" — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 25 — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15(1)b).

L'appellant, un marin coréen, a été frappé d'une ordonnance d'expulsion au motif qu'il est entré au Canada comme membre d'équipage d'un navire et qu'il est demeuré après le départ du navire sans avoir obtenu l'autorisation d'un fonctionnaire de l'immigration. Le principal motif de l'appel était que l'enquêteur spécial ne détenait plus la compétence nécessaire pour faire tenir l'enquête, et que cette dernière ainsi que l'ordonnance d'expulsion étaient par conséquent nulles et sans effet étant donné que l'enquêteur n'avait pas fait tenir ladite enquête "immédiatement" après l'arrestation de l'appellant, conformément aux dispositions précises de l'art. 25 de la Loi sur l'immigration. L'appellant avait été arrêté le 17 février 1969, élargi moyennant un cautionnement en espèces, et l'enquête avait été tenue le 14 mars 1969.

Jugé que le mot "immédiatement", tel qu'il est employé à l'art. 25 de la Loi sur l'immigration, devait être interprété, à la lumière de

toutes les circonstances, comme signifiant "aussitôt qu'il était possible de le faire", "sans retard exagéré". Si on tient compte du travail administratif nécessaire pour tenir une enquête, du temps requis pour assigner les témoins et, dans l'instance, de la nécessité de trouver un interprète coréen, on ne pouvait prétendre que la période de 28 jours qui s'est écoulée entre l'arrestation et l'enquête constituait un délai déraisonnable. On s'était conformé à l'art. 25. Dans son ensemble l'ordonnance d'expulsion a été rendue conformément à la Loi sur l'immigration et au Règlement, et l'appel doit être rejeté quant au fond. Il n'y a rien pouvant justifier l'octroi d'un redressement en équité aux termes de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

CORAM: J. V. Scott, Président, A. B. Weselak et L. J. Cardin.

F. Kan, pour l'appelant.

W. Bernhardt, pour l'intimé.

Le 13 mars 1970. Le jugement de la Commission fut rendu par

A. B. WESELAKE:—Il s'agit de l'appel d'une ordonnance d'expulsion rendue le 14 mars 1969 par l'enquêteur spécial C. H. McLean au centre de l'immigration à Toronto, Ontario, contre l'appelant Jeong Chang KIM. L'ordonnance se lit comme suit (Traduction):

"(1) vous n'êtes pas citoyen canadien;

"(2) vous n'avez pas acquis le domicile canadien;

"(3) vous appartenez à la catégorie interdite décrite à l'article 19(1)e) (vii) de la Loi sur l'immigration en raison du fait que vous vous êtes soustrait à l'examen prévu par la Loi sur l'immigration.

"(4) vous êtes une personne décrite à l'article 19(1)e) (x) de la Loi sur l'immigration en ce que vous êtes entré au Canada comme membre d'un équipage et, sans l'approbation d'un fonctionnaire à l'immigration, y êtes demeuré après le départ du véhicule sur lequel vous êtes entré au Canada;

"(5) vous êtes sujet à l'expulsion en vertu de l'article 19(2) de la Loi sur l'immigration."

Lors de l'audition, l'appelant a comparu devant la Cour; il était assisté par Fred Kan, avocat. W. Bernhardt occupait pour l'intimé.

L'appelant est un ressortissant de Corée où il est né le 29 mai 1940. Ses parents, ses sept frères et sa soeur vivent en Corée; il n'a aucun parent au Canada. Il est entré au Canada le 25 octobre 1967 comme membre d'équipage d'un navire qu'il a abandonné sans y être autorisé. Il ne s'est pas présenté immédiatement à un fonctionnaire à l'immigration, mais s'est

rendu à Toronto où il a obtenu un emploi. Le 17 février 1969 il s'est présenté volontairement à un fonctionnaire à l'immigration à Toronto. Il a été mis sous garde, détenu, puis élargi moyennant un cautionnement en espèces afin qu'on puisse tenir une enquête en vertu de l'art. 16 de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325. Le 19 février une lettre lui a été envoyée l'avisant de la date de l'enquête, mais elle est revenue portant la mention "inconnu". Il a toutefois comparu à l'enquête qui a été tenue le 14 mars 1969 et qui a pris fin le même jour; une ordonnance d'expulsion a été rendue.

L'avocat de l'appelant a contesté la validité de l'ordonnance au motif que l'enquête n'a pas été tenue "immédiatement" après l'arrestation et la détention de l'appelant comme le prévoit l'art. 16 de la Loi sur l'immigration, et comme le stipule l'art. 25:

"25. Lorsqu'une personne est arrêtée avec ou sans mandat, selon l'article 15 ou 16, un enquêteur spécial doit immédiatement faire tenir une enquête à l'égard de cette personne."

L'avocat allègue de plus que l'enquêteur spécial, n'ayant pas tenu l'enquête "immédiatement", n'était plus compétent pour tenir cette enquête et que l'ordonnance conséquente est donc nulle et non avenue. Il a aussi mis en doute le départ du navire.

Le mot "immédiatement" de la Loi sur l'immigration, apparaît aussi à l'art. 7(3) de la Loi qui stipule que:

"(3) Lorsqu'une personne qui est entrée au Canada en qualité de non-immigrant cesse d'être un non-immigrant ou d'appartenir à la catégorie particulière dans laquelle elle a été admise à ce titre et, dans l'un ou l'autre cas, demeure au Canada, elle doit immédiatement signaler ces faits au fonctionnaire à l'immigration le plus rapproché et se présenter pour examen au lieu et au temps qui lui sont indiqués, et elle est réputée, pour les objets de l'examen et à toutes autres fins de la présente loi, une personne qui cherche à être admise au Canada."

Avant la dernière modification dont il a fait l'objet, l'art. 43(3) de la Loi sur l'immigration [S.R.C. 1952, c. 145] stipulait que:

"(3) Si après avoir enquêté sur les faits ce conseil d'enquête ou le fonctionnaire-examineur est convaincu que cette personne appartient à quelque une des catégories interdites ou non désirables visées aux articles 41 et 42, cette personne est

immédiatement expulsée, sauf le droit qu'elle peut avoir d'interjeter appel au Ministre."

L'article 33 de la Loi sur l'immigration stipule que:

"33. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, une ordonnance d'expulsion doit être exécutée le plus tôt possible.

"(2) Nulle ordonnance d'expulsion ne devient invalide du fait d'un intervalle de temps entre son établissement et son exécution."

Il est à remarquer que l'expression "le plus tôt possible" a été substituée au mot "immédiatement".

Le Black's Law Dictionary, 4e éd., donne cette définition *inter alia* (Traduction): "Aussitôt; sans délai . . . promptement et avec diligence raisonnable . . . à la première occasion".

Les commentaires suivants sur le mot "immédiatement" se trouvent au 37 Corpus Juris Secundum 128-30 (Traduction):

"Immédiatement. On a souvent dit qu'il était un adverbe élastique, prenant une signification particulière selon le contexte. Bien que ce mot ait parfois reçu l'interprétation stricte lui donnant une connotation d'obligation, d'expédition, il ne doit ordinairement pas être si strictement interprété, mais doit plutôt recevoir une interprétation libérale et raisonnable, compte tenu de la nature du geste ou de la chose à accomplir et des faits pertinents. Alors que, dans la mesure où le temps est concerné, il n'existe pas de définition précise de ce mot, car sa signification varie selon chaque cas, il implique une période de temps plus ou moins longue selon la nature de la chose à accomplir, il a néanmoins une connotation de présent ou de futur immédiat, plutôt que de passé antérieur.

"Selon sa signification ordinaire ou populaire, il signifie dès que possible; incessamment; tout de suite; aussitôt; sur-le-champ; et simultanément.

"Dans des applications plus techniques, quand il s'agit d'indiquer ou d'accorder un délai raisonnable, le mot ne signifie pas instantanément, aussitôt, ou à l'instant, mais il a été diversement défini comme signifiant aussi vite que possible; aussitôt qu'il sera raisonnablement réalisable ou possible; aussi vite que la chose peut être faite en y consacrant des efforts raisonnables; ou aussitôt que possible et avec la diligence raisonnable apportée ordinairement à l'expédition des affaires; promptement; avec toute la diligence possible; avec toute la rapidité, promptitude, diligence raisonnable; avec la promptitude néces-

saire, ou la promptitude nécessaire ou raisonnable; dans un délai raisonnable, compte tenu des faits pertinents; dans le délai raisonnablement nécessaire; dans un délai qui permette une exécution légitime, méthodique et efficace compte tenu du temps requis pour l'exécution ordinaire de la chose ou des choses à exécuter ou à accomplir; sans délai; sans retard inexcusable, inutile ou exagéré."

Et dans le même volume, remarque no 44, p. 129 (Traduction):

"Pour plus de précision

"(1) 'Selon l'expédition courante et méthodique des affaires de la Cour.' — *Commonwealth c. Thompson*, 18 Pa. Co. 487, 489.

"(2) Selon l'expédition courante et méthodique des affaires d'un bureau. — *Leavitt c. Mercer Co.* (1902), 89 N.W. 426, 64 Neb. 31, 33."

La Loi sur l'immigration ne donne pas d'interprétation du mot "immédiatement". Il appert que le mot peut prendre différentes significations, et il nous faut consulter les lois, les précédents, les définitions et les contextes dans lesquels le mot est utilisé pour arriver à une interprétation raisonnable.

Dans *Archibald c. Royer*, 57 N.S.R. 12, [1924] 1 D.L.R. 897 [à la p. 900] (C.A.), Chisholm J. a déclaré (Traduction):

"Ce serait . . . s'écarter des règles courantes de l'interprétation que de donner au mot . . . dans ce paragraphe une signification différente de celle qu'il revêt quand il est employé dans les autres parties du même article, particulièrement quand cela n'est pas nécessaire à l'intelligence de ce mot."

Dans *Victoria c. Bishop of Vancouver Island*, [1921] 2 A.C. 384, [1921] 3 W.W.R. 214 [à la p. 217], 59 D.L.R. 399, Lord Atkinson a fait cette déclaration, (habituellement citée comme "La règle d'or de l'interprétation des Statuts") (Traduction):

"Dans l'interprétation des lois les mots doivent être interprétés selon leur sens grammatical courant, à moins que quelque chose dans le contexte, ou dans l'objet visé par le statut où ils sont employés, ou dans les circonstances où ils sont utilisés n'indique qu'ils ont été utilisés dans un sens spécial, différent de leur sens grammatical courant".

Le mot "immédiatement", tel qu'il est employé dans l'art. 43(3) a été étudié et interprété par les Cours dans les affaires suivantes:

Dans *Re Wong Jung*, [1948] 2 W.W.R. 351, 674, 6 C.R. 268, 92 C.C.C. 130 (B.C.), le requérant a été condamné à l'expulsion le 25 juillet 1942 et a été détenu. Le 5 août 1942 il a été élargi à la condition qu'il se présente régulièrement aux autorités. Le 7 juillet 1947 un mandat d'arrestation a été émis aux fins d'expulsion. Le requérant a présenté une demande de bref d'habeas corpus. Dans le résumé [W.W.R.] on a allégué ce qui suit (Traduction):

"Quant à l'objection selon laquelle, d'après la Loi, l'expulsion doit être exécutée 'immédiatement:' l'art. 19(2) de la *Loi sur l'opium et les drogues narcotiques*, modifié en 1946, ch. 54, art. 6, ne s'applique qu'aux ordonnances d'expulsion rendues à la suite du rejet par le Ministre d'un appel; et, en l'instance, il n'y a pas eu d'appel interjeté. Les décisions rendues sur la signification de 'immédiatement' à l'art. 42(2) de la *Loi sur l'immigration*, bien que je n'y souscrive pas entièrement, corrobore ce que j'avance savoir que le mot signifie 'avec une promptitude raisonnable.' En l'instance, considérant tous les faits pertinents, (il y en a dont le juge a connaissance judiciaire) c'est-à-dire l'état de guerre, l'absence de communications maritimes entre le Canada et la Chine pendant une période de cinq ans, on peut dire que le délai, bien que de longue durée, n'était pas excessif."

Dans *Re Janoczka*, 40 Man. R. 494 [1932] 3 W.W.R. 29, 58 C.C.C. 328, [1933] 1 D.L.R. 123 (C.A.), dans une demande de bref d'habeas corpus présentée par le requérant, les faits sont brièvement exposés à la p. 32 (Traduction):

"Dans l'affaire du requérant, le jugement a été rendu le 24 novembre 1930. Sa peine d'emprisonnement expirait le 15 décembre 1930. Il a été maintenu sous garde pour les autorités de l'immigration pendant encore six semaines. Ces autorités avaient évidemment présenté promptement une demande de passeport au Consul général de Pologne, et le 3 février 1931, ce dernier les a informées qu'il devait d'abord obtenir la permission des autorités de son pays. Comme on prévoyait l'écoulement d'un certain délai, le requérant a été libéré conditionnellement, sans cautionnement, à la condition qu'il se présente hebdomadairement à un juge de paix local. Le requérant s'est rendu à Taylorton, Saskatchewan, région houillère; quelques-uns de ses amis s'y trouvaient et il a obtenu du travail. Il s'est plié aux exigences de la libération conditionnelle et a finalement demandé qu'on l'en libère complètement, car en se présentant ainsi il devait s'absenter de son travail. Rien de plus ne semble avoir été fait concernant le passeport avant le 6

octobre 1931, époque où un fonctionnaire a écrit au Consul général à ce sujet et, peu de temps après, il a reçu l'avis que le passeport serait délivré. Le 19 novembre 1931, on a entrepris d'exécuter l'ordonnance d'expulsion, mais malgré les recherches, on n'a pas trouvé le requérant à Taylorton, bien qu'il y ait été vu à la fin du même mois. On l'a finalement retrouvé à Weyburn le 3 juin de cette année; il a été arrêté et remis entre les mains d'un fonctionnaire à l'immigration."

Dans ses motifs de jugement, à la p. 33, Robson J.A. a déclaré (Traduction) :

"La procédure se ramenait en l'espèce à la suppression par le Canada, aux termes de ses lois, pour des raisons adoptées tant par le Parlement que par les autorités, de toute permission autorisant le requérant à entrer et demeurer au Canada.

"Le droit d'expulser un citoyen étranger dont la présence est jugée indésirable ne doit pas dépendre du simple consentement du pays dont il est le ressortissant, mais apparemment d'une consultation entre nations étrangères comme le recommandent les règles du droit international. Une telle consultation comporte notamment une demande de passeport. De toute façon, cette pratique existe et doit être reconnue.

"Dans les circonstances, je ne vois pas comment les autorités canadiennes peuvent être accusées d'un retard injustifiable si, afin de procéder à une aussi importante consultation, elles ont consacré autant de temps pour demander et enfin obtenir le passeport. Bien qu'une longue période reste sans explication, soit de février à octobre 1931, je ne pense pas que l'on puisse en tirer la conclusion que l'ordonnance rendue à l'encontre du requérant ait été abandonnée. On ne saurait reprocher à la Couronne une négligence coupable.

"D'après l'étude que j'en ai faite, je ne crois pas que les mots '(cette personne) est immédiatement expulsée' cités à l'art. 42 constituent une péremption juridictionnelle. Je crois qu'ils ne sont qu'une indication de la conséquence d'une condamnation à l'expulsion. Les mots sont partie intégrante de la condamnation imposée."

Dans *Le Roi c. Stachow*, [1932] 2 W.W.R. 698 (Man.), une ordonnance d'émission d'un bref d'habeas corpus a été accordée alors que, sans raison apparente, le requérant a été maintenu sous garde pendant cinq mois et n'a pas été expulsé "immédiatement" conformément à l'esprit et à la lettre de la Loi.

Dans *Re Poll*, [1937] 3 W.W.R. 136 à la p. 138 (Sask.), Embury J. déclare (Traduction) :

“Il est certain que, comme le démontrent les décisions, ‘immédiatement’ doit être interprété d’une manière raisonnable. Je peux dire que j’ai consulté toutes les décisions qui m’ont été soumises. Je ne les ai pas toutes lues en entier, mais je les ai toutefois toutes consultées. J’en ai lu les extraits qui semblaient pertinents. Ceci dit, ‘immédiatement’ ne signifie pas qu’un homme doit être ‘arrêté’ sans tenir compte des circonstances, expulsé et envoyé hors du pays. Cet adverbe signifie, eu égard à l’ensemble des circonstances; c’est-à-dire soit que la personne soit malade, soit qu’il faille attendre d’obtenir un passeport, soit qu’une ordonnance ait pu être rédigée selon laquelle sa femme doit partir avec lui et qu’il faille par conséquent lui obtenir un passeport et prendre des mesures concernant son transport. ‘Immédiatement’ signifie dans un délai raisonnable, eu égard aux circonstances, et la Loi prévoit que le Ministère a le pouvoir de tenir compte de toutes les circonstances quand il s’agit de déterminer le moment convenant à l’expulsion d’un homme qui est dans la même situation que celle où se trouve Poll”,

Et plus loin à la p. 140 (Traduction):

“Leur décision a été rendue au moment où un appel d’une ordonnance d’expulsion était pendant. L’appel a été rejeté. Aussi, la Loi stipule-t-elle qu’il doit être expulsé immédiatement, et dès lors on se trouve sans aucun pouvoir, aux termes de la loi, et nous lisons que ‘compte tenu des circonstances, les procédures d’expulsion sont suspendues indéfiniment et aussi longtemps qu’il ne contreviendra pas à l’avis du Ministère.’ En d’autres termes, ils disent qu’il ne sera pas expulsé. C’est effectivement ce qu’on déclare. Le résultat en est que l’ordonnance d’expulsion n’est pas exécutée et, il s’ensuit logiquement que la période qui a suivi la rédaction de cette lettre et la prise de cette décision ne devrait pas être prise en considération, ni déduite des cinq ans qui se seraient normalement écoulés et auraient permis à cet homme d’acquérir le domicile canadien.” Dans *Re Ferenc*, 46 Man. R. 316, [1938] 3 W.W.R. 626, 71 C.C.C. 58, [1938] 4 D.L.R. 697, les faits étaient semblables à ceux de *Re Poll*. Un bref d’habeas corpus a été accordé et à la p. 630 Robson J.A. déclare (Traduction):

“J’estime que selon la Loi, l’intention du Parlement est que les procédures d’expulsion soient exécutées avec une promptitude raisonnable; il ne peut être intentionnel que des ordonnances d’expulsion dorment pendant des années dans l’attente d’être exécutées au moment où le Ministère le jugera à propos.

“Le ministère devrait au moins avoir délivré un permis à l'étranger en cause, comme le prévoit la Loi, lorsqu'une surveillance doit être assurée. Le fait que le ministère ait repris la deuxième procédure selon la même formule qui en 1937 illustre bien son opinion quant à la validité de la première ordonnance.

“La simple justice exige qu'un étranger ne demeure pas dans l'incertitude pendant des années, et il est certain que l'obligation de la compagnie de navigation doit prendre fin à un certain moment.”

Dans *Le Roi c. Aubin*, 33 Man. R. 150, [1923] 1 W.W.R. 270 aux pp. 271-2, 39 C.C.C. 172 (C.A.), Dennistoun J.A. a déclaré (Traduction) :

“En l'instance, le magistrat a compétence puisque la Loi la lui confère expressément dans des affaires du genre. Au cours de l'enquête, ou avant son ouverture, on fait appel au juge pour déterminer si les renseignements avaient été présentés ‘immédiatement.’ C'est une question de fait. Admettant qu'il signifie ‘aussitôt’ ou ‘le plus tôt possible’ ou ‘sans délai,’ le magistrat doit néanmoins, dans son jugement, déterminer si les renseignements ont été déposés à temps, et peut conclure qu'un délai de deux mois n'est pas exagéré étant donné les circonstances, et sa décision ne pourra pas être contestée, sauf s'il y a appel, auquel cas la Loi ne prévoit aucune disposition.

“Si la Loi avait fixé un nombre de jours durant lesquels les renseignements ont été déposés à temps et peut conclure qu'un d'ordonnance de *certiorari*, pourrait conclure qu'elle n'a jamais eu compétence pour ouvrir une enquête dans une affaire où les renseignements n'ont pas été déposés dans le délai fixé par la Loi, mais quand les termes de la Loi laissent à la discrétion du magistrat la détermination du délai pendant lequel ces renseignements doivent être présentés, sous réserve d'une directive générale qu'ils doivent l'être ‘immédiatement,’ le magistrat a alors compétence pour ouvrir une enquête et rendre une décision.”

La Cour estime raisonnable de soutenir que le mot “immédiatement” tel qu'utilisé à l'art. 43(3) est employé dans le même sens qu'à l'art. 25 de la Loi sur l'immigration, dans sa version actuelle.

En la présente instance, l'enquête a été tenue au cours des 28 jours de détention. L'appelant n'était pas détenu physiquement; il a été élargi et autorisé à reprendre son emploi. Il n'a souffert d'aucune conséquence fâcheuse, incommodité ou tribu-

lation à la suite de ce délai de 28 jours. Le Ministère, pour tenir une enquête qui nécessite au moins un avant-midi ou un après-midi, doit retenir les services d'un enquêteur spécial, d'un interprète compétent, coréen en l'espèce, et d'un sténographe. De plus il semblerait à la Cour que l'enquête a été tenue sans délai inutile et selon le cours ordinaire et raisonnable de l'expédition des affaires du Ministère. La Cour ayant jugé que l'enquête a été tenue dans un délai raisonnable, compte tenu des circonstances, rejette l'allégation de l'avocat de l'appelant selon laquelle l'enquêteur spécial n'était plus compétent pour procéder à l'enquête. Si l'appelant avait été détenu physiquement durant cette période, la décision de la Cour aurait pu être toute autre.

La deuxième objection de l'appelant portant sur le départ du navire est rejetée.

A ce sujet, la Cour relève les remarques du Président J. V. Scott dans l'appel de *Michalis Santas c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, no 68-5953 (non publié), où elle déclare (Traduction) :

"La Commission a souvent eu l'occasion de traiter de l'insuffisance de la preuve du départ de navire dans des appels d'ordonnance d'expulsion fondés sur l'art. 19(1)e)(x). Le départ du navire est un élément essentiel de cet article, et le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration ne devrait avoir aucune difficulté pour établir le départ.

"Il est exact que l'art. 64 de la Loi sur l'immigration stipule que:

"64. (1) Tout document présenté comme étant une ordonnance d'expulsion . . . constitue, dans toute poursuite ou autre procédure sous le régime de la présente Loi ou de la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration* ou en découlant, une preuve *prima facie* des faits y contenus . . ."

"La Commission a jugé qu'il suffit de peu de chose pour renverser le fardeau de la preuve, qui selon cet article incombe à l'appelant, et en charger l'intimé, en l'occurrence le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration. Toutefois, en l'instance, l'avocat de l'intimé M. M. Landry, qui était alors membre du barreau du Québec, a soutenu que le navire avait levé l'ancre (procès-verbal de l'enquête), et ceci, ajouté à l'improbabilité, pour ne pas dire l'impossibilité, que le navire n'ait pas quitté le Canada, la désertion de l'appelant remontant à 1964, ne laisse à la Cour d'autre solution que de reconnaître le par.

4 de l'ordonnance d'expulsion comme une preuve *prima facie* des faits qui y sont contenus."

Au procès-verbal de l'enquête, en réponse aux questions que lui posait l'enquêteur spécial, l'appelant a déclaré ce qui suit (Traduction) :

"Q. Etiez-vous à bord du M/V Grand Loyal quand il a quitté le Canada? R. Je ne pouvais pas être à bord, je n'y étais pas, j'étais absent.

"Q. Donc, vous n'étiez pas à bord de ce navire quand il a quitté Montréal? Est-ce exact? R. Oui, c'est exact."

Déposée à l'enquête comme la pièce D, la carte indicatrice d'équipage révélait que l'appelant était resté à terre sans permission et, avait été classé comme déserteur, et qu'un dépôt de \$500 avait été versé par le navire ou ses agents maritimes.

A l'audition de l'appel, l'avocat de l'intimé a déposé devant la Cour cette déclaration statutaire (Traduction) :

"Je soussigné, B. Rowson, employé de la Transocean Shipping & Coal Company Inc., Montréal, Québec, déclare solennellement et volontairement que: Le navire Grand Loyal a quitté le quai no 25 du Port de Montréal à 22h30 le 25 octobre 1968 à destination des ports de l'Extrême-Orient via Québec."

Cette déclaration a été enregistrée conformément aux dispositions de l'art. 7(2)c) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, qui stipule que:

"(2) La Commission a, en ce qui concerne la présence, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents, l'exécution de ses ordonnances et autres questions nécessaires ou appropriées à l'exercice régulier de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges conférés à une cour supérieure d'archives et, sans limiter la généralité de ce qui précède, peut . . .

"c) au cours d'une audition, recevoir les renseignements supplémentaires qu'elle peut estimer être de bonne source ou dignes de foi et nécessaires pour juger l'affaire dont elle est saisie."

La Cour remarque que la date du départ du navire est le 25 octobre 1968 et elle estime qu'il s'agit peut-être d'une erreur d'écritures. Toutefois, ne tenant pas compte du contenu de cet affidavit, et considérant l'effet cumulatif de l'aveu de l'appelant, la déposition de la carte indicatrice et l'improbabilité

qu'un navire reste au port pour une période de plus de deux ans, ainsi que le calcul des probabilités, la Cour déclare que le navire a effectivement quitté le Canada.

Quant au motif selon lequel l'appelant se serait soustrait à l'examen, la Cour déclare que l'ensemble de la preuve, et en particulier la preuve à l'enquête, l'ont convaincu du bien-fondé de ce motif.

L'appelant reconnaît qu'il n'est pas citoyen canadien et il a admis par la suite qu'il n'a pas acquis le domicile canadien.

La Cour déclare par conséquent que l'ordonnance, dans son ensemble, a été rendue en conformité de la Loi sur l'immigration et du Règlement y relatif et rejette l'appel en vertu de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

Quant à la juridiction en équité de la Cour, l'appelant n'est pas résident permanent et en ce cas la Cour ne pourrait maintenant qu'appliquer les dispositions de l'art. 15(1)*b*) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration qui stipulent que:

"15. (1) Lorsque la Commission rejette un appel d'une ordonnance d'expulsion ou rend une ordonnance d'expulsion en conformité de l'alinéa *c*) de l'article 14, elle doit ordonner que l'ordonnance soit exécutée le plus tôt possible, sauf que . . .

"*b*) dans le cas d'une personne qui n'était pas un résident permanent à l'époque où a été rendue l'ordonnance d'expulsion, compte tenu

"(i) de l'existence de motifs raisonnables de croire que, si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, la personne intéressée sera punie pour des activités d'un caractère politique ou soumise à de graves tribulations, ou

"(ii) l'existence de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial,

"la Commission peut ordonner de surseoir à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion ou peut annuler l'ordonnance et ordonner qu'il soit accordé à la personne contre qui l'ordonnance avait été rendue le droit d'entrée ou de débarquement."

Les parents de l'appelant, sa soeur et ses sept frères sont en Corée. Il déclare qu'il était soutien de famille, car ni son père, ni sa mère ne travaillent. Il est célibataire, a complété sa dixième année de scolarité, a été opérateur de machines pendant un an, a servi sous les drapeaux pendant trois ans et est devenu

marin. Il ressort de la preuve qu'il est dynamique et a fait l'objet de diverses promotions alors qu'il travaillait à bord du navire. Il est actuellement employé au Canada comme assembleur de machines et gagne \$3 l'heure, ce qui lui rapporte un salaire hebdomadaire d'environ \$100. Dans la preuve qu'il a présenté, il a déclaré à la Cour que s'il était renvoyé en Corée il serait recherché et devrait possiblement purger une peine de prison pour désertion de navire. Ceci ne constitue toutefois pas de tribulations pour activités à caractère politique mais une simple poursuite pour infraction au code maritime. Il a économisé \$4,000 et semble travailleur et assidu, et nul doute qu'il bénéficie d'une meilleure situation au Canada qu'en Corée. Toutefois ce ne sont pas là des raisons ou motifs suffisants pour que la Cour octroie un redressement spécial. L'appelant n'est pas établi au Canada, n'a pas de parents au Canada; il n'a pas non plus créé de liens et la Commission ordonne par conséquent que l'ordonnance d'expulsion soit exécutée le plus tôt possible.

QUAN WING YUT

APPELLANT

Admission — Applicant within prohibited class under s. 5(d) of the Immigration Act — False statutory declaration — No authority from Governor in Council — Effect of — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 5(d).

A person who makes a false statutory declaration in connection with an application for admission to Canada is within the prohibited class described in s. 5(d) of the Immigration Act and he remains within that class, notwithstanding the passage of more than five years since the commission of the offence, unless and until the authority of the Governor in Council is obtained approving his admission.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-Chairman, U. Benedetti and J. A. Byrne.

E. M. Woolliams, Q.C., for appellant.

A. F. LePitre, for respondent.

16th January 1970. The judgment of the board was delivered by

J. C. A. CAMPBELL, Vice-Chairman:—This is an appeal from a refusal to approve the application by Quan Wing Yut for the admission into Canada of Fong Choi Yee pursuant to the Regulations made under the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325. The letter of refusal sent to Fong Choi Yee is as follows:

"File No. 410-1-13324

"Madam Fong Choi Yee
281A Shun Ning Road
2nd Floor
Kowloon

27 February 1969

"Dear Madam;

"This is with reference to your application for admission to Canada.

"I wish to inform you that application for admission to Canada is refused as you have not submitted any evidence that your husband is dead or legally presumed to be dead, that complies with the requirements of Regulation 36, Part I, Amended, of the Canadian Immigration Regulations.

"It is your responsibility to notify your sponsor as to the reason for refusal.

"I wish to advise that every possible consideration was given to your application before this decision was reached.

"Yours very truly,
(Sgd.)
for/R. L. Wales,
Superintendent of Canadian Immigration.

"WHK/gk

"c.c. Officer-in-charge, C.I.C., Calgary, Alta. 858-CH
Senior Appeals Officer, Admissions. CH-1-4416"

The sponsor was also sent a letter which reads as follows:

"REGISTERED

858-CH

"Mr. Quan Wing Yut
P.O. Box 323
Crossfield, Alberta.

2nd Floor, Webster Bldg.,
237 - 7th Ave., S.W.
Calgary 2, Alta.

"3 April 1969

"Dear Sir:

"This refers to your application for the admission to Canada of your fiancée, Fong Choi Yee, from Hong Kong, and in particular refers to our memorandum to you dated 8 March 1969.

"As indicated in the above memorandum, your application was refused and the decision in this respect has been based on the following reasons:

"FONG Choi Yee is not admissible to Canada because she is a person described in section 5(d) of the Immigration Act in that she admits having committed a crime involving moral turpitude namely that she gave false information in a sworn statement contrary to section 7, Chapter 214 of the Hong Kong Perjury Ordinances, and her admission to Canada has not been authorized by the Governor in Council.

"You are not entitled to sponsor Fong Choi Yee for admission to Canada for permanent residence as your fiancée because both you and Fong Choi Yee were previously married and there is no credible evidence that you and Fong Choi Yee are now free to marry.

"You have both been asked to produce evidence that you are free to marry pursuant to the requirements of section 36 of the Immigration Regulations but you have failed to provide the required evidence consequently your fiancée is unable to comply with the requirements of section 36 of the Immigration Regulations.

"You were fully advised as to your right to appeal this decision and it is noted that this action has already been taken.

"A copy of this letter is being forwarded to your lawyer, Mr. Marlin L. Moore of the firm of Woolliams, Korman & Moore, Barristers and Solicitors, Calgary, Alberta.

"Your truly,

"DISTRIBUTION:

Head, Immigration Appeal Unit, "(Sgd.)

Ottawa.

M. Diduck,

File CH-1-4416

for Officer-in-Charge,

Marlin L. Moore

Canada Immigration Centre."

At the hearing of the appeal the appellant was not present but was represented by his counsel E. M. Woolliams, Q.C., M.P. A. F. LePitre appeared for the respondent.

Section 17 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, provides:

"17. A person who has made application for the admission into Canada of a relative pursuant to regulations made under the *Immigration Act* may appeal to the Board from a refusal to approve the application, and if the Board decides that the person whose admission is being sponsored and the sponsor of that person meet all the requirements of the *Immigration Act*

and the regulations made thereunder relevant to the approval of the application or that there exist compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Board warrant the granting of special relief, the application shall be approved, but an appeal under this section may be taken only by such persons and in respect of such classes of relatives referred to in the regulations as may be defined by order of the Governor in Council."

Section 19(2) of the Immigration Appeal Board Act reads as follows:

"(2) Every appellant under section 11 or 17 shall be advised by the Minister of the grounds on which the deportation order was made or the refusal to approve the application for admission into Canada was based."

The facts in this appeal may be summarized as follows:

On 25th August 1967 Quan Wing Yut, a Canadian citizen, submitted an application for permanent admission to Canada of his fiancée, Fong Choi Yee, as a nominated immigrant. He submitted a statutory declaration also dated 25th August 1967 in support of his sponsorship of Fong Choi Yee. In his statutory declaration the sponsor stated in para. 14: "I have never met my fiancée. My grandmother in Hong Kong is arranging my marriage. We have exchanged letters once a month since 1956. We are not formally engaged." In his said application of 25th August 1967 Quan Wing Yut stated in block 17 that he had been married on 13th April 1930 and that his wife was deceased; the date of her decease being 10th May 1944. Quan Wing Yut had previously filed an application at Calgary, Alberta on 6th February 1956 for the admission of his wife, Quan Woo Yin, as a nominated immigrant. This 1956 application was processed and after investigation it was determined by the immigration authorities that the person being sponsored under the name of Quan Woo Hong Yin was not in fact Quan Woo Hong Yin. The application of 6th February 1956 was refused. On 31st January 1963 Quan Wing Yut at Calgary, Alberta, again made application for the admission of his wife as a nominated immigrant. Her name in the application being given as Woo Hung Ying. Subsequently on 7th December 1964 Quan Wing Yut signed a statutory declaration adjustment statement in which he stated in block 5 that: "My wife ran away about 1944 and I have not heard from her since". In para. 10 of the said adjustment appears, inter alia, the following:

"In 1956 and again in 1963 I submitted an application for the admission to Canada of my wife but had a woman Fon Toy

Yee assume her identity and appear in the Canadian Immigration Office in Hong Kong claiming to be Woo Hung Ying. I am not married to Fon Toy Yee and had her take my wife's identity in order to have her come to Canada so that I might marry her."

As stated above Quan Wing Yut made application for the admission of Fong Choi Yee as a nominated immigrant stating that she was his fiancée. In a statutory declaration dated 26th February 1969 Fong Choi Yee declared inter alia that:

"At the time of my original application to *Canada*, on the advice of my fiance Quan Wing Yut (Chinese) I took the identity of Woo Hung Ying (Chinese) and to assist in this, I obtained a Hong Kong identity card in Woo Hung Ying's name."

The Board finds that in accordance with s. 19(2) of the Immigration Appeal Board Act the appellant was properly advised by letter of refusal dated 8th March 1969 of the grounds of refusal. The appellant being a Canadian citizen has the right of appeal and notice of appeal was received and filed on 24th March 1969.

Counsel for the appellant submitted that Fong Choi Yee could not be considered to be a prohibited person for having sworn false statutory declarations. The first false declaration was made in 1957 and therefore as more than five years has elapsed this took her out of the prohibited class. Insofar as the second alleged false statutory declaration of 7th November 1968 is concerned (appeal record), this had been and was explained by Fong Choi Yee in a statutory declaration sworn on 26th February 1969 (appeal record).

Section 5(d) of the Immigration Act is as follows:

"5. No person, other than a person referred to in subsection (2) of section 7, shall be admitted to Canada if he is a member of any of the following classes of persons . . .

"(d) persons who have been convicted of or admit having committed any crime involving moral turpitude, except persons whose admission to Canada is authorized by the Governor in Council upon evidence satisfactory to him that

"(i) at least five years, in the case of a person who was convicted of such crime when he was twenty-one or more years of age, or at least two years, in the case of a person who was convicted of such crime when he was under twenty-one years of age, have elapsed since the termination of his period

of imprisonment or completion of sentence and, in either case, he has successfully rehabilitated himself, or

“(ii) in the case of a person who admits to having committed such crime of which he was not convicted, at least five years, in the case of a person who committed such crime when he was twenty-one or more years of age, or at least two years, in the case of a person who committed such crime when he was under twenty-one years of age, have elapsed since the date of commission of the crime and, in either case, he has successfully rehabilitated himself.”

In the Court's opinion the fact that more than five years have elapsed since the making of the false declaration in 1957 by Fong Choi Yee does not take her out of the prohibited classes unless and until Governor in Council authority is obtained to permit a person to be admitted to Canada. Furthermore the statutory declaration which she signed on 17th January 1968 is within the five-year period set out in s. 5(d) of the Immigration Act. On this ground alone the Court finds that the letter of refusal to approve the appellant's application of 25th August 1967 is valid and made in accordance with the Immigration Act and Regulations thereunder relevant to the approval of the application. It therefore dismisses the appeal insofar as the legality of the refusal of the application is concerned. It therefore becomes unnecessary to deal with the other ground raised at the appeal.

Having dismissed the appeal on legal grounds, the Court then had to consider whether there existed such compassionate or humanitarian grounds which in its opinion warrant the granting of special relief.

The sponsor is a Canadian citizen of Chinese extraction who was born on 1st May 1911 and is now 58 years old. He is in partnership in a cafe business in Crossfield, Alberta. His annual income is approximately \$2,000 with his assets being approximately \$4,500. Mr. Quan Wing Yut has never seen Fong Choi Yee, the person whom he describes as his fiancée and who is a widow aged 53 years. His proposed marriage to Fong Choi Yee is stated to have been arranged by the appellant's grandmother. In the written argument submitted by appellant's counsel it is stated that Quan Wing Yut has maintained his fiancée in Hong Kong and has been sending her approximately \$30 a month from 1956 to the present time (in the argument). Nowhere in the evidence before the Court is this statement borne out. The only reference to moneys be-

ing sent by the appellant to Fong Choi Yee is found in a letter dated 5th July 1968 (appeal record), wherein the appellant states *inter alia* that:

"Owing to the death of my ex-wife Woo-Hang-Ying few years ago in the mainland China, on which I suffered very sadly in my life. Until last year when Miss Fong Choi Yee came to my dream who promised to marry with me, I did all my best to support her living in Hong Kong financially since that time."

In Ex. R1 is found the following:

"I have never met my fiancée. My Grandmother in Hong Kong is arranging my marriage. We have exchanged letters once a month since 1956. We are not formally engaged."

The evidence before the Court does not satisfy it that the appellant is, in fact, free to marry Fong Choi Yee if she should come to Canada. In view of his age, the age of Fong Choi Yee, the fact she is illiterate and has no knowledge of English, the small annual income of the appellant and the fact no evidence was adduced to show satisfactory settlement arrangements, the Court is of the opinion that such compassionate and humanitarian grounds do not exist as would warrant the granting of special relief. It does not approve the sponsorship application of 25th August 1967 made by Quan Wing Yut.

QUAN WING YUT

APPELANT

Admission — Requéant faisant partie d'une catégorie interdite décrite à l'art. 5 d) de la Loi sur l'immigration — Fausse déclaration statutaire — Aucune autorisation du gouverneur en conseil — Effet — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 5 d).

Une personne qui fait une fausse déclaration statutaire relativement à sa demande d'admission au Canada fait partie de la catégorie interdite définie à l'art. 5 d) de la Loi sur l'immigration et elle en fait toujours partie malgré l'écoulement de cinq années depuis l'infraction, et cela aussi longtemps que le gouverneur en conseil n'a pas autorisé son admission.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-président, U. Benedetti et J. A. Byrne.

E. M. Woolliams, c.r., pour l'appelant.

A. F. LePitre, pour l'intimé.

Le 16 janvier 1970. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. C. A. CAMPBELL, Vice-président:—Il est fait appel d'un refus d'approbation de la demande formulée par Quan Wing Yut en vue de l'admission au Canada de Fong Choi Yee conformément au Règlement d'application de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325. La lettre de refus adressée à Fong Choi Yee est libellée dans les termes suivants (Traduction):

“Dossier No 410-1-13324

“Mme Fong Choi Yee
281A chemin Shun Ning
2e étage
Kowloon

Le 27 février 1969

“Madame,

“Je me réfère à votre demande d'admission au Canada.

“Par la présente je vous informe que votre demande d'admission au Canada est rejetée, car vous n'avez fourni aucune preuve du décès de votre mari ni aucune présomption légale de sa mort qui satisfasse aux exigences de l'article 36 du Règlement sur l'immigration, Partie I, modifié.

“Il vous incombe d'informer votre répondant du motif de ce refus.

“Je tiens à vous faire savoir que votre demande a été l'objet d'un examen approfondi avant que la présente décision n'ait été arrêtée.

“Veuillez agréer mes salutations distinguées.

“Signature

pour R. L. Wales
Surintendant de l'immigration au Canada.

“WHK/gk

“c.c. Fonctionnaire responsable, Immigration canadienne, Calgary, Alberta. 858-CH
Agent principal des appels, Admissions. CH-1-4416”

Une lettre rédigée dans les termes suivants a été également envoyée au répondant (Traduction):

"RECOMMANDEE

858-CH

"Mr. Quan Wing Yut
C.P. 323
Crossfield, Alberta.

2e étage, Immeuble Webster
237, 7e avenue, S.O.
Calgary 2, Alberta.

"Le 3 avril 1969

"Monsieur,

"Nous nous référons à la demande que vous avez présentée en vue de l'admission au Canada de votre fiancée, Fong Choi Yee, de Hong Kong, et nous nous référons en particulier à la note que nous vous avons adressée le 8 mars 1969.

"Conformément aux indications de la note précitée, votre demande a été rejetée et la décision y afférente a été fondée sur les motifs suivants:

"FONG Choi Yee ne peut être admise au Canada parce qu'elle est une personne désignée à l'article 5 d) de la Loi sur l'immigration, du fait qu'elle reconnaît avoir commis un crime comportant turpitude morale, à savoir que par dérogation à l'article 7, chapitre 214, des Hong Kong Perjury Ordinances, elle a fourni des renseignements erronés dans une déclaration faite sous la foi du serment, et parce que son admission au Canada n'a pas été autorisée par le gouverneur en conseil.

"Vous n'êtes pas autorisé à parrainer Fong Choi Yee en vue de son admission au Canada pour résider en permanence comme étant votre fiancée parce que vous avez été l'un et l'autre mariés et il n'existe aucune preuve plausible que Fong Choi Yee et vous-même soyez présentement libres de vous remarier.

"Nous vous avons demandé de fournir des preuves à cet effet, conformément à l'article 36 du Règlement sur l'immigration, mais vous avez omis de fournir la preuve demandée et en conséquence votre fiancée n'est pas en mesure de satisfaire aux exigences de l'article 36 du Règlement sur l'immigration.

"Vous avez été dûment informé de votre droit de faire appel de la présente décision et nous prenons acte que vous avez déjà pris des dispositions en ce sens.

"Une copie de la présente lettre est également adressée à votre avocat, Mr. Marlin L. Moore de l'étude Woolliams, Korman & Moore, avocats, à Calgary, Alberta.

"Agréez mes salutations distinguées.

"DISTRIBUTION:

Chef, Bureau des appels de l'Immigration
Ottawa
Dossier CH-1-4416
Marlin L. Moore

"Signature
M. Diduck
pour le fonctionnaire
responsable,
Centre d'Immigration
du Canada."

L'appelant n'était pas présent à l'audition de son appel mais il était représenté par son conseiller, E. M. Woolliams, c.r., m.p. A. F. LePitre occupait pour l'intimé.

L'article 17 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, est rédigé comme suit:

"17. Une personne qui a demandé l'admission au Canada d'un parent en conformité des règlements établis selon la *Loi sur l'immigration* peut interjeter appel à la Commission du refus d'approbation de la demande et, si la Commission juge que la personne dont l'admission a été parrainée et que le répondant de cette personne satisfont à toutes les exigences de la *Loi sur l'immigration* et des règlements établis sous son régime concernant l'approbation de la demande ou qu'il existe des motifs de pitié ou des considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial, la demande doit être approuvée; mais un appel aux termes du présent article ne peut être interjeté que par les personnes et qu'à l'égard des catégories de parents dont font mention les règlements, que le gouverneur en conseil peut définir par décret."

L'article 19(2) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration est libellé comme suit:

"(2) Chaque appelant en vertu de l'article 11 ou de l'article 17 doit être avisé par le Ministre des motifs sur lesquels se fonde l'ordonnance d'expulsion ou le refus d'approuver la demande d'admission au Canada."

Les faits du présent appel peuvent se résumer de la manière suivante:

Le 25 août 1967 Quan Wing Yut, citoyen canadien, a présenté une demande d'admission permanente pour sa fiancée, Fong Choi Yee, présentée comme immigrante nommément désignée. A la même date, il a fourni une déclaration statutaire justifiant son parrainage en faveur de Fong Choi Yee. A l'alinéa 14 de cette déclaration le répondant écrit (Traduc-

tion): "Je n'ai jamais rencontré ma fiancée. C'est ma grand-mère qui a organisé mon mariage à Hong Kong. Nous avons échangé une correspondance à raison d'une lettre par mois depuis 1956. Nous ne sommes pas fiancés officiellement." Dans sa demande du 25 août 1967 Quan Wing Yut a déclaré, case 17, qu'il s'est marié le 13 avril 1930 et que son épouse est décédée; ce décès remonte au 10 mai 1944. Le 6 février 1956 Quan Wing Yut avait déposé à Calgary une demande en vue de l'admission de son épouse, Quan Woo Yin, présentée comme immigrante nommément désignée. Les autorités de l'immigration ont procédé à l'examen de cette demande faite en 1956 et ont abouti à la conclusion que la personne parrainée désignée sous le nom de Quan Woo Hong Yin n'était pas en fait Quan Woo Hong Yin. La demande du 6 février 1956 a été rejetée. Le 31 janvier 1963 Quan Wing Yut a présenté à Calgary, Alberta, une demande d'admission de son épouse présentée sous le nom Woo Hung Ying en qualité encore d'immigrante nommément désignée. Le 7 décembre 1964 il a signé une déclaration statutaire rectificative dans laquelle il déclare à la case 5 (Traduction): "Ma femme m'a abandonné vers 1944 et je n'ai pas entendu parler d'elle depuis cette époque". Nous lisons, notamment, à l'alinéa 10 de cette déclaration rectificative (Traduction):

"En 1956 et de nouveau en 1963 j'ai fait une demande en vue de l'admission de ma femme au Canada mais je me suis arrangé pour qu'une femme nommée Fon Toy Yee assume son identité et elle s'est présentée au bureau canadien de l'immigration à Hong Kong sous le nom de Woo Hung Ying. Je ne suis pas marié avec Fon Toy Yee et je lui ai fait prendre l'identité de ma femme pour la faire venir au Canada et l'épouser." Ainsi que nous l'avons indiqué précédemment Quan Wing Yut a déposé une demande d'admission de Fong Choi Yee présentée comme étant sa fiancée. Dans une déclaration statutaire faite le 26 février 1969 Fong Choi Yee déclare notamment (Traduction):

"A l'époque de ma première demande au *Canada*, sur le conseil de mon fiancé Quan Wing Yut (chinois) j'ai pris l'identité de Woo Hung Ying (chinoise) et pour y parvenir j'ai obtenu une carte d'identité de Hong Kong au nom de Woo Hung Ying."

La Cour arrête que, conformément à l'art. 19(2) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, une lettre datée du 8 mars 1969 a fait connaître à l'appelant les motifs du refus.

L'appelant, citoyen canadien, a le droit d'interjeter appel et un avis d'appel a été effectivement reçu et déposé le 24 mars 1969.

Le conseil de l'appelant a soutenu qu'on ne pouvait pas considérer que Fong Choi Yee appartenait à la catégorie interdite du fait qu'elle avait fait sous serment de fausses déclarations statutaires. La première fausse déclaration a eu lieu en 1957 et, en conséquence, comme plus de cinq ans se sont écoulés, elle ne fait plus partie de la catégorie interdite. En ce qui concerne la seconde prétendue fausse déclaration statutaire du 7 novembre 1968 (dossier de l'appel) Fong Choi Yee a fourni des explications dans une déclaration statutaire faite sous la foi du serment le 26 février 1969 (dossier de l'appel).

L'article 5 d) de la Loi sur l'immigration est libellé comme suit:

"5. Nulle personne, autre qu'une personne mentionnée au paragraphe (2) de l'article 7, ne doit être admise au Canada si elle est membre de l'une des catégories suivantes . . .

"d) les personnes qui ont été déclarées coupables de quelque crime impliquant turpitude morale, ou qui admettent avoir commis un tel crime, excepté les personnes dont l'admission au Canada est autorisée par le gouverneur en conseil sur preuve, par lui jugée satisfaisante,

"(i) qu'au moins cinq années, dans le cas d'une personne déclarée coupable d'un tel crime alors qu'elle était âgée de vingt et un ans ou plus, ou au moins deux années, dans le cas d'une personne déclarée coupable d'un tel crime alors qu'elle avait moins de vingt et un ans, se sont écoulées depuis l'expiration de sa période d'emprisonnement ou l'achèvement de sa sentence et que, dans l'un ou l'autre cas, elle s'est réhabilitée avec succès, ou

"(ii) que, s'il s'agit d'une personne qui admet avoir commis un tel crime dont elle n'a pas été déclarée coupable, au moins cinq années, dans le cas où elle a commis ce crime alors qu'elle était âgée de vingt et un ans ou plus, ou au moins deux années, dans le cas où elle a commis ce crime alors qu'elle avait moins de vingt et un ans, se sont écoulées depuis la date à laquelle le crime a été commis et, dans l'un ou l'autre cas, qu'elle s'est réhabilitée avec succès."

La Cour estime que, nonobstant le fait que plus de cinq années se sont écoulées depuis que Fong Choi Yee a fait sa fausse déclaration de 1957, elle demeure membre des catégories interdites sauf et jusqu'à ce que soit obtenue l'autorisation du

gouverneur en conseil permettant l'admission d'une telle personne au Canada. En outre la déclaration statutaire qu'elle a signée le 17 janvier 1968 demeure incluse dans la période de cinq années fixée par l'art. 5 d) de la Loi sur l'immigration. Pour ce simple motif la Cour estime que la lettre de refus d'approbation de la demande présentée le 25 août 1967 par l'appelant est valide et a été rédigée conformément à la Loi et au Règlement sur l'immigration en ce qui a trait à l'approbation de la demande. En conséquence, elle rejette l'appel en ce qui concerne la validité juridique du rejet de la demande. Par suite il devient superflu de statuer sur les autres motifs invoqués à l'appui du présent appel.

Après avoir rejeté l'appel sur le plan juridique, la Cour a eu à déterminer s'il existait des motifs de pitié ou des considérations d'ordre humanitaire qui justifieraient, à son avis, l'octroi d'un redressement spécial.

Le répondant est citoyen canadien de souche chinoise, né le 1er mai 1911 et est présentement âgé de 58 ans. Il exploite en association un commerce de café sis à Crossfield, Alberta. Son revenu annuel est de \$2,000 environ, la valeur de ses biens s'élevant à \$4,500 environ. M. Quan Wing Yut n'a jamais vu Fong Choi Yee, la personne qu'il déclare comme étant sa fiancée et qui est elle-même une veuve âgée de 53 ans. Le mariage de Quan Wing Yut avec Fong Choi Yee aurait été organisé par la grand-mère de l'appelant. L'avocat de l'appelant a déposé des arguments écrits aux termes desquels Quan Wing Yut aurait pourvu à l'entretien de sa fiancée à Hong Kong et lui aurait envoyé environ \$30 par mois depuis 1956 jusqu'à ce jour (des arguments). Aucune des pièces présentées à la Cour ne vient corroborer une telle affirmation. La seule allusion à des fonds qui auraient été envoyés à Fong Choi Yee par l'appelant se trouve dans une lettre datée du 5 juillet 1968 (dossier de l'appel) dans laquelle l'appelant déclare notamment (Traduction) :

"En raison du décès de mon ex-femme Woo-Hang-Ying il y a quelques années, en Chine continentale, j'ai éprouvé une affliction profonde jusqu'à l'an dernier lorsque Mlle Fong Choi Yee m'est apparue en songe, promettant de m'épouser, et j'ai fait de mon mieux pour subvenir financièrement à son existence à Hong Kong, depuis cette époque."

A la pièce R1 nous lisons (Traduction) :

"Je n'ai jamais rencontré ma fiancée. C'est ma grand-mère qui a organisé mon mariage à Hong Kong. Nous avons échangé

une correspondance à raison d'une lettre par mois depuis 1956. Nous ne sommes pas fiancés officiellement."

La preuve soumise à la Cour ne la convainc pas que l'appelant est en fait libre d'épouser Fong Choi Yee au cas où elle viendrait au Canada. Tant en raison de son âge que de celui de Fong Choi Yee, du fait qu'elle est illettrée et qu'elle ne connaît pas l'anglais, du faible revenu annuel de l'appelant et du fait qu'aucune preuve n'a été fournie établissant que des dispositions satisfaisantes ont été prises, la Cour estime qu'il n'existe pas de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire justifiant l'octroi d'un redressement spécial. Elle n'approuve pas la demande de parrainage faite par Quan Wing Yut le 25 août 1967.

JOHN STANLEY MARTIN

APPELLANT

Ground — Whether on appeal Minister may withdraw one ground of deportation order — Duty of Immigration Appeal Board to consider order in toto — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 19(1)(d), 29.

When a deportation order is under appeal the Immigration Appeal Board must consider it in its entirety to determine its validity; it is not open to counsel for the Minister to withdraw one of the grounds on which the order is based; any such amendment of it can only be done after the inquiry has been re-opened by the Special Inquiry Officer acting under s. 29 of the Act. Nor is the Board bound to follow decisions of the provincial courts of Canada which may render judgments on facts identical to facts on which the Board is called upon to adjudicate; such decisions are of persuasive force only.

One of the grounds on which appellant was ordered to be deported was that he had been convicted of an offence for the violation of s. 4(1) of the Narcotic Control Act, 1960-61 (Can.), c. 35; in fact he had been convicted under drug legislation which had been wholly repealed and replaced by the Narcotic Control Act. It was held that this ground of the order was valid: the offence of "trafficking in drugs" was of the same subject matter under the old as under the new legislation and was an offence under both; by virtue of the Interpretation Act, R.S.C. 1952, c. 158, the appellant was a person convicted under s. 4(1)(f) of the Opium and Narcotic Drug Act, R.S.C. 1952, c. 201, as provided under s. 19(1)(d) of the Immigration Act.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, A. B. Weselak and G. Legaré.

A. E. Golden, for appellant.

Mrs. E. M. Thomas, Q.C., for respondent.

26th February 1968. The judgment of the Board was delivered by

A. B. WESELAK:—This appeal is from a deportation order dated 8th March 1967, made by Special Inquiry Officer Leslie G. Stuart at Ontario Reformatory, Guelph, Ontario, in respect of the appellant, John Stanley Martin, in the following terms:

“(1) you are not a Canadian citizen;

“(2) you are not a person having Canadian domicile and that;

“(3) you are a person described under paragraph (d) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act as you have been convicted of an offence for the violation of subsection (1) of Section 4 of the Narcotic Control Act;

“(4) you are a person described under sub-paragraph (iii) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act as you have become an inmate of a reformatory;

“(5) you are subject to deportation in accordance with Section 19 of the Immigration Act.”

The appellant appeared in person with his counsel, Mr. Aubrey E. Golden, and the Minister of Manpower and Immigration was represented by Mrs. E. M. Thomas, Q.C.

The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, was proclaimed with an effective date 13th November 1967, and provides as follows:

“11. A person against whom an order of deportation has been made under the provisions of the *Immigration Act* may appeal to the Board on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact.”

As the deportation order is dated 8th March 1967 the question arises as to whether the deportation order is properly within the jurisdiction of the Board.

Section 22 of the Immigration Appeal Board Act provides:

“22. Subject to this Act and except as provided in the *Immigration Act*, the Board has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law, including questions of jurisdiction, that may arise in relation to the making of an order of deportation or the making of an application for the admission to Canada of a relative pursuant to regulations made under the *Immigration Act*.”

The transitional section of the said Act is s. 33 which provides inter alia as follows:

"33. This Act applies in respect of

"(a) any order of deportation made after the coming into force of this Act, and any order of deportation made before the coming into force of this Act that has not been executed, where no appeal therefrom has been taken under section 31 of the *Immigration Act*."

The appellant, born on 17th May 1941, is a citizen of England by birth, arrived in Canada and was granted admission as a landed immigrant on 9th June 1965. He was convicted at Toronto on 19th January 1967 of two charges of trafficking in marihuana and on 20th January 1967 was sentenced to jail for three months definite and nine months indeterminate on each count to run concurrently. On 13th November 1967, the date of proclamation of the said Act, the appellant was still serving out his sentence.

On 1st December 1967 the appellant filed with and served upon an immigration officer a notice of appeal under s. 11 of the said Act being an appeal against the deportation order. The Immigration Appeal Board Rules provide:

"4. (3) Service of a Notice of Appeal in respect of a deportation order made before the coming into force of the Act which has not been executed and from which no appeal has been taken under section 31 of the *Immigration Act*, shall be effected within ten days of the coming into force of the Act."

In this particular case the rules as to time of service were waived by the Board and it validated the notice of appeal in spite of this technical irregularity.

Reverting to s. 33 of the said Act, this section as it relates to this appeal in part reads:

"33. This Act applies in respect of

"(a) any order of deportation made after the coming into force of this Act, and any order of deportation made before the coming into force of this Act that has not been executed".

The deportation order in this case was made on 8th March 1967, before the coming into force of the said Act on 13th November 1967, and at the time of coming into force of the Act had not been executed as the appellant was still in jail in Guelph, Ontario, serving his sentence. The section further reads:

"where no appeal therefrom has been taken under section 31 of the *Immigration Act*".

Sections 30 and 31 of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, repealed by s. 29 of the Immigration Appeal Board Act, provided:

"30. No appeal may be taken from a deportation order respecting any person who is ordered deported as a member of a prohibited class described in paragraph (a), (b), or (s) of section 5 where the decision is based upon a certificate of the examining medical officer or as a person described in paragraph (d) of subsection (1) of section 19.

"31. (1) Except in the case of a deportation order referred to in subsection (5) of section 7, subsection (4) of section 8 or section 30, an appeal may be taken by the person concerned from a deportation order if the appellant forthwith serves a notice of appeal upon an immigration officer or upon the person who served the deportation order.

"(2) All appeals from deportation orders shall be reviewed and decided upon by the Minister with the exception of appeals that the Minister directs should be dealt with by an Immigration Appeal Board.

"(3) An Immigration Appeal Board or the Minister, as the case may be, has full power to consider all matters pertaining to a case under appeal and to allow or dismiss any appeal, including the power to quash an opinion of a Special Inquiry Officer that has the effect of bringing a person into a prohibited class and to substitute the opinion of the Board or of the Minister for it.

"(4) The Minister may in any case review the decision of an Immigration Appeal Board and confirm or quash such decision or substitute his decision therefor as he deems just and proper and may, for these purposes, direct that the execution of the deportation order concerned be stayed pending his review and decision, and the decision of the Minister on appeals dealt with or reviewed by him or the decision of the majority of an Immigration Appeal Board on appeals, other than those reviewed by the Minister, is final."

In the instant case under s. 30 of the Immigration Act the appellant was barred from filing an appeal under s. 31 as he was a person described in s. 19(1)(d) of the Immigration Act. In fact, Mr. Martin did not launch any appeal under s. 31. The Minister did however on his own initiative refer the matter to the then Immigration Appeal Board and, as a result of this reference, the then Board recommended that the appeal be dismissed.

Can we now say that an appeal from the deportation order had been taken under s. 31 of the Immigration Act?

Section 31(1) provides *inter alia*:

“an appeal may be taken by the person concerned from a deportation order if the appellant forthwith serves a notice of appeal upon an immigration officer or upon the person who served the deportation order”.

At no time did the appellant launch, file or serve a notice of appeal as required by the Act, hence no appeal was taken by the “person concerned”.

Secondly, the appellant was barred from taking an appeal by s. 30 of the Immigration Act as it existed before the coming into force of the Immigration Appeal Board Act.

The Court therefore finds that the circumstances surrounding the case fall within s. 33 of the Immigration Act and finds that pursuant to s. 22 it has jurisdiction to accept this appeal from the deportation order.

Counsel for the appellant drew attention to the fact as shown in the record that on 7th March the appellant was given notice, delivered by hand, of the inquiry to be held on 8th March, and that at the opening of the inquiry he was advised as to his right to counsel. He pointed out that the Director of the jail had filed a report under s. 19 of the Immigration Act dated 25th January 1967, and that the Director of Immigration was notified on 2nd March 1967. On 3rd March the Assistant Director ordered the inquiry to be held and that these dates were a full month before the definite period of sentence of the appellant would expire and therefore he questioned the urgency of the case. Counsel for the appellant in his submission stated:

“This shortness of notice, regardless of the reason, is not justified in my submission, and had this been determined in a separate proceeding it may very well have resulted in the quashing of the order. I consider that this Board as a court of record has jurisdiction to determine the effect of that hearing as well as to quash the order arising out of it.”

The Immigration Act provides in s. 11(3) *inter alia*:

“(3) A Special Inquiry Officer has all the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* and, without restricting the generality of the foregoing, may, for the purposes of an inquiry . . .”

The Inquiries Act, R.S.C. 1952, c. 154, provides:

"13. No report shall be made against any person until reasonable notice has been given to him of the charge of misconduct alleged against him and he has been allowed full opportunity to be heard in person or by counsel."

Was this reasonable notice considering the circumstances of the case? The Court feels that this was not reasonable notice considering the urgency of the case, but finds that the Special Inquiry Officer did in fact offer to the appellant to adjourn the inquiry until he could obtain counsel, as evidenced in the record of the inquiry, which evidence is as follows:

"Q. Do you wish to be represented by counsel at this Inquiry? A. No, I won't bother.

"Q. Do you understand that it is your right to be so represented if you want it? A. I could get a Legal Aid lawyer, but how long will it take.

"Q. You will have to make arrangements with the Legal Aid here and they will let you know whether will assist you. You will have to get word to me and I will come back — A. No, I won't bother. I'll go on now.

"Q. Is it correct that you do not wish to be represented by counsel at this Inquiry? A. Yes sir."

Counsel for the appellant, while raising the point of notice, did not press this point and the Court on examining the record is not of the opinion that the appellant was prejudiced as a result of the shortness of notice of inquiry, and therefore holds that the Special Inquiry Officer did not lose jurisdiction on this ground.

Counsel for the respondent submitted:

"The deportation order in this case is based on two grounds:

"(1) that the appellant is a prohibited person under Section 19(1) (d) of the Immigration Act and

"(2) that the appellant is a prohibited person under Section 19(1) (e) (iii) of the Immigration Act."

and stated:

"At the hearing of this appeal I indicated that I did not, in view of the decision of the British Columbia Supreme Court in the *Tommy Dong* case, rely on the first ground of the deportation order but that I did rely entirely on the second ground.

I submit that as long as there is one valid ground for the order, the order itself is valid."

Counsel then sought to withdraw the first ground and to rest her case on the second ground for reasons stated by her.

The question therefore arises "has counsel for the Minister of Manpower and Immigration the right at law and under the Act to withdraw one or more grounds upon which a deportation is based"?

The deportation order is before the Court and is the subject of appeal. The order itself can only be altered under the provisions of the Act, and examination of the Immigration Act reveals that the only provisions providing for the alteration or amendment of an order are in s. 29 [re-en. 1966-67, c. 90, s. 28]:

"29. An inquiry may be reopened by a Special Inquiry Officer for the hearing and receiving of any additional evidence or testimony and a Special Inquiry Officer has authority, after hearing such additional evidence or testimony, to confirm, amend or reverse the decision previously rendered."

And the Immigration Appeal Board Act, in s. 14 provides:

"14. The Board may dispose of an appeal under section 11 or section 12 by

"(a) allowing it;

"(b) dismissing it; or

"(c) rendering the decision and making the order that the Special Inquiry Officer who presided at the hearing should have rendered and made."

It will be noted that the inquiry had not been reopened and that the withdrawal of the ground was not sought by a special inquiry officer in accordance with the provisions of the Act, neither had there been a hearing to justify the Board disposing of the appeal in accordance with s. 14(c) of the Immigration Appeal Board Act.

Since the Court finds there is no statutory authority which in this case could permit counsel for the respondent to alter or amend the order, has the Court inherent jurisdiction to allow such a request?

The Board is a court of record and has the powers of a court of record. Section 7(1) and (2) of the Immigration Appeal Board Act provides:

"7. (1) The Board is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

"(2) The Board has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record and, without limiting the generality of the foregoing, may

"(a) issue a summons to any person requiring him to appear at the time and place mentioned therein to testify to all matters within his knowledge relative to a subject matter before the Board and to bring with him and produce any document, book or paper that he has in his possession or under his control relative to such subject matter;

"(b) administer oaths and examine any person upon oath, affirmation or otherwise; and

"(c) during a hearing receive such additional information as it may consider credible or trustworthy and necessary for dealing with the subject matter before it."

Counsel for the respondent submits that she has only to succeed on one of the grounds in the order to make the order valid. With this submission the Court is in complete agreement and refers to *De Marigny v. Langlais*, [1948] S.C.R. 155 at 160, 5 C.R. 403, 91 C.C.C. 313 at 334, [1948] 2 D.L.R. 801, where Kellock J. states:

"In my opinion if any ground exists which disentitles the appellant to entry, upon which the Board based its decision, this is sufficient",

and in *Espaillet-Rodriguez v. The Queen*, [1964] S.C.R. 3 at 6, 41 C. R. 195, 42 D.L.R. (2d) 1, where Abbott J. states:

"It is sufficient to support the deportation order that the appellant had failed to comply with either of the said sections".

As a result counsel for the respondent sought to ignore the first ground, as a case is pending in the British Columbia Court of Appeal which bears on the point therein. Upon being questioned by the Board as to her intent, she stated that she did not intend to deal or rely on this ground in the order. She then sought to withdraw this ground from the order and rely on the second ground hereinbefore to base the validity of the order on.

The Court seriously questioned her right as counsel for the respondent to request withdrawal of this ground. Naturally she was supported in her request by counsel for the appellant.

This appeal comes before the Court as an appeal on all the grounds stated in the order. As hereinbefore noted a deportation order can only be amended or altered by the Special Inquiry Officer after a reopened inquiry and by the Court after a hearing. There appears no statutory authority which would grant counsel for the respondent the right to amend the order. Counsel did not in fact seek to amend the order but simply said that she was not prepared to argue this portion of the order and did not intend to rely on it.

The order forms part of the record on the appeal and is the instrument on which the Court's jurisdiction to hear the appeal is based.

Section 11 of the Immigration Appeal Board Act provides:

"11. A person against whom an order of deportation has been made under the provisions of the *Immigration Act* may appeal to the Board on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact."

The Court therefore is bound to examine and consider the order "in toto" to determine its validity. It is not part of the order which is before the Court in this appeal, it is the order as issued by the Special Inquiry Officer and served upon the appellant which is before the Board. In determining whether the order is a valid one, the Court must consider all matters relating to the order and must reach its decision on the order as it is in the record. Counsel for the appellant and respondent cannot by agreement detract from the authority and duty of the Court to do so.

The reasons given by counsel for the respondent in taking her stand were stated by her:

"Perhaps, Madam Chairman, I do not know whether you have seen a copy of this decision, but the purport of what Mr. Justice Wootton of the British Columbia Court said in reference to section 19(1)(d) — I will try to paraphrase it — was that a written report of the Director on any person other than a Canadian citizen who was convicted of an offence for the violation of paragraphs (a), (b), (c) and (f) of subsection (1) of section 4 of the Opium and Narcotic Drugs Act. That Act was repealed entirely and a new Act was passed called the Narcotics Control Act. That is the Act that is now in force and there is no such thing as paragraphs (a), (b), (c) and (f) of subsection (1) of Section 4 of the Opium and Narcotic

Drugs Act. There was no such thing on the date that this deportation order was made. What happened in the case before Mr. Justice Wootton, I suppose in effect was that the deportation order was quashed on that basis and an order of a writ of prohibition was issued. In this case, until the matter is determined, I am not prepared to argue that as a proper ground for deportation at this time. I will be prepared to argue it subsequently when the decision in that case in the Appellate Division is received, and perhaps argued differently so that the matter could be dealt with here or referred to another court, perhaps. In the meantime I am not prepared to argue on that but in order to expedite the hearing of this case I am prepared to withdraw any argument in that connection."

The case referred to by counsel for the respondent is the case of *Re Jang Sue Yee*, 61 W.W.R. 358, [1968] 2 C.C.C. 97, 65 D.L.R. (2d) 209, in the British Columbia Supreme Court, heard on 15th September 1967, before the proclamation of the Immigration Appeal Board Act.

In this case the application for habeas corpus was granted and the order quashed. This decision has now been appealed to the British Columbia Court of Appeal and counsel for the respondent takes the stand that the Court should not consider an appeal on a similar ground until this appeal, and perhaps a further appeal to the Supreme Court of Canada, are disposed of. [The British Columbia Court of Appeal reversed the Supreme Court decision, 64 W.W.R. 23, [1970] 2 C.C.C. 316, 68 D.L.R. (2d) 137.]

The Court is not in agreement with counsel for the respondent and is of the opinion it is not bound by a decision reached in the Supreme Court of British Columbia. The decision of that Court can be only persuasive and of interest. The Court must reach its decision on the law as it is at the time of the appeal before it.

The Court, by s. 11 of the Act creating it, provides that a person ordered deported may appeal to the Board on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact.

Section 22 of the Immigration Appeal Board Act reads as follows:

"22. Subject to this Act and except as provided in the *Immigration Act*, the Board has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law, including questions of jurisdiction, that may arise in relation to the making

of an order of deportation or the making of an application for the admission to Canada of a relative pursuant to regulations made under the *Immigration Act*."

Note the words "has sole and exclusive jurisdiction".

As a result of the foregoing the Court finds that its jurisdiction to deal with this appeal in all its aspects is not challenged by this decision of the British Columbia Court or by the fact that an appeal is pending as it has, by statute, sole and exclusive jurisdiction.

Counsel for the respondent will not concede that the first ground hereinbefore referred to is an improper ground and concede the appeal on this point. Having taken this stand, the Court is compelled to consider the ground and deal with it as it is required to do with the other grounds stated in the order.

Counsel for the respondent inter alia cited the following cases: *Regina v. Haggins*, [1953] O.W.N. 833, where Gale J. stated at pp. 834-5:

"Even if the Legislature intended to originate an offence by subs. 1, which I seriously doubt, the language which is to be found in the subsection does not achieve that objective. Unquestionably, a penal statute must be clear and unambiguous, and before giving effect to it as such, the Court must be able to see that the offence and the penalty have both been established."

And in *Rex v. Barabash* (1951), 1 W.W.R. (N.S.) 539, 11 C.R. 319, 99 C.C.C. 399 (Sask.), at p. 542 Graham J. states:

"It is, however, a rule of interpretation of penal statutes that if the words are merely equally capable of an interpretation that would, and one that would not, inflict the penalty, the latter must prevail. Another cardinal rule is that penal statutes should be construed strictly so that no cases shall be held to be reached by them but such as are within both the spirit and the letter of such laws."

Counsel for the appellant submitted:

"It is submitted that proceedings under the Immigration Act R.S.C. 1952, Chapter 325 and amendments thereto, are in the nature of penal proceedings, especially where the grounds alleged involve convictions for criminal offences. The grounds, therefore, must be strictly proved against the person sought to be affected and such proof must be strictly in accordance with

the terms of the statute. *Dyke v. Elliott, The Gauntlet* (1872), L.R. 4 P.C. 184 at 191; *Regina v. Haggins* [supra]; *Rex v. Barabash* [supra].

"If there is any doubt as to the validity of the grounds for the deportation order or the order itself, it must be resolved in favour of the appellant.

"A conviction such as the one proved against the appellant does not come within the offence referred to in Section 19(1) (d) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, Chapter 325. *Re Jang Sue Yee* [supra] per Wootton J.

"It should be noted that the offences referred to in Section 19(1) (d) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, Chapter 325, do not include the offence of trafficking as presently defined in Section 4(1) of The Narcotic Control Act, Statutes of Canada, 1960-61, Chapter 35."

The Court therefore now considers the grounds stated in the order.

The second ground alleges that the appellant is not a person having Canadian domicile. The said minutes reveal that the appellant entered Canada as a landed immigrant in June 1965. To acquire domicile at least five years of residence are required.

The third ground reads:

"(3) you are a person described under paragraph (d) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act as you have been convicted of an offence for the violation of subsection (1) of Section 4 of the Narcotic Control Act".

This ground poses some problem by reason of the following facts:

Section 19(1) (d) of the Immigration Act reads:

"19. (1) Where he has knowledge thereof, the clerk or secretary of a municipality in Canada in which a person hereinafter described resides or may be, an immigration officer or a constable or other peace officer shall send a written report to the Director, with full particulars, concerning . . .

"(d) any person, other than a Canadian citizen, who is convicted of an offence for the violation of paragraph (a), (d), (e) or (f) of subsection (1) of section 4 of the *Opium and Narcotic Drug Act*".

This reference to paras. (a), (d), (e) or (f) of s. 4(1) of the Opium and Narcotic Drug Act appears clearly applicable to the Opium and Narcotic Drug Act, R.S.C. 1952, c. 201, as it stood from the date of proclamation of the Immigration Act, viz 15th September 1953, to 10th June 1954, the date of assent to 1953-54, c. 38, s. 3, being an amendment to the Opium and Narcotic Drug Act whereby the said s. 4 was totally repealed and a new section enacted. Section 4 as it appeared in R.S.C. 1952, c. 201, read as follows:

"4. (1) Every person who

"(a) imports into or exports from Canada any drug, or not being a common carrier, takes or carries, or causes to be taken or carried from any place in Canada to any other place in Canada, any drug without first obtaining a licence therefor from the Minister;

"(b) imports into or exports from Canada any drug at any port or place in Canada that has not been named by the Minister as a port or place into or from which any drug may be imported or exported;

"(c) exports any raw opium or any drug that is not packed and marked in such manner as may be prescribed by the Minister;

"(d) has in his possession any drug save and except under the authority of a licence from the Minister first had and obtained, or other lawful authority;

"(e) unlawfully sells, gives away or administers any drug to any minor;

"(f) manufactures, sells, gives away, delivers or distributes or makes any offer in respect of any drug, or any substance represented or held out by such person to be a drug, to any person without first obtaining a licence from the Minister, or without other lawful authority; or

"(g) cultivates, gathers or produces any opium poppy (*Papaver Somniferum*) or Cannabis Sativa, except under the authority of a licence from the Minister first had and obtained;

"is guilty of an offence, and is liable

"(i) upon indictment, to imprisonment for any term not exceeding seven years and not less than six months, and to a fine not exceeding one thousand dollars and not less than two

hundred dollars, and, in addition, at the discretion of the judge, to be whipped; or

“(ii) upon summary conviction, to imprisonment with or without hard labour for any term not exceeding eighteen months and not less than six months, and to a fine not exceeding one thousand dollars and not less than two hundred dollars.

“(2) Notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*, or of any other statute or law, the court has no power to impose less than the minimum penalties herein prescribed, and shall, in all cases of conviction, impose both fine and imprisonment; and any person who commits an offence under paragraph (e) of subsection (1) shall be proceeded against by indictment, and not summarily.”

The new s. 4 as enacted by 1953-54, c. 38, s. 3, read as follows:

“4. (1) Every person, except

“(a) a person who has a licence therefor under section 3,

“(b) a physician, dentist, veterinary surgeon or retail drug-gist who is in possession of any drug for a medicinal purpose,

“(c) a person who obtains the drug for a medicinal purpose from, or pursuant to a prescription of, a physician, dentist or veterinary surgeon,

“(d) a person authorized by the Minister or the regulations to be in possession of the drug, or

“(e) a person who is acting for any person mentioned in subparagraph (a), (b), (c) or (d),

“who has in his possession any drug is guilty of an offence and is liable

“(f) upon summary conviction to imprisonment for a term of not less than six months and not more than eighteen months, or

“(g) upon conviction on indictment, to imprisonment for a term of not less than six months and not more than seven years, and notwithstanding anything in the *Criminal Code* or in any other statute or law, the Court has no power to impose less than the minimum penalty prescribed in this subsection.

“(2) Every person, except a person who has a licence therefor under section 3 or a person who is acting for such a person, who cultivates, gathers or produces any opium poppy

(*Papaver Somniferum*) or *Cannabis Sativa* is guilty of an offence and is liable

“(a) upon summary conviction to imprisonment for a term not exceeding eighteen months; or

“(b) upon conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding seven years.

“(3) Every person

“(a) who traffics in any drug or any substance represented or held out by such person to be a drug, or

“(b) who has in his possession any drug for the purpose of trafficking,

“is guilty of an offence and is liable, upon conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding fourteen years and, in addition, at the discretion of the judge, to be whipped.

“(4) In any prosecution for an offence under paragraph (b) of subsection (3), the court shall, unless the accused pleads guilty to the charge, first make a finding as to whether or not the accused was in possession of the drug; if the court finds that he was not in possession of the drug, the court shall acquit him; if the court finds that the accused was in possession of the drug, the court shall give the accused an opportunity of establishing that he was not in possession of the drug for the purpose of trafficking, and if the accused establishes that he was not in possession of the drug for the purpose of trafficking, he shall be acquitted of the offence as charged but shall, if the court finds that the accused was guilty of an offence under subsection (1), be convicted under that subsection and sentenced accordingly; and if the accused fails to establish that he was not in possession of the drug for the purpose of trafficking he shall be convicted of the offence as charged and sentenced accordingly.”

Obviously the reference in s. 19(1)(d) of the Immigration Act does not refer to s. 4(1)(a), (d), (e) or (f) in the amendment of this section in 1954 as these paragraphs in the new section do not create offences but except persons from the operation of the Act.

The Opium and Narcotic Drug Act was totally repealed by the enactment of the Narcotic Control Act, 1960-61 (Can.), c. 35, proclaimed on 22nd June 1961.

Section 4 of the Narcotic Control Act reads as follows:

"4. (1) No person shall traffic in a narcotic or any substance represented or held out by him to be a narcotic.

"(2) No person shall have in his possession any narcotic for the purpose of trafficking.

"(3) Every person who violates subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life."

Since it is quite clear and no doubt is left that s. 4 of the Opium and Narcotic Drug Act referred to in s. 19(1)(d) of the Immigration Act has been repealed, can the conviction of the appellant for an offence committed on 13th June 1966 for the violation of s. 4(1) of the Narcotic Control Act be construed as a conviction as referred to in s. 19(1)(d) of the Immigration Act?

The appellant was convicted on 19th January 1967 of the offence that he on 13th June 1966 did traffic in narcotics, to wit, cannabis (marihuana) contrary to s. 4(1) of the Narcotic Control Act.

Section 20 of the Interpretation Act, R.S.C. 1952, c. 158 [rep. 1967-68, c. 7] which was then in force, i.e. at the date of the offence and at the date of the order, reads:

"20. Whenever any Act or enactment is repealed, and other provisions are substituted by way of amendment, revision or consolidation,

"(a) all regulations, orders, ordinances, rules and by-laws made under the repealed Act or enactment shall continue good and valid, in so far as they are not inconsistent with the substituted Act or enactment, until they are annulled and others made in their stead, and

"(b) any reference in any unrepealed Act or in any rule, order or regulation made thereunder to such repealed Act or enactment, shall, as regards any subsequent transaction, matter or thing, be held and construed to be a reference to the provisions of the substituted Act or enactment relating to the same subject-matter as such repealed Act or enactment; and, if there is no provision in the substituted Act or enactment relating to the same subject-matter, the repealed Act or enactment shall stand good, and be read and construed as unrepealed in so far, and in so far only, as is necessary to support, main-

tain or give effect to such unrepealed Act, or such rule, order or regulation made thereunder."

Applying this section to the present problem, on analysis we see that "whenever any Act or enactment is repealed" (the Opium and Narcotic Drug Act) "and other provisions are substituted by way of amendment, revision or consolidation" (the Narcotic Control Act) "any reference in any unrepealed Act or in any rule, order or regulation made thereunder" (the Opium and Narcotic Drug Act) "shall, as regards any subsequent transaction, matter or thing" (the deportation order) "be held and construed to be a reference to the provisions of the substituted Act or enactment relating to the same subject-matter" (trafficking in drugs) "as such repealed Act or enactment".

The Court therefore finds as a result of the foregoing that s. 19(1)(d) of the Immigration Act should be construed as reading as follows:

"(d) any person, other than a Canadian citizen, who is convicted of an offence for the violation of subsection (1) of section 4 of the Narcotic Control Act".

The deportation order refers to a conviction for an offence for the violation of s. 4(1) of the Narcotic Control Act. The Immigration Act authorizes a deportation order to be made where there is a conviction for an offence of violation of paras. (a), (d), (e) or (f) of s. 4(1) of the Opium and Narcotic Drug Act.

Can the reference to trafficking in drugs in the Immigration Act be read and construed as a reference to the provisions of the new enactment (Narcotic Control Act) relating to the same subject matter of the former enactment (the Opium and Narcotic Drug Act)?

The Opium and Narcotic Drug Act does not in its interpretation section define "trafficking", however s. 4(1)(f) reads:

"(f) manufactures, sells, gives away, delivers or distributes or makes any offer in respect of any drug, or any substance represented or held out by such person to be a drug, to any person without first obtaining a licence from the Minister, or without other lawful authority . . ."

The appellant admits that he sold and gave away marihuana.

Does the new enactment (the Narcotic Control Act) referred to in the deportation order deal with "the same subject matter"?

The Narcotic Control Act, unlike the Opium and Narcotic Drug Act, does define "traffic". Section 2(i) reads:

"(i) 'traffic' means

"(i) to manufacture, sell, give, administer, transport, send, deliver or distribute or

"(ii) to offer to do anything mentioned in subparagraph (i)

"otherwise than under the authority of this Act or the regulations."

Section 4(1) of the Narcotic Control Act provides inter alia:

"4. (1) No person shall traffic in a narcotic or any substance represented or held out by him to be a narcotic."

We therefore find that in both the old and new enactment the selling or giving away of a narcotic or drug is an offence.

As to a "narcotic" or "drug", here the subject matter is marihuana.

In the Opium and Narcotic Drug Act in s. 2(d) "drug" is defined as:

"(d) 'drug' means and includes any substance mentioned in the Schedule whether or not the same is produced in whole or in part by a synthetic process, and whether it is alone or in conjunction with any other substance mentioned in the Schedule, or which may be added to such Schedule under the authority of this Act".

Referring to the Schedule to the Act, we find under item (3) that "Cannabis Sativa and its preparations" is included.

Section 2(c) of the Narcotic Control Act defines marihuana as:

"(c) 'Marihuana' means *Cannabis sativa* L."

In the Schedule to the Narcotic Control Act we find in item 3:

"3. *Cannabis sativa*, its preparations . . ."

It would therefore appear that the drug marihuana was included in both the old and new enactment and therefore the Board finds that the offence of "trafficking in drugs" is of the same subject matter and was an offence under both the Opium

and Narcotic Drug Act and the Narcotic Control Act, and that the appellant by virtue of the Interpretation Act was in fact a person convicted under s. 4(1)(f) of the Opium and Narcotic Drug Act as required under s. 19(1)(d) of the Immigration Act.

The Court therefore finds as a result of the foregoing that the third ground in the deportation order is valid.

The fourth ground under s. 19(1)(e)(iii) of the Immigration Act, "has become an inmate of a penitentiary, gaol," etc. is admitted by the appellant in the record and is valid.

The Court, therefore, finds as a result of the foregoing that the deportation order is valid and was made in accordance with the Immigration Act, and therefore dismisses the appeal under the provisions of s. 14 of the Immigration Appeal Board Act.

Under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act the Court may in its discretion stay, quash, etc. the order "having regard to all the circumstances of the case" as the appellant herein was a "permanent resident" within the meaning of the Act.

The appellant, aged 25, a citizen of the United Kingdom, was born on 17th May 1941, his parents are deceased and he has one brother who is in Canada. He attended school for 15 years in England and claims to be a Research Chemist. It is doubtful if one could qualify as a Research Chemist with this education. He was granted landing at Quebec on 9th June 1965. He was employed for about eight months at Electrical Reduction Company and then as a machinist at Universal Sheet Metal Conveyor in Toronto.

He was convicted at Toronto on 19th January 1967 on two charges of trafficking in marihuana and on 20th January 1967 was sentenced to jail for three months definite and nine months indeterminate on each count, concurrent sentence. He was due for parole on 6th April 1967, and had been granted parole but the parole was suspended as a result of deportation proceedings and he served the full 12 months.

The circumstances surrounding the convictions were that the appellant became involved with what are commonly known as "hippies" in the Toronto area of Yorkville. He states that he wanted to write a book and ill-advisedly quit his job to do research on the subject. In order to elicit information and obtain their confidence, he passed himself off as a trafficker in marihuana. He admits to selling and giving away a small quantity of marihuana and further states that he has tried

both marihuana and LSD. The Court is of the opinion that he has no addiction to these drugs but also notes that the appellant has no moral compunction as to the use of them. He states that he wishes to continue doing social work among these people, but the Court feels that if his exposure to them will result in another incident of this nature, he would be ill-advised to do so.

Having regard to all the circumstances of the case, the Court is prepared to accept favourably the explanation given by the appellant of his conviction.

It notes that the trafficking in drugs was not done for monetary gain but for other considerations.

The appellant has no roots in England, his immediate family is in Canada. It feels that the appellant under the circumstances should be given another chance to rehabilitate himself and become a useful citizen, considering his youth. The Court therefore orders:

(1) That the deportation order be stayed for a period of one year.

(2) That the appellant file with the nearest immigration officer, every three months, a written report as to his employment and progress, the first report to be filed on 23rd May 1968, and that the Department be requested forthwith to file such report with the Board.

(3) That the appellant make every effort to obtain steady employment.

JOHN STANLEY MARTIN

APPELLANT

Motif — Le Ministre peut-il, sur appel, supprimer un motif de l'ordonnance d'expulsion? — Il incombe à la Commission d'appel de l'immigration d'examiner l'ordonnance dans son intégralité — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 19(1)d), 29.

En présence d'une ordonnance d'expulsion frappée d'appel la Commission d'appel de l'immigration doit l'examiner dans son intégralité pour juger de sa validité; l'avocat du Ministre n'a pas la faculté d'opérer le retrait de l'un des motifs sur lesquels l'ordonnance est fondée; une telle modification ne peut être effectuée qu'après réouverture de l'enquête par l'enquêteur spécial conformément à l'art. 29 de la Loi. De même la Commission n'est pas tenue d'entériner les décisions des cours provinciales du Canada appelées à rendre des jugements sur des faits identiques à ceux dont la

Commission a à connaître; de telles décisions n'ont qu'une valeur de persuasion.

L'un des motifs invoqués à l'appui de l'ordonnance d'expulsion était que l'appelant avait été condamné pour infraction à l'art. 4(1) de la Loi sur les stupéfiants, 1960-61 (Can.), c. 35; en fait, il avait été condamné en vertu d'une législation sur le contrôle des drogues qui avait été totalement abrogée et remplacée par la Loi sur les stupéfiants. Il a été *jugé* que ce motif de l'ordonnance était valide; le "trafic de drogue" était réprimé par l'ancienne législation comme il l'est par la nouvelle et il est considéré comme une infraction par l'une et par l'autre; conformément à la Loi d'interprétation, S.R.C. 1952, c. 158, l'appelant était une personne condamnée par application de l'art. 4(1)f) de la Loi sur l'opium et les drogues narcotiques, S.R.C. 1952, c. 201, en vertu de l'art. 19(1)d) de la Loi sur l'immigration.

CORAM: J. V. Scott, Président, A. B. Weselak et G. Legaré.

A. E. Golden, pour l'appelant.

Mme E. M. Thomas, c.r., pour l'intimé.

Le 26 février 1968. Le jugement de la Commission fut rendu par

A. B. WESELAKE:—Le présent appel porte sur une ordonnance d'expulsion datée du 8 mars 1967 et rendue par M. Leslie G. Stuart, enquêteur spécial, à la maison de correction de l'Ontario, située à Guelph, Ontario, contre l'appelant John Stanley Martin et libellée comme suit (Traduction):

"(1) vous n'êtes pas citoyen canadien;

"(2) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien; et

"(3) vous êtes une personne visée à l'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration, c'est-à-dire une personne déclarée coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1) de l'article 4 de la Loi sur les stupéfiants;

"(4) vous êtes une personne visée par le sous-alinéa (iii) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration puisque vous êtes détenu dans une maison de correction;

"(5) vous êtes sujet à expulsion en vertu de l'article 19 de la Loi sur l'immigration."

L'appelant a comparu en personne avec son avocat, M. Aubrey E. Golden et le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration était représenté par Mme E. M. Thomas, c.r.

La Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, est entrée en vigueur le 13 novembre 1967 par proclamation et elle porte que:

"11. Une personne frappée d'une ordonnance d'expulsion, en vertu de la *Loi sur l'immigration*, peut, en se fondant sur un motif d'appel qui implique une question de droit ou une question de fait ou une question mixte de droit et de fait, interjeter appel à la Commission."

Etant donné que l'ordonnance d'expulsion est datée du 8 mars 1967, on peut se demander si la Cour est compétente pour rendre une décision concernant l'ordonnance d'expulsion en cause.

L'article 22 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration édicte:

"22. Sous réserve de la présente loi et sauf ce que prévoit la *Loi sur l'immigration*, la Commission a compétence exclusive pour entendre et décider toutes questions de fait ou de droit, y compris les questions de compétence, qui peuvent se poser à l'occasion de l'établissement d'une ordonnance d'expulsion ou de la présentation d'une demande d'admission au Canada d'un parent conformément aux règlements édictés sous le régime de la *Loi sur l'immigration*."

Les dispositions transitoires prévues par ladite Loi sont contenues à l'art. 33 qui édicte, entre autres:

"33. La présente loi s'applique

"a) à toute ordonnance d'expulsion rendue après l'entrée en vigueur de la présente loi, et à toute ordonnance d'expulsion rendue avant l'entrée en vigueur de la présente loi qui n'a pas été exécutée, dans le cas où il n'en a pas été interjeté appel en vertu de l'article 31 de la *Loi sur l'immigration*".

Né le 17 mai 1941, l'appelant est citoyen anglais de naissance et il a immigré au Canada et obtenu le statut d'immigrant reçu le 9 juin 1965. Inculpé sous deux chefs d'avoir trafiqué de la marihuana, il a été trouvé coupable à Toronto le 19 janvier 1967, et le 20 janvier 1967 il a été condamné à deux peines confondues d'emprisonnement, pour une période déterminée de trois mois et une période indéterminée de neuf mois. Le 13 novembre 1967, date à laquelle ladite Loi a été promulguée, l'appelant purgeait encore sa peine.

Le 1er décembre 1967, l'appelant a signifié à un fonctionnaire à l'immigration un avis d'appel relativement à l'ordonnance d'expulsion, interjeté aux termes de l'art. 11 de ladite Loi. Les Règles de la Commission d'appel de l'immigration portent que:

"4. (3) La signification d'un avis d'appel relativement à une ordonnance d'expulsion rendue avant la mise en vigueur de la Loi, qui n'a pas été exécutée et dont appel n'a pas été interjeté aux termes de l'article 31 de la Loi sur l'immigration, doit être effectuée dans les dix jours de la mise en vigueur de la Loi."

Dans les circonstances de l'espèce, la Cour a renoncé à considérer le moment de la signification et a validé l'avis d'appel malgré cette irrégularité de procédure.

De plus, si l'on se réfère à l'art. 33 de ladite Loi, l'extrait suivant dudit article en rapport avec le présent appel nous apprend que:

"33. La présente loi s'applique

"a) à toute ordonnance d'expulsion rendue après l'entrée en vigueur de la présente loi, et à toute ordonnance d'expulsion rendue avant l'entrée en vigueur de la présente loi qui n'a pas été exécutée".

Dans la présente cause, l'ordonnance d'expulsion a été rendue le 8 mars 1967, avant l'entrée en vigueur de ladite Loi le 13 novembre 1967, et elle n'avait pas été exécutée au moment de l'entrée en vigueur de la Loi, vu que l'appelant purgeait encore sa peine à la prison de Guelph, Ontario. L'article stipule en outre que:

"dans le cas où il n'en a pas été interjeté appel en vertu de l'article 31 de la *Loi sur l'immigration*".

Les articles 30 et 31 de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, abrogés par l'art. 29 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration portent que:

"30. Nul appel ne peut être interjeté d'une ordonnance d'expulsion concernant une personne dont l'expulsion est ordonnée parce qu'elle est membre d'une catégorie interdite mentionnée à l'alinéa a), b) ou s) de l'article 5, quand la décision est fondée sur un certificat du médecin examinateur, ou parce qu'elle est une personne décrite à l'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 19.

"31. (1) Sauf le cas d'une ordonnance d'expulsion mentionnée au paragraphe (5) de l'article 7, au paragraphe (4) de l'article 8 ou à l'article 30, la personne intéressée peut interjeter appel d'une ordonnance d'expulsion si l'appelant signifie immédiatement un avis d'appel au fonctionnaire à l'immigration ou à la personne qui a délivré ladite ordonnance.

“(2) Tous les appels d'ordonnance d'expulsion doivent être révisés et décidés par le Ministre, sauf ceux qui, d'après les instructions du Ministre, devraient être réglés par une commission d'appel de l'immigration.

“(3) Une commission d'appel de l'immigration ou le Ministre, selon le cas, a pleine qualité pour étudier tout ce qui a trait à une cause en appel et pour admettre ou rejeter un appel, y compris le pouvoir d'annuler une opinion d'un enquêteur spécial ayant pour effet d'introduire une personne dans une catégorie interdite et la faculté d'y substituer l'opinion de la commission ou du Ministre.

“(4) Le Ministre peut en tout cas réviser la décision d'une commission d'appel de l'immigration et confirmer ou annuler cette décision ou y substituer sa décision selon qu'il l'estime juste et approprié. A ces fins, il peut ordonner qu'il soit sursis à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion visée en attendant ces révisions et décisions. La décision du Ministre sur les appels par lui réglés ou révisés, ou la décision de la majorité d'une commission d'appel de l'immigration sur des appels, autres que ceux dont le Ministre a effectué la révision, est définitive.”

Dans la présente cause, l'appelant était empêché par l'art. 30 de la Loi sur l'immigration d'interjeter un appel aux termes de l'art. 31 parce qu'il était une personne visée à l'art. 19(1)d). En fait, M. Martin n'a pas interjeté appel aux termes de l'art. 31. Toutefois, le Ministre a, de sa propre initiative, présenté l'affaire à la Commission d'appel de l'immigration et, à la suite de ce renvoi, la Commission a recommandé que l'appel soit rejeté.

Peut-on dire qu'un appel d'ordonnance d'expulsion a été interjeté aux termes de l'art. 31 de la Loi sur l'immigration?

L'article 31(1) stipule, entre autres:

“la personne intéressée peut interjeter appel d'une ordonnance d'expulsion si l'appelant signifie immédiatement un avis d'appel au fonctionnaire à l'immigration ou à la personne qui a délivré ladite ordonnance”.

A aucun moment, l'appelant n'a donné, signifié ou produit un avis d'appel, comme le requiert la Loi, et dès lors, aucun appel n'a été interjeté par la “personne intéressée”.

Deuxièmement, l'art. 30 de la Loi sur l'immigration qui s'appliquait avant l'entrée en vigueur de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration interdisait à l'appelant d'interjeter appel.

Par conséquent, la Cour conclut que les circonstances de la présente cause tombent sous le coup de l'art. 33 de la Loi sur l'immigration, et conclut, en vertu de l'art. 22, qu'elle est compétente pour entendre le présent appel interjeté contre l'ordonnance d'expulsion.

L'avocat de l'appelant a attiré l'attention de la Cour sur le fait que, d'après le dossier, l'appelant n'a été avisé que le 7 mars, par signification personnelle, qu'une enquête allait avoir lieu le 8 mars et que ce n'est qu'à l'ouverture de l'enquête qu'on l'a informé de son droit d'avoir un avocat. Il a fait remarquer que le directeur de la maison de correction a signifié le rapport prévu à l'art. 19 de la Loi sur l'immigration le 25 janvier 1967 et que le directeur de l'immigration a été avisé le 2 mars 1967. Le 3 mars, le directeur-adjoint a donné l'ordre de tenir l'enquête et comme la date fixée était antérieure d'un mois entier à la date d'expiration de la partie minimum de la sentence de l'appelant, il mettait ainsi en doute l'urgence de la présente cause. L'avocat de l'appelant a affirmé dans sa plaidoirie (Traduction) :

"Cette insuffisance du délai d'avis, quelle qu'en soit l'explication, est, à mon avis, injustifiable et, si ce point avait fait l'objet d'une action distincte, la décision aurait très bien pu entraîner l'annulation de l'ordonnance. Je considère que la présente Commission est une cour d'archives et qu'elle a un droit de regard sur ladite audience ainsi que la compétence pour annuler l'ordonnance qui en a résulté."

La Loi sur l'immigration édicte, en autres, à l'art. 11(3) :

"(3) Un enquêteur spécial possède tous les pouvoirs et toute l'autorité d'un commissaire nommé en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes* et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, peut, aux fins d'une enquête . . ."

La Loi sur les enquêtes, S.R.C. 1952, c. 154, porte que :

"13. Nul rapport ne peut être fait contre qui que ce soit, à moins qu'un avis raisonnable ne lui ait été donné de l'accusation de mauvaise conduite portée contre lui, et que l'occasion ne lui ait été donnée de se faire entendre en personne ou par le ministère d'un avocat."

S'est-il agi d'un avis raisonnable, eu égard aux circonstances de l'espèce? La Cour est d'avis qu'il ne s'agissait pas d'un avis raisonnable compte tenu de l'urgence de l'affaire, mais conclut que l'enquêteur spécial a offert à l'appelant d'ajourner l'enquête jusqu'à ce qu'il puisse obtenir les services d'un avocat,

ainsi que le prouve le procès-verbal de l'enquête qui énonce (Traduction) :

“Q. Désirez-vous être représenté par avocat à la présente enquête? R. Non, ça m'est égal.

“Q. Comprenez-vous bien que vous avez le droit d'être représenté par avocat si vous le désirez? R. Je pourrais obtenir les services d'un avocat par l'intermédiaire de l'assistance judiciaire, mais combien de temps cela prendrait-il?

“Q. Vous pouvez vous entretenir avec le bureau de l'assistance judiciaire ici et on vous fera savoir s'il peut vous accorder son aide. Faites-le moi savoir et je reviendrai — R. Non, ça m'est égal, procédez.

“Q. Est-il exact que vous ne désirez pas être représenté par avocat à la présente enquête? R. Oui, monsieur.”

Bien que l'avocat de l'appelant ait soulevé la question de l'avis, il n'a pas insisté sur ce point et la Cour, après avoir examiné le dossier, estime que l'appelant n'a subi aucun préjudice en raison de l'insuffisance du délai de signification de l'avis d'enquête et en conclut que l'enquêteur spécial n'a pas pour ce motif perdu sa compétence.

L'avocate de l'intimé a affirmé (Traduction) :

“Dans la présente cause l'ordonnance d'expulsion repose sur deux fondements:

“(1) l'appelant est une personne appartenant à une catégorie interdite aux termes de l'article 19(1)d) de la Loi sur l'immigration, et

“(2) l'appelant est une personne appartenant à une catégorie interdite aux termes de l'article 19(1)e) (iii) de la Loi sur l'immigration.”

et elle a déclaré:

“A l'audience du présent appel, j'ai indiqué que je ne me fonde pas sur le premier motif de l'ordonnance d'expulsion, vu la décision rendue par la Cour suprême de Colombie-Britannique dans la cause *Tommy Dong*, et que je me base entièrement sur le second motif. Je prétends que dès qu'il existe un seul motif valide à l'appui de l'ordonnance, l'ordonnance elle-même est valide.”

L'avocate a lors cherché à rétracter le premier motif et à fonder sa cause sur le second des motifs, pour les raisons qu'elle a elle-même avancées.

La question qui se pose est donc la suivante: "l'avocate du Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration est-elle fondée en droit et aux termes de la Loi à rétracter un ou plusieurs des motifs sur lesquels une ordonnance d'expulsion est fondée?"

L'ordonnance d'expulsion a été portée devant la Cour et elle fait l'objet d'un appel. L'ordonnance elle-même ne peut être modifiée qu'en conformité des dispositions de la Loi et l'examen de la Loi sur l'immigration nous révèle que les seules dispositions prévoyant le changement ou la modification d'une ordonnance se trouvent à l'art. 29 [abrogé et remplacé par 1966-67, c. 90, art. 28]:

"29. Une enquête peut être rouverte par un enquêteur spécial pour l'audition et la réception de quelque preuve ou témoignage supplémentaire, et un enquêteur spécial a le pouvoir, après avoir entendu cette preuve ou ce témoignage supplémentaire, de confirmer, modifier ou révoquer la décision antérieurement modifiée."

Et l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration édicte:

"14. La Commission peut statuer sur un appel prévu à l'article 11 ou à l'article 12,

"a) en admettant l'appel;

"b) en rejetant l'appel; ou

"c) en prononçant la décision et en rendant l'ordonnance que l'enquêteur spécial qui a présidé l'audition aurait dû prononcer et rendre."

Il convient de remarquer que l'enquête n'a pas été rouverte et que l'enquêteur spécial n'a pas cherché à rétracter le motif en vertu des dispositions de la Loi, et que l'on n'a tenu aucune audience autorisant la Commission à disposer de l'appel conformément à l'art. 14 c) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

Etant donné que la Cour a jugé que dans la présente cause il n'existe aucun texte législatif autorisant l'avocate de l'intimé à changer ou modifier l'ordonnance, la Cour a-t-elle le pouvoir inhérent d'autoriser une telle requête?

La Commission est une cour d'archives et elle a les pouvoirs d'une telle cour. L'article 7(1) et (2) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration porte que:

"7. (1) La Commission est une cour d'archives et doit avoir un sceau officiel dont il est judiciairement pris connaissance.

"(2) La Commission a, en ce qui concerne la présence, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents, l'exécution de ses ordonnances et autres questions nécessaires ou appropriées à l'exercice régulier de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges conférés à une cour supérieure d'archives et, sans limiter la généralité de ce qui précède, peut

"a) adresser à toute personne une citation lui enjoignant de comparaître aux temps et lieu y mentionnés pour témoigner sur toutes questions de sa connaissance relativement à l'affaire dont est saisie la Commission et d'apporter et produire tout document, livre ou écrit y relatif qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle;

"b) faire prêter serment et interroger toute personne sous serment, affirmation ou autrement; et

"c) au cours d'une audition, recevoir les renseignements supplémentaires qu'elle peut estimer être de bonne source ou dignes de foi et nécessaires pour juger l'affaire dont elle est saisie."

L'avocate de l'intimé prétend qu'il suffit de prouver l'existence d'un seul motif d'expulsion pour justifier l'ordonnance. La Cour accepte cette proposition sans réserve et renvoie à la cause *De Marigny c. Langlais*, [1948] R.C.S. 155 à la p. 160, 5 C.R. 403, 91 C.C.C. 313 à la p. 334, [1948] 2 D.L.R. 801, où Kellock J. déclare (Traduction):

"A mon avis, il suffit que la Commission fonde sa décision sur un seul motif quel qu'il soit qui empêche l'appelant d'entrer."

et dans la cause *Espaiilat-Rodriguez c. la Reine*, [1964] R.C.S. 3 à la p. 6, 41 C.R. 195, 42 D.L.R. (2d) 1, Abbott J. déclare (Traduction):

"Il suffit pour fonder l'ordonnance d'expulsion que l'appelant ait fait défaut de se conformer aux exigences de l'un des articles".

Par conséquent, l'avocate de l'intimé a cherché à rétracter le premier motif. étant donné qu'une cause portant sur le point en question est pendante devant la Cour d'appel de la Colombie-Britannique. Interrogée par la Commission sur ses intentions,

elle a déclaré qu'elle n'avait pas l'intention de traiter ou de se fonder sur ledit motif de l'ordonnance. Elle a donc cherché à le rétracter de l'ordonnance et à justifier celle-ci sur le second motif précité.

La Cour a sérieusement mis en doute le droit de l'avocate de l'intimé de demander, en cette qualité, le retrait dudit motif. Sa requête a été naturellement appuyée par l'avocat de l'appelant.

Le présent appel a été porté devant la Cour et il porte sur tous les motifs énoncés dans l'ordonnance. Ainsi qu'il a été indiqué ci-dessus, une ordonnance d'expulsion ne peut être modifiée ou changée que par l'enquêteur spécial après réouverture de l'enquête et que par la Cour après une audience. Il semble qu'aucun texte législatif ne donne à l'avocate de l'intimé le droit de modifier l'ordonnance. En fait, l'avocate n'a pas cherché à modifier l'ordonnance. Elle a simplement déclaré qu'elle n'était pas disposée à plaider ledit motif de l'ordonnance et qu'elle n'avait pas l'intention de se fonder sur celui-ci.

L'ordonnance fait partie intégrante du dossier dont appel et elle constitue le document sur lequel la Cour se base pour connaître de l'appel.

L'article 11 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration porte que:

"11. Une personne frappée d'une ordonnance d'expulsion, en vertu de la *Loi sur l'immigration*, peut, en se fondant sur un motif d'appel qui implique une question de droit ou une question de fait ou une question mixte de droit et de fait, interjeter appel à la Commission."

La Cour doit d'abord examiner et étudier l'ordonnance dans sa totalité pour en déterminer la validité. Ce n'est pas une partie de l'ordonnance dont est saisie la Cour dans le présent appel, c'est l'ordonnance telle qu'elle a été rendue par l'enquêteur spécial et signifiée à l'appelant. En jugeant de la validité de l'ordonnance, la Cour doit étudier toutes les matières qui s'y rapportent et doit rendre sa décision sur l'ordonnance telle qu'elle figure dans le dossier. L'avocat de l'appelant et l'avocate de l'intimé ne peuvent, d'un commun accord, porter atteinte à la compétence et au devoir de la Cour dans ce domaine.

Voici les motifs avancés par l'avocate de l'intimé pour justifier sa position (Traduction):

"Je ne sais, Madame la présidente, si vous avez lu cette décision, mais les propos tenus par M. le juge Wootton devant la Cour de la Colombie-Britannique relativement à l'article 19(1) d) — propos que je vais tenter de paraphraser — portaient sur un rapport écrit du directeur sur toute personne autre qu'un citoyen canadien qui avait été reconnu coupable d'une infraction aux termes des alinéas a), b), c) et f) du paragraphe (1) de l'article 4 de la Loi sur l'opium et les drogues narcotiques. Ladite Loi a été abrogée et remplacée par la Loi sur les stupéfiants. Cette dernière Loi est présentement en vigueur et les alinéas a), b), c) et f) du paragraphe (1) de l'article 4 de la Loi sur l'opium et les drogues narcotiques n'étaient plus en vigueur à la date à laquelle l'ordonnance d'expulsion a été rendue. Ce qui s'est probablement produit dans la cause présentée au juge Wootton est que l'ordonnance d'expulsion a été annulée pour ledit motif et qu'un bref de prohibition a été émis. Dans le présent appel, je ne suis pas disposée à plaider, pour l'instant, que ledit motif justifie une ordonnance d'expulsion, tant que la question n'aura pas été tranchée. Je serai disposée à le plaider après que la décision rendue dans ladite cause aura été recue et peut-être plaidée différemment en appel, de sorte que la cause pourra être examinée par la présente Commission, ou renvoyée à une autre cour. Entre temps, je ne suis pas disposée à présenter des arguments sur ce point, mais, afin de hâter l'audience de la présente cause, je suis prête à renoncer à tout argument sur ce point".

La cause mentionnée par l'avocate de l'intimé est celle de *Re Jang Sue Yee*, 61 W.W.R. 358, [1968] 2 C.C.C. 97, 65 D.L.R. (2d) 209, entendue devant la Cour suprême de la Colombie-Britannique le 15 septembre 1967, avant la promulgation de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

Dans ladite cause, il a été fait droit à la requête en habeas corpus et l'ordonnance a été annulée. Il a été interjeté appel de ladite décision devant la Cour d'appel de la Colombie-Britannique et l'avocat de l'intimé soutient la thèse que la Cour ne devrait pas examiner un appel fondé sur un motif semblable jusqu'à ce qu'il ait été disposé dudit appel et peut-être d'un appel ultérieur devant la Cour suprême du Canada. [La Cour d'appel de la Colombie-Britannique infirma la décision de la Cour suprême, 64 W.W.R. 23, [1970] 2 C.C.C. 316, 68 D.L.R. (2d) 137.]

La Cour n'est pas d'accord avec l'avocate de l'intimé sur ce point et elle estime qu'elle n'est pas liée par une décision rendue par la Cour suprême de la Colombie-Britannique. La dé-

cision de ladite Cour ne peut qu'être plaidée comme argument et susciter un certain intérêt. La Cour doit rendre sa décision en se fondant sur la loi telle qu'elle existe au moment où l'appel lui est soumis.

La Cour, en vertu de l'art. 11 de la Loi qui prévoit sa création, prévoit qu'une personne contre laquelle a été rendue une ordonnance d'expulsion, peut en se fondant sur un motif d'appel qui implique une question de droit ou une question de fait ou une question mixte de droit et de fait, interjeter appel à la Commission.

L'article 22 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration est libellé comme suit:

"22. Sous réserve de la présente loi et sauf ce que prévoit la *Loi sur l'immigration*, la Commission a compétence exclusive pour entendre et décider toutes questions de fait ou de droit, y compris les questions de compétence, qui peuvent se poser à l'occasion de l'établissement d'une ordonnance d'expulsion ou de la présentation d'une demande d'admission au Canada d'un parent conformément au règlements édictés sous le régime de la *Loi sur l'immigration*."

Remarquer les termes "a compétence exclusive".

Vu ce qui précède, la Cour estime que sa compétence pour connaître de tous les aspects du présent appel n'est pas mise en doute par la décision de la Cour de la Colombie-Britannique ou par le fait qu'un appel est pendant puisqu'elle a, aux termes de la Loi, compétence exclusive.

L'avocate de l'intimé n'admet pas que le premier motif mentionné ci-dessus n'est pas suffisant et elle n'admet pas l'appel sur ce point. Puisqu'elle soutient cette thèse, la Cour est forcée d'examiner le motif ainsi qu'elle est tenue de le faire quant aux autres motifs énoncés dans l'ordonnance.

L'avocate de l'intimé a cité entre autres la jurisprudence suivante: *Regina c. Haggins*, [1953] O.W.N. 833, où Gale J. déclare aux pp. 834-5 (Traduction):

"Même si le législateur avait l'intention de créer une infraction par le par. 1, ce dont je doute fortement, les termes utilisés dans le paragraphe n'atteignent pas ce but. Indubitablement, une loi pénale doit être claire et sans ambiguïté et, avant de l'appliquer comme telle, la Cour doit veiller à ce que l'infraction et la pénalité aient été toutes deux définies."

Et dans la cause *Rex. c. Barabash* (1951), 1 W.W.R. (N.S.) 539, 11 C.R. 319, 99 C.C.C. 399 (Sask.), Graham J. déclare à la p. 542 (Traduction) :

“Il existe toutefois une règle d'interprétation des lois pénales qui stipule que si les termes peuvent être interprétés de deux manières différentes, et qu'une pénalité est infligée aux termes de la première et ne l'est pas aux termes de la seconde, la seconde interprétation doit prévaloir. Une autre règle fondamentale porte que les lois pénales doivent être interprétées restrictivement de sorte qu'aucun jugement ne peut prétendre avoir été rendu en conformité desdites lois à moins d'être conforme à l'esprit et à la lettre desdites lois.”

L'avocat de l'appelant a affirmé (Traduction) :

“Il est allégué que les poursuites intentées en vertu de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325 et modifications, sont des poursuites de nature pénale, spécialement lorsque les motifs invoqués comprennent des condamnations pour commission d'actes criminels. L'existence des motifs doit donc être prouvée d'une manière concluante contre la personne que l'on cherche à inculper et ladite preuve doit être rigoureusement conforme aux termes de la loi. *Dyke c. Elliott, The Gauntlet* (1872), L.R. 4 P.C. 184 à la p. 191; *Regina c. Haggins* [supra]; *Rex c. Barabash* [supra].

“S'il existe quelque doute quant à la validité des motifs de l'ordonnance d'expulsion ou de l'ordonnance elle-même, il doit bénéficier à l'appelant.

“L'infraction pour la commission de laquelle l'appelant a été condamné n'est pas comprise dans les infractions visées à l'article 19(1)d) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325. *Re Jang Sue Yee* [supra] par Wootton J.

“Il convient de remarquer que les infractions visées à l'article 19(1)d) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, ne comprennent pas l'infraction consistant à faire le trafic d'un stupéfiant telle qu'elle est présentement définie par l'article 4(1) de la Loi sur les stupéfiants, Statuts du Canada, 1960-61, c. 35.”

La Cour examine maintenant les motifs énoncés dans l'ordonnance.

Le deuxième motif allègue que l'appelant n'est pas une personne ayant un domicile canadien. Ledit procès-verbal révèle que l'appelant est entré au Canada en qualité d'immigrant reçu

en juin 1965. Cinq années de résidence, au moins, sont requises pour acquérir le domicile.

Le troisième motif est rédigé comme suit (Traduction) :

“(3) Vous êtes une personne visée à l’alinéa *d*) du paragraphe (1) de l’article 19 de la Loi sur l’immigration, c’est-à-dire une personne déclarée coupable d’une infraction aux termes du paragraphe (1) de l’article 4 de la Loi sur les stupéfiants”.

Ce motif pose quelques problèmes en raison des faits suivants :

L’article 19(1)*d*) de la Loi sur l’immigration est libellé comme suit :

“19. (1) Lorsqu’il en a connaissance, le greffier ou secrétaire d’une municipalité au Canada, dans laquelle une personne ci-après décrite réside ou peut se trouver, un fonctionnaire à l’immigration ou un constable ou autre agent de la paix doit envoyer au directeur un rapport écrit, avec des détails complets, concernant . . .

“d) toute personne, autre qu’un citoyen canadien, qui est déclarée coupable d’une infraction pour la violation de l’alinéa *a*), *d*), *e*) ou *f*) du paragraphe (1) de l’article 4 de la Loi sur l’opium et les drogues narcotiques . . .”

Cette référence aux alinéas *a*), *d*), *e*) ou *f*) de l’art. 4(1) de la Loi sur l’opium et les drogues narcotiques, vise certainement la Loi sur l’opium et les drogues narcotiques, S.R.C. 1952, c. 201, telle qu’elle existait depuis la date de la promulgation de la Loi sur l’immigration, c’est-à-dire le 15 septembre 1953, jusqu’au 10 juin 1954, date à laquelle a été adopté 1953-54, c. 38, art. 3, qui modifiait la Loi sur l’opium et les drogues narcotiques en abrogeant entièrement l’art. 4 et en édictant un nouvel article. L’article 4 de S.R.C. 1952, c. 201, est ainsi rédigé :

“4. (1) Quiconque

“a) importe au Canada ou en exporte une drogue ou, n’étant pas un voiturier public, emporte ou transporte ou fait emporter ou transporter d’un endroit quelconque du Canada à un autre endroit du Canada, une drogue sans avoir au préalable obtenu un permis à cette fin du Ministre;

“b) importe au Canada ou en exporte une drogue, à un port ou lieu du Canada qui n’a pas été désigné par le Ministre comme port ou lieu d’importation ou d’exportation d’une drogue;

"c) exporte de l'opium brut ou une drogue qui n'est pas mise en paquet et marquée de la manière que le Ministre peut prescrire;

"d) a en sa possession quelque drogue, sauf en vertu d'un permis préalablement reçu et obtenu du Ministre, ou d'une autre autorité légitime;

"e) vend, donne ou administre illicitement une drogue à un mineur;

"f) fabrique, vent, donne, livre ou distribue à quelqu'un une drogue ou une substance qu'il prétend être ou représente comme étant une drogue, ou fait à quelqu'un une offre concernant une semblable drogue ou substance, sans avoir préalablement obtenu un permis du Ministre ou sans autre autorisation licite; ou

"g) cultive, cueille ou produit du pavot somnifère (*Papaver Somniferum*) ou du Cannabis Sativa, sauf en vertu d'un permis préalablement reçu et obtenu du Ministre;

"est coupable d'une infraction et passible

"(i) par voie de mise en accusation, d'un emprisonnement de sept années au maximum et de six mois au minimum, et d'une amende d'au plus mille dollars et d'au moins deux cents dollars et, de plus, à la discrétion du juge, de la peine du fouet; ou

"(ii) après déclaration sommaire de culpabilité, d'un emprisonnement de dix-huit mois au maximum et de six mois au minimum avec ou sans travaux forcés, et d'une amende d'au plus mille dollars et d'au moins deux cents dollars.

"(2) Par dérogation aux dispositions du *Code criminel* ou de tout autre statut ou loi, le tribunal ne peut imposer une peine moindre que le minimum prescrit par la présente loi, et doit, dans toute déclaration de culpabilité, imposer à la fois l'amende et l'emprisonnement; et toute personne qui commet une infraction visée par l'alinéa e) du paragraphe (1) doit être l'objet d'une poursuite par voie de mise en accusation et non par voie sommaire."

Le nouvel art. 4, tel qu'il a été édicté par 1953-54, c. 38, s. 3, est libellé comme suit:

"4. (1) Quiconque, à l'exception

"a) d'une personne qui détient un permis qui l'y autorise en vertu de l'article 3,

“b) d’un médecin, dentiste, vétérinaire ou pharmacien détaillant qui est en possession d’une drogue pour une fin médicale,

“c) d’une personne qui obtient la drogue pour une fin médicale d’un médecin, dentiste ou vétérinaire, ou en vertu d’une ordonnance d’un médecin, dentiste ou vétérinaire,

“d) d’une personne qui est autorisée par le Ministre ou les règlements à être en possession de la drogue, ou

“e) d’une personne qui agit pour une personne mentionnée à l’alinéa a), b), c) ou d),

“a une drogue en sa possession est coupable d’une infraction et passible,

“f) sur déclaration sommaire de culpabilité, d’un emprisonnement d’au moins six mois et d’au plus dix-huit mois, ou

“g) après déclaration de culpabilité sur acte d’accusation, d’un emprisonnement d’au moins six mois et d’au plus sept ans, “et, nonobstant toute disposition du *Code criminel*, ou de tout autre statut ou loi, la cour n’a pas la faculté d’infliger moins que la peine minimum prescrite au présent paragraphe.

“(2) Quiconque, à l’exception d’une personne détenant un permis qui l’y autorise en vertu de l’article 3 ou d’une personne qui agit pour une telle personne, cultive, cueille ou produit du pavot somnifère (*Papaver Somniferum*) ou *Cannabis Sativa*, est coupable d’une infraction et passible,

“a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d’un emprisonnement d’au plus dix-huit mois; ou

“b) après déclaration de culpabilité sur acte d’accusation, d’un emprisonnement d’au plus sept ans.

“(3) Quiconque

“a) fait le trafic d’une drogue ou d’une substance qu’il prétend être ou qu’il représente comme une drogue, ou

“b) a en sa possession une drogue aux fins d’en faire le trafic

“est coupable d’une infraction et passible, après déclaration de culpabilité sur acte d’accusation, d’un emprisonnement d’au plus quatorze ans et, en outre, à la discrétion du juge, de la peine du fouet.

“(4) Dans toute poursuite pour une infraction prévue à l’alinéa b) du paragraphe (3), la cour doit, à moins que l’ac-

cusé n'avoue sa culpabilité, commencer par constater si l'accusé était ou non en possession de la drogue; si elle constate que l'accusé n'était pas en possession de la drogue, elle doit l'acquitter; si elle constate que l'accusé était en possession de la drogue, elle doit lui fournir l'occasion d'établir qu'il ne l'avait en sa possession à des fins de trafic, et si l'accusé prouve qu'il n'avait pas la drogue en sa possession à des fins de trafic, elle doit l'acquitter de l'accusation portée contre lui; mais si elle le juge coupable d'une infraction au paragraphe (1), l'accusé doit être déclaré coupable sous l'autorité dudit paragraphe et recevoir une sentence en conséquence; et si l'accusé ne réussit pas à établir qu'il n'avait pas la drogue en sa possession à des fins de trafic, il doit être déclaré coupable de l'infraction qui lui est imputée et recevoir une sentence en conséquence."

Il est manifeste que la référence à l'art. 19(1)*d*) de la Loi sur l'immigration ne vise pas l'art. 4(1) *a*), *d*), *e*) ou *f*) dans la forme dudit article telle qu'elle a été modifiée en 1954 étant donné que lesdits alinéas dans le nouvel article ne créent pas des infractions mais exemptent certaines personnes de l'application de la Loi.

La Loi sur l'opium et les drogues narcotiques a été entièrement abrogée par l'entrée en vigueur de la Loi sur les stupéfiants, 1960-61 (Can.), c. 35, promulguée le 22 juin 1961.

L'article 4 de la Loi sur les stupéfiants est ainsi rédigé:

"4. (1) Nul ne peut faire le trafic d'une stupéfiant ou d'une substance quelconque qu'il prétend être ou estime être un stupéfiant.

"(2) Nul ne peut avoir en sa possession un stupéfiant pour en faire le trafic.

"(3) Quiconque enfreint le paragraphe (1) ou (2) est coupable d'un acte criminel et encourt l'emprisonnement à perpétuité."

Etant donné qu'il est évident et indubitable que l'art. 4 de la Loi sur l'opium et les drogues narcotiques visé à l'art. 19(1)*d*) de la Loi sur l'immigration a été abrogé, la condamnation de l'appelant à l'égard d'une infraction commise le 13 juin 1966 en violation de l'art. 4(1) de la Loi sur les stupéfiants peut-elle s'interpréter comme étant une condamnation pour une infraction visée par l'art. 19(1)*d*) de la Loi sur l'immigration?

Le 19 janvier 1967 l'appelant a été déclaré coupable d'une infraction qu'il avait commise le 13 juin 1966, il avait fait le

trafic d'un stupéfiant, c'est-à-dire du cannabis (marihuana) en contravention de l'art. 4(1) de la Loi sur les stupéfiants.

L'article 20 de la Loi d'interprétation, S.R.C. 1952, c. 158 [abrogée par 1967-68, c. 7], qui était en vigueur à la date où l'infraction a été commise ainsi qu'à la date à laquelle l'ordonnance a été rendue, est libellé comme suit:

"20. Lorsqu'une loi ou disposition législative est abrogée et que d'autres prescriptions y sont substituées par voie de modification, de révision ou de codification,

"a) tous règlements, arrêtés, ordonnances, règles et statuts, faits sous l'autorité de la loi ou de la disposition législative abrogée, conservent leur validité et leur effet, en tant qu'ils ne sont pas incompatibles avec la loi ou la disposition législative substituée, jusqu'à ce qu'ils soient annulés et remplacés par d'autres; et

"b) la mention de cette loi ou de cette disposition législative abrogée, dans une loi non abrogée ou dans une règle, un règlement ou un arrêt établi sous son régime, doit être, relativement à toute opération, affaire ou chose subséquente considérée et interprétée comme la mention des prescriptions de la loi ou de la disposition législative substituée se rapportant au même objet que celui de la loi ou de la disposition législative abrogée; et s'il y a dans la loi ou dans la disposition législative substituée aucune prescription qui se rapporte au même objet, la loi ou la disposition législative abrogée subsiste et se lie et s'interprète comme si elle n'avait pas été abrogée, mais seulement en tant qu'il est nécessaire pour appuyer, maintenir ou mettre à effet la loi non abrogée, ou la règle, l'arrêté ou le règlement établi sous son autorité."

Si nous appliquons ledit article au présent problème, nous constatons à la lecture que "lorsqu'une loi ou une disposition législative est abrogée" (la Loi sur l'opium et les drogues narcotiques) "et que d'autres prescriptions y sont substituées par voie de modification, de révision ou de codification" (la Loi sur les stupéfiants) "la mention de cette loi dans une loi non abrogée ou dans une règle, un règlement ou un arrêté établi sous son régime" (la Loi sur l'opium et les drogues narcotiques) "doit être, relativement à toute opération, affaire ou chose subséquente" (l'ordonnance d'expulsion) "considérée et interprétée comme la mention des prescriptions de la loi ou de la disposition législative substituée se rapportant au même objet" (le trafic de drogues) "que celui de la loi ou de la disposition législative abrogée".

Par conséquent, la Cour conclut de ce qui précède que la Loi sur l'immigration doit être interprétée de manière à se lire comme suit à l'art. 19(1) *d*) :

"*d*) toute personne, autre qu'un citoyen canadien, qui est déclarée coupable d'une infraction pour la violation du paragraphe (1) de l'article 4 de la *Loi sur les stupéfiants*".

L'ordonnance d'expulsion vise une personne déclaré coupable d'une infraction pour la violation de l'art. 4(1) de la Loi sur les stupéfiants. La Loi sur l'immigration permet de rendre une ordonnance d'expulsion contre une personne déclarée coupable d'une infraction pour la violation des alinéas *a*), *d*), *e*) ou *f*) de l'art. 4(1) de la Loi sur l'opium et les drogues narcotiques.

La mention du trafic de drogues dans la Loi sur l'immigration peut-elle être considérée et interprétée comme la mention des dispositions de la nouvelle loi (Loi sur les stupéfiants) se rapportant au même objet que celui de la loi précédente (la Loi sur l'opium et les drogues narcotiques) ?

La Loi sur l'opium et les drogues narcotiques ne définit pas l'expression "faire le trafic de", dans son article d'interprétation, bien que l'art. 4(1) *f*) soit libellé comme suit :

"*f*) fabrique, vend, donne, livre ou distribue à quelqu'un une drogue ou une substance qu'il prétend être ou représente comme étant une drogue, ou fait à quelqu'un une offre concernant une semblable drogue ou substance, sans avoir préalablement obtenu un permis du Ministre ou sans autre autorisation licite . . ."

L'appelant reconnaît avoir vendu et distribué de la marihuana.

La nouvelle loi (la Loi sur les stupéfiants) mentionnée dans l'ordonnance d'expulsion traite-t-elle du "même objet" ?

La Loi sur les stupéfiants, contrairement à la Loi sur l'opium et les drogues narcotiques, définit le terme "trafiquer". L'article 2 *i*) est ainsi rédigé :

"*i*) 'trafiquer' ou 'faire le trafic' désigne le fait

"(i) de fabriquer, vendre, donner, administrer, transporter, expédier, livrer ou distribuer, ou

"(ii) offrir de faire l'une ou l'autre des opérations mentionnées au sous-alinéa (i)

“autrement que sous l'autorité de la présente loi ou des règlements.”

L'article 4(1) de la Loi sur les stupéfiants stipule, en autre choses :

“4. (1) Nul ne peut faire le trafic d'un stupéfiant ou d'une substance quelconque qu'il prétend être ou estime être un stupéfiant.”

Par conséquent nous constatons à la fois dans l'ancienne et la nouvelle loi, que le fait de vendre ou de distribuer un stupéfiant ou une drogue constitue une infraction.

Quant au “stupéfiant” ou à la “drogue”, la substance en cause dans le présent appel est la marihuana.

Dans la Loi sur l'opium et les drogues narcotiques le terme “drogue” est défini de la manière suivante à l'art. 2 *d*) :

“*d*) ‘drogue’ signifie et comprend toute substance mentionnée à l'annexe, qu'elle soit ou non produite en totalité ou en partie par un procédé synthétique, et qu'elle soit seule ou combinée avec une autre substance mentionnée à l'annexe, ou qui peut être ajoutée à cette annexe sous l'autorité de la présente loi”.

A l'annexe de ladite Loi, nous constatons que l'on fait mention de la “*Cannabis Sativa* et ses préparations” à la rubrique (3).

L'article 2 *c*) de la Loi sur les stupéfiants définit la marihuana en ces termes :

“*c*) ‘chanvre indien’ ou ‘marihuana’ désigne le *Cannabis sativa* L.”

A l'annexe de la Loi sur les stupéfiants nous lisons à la rubrique 3 :

“3. Chanvre indien (*Cannabis sativa*), ses préparations, etc.
...”

Il semble donc que la drogue portant le nom de marihuana était visée à la fois par l'ancienne et par la nouvelle Loi, et pour cette raison, la Commission conclut que l'infraction consistant à “faire le trafic de drogues” porte sur un même objet et constitue une infraction, à la fois en vertu de la Loi sur l'opium et les drogues narcotiques et de la Loi sur les stupéfiants et que l'appelant aux termes de la Loi d'interprétation était en fait une personne déclarée coupable en vertu de l'art. 4(1) *f*) de

la Loi sur l'opium et les drogues narcotiques, ainsi que le requiert l'art. 19(1) d) de la Loi sur l'immigration.

La Cour conclut donc de ce qui précède que le troisième motif de l'ordonnance d'expulsion est valide.

Le quatrième motif, fondé sur l'art. 19(1)e) (iii) de la Loi sur l'immigration "est devenue un détenu dans un pénitencier, une geôle," etc., est admis par l'appelant au dossier et est valide.

Par conséquent, la Cour conclut de ce qui précède que l'ordonnance d'expulsion est valide et a été rendue conformément à la Loi sur l'immigration; elle rejette donc l'appel en vertu des dispositions de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

Aux termes de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, la Cour peut, à sa discrétion, surseoir à l'exécution de l'ordonnance, l'annuler, etc. "compte tenu de toutes les circonstances du cas", étant donné que le présent appelant était un "résident permanent" au sens de la Loi.

L'appelant, âgé de 25 ans et citoyen du Royaume-Uni, est né le 17 mai 1941; ses parents sont décédés et il a un frère qui se trouve au Canada. Il a fréquenté l'école en Angleterre pendant 15 ans et prétend être un chimiste spécialisé dans la recherche. Il est douteux qu'une personne ayant la formation de l'appelant puisse être qualifiée de chimiste spécialisé dans la recherche. L'appelant a été reçu comme immigrant à Québec le 9 juin 1965. Il a travaillé pendant huit mois environ à la compagnie Electrical Reduction et a ensuite travaillé comme ajusteur-mécanicien pour le compte de la Universal Sheet Metal Conveyor à Toronto.

Il a été déclaré coupable à Toronto, le 19 janvier 1967, sous deux chefs d'accusation d'avoir trafiqué de la marihuana, et, le 20 janvier 1967, il a été condamné à deux peines d'emprisonnement concurrentes, pour une période déterminée de trois mois et une période indéterminée de neuf mois. Le 6 avril 1967 il est devenu admissible à la libération conditionnelle et elle lui a été accordée, mais elle a été suspendue à la suite des poursuites d'expulsion et il a purgé entièrement la peine de 12 mois.

Les accusations s'inséraient dans le contexte suivant: l'appelant est entré en contact avec un groupe communément appelé les "hippies" dans la banlieue torontoise de Yorkville. Il déclare qu'il désirait écrire un livre et qu'il avait, peu judicieusement, quitté son emploi pour effectuer des recherches à leur

sujet. Afin d'obtenir des renseignements et de gagner leur confiance, il s'est fait passé pour un trafiquant de marihuana. Il admet avoir vendu et distribué de petites quantités de marihuana et déclare en outre qu'il avait fait l'expérience de la marihuana et du LSD. La Cour estime que l'appelant n'était pas un toxicomane mais elle souligne également que l'appelant n'avait aucun scrupule moral quant à l'usage des drogues. Il déclare qu'il souhaite continuer son travail social parmi ces jeunes mais la Cour estime que ce serait peu recommandable si ses contacts avec les hippies risquent d'entraîner un autre incident du genre de celui qui s'est produit.

Compte tenu de toutes les circonstances de l'espèce, la Cour est disposée à accepter l'explication que l'appelant a donnée de sa condamnation.

Elle constate que le trafic de drogues n'a pas été fait pour gagner de l'argent mais à d'autres fins.

L'appelant n'a aucune attache en Angleterre, sa proche famille se trouvant au Canada. La Cour estime que, compte tenu des circonstances et du jeune âge de l'appelant, il y a lieu de lui donner une autre chance de se réhabiliter et de devenir un bon citoyen. Conséquemment, la Cour décide:

(1) De surseoir à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion pour une période d'un an.

(2) D'intimer à l'appelant l'ordre de signifier tous les trois mois au fonctionnaire à l'immigration le plus proche un rapport écrit concernant son emploi et ses progrès, le premier rapport devant être signifié le 23 mai 1968, et d'enjoindre au Ministère de transmettre ledit rapport à la Commission le plus tôt possible après sa réception.

(3) D'enjoindre à l'appelant de faire tous les efforts possibles pour obtenir un emploi permanent.

FRANCIS IAN TONNER

APPELLANT

Domicile — Person with Canadian domicile working in United States — Owner of real property and bank account in Canada — No intention of abandoning Canadian domicile — Governing principles — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 3(2), 4 — The Immigration Regulations, Part I, s. 27(1), (2).

Appellant, 18 years old at the time, came from the United Kingdom, of which he was a citizen, to Canada, in 1947, when he and his parents and sister were admitted as landed immigrants. After university training appellant worked for upwards of 5 years as a research chemist in Toronto, and in November 1958 he was transferred by his company to the parent company in the United States. While in the United States for a period of some 7 years, he embarked on further studies at Harvard University and he married a United States citizen. Throughout the whole period however he maintained a bank account in Canada, he was the owner of real estate in Canada and he visited Toronto every 2 or 3 weeks to see his parents or for business reasons. He returned to Canada, his wife and child having preceded him, in order to accept employment which had been offered to him, in March 1967. In June 1968, following an inquiry, the deportation order now under appeal was made against him, on the ground (among others) that he was not a person having acquired Canadian domicile.

Held that on the undisputed facts of the instant case, and in the light of the authorities, the appellant had not abandoned the Canadian domicile he had acquired in the years following his arrival here in 1947; loss of acquired Canadian domicile, and the acquisition of a new domicile of choice did not depend upon the number of years spent out of Canada, but on a number of factors of which the intention to abandon the Canadian domicile was paramount. In the instant case it was clear from the evidence that appellant never did form an intention to abandon his domicile in this country. The appeal must therefore be allowed: *Lauritson v. Lauritson* (1932), 41 O.W.N. 274; *Wadsworth v. McCord* (1886), 12 S.C.R. 466 applied.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-Chairman, G. Legaré and J. A. Byrne.

G. P. Killeen, for appellant.

N. M. Thurm, for respondent.

23rd September 1968. The judgment of the Board was delivered by

J. C. A. CAMPBELL, Vice-Chairman:—This is an appeal from a deportation order dated 13th June 1968 made by Special Inquiry Officer G. G. McClenaghan at Blackpool, Quebec, in respect of the appellant, Francis Ian Tonner, in the following terms:

“(1) you are not a Canadian citizen, and

“(2) you are not a person having acquired Canadian domicile, and

"(3) you are a member of the prohibited class referred to in paragraph (*t*) of Section 5 of the Immigration Act, in that you cannot or do not fulfil or comply with the conditions or requirements of the Immigration Act or the Regulations by reason of the fact that you are not in possession of an unexpired passport as required by subsection (1) of Section 27 of Part I of the Regulations of the Immigration Act, and

"(4) you are a member of the prohibited class referred to in paragraph (*t*) of Section 5 of the Immigration Act, in that, you are not in possession of a letter of pre-examination in the form prescribed by the Minister, as required by subsection (2) of Section 28 of Part I of the Regulations in the Immigration Act, and

"(5) you are a member of the prohibited class referred to in paragraph (*t*) of Section 5 of the Immigration Act, in that, (a) your passport does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer; nor, (b) are you in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister showing that you do not fall within one of the classes described in paragraphs (*a*), (*b*), (*c*) or (*s*) of Section 5 of the Act, as required by paragraphs (*a*) and (*b*) of subsection 1, of Section 29, of Part I of the Regulations of the Immigration Act."

The appellant was present at the hearing of his appeal together with his counsel G. P. Killeen of Ottawa. The Minister of Manpower and Immigration was represented by N. M. Thurm.

The relevant facts as disclosed in evidence at the hearing of the appeal are as follows: the appellant who was born on 5th August 1929, his mother, father and a sister, all citizens of the United Kingdom, entered Canada as landed immigrants on or about 15th August 1947. The family was destined to Toronto, Ontario. The appellant, who was approximately 18 years of age when he arrived in Canada, attended the University of Toronto until May 1953. At the University he enrolled in an honours chemistry course of which he completed three years although he attended classes for four years. He was putting himself through university and was unable to complete the course owing to financial difficulties.

On leaving the university he was employed by the Glidden Paint Company of Toronto from May 1953 until November 1958 as a research chemist. According to the appellant the Glidden Paint Company of Toronto was a company incorporated under the laws of Ontario. In November 1958 he was transferred to the Central Research Laboratory of the parent United States

company, Glidden Paint Company in Cleveland, Ohio. This transfer was at the request of the Central Research Laboratory. He remained with that company until March 1960. Towards the end of his first six months' employment with the Glidden Paint Company in Cleveland, for which he had been granted a six months' work visa, at the company's request and in order to comply with the immigration requirements of the United States, he applied for and was granted immigrant status in the United States. During the period he was employed with the Glidden Paint Company in the United States he was working "part of the time in Cleveland and part of the time in Toronto". In March 1960 he left the Glidden Paint Company and commenced work with the General Electric Company, Boston, as a research chemist. He remained with the General Electric Company until November or December 1962 when he and four associates formed a private limited company known as North Shore Resins and Chemicals Inc., Gloucester, Massachusetts. He ceased to participate in the activities of North Shore Resins and Chemicals Inc. around Christmas of 1966, as the company's plant and property had been expropriated for urban renewal purposes.

While visiting his parents in Toronto, Ontario, during Christmas and New Year's 1966-67 the appellant was in touch with the Bate Chemical Company in Leaside, Ontario. He was offered and accepted a position as research chemist with that company at a salary of \$10,000 a year, his employment to start as soon as he was able to do so. He returned to the United States to prepare for his move back to Canada. Prior to his return to the United States he testified that he telephoned the immigration office in Toronto to inquire as to his status, explaining that he had arrived in Canada in 1947, had been working in the United States for the past six or seven years, and now had an offer of a job in Toronto. The person to whom he spoke, name unknown, told him that he was a returning resident and that the main thing he had to do if he was bringing his household goods back to Canada was to declare them in advance at the Customs Long Room in Toronto and see that a copy of his declaration was sent to the port at which he expected to arrive and make sure that he had a copy of the declaration in his possession. He carried out these instructions (Exs. D and E, appeal hearing).

On 24th March 1967 the appellant returned to Canada through the port of Fort Erie, together with his goods and chattels which were cleared by customs as settler's effects. He did not speak to and was not examined by an immigration of-

ficer but a customs official told him to proceed to Toronto. His wife, a United States citizen by birth whom he had married in Boston in July 1963 and his young son, born in Boston on 30th April 1964, were already in Canada, having arrived at Christmas time 1966.

Mr. Tonner took up temporary residence with his parents in Toronto and in May 1967 commenced to work for Bate Chemical Company. On 21st May 1968 a charge containing two counts was laid against him in City Magistrate's Court, Toronto. The counts being trafficking in a controlled drug and possession of cannabis resin (marihuana). The charge had not been heard at the date of the appeal.

In May 1968, as a result of this charge, Mr. Tonner, at the request of the Bate Chemical Company, resigned his position with that company.

On 12th June 1968 the appellant drove to Montreal in a motor car of Canadian registration where he visited some colleagues to sound them out for possible contracts. He then drove to the Lacolle-Champlain border point and was refused entry into the United States by a United States immigration officer. This officer "lifted" the United States Alien Registration Card that Mr. Tonner had retained in his possession since it had been issued to him in November 1959. The United States immigration officer stated that his reason for so doing was that Mr. Tonner had abandoned his domicile in the United States and was not entitled to the Alien Registration Card. After an inquiry by a United States special inquiry officer, Mr. Tonner was formally refused entry to the United States. He was given the right to appeal the formal order but did not do so. He then returned to the Canadian border at Lacolle where he became the subject of an inquiry held under the provisions of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325. At the conclusion of the said inquiry the deportation order of 13th June 1968 which appears in these reasons was issued and served on Mr. Tonner.

Insofar as the appellant's private and personal life is concerned, evidence given at the appeal hearing showed that in August 1954 Mr. Tonner purchased some real estate in the Township of Scarborough in order to have a house built on it. He resided in this house, known as municipal number 36 Falmouth Avenue, from 1954 until 1958 when he rented the property consequent upon his transfer to Cleveland, Ohio, to work for the Glidden Paint Company in that city. In October 1958 he conveyed the title of this property to his mother to secure a loan of \$3,500. According to Mr. Tonner this loan had been

repaid over the years and following his mother's death, in April 1968, the title of the property is in the process of being transferred back to him. When he left Toronto for the United States he retained a bank account with the Bank of Nova Scotia in Toronto for his personal convenience. This bank account is still in existence. Also he and his mother had a joint bank account to look after the finances of 36 Falmouth Avenue. This joint account apparently ceased to exist in the 1960's, being replaced by one in his mother's name.

A few days prior to New Year 1968 the appellant, while in Toronto, paid for 50 acres of land in the Township of Hungerford. He is still the owner of that property which was conveyed to him by deed dated 18th April 1968 (Ex. F).

Throughout his stay in the United States the appellant made frequent trips to Toronto both on business and to see his parents in Toronto. As has already been mentioned, the period during which he was employed by the Glidden Paint Company in Cleveland was spent by him working "part of the time in Cleveland and part of the time in Toronto". His father, Mr. Tonner Sr., who gave evidence at the appeal hearing, stated as follows:

"Q. Now, in connection with his activities in Toronto prior to leaving there to go to Cleveland, did he state before he went there to you or to anyone else in your presence he never intended to come back to Canada? A. He certainly never did.

"Q. Did he say anything at all about his intentions? A. He visited us every other week. It's a 300 mile drive and I thought that was unnecessary. That's how much he was attached.

"Q. And over the years in the 1960s how often would he visit you? A. Up until he went to Boston, yes every two weeks or so and then every three months or something like that. I finally persuaded him to fly and not drive."

While employed in the United States the appellant took an extension course at Harvard, starting in the winter of 1961 and concluding after the winter of 1966, leading to the degree of Bachelor of Science. He completed his course in the chemical, physics and mathematics requirements but has still to complete one language requirement. It was while taking this extension course that he made the acquaintance of Doctors Leary and Alpert both of whom were trained in the field of psychology and psychotherapy and he, the appellant, became interested in and did some technical and research experiments in psychedelic drugs.

In November 1966 in the United States he was arrested for possession of marihuana and states he was subsequently given a one-year suspended sentence with probation.

The appellant married a citizen of the United States, Carol Jane Moss in July 1963. A son was born to Mr. and Mrs. Tonner at Boston, Massachusetts on 30th April 1964.

The appellant did not at any time purchase a house in the United States but lived in an apartment. Furthermore he and his father both stated in their evidence that they understood they had the status of Canadian citizens (transcript). Mr. Tonner, the appellant, also testified that he at no time had the intention to abandon his Canadian domicile nor did he ever have any intention of becoming a citizen or domiciliary of the United States. A reason why he did not return to Canada at the time he founded the North Shore Resins and Chemicals Inc., was that he "wanted to stay in the States at least long enough to complete my schooling at Harvard" (transcript).

Counsel for the appellant attacked the legality and validity of the deportation order made against Mr. Tonner on 13th June 1968 on the following grounds:

1. That the appellant had acquired Canadian domicile within the provisions of s. 4 of the Immigration Act; that the evidence showed that he had never lost such Canadian domicile but had always remained a Canadian domiciliary. Therefore under s. 3(2) of the Immigration Act he had the legal right to come into Canada. Section 4 of the Immigration Act reads as follows:

"4. (1) Canadian domicile is acquired for the purpose of this Act by a person having his place of domicile for at least five years in Canada after having been landed in Canada.

"(2) No period shall be counted towards the acquisition of Canadian domicile during which a person

"(a) is confined in or is an inmate of any penitentiary, gaol, reformatory or prison or any asylum or hospital for mental diseases;

"(b) resides in Canada after the making of a deportation order against him and prior to the execution of such order or his voluntarily leaving Canada, unless an appeal against such order is allowed; or

"(c) resides in Canada under a permit.

"(3) Canadian domicile is lost by a person voluntarily residing out of Canada with the intention of making his perma-

ment home out of Canada and not for a mere special or temporary purpose, but in no case shall residence out of Canada for any of the following objects cause loss of Canadian domicile, namely,

“(a) as a representative or employee of a firm, business, company or organization, religious or otherwise, established in Canada;

“(b) in the public service of Canada or of a province thereof; or

“(c) as the spouse or the child for the purpose of being with a spouse or parent residing out of Canada for any of the objects or causes specified in paragraph (a) or (b).

“(4) A person concerning whom a report is made under paragraph (a), (b) or (c) of subsection (1) of section 19 and who is found upon an inquiry under this Act to have engaged in or been convicted of any of the activities described in such paragraph shall be deemed to have lost, at the time of engaging in or conviction for such activity, any Canadian domicile he had acquired prior to that time unless an appeal against his deportation order is allowed.

“(5) A person concerning whom a report is made under paragraph (d) of subsection (1) of section 19 and who is found upon an inquiry under this Act to have been convicted of an offence referred to in such paragraph shall be deemed to have lost, at the time of such conviction, any Canadian domicile he had acquired prior to that time.

“(6) A person who has acquired the status of a Canadian citizen, other than a natural-born Canadian citizen, and ceases to be a Canadian citizen under section 15, section 17 or paragraph (a), (d), (e) or (f) of subsection (1) of section 19 of the *Canadian Citizenship Act* [R.S.C. 1952, c. 33] shall be deemed to have lost Canadian domicile at the time he ceased to be a Canadian citizen.

“(7) Any period during which a person has his place of domicile in Canada that is less than the period required for the acquisition of Canadian domicile and that might otherwise be counted by a person towards the acquisition of Canadian domicile is lost upon the making of a deportation order against him, unless an appeal against such order is allowed.”

Section 3(2) of the said Act is as follows:

“(2) Subject to subsection (3), a person who is not a Canadian citizen but has acquired and has not lost Canadian domicile shall be allowed to come into Canada.”

2. In the alternative, the appellant on 13th June 1968 was never outside Canada, either *de jure* or *de facto*. Therefore the Special Inquiry Officer had no jurisdiction under s. 24(1) of the Immigration Act to make a deportation order against Mr. Tonner as he was not a person seeking to come into Canada from the United States of America. Section 24(1) of the Immigration Act is as follows:

"24. (1) Where the Special Inquiry Officer receives a report under section 23 concerning a person who seeks to come into Canada from the United States of America, Alaska or St. Pierre and Miquelon, he shall, after such further examination as he may deem necessary and subject to any regulations made in that behalf, admit such person or let him come into Canada or make a deportation order against such person, and in the latter case such person shall be returned as soon as practicable to the place whence he came to Canada."

3. A third alternative argument, Mr. Killeen put forward was that as the appellant had been legally admitted to the United States for permanent residence he was therefore exempt from the requirements of s. 27(1) and (2) of the Immigration Regulations, Part I, as the said section does not go on to say "whose legal residence in the United States is still subsisting". This section is as follows:

"27. (1) Every immigrant or non-immigrant seeking admission to Canada shall be in possession of an unexpired passport issued to him by the country of which he is a subject or citizen.

"(2) Subsection (1) does not apply to the following persons:

"(a) a citizen of the United States;

"(b) a person who

"(i) has been legally admitted to the United States for permanent residence, and

"(ii) is seeking admission to Canada from the United States."

Counsel for the Minister agreed that although the appellant had acquired Canadian domicile between the years 1947 and 1959 he lost such domicile when he departed for the United States in 1959 and by his subsequent residence in that country; that at some point during the period of time, six or seven years, that he was in the United States his intention changed and he intended to acquire domicile, i.e., he intended to reside permanently in the United States. The objective evidence, namely

that after he left the Glidden Paint Company he went to work for General Electric and from there he went on, with a group of others, to establish a company in which he was a major stockholder; his marriage to a United States citizen, all showed his intention to acquire domicile in the United States. In support of this contention he referred the Board to s. 4(3) of the Immigration Act and pointed out such subsection did not apply as the two companies, Glidden Paint Company, Toronto, and Glidden Paint Company, Cleveland, were two distinct and separate companies.

Counsel for the Minister submitted further that Mr. Tonner had left Canada on 13th June 1968 as he had clearly crossed the international border between Canada and the United States. Once the border has been crossed Mr. Tonner was in the United States and not in Canada and it followed therefore that he was correctly dealt with by the special inquiry officer as a person seeking admission to Canada. He referred the Board to the appeal of *Yosef Baruch v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., No. 68-5520, 1968 (not yet reported), which he submitted was identical with the instant case and in which case the Board dismissed the appeal.

Counsel for the Minister submitted that whether or not Mr. Tonner had a passport was not a point which the Board had to resolve, as the case of *Españolat-Rodriguez v. The Queen*, [1964] S.C.R. 3, 41 C.R. 195, 42 D.L.R. (2d) 1, decided by the Supreme Court of Canada, was authority for the fact that one valid ground in a deportation order was sufficient even if other grounds may be invalid. In the instant case it was shown that Mr. Tonner did not have either an immigrant visa or medical certificate. These two grounds are sufficient to uphold the order of deportation.

Can it be said that Mr. Tonner abandoned his Canadian domicile and acquired a new domicile of choice in the United States? "Abandonment of an acquired domicile to be effective must be complete. There must be an *animus reliquendi*." : *Lauritson v. Lauritson* (1932), 41 O.W.N. 274. Also in the case of *Wadsworth v. McCord* (1886), 12 S.C.R. 466 at 474-9, Ritchie C.J. said, *inter alia*,

" 'Domicil of choice is a conclusion or inference which the law derives from the fact of a man fixing voluntarily his sole or chief residence in a particular place, with an intention of continuing to reside there for an unlimited time. This is a description of the circumstances which create or constitute a domicil, and not a definition of the term. There must be a

residence freely chosen, and not prescribed or dictated by any external necessity, such as the duties of office, the demands of creditors, or the relief from illness; and it must be a residence fixed not for a limited period or particular purpose, but general and indefinite in its future contemplation. It is true that residence originally temporary, or intended for a limited period, may afterwards become general and unlimited, and in such a case, so soon as the change of purpose or *animus manendi* can be inferred, the fact of domicil is established.' . . .

"'. . . the definition of an acquired domicile might stand thus: "That place is properly the domicile of a person in which he has voluntarily fixed the habitation of himself and his family, not for a mere special and temporary purpose, but with a present intention of making it his permanent home, unless and until something (which is unexpected or the happening of which is uncertain), shall occur to induce him to adopt some other permanent home.'" . . .

"'. . . two things must concur to constitute [acquired] domicile . . . first, residence; and secondly, the intention of making it the home of the party.' There must be the fact and the intent . . .

"'A change of domicile must be a change of residence *sine animo revertendi*. A temporary residence for the purposes of health, travel, or business does not change the domicile. Also (1) every presumption is to be made in favor of the original domicile; (2) no change can occur without an actual residence in a new place; and (3) no new domicile can be obtained without a clear intention of abandoning the old.' . . .

[p. 470] "'In a question of change of domicile the attention must not be too closely confined to the nature and character of the residence by which the new domicile is supposed to have been acquired. It may possibly be of such a description as to show an intention to abandon the former domicile; but that intention must be clearly and unequivocally proved.' . . .

"I think, then, we may assume it to be established beyond all question:

"First.—That no man can, at any time, be without a domicile.

"Secondly.—That the domicile of the father is the domicile of the child during minority, and continues until changed, until a new domicile is acquired after majority.

"Thirdly.—That the onus of proof of change of domicile is on the party alleging it.

"Fourthly.—That domicile and residence are two distinct things, and that domicile must be ascertained to determine which of two municipal laws regulates the rights of the parties.

"Fifthly.—That in order to lose a domicile of origin or acquire another, there must be a residence, and the intention of making the residence a permanent home and not a residence for a mere special or temporary purpose; in other words, domicile imports an abiding and permanent home, and not a mere temporary one; there must be the *factum* of residence and the *animus manendi*."

In the instant case Mr. Tonner has stated under oath that at no time did he ever have the intention of abandoning his Canadian domicile, that he always had the intention of returning to Canada and in fact he has done so. He retained a personal bank account in Canada, made frequent visits on business and to see his parents in Toronto, did not acquire a home in the United States during the six or seven years he resided and worked there, that one reason for remaining in the United States was to attend an extension course at Harvard. His father, Mr. Tonner Sr., in his evidence, swore that his son intended to come back to Canada and that the house, 36 Fal-mouth Avenue, in Scarborough was being maintained for him and was in process of being reconveyed to him. Despite the appellant's length of residence and employment in the United States, the Board is of the opinion that the evidence before it does not show that the appellant left Canada with the fixed intention of acquiring permanent residence in the United States. It therefore finds that the appellant did not abandon his Canadian domicile and acquire a domicile of choice in the United States. As a result of this finding by the Board the appeal must be and is therefore allowed.

In view of the Board's finding it is not necessary to deal with the other grounds put forward by counsel.

FRANCIS IAN TONNER

APPELANT

Domicile — Personne ayant le domicile canadien mais travaillant aux Etats-Unis — Propriétaire de biens immobiliers au Canada et ayant également un compte en banque au Canada — Aucune intention d'abandonner le domicile canadien — Principes directeurs — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 3(2), 4 — Règlement sur l'immigration, Partie I, art. 27(1), (2).

Sujet du Royaume-Uni, l'appelant était âgé de 18 ans lorsqu'il est arrivé en 1947 au Canada où ses parents, sa soeur et lui ont été

admis comme immigrants reçus. Après avoir suivi les cours de l'université et travaillé plus de 5 ans comme chimiste dans la recherche à Toronto, son employeur l'a envoyé travailler en novembre 1958 à la compagnie mère aux Etats-Unis, au cours de son séjour de quelque 7 ans dans ce pays il a poursuivi de nouvelles études à l'Université Harvard et épousé une citoyenne américaine. Toutefois, pendant toute cette période il a conservé un compte bancaire au Canada, il y possédait des biens immobiliers et il s'est rendu à Toronto toutes les 2 ou 3 semaines soit pour rendre visite à ses parents soit pour raison d'affaires. Il est revenu au Canada, sa femme et son enfant l'y ayant précédé, pour remplir les fonctions qui lui avaient été offertes en mars 1967. A la suite d'une enquête, l'ordonnance d'expulsion frappée d'appel a été rendue contre lui en juin 1968 au motif (notamment) qu'il n'était pas une personne ayant acquis le domicile canadien.

Jugé qu'il résulte des faits dans la présente affaire, qui ne sont pas contestés, et des conclusions tirées d'affaires similaires, que l'appelant n'avait pas abandonné le domicile canadien qu'il avait acquis au cours des années consécutives à son arrivée au Canada en 1947; la perte du domicile canadien et l'acquisition d'un nouveau domicile d'élection ne dépendent pas du nombre d'années vécues hors du Canada, mais de nombreux facteurs au nombre desquels l'intention de garder ou d'abandonner le domicile canadien a une importance prépondérante. Dans l'affaire en cause il résulte clairement du dossier que l'appelant n'avait jamais eu l'intention d'abandonner son domicile dans ce pays. En conséquence l'appel doit être admis: application de la jurisprudence des affaires *Lauritson c. Lauritson* (1932), 41 O.W.N. 274; *Wadsworth c. McCord* (1886), 12 S.C.R. 466.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-président, G. Legaré et J. A. Byrne.

G. P. Killeen, pour l'appelant.

N. M. Thurm, pour l'intimé.

Le 23 septembre 1968. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. C. A. CAMPBELL, Vice-président:—Le présent appel porte sur une ordonnance d'expulsion rendue à Blackpool, Québec, le 13 juin 1968, par l'enquêteur spécial G.G. McClenaghan contre l'appelant, Francis Ian Tonner et libellée comme suit (Traduction):

“(1) vous n'êtes pas citoyen canadien, et

“(2) vous n'êtes pas une personne ayant acquis un domicile canadien et

“(3) vous êtes membre de la catégorie interdite visée à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration, en ce sens que vous ne pouvez remplir ni observer, ou que vous ne remplissez ni n'observez quelque condition ou prescription de la Loi sur l'immigration ou du Règlement sur l'immigration en raison du fait que vous n'êtes pas en possession d'un passeport non périmé comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 27 du Règlement sur l'immigration, Partie I, et

“(4) vous êtes un membre de la catégorie interdite visée à l’alinéa *t*) de l’article 5 de la Loi sur l’immigration, en ce sens que vous n’êtes pas en possession d’une lettre de pré-examen en la forme prescrite par le Ministre, comme l’exige le paragraphe (2) de l’article 28 du Règlement sur l’immigration, Partie I, et

“(5) vous êtes un membre de la catégorie interdite visée à l’alinéa *t*) de l’article 5 de la Loi sur l’immigration, en ce sens que a) votre passeport ne contient pas un certificat médical dûment signé par un médecin du Ministère et que b) vous n’êtes pas en possession d’un certificat médical, en la forme prescrite par le Ministre, indiquant que vous ne faites pas partie d’une des catégories décrites aux alinéas *a*), *b*), *c*) ou *s*) de l’article 5 de la Loi, comme l’exigent les alinéas *a*) et *b*) du paragraphe (1) de l’article 29 du Règlement sur l’immigration, Partie I.”

L’appelant était présent à l’audition de son appel en compagnie de son avocat G.P. Killeen d’Ottawa. Le Ministre de la Main-d’oeuvre et de l’Immigration était représenté par N.M. Thurm.

Les faits qui se rapportent à cette affaire, comme les révèle la preuve établie à l’audition de cet appel, sont les suivants: l’appelant est né le 5 août 1929; lui-même, sa mère, son père et l’une de ses soeurs, tous citoyens du Royaume-Uni, sont entrés au Canada à titre d’immigrants reçus le 15 août 1947 ou vers cette date. La famille se dirigea vers Toronto, Ontario. L’appelant, qui était âgé de 18 ans environ lors de son arrivée au Canada, a fréquenté l’Université de Toronto jusqu’au mois de mai 1953. À l’université, il s’est fait inscrire à un cours de chimie spécialisée qu’il a terminé en trois ans, bien qu’il ait assisté aux cours pendant quatre ans. Il subvenait à ses propres dépenses lors de son séjour à l’université et il fut incapable de terminer le cours par suite de difficultés financières.

En quittant l’université, il occupa un emploi à la Glidden Paint Company de Toronto de mai 1953 à novembre 1958, à titre de chimiste dans la recherche. Selon l’appelant, la Glidden Paint Company de Toronto était une compagnie constituée en corporation selon les lois de l’Ontario. En novembre 1958, il a été muté aux Etats-Unis, au laboratoire central de recherche de la compagnie mère, la Glidden Paint Company de Cleveland, Ohio. Cette mutation a été effectuée à la demande du laboratoire central de recherche. Il est demeuré au service de cette compagnie jusqu’en mars 1960. Vers la fin des premiers six mois pendant lesquels il avait été au service de la Glidden Paint

Company à Cleveland, période pour laquelle on lui avait accordé un visa de travail de six mois, il a, à la demande de la compagnie et afin de se conformer aux exigences de l'immigration des Etats-Unis, demandé et obtenu le statut d'immigrant aux Etats-Unis. Au cours de son emploi auprès de la Glidden Paint Company aux Etats-Unis, il travaillait "tantôt à Cleveland, tantôt à Toronto". En mars 1960 il a quitté la Glidden Paint Company et commencé à travailler à la compagnie General Electric de Boston à titre de chimiste dans la recherche. Il est demeuré au service de la compagnie General Electric jusqu'en novembre ou décembre 1962, époque à laquelle lui-même et quatre de ses compagnons ont formé une compagnie privée à responsabilité limitée, connue sous le nom de North Shore Resins and Chemicals Inc., de Gloucester, Massachusetts. Il cessa de prendre part aux opérations de la North Shore Resins and Chemicals Inc. aux environs de Noël 1966, l'usin et le terrain de la compagnie ayant été expropriés à des fins de rénovation urbaine.

Au cours d'une visite à ses parents à Toronto, Ontario, à l'époque de Noël 1966 et du premier de l'an 1967, l'appelant prit contact avec la Bate Chemical Company à Leaside, Ontario. Cette compagnie lui offrit un poste de chimiste dans la recherche, moyennant un traitement de \$10,000 par an, poste qu'il accepta; il devait prendre ses fonctions aussitôt qu'il le pourrait. Il retourna aux Etats-Unis afin de préparer son retour au Canada. Avant de retourner aux Etats-Unis, selon son propre témoignage, il téléphona au bureau de l'immigration à Toronto afin de s'informer de son statut et expliqua qu'il était arrivé au Canada en 1947, qu'il avait travaillé aux Etats-Unis au cours des six ou sept années précédentes et qu'on lui offrait maintenant une situation à Toronto. La personne à laquelle il s'était adressée et dont il ne connaît pas le nom lui dit qu'il était un résident qui rentrait au Canada et que la formalité la plus importante à remplir s'il devait ramener au Canada son mobilier et ses effets personnels, était de les déclarer à l'avance à la salle des douanes à Toronto et de s'assurer qu'un exemplaire de sa déclaration soit envoyé au port par où il prévoyait d'arriver au Canada, mais de conserver également en sa possession un exemplaire de cette déclaration. Il s'est conformé à ces directives (pièces D et E du dossier de l'audition de l'appel).

Le 24 mars 1967 l'appelant est rentré au Canada en passant par le port de Fort Erié, avec ses biens mobiliers qui furent dédouanés par les Douanes à titre d'effets appartenant à un immigrant. Il n'a pas eu d'entretien avec un fonctionnaire à l'immigration et n'a pas été examiné par l'un d'entre eux,

mais un fonctionnaire des douanes lui a dit de poursuivre sa route vers Toronto. Son épouse, citoyenne de naissance des Etats-Unis qu'il avait épousée à Boston en juillet 1963, ainsi que son jeune fils, né à Boston le 30 avril 1964, se trouvaient déjà au Canada, où ils étaient arrivés à l'époque de Noël en 1966.

M. Tonner alla résider temporairement chez ses parents à Toronto et commença, en mai 1967, à travailler pour la Bate Chemical Company. Le 21 mai 1968 un acte d'accusation comportant deux chefs d'accusation fut porté contre lui à la Cour municipale de magistrat à Toronto. Les chefs d'accusation étaient d'avoir fait le trafic d'une drogue contrôlée et d'être en possession de résine de cannabis (marihuana). L'audition de cette affaire n'avait pas eu lieu à la date de l'appel.

En mai 1968, à la suite de cette accusation, M. Tonner, à la demande de la Bate Chemical Company, démissionna de son poste à la compagnie.

Le 12 juin 1968 l'appelant s'est rendu à Montréal dans une automobile immatriculée au Canada et a rendu visite à quelques-uns de ses collègues afin de les pressentir en vue d'éventuels contrats. Il se rendit ensuite au poste-frontière de Lacolle-Champlain où un fonctionnaire à l'immigration des Etats-Unis lui refusa l'entrée dans ce pays. Le fonctionnaire lui a "subtilisé" le document dit "United States Alien Registration Card" que M. Tonner avait conservé depuis qu'il lui avait été délivré en novembre 1959. Le fonctionnaire à l'immigration des Etats-Unis déclara que le motif de cette confiscation était de fait que M. Tonner avait abandonné son domicile aux Etats-Unis et qu'il n'avait donc plus droit à cette "Alien Registration Card". Après une enquête effectuée par un enquêteur spécial des Etats-Unis, on refusa officiellement à M. Tonner l'entrée aux Etats-Unis. On lui donnait le droit d'interjeter appel de cette ordonnance officielle, mais il n'exerça pas ce droit. Il revint ensuite vers la frontière canadienne à Lacolle où il fut soumis à une enquête tenue en vertu des dispositions de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325. A la fin de cette enquête, l'ordonnance d'expulsion de 13 juin 1968, qui apparaît dans les présents motifs, fut rendue et signifiée à M. Tonner.

En ce qui concerne la vie privée et personnelle de M. Tonner, la preuve recueillie à l'audition de l'appel indique qu'en août 1954, M. Tonner a acquis un terrain dans la municipalité de Scarborough en vue d'y faire construire une maison. Il a résidé dans cette maison, connue sous le numéro municipal de 36, avenue Falmouth, de 1954 à 1958, époque à laquelle il donna

cette maison à bail à la suite de son transfert à Cleveland, Ohio, en vue d'occuper un poste à la Glidden Paint Company dans cette ville. En octobre 1958 il céda à sa mère le droit de propriété sur cet immeuble afin de garantir le remboursement d'un prêt de \$3,500. Selon M. Tonner, ce prêt avait été remboursé après quelques années et, à la suite du décès de sa mère, en avril 1968, cet immeuble était en voie de lui être retrocédé. Lorsqu'il a quitté Toronto pour se rendre aux Etats-Unis, il a conservé son compte bancaire à la Banque de Nouvelle-Ecosse à Toronto pour sa commodité personnelle. Ce compte bancaire subsiste encore actuellement. De plus, lui-même et sa mère avaient un compte bancaire conjoint pour pourvoir au financement de l'immeuble sis 36, avenue Falmouth. Ce compte conjoint, semble-t-il, aurait cessé d'exister au cours des années 1960 et il aurait été remplacé par un compte bancaire au nom de sa mère.

Quelques jours avant le 1er janvier 1968 l'appelant, alors qu'il se trouvait à Toronto, paya comptant l'achat de 50 acres de terrain dans la municipalité de Hungerford. Il est encore propriétaire de ce terrain, qui lui a été transféré en vertu d'un acte en date du 18 avril 1968 (pièce F).

Pendant toute la durée de son séjour aux Etats-Unis, l'appelant se rendait souvent à Toronto, tant pour ses affaires que pour rendre visite à ses parents. Comme on l'a déjà mentionné, la période au cours de laquelle il était au service de la Glidden Paint Company à Cleveland fut pour lui une période durant laquelle il travaillait "tantôt à Cleveland, tantôt à Toronto". Son père, M. Tonner Sr., qui témoigna au cours de l'audition de l'appel, fit les déclarations suivantes (Traduction) :

"Q. Au sujet de ses activités à Toronto avant de quitter cette ville pour se rendre à Cleveland, vous a-t-il dit ou a-t-il dit à quelqu'un d'autre, en votre présence, avant de se rendre là-bas, qu'il n'avait pas la moindre intention de revenir au Canada? R. Non, il n'a sûrement rien dit dans ce sens-là.

"Q. A-t-il dit quoi que ce soit au sujet de ses intentions? R. Il nous rendait visite deux fois par mois. C'est un parcours de 300 milles en automobile et j'étais d'avis que c'était superflu. Cela indique jusqu'à quel point il était attaché à sa famille.

"Q. Et au cours des années '60, à quels intervalles venait-il vous rendre visite? R. Jusqu'à son départ pour Boston, oui, il nous rendait visite deux fois par mois environ et ensuite à tous les trois mois ou quelque chose de ce genre. Je l'ai finalement convaincu de voyager par avion de préférence à l'automobile."

Pendant qu'il occupait un emploi aux Etats-Unis l'appelant a suivi à Harvard un cours d'extension qui a débuté au cours de l'hiver 1961 et s'est terminé au printemps 1966: ce cours devait aboutir au diplôme de bachelier-ès-sciences. Il termina ses études quant aux exigences en chimie, en physique et en mathématiques mais il lui reste encore un cours de langues à terminer. C'est en suivant ce cours d'extension qu'il fit la connaissance des docteurs Leary et Alpert, qui avaient tous deux reçu une formation dans le domaine de la psychologie et de la psychothérapie et l'appelant lui-même commença à s'intéresser aux expériences techniques et de recherche en matière des drogues psychédéliques.

En novembre 1966, aux Etats-Unis, il fut arrêté pour possession de marihuana et il déclare qu'il fut condamné par la suite à une sentence suspendue d'un an avec probation.

L'appelant avait épousé en juillet 1963 une citoyenne des Etats-Unis, Carol Jane Moss. Un fils naquit à Boston, Massachusetts, le 30 avril 1964, du mariage de M. et Mme Tonner.

L'appelant n'a jamais, à aucun moment, acheté une maison aux Etats-Unis, où il a vécu dans des appartements. De plus, lui-même et son père ont tous deux déclaré au cours de leur témoignage qu'ils pensaient avoir le statut de citoyens canadiens (transcription). L'appelant, M. Tonner, a également témoigné qu'à aucun moment il n'avait eu l'intention d'abandonner son domicile canadien et qu'il n'avait jamais eu le moins du monde l'intention de devenir un citoyen des Etats-Unis ni d'y établir son domicile. L'une des raisons pour lesquelles il n'est pas entré au Canada au moment où il a fondé la North Shore Resins and Chemicals Inc., c'est qu'il (Traduction) "voulait demeurer aux Etats-Unis au moins assez longtemps pour terminer mes études à Harvard" (transcription).

L'avocat de l'appelant a contesté la légalité et la validité de l'ordonnance d'expulsion rendue contre M. Tonner le 13 juin 1968 pour les motifs suivants:

1. L'appelant avait acquis un domicile canadien au sens des dispositions de l'art. 4 de la Loi sur l'immigration; la preuve indiquait qu'il n'avait jamais perdu ce domicile canadien, mais qu'il avait toujours conservé un domicile au Canada. Il avait donc, en vertu de l'art. 3(2) de la Loi sur l'immigration, juridiquement le droit d'entrer au Canada. L'article 4 de la Loi sur l'immigration se lit comme suit:

"4. (1) Pour l'application de la présente loi, une personne acquiert le domicile canadien en ayant son lieu de domicile au

Canada pendant au moins cinq ans, après avoir été reçue dans ce pays.

“(2) Aucune période ne doit compter en vue de l’acquisition du domicile canadien, pendant laquelle une personne

“(a) est enfermée dans un pénitencier, une geôle, une maison de correction ou une prison, ou est pensionnaire d’un asile ou hôpital d’aliénés;

“(b) réside au Canada après qu’elle a été l’objet de l’établissement d’une ordonnance d’expulsion et avant l’exécution de cette ordonnance ou son départ volontaire du Canada, sauf si un appel de cette ordonnance est admis; ou

“(c) réside au Canada en vertu d’un permis.

“(3) Une personne perd son domicile canadien en résidant volontairement hors du Canada dans l’intention d’établir son logis permanent hors du Canada et non pour une simple fin spéciale ou temporaire, mais en aucun cas la résidence hors du Canada, pour l’un des objets suivants, n’entraîne la perte du domicile canadien, savoir:

“(a) à titre de représentant ou d’employé d’une firme, entreprise, compagnie ou organisation, religieuse ou autre, établie au Canada;

“(b) dans le service public du Canada ou d’une province du Canada; ou

“(c) en qualité de conjoint ou d’enfant afin de se trouver avec un conjoint ou un père ou une mère résidant hors du Canada pour l’un des objets ou motifs que spécifie l’alinéa a) ou b).

“(4) Une personne à l’égard de laquelle un rapport est fait selon l’alinéa a), b) ou c) du paragraphe (1) de l’article 19 et qui est déclarée, après enquête prévue par la présente loi, s’être livrée à l’une quelconque des activités décrites dans un tel alinéa, ou en avoir été convaincu, est censée avoir perdu, au temps où elle s’est livrée à une telle activité ou en a été convaincue, tout domicile canadien par elle acquis avant cette époque, à moins qu’un appel de l’ordonnance visant son expulsion ne soit admis.

“(5) Une personne qui fait l’objet d’un rapport selon l’alinéa d) du paragraphe (1) de l’article 19 et qui est déclarée, après une enquête prévue par la présente loi, avoir été convaincue d’une infraction mentionnée dans cet alinéa est réputée avoir

perdu, à l'époque de cette déclaration de culpabilité, tout domicile canadien par elle acquis antérieurement à cette date.

“(6) Une personne, qui a acquis le statut de citoyen canadien, autre qu'un citoyen canadien de naissance, et qui cesse d'être citoyen canadien aux termes de l'article 15, de l'article 17 ou de l'alinéa *a*), *d*), *e*) ou *f*) du paragraphe (1) de l'article 19 de la *Loi sur la Citoyenneté canadienne*, [S.R.C. 1952, c. 33], est réputée avoir perdu le domicile canadien à l'époque où elle a cessé d'être citoyen canadien.

“(7) Toute période pendant laquelle une personne a son lieu de domicile au Canada, qui est plus courte que la période requise pour l'acquisition d'un domicile canadien et qu'une personne pourrait autrement compter en vue d'acquérir le domicile canadien, est perdue dès qu'une ordonnance d'expulsion est rendue contre elle, sauf si un appel d'une telle ordonnance est admis.

L'article 3(2) de ladite Loi se lit comme suit:

“(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est permis à une personne qui n'est pas citoyen canadien, mais a acquis un domicile canadien et ne l'a pas perdu, d'entrer au Canada.”

2. Subsidiairement, l'appelant, le 13 juin 1968, n'a pas quitté le Canada, ni en droit ni en fait. Par conséquent, l'enquêteur spécial n'était pas compétent, en vertu de l'art. 24(1) de la Loi sur l'immigration, pour rendre une ordonnance d'expulsion contre M. Tonner, étant donné qu'il n'était pas une personne qui cherchait à venir au Canada des Etats-Unis d'Amérique. L'article 24(1) de la Loi sur l'immigration se lit comme suit:

“24. (1) Lorsque l'enquêteur spécial reçoit un rapport prévu à l'article 23 sur une personne qui cherche à venir au Canada des Etats-Unis d'Amérique, de l'Alaska au de Saint-Pierre-et-Miquelon, il doit, après l'enquête complémentaire qu'il juge nécessaire et sous réserve de tous règlements établis à cet égard, admettre cette personne ou lui permettre d'entrer au Canada, ou rendre contre elle une ordonnance d'expulsion et, dans ce dernier cas, ladite personne doit, le plus tôt possible, être renvoyée au lieu d'où elle est venue au Canada.”

3. Plus subsidiairement, M. Killeen a avancé que, puisque l'appelant avait été légalement admis au Etats-Unis pour y résider en permanence, il était exempté des exigences de l'art. 27(1) et (2) du Règlement sur l'immigration, Partie I, étant donné que ledit article ne prévoit pas qu'il s'agit d'une personne

“dont la résidence légale aux Etats-Unis persiste encore”. Cet article se lit comme suit:

“27. (1) Tout immigrant ou non-immigrant qui cherche l'admission au Canada doit être en possession d'un passeport non périmé qui lui a été délivré par le pays dont il est le ressortissant ou le citoyen.

“(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes:

“a) Un citoyen des Etats-Unis;

“b) Une personne qui

“(i) a été admise légalement aux Etats-Unis pour y résider en permanence, et

“(ii) cherche à obtenir l'admission au Canada en provenance des Etats-Unis.”

L'avocat du Ministre a convenu que, quoique l'appelant ait acquis un domicile canadien entre les années 1947 et 1959, il avait perdu ce domicile lorsqu'il s'en est allé aux Etats-Unis en 1959 et en résidant par la suite dans ce pays; qu'à un moment quelconque au cours de cette période de six ou sept années qu'il a passée aux Etats-Unis, ses intentions avaient changé et qu'il avait l'intention d'acquérir un domicile, c'est-à-dire qu'il avait l'intention de résider en permanence aux Etats-Unis. La preuve objective, c'est-à-dire le fait qu'après avoir quitté la Glidden Paint Company, il ait été travailler pour la General Electric et qu'il ait ensuite avec un groupe d'associés, constitué une compagnie dans laquelle il était l'un des actionnaires majoritaires, ainsi que le fait qu'il ait épousé une citoyenne des Etats-Unis, tout cela démontre qu'il avait l'intention d'acquérir un domicile aux Etats-Unis. A l'appui de cette affirmation, il a renvoyé la Commission à l'art. 4(3) de la Loi sur l'immigration et il a fait remarquer que ce paragraphe ne s'appliquait pas, étant donné que ces deux compagnies, la Glidden Paint Company de Toronto et la Glidden Paint Company de Cleveland, étaient deux compagnies distinctes et différentes.

De plus, l'avocat du Ministre a allégué que M. Tonner avait quitté le Canada le 13 juin 1968, étant donné qu'il avait nettement franchi la frontière internationale entre le Canada et les Etats-Unis. Dès lors qu'il avait franchi la frontière, M. Tonner était aux Etats-Unis et non pas au Canada et il s'ensuivait donc que l'enquêteur spécial avait procédé à son égard d'une manière régulière, comme s'il s'agissait d'une personne qui cherche à

être admise au Canada. Il renvoya la Commission à l'appel de *Yosef Baruch c. le Ministre de la Main d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., no 68-5520, 1968, (non publié), et il alléguait que cette affaire dans laquelle la Commission avait rejeté l'appel, était identique à la présente affaire.

L'avocat du Ministre a allégué que la Commission n'avait pas à décider la question de savoir si M. Tonner avait ou non un passeport, étant donné que l'affaire *Espaillat-Rodriguez c. la Reine*, [1964] R.C.S. 3, 41 C.R. 195, 42 D.L.R. (2d) 1, jugée par la Cour suprême du Canada, fait autorité quant au fait qu'il suffit d'un seul motif valable, dans une ordonnance d'expulsion, même si les autres motifs peuvent être nuls. Dans la présente affaire, il a été démontré que M. Tonner n'avait ni visa d'immigrant, ni certificat médical. Ces deux motifs suffisent à établir la validité de l'ordonnance d'expulsion.

Peut-on affirmer que M. Tonner a abandonné son domicile canadien et acquis aux Etats-Unis un nouveau domicile d'élection? "L'abandon d'un domicile acquis, pour être efficace, doit être complet. Il doit y avoir un *animus reliquendi* (une intention d'abandonner)." (*Lauritson c. Lauritson* (1932), 41 O.W.N. 274). De plus, dans l'affaire *Wadsworth c. McCord* (1886), 12 R.C.S. 466 à 474-9, Ritchie C.J. a déclaré notamment (Traduction):

"Le domicile d'élection résulte d'une conclusion ou d'une déduction que la loi tire du fait qu'un homme établit volontairement sa résidence unique ou principale dans un lieu donné, avec l'intention de continuer à résider dans ce lieu pendant une période illimitée. Il s'agit là d'une description des circonstances qui créent ou constituent le domicile et non d'une définition de l'expression elle-même. Il doit y avoir une résidence librement choisie et non présente ou imposée par quelque nécessité extérieure, telle que les fonctions d'une charge, les exigences des créanciers ou le soulagement d'une maladie; cette résidence doit être établie non pas pour une période limitée ou à des fins spéciales, mais d'une manière générale et avec des perspectives d'avenir indéterminées. Il est vrai qu'une résidence qui était d'abord temporaire ou prévue pour une période limitée, peut acquérir par la suite un caractère général et illimité et dans ce cas, aussitôt qu'il est possible de conclure à un changement d'intention ou à un *animus manendi* (une intention de demeurer en permanence), le fait du domicile est établi." . . .

" . . . la définition du domicile acquis pourrait donc être formulée comme suit: "Le domicile proprement dit d'une personne, c'est le lieu où il a volontairement établi une demeure

pour lui-même et pour sa famille, non pas à de simples fins spéciales ou temporaires, mais avec l'intention réelle d'en faire son foyer permanent à moins et jusqu'à ce que des circonstances (qu'on ne prévoit pas ou dont on ne sait même pas si elles vont se produire), surviennent de manière à l'amener à adopter une autre demeure permanente."'

"... la présence de deux éléments est essentielle à toute acquisition de domicile... premièrement, la résidence et deuxièmement, l'intention, chez une partie, d'en faire son foyer' Il faut qu'il y ait à la fois le fait et l'intention..."

"Un changement de domicile doit être un changement de résidence *sine animo revertendi* (sans aucune intention de retour). Une résidence temporaire à des fins de santé, de voyage ou d'affaires ne constitue pas un changement de domicile. De plus, (1) il doit toujours exister une présomption en faveur du domicile d'origine; (2) aucun changement ne peut avoir lieu sans une résidence effective dans un lieu nouveau; et (3) il est impossible d'établir un domicile nouveau s'il n'y a pas une intention nette d'abandonner l'ancien domicile.'...

[p. 470] "Lorsqu'il s'agit d'un changement de domicile, il ne faut pas se borner à envisager uniquement la nature et le caractère de la résidence au moyen de laquelle on suppose qu'un nouveau domicile a été acquis. Il se peut que le caractère de cette résidence soit de nature à indiquer une intention d'abandonner le domicile précédent: mais l'existence de cette intention doit être démontrée clairement et sans équivoque.'...

"Je le crois donc établi que les propositions suivantes ne peuvent être mises en doute:

"Premièrement. — Que personne ne peut être, à quelque moment que ce soit, sans aucun domicile.

"Deuxièmement. — Que le domicile du père est, pendant la minorité d'un enfant, le domicile de ce dernier et continue de l'être jusqu'à ce que l'enfant, après avoir atteint sa majorité, ait acquis un nouveau domicile.

"Troisièmement. — Que la preuve du changement de domicile incombe à celle des parties qui en fait état.

"Quatrièmement. — Que le domicile et la résidence sont deux choses différentes et il faut déterminer quel est le domicile des intéressés afin de savoir lequel, de deux régimes juridiques municipaux, régit les droits des parties.

"Cinquièmement. — Qu'il faut, pour perdre son domicile d'origine ou pour en acquérir un nouveau, qu'une personne éta-

blisse une résidence et qu'elle ait l'intention de faire de cette résidence sa demeure permanente et non pas un résidence à de simples fins particulières ou temporaires; en d'autres termes, la notion de domicile présuppose un foyer durable et permanent et non pas un simple lieu de séjour temporaire: il doit y avoir à la fois le *factum* (le fait) de la résidence et l'*animus manendi* (l'intention d'y demeurer)."

Au cours de la présente affaire, M. Tonner a déclaré sous serment qu'il n'avait jamais eu l'intention d'abandonner son domicile canadien, qu'il avait toujours eu l'intention de rentrer au Canada et c'est ce qu'il a fait en réalité. Il a conservé au Canada un compte bancaire personnel, il a effectué des visites fréquentes à Toronto pour ses affaires et pour rendre visite à ses parents, il n'a pas acheté de maison aux Etats-Unis au cours des six ou sept années pendant lesquelles il y a résidé et travaillé, il a déclaré que l'un de ses motifs pour demeurer aux Etats-Unis était de suivre à Harvard un cours d'extension. Son père, M. Tonner Sr., a déclaré sous serment au cours de ses dépositions que son fils avait l'intention de rentrer au Canada et que l'on s'occupait pour lui de l'entretien de la maison sise 36, avenue Falmouth à Scarborough, qui était en voie de lui être rétrocédée. Malgré la durée de la résidence et de l'emploi de l'appelant aux Etats-Unis, la Commission est d'avis que la preuve qu'elle détient n'indique pas que l'appelant a quitté le Canada avec l'intention déterminée d'acquérir aux Etats-Unis une résidence permanente. Elle constate par conséquent que l'appelant n'a pas abandonné son domicile canadien et qu'il n'a pas acquis aux Etats-Unis un domicile d'élection. Par suite de cette constatation de la Commission, l'appel doit être accueilli et il est, par conséquent, accueilli.

Par suite de cette constatation de la Commission, il n'est pas nécessaire de traiter des autres motifs invoqués par les avocats.

GEORGIOS KLEMPETSANIS

APPELLANT

Eluding examination — Failure to report pursuant to Immigration Act, s. 7(3) tantamount to eluding examination — Evidentiary value of crew index card — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 7(3) — The Immigration Regulations, Part I, ss. 12, 13, 16A(1).

Section 16A(1) of the Immigration Regulations provides that: "16A. (1) Each statement required by section 12 or 13 to be delivered by the master of a ship shall be certified by that master as having been examined by him and as being true, correct and complete." A

crew index card bore, above the master's signature the words "I certify that the contents of this crew index card are true and complete in every respect and correspond with the Crew Records of this vessel and this report is submitted in compliance with section 13(2) of the Immigration Regulations, Part I, 1962".

Held that there had been substantial compliance with s. 16A(1) of the Regulations; the certification of the master implied "examination". A crew index card was not conclusive of departure; at most it was corroborative of it. But the burden was on an appellant to prove that facts contained in a deportation order, including the departure of his ship, were not supported by the evidence. In the case at bar the appellant had not discharged this onus. As to the argument that appellant had not eluded examination, he had failed to comply with s. 7(3) of the Immigration Act, and this failure constituted "eluding examination". The deportation order was in accordance with law and the appeal must be dismissed.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, J. A. Byrne and A. B. Weselak.

H. Stafford, for appellant.

W. Bernhardt, for respondent.

13th August 1969. The judgment of the Board was delivered by

J. V. SCOTT, Chairman:—This is an appeal from a deportation order made 11th December 1968 at London, Ontario, by Special Inquiry Officer L. Harper, in the following terms:

- "1) you are not a Canadian citizen;
- "2) you are not a person having Canadian domicile;
- "3) you are a person described under subparagraph (vii) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act in that you eluded examination under this Act;
- "4) you are a person described in subsection (x) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act in that you came into Canada as a member of a crew and without the approval of an Immigration Officer remained in Canada after the departure of the vehicle in which you came into Canada.
- "5) you are subject to deportation in accordance with subsection (2) of Section 19 of the Immigration Act."

At the hearing of his appeal the appellant appeared and testified and was represented by H. Stafford, barrister and solicitor. W. Bernhardt appeared on behalf of the respondent.

The relevant facts of this case are as follows: the appellant is a 29-year-old citizen of Greece, unmarried, who arrived in

Canada in June 1966 as a member of the crew of the Archon Serafim. He left this vessel in Montreal, and without the approval of an immigration officer remained in Canada, working as a dishwasher and cook, until his arrest in December 1968.

At the hearing of his appeal his counsel argued strenuously that the respondent had failed to prove the departure of the vessel Archon Serafim, and consequently para. 4) of the deportation order was not in accordance with the law, since departure of the vessel is an essential ingredient of s. 19(1) (e) (x) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325. The evidence adduced before the Special Inquiry Officer is to be found in the minutes of inquiry:

"Q. When was the 'ARCHON SERAFIM' scheduled to leave Canada. A. I could not answer that. *I do not know.*

"Q. How long was the 'ARCHON SERAFIM' to be in Canada? A. It was as long as it takes to unload, but I could not tell you for sure.

"Q. Did you have the consent of the Captain to leave the vessel sailed from Montreal? A. No, I was not.

"Q. Were you on board the 'ARCHON SERAFIM' when the vessel sailed from Montreal? A. No, I was not.

"Q. Where were you at that time? A. I stayed in Montreal for a few days. I do not know what date the boat left."

In addition, the crew index card relating to Mr. Klempetsanis was filed as Ex. B to the minutes of inquiry. In respect of this last, Mr. Stafford drew the Court's attention to s. 16A(1) of the Immigration Regulations, Part I, which reads as follows:

"16A. (1) Each statement required by section 12 or 13 to be delivered by the master of a ship shall be certified by that master as having been examined by him and as being true, correct and complete."

Crew index cards are referred to in s. 13(2) of the Regulations, which reads as follows:

"(2) The master of a ship referred to in section 12 shall forthwith upon the desertion, while in Canada, of any member of the crew, deliver to an immigration officer at the port in Canada nearest to the location where the said desertion came to the knowledge of the master, a crew index card, in the form prescribed by the Minister, setting out such particulars as may be required with respect to the said deserter."

Mr. Stafford pointed out that the crew index card filed as Ex. B, which is a printed form, bearing the legend "This form has been prescribed by the Minister of Citizenship and Immigration", did not comply with the mandatory wording of s. 16A(1) "shall be certified by the master as having been examined by him." Paragraph 11 of the crew index card, immediately above the signature of the master, reads:

"I certify that the contents of this crew index card are true and complete in every respect and correspond with the Crew Records of this vessel and this report is submitted in compliance with section 13(2) of the Immigration Regulations, Part I, 1962."

Mr. Stafford also referred to s. 64(2) of the Immigration Act, which reads:

"(2) Every form or notice purporting to be a form or notice prescribed by the Minister shall be deemed to be a form or notice prescribed by the Minister under this Act unless called in question by the Minister or some person acting for him or for Her Majesty",

and went on to say (transcript of hearing of the appeal):

"I would take it from that, your honour, that any general form. But when you come to a section of a statute that sets out specification — this is not just a notice, this actually is a crew index card. There is very special wording in the statute which for some reason or other Department didn't even see fit to follow, and it's my respectful submission that section 16A, not only makes the fact that this particular form does not prove the departure of the ship and there is no desertion under the decision of the Special Inquiry Officer unless there is a departure of the ship, and which they must prove. Suspicion, no matter how strong, its a fundamental principle of our common law, is not tantamount to proof and that the crew index card mentions nothing about departure. Thirdly, that even if the crew index card is correct in other respects, which I submit it isn't, it doesn't conform sufficiently with the statute that the signature of a master on the crew index card in itself would prove anything. Therefore, because of those reasons I submit that the Deportation Order is not a valid one."

The Court is of the opinion that the crew index card, in the form prescribed by the Minister, substantially complies with s. 16A (1) of the Regulations. The certification by the master that its contents are true and complete implies examination,

and the word "true" includes in its meaning "correct" insofar as the knowledge of the master goes, which would certainly include the vital fact that the subject of the card was a "deserter" from the vessel.

It must be pointed out that a crew index card alone is not proof of departure. In practice, it would appear that these cards are filed with the Department of Manpower and Immigration when the vessel leaves port, but there is nothing in the Immigration Act or Regulations to require this. At best, a crew index card is corroborative evidence of departure.

The appellant has the burden of proving that the facts contained in the deportation order — in this case the statement that the vessel had departed — are not supported by the evidence adduced at the inquiry, since s. 64(1) of the Immigration Act provides:

"64. (1) Every document purporting to be a deportation order . . . is, in any prosecution or other proceeding under or arising out of . . . the *Immigration Appeal Board Act*, admissible in evidence as *prima facie* proof of the facts contained therein . . ."

In the instant appeal the appellant failed to satisfy this onus. Special Inquiry Officer Harper was justified in finding that the Archon Serafim had departed, in view of the appellant's answers to questions on this point, taken as a whole, the length of time which had elapsed between the appellant's arrival in Canada and the inquiry — over two years — and the crew index card.

It may be added that although the Court allowed the respondent to file a statutory declaration by the agent of the vessel that the Archon Serafim had in fact departed, it has ignored the document in reaching its decision on this point. *Ex post facto* proof of facts forming the grounds for a deportation order cannot be condoned.

The fourth paragraph of the deportation order is therefore in accordance with the law.

Paragraph 3 of the order, which reads:

"3) you are a person described under subparagraph (vii) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act in that you eluded examination under this Act".

is also supported by the evidence. In the minutes of inquiry we find:

"Q. Were you examined by a Canadian Immigration officer or a Customs officer before or after leaving the vessel? A. No.

"Q. At what time of day or night did you go ashore? A. It was daytime, in the afternoon after I changed shift.

"Q. Did you leave the boat by the normal route via the gang plank or did you take some other route off the boat? A. I went out on the stairs of the boat, by the gang plank.

"Q. Did you report to an Immigration officer or call at an Immigration office at that time? A. No.

"Q. Why did you fail to do so? A. I did not know I had to and I had no idea of the Immigration laws of Canada?

"Q. Is it correct that you entered Canada by eluding examination by a Canadian Immigration officer or Customs officer? A. Yes."

Mr. Stafford argued that the appellant had not "eluded examination" in that he had shore leave and left the ship in the normal manner. However, he failed to report to the Canadian immigration authorities when he decided not to return to his ship, as he was required to do by s. 7(3) of the Immigration Act, which reads:

"(3) Where any person who entered Canada as a non-immigrant ceases to be a non-immigrant or to be in the particular class in which he was admitted as a non-immigrant and, in either case, remains in Canada, he shall forthwith report such facts to the nearest immigration officer and present himself for examination at such place and time as he may be directed and shall, for the purposes of the examination and all other purposes under this Act be deemed to be a person seeking admission to Canada."

This failure to report constitutes eluding examination, and para. 3) of the deportation order is therefore in accordance with the law.

Since the evidence supports the first two grounds of the order, namely that the appellant is not a Canadian citizen and is not a person having Canadian domicile, all paragraphs of the order are in accordance with the law, and the appeal must be dismissed.

Turning to the Court's discretionary power under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, Mr. Staf-

ford sought to bring the appellant within that part of s. 15(1) (b) (i) which reads as follows:

"(i) the existence of reasonable grounds for believing that if execution of the order (of deportation) is carried out the person concerned will be punished for activities of a political character . . ."

Questioned by his counsel at the hearing of his appeal, Mr. Klempetsanis testified (transcript of hearing):

"Q. You naturally want to stay in Canada, do you? A. Yes, I've visited many other countries but I did not like the others as much as I did Canada, since the first moment I arrived here.

"Q. You like it better than Greece, do you? A. Well I like Greece too, but my father does not have financial means to support us. That's why I want to stay here.

"Q. Are jobs hard to get in Greece? A. Oh, yes, it is very difficult especially, particularly now with that regime.

"Q. What regime? A. The regime.

"Q. Yes, but you mentioned to the interpreter that your father was a Royalist. Does that mean anything to you if you went back? A. Well, I was told that Royalists and everybody who is against the regime is persecuted. That's what I was told.

"Q. That's what he was told. He doesn't know from his own personal knowledge? A. No, I was told.

"CHAIRMAN: Who told you?

"APPELLANT: My father sent me a letter and let me know . . .

"Q. And according to your understanding today, I take it, things are different in your country than when you were there, is that correct? A. Things are worse now, in Greece.

"Q. Yes. Well, I said they were different. A. Yes." Questioned by the Chairman (transcript of hearing):

"Q. You have also told us that you might be in trouble if deported to Greece. What kind of trouble? A. We might be into trouble because our family likes the king and we are royalists and today the regime in Greece does not like royalists.

"Q. What does your father do? A. He works in a farm.

"Q. Whereabouts in Greece is the farm? A. At Soficon, Corinth.

"Q. That is in the south part of Greece, is it? A. Yes.

"Q. Is this farm in a town or near a town or village? A. No. It is in a village.

"Q. How far away is the nearest big town or city? A. Corinth.

"Q. How far away is Corinth? A. You mean by bus?

"Q. How many miles or kilometers? A. About fifty miles.

"Q. Miles? Did you ever belong to a political party when you were in Greece? A. No.

"Q. Did your father? A. No.

"Q. Did you ever attend any political meetings? A. No.

"Q. Where you interested in politics when you were in Greece? A. Not very much. I was a Royalist.

"Q. At the time you lived in Greece, the King was on the throne, is that right? A. Yes.

"Q. Now, you told us your father wrote you when you were in this country and told you that things were bad in Greece. Did he tell you anything about any trouble that he has had? Has he had any trouble with the present government? A. I was — my father told me that this regime, the regime now existing in Greece, arrests all Royalists because Royalists try to bring the King back.

"Q. Has your father been arrested? A. He just wrote me that he was in trouble, that's all.

"Q. He said 'He', that is your father, was in trouble? A. Yes. He wrote me that he was into trouble.

"Q. But you don't know what the trouble was? A. No.

"Q. Have you had a letter from him since you got that letter? A. If I have received any other letter from him?

"Q. Yes. A. Yes. Oh, yes, he sends me letters regularly."

Mr. Stafford also filed as Ex. B at the hearing of the appeal, certain magazine articles dealing generally with conditions in Greece under the present regime, which are, of course, quite worthless as evidence. In the Court's opinion no reasonable grounds were shown for believing that the appellant will be punished for activities of a political character if returned to Greece.

No evidence whatsoever was adduced to prove that the appellant will suffer unusual hardship if returned to Greece, or the existence of compassionate or humanitarian grounds which would warrant the granting of special relief in this case. The appellant has no close relatives in Canada and has formed no ties here which would be severed if deportation is carried out. He has done his military service in Greece and his immediate family is there.

The Court therefore directs that the deportation order be executed as soon as practicable.

GEORGIOS KLEMPETSANIS

APPELANT

Se soustraire à un examen — Le fait de ne pas se présenter aux autorités de l'immigration, conformément à la Loi sur l'immigration, art. 7(3), revient à se soustraire à un examen — Valeur probante de la carte indicatrice d'équipage — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 7(3) — Règlement sur l'immigration, Partie I, art. 12, 13, 16A(1).

L'article 16A(1) du Règlement sur l'immigration prévoit que: "16A.(1) Chaque déclaration que le préposé d'un navire est tenu de faire en vertu de l'article 12 ou 13 devra être certifiée par lui comme ayant été examinée par lui et comme étant vraie, exacte et complète." La carte indicatrice d'équipage portait au-dessus de la signature du "préposé" les mots suivants (Traduction): "Je certifie que les détails de cette carte indicatrice d'équipage sont vrais et complets à tous égards et conformes au rôle d'équipage de ce navire, et que ce rapport est soumis en conformité de l'article 13(2) du Règlement sur l'immigration, Partie I, 1962".

Jugé que l'art. 16A(1) du Règlement a été dûment observé; l'attestation du "préposé" impliquait un "examen". La carte indicatrice d'équipage ne constituait pas une preuve concluante du départ du navire; tout au plus aurait-elle constitué une preuve corroborante. Mais il incombait à l'appellant de démontrer que les faits indiqués dans l'ordonnance d'expulsion, y compris le départ de son navire, n'étaient pas corroborés par des preuves. Dans l'affaire en litige, l'appellant n'a pas satisfait à la charge de la preuve. Quant à l'argument suivant lequel l'appellant ne s'était pas soustrait à l'examen, notons qu'il avait omis d'observer l'art. 7(3) de la Loi sur l'immigration, et que cette inobservation constituait par elle-même "se soustraire à un examen". L'ordonnance d'expulsion a donc été rendue conformément à la loi et l'appel doit être rejeté.

CORAM: J. V. Scott, Président, J. A. Byrne et A. B. Weselak.

H. Stafford, pour l'appellant.

W. Bernhardt, pour l'intimé.

Le 13 août 1969. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. V. SCOTT, Président:—Il s'agit de l'appel d'une ordonnance d'expulsion rendue le 11 décembre 1968 à London, Ontario, par l'enquêteur spécial L. Harper; l'ordonnance se lit comme suit (Traduction):

"1) vous n'êtes pas citoyen canadien,

"2) vous n'avez pas acquis le domicile canadien;

"3) vous appartenez à la catégorie interdite décrite à l'article 19(1)e)(vii) de la Loi sur l'immigration en ce que vous vous êtes soustrait à l'examen prévu par la présente Loi;

"4) vous appartenez à la catégorie interdite décrite à l'article 19(1)e)x) de la Loi sur l'immigration en ce que vous êtes entré au Canada comme membre d'un équipage et, sans l'approbation d'un fonctionnaire à l'immigration, êtes demeuré au Canada après le départ du véhicule sur lequel vous êtes entré au Canada;

"5) vous êtes sujet à expulsion en vertu de l'article 19(2) de la Loi sur l'immigration."

A l'audition de son appel, l'appelant a comparu et témoigné; H. Stafford, avocat, occupait pour lui. W. Bernhardt occupait pour l'intimé.

Les faits pertinents de cette affaire sont les suivants: l'appelant est âgé de 29 ans, est célibataire et citoyen grec; il est entré au Canada en juin 1966 comme membre de l'équipage du Archon Serafim. Il a déserté le navire alors que celui-ci était amarré à Montréal, et, sans l'approbation d'un fonctionnaire à l'immigration, est demeuré au Canada où il a travaillé comme plongeur et cuisinier jusqu'à ce qu'on procède à son arrestation en décembre 1968.

A l'audition de son appel, son avocat a vigoureusement soutenu que l'intimé n'avait pas réussi à prouver le départ du navire Archon Serafim, et que, par conséquent, la par. 4) de l'ordonnance d'expulsion violait la Loi, puisque le départ du navire est un élément essentiel de l'art. 19(1)e)x) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325. Au procès-verbal de l'enquête, se trouve la preuve présentée devant l'enquêteur spécial (Traduction):

"Q. Pour quand était prévu le départ du 'ARCHON SERAFIM' du Canada? R. Je ne saurais le dire. *Je ne le sais pas.*

"Q. Combien de temps le 'ARCHON SERAFIM' devait-il rester au Canada? R. Aussi longtemps qu'ils faudrait pour le décharger, mais je ne peux l'affirmer.

“Q. Aviez-vous l'autorisation du capitaine pour quitter le navire? R. Non, j'ai pris l'initiative de sortir.

“Q. Etiez-vous à bord du 'ARCHON SERAFIM' quand il a quitté Montréal? R. Non, je n'y étais pas.

“Q. Où étiez-vous à ce moment? R. Je suis resté à Montréal pendant quelques jours. Je ne sais pas quand le navire est reparti.”

De plus la carte indicatrice d'équipage relative à M. Klempet-sanis a été produite comme pièce B et jointe au procès-verbal de l'enquête. A ce sujet, M. Stafford a attiré l'attention de la Cour sur l'art. 16A(1) du Règlement sur l'immigration, Partie I, qui stipule que:

“16A. (1) Chaque déclaration que le préposé d'un navire est tenu de faire en vertu de l'article 12 ou 13 devra être certifiée par lui comme ayant été examinée par lui et comme étant vraie, exacte et complète.”

L'article 13(2) du Règlement traite des cartes indicatrices d'équipage et stipule que:

“(2) Le préposé d'un navire mentionné à l'article 12 doit immédiatement lorsqu'un membre de l'équipage déserte son navire, au Canada, remettre au fonctionnaire de l'immigration au port du Canada le plus proche de l'endroit où ladite désertion a été portée à sa connaissance, une carte indicatrice de l'équipage, en la forme prescrite par le Ministre, contenant les détails qui pourront être requis à l'égard dudit déserteur.”

M. Stafford a souligné que la carte indicatrice d'équipage produite comme pièce B, laquelle est une formule imprimée mentionnant que “Cette formule a été prescrite par le ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration”, ne respecte pas les prescriptions de l'art. 16A(1) qui stipule qu'elle “devra être certifiée par (le préposé du navire) comme ayant été examinée par lui”. Le paragraphe 11 de la carte indicatrice d'équipage, juste avant la signature du préposé, révèle que:

“Je certifie que les détails de cette carte indicatrice d'équipage sont vrais et complets à tous égards et conformes au rôle d'équipage de ce navire, et que ce rapport est soumis en conformité de l'article 13(2) du Règlement sur l'immigration, Partie I, 1962.”

M. Stafford s'est référé également à l'art. 64(2) de la Loi sur l'immigration qui stipule que:

“(2) Chaque formule ou chaque avis donné comme étant une formule ou un avis que prescrit le Ministre est réputé une formule ou un avis ainsi prescrit aux termes de la présente loi à moins que le fait ne soit contesté par le Ministre ou par quelque personne agissant pour son compte ou pour Sa Majesté”,

et il a poursuivi (transcription de l'audition de l'appel) (Traduction) :

“De ce contexte, je déduirai, votre Honneur, qu'il s'agit d'une formule d'ordre général. Mais, plus loin, quand un article de la Loi prescrit une spécification, il ne s'agit pas simplement d'un avis, il s'agit effectivement d'une carte indicatrice d'équipage. La phraséologie de la Loi est très précise et je constate que le Ministère, pour une raison ou pour une autre, n'a pas cru faire application ici des dispositions, et je soutiens respectueusement que l'article 16A, ne sous-entend pas que la seule rédaction de cette formule particulière constitue une preuve du départ du navire; il n'y a pas, dès lors, désertion en vertu de la décision de l'enquêteur spécial, à moins qu'il n'y ait départ du navire, et c'est à eux d'en rapporter la preuve. C'est un principe fondamental du droit commun que le doute, aussi sérieux soit-il, ne saurait constituer une preuve, et la carte indicatrice d'équipage ne mentionne rien au sujet du départ. En troisième lieu, même si la carte indicatrice d'équipage est par ailleurs régulière, bien que je prétends le contraire, il n'est pas suffisamment conforme aux prescriptions de la Loi que la seule signature du préposé au navire apposée sur une carte indicatrice d'équipage suffise à prouver quelque chose. Par conséquent, pour ces raisons, je soutiens que l'ordonnance d'expulsion n'est pas valide.”

La Cour estime que la carte indicatrice d'équipage, en la forme prescrite par le Ministre, est suffisamment conforme aux prescriptions de l'art. 16A(1) du Règlement. Le fait que le préposé au navire ait certifié que les détails de la carte étaient vrais et complets implique nécessairement qu'il les a examinés, et le mot “vrai” doit s'entendre, par extension, comme synonyme “d'exact” pour autant que le préposé du navire a connaissance des faits et notamment du fait essentiel que le sujet avait bien “quitté” le navire.

Il faut souligner que la seule présentation d'une carte indicatrice d'équipage ne constitue pas une preuve de départ. En pratique, il semblerait que ces cartes sont déposées au Ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration quand le navire quitte le port, mais il n'y a aucune disposition de la Loi sur l'immigration ou des Règlements qui l'exige; tout au plus, une carte in-

dicatrice d'équipage est-elle une preuve venant corroborer ce départ.

C'est à l'appelant qu'incombe le fardeau de la preuve; c'est à lui de prouver que les faits allégués dans l'ordonnance d'expulsion — en l'instance la déclaration que le navire est reparti — ne sont pas étayés par la preuve fournie lors de l'enquête, puisque l'art. 64(1) de la Loi sur l'immigration stipule que:

"64. (1) Tout document présenté comme étant une ordonnance d'expulsion . . . constitue, dans toute poursuite ou autre procédure sous le régime . . . de la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration* . . . une preuve *prima facie* des faits y contenus . . ."

Dans l'appel en instance, l'appelant n'a pas réussi à se libérer de ce fardeau. L'enquêteur spécial Harper était donc fondé à déduire que le Archon Serafim était reparti, vu les réponses de l'appelant, dans l'ensemble, aux questions à lui posées à ce sujet, le délai qui s'est écoulé entre l'arrivée de l'appelant et l'enquête, qui dépasse deux ans, et la carte indicatrice de l'équipage.

On peut ajouter que bien que la Cour ait autorisé l'intimé à déposer une déclaration statutaire de l'agent du navire selon laquelle le Archon Serafim était bien reparti, elle n'a pas tenu compte de ce document en rendant sa décision à ce sujet. Une preuve rétroactive des faits mêmes qui ont motivé le prononcé d'une ordonnance d'expulsion ne saurait être admise.

Le paragraphe 4) de l'ordonnance d'expulsion est donc conforme à la Loi.

Le paragraphe 3) de l'ordonnance, qui se lit comme suit:

"3) vous appartenez à la catégorie interdite décrite à l'article 19(1)e) (vii) de la Loi sur l'immigration en ce que vous vous êtes soustrait à l'examen prévu par la Loi",

a été justement libellé, étayé qu'il est par les preuves produites. Au procès-verbal de l'enquête, on peut lire (Traduction):

"Q. Avez-vous été examiné par un fonctionnaire de l'immigration canadienne ou par un préposé aux douanes avant ou après avoir quitté le navire? R. Non.

"Q. Quand êtes-vous descendu à terre? De jour ou de nuit? R. Le jour, dans l'après-midi, après le changement de quart.

"Q. Avez-vous quitté la navire normalement, c'est-à-dire en empruntant la passerelle de débarquement, ou avez-vous pris

quelque autre voie détournée pour quitter le navire? R. Je suis descendu par la passerelle de débarquement.

“Q. Vous êtes-vous présenté à un fonctionnaire à l’immigration ou vous êtes-vous adressé à un bureau de l’immigration à ce moment? R. Non.

“Q. Et pourquoi ne l’avez-vous pas fait? R. Je ne savais pas que j’y étais tenu, et j’ignorais tout de la loi canadienne sur l’immigration.

“Q. Est-il exact que vous êtes entré au Canada en vous soustrayant à l’examen auquel doit procéder un fonctionnaire à l’immigration canadienne ou un préposé aux douanes? R. Oui.”

M. Stafford a soutenu que l’appelant ne s’était pas “soustrait à l’examen” puisqu’il était descendu à terre et avait quitté le navire normalement. Cependant, il ne s’est pas présenté aux autorités canadiennes de l’immigration quand il a décidé de ne pas retourner à son navire, comme l’y obligeait l’art. 7(3) de la Loi sur l’immigration qui stipule que:

“(3) Lorsqu’une personne qui est entrée au Canada en qualité de non-immigrant cesse d’être un non-immigrant ou d’appartenir à la catégorie particulière dans laquelle elle a été admise à ce titre et, dans l’un ou l’autre cas, demeure au Canada, elle doit immédiatement signaler ces faits au fonctionnaire à l’immigration le plus rapproché et se présenter pour examen au lieu et au temps qui lui sont indiqués, et elle est réputée, pour les objets de l’examen et à toutes autres fins de la présente loi, une personne qui cherche à être admise au Canada.”

Ne pas se présenter c’est se soustraire à l’examen, et le par. 3) de l’ordonnance d’expulsion est par conséquent conforme à la Loi.

Puisque la preuve étaye suffisamment le libellé des deux premiers motifs de l’ordonnance, notamment le fait que l’appelant n’est pas citoyen canadien et n’a pas acquis le domicile canadien, tous les paragraphes de l’ordonnance sont donc conformes à la Loi, et l’appel doit être rejeté.

Se prévalant du pouvoir discrétionnaire de la Cour que lui confère l’art. 15 de la Loi sur la Commission d’appel de l’immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, M. Stafford a tenté de démontrer que l’appelant pouvait à bon droit invoquer l’art. 15(1)b) (i):

“(i) . . . l’existence de motifs raisonnables de croire que, si l’on procède à l’exécution de l’ordonnance (d’expulsion) la personne intéressée sera punie pour des activités d’un caractère politique. . .”

Questionné par son avocat lors de l'audition de cet appel, M. Klempetsanis a déposé de la sorte (transcription de l'audition) (Traduction) :

"Q. Vous souhaitez naturellement rester au Canada, n'est-ce pas? R. Oui. J'ai visité beaucoup d'autres pays mais c'est le Canada que je préfère, et cela depuis que j'y suis arrivé.

"Q. Vous préférez le Canada à la Grèce, n'est-ce pas? R. C'est-à-dire que j'aime aussi la Grèce, mais mon père ne pouvait pas subvenir à nos besoins. C'est pourquoi je veux rester ici.

"Q. Est-il difficile de trouver un emploi en Grèce? R. Oh, oui c'est très difficile, particulièrement sous le régime actuel.

"Q. Quel est ce régime? R. Le régime.

"Q. Oui, mais vous avez déclaré à l'interprète que votre père était un royaliste. Cela vous affecterait-il si vous étiez renvoyé en Grèce? R. Bien. J'ai dit que les royalistes et tous ceux qui s'opposaient au régime étaient persécutés. C'est ce qu'on m'a rapporté.

"Q. C'est ce qu'on lui a rapporté. Il ne le sait donc pas par expérience personnelle? R. Non, c'est ce qu'on m'a répété.

"LE PRÉSIDENT: Qui vous a dit cela?

"L'APPELANT: Mon père me l'a écrit dans une lettre . . .

"Q. Si je vous comprends bien aujourd'hui, j'en déduis que la situation dans votre pays est différente de ce qu'elle était quand vous y étiez, est-ce exact? R. Les choses sont pires maintenant, en Grèce.

"Q. Oui, en vérité. J'ai dit qu'elles étaient différentes. R. C'est cela."

Questionné par le Président (transcription de l'audition) (Traduction) :

"Q. Vous nous avez dit aussi que vous pourriez avoir des difficultés si vous étiez renvoyé en Grèce. De quelles difficultés s'agit-il? R. Nous pourrions avoir des difficultés parce que notre famille aime le Roi; nous sommes royalistes et aujourd'hui le régime grec n'aime pas les royalistes.

"Q. Quelle est l'occupation de votre père? R. Il travaille dans une ferme.

"Q. Où se trouve cette ferme? R. A Soficon, Corinthe.

“Q. C’est au sud de la Grèce, n’est-ce pas? R. Oui.

“Q. Cette ferme se trouve dans une petite ville ou près d’une petite ville ou d’un village? R. Non, elle est située dans un village.

“Q. A quelle distance se trouve le plus proche centre ou ville d’importance? R. C’est Corinthe.

“Q. Corinthe est à quelle distance? R. En y allant par autobus?

“Q. A combien de milles ou de kilomètres? R. Une cinquantaine de milles.

“Q. De milles? Avez-vous déjà appartenu à un parti politique quand vous étiez en Grèce? R. Non.

“Q. Et votre père? R. Non.

“Q. Avez-vous déjà assisté à des réunions politiques? R. Non.

“Q. Vous occupiez-vous de politique quand vous étiez en Grèce? R. Pas vraiment. J’étais royaliste.

“Q. Quand vous viviez en Grèce, le Roi régnait, est-ce exact? R. Oui.

“Q. Maintenant, vous nous avez dit que votre père vous a écrit au Canada vous disant que les choses allaient mal en Grèce. Vous a-t-il parlé de certaines difficultés qu’il aurait eues? A-t-il eu certaines difficultés avec le gouvernement actuel? R. On m’a — mon père m’a dit que ce régime, le régime actuel sous lequel vit la Grèce, arrêtaient tous les royalistes car ceux-ci veulent restaurer la monarchie.

“Q. A-t-on arrêté votre père? R. Il m’a seulement dit qu’il avait des difficultés, rien de plus.

“Q. Il a dit qu’‘il’, c’est-à-dire votre père, avait des difficultés? R. Oui. Il m’a écrit qu’il avait des difficultés.

“Q. Mais vous n’en connaissez pas la nature? R. Non.

“Q. Avez-vous reçu une autre lettre de lui depuis? R. Si j’ai reçu une autre lettre de lui?

“Q. C’est ça. R. Oui, Oh, oui, il m’écrit régulièrement.”

M. Stafford a aussi déposé, comme pièce B à l’audition de l’appel, des articles de revues traitant dans l’ensemble des conditions de vie en Grèce sous le régime actuel; ces renseigne-

ments n'ont évidemment aucune valeur probante. Dès lors, la Cour ne saurait avoir de motif raisonnable de croire que l'appelant serait puni pour des activités d'un caractère politique s'il était renvoyé en Grèce.

On n'a apporté aucune preuve laissant supposer que l'appelant subirait de graves tribulations s'il était renvoyé en Grèce, ni qu'existaient de motifs de pitié ou des considérations d'ordre humanitaire qui justifieraient ici l'octroi d'un redressement spécial. L'appelant n'a pas de proche parent au Canada et n'a pas créé de liens profonds qui seraient détruits si l'on exécutait l'ordonnance d'expulsion. Il a fait son service militaire en Grèce et sa famille y habite.

La Cour ordonne, en conséquence, que l'ordonnance d'expulsion soit exécutée le plus tôt possible.

RANDALL JAY CAUDILL

APPELLANT

Re-opening of appeal after final disposition — Appellant's application for financial assistance not processed by authorities before date of hearing — Appellant unable to be present and testify — Special circumstance warranting re-opening — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 15.

The Immigration Appeal Board has jurisdiction to re-open an appeal which has been finally disposed of if there are special circumstances to warrant it.

Appellant had clearly indicated his intention to be present at the hearing of his appeal and made an application in the prescribed form for financial assistance to travel to Ottawa for this purpose; he intended also to give evidence. For some unexplained reason his application was not processed before the date set for the hearing, with the result that the appeal was heard in his absence and the Board had no more before it on appellant's case, than the written submission of his counsel. He complained further that the respondent's submission was not received by his, appellant's counsel until the day following the hearing so that his appeal could not be as completely presented as it should have been. On a motion to re-open, *held* that the failure of the authorities to process the application for financial assistance in time to notify appellant of the result of it before the date set for the hearing was a special circumstance sufficient to warrant the re-opening of the appeal.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-Chairman, J.-P. Houle and J. A. Byrne.

R. D. Gibson, for appellant.

N. M. Thurm, for respondent.

25th November 1968. The judgment of the Board was delivered by

J. C. A. CAMPBELL, Vice-Chairman:—The order of deportation reads:

“(i) you are not a Canadian citizen

“(ii) you are not a person having Canadian domicile,

“(iii) you are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act [R.S.C. 1952, c. 325], in that you cannot fulfil or comply with the conditions or requirements of this Act or Regulations by reason of:

“(a) paragraph (e) of subsection 3 of section 34 of the Immigration Regulations in that you have taken employment in Canada without the written approval of an officer of the Department,

“(b) paragraph (f) of subsection 3 of section 34 of the Immigration Regulations in that, in my opinion you would not have been admitted to Canada for permanent residence if you had been examined outside Canada as an independent applicant and assessed in accordance with the norms set out in Schedule A except with respect to arranged employment.

“(c) you are not in possession of a letter of pre-examination as required by subsection (2) of section 28 of the Immigration Regulations, Part I of the Immigration Act,

“(d) you are not in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister as required by subsection (1) of section 29 of the Immigration Regulations, Part I of the Immigration Act.”

Consequent upon the issuing and serving of the deportation order upon Mr. Caudill on 11th June 1968 he filed a notice of appeal also dated 11th June 1968. In his notice of appeal he stated that he wished to be present or represented at the hearing of his appeal in order to make oral submissions to the Court, that he wished to call witnesses at the hearing of the appeal and that he wished to make submissions in writing.

Notice of hearing of this appeal dated 5th July 1968 was sent by the Court to the appellant and his counsel R. D. Gibson, barrister. On 26th July 1968 a telegram from Mr. Gibson was received by Board which read as follows:

“ON ADVICE WINNIPEG IMMIGRATION OFFICIALS REQUEST POSTPONEMENT R. J. CAUDILL APPEAL DUE TO INABILITY TO FORWARD

FINANCIAL ASSISTANCE APPLICATION AND WRITTEN SUBMISSION
R. D. GIBSON APPELLANT'S COUNSEL."

As a result of Mr. Gibson's telegram an adjournment was granted until 4th September 1968 at 2:00 p.m. Appellant and his counsel were notified by telegram of the adjournment. A memorandum dated 7th August 1968 from Special Inquiry Officer L. Robertson was received by the Court on 13th August 1968; the relevant paragraphs read as follows:

"The appellant's counsel, Mr. Gibson, was contacted by telephone on July 29, 1968 and informed of the 6-week postponement.

"Mr. Gibson stated that he is representing Mr. Caudill without fee on behalf of the Legal Aid Committee, as the subject has no funds. It is Mr. Gibson's intention to submit a written submission to the Appeal Board but Mr. Caudill would like to also appear in person before the Board and it is on his behalf that financial assistance will be requested."

On 19th August 1968 the Court received a letter from Mr. Gibson dated 15th August 1968 enclosing written submissions on behalf of the appellant. Paragraph two of his letter stated:

"It is not possible, for financial reasons, for me to appear before the Board on Mr. Caudill's behalf, but he wishes to appear himself, and has made an application for financial assistance in this regard. He will not be calling witnesses."

No request for financial assistance was received by the Court in respect of Mr. Caudill prior to the hearing of the appeal on 4th September 1968.

By letter dated 12th September 1968 and received by the Court on 16th September 1968, Mr. Gibson objected to the manner in which this appeal had been handled. He drew the Court's attention to the fact that Mr. Caudill had applied for financial assistance, that the requisite forms had been filed with Mr. Robertson, the Special Inquiry Officer, for forwarding to the Court and also that he (Mr. Gibson) had informed the local immigration authorities in Winnipeg that Mr. Caudill himself wished to appear before the Court if financial assistance would be forthcoming. Mr. Gibson stated also that he was told that the decision whether or not to grant financial assistance would be communicated to his client. In fact, Mr. Caudill never did receive a reply from either the Court or the Department concerning his application for assistance and he was therefore unable to attend the hearing. In his same letter Mr. Gibson also

pointed out that he did not receive a copy of the respondent's written submission until 5th September, one day after the date set for the hearing of the appeal.

The Court granted financial assistance to Mr. Caudill in order that he might be present, together with his counsel, at the hearing of the motion on 31st October 1968.

The appeal was heard by the Immigration Appeal Board on 4th September 1968. Neither the appellant nor his counsel was present at the appeal hearing although written submissions were received on his behalf. The respondent did not appear for the appeal hearing but relied upon written submissions which were forwarded to the Court. After considering the record before it, including the written submissions of both the appellant and respondent the Court dismissed the appeal and directed that pursuant to s. 15(1) of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, the deportation order be executed as soon as practicable.

Counsel for the appellant filed a notice of motion dated 19th September 1968, with the Court. The notice of motion was in the following terms:

"1. The hearing of the appellant's appeal before the Board be re-convened in order to allow oral representation to be made to the Board on behalf of the appellant who was unable to make such representations at the original hearing of the appeal because:

"(a) his application for financial assistance to travel to Ottawa for the hearing was not transmitted to the Board although it was submitted to Special Inquiry Officer L. Robertson by the appellant, and

"(b) a copy of the respondent's written submission was not received by the appellant from the respondent until the day after the original hearing.

"2. In the alternative, that the deportation order affecting the appellant be quashed, or the execution thereof stayed, pursuant to section 15 of the Immigration Appeal Board Act, on the ground that:

"(a) the appellant did not have a fair hearing of his appeal, being deprived of the opportunity to present his case fully before the Board, and

"(b) if the deportation order is executed the appellant is likely to be punished for activities of a political character, and to suffer unusual hardship in the United States."

Mr. Gibson told the Court that he was before it on two separate motions. The first was a motion to re-open the hearing of the previous sitting of the Court in order to complete the case. The second motion, in the event the Court should hold it does not have jurisdiction to re-open the hearing, is an independent motion under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act to have the deportation order quashed or for a stay of execution. He asked that he be permitted to reserve his right to argue the second motion in the event the Court should hold against him on the first one. The Court agreed to his request.

Mr. Gibson submitted that the Court had jurisdiction to re-open the hearing of an appeal which it had already decided. He referred the Court to its decision on a motion to re-open the case of *Areti Tsantili (Iliopoulos) v. Minister of Manpower and Immigration* [ante p. 80 at 93]. In that case the Court in its reasons for disposition of the motion said, *inter alia*:

"However the Court is continuing, its jurisdiction is continuing and before its order is executed nothing precludes or bars an appellant from filing with the Court a motion requesting an order to re-open and it will be for the applicant to show that in his case very special circumstances warrant such an order to re-open."

Appellant's counsel argued that special circumstances did exist in the instant case. The first special circumstance was that the appellant was deprived in a practical (not legal) sense of the opportunity to be present at the original appeal hearing and therefore was unable to meet the arguments made against him, and was also unable to elaborate on his own arguments. This coupled with the fact that the respondent's written submissions were not received by appellant's counsel until too late to respond in written form, meant that the respondent's case was put fully to the Court whereas the appellant's case was put partially but not completely. The appellant wished to be present at the hearing of his appeal and if he had been present he would have presented two documents to the Court which were not available to him at the time of the special inquiry but were in his possession prior to the date set for the appeal hearing. These two documents were the high school record of the appellant and a classification and assignment test results relating to Mr. Caudill, dated July 1967. It was Mr. Gibson's contention that if these two documents were before the Court when it heard the original appeal, they would have resulted in the Court coming to the

conclusion the Special Inquiry Officer's personal assessment of the appellant was wrong.

Furthermore, that in the written submission made to the Court in respect of Mr. Caudill, the operation of s. 15 of the Immigration Appeal Board Act was not raised as the plan was to have the appellant come to the Court and explain fully why he should not be returned to the United States. By depriving him of this opportunity the appellant had been deprived of the right to have his case heard.

Counsel for the respondent agreed that there was no doubt that the appellant wished to be at the hearing of his appeal and it was lack of funds which had prevented him from being present. However he argued that the appellant's non-appearance due to lack of funds was not a ground to re-open the hearing of the appeal. In counsel's submission the applicant on this motion had to go further and satisfy the Court that what he would have said at the appeal hearing would have had an important influence on the Court in making its decision on the appeal. The two documents to which reference has already been made would not be likely to have had any real influence on the Court's decision when it heard the appeal initially. The evidence the appellant would have given, as it appears from the material filed on the motion, would not have had an important influence on the Court.

Mr. Thurm submitted further that the question whether or not Mr. Caudill has been properly assessed was not relevant on a motion to re-open. He pointed out that an assessment is relative only to s. 34(3)(f) of the Immigration Regulations, Part I, whereas the deportation order was based on ss. 34(3)(e), (f), 28(2) and 29(1) of the Immigration Regulations, Part I. Either s. 34(3)(e) or (f) would disqualify Mr. Caudill from the visa waiver provisions in s. 34 of the said Regulations.

Counsel for the respondent stated that if the Court had not considered s. 15 when it dealt with the appeal originally then there was no real alternative but for the Court to direct the re-opening. He assumed however that the Court in dealing initially with the appeal would have followed its usual practice and considered the application of s. 15.

The Court has jurisdiction to re-open the hearing of an appeal: see the *Areti Tsantili (Iliopoulos)* case, *supra*. It remains therefore to consider whether there are special circumstances in the instant case which warrant a re-opening being ordered.

From the relevant facts set out earlier in these reasons it is quite apparent that Mr. Caudill always intended to come to the hearing of his appeal, provided financial assistance was made available to him. He applied for such assistance through the proper channels but for some unexplained reason the application was not received by the Court prior to the appeal hearing on 4th September 1968. While of course it is not possible to state with certainty that financial assistance would have been granted in this case, the fact remains that an application was made and should have been considered before the appeal was heard. If the application had been refused counsel for the appellant might well have adopted some other method of presenting the appeal, for example, the appointment of an Ottawa agent. On the other hand and insofar as this motion is concerned, the Court finds that in the circumstances of this particular case the failure to forward the application for financial assistance in time for it to be considered and the fact that appellant was not notified of the result of such consideration before the date set for the appeal hearing, is such a special circumstance as warrants it ordering the appeal hearing to be re-opened. If Mr. Caudill had been present and testified at the hearing of his appeal it is not possible on the hearing of this motion to say that this testimony may not have had some relevancy or bearing on the exercise of the Court's discretion under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act.

The motion is therefore allowed and the appeal hearing is hereby ordered to be re-opened.

The legality of the deportation order was not seriously contested by counsel for the appellant. The appellant at his inquiry admitted that he had taken employment without the written approval of an immigration officer (inquiry). He did not obtain the minimum number of units of assessment (50 points) when assessed by an immigration officer on the basis of his application for permanent admission dated 1st May 1968. He admitted at the inquiry that he was not in possession of a letter of pre-examination or a medical certificate as required by the Immigration Regulations (inquiry).

The question whether the Court has the authority or jurisdiction to make a reassessment of an appellant was decided in the appeal of *Anastassios Gioulekas v. Minister of Manpower and Immigration*, [1969] I.A.C. (Revised) 40. Mr. Gioulekas was assessed in accordance with s. 34 of the Immigration Regulations, Part I, and received a total of 45 units. His counsel on appeal argued that the Court had the power to review

the assessment and if necessary the power to revise it. The Court in its written reasons stated on this point [p. 49]:

"The appellant was not present at the hearing and his counsel did not, in the opinion of the Board, considering the evidence before it, show that the Immigration Officer came to a manifestly wrong conclusion or had proceeded upon a wrong principle. It therefore, in the instant case, declines to review the assessment and substitute its own opinion for that of the Immigration Officer."

In the instant case there is no evidence to support a finding that the immigration officer acted upon a wrong principle or was manifestly wrong. He based his assessment on the information given him in the application for permanent residence filed by the appellant on 1st May 1968 and by personal interview. If the appellant did not provide full, true and complete information leading up to his assessment he cannot now come before the Court to complain that he was assessed unfairly.

The Court finds therefore that all grounds in the deportation order are valid. It therefore dismisses the appeal under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act.

It should be pointed out that one valid ground in a deportation order is sufficient to uphold such order even if other grounds set out in the order are invalid: *Españillat-Rodriguez v. The Queen*, [1964] S.C.R. 3, 41 C.R. 195, 42 D.L.R. (2d) 1; *DeMarigny v. Langlais*, [1948] S.C.R. 155, 5 C.R. 403, 91 C.C.C. 313 at 334, [1948] 2 D.L.R. 801.

Having dismissed the appeal under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act the Court now has to determine whether to exercise its discretion under the provisions of s. 15 of the said Act. The applicable portion of s. 15 reads as follows:

"15. (1) Where the Board dismisses an appeal against an order of deportation or makes an order of deportation pursuant to paragraph (c) of section 14, it shall direct that the order be executed as soon as practicable, except that . . .

"(b) in the case of a person who was not a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, having regard to

"(i) the existence of reasonable grounds for believing that if execution of the order is carried out the person concerned will be punished for activities of a political character or will suffer unusual hardship, or

“(ii) the existence of compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Board warrant the granting of special relief,

“the Board may direct that the execution of the order of deportation be stayed, or may quash the order or quash the order and direct the grant of entry or landing to the person against whom the order was made.”

Mr. Caudill is a citizen of the United States of America. He is 19 years of age and unmarried. His mother is a citizen of and resides in the United States. He attended school for 12 years, completing high school. On leaving school he enlisted in the United States Marine Corps and was absent without leave from that Corps when he came to Canada on 17th April 1968. He did not take any technical or vocational training after leaving school. He is not a landed immigrant. He has no relatives in Canada and has been here only a short time. He has no roots in this country. There is no evidence before the Court that reasonable grounds exist for believing that if returned to the United States he will be punished for activities of a political character. He may well be liable to punishment for being an absentee without leave from the United States Marine Corps. Such punishment is certainly not the result of political activities nor can it be construed as being “unusual hardship”.

The fact that his opinions regarding the involvement of his country in the war in Vietnam differ from those in authority in his home country does not, in the opinion of the Court, constitute the existence of such compassionate or humanitarian grounds as to warrant the granting of special relief.

The Court therefore declines to exercise its discretion under s. 15 and directs that the deportation order be executed as soon as practicable.

RANDALL JAY CAUDILL

APPELANT

Réouverture d'appel après décision finale — Demande d'aide financière non examinée par les autorités avant la date de l'audition — Appelant incapable d'être présent et de témoigner — Circonstance spéciale justifiant la réouverture — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15.

La Commission d'appel de l'immigration a compétence pour rouvrir un appel qui a été jugé définitivement s'il existe des circonstances spéciales justifiant cette réouverture.

L'appelant a clairement indiqué son intention d'être présent à l'audition de son appel et a fait une demande d'aide financière en la forme prescrite pour se rendre à Ottawa à cette fin; il entendait également témoigner. Pour quelque motif inexpliqué, sa demande n'a pas été examinée avant la date fixée pour l'audition, ce qui a eu pour résultat que l'appel a été entendu par défaut de sa part et la Commission n'avait d'autres éléments sur l'affaire que les conclusions écrites de son avocat. L'appelant s'est plaint en outre de ce que son avocat n'avait reçu les conclusions de l'intimé que le lendemain de l'audition, de sorte que son appel n'avait pas pu être présenté aussi complètement qu'il aurait dû l'être. Sur requête en réouverture, il a été jugé que le fait par les autorités de n'avoir pas examiné la demande d'aide financière à temps pour que l'appelant soit informé de la suite donnée à celle-ci avant la date fixée pour l'audition constituait une circonstance spéciale suffisante pour justifier la réouverture de l'appel.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-président, J.-P. Houle et J. A. Byrne.

R. D. Gibson, pour l'appelant.

N. M. Thurm, pour l'intimé.

Le 25 novembre 1968. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. C. A. CAMPBELL, Vice-président:—L'ordonnance d'expulsion se lit comme suit (Traduction):

“(i) vous n'êtes pas citoyen canadien;

“(ii) vous n'êtes pas une personne ayant acquis le domicile canadien;

“(iii) vous faites partie de la catégorie interdite décrite à l'article 5 *t*) de la Loi sur l'immigration [S.R.C. 1952, c. 325], en ce que vous ne remplissez, ni n'observez les conditions ou prescriptions de cette Loi ou du Règlement en raison du fait que:

“(a) vous avez accepté un emploi au Canada sans l'approbation écrite d'un fonctionnaire du Ministère contrairement aux dispositions de l'article 34(3)*e*) de la Partie I du Règlement sur l'immigration,

“(b) à mon avis, vous n'auriez pas été admis au Canada pour y résider en permanence, eussiez-vous subi un examen hors du Canada à titre d'immigrant indépendant et votre admissibilité eût-elle été établie conformément aux normes énoncées à l'Annexe 'A', sauf en ce qui a trait à votre emploi réservé, contrairement aux dispositions de l'article 34(3)*f*) du Règlement sur l'immigration,

“(c) vous n'êtes pas en possession d'une lettre de pré-examen, tel que l'exige l'article 28(2) de la Partie I du Règlement de la Loi sur l'immigration;

“(d) vous n’êtes pas en possession d’un certificat médical en la forme prescrite par le Ministre tel que l’exige l’article 29(1) de la Partie I du Règlement de la Loi sur l’immigration.”

A la suite de l’émission et de la signification de l’ordonnance d’expulsion contre M. Caudill, le 11 juin 1968, ce dernier a déposé un avis d’appel daté également du 11 juin 1968. Dans son avis d’appel, il a déclaré qu’il voulait être présent ou représenté à l’audition de son appel afin de donner oralement à la Cour des explications, qu’il voulait convoquer des témoins et présenter des conclusions par écrit.

L’avis d’audition de cet appel porte la date du 5 juillet 1968; il a été envoyé par la Cour à l’appelant et à R. D. Gibson, avocat. Le 26 juillet 1968 la Commission recevait de M. Gibson le télégramme que voici (Traduction):

“APRES CONSULTATION DES FONCTIONNAIRES DE L’IMMIGRATION DE WINNIPEG, JE DEMANDE LE RENVOI DE L’APPEL DE R. J. CAUDILL EN RAISON DE L’IMPOSSIBILITE DE PRESENTER UNE DEMANDE D’AIDE FINANCIERE ET DES CONCLUSIONS ECRITES R. D. GIBSON, AVOCAT DE L’APPELANT.”

A la suite du télégramme de M. Gibson, il a été fait droit à la demande d’ajournement, l’audience ayant été renvoyée au 4 septembre 1968, à 14:00h. L’appelant et son avocat ont été avisés de l’ajournement par télégramme. Le 13 août 1968 la Cour a reçu de l’enquêteur spécial, L. Robertson, un mémoire en date du 7 août 1968 et dont voici les paragraphes pertinents (Traduction):

“Le 29 juillet 1968, on a informé par téléphone l’avocat de l’appelant, M. Gibson, de l’ajournement de 6 semaines.

“M. Gibson a déclaré qu’il représente M. Caudill sans honoraires au nom du Comité d’Assistance judiciaire, car son client ne dispose pas de l’argent nécessaire. M. Gibson entend présenter des conclusions écrites à la Commission d’appel de l’immigration mais M. Caudill voudrait aussi comparaître en personne devant la Commission et c’est en son nom qu’une demande d’aide financière sera présentée.”

Le 19 août 1968 la Cour recevait de M. Gibson une lettre en date du 15 août 1968, laquelle contenait les conclusions écrites de l’appelant. Voici le paragraphe deux de cette lettre (Traduction):

“Des raisons d’ordre financier m’empêchent de comparaître devant la Commission au nom de M. Caudill, mais celui-ci veut

comparaître en personne, et il a présenté à cet effet une demande d'aide financière. Il ne fera citer aucun témoin."

Avant l'audition de l'appel du 4 septembre 1968, la Cour n'avait reçu aucune demande d'aide financière au nom de M. Caudill.

Dans une lettre en date du 12 septembre 1968, laquelle a été reçue par la Cour le 16 septembre 1968, M. Gibson s'élevait contre la façon de procéder dans cet appel. Il a attiré l'attention de la Cour sur le fait que M. Caudill avait demandé une aide financière, que les formules prescrites avaient été remplies avec l'aide de M. Robertson, l'enquêteur spécial, afin qu'il les expédie à la Cour, et qu'il (M. Gibson) avait informé les autorités locales d'immigration à Winnipeg que M. Caudill entendait comparaître en personne devant la Cour si l'aide financière lui parvenait à temps. M. Gibson a aussi déclaré qu'on lui avait affirmé que la nouvelle de l'octroi ou du refus d'aide financière serait communiquée à son client. De fait, M. Caudill n'a jamais reçu de réponse, ni de la Cour ni du Ministère, relativement à sa demande d'aide financière, et il lui a été donc impossible d'assister à l'audience. Dans la même lettre, M. Gibson a aussi souligné qu'il n'avait pas reçu de copie du mémoire en réponse de l'intimé avant le 5 septembre, soit le lendemain du jour fixé pour l'audition de l'appel.

La Cour a accordé une aide financière à Mr. Caudill afin qu'il puisse assister, avec son avocat, à l'audition de la requête du 31 octobre 1968.

L'appel a été entendu par la Commission d'appel de l'immigration le 4 septembre 1968. Ni l'avocat, ni l'appelant, n'était présent à l'audition de l'appel bien que des conclusions écrites aient été déposées au nom de l'appelant. L'intimé n'a pas assisté à l'audition de l'appel mais s'en est rapporté au mémoire écrit adressé à la Cour. Après étude du dossier et des mémoires écrits de l'appelant et de l'intimé, la Cour a rejeté l'appel et ordonné qu'on procède le plus tôt possible à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion en conformité de l'art. 15(1) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90.

L'avocat de l'appelant a déposé auprès de la Cour un avis de requête en date du 19 septembre 1968, lequel était ainsi rédigé (Traduction) :

"1. L'audience de l'appel devant la Commission a été ajournée afin de permettre la présentation orale d'un exposé de faits au nom de l'appelant, lequel était dans l'impossibilité de pré-

senter de telles observations lors de la première audience de l'appel car :

“(a) sa demande d'aide financière pour le voyage à Ottawa, où était tenue l'audience, ne fut pas communiquée à la Commission, bien qu'elle ait été remise par l'appelant à l'enquêteur spécial, L. Robertson, et que

“(b) l'appelant n'a reçu de l'intimé une copie du mémoire écrit déposé par lui que le lendemain de la première audience.

“2. Ou bien, soit que l'ordonnance d'expulsion frappant l'appelant soit annulée, soit que son exécution soit suspendue, en conformité de l'article 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, au motif que :

“(a) l'appelant n'a pu se faire entendre, ayant été privé de l'occasion de présenter tous les éléments de son affaire devant la Commission et que

“(b) si l'ordonnance d'expulsion est exécutée, une fois aux Etats-Unis, l'appelant sera vraisemblablement sanctionné pour des activités d'un caractère politique, ou sera soumis à de graves tribulations.”

M. Gibson a déclaré à la Cour qu'il comparaissait pour deux requêtes distinctes. La première était une requête en réouverture de l'audience tenue lors des séances précédentes de la Cour, afin de compléter ainsi le dossier. La seconde requête, présentée au cas où la Cour devrait reconnaître quelle n'a pas la compétence de rouvrir les débats, est une requête indépendante déposée en vertu de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration et visant soit l'annulation de l'ordonnance d'expulsion, soit la suspension de l'exécution. Il a demandé à se prévaloir de son droit de plaider le deuxième moyen au cas où la Cour maintiendrait sa décision relativement à la première requête. La Cour a acquiescé à la demande.

M. Gibson a allégué que la Cour était compétente pour ordonner la réouverture des débats d'un appel qu'elle avait tranché. Il a rappelé à la Cour sa décision quant à la requête pour réouverture des débats dans l'affaire *Areti Tsantili (Iliopoulos) c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration* [ante p. 95 à la p. 108]. Dans ces motifs de jugement pour cette affaire la Cour avait déclaré *inter alia* :

“Cependant, la Cour demeure, sa juridiction demeure et, avant que son ordonnance soit exécutée, rien n'empêche ou n'exclut qu'un appelant puisse déposer auprès de la Cour une requête

en réouverture d'appel. Il appartiendra alors au requérant de démontrer que dans son cas, des circonstances particulières justifient une telle réouverture."

L'avocat de l'appelant a soutenu qu'il existe en l'instance des circonstances particulières. La première étant que l'appelant a été empêché, de fait et non de droit, de se présenter à la première audience de l'appel, et, par conséquent, il n'a pas été en mesure de réfuter les arguments retenus contre lui, ni de défendre convenablement sa propre cause. Ceci s'ajoute au fait que le mémoire écrit de l'intimé est parvenu trop tard à l'avocat de l'appelant pour qu'il puisse y répondre par écrit; ce qui fait que tous les éléments de défense de l'intimé ont pu être exposés à la Cour, alors que celle-ci n'a connu que partiellement des moyens de l'appelant. L'appelant désirait être présent à l'audition de son appel et s'il l'avait été, il aurait présenté à la Cour deux documents dont il n'avait pû disposer lors de l'enquête spéciale, mais qu'il avait obtenus avant la date fixée pour l'audience de l'appel. Ces deux documents étaient un dossier d'études secondaires de l'appelant, et des résultats d'examen de classement et d'affectation relatifs à M. Caudill, en date de juillet 1967. M. Gibson a soutenu que si ces deux documents avaient été déposés préalablement au dossier, la Cour, au moment où elle a entendu le premier appel, aurait conclu que l'appréciation de l'élément personnalité faite par l'enquêteur spécial était erronée.

De plus, le mémoire écrit présenté à la Cour au nom de M. Caudill, ne fait pas allusion à l'application de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration du fait que l'appelant devait venir devant la Cour pour exposer les raisons pour lesquelles il ne pouvait pas retourner au Etats-Unis. En privant l'appelant de cette opportunité, on l'a empêché d'exposer sa défense.

L'avocat de l'intimé a convenu qu'il ne doutait pas du désir de l'appelant d'assister à l'audition de son appel et que c'est le manque d'argent qui l'en a empêché. Cependant, il a allégué que ceci n'était un motif suffisant pour la réouverture des débats. Selon les explications du conseiller, le requérant se devait d'apporter d'autres arguments et démontrer à la Cour que la déclaration qu'il aurait faite lors de l'audition de l'appel aurait eu une importance capitale dans le prononcé de l'arrêt de cet appel. Les deux documents précités n'auraient vraisemblablement eu aucune incidence majeure sur la décision qu'a rendue la Cour lors de la première audition de l'appel. La preuve que l'appelant aurait apportée, comme le démontrent

les documents relativement à la requête, n'aurait pas vraiment influé sur la décision de la Cour.

De plus, M. Thurm a soutenu que la question de savoir si M. Caudill avait été correctement apprécié n'était pas pertinente dans une requête pour réouverture des débats. Il a souligné que l'appréciation ne concerne que l'art. 34(3)f) du Règlement sur l'immigration, Partie I, alors que l'ordonnance d'expulsion était fondée sur les art. 34(3)e), f), 28(2) et 29(1) du Règlement sur l'immigration, Partie I. Tant l'art. 34(3)e) que f), ne sauraient que dénier à M. Caudill le droit de se prévaloir des dispositions d'exception relatives au visa de l'art. 34 dudit Règlement.

L'avocat de l'intimé a déclaré que, si la Cour n'avait pas tenu compte de l'art. 15 lors de son premier arrêt, elle n'avait alors d'autre alternative que d'ordonner la réouverture des débats. Il présumait cependant que la Cour avait suivi la procédure habituelle et avait évoqué l'application éventuelle de l'art. 15 lorsqu'elle avait examiné l'affaire la première fois.

La Cour a compétence pour ordonner l'examen d'un nouvel appel: voir l'affaire *Areti Tsantili (Iliopoulos)*, supra. Reste maintenant à déterminer s'il existe des circonstances particulières justifiant l'émission d'une ordonnance de révision.

Il ressort des faits pertinents déjà consignés dans ces motifs, que M. Caudill a toujours voulu assister à l'audition de son appel, pourvu qu'on lui accorde une aide financière. Il a demandé cette aide par la voie administrative ordinaire, mais, pour des raisons qu'il est difficile d'expliquer, la Cour n'a pas reçu la demande avant l'audition de l'appel tenue le 4 septembre 1968. Bien qu'on ne puisse évidemment affirmer avec certitude que l'aide financière aurait été accordée dans ce cas, il n'en reste pas moins qu'une demande a été faite et qu'elle aurait dû être étudiée avant que l'appel ne soit rendu. Si la demande avait été rejetée l'avocat de l'appelant aurait pu modifier sa façon de présenter l'appel, en désignant, par exemple un mandataire à Ottawa. D'autre part et dans la mesure où cette requête est en cause, la Cour constate que dans les circonstances particulières de cette affaire, le retard dans l'expédition de la demande d'aide financière a empêché la Cour de communiquer le résultat de l'étude qui en a été faite, avant la date fixée pour l'audition de l'appel, et que c'est là une circonstance si particulière qu'elle justifie la révision de l'appel. Si M. Caudill avait été présent à l'audience et avait témoigné à l'audition de son appel, on ne peut prétendre, sur examen de la requête, que son témoignage aurait été sans incidence sur

l'exercice par la Cour de ses pouvoirs discrétionnaires prévus à l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

La requête est par conséquent admise et la Cour ordonne par la présente la révision de l'appel.

L'avocat de l'appelant n'a pas sérieusement contesté la légalité de l'ordonnance d'expulsion. Lors de l'enquête, l'appelant a reconnu avoir accepté un emploi sans l'approbation écrite d'un fonctionnaire à l'immigration (l'enquête). Il n'a pas obtenu le minimum de points d'appréciation (50 points) lors de l'appréciation qu'a faite le fonctionnaire à l'immigration, subseqüemment à sa demande de résidence permanente présentée le 1er mai 1968. Lors de l'enquête, il a reconnu qu'il n'était pas en possession d'une lettre de pré-examen ou d'un certificat médical comme l'exige le Règlement sur l'immigration (l'enquête).

La question de savoir si la Cour a compétence et pouvoir ou autorité pour procéder à une nouvelle appréciation d'un appelant a été tranchée dans *Anastassios Gioulekas c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1969] A.I.A. (révisé) 40. M. Gioulekas a été apprécié en conformité de l'art. 34 du Règlement sur l'immigration, Partie I, et a obtenu 45 points. Lors de l'appel, son avocat a soutenu que la Cour avait le pouvoir de revoir cette appréciation et au besoin de la modifier. Dans ses motifs écrits, la Cour a déclaré à ce sujet [p. 49]:

"L'appelant n'assistait pas à l'audition et la Commission estime, à la lumière de la preuve qui a été faite, que son conseiller n'a pas démontré que le fonctionnaire à l'immigration en est arrivé à une conclusion manifestement erronée ou s'est fondé sur un principe faux. Elle refuse donc de réviser l'appréciation dans l'instance et de substituer sa propre opinion à celle du fonctionnaire à l'immigration."

En l'instance rien ne prouve que le fonctionnaire à l'immigration s'est fondé sur un principe faux ou a rendu une appréciation manifestement erronée. Il a fondé son appréciation sur les renseignements contenus dans la demande de résidence permanente présentée par l'appelant le 1er mai 1968, et sur l'entrevue à lui accordée, en vue de son appréciation, l'appelant n'a pas fourni des renseignements vrais et complets, il ne saurait se plaindre d'une lacune qui lui est propre.

Par conséquent, la Cour conclut que tous les motifs de l'ordonnance d'expulsion sont valides. L'appel interjeté en vertu de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration est donc rejeté.

Encore doit-on souligner que, dans une ordonnance d'expulsion, un motif valide suffit à justifier l'ordonnance, même si d'autres motifs invoqués sont nuls: *Espaillet-Rodriguez c. La Reine*, [1964] R.C.S. 3, 41 C.R. 195, 42 D.L.R. (2d) 1; *De Marigny c. Langlais*, [1948] R.C.S. 155, 5 C.R. 403, 91 C.C.C. 313 à la p. 334, [1948] 2 D.L.R. 801.

Ayant rejeté l'appel interjeté en vertu de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration la Cour doit maintenant décider si elle usera de son pouvoir discrétionnaire prévu à l'art. 15 de ladite Loi. Voici l'extrait pertinent de l'art. 15:

"15. (1) Lorsque la Commission rejette un appel d'une ordonnance d'expulsion ou rend une ordonnance d'expulsion en conformité de l'alinéa c) de l'article 14, elle doit ordonner que l'ordonnance soit exécutée le plus tôt possible, sauf que . . .

"b) dans le cas d'une personne qui n'était pas un résident permanent à l'époque où a été rendue l'ordonnance d'expulsion, compte tenu

"(i) de l'existence de motifs raisonnables de croire que, si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, la personne intéressée sera punie pour des activités d'un caractère politique ou soumise à de graves tribulations, ou

"(ii) l'existence de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial,

"la Commission peut ordonner de surseoir à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion ou peut annuler l'ordonnance et ordonner qu'il soit accordé à la personne contre qui l'ordonnance avait été rendue le droit d'entrée ou de débarquement."

M. Caudill est citoyen des Etats-Unis d'Amérique. Il a 19 ans et est célibataire. Sa mère est citoyenne américaine et réside aux Etats-Unis. Il a 12 ans de scolarité et a terminé son cours secondaire. A la fin de ses études, il s'est engagé dans le United States Marine Corps et s'est absenté illégalement le 17 avril 1968 quand il est venu au Canada. Après avoir quitté l'école, il n'a reçu aucune formation technique, ou professionnelle. Il n'est pas un immigrant reçu. Il n'a aucun parent au Canada et n'y est que depuis peu. Il n'a pas établi de liens dans ce pays. La Cour n'a aucune preuve qu'il existe des motifs sérieux de croire qu'il sera puni pour des activités d'un caractère politique s'il retournerait aux Etats-Unis. Il encourt peut-être une sanction pour avoir quitté illégalement le United States Marine Corps, mais la peine qu'il encourt n'est en aucune

façon associée à l'exercice d'une activité politique et ne saurait constituer de "grave tribulations".

La divergence d'opinions entre l'appellant et le gouvernement de son pays sur la légitimité de l'intervention des Etats-Unis au Viêt-nam n'est pas un élément suffisant pour susciter des motifs de pitié et éveiller des scrupules d'ordre humanitaire susceptibles d'amener la Cour à envisager l'octroi d'un redressement spécial.

La Cour se refuse donc à user de ses pouvoirs discrétionnaires prévus à l'art. 15 et exige que l'ordonnance d'expulsion soit exécutée le plus tôt possible.

LEONARDO CARUANA

APPELLANT

False or misleading information — Appellant's allegedly false answer to vital question induced by incorrect translation of question by his interpreter — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 19 (1)(e)(viii).

Appellant was the subject of a deportation order made on the ground that he was a person described under s. 19(1)(e)(viii) of the Immigration Act in that he came into Canada by reason of false or misleading information. On 12th October 1966 he had signed form IMM. 690, and again on 24th August 1967 he had signed a similar form back-dated to 12th October 1966, and in both cases, in answer to the question "Have you . . . been convicted of a criminal offence?" he answered "No". It appeared that on two occasions in Italy he had been fined for writing cheques which were returned marked NSF. The evidence established that the appellant may well have entertained the honest belief that he had been guilty of no more than a breach of the Civil Code, even though the breach was attended by a penal sanction; more important however was the fact, which emerged during the hearing of his appeal, that his interpreter, who was translating the questions into the Sicilian dialect, may have seriously misled him by translating the question "Have you ever been convicted of a criminal offence?" into words which meant "Have you ever been in prison?". Appellant had never been in prison. A number of preliminary objections were also taken on appellant's behalf, all of which were dealt with in the course of the following judgment, and the appeal finally disposed of on its merits.

Held that the appeal must be allowed; the sole ground of deportation in respect of the appellant was that he "came into" Canada by reason of false or misleading information. No evidence whatsoever was adduced at the inquiry to support this ground; on the other hand it appeared that appellant may well have been misled by his interpreter's incorrect translation of the question which went to the very heart of the matter, and that he gave in fact a truthful answer to the question which was put to him.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, J.-P. Houle and G. Legaré.

B. Pateras and *M. H. Blank*, for appellant.

A. Vachon, for respondent.

8th December 1969. The judgment of the Board was delivered by

J. V. SCOTT, Chairman:—This is an appeal from an order of deportation made at Montreal on 7th October 1968 by Special Inquiry Officer Michel Robert, against the appellant, Leonardo Caruana, in the following terms:

“(1) you are not a Canadian citizen

“(2) you are not a person having acquired Canadian domicile; and that

“(3) you are a person described under subparagraph (viii) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act in that you came into Canada by reason of false and misleading information;

“(4) in accordance with subsection (2) of section 19 of the Immigration Act you are subject to deportation.”

The inquiry was held on 25th August 1967, 13th August 1968 and 7th October 1968 and was instituted as a result of a report pursuant to s. 19 of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, and a direction pursuant to s. 26 of that Act. These documents, filed as Ex. A to the minutes of inquiry, are transcriptions by telex and read as follows:

“Imm Mtl

“24/8/67 - 9:55-2543

“W. L. Peverelle to Immig Mtl

“Reference your report dated August 24, 1967, under section 19(1) (e) (iv) (viii) of the Immigration Act concerning Leonardo Caruana who is a person other than a Canadian citizen or a person with Canadian domicile who was a member of a prohibited class at the time of his admission to Canada, namely, paragraph (d) of section 5 of the said Act, persons who have been convicted of or admit having committed any crime involving moral turpitude except persons whose admission to Canada is authorized by the Governor in Council, and who came into Canada or remains therein by reason of any false or misleading information, or other fraudulent or improper means, whether exercised or given by himself or by any other person. Pursuant to section 26, I direct that an inquiry be held.

"Dated at Ottawa, Province of Ontario
this 24th day of August, 1967.

"J. L. Manion,
Assistant Director, Home Branch,
for Director of Immigration,
Department of Manpower and Immigration."

and

"Manpw Imm Ott

"Imm Mtl

"To the Director of Immigration Ottawa

"Pursuant to subparagraph iv and viii of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act this is a report concerning Leonardo Carnana a person other than a Canadian citizen or a person with Canadian domicile who was a member of a prohibited class at the time of his admission to Canada namely section 5(d) of the said Act persons who have been convicted of or admit having committed any crime involving moral turpitude except persons whose admission to Canada is authorized by the Governor in Council came into Canada or remain therein with a false or improperly issued passport visa medical certificate or other document pertaining to his admission or by reason of any false or misleading information force stealth or other fraudulent or improper means whether exercised or given by himself or by any other person.

"R. R. Lefebvre
Immigration Officer

"MB-499
Imm Mtl."

And in handwriting on the bottom right-hand corner:

"23/8/67
4.30
MS-3 - 42183
P.T."

Mr. Caruana's counsel contested the validity of these documents at the inquiry, and again at the hearing of the appeal, arguing that their defects were such as to completely vitiate the inquiry. Their arguments before the Court on this point may be summarized as follows:

1. Neither document is in writing as required by the relevant section of the Immigration Act.

2. Neither document is signed.

3. The s. 26 direction purports to emanate from J. L. Manion, who had no authority to make it.

4. The report is "dated" 23rd August 1967, whereas the direction refers to a report of 24th August 1967 which apparently concerns one Leonardo Carnana.

Section 19(1) of the Act provides in part, "Where he has knowledge thereof . . . an immigration officer . . . shall send a written report to the Director, with full particulars, concerning . . ."; and here follow various categories of persons.

Section 26 of the Act provides:

"26. Subject to any order or direction by the Minister, the Director shall, upon receiving a written report under section 19 and where he considers that an inquiry is warranted, cause an inquiry to be held concerning the person respecting whom the report was made."

Section 6 of the Immigration Inquiries Regulations provides:

"6. Where upon receipt of a report in respect of a person pursuant to section 19 of the Act, the Director causes an inquiry to be held concerning the person pursuant to section 26 of the Act, the direction causing the inquiry shall be in writing and shall set out the provisions of the Act or the *Immigration Regulations* that have occasioned the Director to cause an inquiry to be held."

It is clear from these sections that both the s. 19 report and the s. 26 direction must be "written" or "in writing". Both these documents in the case at issue were telex transcriptions and must be held to have been "written" or "in writing" within the clear meaning of s. 28(42) of the Interpretation Act, 1967-68 (Can.), c. 7:

"(42) 'writing', or any term of like import, includes words printed, typewritten, painted, engraved, lithographed, photographed, or represented or reproduced *by any mode of representing or reproducing words in visible form*". (The italics are mine.)

Is there any requirement in the Act or Regulations requiring these documents to be signed? Dealing first with the direction, neither s. 26 of the Act nor s. 6 of the Immigration Inquiries Regulations contains any such provision, but their combined effect is such as to lead to the irresistible conclusion that the direction must contain some indication as to its source,

i.e., that it was in fact made by the Director or someone properly authorized to act on his behalf. Counsel for the appellant referred the Court to s. 64(1) of the Act, which reads:

“64. (1) Every document purporting to be a deportation order, rejection order, warrant, order, summons, *direction*, notice or other document *over the name in writing* of the Minister, Director, Special Inquiry Officer, immigration officer or other person authorized under this Act to make such document is, in any prosecution or other proceeding under or arising out of this Act or the *Immigration Appeal Board Act*, *admissible in evidence* as *prima facie* proof of the facts contained therein, without proof of the *signature* or the official character of the person appearing to have *signed* the same, unless called in question by the Minister or some other person acting for him or Her Majesty.” (The italics are mine.)

It is to be noted that this section, which is purely evidentiary—indeed it is found in the Act under the heading “Evidence”—does not *require* the documents specified therein to be signed; it simply provides that if these documents are “over the name in writing” of a designated official, such “signature” cannot be called in question, except by the Minister or someone acting for him or by Her Majesty. It appears clear from the wording of the section that for the purposes of the section the “name in writing” is the “signature” of the officials specified in the section.

In the instant appeal, the s. 26 direction was filed as an exhibit to the minutes of inquiry (Ex. A), as required by s. 7(b) of the Immigration Inquiries Regulations:

“7. At the commencement of an inquiry in respect of a person, where applicable . . .

“(b) the direction referred to in section 6 causing the inquiry to be held;

“shall be filed as an exhibit.”

But was this direction “evidence” within the meaning of s. 64? Mr. Nadon argued strenuously that it could not be since to hold that it constituted *prima facie* proof on the merits would render the inquiry redundant and futile and would be contrary to the spirit and intent of the Act. Without deciding on this point, which was never an issue in this case, it must be held that the direction was filed as evidence of one thing, namely that the Special Inquiry Officer has been required pursuant to s. 26 to hold the inquiry, and insofar as “the facts

contained therein" are relevant to that point, it is *prima facie* proof thereof. These facts include the "signature" and the "official character" of the person purporting to make it — J. L. Manion, described in the direction as "Assistant Director, Home Branch, For Director of Immigration, Department of Manpower and Immigration".

Since the name "J. L. Manion" is "in writing" within the meaning of s. 28(42) of the Interpretation Act, it is a "signature" within the meaning of s. 64, and it may further be held to be a "signature" by ordinary jurisprudence, in reference to which the case of *Grondin v. Tisi and Turner*, 41 Que. S.C. 530, [1912] 4 D.L.R. 819 (C.A.), was cited by Mr. Nadon. There "signature" was defined as [p. 825]: "the name of a person or something representing his name, written, stamped or inscribed, by himself or by some one properly deputized, as sign of agreement or acknowledgment".

Reference may also be made to *Fema Ishola Aina v. Minister of Manpower and Immigration*, [post p. 385].

Counsel for the appellant argued that Mr. Manion had no authority to sign the direction, which must be made by the Director pursuant to s. 26 of the Act. "Director" is defined by s. 2(e) of the Immigration Act [am. 1966-67, c. 25, s. 39] in the following terms:

"(e) 'Director' means the Director of the Immigration Branch of the Department of Manpower and Immigration or a person authorized by the Minister to act for the Director".

Mr. Manion signed the direction "For Director of Immigration" and since this was his "official character" in signing the direction, the provisions of s. 64 apply and it is not open to question by the appellant. In this regard Mr. Nadon filed during the hearing of the appeal the true copy of the authorization of the Honourable J. Marchand, then Minister of Manpower and Immigration, dated 13th October 1965, naming, among others, J. L. Manion "to act for the Director of the Department of Manpower and Immigration".

Messrs. Blank and Pateras objected strenuously to the filing of this document, which indeed was put in during Mr. Nadon's argument and after the argument of counsel for the appellant. While such a practice is to be deplored, and the Court admitted the document under reserve, s. 7(2)(c) of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, makes it clear that the Court has power to accept such evidence "at any time during a hearing". This section reads in part:

“(2) The Board . . . may . . .

“(c) during a hearing receive such additional information as it may consider credible or trustworthy and necessary for dealing with the subject matter before it.”

The word “hearing” is defined by s. 2(d) of the Immigration Appeal Board Act as meaning a further examination or inquiry conducted under the Immigration Act — a rather startling definition in the context — but it is clear in reading s. 7(2) (c) that the word is there used in the sense of “hearing of an appeal”.

The power given to the Court by this section allows it to depart from the usual practice of a conventional appeal court and points up its character as a *cour d'exception*, so that hearing of appeals before it may be and sometimes are, more of the nature of a trial *de novo* than a true appeal.

The Court, therefore, has come to the conclusion that it cannot only accept, but can use in reaching its decision, the document of authorization filed by Mr. Nadon, complying with the requirements of the Canada Evidence Act, R.S.C. 1952, c. 307, and s. 64 of the Immigration Act, and which in any event is only corroborative of the statement of official character already found in the direction.

The direction therefore, so far, satisfies the requirements of the relevant sections of the Act and Regulations, that is, it is in writing identifiably made (or “signed”) by the person authorized to make it, and setting out the provisions of the Act that “have occasioned the Director to cause an inquiry to be held”. It makes reference, however, to a report “dated August 24, 1967 . . . concerning Leonardo Caruana . . .” A copy of the supposed report was produced as part of Ex. A to the minutes of inquiry. An examination of this document shows that it bears a hand-written date 23/8/67, and thereunder, 4.30 — presumably the time when it was either sent or received. Furthermore, it refers to one Leonardo Carnana or Carmana. The surname appears to have been “corrected” in handwriting, but when or by whom does not appear.

There is no requirement in the Act that the s. 19 report be filed as an exhibit produced at an inquiry. Section 26 requires the Director, upon receiving a written report, under s. 19 and when he considers that an inquiry is warranted, to “cause an inquiry to be held concerning the person respecting whom the report was made”. Whether the direction has to refer to the report is a moot point, but the direction in the

instant case did, and inaccurately. The discrepancy in the date and the name raises a doubt as to whether Mr. Manion, for the Director, did in fact cause the inquiry to be held concerning the person respecting whom the report was made, and this doubt is sufficient to invalidate the direction. It may be noted that the Minister sought to remedy this situation by filing a corrected report, and a copy of the original direction (not a telex), over a year after the inquiry was commenced, in the course of a resumed hearing thereof. These documents, which were filed as Ex. J (the direction) and Ex. K to the minutes of inquiry, cannot be held to have any significance. Section 7 of the Immigration Inquiries Regulations enjoins the special inquiry officer to file the direction as an exhibit "at the commencement of the inquiry" and s. 8 requires him to read it "at the commencement of the inquiry". The introduction of a corrected report and the original of the direction, in conformity therewith, half-way through an inquiry and a year after it commenced, cannot be held to be in compliance with these sections.

It has been held that the direction forming part of Ex. A is invalid. But does this invalidate the inquiry?

The sections of the Immigration Act dealing with the holding of inquiries are ss. 11, 19 and 26; 20(2), 23 and 24, and ss. 15 and 16 coupled with s. 25.

The actual conduct of an inquiry is dealt with in ss. 27, 28 and 29 [re-en. 1966-67, c. 90, s. 28].

Section 11(2) provides:

"(2) A Special Inquiry Officer has authority to inquire into and determine whether any person shall be allowed to come into Canada or to remain in Canada or shall be deported."

It will be noted that there is no restriction in this subsection.

Section 26 empowers the Director to "cause an inquiry to be held" upon receiving a report pursuant to s. 19.

Section 20(2) provides:

"(2) Every person shall answer truthfully all questions put to him by an immigration officer at an examination and his failure to do so shall be reported by the immigration officer to a Special Inquiry Officer and shall, in itself, be sufficient ground for deportation where so ordered by the Special Inquiry Officer."

It would appear that upon receipt of a report under this section the special inquiry officer has discretion as to whether to hold an inquiry or not.

Sections 23 and 24 provide:

"23. Where an immigration officer, after examination of a person seeking to come into Canada, is of opinion that it would or may be contrary to a provision of this Act or the regulations to grant admission to or otherwise let such person come into Canada, he may cause such person to be detained and shall report him to a Special Inquiry Officer.

"24. (1) Where the Special Inquiry Officer receives a report under section 23 concerning a person who seeks to come into Canada from the United States of America, Alaska or St. Pierre and Miquelon, he shall, after such further examination as he may deem necessary and subject to any regulations made in that behalf, admit such person or let him come into Canada or make a deportation order against such person, and in the latter case such person shall be returned as soon as practicable to the place whence he came to Canada.

"(2) Where the Special Inquiry Officer receives a report under section 23 concerning a person, other than a person referred to in subsection (1), he shall admit him or let him come into Canada or may cause such person to be detained for an immediate inquiry under this Act."

Sections 15 and 16 deal with detention and arrest, and will be more fully discussed hereafter. Section 25 provides:

"25. Where a person is, pursuant to section 15 or 16, arrested with or without a warrant, a Special Inquiry Officer shall forthwith cause an inquiry to be held concerning such person."

Section 11(2), if read alone, would appear to give the special inquiry officer jurisdiction to hold an inquiry notwithstanding the absence of or defect in the arrest, detention, report, or direction purporting to "activate" the inquiry. It is, however, an elementary rule of statutory interpretation that "construction is to be made of all the parts together, and not of one part only by itself" (Maxwell on Interpretation of Statutes, 11th ed., p. 27) and a further study of the Immigration Act as a whole leads to the conclusion that all the sections above quoted must be read together as setting out a scheme for the commencement and conduct of inquiries. There is therefore a condition precedent to *instituting* an inquiry, namely:

1. a s. 23 report valid as to form, or
2. a s. 26 direction valid as to form, or
3. a valid warrant of arrest, or
4. an actual arrest pursuant to s. 16.

So long as one of these conditions precedent is complied with, the special inquiry officer has jurisdiction to hold the inquiry in accordance with the authority given to him by s. 11(2), and of course, in accordance with the requirements of s. 11(3) and the Immigration Inquiries Regulations, which deal with the conduct of inquiries.

To hold otherwise would be to find that a special inquiry officer has general authority to institute an inquiry and this would render ss. 24, 26, and to a lesser degree s. 25 of the Act, and the relevant sections of the Immigration Inquiries Regulations practically meaningless. That it cannot have been the intention of Parliament to make provision for certain documents or acts as purely internal administrative procedure not going to the jurisdiction of the special inquiry officer, is particularly clear when one examines s. 26:

"26. Subject to any order or direction by the Minister, the Director shall, upon receiving a written report under section 19 and where he considers that an inquiry is warranted, cause an inquiry to be held concerning the person respecting whom the report was made."

The Director has discretion under this section to cause an inquiry to be held, or not, as he sees fit. To hold that a special inquiry officer has authority under s. 11(2) to hold an inquiry whether there is no such direction, or where the direction is defective, would be to render s. 26 completely nugatory.

Since it has been held that the direction in the instant case was defective in form, the Special Inquiry Officer had no jurisdiction to institute the inquiry pursuant to such direction, and, had there been no other basis for the holding of the inquiry it would have been a nullity and the deportation order made as a result thereof would have been a nullity.

However it appears from the record that the day before the inquiry, namely 24th August 1967, Mr. Caruana was arrested pursuant to a warrant of arrest under s. 15 of the Immigration Act. The actual warrant for arrest is not part of the record, but its existence was not contested by either party to the appeal and considerable argument as to its legality took

place both at the inquiry and at the hearing of the appeal. It appears that this warrant was signed by L. R. Vachon, Regional Director.

Section 15(1) reads as follows:

"15. (1) The Minister may issue a warrant for the arrest of any person respecting whom an examination or inquiry is to be held or a deportation order has been made under this Act."

Exhibit B filed at the inquiry reads as follows:

"DELEGATION OF AUTHORITY UNDER THE IMMIGRATION ACT

"Pursuant to the authority granted to me under the Immigration Act, I hereby authorize the persons who are, or in their absence, the persons who act for, the Regional Directors of Immigration in Halifax, Montreal, Toronto, Winnipeg, and Vancouver and the Chief Enforcement Officer and Chief Admissions Control Officer at Division Headquarters in Ottawa to act for the Director of Immigration of the Department of Manpower and Immigration.

"J. Marchand (signed)

Minister of Manpower and Immigration

"Dated at Ottawa
this 9th day of January 1967."

This document is a general delegation of authority by which, among others, the Regional Director in Montreal, which Mr. Vachon was, is authorized "to act for the Director of Immigration of the Department of Manpower and Immigration". Mr. Blank referred to s. 71 of the Immigration Act, which reads:

"71. The Minister may authorize the Deputy Minister or the Director to perform and exercise any of the duties, powers and functions that may be or are required to be performed or exercised by the Minister under this Act or the regulations and any such duty, power or function performed or exercised by the Deputy Minister or the Director under the authority of the Minister shall be deemed to have been performed or exercised by the Minister."

Mr. Blank argued that this section gave the Minister no power to delegate his authority under s. 15(1), which in view of the wide wording of s. 71 does not seem to be a valid argument, but it must be noted that the wording of Ex. B makes it clear that the authority granted to Mr. Vachon under that

document was "to act for the Director" and the Director has nothing to do with a warrant for arrest.

It is true that the Minister is authorized by s. 71 to delegate his powers to the Director; Director is defined by s. 2(e) of the Act as meaning: "(e) . . . *the* Director of the Immigration Branch of the Department of Manpower and Immigration or a person authorized by the Minister to act for the Director". (The italics are mine.)

When Messrs Blank and Pateras objected at the inquiry to the form of the warrant of arrest, the Special Inquiry Officer stated (minutes of inquiry):

"So, on this objection raised by Me Blank, the Special Inquiry Officer would like to add this. In my opinion, the issuance of a warrant is not a delegated function, it is an administrative function. This authority is given clearly by Section 15(1) of the Immigration Act to the Minister of Immigration. Paragraph 2 of same Section 15 gives, I believe, another authority to other persons concerning an order for detention of a person so I think we must consider to say function or authority separately. Article 71, says that the Minister may authorize the Deputy Minister or Director to perform or exercise any of the duties. The document which was exhibited to me and signed by Mr. J. Marchand, gives to Regional Directors of Immigration authority to issue warrants. Now the Act does not make as such any distinction in 71 between a Director or a Regional Director concerning Immigration, I must presume then that the word 'director' in 71 would include Directors of Immigration and more specifically, Mr. Vachon who is the Regional Director of Immigration for the province of Quebec.

"BY ME HARRY BLANK (to Special Inquiry Officer): I notice in the Act that there is a definition of the word 'director' in 2(e).

"BY SPECIAL INQUIRY OFFICER (to Me Harry Blank): I must presume the word 'Director' would still include other persons than the Director of Immigration, as defined in 2(e).

"BY SPECIAL INQUIRY OFFICER (to Immigration Officer): Mr. Pépin, you will file as Exhibit 'B' the photocopy of the letter that is exhibited to us this morning.

"BY IMMIGRATION OFFICER (to Special Inquiry Officer): We did not see the letter, we saw the photocopy.

"BY SPECIAL INQUIRY OFFICER: I will take the photocopy and produce it as Exhibit 'B' being satisfied that, for the moment,

that this document is a true photocopy of an original dated at Ottawa, this 7th day of January 1967.

"Considering these arguments and these facts, I will maintain that the arrest of Mr. Caruana was properly made with a legal warrant duly issued by Mr. Vachon, Regional Director of Immigration."

In the Court's opinion, the Special Inquiry Officer was wrong in holding, in effect, that the word "Director" in s. 71 includes regional directors, because the plain wording of s. 2(e) would seem to exclude such an interpretation.

No document was filed in respect of any delegation of authority by the Minister to the Director to act on his behalf, pursuant to s. 71. But can the presumption of law enunciated by Coke: "Omnia praesumuntur legitima facta donec probetur in contrarium" apply? Jowitt comments: "Where there is a question of official acts there is a rebuttable presumption that all necessary conditions, precedents and formalities have been complied with."

In *Samejima v. The King*, [1932] S.C.R. 640, 58 C.C.C. 300, [1932] 4 D.L.R. 246, Lamont J. in the course of his reasons for judgment dealt with s. 42 of the Immigration Act, R.S.C. 1927, c. 93, which read as follows:

"42. Upon receiving a complaint from any officer, or from any clerk or secretary or other official of a municipality against any person alleged to belong to any prohibited or undesirable class, the Minister or the Deputy Minister may order such person to be taken into custody and detained at an immigrant station for examination and an investigation of the facts alleged in the said complaint to be made by a Board of Inquiry or by an officer acting as such.

"2. Such Board of Inquiry or officer shall have the same powers and privileges, and shall follow the same procedure as if the person against whom complaint is made were being examined upon application to enter or land in Canada and such person shall have the same rights and privileges as he would have if seeking to enter or land in Canada.

"3. If upon investigation of the facts such Board of Inquiry or examining officer is satisfied that such person belongs to any of the prohibited or undesirable classes mentioned in the two last preceding sections of this Act, such person shall be deported forthwith, subject, however, to such right of appeal as he may have to the Minister.

"4. The Governor in Council may, at any time, order any such person found by a Board of Inquiry or examining officer to belong to any of the undesirable classes referred to in this Act to leave Canada within a specified period; such order may be in the form E in the schedule to this Act, and shall be in force as soon as it is served upon such person, or is left for him by any officer at the last-known place of abode or address of such person.

"5. Any person rejected or deported only by reason of inability to comply with the provisions of any Order in Council, which has been rescinded, may be subsequently permitted to enter or land in Canada by a Board of Inquiry or officer in charge, on complying with the provisions of this Act, but any person rejected or deported by reason of any other cause under this Act or under the Opium and Narcotic Drug Act, or removed, expelled or deported under the authority of any order in council or other regulation made under the War Measures Act, shall not be permitted to enter or land in Canada without the consent of the Minister, and any person who enters or remains in or returns to Canada after such rejection or deportation contrary to the provisions of this section, or who refuses or neglects to leave Canada when ordered so to do by the Governor in Council, as provided by subsection four of this section, shall be guilty of an offence against this Act, and any person suspected of an offence under this section may forthwith be arrested and detained without a warrant by any officer for examination and deportation, as provided under section thirty-three of this Act, or may be prosecuted for such offence, and shall be liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars and not less than fifty dollars, or to a term of imprisonment, not exceeding one year, or to both fine and imprisonment, and upon payment of the fine or after expiry of any sentence imposed for such offence may be again deported or ordered to leave Canada under this section.

"6. In any case where deportation of the head of a family is ordered, all dependent members of the family may be deported at the same time; and in any case where deportation of a dependent member of a family is ordered on account of having become a public charge, and in the opinion of the Minister such circumstance is due to wilful neglect or non-support by the head or other members of the family morally bound to support such dependent member, then all members of the family may be deported at the same time."

The learned Judge stated at p. 645:

"Counsel for the appellant contended that jurisdiction to order the arrest of the appellant under this section depended upon the existence of the conditions precedent required by the statute, that is to say upon the receipt of a complaint from an officer under the Act or from a municipal official, and that in either case the complainant must give particulars of the act or omission which placed the immigrant in the prohibited or undesirable class; that there was no evidence that the complaint in this case had been received from any person specified in the section; that the order of the Deputy Minister would indicate that no particulars other than those contained in his order had been given, and, therefore, no jurisdiction on the part of the Deputy Minister to order the appellant's arrest had been shewn, and jurisdiction would not be presumed. He further contended that as there was no jurisdiction to issue the order which set these proceedings in motion, every step taken subsequent to the order was invalid.

"The objection here taken is, to my mind, a very serious one, for the jurisdiction of a Minister or his Deputy, under s. 42, to take an immigrant into custody is conditioned upon a complaint being received from one of the persons specified therein. Parliament has not authorized the exercise of this jurisdiction on the complaint of an unknown person who might be an enemy or competitor or business rival of the immigrant, desirous of harrassing him. It is given only on the complaint of an officer or official, whose official position it may have been thought would warrant the inference that the complaint would not be made without knowledge, nor inspired by any but proper motives. It is established law that jurisdiction on the part of an official will not be presumed. Where jurisdiction is conditioned upon the existence of certain things, their existence must be clearly established before jurisdiction can be exercised. Failure to establish the right to arrest would ordinarily vitiate all subsequent proceedings following directly as a result of the arrest."

Following the reasoning in this case, the jurisdiction of Mr. Vachon to issue the warrant for arrest cannot be presumed, and there was no proof that he did in fact have such jurisdiction. The issuance of the warrant by an unauthorized person is not an "official act" and the maxim set out by Coke, above quoted, cannot apply. The warrant for the arrest of Mr. Caruana is therefore invalid.

Lagarde J. in his *Droit pénal canadien*, sets out the principle of criminal law that illegality of an arrest does not affect the jurisdiction of a justice of the peace, magistrate, or judge:

Rex v. Bourgeois (1948), 22 M.P.R. 267, 92 C.C.C. 229 (N.B. C.A.); *Regina v. Benoit* (1952), 105 C.C.C. 185 (Que.); *Vosding v. Butcher* (1952), 105 C.C.C. 368 (Ont.); *Christie v. Leachensky*, [1947] A.C. 573, [1947] 1 All E.R. 567. It must be pointed out that there are many cases going the other way.

In *Rex v. Bourgeois*, supra, Hughes J. held [p. 231]:

"If the defendant is present before the Magistrate and the Magistrate has jurisdiction over the offence charged, he has jurisdiction to proceed with the hearing no matter how illegal may have been the procedure which caused the defendant to be before him."

The case of *Rex v. Iaci*, 35 B.C.R. 95, [1925] 1 W.W.R. 304, 44 C.C.C. 275, [1925] 4 D.L.R. 474 (C.A.), is of interest. There Macdonald C.J.A. said [p. 306]:

"It is trite law that a Court cannot be given jurisdiction by consent. There is no question here of the magistrate's general jurisdiction to try the person accused. The contention is that having been brought before the magistrate illegally, he had no jurisdiction to try him. This can only be sound if it be held that an information or a warrant is a condition precedent to jurisdiction."

As pointed out above there are various alternative conditions precedent to the special inquiry officer's exercise of his jurisdiction to hold an inquiry, and one of these is a warrant of arrest valid on the face of it. The Immigration Act is a civil, not a criminal statute: *Re Vergakis*, 49 W.W.R. 720, 44 C.R. 384, [1965] 1 C.C.C. 343 (sub nom. *Regina v. Wolfe*; *Ex parte Vergakis*), 48 D.L.R. (2d) 608 (B.C.). Arrest and the power of arrest, however, may be said to pertain more to criminal than to civil law, but even if one were to agree with the line of cases in criminal law which hold that illegality of an arrest does not affect jurisdiction, the philosophy behind those decisions, that the judge or magistrate has jurisdiction over the offence, cannot apply to the special inquiry officer, who is seized of jurisdiction only when one of the conditions precedent set out in the Immigration Act is complied with.

Since the warrant for arrest in the instant case was invalid any inquiry held as a result of that warrant is invalid, and a deportation order made following such an inquiry is null and void. Further support is given to this view by the statement of Lamont J. in *Samejima v. The King*, supra, "Failure to establish the right to arrest would ordinarily vitiate all sub-

sequent proceedings following directly as a result of the arrest”.

We are still confronted with the question: was the inquiry held in respect of Mr. Caruana in fact valid, notwithstanding the invalidity of the s. 26 direction and the warrant for arrest?

It appears from the record that Mr. Caruana was in fact physically arrested on or about 24th August 1967. During the hearing of the appeal Mr. Blank made the following statements (transcript of hearing):

“CHAIRMAN: Mr. Blank, where is this warrant to arrest?”

“MR. BLANK: I don’t know. He was arrested by a warrant.

“CHAIRMAN: That was when? 24 August 1967?”

“MR. BLANK: Yes, at noon.

“CHAIRMAN: And the inquiry commenced?”

“MR. BLANK: December the 3rd was the first inquiry. There was bail granted about the 25th or 26th.

“CHAIRMAN: It commenced actually on the 25th of August?”

“MR. BLANK: Yes, 25th of August and he was released on bail then. I may say he was incarcerated for almost 48 hours.”

During that part of the inquiry which took place on 25th August 1967 there is a reference to bail (minutes of inquiry):

“BY SPECIAL INQUIRY OFFICER (to Me Harry Blank): I notice under Section 15, the Special Inquiry Officer has the power to make an order for detention of any such person before him. I will now order the detention of Mr. Leonardo Caruana who is present before me for this Inquiry for the moment, until I render another decision at a later stage on an application for bail which was made this morning by his counsels.

“BY ME HARRY BLANK (to Special Inquiry Officer): I take exception in that in respect to the previous article, the Inquiry Officer cannot order the detention of a person who is not before him legally and if the warrant is illegal and certainly the subject is not before him legally and as such, he has no jurisdiction whatsoever over him.”

The minutes of inquiry contain no record of any application for bail prior to the statement above quoted, so that it appears

such application for bail took place before the inquiry commenced. There is no reason to doubt Mr. Blank's statement, as counsel to the appellant — and it was never contested — that Mr. Caruana spent some days or hours under arrest before the inquiry started.

Section 16 of the Immigration Act reads as follows:

"16. Every constable and other peace officer in Canada, whether appointed under the laws of Canada or of any province or municipality thereof, and every immigration officer may, without the issue of a warrant, order or direction for arrest or detention, arrest and detain for an inquiry or for deportation or both any person who upon reasonable grounds is suspected of being a person referred to in subparagraph (vii), (viii), (ix) or (x) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19."

There appear to be no formalities required in connection with the administration of this section. It authorizes an arrest on suspicion. It is clear from the inquiry held in respect of Mr. Caruana that he was a person suspected of being a person referred to in s. 19(1)e)(viii). He could therefore, legally, be arrested pursuant to s. 16 of the Act, and he was.

Section 25 of the Act provides:

"25. Where a person is, pursuant to section 15 or 16, arrested with or without a warrant, a Special Inquiry Officer shall forthwith cause an inquiry to be held concerning such person."

The inquiry respecting Mr. Caruana was commenced the day following his arrest, 25th August 1969, and the Special Inquiry Officer was seized with jurisdiction since a condition precedent to such jurisdiction — arrest pursuant to s. 16 — had been satisfied. The inquiry was therefore a valid inquiry in the sense that Special Inquiry Officer Robert had jurisdiction to hold it, and it was held "forthwith" in accordance with the requirements of s. 25.

Shortly after the commencement of the inquiry Mr. Blank, who with Mr. Pateras represented Mr. Caruana at the inquiry, made a demand for recusation. He stated (minutes of inquiry):

"I object to the Inquiry being held as I think that the Special Inquiry Officer should remove himself as a conference was held between the representative of the Immigration Department and the Special Inquiry Officer outside the presence of the subject and his counsels in relation to this case."

The minutes of inquiry show that throughout the inquiry, except on the day when the decision was rendered, when he was replaced by Mr. Roméo St-Louis, Mr. Jacques Pépin, an immigration officer, was present to "represent the Department". Immediately before formulating his demand for recusation, Mr. Blank said to Mr. Pépin (minutes of inquiry):

"You represent the Department in this case, in other words, you are representing the prosecution and you spoke 1½ hour with the Inquiry Officer, permit me to say that I do not think that you are a qualified counsel, you were discussing the case prior with the judge."

The Special Inquiry Officer's decision in respect of this demand for recusation was as follows:

"On this, I would like to say that the Special Inquiry Officer is not a Court as such, it is an Inquiry Officer according to the law and unless a serious possibility of partiality may be put in evidence, the Special Inquiry Officer has the duty to continue the Inquiry. Consequently, the demand for recusation is dismissed."

On this point Mr. Pateras argued at the hearing of the appeal that although there was no evidence that Mr. Robert and Mr. Pépin "did anything" concerning Mr. Caruana's case during their conference:

"if they do things behind closed doors we certainly cannot know what happens in that room but as the expression says Justice must not only be done but must be seen to be done. And it doesn't seem that it was done. When the Inquiry Officer and one of the parties go off in another room for about three quarters of an hour and come back with the file after, it's very suspicious to say the least."

The Board dealt with an analogous situation in *Erskin Maximilian Turpin v. Minister of Manpower and Immigration*, [ante p. 1]. There the Special Inquiry Officer had access to certain allegedly irrelevant and prejudicial material in his file, which was not produced in evidence at the inquiry. After examining the powers and duties of a special inquiry officer, and finding that he is not a judge, though he has certain limited judicial functions, the Court held that [p. 12]:

"... the mere possibility of access to irrelevant or prejudicial evidence by the deciding official (in this case the Special Inquiry Officer) does not automatically invalidate a deportation order, notwithstanding the Bill of Rights [1960 (Can.), c.

44]. The facts of each case must be examined and in the present case there is no evidence of any prejudice whatever to Mr. Turpin arising out of the fact that the Special Inquiry Officer had access to the file . . .”

In the instant case both Mr. Robert and Mr. Pépin were immigration officials. During the inquiry they both questioned Mr. Caruana. There is nothing in the Immigration Act or the Regulations to prevent this. A special inquiry officer is no more than a quasi-judicial officer and while he must of course act “judicially”, the mere presence at and active participation in an inquiry, of another immigration official, with whom the Special Inquiry Officer may have conferred before or even during the course of the inquiry, does not automatically prejudice the position of the subject of the inquiry to such a degree as to invalidate the inquiry. In this case, there is no evidence whatsoever that Mr. Caruana suffered any prejudice by reason of the preliminary conference between Messrs. Pépin and Robert.

It may be added that the demand for recusation was presumably made pursuant to s. 234 of the Québec Code of Civil Procedure, 1965 (Que.), c. 80. This Code cannot be held to apply to proceedings under the Immigration Act, and in any event the relevant section clearly refers to “a judge”.

Turning to the merits of this appeal, the relevant facts are as follows:

Leonardo Caruana is a 48-year-old citizen of Italy, married with three children, who entered Canada as a non-immigrant visitor on 16th September 1966 and was granted a temporary stay of one month. He has two brothers who are landed immigrants in Canada, residing in Montreal. On 12th October 1966 he submitted an application for permanent residence in Canada (Ex. F of the minutes of inquiry) wherein, in response to the question (box 13): “Have you or has any member of your family suffered from mental illness, tuberculosis, or been convicted of a criminal offence, refused admission or deported from Canada?”; he replied, “My brother Giuseppe denied admission after my daughter (this probably should read brother) applied for him”.

On 24th August 1967 for some reason Mr. Caruana was required to sign another application for permanent residence, which was back-dated to 12th October 1966. This application was in the handwriting of Mr. Gaston Hamel, immigration officer, who testified to this effect at the hearing of the appeal,

when he appeared as a witness at the request of the Court. The reply to question 13, written by Mr. Hamel and initialled "L.C.", is given: "Myself — No. My brother Giuseppe was denied admission". There is no certification of interpretation on this document, but Ex. H to the minutes of inquiry, a statutory declaration signed by Mr. Caruana the same day, 24th August 1967, bears the declaration of the interpreter, Giuseppe Cuffaro, a friend of Mr. Caruana. This declaration is a printed form, and in reply to the question (# 1): "Have you ever been convicted of a crime or offence?", the reply "No" is found in handwriting.

Evidence adduced at the inquiry in the form of certified true copies of various judgments by Italian courts shows that on 14th June 1952, in the Prefecture of Castelvetro, Mr. Caruana was condemned to a fine of 5,000 liras and a further fine of 5,900 liras for certain offences in respect of social insurance. Nothing hinges on this; it was never seriously argued at the inquiry or at the hearing of the appeal, and may be ignored.

On 20th October 1962, in Cattolica Eraclea, Mr. Caruana was condemned to a fine of 20,000 liras for an offence under Art. 116 of the Royal Decree of 21-12-1933 No. 1736, for having issued a cheque on the Bank of Sicilia which was not covered by funds and was dishonoured. This judgment bears the heading "Penal decree (Art. 506 and 507 of the Code of Penal Procedure)".

A similar condemnation for a similar offence was made by the Court of Agrigento on 28th May 1962, the fine imposed being 50,000 liras. This judgment does not refer to the royal decree aforementioned, but states (in translation) "it was just to inflict this monetary sentence due as per Art. 506 and 507 of the Code of Penal Procedure".

The Special Inquiry Officer came to the conclusion that these last two "condemnations" were convictions for a criminal offence "in that they are rendered under the Code of Penal Procedure and that they conclude that a penalty be imposed" (minutes of inquiry). In the Court's opinion, the Special Inquiry Officer was right in reaching this conclusion. At the hearing of the appeal an expert witness as to Italian law, Mr. Sergio Tucci, testified on behalf of the appellant. He was undoubtedly called in an endeavour to prove that the "condemnations" referred to were not crimes by Italian law; unfortunately his evidence had the opposite effect. Questioned by Mr. Pateras (transcript of hearing of appeal):

"Q. Now, with respect to the cheques, the two judgments for issuing NSF cheques, could you tell us under what law these judgments are based? A. The first two judgments, the one dated October 20 and May 28, 1962, are rendered upon Article 116 of the Royal Decree of December 21, 1933, number 1736. I brought you an extract from this particular law and Article 116 which I just referred to.

"Q. An extract from what? A. It is an extract from the Appendix to the Civil Code. This is not technically a criminal offence in this sense, it provides for the penalty of between 400 to 40,000 liras for issuing NSF cheques and also for passing such cheques or issuing a cheque without the authorization of the person who is entitled to give orders under the agreement with the bank.

"Q. Now, was this law — this law is an Appendix to the Civil Code — you show me a photostat copy of a document which at least appears to be page 550 . . . A. 551—Article 116.

"Q. I read on top: 'Codice Civile'. Is this law considered a — I read 'Appendice Codice Civile'. Is this law considered a criminal law in Italy? A. Well, you have asked me in particular to give you my opinion as to whether this was a crime involving moral turpitude. This is not a crime involving moral turpitude.

"CHAIRMAN: Is it a crime? A. Well of course every time a person infringes the law it is a crime in this sense, technically. Now, there are various crimes. In Italy there is only one term: reato which covers — in the English language would be the equivalent of criminal offences and lesser offences.

"Q. Is this a reato? A. Technically, it would be a reato, yes.

"Q. What category? A. Well it would be a minor reato — like administrative type.

"ME PATERAS: Now, do I understand that the Italian Law has something similar to our criminal articles on fraud? A. No, there is no provision, not that I know of, of a Canadian Law equivalent to this disposition here. As a matter of fact, in Italy the issuing of a cheque without funds at the bank is considered a crime of this nature and at the time of presentation if I may add this, if at time of presentation the funds are otherwise disposed, even for a good reason, the person issuing the cheque would still be subject to this penalty.

"Q. I see. Now, is there a difference with respect to the criminal procedure of what you said 'reato' and the criminal

procedure, I am speaking of a crime, and the procedure for an offence such as this one. In other words is there a trial?

A. You mean the proceedings whereby a person has committed an effraction is going to trial?

“Q. Yes? A. Yes, under the Italian law there are three types of proceedings. There is the equivalent of indictment and there is a second proceeding which is the equivalent of our summary conviction and then there is a third type, and as a matter of fact this is the type that was applied in the three judgments, by decree. It means that the magistrate only reads the document that is brought before him and on that basis renders the judgment. Now, that is provided in Section 506 and 507 of the Italian Code of the Criminal Procedures and I brought you an extract of that also. If you would like to read it.

“Q. Would you produce these extracts, both of them, as exhibits?

“CHAIRMAN: The extract from the Appendix to the Civil Code will be Exhibit A and Sections 506 and 507 of the Code of the Criminal Procedures will be Exhibit B.

“WITNESS: Now, may I add this in order to clarify what this ‘giudizio per decreto’ means. It actually be applied in cases wherein the person accused could be subject to prison or detention and all cases in which the penalty of imprisonment would not be applicable. Then the judge can go by *giudizio per decreto*.

“Q. So, if I understand well these three judgments referred to, Exhibit I, that were produced at the special inquiry, they all proceeded by this decree? A. Exactly.

“Q. And the judge would not be entitled to proceed by decree if the person would be subject to imprisonment? A. Correct, exactly.

“Q. Now, in such — in rendering such judgments, is there a trial, is there a proceeding before the judge, ‘un débat’ as we call it? A. There is a summons which is sent to the defendant and after that, on the date fixed, the judge renders judgment on the basis of the written evidence before him. If it is a NSF cheque, that is sufficient and it will be rendered on that.

“Q. Now, am I to understand that if I issue a cheque with funds in the bank and for some reason let’s say the cheque is passed only a week after, at which time by error or omission

there is not sufficient fund, would the fact that it was given in good faith still renders a person liable under this decree? A. Yes, it would. Every time a bank has to return an NSF cheque it has to inform the judicial authorities.

"Q. Now, with respect to the other judgment, the last judgment, could you tell us more about it? What type of judgment was it? I know it's the same Decree? A. It's under the Italian Social Laws. There is an institute in Italy which collects deductions made at source, contributions made by the employer towards certain funds to which the employee is entitled to and the keeping of books and so on. It is an offence of this type.

"Q. Would it be similar to our collective agreement — Collective Agreement Act in the Province of Quebec? A. Yes, it would be under Social Law, yes.

"Q. Now, under this law, the Social law, is the mere fact of making an omission, for example even if you forget to make an entry or you forget to pay or make payment on time such as you have it on income tax deductions at source, say the 1st of the month, you are liable to fine. Is this similar? A. If it is not similar it is almost the same.

"CHAIRMAN: Did you say the word 'reato' may be translated as 'crime'? A. Yes, it may be translated as 'crime' as 'misdemeanour' or an offence in general.

"Q. And it includes all three, crimes, misdemeanour and offence? A. Yes.

"Q. What does the Italian word 'IMPUTATO' mean? A. Accused. Prévenu en français."

Cross-examined by Mr. Nadon (Translation):

"Q. These two articles, especially article 116 of the Royal Decree, can they be considered as being of a criminal nature? A. As I just explained my point of view, under Italian laws it is an article which is annexed to a law which is an Appendix to the Civil Code. I understand very well that in nearly all the civil codes there are provisions of a criminal nature. I would consider it of penal nature rather than criminal.

"Q. What distinction do you make between penal and criminal? A. Well, between penal and criminal there is the intentional element. A criminal act can be differentiated from a simple penal act by the absence or the presence of intention.

"CHAIRMAN: Malum in se as opposed to malum prohibitum?
A. Yes."

And further (Translation):

"Q. What is the maximum penalty that could be given for transgressing this article? A. When the Decree became Law it was between 400 and 40,000 liras. Now, under a law that I could not indicate, a law that was passed after 1953, the penalty was increased to 100,000 liras.

"Q. But it is always a question of fines? A. Yes, always.

"MR. BLANK: What would that be in Canadian money?
A. One hundred and fifty dollars.

"Q. It is the maximum? A. Yes.

"Q. And the minimum? A. The minimum is 400 liras — seventy-five cents.

"MR. NADON: You said a few minutes ago that when the Court proceeded by decree there was always a summons? What is the purpose of this summons? A. To warn the accused.

"Q. Even if the accused does not appear? A. Yes. The Court proceeds just the same.

"Q. And then, in whose name is the prosecution taken?
A. In the name of the State.

"Q. And if the accused appears? A. He can give his reasons, the judge will hear the case and render his judgment.

"Q. Is there a possibility of obtaining an acquittal of such charges? A. Well, I said a little while ago that an acquittal was always possible. There could be technical points, and also all kinds of reasons for not rendering a judgment of guilt in such a case, as these laws generally receive a very restrictive application on account of the huge number of NSF cheques presently in circulation.

"Q. If somebody gives a lot of NSF cheques is he always prosecuted? A. Yes. Other points are not mentioned in this Appendix: for instance, he would not have the right to have a bank account and then he could not even open a bank account, and other similar penalties.

"Q. I only want to check again. You mentioned that prosecution by decree was covered by the Criminal Code? A. Yes. It is a type of procedure.

"Q. Under the Criminal Code? A. Yes.

"Q. Does a person who gives a bad cheque have a judicial record when found guilty? A. Yes, certainly.

"Q. If he ever comes again before the Court, his record is produced and the offences will be shown in the file? A. Yes. It would be shown.

"MR. PATERAS: From the questions my confrère asked could I ask an additional question?

"CHAIRMAN: A re-examination?

"MR. PATERAS: Yes.

"Q. My learned friend just asked you about the fact that the proceeding came from the Criminal Code of procedure. Now, would you be in a position to compare that to our summary conviction which are for penal and civil procedure in Quebec? A. No, I will not. It's less than that because the judge is entitled to render a judgment on the basis of the document of the written evidence submitted."

At the request of the Court, Mr. Tucci provided a translation of article 116 of the Royal Decree, which reads as follows:

"Art. 116 — Is punishable with a fine from Lire 400 to Lire 40,000 and, in the gravest cases also with imprisonment up to six months, unless the act would constitute an offense punishable with a greater penalty:

"(1) whoever issues a bank cheque, without the authorization of drawer;

"(2) whoever issues a bank cheque without a sufficient sum existing with the drawee, or, after issuing it and prior to its due date for presentation, disposes of the sum, in whole or in part, in a different manner;

"(3) whoever issues a bank cheque without a date or with a false date or without any of the requisites indicated in paragraphs 1, 2, 3 and 5 of art. I and in art. II;

"(4) whoever issues a bank cheque in violation of the provisions of art. 6, last paragraph;

"If the guilty party, in the cases provided for under numbers 2 and 3, furnishes the drawee with the sum before presentation of the cheque, the penalty is reduced by one half and, whenever the issuance is made under an excusable act, it is exempted from the penalty."

The English translation of articles 506 and 507 of the Italian Code of Civil Procedure, under which Mr. Caruana was sentenced, reads as follows:

“(ITALIAN) CODE OF CRIMINAL PROCEDURE

“Articles 506 and 507

(Page 240 of original code)

“Section III — Judgment by Decree (or Summary Conviction)

“506. Cases for judgment by decree and powers of the Pretore*

“The Pretore who, in proceedings for crimes prosecutable *ex officio*, following the examination of the documents in the case and the investigations which he considers necessary, deems that only the payment of a fine or amends** be ordered may pronounce the sentence by decree (or Summary Conviction) (507) without proceeding to trial. (1) With the decree of sentence, the Pretore applies the penalty, orders the convicted person to pay procedural costs and orders confiscation if necessary or the restitution of the sequestered items. In the cases provided for by articles 196 and 197 of the Penal Code he further declares the responsibility of the person civilly obligated to pay the amends. He may also lay down when the law so consents the conditional suspension of the penalty (P. 163 s.) and the non-mention of the conviction in the Penal Certificate issued at private request (P. 175).

“Procedure by decree is not admitted when the accused has been declared to be criminal or an habitual or a professional offender or delinquent by inclination (P. 102s.) and in every case in which it is possible to apply to the accused a measure of preventive security (P. 215).

“If the decree has been pronounced outside those cases allowed by the law, the Crown (Attorney) initiates, before extinctive action in respect of the crime supervenes (P. 150 s.), penal action in the usual manner. The judge by his sentence also pronounces the revocation of the decree and of the acts of execution of the same, ordering in case of the dismissal of the charge, the restitution of the moneys paid and in the case of conviction the subtraction of the penalty already served from that inflicted by the same sentence.

“507. Formal requirements of the penal decree. Opposition.

“The decree of sentence contains:

“(*Local Stipendiary Magistrate.)

“(**‘Amenda’ — Fine levied for lesser crimes such as misdemeanors whilst the ‘multa’ is a fine imposed for a crime.)

“(1) So modified with decree promulgated on 5th October 1945, No. 679 (Appendix No. 7).

"1. Personal particulars of the accused and where necessary of the person civilly obligated to pay the amends.

"2. Description of the deed committed, of the nature of the crime and of the circumstances.

"3. The summary indication of the motives, in fact and in law, on which the decision was based.

"4. The decision, with an indication of the articles of law applied.

"5. The date and the signature of the Pretore and Clerk of the Court.

"Copy of the decree together with the order mentioned in article 586 is notified to the accused, or when it is the case, to the person civilly obligated to pay the amends, with the advice that they are entitled to oppose the judgment within a period of five days from the notification.

"If this time limit elapses without opposition being proposed, the decree becomes operative immediately."

Mr. Pateras argued that the "condemnations" in question were not criminal convictions, in that the "offence" in question was not a crime. He cited the Court's decision in *Erskin Maximillian Turpin v. Minister of Manpower and Immigration*, supra, wherein reference was made to *Re Brooks*, 83 C.C.C. 149, [1945] 1 D.L.R. 726 (Ont.). This reference was made in respect of "crimes involving moral turpitude"; there was no question that Turpin had been convicted of a crime, since he was convicted in Canada under the Criminal Code, 1953-54 (Can.), c. 51. However, in *Re Brooks*, Rose C.J.H.C. said at p. 731:

"Foreign law is a fact to be proved, and, there being no evidence either as to the meaning or as to the effect in New Jersey of a plea of *non vult*, I do not think that (the Special Inquiry Officer) had before him any evidence that Brooks had . . . been convicted of anything."

In *Donald Edwin Moore v. Minister of Manpower and Immigration* (1968), 4 I.A.C. 199, A. B. Weselak, in handing down the reasons of the Board, quoted the above extract from *Re Brooks*, and continued at pp. 208-9:

"The Court is in full agreement with the reasons given by Rose C.J.H.C. in the *Brooks* case and would probably allow this appeal following his reasoning. The Court is however of the opinion, with due respect, that the presumption in law

that in the absence of evidence of foreign law, the foreign law is presumed to be as Canadian law had not been considered and should be considered by the Court. This principle is enunciated in *An Introduction to Evidence*, by G. D. Nokes, 4th ed., p. 41 as follows:

“ ‘In English courts, when evidence of the Law of any other country is heard, the effect of the evidence is to be decided by the judge alone, in both civil and criminal proceedings. The general law of a foreign state is presumed to be the same as English law, in the absence of evidence to the contrary; and this presumption usually involves evidence in rebuttal.’ ”

Moore's criminal record showed that he had been convicted of theft in the United States. The learned member stated (p. 214):

“ . . . the Court finds that in the absence of any evidence to the contrary it should assume the crimes of theft to be identical in the two countries . . .

“ . . . the onus of proof that the crime of theft in the United States of America was not such a crime in its element as to constitute the crime of theft in Canada is on the appellant who alleges it, and in this case no evidence was adduced.”

It may be noted that in the instant appeal the Court had evidence before it of the foreign law relating to the “condemnations”. This is however an appeal from the decision of a Special Inquiry Officer, and essential to this decision was a finding that Mr. Caruana had in fact been convicted of a criminal offence. Did Special Inquiry Officer Robert have sufficient evidence before him to make such a finding?

During the inquiry on 25th August 1967 the Special Inquiry Officer asked Mr. Caruana (minutes of inquiry):

“Q. Mr. Caruana, on the 22nd of October 1956, before the District Court of Cattolica Eraclea, were you condemned to pay a fine of 20,000 lire?”

“The reply to this question was ‘Yes’.

“Q. Were you condemned to this fine concerning a cheque?
A. Yes it is concerning a cheque without funds.”

It may be noted in passing that the date mentioned by the Special Inquiry Officer is wrong as may be seen in examining a copy of the original judgment, dated 20th October 1962.

Questioned by Mr. Pateras (minutes of inquiry):

"Q. You were questioned on two cheques most specifically post-dated cheques which were returned without sufficient funds, now, do I understand that these cheques were paid by you subsequently? A. Yes. I paid the fine after I paid them back.

"Q. One fine is 20,000 Lires which is how much money in Canadian money? A. \$45.00.

"Q. Another 50,000 Lires which is about what? A. \$115.00.

"Q. The offences that were mentioned to you, are they criminal offences under the criminal code of Italy?

"BY SPECIAL INQUIRY OFFICER (To Me Bruno Pateras): I do not think the witness is qualified, I will allow the question if you rephrase it 'to your knowledge'.

"BY Me BRUNO PATERAS (to person concerned): To your knowledge, are these offences criminal offences under the criminal code or statutory offences? A. It is not criminal, it is a civil code."

After a few further questions, not relevant to this point, Immigration Officer Pépin requested an adjournment. Mr. Blank then said:

"In view of the remarks of the Inquiry Officer, we, of the defence, are going to try and get the original documents of his alleged offences in Italy in order to show that these are civil offences. I may add that it is almost unnecessary in an inquiry of this sort as the burden of proof is upon the Department unlike an inquiry at the border where the burden of proof is upon the subject requesting admission. In order to facilitate and to show our good faith, we are prepared to obtain these documents in Italy and perhaps an opinion of the Italian law to know exactly where we stand."

The inquiry was resumed on 13th August 1968. Mr. Pateras then stated that Mr. Tucci was willing to testify as to the Italian law relating to the judgments in question, if a date could be arranged at his convenience. Mr. Pépin then filed certain documents which were introduced into the record as Ex. I. The documents relevant to the present discussion are copies of two judgments rendered in Italian courts, and the official translations thereof, which read as follows:

"Penal Decree (Art. 506 and 507 of the Code of Penal Procedure)

"Penal Decree No. 96

"Republic of Italy

"In the Name of the Italian People

"The Vice-Pretore of Cattolica Eraclea

"Having examined the legal proceedings against Caruana Leonardo, born on 15 February 1921 at Siculiana, and where resident,

"Charged with

"the offense under Art. 116 of the Royal Decree of 21.12.1933 No. 1736, for having issued on the Bank of Sicilia, Agrigento Branch No. 2, a check for L. 300,000 in favour of Messrs. Martini and Rossi Company which was not covered by funds and was dishonoured. In Siculiana, on the 15 July 1962.

"The Court held that the responsibility of the aforesaid with regard to the charge against him was proved and that it was just to inflict the monetary punishment due.

"Under Art. 506 and 507 of the Code of Penal Procedure the Court condemned the accused, Caruana Leonardo, to a fine of L. 20,000 and to expenses of courts costs. The Court ordered that the aforesaid accused be notified by a copy of the present decree the warning that if within 5 days from this notice he does not take steps to impugn the sentence presenting himself before the Clerk of the Court or through a lawyer, to ask for a hearing, the decree will become final.

"Cattolica Eraclea, dated 20 October 1962

(signed) The Vice-Pretore A. Marsala

"(signed) The Clerk of the Court G. Marino

"This copy conforms to the original and is given at the request of the interested party, in order to obtain Canadian citizenship.

"Cattolica Eraclea, 6 September 1967

"Clerk of the Court"

"Decree of Penal Sentence

"Republic of Italy

"In the Name of the Italian People

"The Pretore of Agrigento

"Having examined the judicial proceedings against Caruana Leonardo, son of Gerlando, born at Siculiana on 15 February 1921 and where resident at Via Guglielmo Marconi

"CHARGED WITH

"issuing a cheque of L. 600,000 without having sufficient funds to cover the cheque.

"In Agrigento, on 10 September 1961

"the Court retained that the accusation against the aforesaid was proved and it was just to inflict the monetary sentence due as per Art. 506 and 507 of the Code of Penal Procedure, the Court condemned the aforesaid to a fine of L. 50,000 and the confiscation of the cheque.

"The Court ordered that the aforesaid be notified by a copy of the present decree warning him that if within five days of this notification he did not take steps in person or through an advocate to impugn against the sentence in the office of the Clerk of the Court and request for a hearing, the sentence will become final.

"(signed) The Pretore, 28 May 1962

"(signed) The Clerk of the Court

"True copy given at the request of advocate Giovanni Borsellino in the interest of Caruana Leonardo.

"Agrigento, 6.9.1967

"(signed) The Clerk of the Court."

During the course of the inquiry on 13th August 1968, Mr. Blank asked the Special Inquiry Officer:

"Q. Do you want this Italian expert or not? A. To be very frank with you I certainly appreciate the opportunity of a person having experience in Italian Law although I will not decide under the Italian Law. In other words the facts which are in the present are subject under the Canadian Criminal Code to justify the committal of a crime involving moral turpitude."

The inquiry was further adjourned and was resumed on 29th August 1968, on which date the Special Inquiry Officer rendered his decision. There is nothing on the record to show that Messrs Blank and Pateras made any effort to call Mr. Tucci, despite the fact that the Special Inquiry Officer was perfectly willing to hear his evidence. The relevant portion of Mr. Robert's reasons for the decision, i.e., the order of deportation, reads as follows:

"As to the convictions concerning the cheques they appear to me to be criminal offences in that they are rendered under the Code of Penal Procedure and that they conclude that a

penalty be imposed. They are not rendered under a Criminal Law or the Italian Civil Code. Though again even if they are criminal offences I am not satisfied they are offences involving moral turpitude in the circumstances before me. The only question left is the interpretation to be given to paragraph (viii) of Section 19(1)(e). Did Mr. Caruana come into Canada by reason of any false or misleading information. I am of the opinion that Mr. Caruana on the 12th of October 1966 when asked Question 13 of the application form should have answered by giving the full particulars concerning the criminal offences to wit the convictions concerning the two cheques. This information would have been valuable to the Department in order to take a decision on Mr. Caruana's application. On the contrary, Mr. Caruana decided not to give this information. Unfortunately because of the strictness and the generality of paragraph (viii) of section 19(1)(e) I will have to render a deportation order against Mr. Leonardo Caruana."

Despite his statement to Mr. Blank that he would not "decide under the Italian law" and that "the facts . . . are subject (sufficient?) under the Canadian Criminal Code to justify the committal of a crime involving moral turpitude", Mr. Robert made no reference to the Code in his reasons for decision. However, an examination of the wording of the judgments themselves would appear to support the Special Inquiry Officer's decision, since the words used are a clear indication that the acts complained of were crimes by Italian law, in the sense that the word crime is understood in Canada. There was, however, no proof of Italian law as such before the Special Inquiry Officer — and foreign law is a fact to be proved by the party seeking to rely on it. Since Mr. Caruana was a person seeking to come into Canada, he had the burden of proof pursuant to s. 27(4) of the Immigration Act. It was up to him to prove that the acts complained of were not crimes by Italian law, and this burden he entirely failed to satisfy. Even if, following the reasoning of Rose C.J.H.C. in *Re Brooks*, supra, it be held that the Special Inquiry Officer had no proof before him to support any claim that the acts complained of were crimes by Italian law, the presumption that foreign law is the same as that of Canada, unless the contrary be proved, supports the decision, since *on the face of the judgments* the acts complained of would fall within s. 304 of the Criminal Code [am. 1960-61, c. 43, s. 7], which reads:

"304.(1) Every one commits an offence who

"(a) by a false pretence, whether directly or through the medium of a contract obtained by a false pretence, obtains

anything in respect of which the offence of theft may be committed or causes it to be delivered to another person;

“(b) obtains credit by a false pretence or by fraud;

“(c) knowingly makes or causes to be made, directly or indirectly, a false statement in writing with intent that it should be relied upon, with respect to the financial condition or means or ability to pay of himself or any person, firm or corporation that he is interested in or that he acts for, for the purpose or procuring, in any form whatever, whether for his benefit or the benefit of that person, firm or corporation,

“(i) the delivery of personal property,

“(ii) the payment of money,

“(iii) the making of a loan,

“(iv) the extension of credit,

“(v) the discount of an account receivable, or

“(vi) the making, accepting, discounting or endorsing of a bill of exchange, cheque, draft, or promissory note; or

“(d) knowing that a false statement in writing has been made with respect to the financial condition or means or ability to pay of himself or another person, firm or corporation that he is interested in or that he acts for, procures upon the faith of that statement, whether for his benefit or for the benefit of that person, firm or corporation, anything mentioned in subparagraphs (i) to (vi) of paragraph (c).

“(2) Every one who commits an offence under paragraph (a) of subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable

“(a) to imprisonment for ten years, where the property obtained is a testamentary instrument or where the value of what is obtained exceeds fifty dollars; or

“(b) to imprisonment for two years, where the value of what is obtained does not exceed fifty dollars.

“(3) Everyone who commits an offence under paragraph (b), (c) or (d) of subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

“(4) Where, in proceedings under paragraph (a) of subsection (1), it is shown that anything was obtained by the accused by means of a cheque that, when presented for payment within a reasonable time, was dishonoured on the ground that

no funds or insufficient funds were on deposit to the credit of the accused in the bank or other institution on which the cheque was drawn, it shall be presumed to have been obtained by a false pretence, unless the court is satisfied by evidence that when the accused issued the cheque he had reasonable grounds to believe that it would be honoured if presented for payment within a reasonable time after it was issued."

It is true that Mr. Caruana's sworn testimony at the inquiry would indicate that the cheques were post-dated and that at the time he drew them he had reasonable grounds to believe that they would be honoured when presented, but the Special Inquiry Officer had neither the jurisdiction, nor the necessary evidence to enable him to retry Mr. Caruana for the offences alleged. He had before him undoubted proof of conviction by foreign courts, for an act which was a recognizable and identifiable crime by Canadian law, and he was therefore correct in concluding that Mr. Caruana had been convicted of a crime within the meaning of the Immigration Act.

The Special Inquiry Officer also came to the conclusion that the crime in question was not a crime involving moral turpitude, and he therefore did not include s. 19(1)(e)(iv) of the Immigration Act as a ground of deportation. This decision was not argued or contested on appeal. It is, in effect, a finding that Mr. Caruana was not within a prohibited class of persons, specifically those defined in s. 5(d) of the Immigration Act, at the time of his entry into Canada.

Mr. Robert's decision in respect of Mr. Caruana's liability to deportation pursuant to s. 19(1)(e)(viii) included a finding that Mr. Caruana failed to give full particulars concerning these criminal convictions, in other words, he gave false and misleading information within the meaning of s. 19(1)(e)(viii).

At the inquiry, Mr. Caruana testified as follows in reply to a question by Mr. Pateras (minutes of inquiry):

"Q. To your knowledge, are these offences criminal offences under the Criminal Code or statutory offences? A. It is not criminal, it is a civil code."

At the hearing of his appeal, questioned by Mr. Pateras, Mr. Caruana testified (transcript of hearing):

"Q. Now, I do not wish to go over the whole document, but this one question in particular which interests me. The first one, it says here 'When have you ever been convicted — Have you ever been convicted of a crime or offence?' answer

'No.' Do you remember, if you do, how this question was interpreted in Italian by your interpreter at that time? A. Yes.

"Q. How was it interpreted? What did he ask you in Italian? Say it in Italian? A. He asked me if I was ever in jail.

"Q. In relation to that same question, did the interpreter mention the word to you 'offence'? A. No.

"Q. Did he ask you if you committed a crime? A. Yes."

Cross-examined by Mr. Nadon (Translation):

"Q. But you still maintain that at Question 1: 'Have you ever been convicted of a crime or offence' the question was never asked that way? A. No. I was simply asked if I had been arrested or accused."

And further (Translation):

"Q. What do you mean by accused? A. When somebody is arrested he must have a trial."

It was established that the interpreter at the time Mr. Caruana signed his second application, backdated to 12th October 1966, on 24th August 1967, and the statutory declaration of the same date, was one Giuseppe Cuffaro, the brother-in-law of his brother, who also acted as his interpreter when he made his original application on 12th October 1966. Mr. Cuffaro testified at the hearing of the appeal, questioned by Mr. Pateras (transcripts of hearing):

"Q. Now, I show you here Exhibit F which is an application, form 690, and on my photocopy it's page 2 of it and on the original it would be the back of it. At the bottom of the second page it reads 'Acted as interpreter a friend, Giuseppe Cuffaro' and then there is a signature 'Giuseppe Cuffaro, 3 November 1966'. Is that your signature? A. Yes.

"Q. Did you act as interpreter for Mr. Caruana? A. Yes, I did.

"Q. Did you go to the Immigration with him? A. Yes.

"Q. Now, I wish to point your attention to item 13 which says: 'Have you or has any member of your family suffered from mental illness, tuberculosis, or been convicted of a criminal offence . . .' These words 'convicted of a criminal offence' would you know how you interpreted these words to Mr. Caruana? A. What — do I say it in Italian or —

"Q. Would you say it in Italian? A. Well you see I told him this way because I speak with him Sicilian, a dialect not the Italian language. So I would have to say — galera.

"INTERPRETER: 'Have you ever been in galères, in prison?'

"MR. PATERAS: Now, did you return to an immigration office with Mr. Caruana and Mr. Harry Blank later on? A. Not in the same year. We came back after I think about a year.

"Q. In 67? A. In 67.

"Q. And at that time do you remember if Mr. Caruana signed any document? A. Yes, he did.

"Q. Do you remember how many documents he signed? A. Two.

"Q. Two documents. I show you exhibit G which is similar to exhibit F. Now, can you remember whether Mr. Caruana signed this document on the second occasion? A. I don't remember where.

"Q. Do you remember if he signed this second document here, on August 24, 1967? A. Well I don't remember. I know he signed two, they made him sign two.

"Q. I see. Now, I show you exhibit H which bears the date of August 24, 1967 with the signature of Giuseppe Cufaro. Is that your signature? A. Yes.

"Q. Did you act as the interpreter on August 24, 1967? A. Yes.

"Q. Is that the date when two documents were signed? A. Yes.

"Q. Now, I draw your attention to question 1 'Have you ever been convicted of a crime or offence'. Would you remember how you interpreted that question to Mr. Caruana? Say it in Italian? A. The same way I did the first time (witness says something in Italian and interpreter translates 'Have you ever been in prison')."

Cross-examined by Mr. Nadon:

"Q. And now you know how to translate offence in Italian? A. Yes.

"Q. And at that time you didn't know? A. Yes — what do you mean 'offence'. There is no such word but I would translate what I would understand as 'crime' or offence — I don't know, I think 'offence' the way I learned English here,

it's a crime, same thing, when you do something bad, they put you in jail.

"Q. What is the translation for crime or offence in Italian?
A. I would say 'galera'.

(Witness says something in Italian and interpreter translates: 'Did you ever make a mistake, have you ever been in jail?')

"Q. So you are not sure of the exact translation you gave?
A. Well I am not too well educated man, I have only 8 years and I learned the English here by myself and I can understand a little bit but not exactly word for word. I couldn't translate that.

"Q. But any way are you sure of the exact words that you used to translate this word? A. Yes, because if I did it now I would do the same thing.

"Q. And how do you translate question 7, it's on exhibit H? A. I would translate that as . . .

(witness speaks Italian and interpreter translates: 'Have you ever been in jail or convicted').

"Q. So, you would translate approximately the same?
A. Approximately the same thing. Because for me they all look alike . . . stuff like this."

It was argued on behalf of Mr. Caruana that he did not give false and misleading information regarding his criminal convictions because he did not know they were criminal convictions — he thought it was a civil matter and because his interpreter innocently mislead him by using words which changed the import of the question asked, i.e., "Have you ever been in prison?" rather than "Have you ever been convicted of a crime or offence?". It may be noted that no mention of this supposed error in translation was made at the inquiry; the matter was raised for the first time on appeal.

It is difficult to assess the credibility of the appellant and his witness on this point. There is no doubt that, in accordance with the relevant Italian law, Mr. Caruana was convicted in absentia, and there may have been some confusion in his mind as to whether these were criminal or "civil" offences. If he was in fact asked "Have you been in jail?" he gave an honest answer at least insofar as these offences were concerned. Though the credibility of his testimony and that of Mr. Cuffaro on this point may be somewhat doubtful, their

testimony was uncontradicted and not materially shaken on cross-examination, and the doubt must be resolved in the appellant's favour.

The word "false" is defined in the Shorter Oxford Dictionary as: "I. Erroneous . . . Incorrect . . . : II. Purposely untrue; mendacious, deceitful." The root word is given as the latin verb fallere, to deceive. The word "mislead" defined in the same dictionary, means: "to lead into error".

The expression "false and misleading" used conjunctively as it was in the deportation order presently under appeal implies an element of mens rea, that is, that the information given must be knowingly erroneous. Since there was no satisfactory proof that Mr. Caruana gave incorrect information knowing that it was false and having the intention to mislead, there was no proof to support a vital part of the deportation order.

Mr. Caruana was ordered deported on the sole ground:

"You are a person described under paragraph (viii) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act in that you came into Canada by reason of false and misleading information".

On the evidence there is no doubt that he is not a Canadian citizen nor is he a person having acquired Canadian domicile within the meaning of the Immigration Act.

All the evidence adduced at the inquiry, as to the alleged false and misleading information, related to Mr. Caruana's application for permanent residence in Canada, on form IMM 690, actually signed 12th October 1966, and on the same form, signed 24th August 1967 and back-dated to 12th October 1966, in both of which Mr. Caruana stated "no" to the question "Have you . . . been convicted of a criminal offence?".

The statutory declaration made by Mr. Caruana on 24th August 1967 also bears the same answer to the same question, but this declaration was made long after Mr. Caruana entered Canada as a non-immigrant on 19th September 1966. No evidence whatsoever was adduced in respect of this entry, and in view of the wording of the deportation order this was the important incident as to which evidence of false and misleading information was relevant. In *Erskin Maximillian Turpin v. Minister of Manpower and Immigration*, J. V. Scott, in rendering the decision of the Board, stated [ante p. 6]:

"It is clear from a study of the (Immigration) Act as a whole, that where the words 'come into' are used . . . alone,

for example s. 19(1)(e)(x) 'came into Canada as a member of a crew', the words 'come into' must be given their ordinary dictionary meaning, as it were, a geographical meaning, namely physically moving into Canada from outside that country. However the phrase 'seeking to come into Canada', which appears frequently in the Act, and is to be found in s. 23, in order to give effect to the scheme and intention of the Act as a whole, must be given a quasi-technical meaning, as including, but wider than the meaning of the phrase 'seeking admission'. Since admission has no geographical connotation, the phrase 'seeking to come into' applies to persons 'seeking admission' regardless of their physical location or place of residence at the time such admission is sought".

Mr. Caruana came into Canada when he was lawfully admitted to this country as a non-immigrant on 19th September 1966. There is no evidence as to what information was required of, or given by him at this time, and certainly no evidence that he was ever asked *at that time* whether he had been convicted of a crime or offence, and if so, what his answer was.

In view of the interpretation of the words "come into" in *Turpin*, Mr. Caruana cannot be said to have "come into" Canada when he applied for permanent residence on 12th October 1966. To be sure, he was "seeking to come into" Canada on that date, but that portion of s. 19(1)(e)(viii) used in the deportation order made against him does not apply in such a case. The wording of the section is clear:

"19. (1) Where he has knowledge thereof, the clerk or secretary of a municipality in Canada in which a person hereinafter described resides or may be, an immigration officer or a constable or other peace officer shall send a written report to the Director, with full particulars, concerning . . .

"(e) any person, other than a Canadian citizen or a person with Canadian domicile, who . . .

"(viii) came into Canada or remains therein with a false or improperly issued passport, visa, medical certificate or other document pertaining to his admission or by reason of any false or misleading information, force, stealth or other fraudulent or improper means, whether exercised or given by himself or by any other person".

Since the sole ground of deportation in respect of Mr. Caruana was that he "came into" Canada by reason of false and misleading information, and since no evidence whatsoever was adduced at the inquiry to support this ground, the appeal must be allowed.

LEONARDO CARUANA

APPELANT

Renseignement faux ou trompeur — Appellant a prétendument fourni des renseignements faux à une question primordiale à la suite d'une interprétation incorrecte de ladite question — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 19(1)e)(viii).

L'appelant a reçu une ordonnance d'expulsion au motif qu'il faisait partie de la catégorie décrite à l'art. 19(1)e)(viii) de la Loi sur l'immigration du fait qu'il était venu au Canada en donnant des renseignements faux ou trompeurs. Le 12 octobre 1966 il avait signé une formule IMM. 690, et à nouveau le 24 août 1967 il avait signé une formule semblable antidatée du 12 octobre 1966 et dans les deux cas, en réponse à la question "Avez-vous déjà été reconnu coupable d'un crime ou d'une infraction?" il a répondu "Non". Il est apparu qu'à deux occasions, en Italie, il avait été condamné à des amendes pour avoir tiré des chèques sans provision. Les débats ont établi que l'appelant pouvait en toute honnêteté avoir cru qu'il ne s'était rendu coupable que d'une infraction au Code civil, alors même que cette infraction était punissable; toutefois plus important est le fait, qui est apparu pendant l'audition de cet appel, que son interprète, lequel traduisait les questions en dialecte sicilien, pourrait l'avoir induit en erreur en traduisant la question "Avez-vous déjà été reconnu coupable d'un crime ou d'une infraction?" par "Avez-vous déjà été emprisonné?". L'appelant n'avait jamais été emprisonné. On a aussi enregistré certaines objections préliminaires pour le compte de l'appelant, lesquelles ont toutes été étudiées au cours du jugement qui a suivi, et l'appel a finalement été tranché sur le fond.

Jugé que l'appel doit être admis; le seul motif d'expulsion relatif à l'appelant était qu'il "est venu au" Canada en fournissant des renseignements faux ou trompeurs. Aucune preuve n'a été apportée lors de l'enquête pour étayer cette allégation; par contre il est apparu qu'il pouvait très bien avoir été induit en erreur par la mauvaise interprétation de la question essentielle, et qu'il a en fait répondu honnêtement à la question qui lui a été posée.

CORAM: J. V. Scott, Président, J.-P. Houle et G. Legaré.

B. Pateras et M. H. Blank, pour l'appelant.

A. Vachon, pour l'intimé.

Le 8 décembre 1969. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. V. SCOTT, Président:—Appel d'une ordonnance d'expulsion rendue à Montréal le 7 octobre 1968 par l'enquêteur spécial Michel Robert contre l'appelant, Leonardo Caruana. L'ordonnance est ainsi formulée (Traduction):

"(1) vous n'êtes pas citoyen canadien;

"(2) vous n'êtes pas une personne ayant acquis un domicile canadien; et

"(3) vous êtes une personne décrite au sous-alinéa (viii) de l'alinéa e) du paragraphé (1) de l'article 19 de la Loi sur

l'immigration comme étant entrée au Canada par suite de renseignements faux et trompeurs;

"(4) en conformité du paragraphe (2) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration vous êtes sujet à expulsion."

C'est à la suite de la réception d'un rapport prévu par l'art. 19 de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, et de l'émission d'un ordre prévu par l'art. 26 de cette même Loi que l'on a procédé à une enquête, laquelle a été tenue le 25 août 1967, le 13 août 1968 et le 7 octobre 1968. Ces documents, qui constituent la pièce 'A' au procès-verbal de l'enquête, sont des transcriptions au téléscripateur formulées comme suit (Traductions):

"Imm Mtl

"24/8/67 — 9:55-2543

"W. L. Peverelle a Immig Mtl

"Référence votre rapport en date du 24 Août 1967. En vertu de l'article 19(1) (e) (iv) et (viii) de la Loi sur l'immigration au sujet de Leonardo Caruana qui est une personne autre qu'un citoyen canadien ou une personne ayant un domicile canadien et qui était au moment de son admission membre d'une catégorie interdite à laquelle s'applique directement l'alinéa d) de l'article 5 de ladite Loi, nommément les personnes qui ont été déclarés coupables de quelque crime impliquant turpitude morale ou qui admettent avoir commis un tel crime excepté les personnes dont l'admission au Canada est autorisée par le gouverneur en conseil, et qui sont entrées au Canada au y sont demeurées par suite de quelque renseignement faux ou trompeur ou par d'autres moyens frauduleux ou irréguliers exercés ou fournis par elles ou par quelque autre personne. En application de l'article 26, j'ordonne qu'une enquête soit tenue.

"Fait à Ottawa, Province de l'Ontario le 24 Août 1967.

"J. L. Manion

Directeur adjoint, Division des services intérieurs
pour le Directeur de l'immigration
Ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration."

Et,

"Main d'oeuvre Imm Ott

"Imm Mtl

"Au Directeur de l'immigration Ottawa

"En application des sous-alinéas iv et viii de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration

ci-après un rapport concernant Leonardo Carnana, une personne autre qu'un citoyen canadien ou une personne ayant un domicile au Canada et qui était au moment de son admission membre d'une catégorie interdite à laquelle s'applique directement l'article 5 d) de ladite Loi nommément les personnes qui ont été déclarées coupables de quelque crime impliquant turpitude morale ou qui admettent avoir commis un tel crime excepté les personnes dont l'admission au Canada est autorisée par le gouverneur en conseil et qui sont entrées au Canada ou y sont demeurées avec un passeport, un visa, un certificat médical ou autre document relatif à leur admission qui est faux ou irrégulièrement délivré ou par suite de quelque renseignement faux ou trompeur, par la force, clandestinement ou par des moyens frauduleux ou irréguliers, exercés ou fournis par elles ou par quelque autre personne.

"R. R. Lefebvre
Fonctionnaire à l'immigration

"MB-499
Imm Mtl."

Suit l'inscription suivante, à la main, au coin inférieur droit:

"23/8/67
4.30
MS-3 - 42183
P.T."

Le conseil de M. Caruana a contesté la validité de ces documents à l'audition de l'appel, comme il l'avait fait à l'enquête, affirmant que les irrégularités qu'ils contenaient suffisaient à annuler l'enquête. Les arguments qu'ils a soumis à la Cour, sur ce point, peuvent se résumer comme suit:

1. Aucun des deux documents n'est par écrit, comme l'exige l'article pertinent de la Loi sur l'immigration.
2. Aucun des deux documents n'est signé.
3. L'ordre donné en vertu de l'art. 26 semble venir de J.L. Manion, qui n'avait pas l'autorité nécessaire pour le donner.

4. Le rapport est daté du 23 août 1967, alors que l'ordre porte sur un rapport en date du 24 août 1967, et de plus, le rapport vise un certain Leonardo Carnana.

L'article 19(1) de la Loi stipule entre autres que,

"Lorsqu'il en a connaissance . . . un fonctionnaire à l'immigration . . . doit envoyer au directeur un rapport écrit, avec

des détails complets, concernant . . .”

suit l'énumération de diverses catégories de personnes.

En vertu de l'article 26 de la Loi:

“26. Sous réserve de tout ordre ou de toutes instructions du Ministre, le directeur, sur réception d'un rapport écrit prévu par l'article 19 et s'il estime qu'une enquête est justifiée, doit faire tenir une enquête au sujet de la personne visée par le rapport.”

L'article 6 du Règlement sur les enquêtes de l'immigration stipule que:

“6. Lorsque le Directeur, au reçu d'un rapport concernant une personne fait selon l'article 19 de la Loi, décide de faire tenir une enquête au sujet de ladite personne, conformément à l'article 26 de la Loi, l'ordre de tenir l'enquête doit être donné par écrit et doit faire mention des dispositions de la Loi ou du Règlement sur l'immigration aux termes desquelles le Directeur a jugé bon d'ordonner la tenue d'une enquête.”

Il est clair d'après ces articles que le rapport prévu par l'art. 19 et l'ordre prévu par l'art. 26 doivent être “écrits” ou “par écrit”. Dans l'affaire en litige, ces deux documents étaient des transcriptions au téléscripateur et ils doivent être considérés comme étant “écrits” ou “par écrit” au sens explicite de l'art. 28(42) de la Loi d'interprétation, 1967-68 (Can.), c. 7:

“(42) ‘écrit’ ou tout terme ayant le même sens comprend les mots imprimés, dactylographiés, peints, gravés, lithographiés, photographiés, ou représentés ou reproduits *par tout mode de représentation ou reproduction de mots sous une forme visible.*” (Souligné par moi-même.)

Y a-t-il dans la Loi ou le Règlement quelque disposition qui exige que ces documents soient signés? D'abord, en ce qui concerne l'ordre, ni l'art. 26 de la Loi ni l'art. 6 du Règlement sur les enquêtes de l'immigration ne contiennent de dispositions à cet effet; cependant, en réunissant ces deux articles, nous sommes forcés de conclure que l'ordre doit contenir quelque indication quant à sa provenance, c'est-à-dire qu'il doit y être indiqué qu'il a été donné par le directeur ou par une personne dûment autorisée à agir en son nom. Le conseil de l'appelant a renvoyé la Cour à l'art. 64(1) de la Loi, en vertu duquel:

“64. (1) Tout document présenté comme étant une ordonnance d'expulsion, une ordonnance de rejet, un mandat, un ordre, une sommation, une directive, un avis ou autre docu-

ment sous le nom écrit du Ministre, du directeur, d'un enquêteur spécial, d'un fonctionnaire à l'immigration ou autre personne autorisée par la présente loi à établir un semblable document, *constitue* dans toute poursuite ou autre procédure sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration* ou en découlant, *une preuve prima facie* des faits y contenus et est recevable en preuve sans établissement de la *signature* ou du caractère officiel de la personne qui semble l'avoir signé à moins que le fait ne soit contesté par le Ministre ou par quelque autre personne agissant pour son compte ou pour Sa Majesté". (Souligné par moi-même.)

Il est à noter que cet article, qui ne se rapporte qu'à la preuve (il se trouve en effet dans la loi sous la rubrique "Preuve") *n'exige* pas que les documents qui y sont mentionnés soient signés; il prévoit seulement que si ces documents sont "sous le nom écrit" d'un certain agent officiel, cette "signature" ne peut être mise en cause que par le Ministre ou par quelqu'autre personne agissant pour son compte ou pour Sa Majesté. Il semble clair d'après le libellé que pour les fins de l'article, le "nom écrit" est la "signature" des agents officiels mentionnés.

Dans l'appel en instance l'ordre donné aux termes de l'art. 26 a été déposé au procès-verbal de l'enquête (pièce A) comme le prévoit l'art. 7 b) du Règlement sur les enquêtes de l'immigration:

"7. Au début d'une enquête concernant une personne, il faut, s'il y a lieu, déposer comme pièces à l'appui . . .

"b) l'ordre mentionné à l'article 6 ordonnant la tenue de l'enquête."

Mais cet ordre constitue-t-il une preuve aux termes de l'art. 64? M. Nadon a vigoureusement prétendu le contraire, soutenant que le fait de considérer cet ordre comme preuve *prima facie*, quant au fond de l'affaire, rendrait l'enquête vaine et superflue et serait contraire à l'esprit et à l'intention de la Loi. Sans nous prononcer sur cet argument, qui n'a jamais été contesté dans cette affaire, nous devons conclure que l'ordre a été déposé comme preuve d'une seule chose, soit du fait que l'on avait ordonné à l'enquêteur spécial de procéder à une enquête en vertu de l'art. 26; l'ordre constitue une preuve *prima facie* de ce fait dans la mesure où "les faits y contenus" s'y rapportent. Ces faits comprennent la "signature" et le "caractère officiel" de la personne qui prétend donner l'ordre,

soit J. L. Manion qui, aux termes de l'ordre, serait "Directeur adjoint, services intérieurs, pour le Directeur de l'immigration, Ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration".

Puisque le nom "J.L. Manion" est "écrit" aux termes de l'art. 28(42) de la Loi d'interprétation, il constitue une "signature" aux termes de l'art. 64; il peut aussi être considéré comme une "signature" selon la jurisprudence ordinaire que découle de l'affaire *Grondin c. Tisi et Turner*, 41 C.S. 530, [1912] 4 D.L.R. 819 (C.A.), cité par M. Nadon. On y définit "signature" comme étant [p. 825, Traduction]: "le nom de personne ou quelque chose qui représente ce nom, qu'il soit écrit, frappé ou imprimé ou inscrit de la main même de cette personne ou par quelqu'un d'autre dûment autorisé à le faire pour elle, pour valoir accord ou prise de connaissance".

La décision rendue dans *Fema Ishola Aima c. le Ministre de la Main d'oeuvre et de l'Immigration*, [post p. 394], a aussi été invoquée.

Aux dires du conseil de l'appelant, M. Manion n'était pas autorisé à signer l'ordre, qui en vertu de l'art. 26 de la Loi doit être donné par le directeur. La Loi sur l'immigration, l'art. 2 e) [modifié par 1966-67, c. 25, art. 39], donne la définition suivante de "directeur":

"e) 'directeur' signifie le directeur de la division de l'immigration, au ministère de la Main-d'oeuvre et de l'immigration, ou une personne autorisée par le Ministre à agir pour le directeur".

M. Manion a signé l'ordre "pour le directeur de l'immigration" et, puisque tel était son "caractère officiel" lorsqu'il a signé l'ordre, les dispositions de l'art. 64 s'appliquent et ne peuvent être mises en cause par l'appelant. A cet égard M. Nadon a produit à l'audition de l'appel une copie conforme de la formule d'autorisation de l'honorable Jean Marchand, alors Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration, en date du 13 octobre 1965, contenant entre autres noms, celui de J.L. Manion "à agir au nom de directeur du Ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration".

MM. Blank et Pateras se sont énergiquement opposés à la production de ce document, qui fut quand même produit au moment de l'intervention de M. Nadon, après la plaidoirie du conseiller de l'appelant. Bien qu'une telle façon de procéder soit déplorable et que la Cour ait formulé certaines réserves à la réception du document, l'art. 7(2)c) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, au-

torise clairement la Cour à accepter de telles preuves "au cours d'une audition". Cet article contient la disposition suivante:

"(2) La Commission . . . peut . . .

"c) au cours d'une audition, recevoir les renseignements supplémentaires qu'elle peut estimer être de bonne source ou dignes de foi et nécessaires pour juger l'affaire dont elle est saisie."

L'article 2 d) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration définit "audition" comme étant un examen ou une enquête supplémentaire faite en vertu de la Loi sur l'immigration; cette définition est assez surprenante dans le contexte, mais il est clair à la lecture de l'art. 7(2)c) que le mot y est utilisé dans le sens de "l'audition d'un appel".

Les pouvoirs attribués à la Cour par cet article lui permettent de s'écarter de la procédure habituelle d'une cour d'appel conventionnelle et soulignent son caractère de cour d'exception, de sorte que l'audition des appels qu'elle doit connaître peut avoir le caractère d'un procès de novo plutôt que celui d'un véritable appel.

La Cour en arrive donc à cette conclusion, qu'en plus de pouvoir recevoir ce document d'autorisation déposé par M. Nadon, document qui répond aux conditions de la Loi sur la preuve au Canada, S.R.C. 1952, c. 307, et de l'art. 64 de la Loi sur l'immigration, et qui de toute façon ne fait que confirmer la déclaration de caractère officiel contenue dans l'ordre, elle peut en tenir compte dans sa décision.

Jusqu'à ce point, l'ordre est donc conforme aux conditions des articles pertinents de la Loi et du Règlement: il est donné par écrit identifié (ou "signé") par la personne autorisée à le donner, et il fait mention des dispositions de la Loi "aux termes desquelles le directeur a jugé bon d'ordonner la tenue d'une enquête". Il mentionne cependant un rapport "en date du 24 août 1967 . . . au sujet de Leonardo Caruana . . ." La pièce A au procès-verbal de l'enquête comprend une copie du prétendu rapport. L'examen du document révèle qu'il porte la date du 23/8/67, écrite à la main, et en dessous la mention 4.30. Ces inscriptions indiquent probablement le moment de l'expédition ou celui de la réception du document. Par ailleurs, le document vise un certain Leonardo Carnana ou Carmana. Le nom semble avoir été "corrigé" à la main mais rien n'indique l'auteur ou le moment de cette correction.

Aucune disposition de la Loi n'exige que le rapport prévu par l'art. 19 soit déposé comme pièce à produire à l'enquête.

En vertu de l'art. 26, le directeur, sur réception du rapport prévu par l'art. 19 et lorsqu'il estime qu'une enquête est justifiée, doit "faire tenir une enquête au sujet de la personne visée par le rapport". Il est douteux que l'ordre doive mentionner le rapport, mais en l'espèce il le mentionnait et d'une façon inexacte. L'erreur de date et de nom soulève un doute quant à savoir si M. Manion, au nom du directeur, a véritablement fait tenir une enquête au sujet de la personne visée par le rapport et ce doute suffit à entraîner sa nullité. Il est à noter que le Ministre a tenté de remédier à cette situation en produisant un rapport corrigé et une copie de l'ordre original (non pas une transcription au téléscripneur), plus d'un an après le début de l'enquête au cours d'une reprise de l'audition. On ne peut accorder aucune importance à ces documents, déposés comme pièces J (l'ordre) et K au procès-verbal de l'enquête. L'article 7 du Règlement sur les enquêtes de l'immigration veut que l'enquêteur spécial dépose l'ordre comme pièce à l'appui "au début d'une enquête" et l'art. 8 exige qu'il la lise "au début de l'enquête". L'introduction d'un rapport corrigé et de l'ordre original qui lui était conforme, au courant de l'enquête, soit un an après le début, ne peut être considéré comme étant conforme à ces articles.

L'ordre faisant partie de la pièce A a été jugé nul. L'enquête se trouve-t-elle annulée de ce fait?

Les articles de la Loi sur l'immigration ayant trait à la tenue des enquêtes sont les art. 11, 19 et 26; 20(2), 23 et 24 et les art. 15 et 16 liés à l'art. 25. Les articles 27, 28 et 29 [abrogé et remplacé par 1966-67, c. 90, art. 28] ont trait à la véritable procédure gouvernant la tenue de l'enquête.

En vertu de l'art. 11(2) :

"(2) Un enquêteur spécial a le pouvoir d'examiner la question de savoir si une personne doit être admise à entrer au Canada ou à y demeurer ou si elle doit être expulsée, et celui de statuer en l'espèce."

Il est à noter que ce paragraphe ne fait aucune restriction.

L'article 26 attribue au directeur le pouvoir de "faire tenir une enquête" sur réception d'un rapport prévu par l'art. 19.

Selon l'art. 20(2) :

"(2) Chaque personne doit donner des réponses véridiques à toutes les questions que lui pose, lors d'un examen, un fonctionnaire à l'immigration, et tout défaut de ce faire doit être signalé par ce dernier à un enquêteur spécial et constitue, en

soi, un motif d'expulsion suffisant lorsque l'enquêteur spécial l'ordonne."

Il semblerait que sur réception d'un rapport prévu par cet article, l'enquêteur spécial a la faculté de décider de la nécessité de tenir une enquête ou non.

Les articles 23 et 24 stipulent que:

"23. Lorsqu'un fonctionnaire à l'immigration, après avoir examiné une personne qui cherche à entrer au Canada, estime qu'il serait ou qu'il peut être contraire à quelque disposition de la présente loi ou des règlements de lui accorder l'admission ou de lui permettre autrement de venir au Canada, il doit la faire détenir et la signaler à un enquêteur spécial.

"24.(1) Lorsque l'enquêteur spécial reçoit un rapport prévu à l'article 23 sur une personne qui cherche à venir au Canada des Etats-Unis d'Amérique, de l'Alaska ou de Saint-Pierre-et-Miquelon, il doit, après l'enquête complémentaire qu'il juge nécessaire et sous réserve de tous règlements établis à cet égard, admettre cette personne ou lui permettre d'entrer au Canada, ou rendre contre elle une ordonnance d'expulsion et, dans ce dernier cas, ladite personne doit, le plus tôt possible, être renvoyée au lieu d'où elle est venue au Canada.

"(2) Lorsque l'enquêteur spécial reçoit un rapport prévu par l'article 23 sur une personne autre qu'une personne mentionnée au paragraphe (1), il doit l'admettre ou la laisser entrer au Canada, ou il peut la faire détenir en vue d'une enquête immédiate sous le régime de la présente loi."

Les articles 15 et 16 portent sur l'arrestation et la détention et ils seront approfondis plus loin. L'article 25 prévoit ce qui suit:

"25. Lorsqu'une personne est arrêtée avec ou sans mandat, selon l'article 15 ou 16, un enquêteur spécial doit immédiatement faire tenir une enquête à l'égard de cette personne."

L'article 11(2), considéré isolément, semblerait reconnaître à l'enquêteur spécial le pouvoir de procéder à une enquête en dépit de l'absence d'une arrestation, d'une détention, d'un rapport ou d'un ordre supposé devoir "hâter" l'enquête ou d'un vice les affectant. Il y a cependant une règle fondamentale de l'interprétation des lois selon laquelle (Traduction): "l'interprétation doit se faire à partir de toutes les parties prises ensembles et non à partir d'une partie prise en elle-même" (Maxwell on Interpretation of Statutes, 11e éd., p. 27); une étude plus approfondie de la Loi sur l'immigration dans son

ensemble, nous porte à conclure que l'ensemble des articles cités ci-devant établit une procédure pour commencer une enquête et la poursuivre. Il existe donc une condition préalable à l'établissement d'une enquête soit:

1. le rapport prévu par l'art. 23, en bonne et due forme, ou
2. l'ordre prévu par l'art. 26, en bonne et due forme, ou
3. un mandat d'arrestation valide, ou
4. une arrestation de fait aux termes de l'art. 16.

Dès que l'une de ces conditions préalable est remplie, l'enquêteur spécial a le pouvoir de procéder à une enquête en vertu de l'autorité qui lui est attribuée par l'art. 11(2) et, bien entendu, aux termes des exigences de l'art. 11(3) et des dispositions du Règlement sur les enquêtes de l'immigration qui ont trait à la poursuite des enquêtes.

Décider qu'il en peut être autrement nous amènerait à reconnaître à l'enquêteur spécial l'autorité générale pour engager une enquête, ce qui enlèverait tout leur sens aux art. 24 et 26 et à une partie de l'art. 25 de la Loi, ainsi qu'aux articles pertinents du Règlement sur les enquêtes de l'immigration. L'article 26 révèle bien qu'il ne peut avoir été dans l'intention du Parlement d'accorder à certains documents et à certains actes une portée administrative interne sans rapport avec les pouvoirs de l'enquêteur spécial:

"26. Sous réserve de tout ordre ou de toutes instructions du Ministre, le directeur, sur réception d'un rapport écrit prévu par l'article 19 et s'il estime qu'une enquête est justifiée, doit faire tenir une enquête au sujet de la personne visée par le rapport."

En vertu de cet article, le directeur peut faire tenir une enquête ou ne pas le faire, selon qu'il le juge bon. Attribuer à l'enquêteur spécial, en vertu de l'art. 11(2), le pouvoir de procéder à une enquête sans un ordre à cet effet ou en vertu d'un ordre vicié, enlèverait toute valeur à l'art. 26.

Puisqu'il a été jugé, dans cette affaire, que l'ordre était vicié quant à sa forme, l'enquêteur spécial n'avait plus la compétence pour instituer un enquête aux termes de cet ordre et s'il n'y avait pas eu d'autres raisons pour procéder à l'enquête, l'enquête eût été nulle et l'ordonnance d'expulsion qui en est résultée, l'aurait été également.

Il semble cependant que, d'après le dossier, M. Caruana a été arrêté la veille de l'enquête, soit le 24 août 1967, par suite de

l'émission d'un mandat d'arrestation en vertu de l'art. 15 de la Loi sur l'immigration. Le mandat d'arrestation lui-même n'a pas été déposé au dossier, mais son existence n'a été mise en doute par aucune des parties à l'appel. Sa légalité a été considérablement contestée à l'enquête et à l'audition de l'appel. Ce mandat semble avoir été signé par le directeur régional L.R. Vachon.

L'article 15(1) stipule que:

"15.(1) Le Ministre peut émettre un mandat pour l'arrestation de toute personne à l'égard de laquelle un examen ou une enquête doit être tenue, ou à l'égard de laquelle une ordonnance d'expulsion a été rendue, en vertu de la présente loi."

La pièce B déposée à l'enquête était ainsi formulée (Traduction):

"DELEGATION DE POUVOIRS EN VERTU DE LA LOI SUR L'IMMIGRATION

"En vertu des pouvoirs que je détiens de par les dispositions de la Loi sur l'immigration j'autorise par les présentes les personnes suivantes ou celles qui les représentent officiellement durant leur absence: les directeurs régionaux de l'immigration à Halifax, Montréal, Toronto, Winnipeg et Vancouver, le chef de la section de l'exécution de la Loi et le chef de la section de l'admission au bureau central d'Ottawa, à agir au nom du directeur de l'immigration du Ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration.

"(Signature) J. Marchand

Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration

"Fait à Ottawa
le 9 janvier 1967."

Ce document constitue une délégation générale de pouvoirs qui permet à certaines personnes, entre autres le directeur général de Montréal, M. Vachon, "d'agir au nom du directeur de l'immigration du Ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration". M. Blank s'est reporté à l'art. 71 de la Loi sur l'immigration selon lequel:

"71. Le Ministre peut autoriser le sous-ministre ou le directeur à remplir et exercer les devoirs, pouvoirs et fonctions qu'il est ou qu'il peut être tenu de remplir ou d'exercer aux termes de la présente loi ou des règlements et tout devoir, pouvoir ou fonction rempli ou exercé par le sous-ministre ou par le directeur sous l'autorité du Ministre est réputé l'avoir été par le Ministre."

M. Blank a prétendu que cet article n'attribuait pas au Ministre le pouvoir de déléguer son autorité en vertu de l'art. 15(1) ce qui, étant donné le sens large de l'art. 71, ne semble pas être un argument valable; il faut cependant remarquer que le libellé du document qui constitue la pièce B autorise clairement M. Vachon "à agir au nom du directeur" et que le directeur n'a rien à voir avec l'émission d'un mandat d'arrestation.

Il est vrai que l'art. 71 autorise le Ministre à déléguer ses pouvoirs au directeur; l'art. 2 e) de la Loi définit le directeur comme étant: "*e*) . . . le directeur de la division de l'immigration, au ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration, ou une personne autorisée par le Ministre à agir pour le directeur". (Souligné par moi-même.) Lorsque Messieurs Blank et Pateras, au cours de l'enquête, ont contesté la forme du mandat d'arrestation, l'enquêteur spécial a déclaré (procès-verbal de l'enquête) (Traduction):

"Ainsi, suite à l'objection soulevée par Me Blank, l'enquêteur spécial voudrait ajouter ceci. A mon avis, l'émission d'un mandat n'est pas un attribut du pouvoir délégué mais il tient de l'exercice d'une fonction administrative. Ce pouvoir est expressément donné au Ministre de l'Immigration par l'article 15(1) de la Loi sur l'immigration. Le paragraphe (2) de ce même article 15 donne, je crois, d'autres pouvoirs à d'autres personnes relativement à l'ordonnance d'expulsion d'une personne; aussi je pense qu'il faut distinguer entre pouvoir et exercice d'une fonction. L'article 71 dispose que le Ministre peut autoriser le sous-ministre ou le directeur à remplir ou à exercer n'importe lequel des devoirs. Le document qui m'a été montré et qui porte la signature de M. J. Marchand, donne aux directeurs régionaux de l'immigration le pouvoir d'émettre des mandats. Maintenant il faut signaler que la Loi ne faisant pas de distinction propre dans l'article 71 entre un directeur ou un directeur régional à l'immigration, je dois en déduire que le mot 'directeur' figurant à l'article 71 comprend aussi les directeurs de l'immigration et en particulier M. Vachon, qui est le directeur régional de l'immigration pour la province de Québec.

"ME HARRY BLANK (à l'enquêteur spécial): Je remarque que l'article 2 e) de la Loi donne la définition du mot 'directeur'.

"L'ENQUETEUR SPECIAL (à Me Harry Blank): Je veux croire que le mot 'directeur' comprend encore des personnes autres que le directeur de l'immigration, tel que défini à l'article 2 e).

"L'ENQUÊTEUR SPECIAL (au fonctionnaire à l'immigration): M. Pépin vous produisez comme pièce B la photocopie de la lettre qui nous a été montrée ce matin.

"LE FONCTIONNAIRE A L'IMMIGRATION (à l'enquêteur spécial): Nous n'avons pas vu la lettre, nous avons vu seulement la photocopie.

"L'ENQUÊTEUR SPECIAL: Je prendrai la photocopie et la produirai comme pièce 'B' et je suis convaincu, pour le moment, que ce document est une photocopie conforme de l'original fait à Ottawa et daté du 7 janvier 1967.

"Pour ces motifs et d'après ces faits, je maintiens que l'arrestation de M. Caruana a été légalement exécutée d'après un mandat en règle dûment délivré par M. Vachon, directeur régional de l'immigration."

La Cour estime que l'enquêteur spécial avait tort d'affirmer, en somme, que le mot "directeur" dans l'art. 71 comprend les directeurs régionaux, parce que le libellé de l'art. 2 e) semble exclure une telle interprétation.

On n'a déposé aucun document ayant trait à une délégation de pouvoirs émanant du Ministre au directeur lui permettant d'agir en son nom en vertu de l'art. 71. Mais la présomption légale "*Omnia praesumuntur legitimae facta donec probetur in contrarium*", formulée par Coke, s'applique-t-elle ici? Selon le commentaire de Jowitt (Traduction): "lorsqu'il est question d'actes officiels, il existe une présomption simple que toutes les conditions nécessaires, les mesures préalables et les formalités ont été respectées".

Dans *Samejima c. Le Roi*, [1932] R.C.S. 640, 58 C.C.C. 300, [1932] 4 D.L.R. 246, Lamont J. mentionnait dans les motifs de la décision, l'art. 42 de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1927, c. 93, qui était ainsi formulé:

"42. Sur réception d'une plainte de la part d'un fonctionnaire, ou d'un greffier ou secrétaire ou autre employé d'une municipalité, contre toute personne censée appartenir à quelque catégorie interdite ou non désirable, le ministre ou le sous-ministre peut ordonner que cette personne soit mise sous garde et détenue à un poste d'immigrants pour y être examinée et pour permettre à un conseil d'enquête ou à un fonctionnaire agissant en cette qualité d'enquêteur sur les faits allégués dans ladite plainte.

"2. Ce conseil d'enquête ou ce fonctionnaire a les mêmes pouvoirs et privilèges, et suit la même procédure que si la

personne contre laquelle il est porté plainte avait été examinée lors de sa demande d'entrer ou de débarquer au Canada; et cette personne a les mêmes droits et privilèges que ceux qu'elle aurait eus si elle avait cherché à entrer ou à débarquer au Canada.

"3. Si après avoir enquêté sur les faits ce conseil d'enquête ou le fonctionnaire examinateur est convaincu que cette personne appartient à quelqu'une des catégories interdites ou non désirables visées aux deux articles précédents de la présente loi, cette personne est immédiatement expulsée, sauf le droit qu'elle peut avoir d'interjeter appel au ministre.

"4. Le gouverneur en conseil peut, en tout temps, ordonner que cette personne qu'un conseil d'enquête ou le fonctionnaire-examinateur a découverte comme appartenant à quelqu'une des catégories non désirables visées par la présente loi, quitte le Canada dans un certain délai déterminé. Cet ordre peut être donné selon la formule E de l'annexe de la présente Loi, et est exécutoire dès qu'il a été signifié à cette personne ou a été laissé pour elle par quelque fonctionnaire à la dernière adresse ou au dernier domicile connu de cette personne.

"5. Quiconque est refusé ou expulsé uniquement parce qu'il est incapable de se conformer aux dispositions de quelque arrêté en conseil qui a été rescindé peut, dans la suite, être admis par un conseil d'enquête ou un préposé à entrer ou à débarquer au Canada, en se conformant aux dispositions de la présente Loi; mais quiconque est refusé ou expulsé pour tout autre motif visé par la présente Loi ou par la Loi de l'opium et des drogues narcotiques, ou est renvoyé, expulsé ou déporté sous l'autorité d'un arrêté en conseil quelconque ou d'un autre règlement établi sous le régime de la Loi des mesures de guerre, ne peut entrer ni débarquer au Canada sans le consentement du ministre; et est coupable d'une infraction à la présente Loi quiconque entre ou demeure ou revient au Canada après ce refus ou cette expulsion, contrairement aux dispositions du présent article, ou refuse ou néglige de quitter le Canada lorsqu'il lui est ordonné de le faire par le gouverneur en son conseil, ainsi que le prescrit le paragraphe quatre du présent article; et toute personne soupçonnée d'une infraction visée par le présent article, peut être immédiatement arrêtée et détenue sans mandat par un fonctionnaire préposé à l'examen et à l'expulsion, ainsi que le prescrit l'article trente-trois de la présente Loi, ou peut être poursuivie pour cette infraction, et elle est passible, après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq cents dollars au plus et de cinquante dollars au moins, ou de l'em-

prisonnement pendant un an au plus, ou de l'amende et de l'emprisonnement à la fois. Sur paiement de l'amende ou après l'expiration de toute condamnation imposée pour cette infraction, cette personne peut être expulsée de nouveau, ou recevoir l'ordre de quitter le Canada aux termes du présent article.

"6. Dans tous les cas où est ordonnée l'expulsion d'un chef de famille, tous les membres de la famille qui dépendent de lui peuvent être expulsés en même temps. Dans le cas où l'expulsion d'un membre dépendant de la famille est ordonnée parce qu'il est devenu un fardeau pour le public, et que, de l'avis du ministre, la chose est due à une négligence volontaire ou à un refus de soutien de la part du chef ou des autres membres de la famille moralement tenus d'aider ce membre dépendant de la famille, alors tous les membres de la famille peuvent être expulsés en même temps."

Le savant Juge a déclaré à la p. 645 (Traduction):

"L'avocat de l'appelant prétend que pour avoir le droit d'ordonner l'arrestation de l'appelant en application de cet article, il faut que les conditions préalables, que la loi impose, existent; c'est-à-dire il faut avoir reçu une plainte présentée par un fonctionnaire nommé en vertu de la Loi ou par un fonctionnaire municipal et que dans les deux cas, il incombe au plaignant de donner tous les détails de l'acte ou de l'omission qui placent l'immigrant dans la catégorie interdite ou celle des indésirables; de même il a prétendu qu'il n'a pas été prouvé, que dans ce cas, une plainte avait été présentée par une des personnes que l'article indique; qu'il ressort de l'ordre donné par le sous-ministre qu'il ne lui a pas été donné d'autres détails que ceux repris dans son ordre, et, par conséquent, rien ne prouve, dans ce cas, que le sous-ministre avait le pouvoir d'ordonner l'arrestation de l'appelant, et ce pouvoir ou droit ne se présume pas. Il prétend de plus que l'ordre qui est à la base de ces procédures ayant été incompétemment rendu, toutes les mesures prises par la suite, sont invalides.

"Cette objection est d'après moi très sérieuse, car le pouvoir, qu'un ministre ou son sous-ministre possède en vertu de l'art. 42 de mettre sous garde un immigrant, est subordonné à la réception d'une plainte présentée par l'une des personnes nommées dans cet article. Le Parlement n'a pas voulu permettre l'exercice de ce pouvoir à la suite d'une plainte présentée par un inconnu qui pourrait être l'ennemi, le rival, ou le concurrent de l'immigrant et poussé par le désir de le tourmenter. Ce pouvoir ne peut s'exercer qu'à la suite d'une plainte déposée par un fonctionnaire ou un haut fonctionnaire, dont

le statut officiel, ainsi qu'on a dû le penser, permettrait à juste titre de conclure que la plainte ne sera pas déposée sans qu'il y ait pleine connaissance et qu'elle ne sera pas causée par des motifs qui ne seraient pas valables. Il est un fait établi en droit que le pouvoir d'un haut fonctionnaire ne se présume pas. Lorsque la compétence est subordonnée à l'existence de certaines choses, cette existence doit être clairement établie avant qu'il soit possible d'exercer ce pouvoir. Si l'on ne peut établir le droit d'arrêter quelqu'un, il s'ensuit normalement que toutes les procédures ayant eu lieu à la suite de l'arrestation sont nulles."

D'après le raisonnement suivi dans cette décision, on ne peut présumer du pouvoir de M. Vachon quant à l'émission d'un mandat d'arrestation et il n'y a pas de preuve qu'il détenait en fait un tel pouvoir. L'émission d'un mandat par une personne non autorisée ne constitue pas un "acte officiel" et le principe formulé par Coke, que nous avons déjà cité, ne s'applique pas. Le mandat d'arrestation émis contre M. Caruana est par conséquent nul.

Lagarde J. dans son Droit pénal canadien, établit un principe de droit pénal selon lequel l'illégalité de l'arrestation n'affecte pas les pouvoirs d'un juge de paix, d'un magistrat ou d'un juge: *Rex c. Bourgeois* (1948), 22 M.P.R. 267, 92 C.C.C. 229 (N.B. C.A.); *Regina c. Benoit* (1952), 105 C.C.C. 185 (Qué.); *Vosding c. Butcher* (1952), 105 C.C.C. 368 (Ont.); *Christie c. Leachensky*, [1947] A.C. 573, [1947] 1 All E.R. 567. Soulignons qu'un grand nombre de décisions va dans le sens contraire.

Dans *Rex c. Bourgeois*, supra, Hughes J. affirme ceci [p. 231] (Traduction):

"Si le défendeur comparaît devant un magistrat qui est compétent pour connaître de l'infraction faissant l'objet de l'accusation, il reste compétent pour statuer sur l'affaire, nonobstant l'illégalité des procédures qui ont eu pour résultat la comparution du défendeur devant lui."

L'affaire *Rex c. Iaci*, 35 B.C.R. 95, [1925] 1 W.W.R. 304, 44 C.C.C. 275, [1925] 4 D.L.R. 474 (C.A.), est pertinent ici. Dans sa décision Macdonald C.J.A. dit [p. 306] (Traduction):

"Que le consentement des parties ne rende pas un tribunal compétent, est une question de droit déjà réglée depuis fort longtemps. Il ne s'agit pas ici de la compétence générale du magistrat qui lui permet de statuer sur le cas de l'accusé. La question soulevée est que l'accusé ayant été amené devant lui,

d'une façon illégale, il n'est plus compétent pour le juger. Cet argument ne peut être juste que s'il est jugé qu'une dénonciation ou un mandat est une condition préalable pour rendre le magistrat compétent."

Or comme nous l'avons déjà dit, il existe diverses conditions dont l'une doit se réaliser pour que l'enquêteur spécial puisse exercer son pouvoir de procéder à une enquête. L'une de ces conditions préalables est l'émission d'un mandat d'arrestation valide quant à sa forme. La Loi sur l'immigration relève du droit civil et non du droit pénal: *Re Vergakis*, 49 W.W.R. 720, 44 C.R. 384, [1965] 1 C.C.C. 343 (sub nom. *Regina c. Wolfe; Ex parte Vergakis*), 48 D.L.R. (2d) 608 (B.C.). On peut cependant soutenir que l'arrestation et le pouvoir d'arrestation relèvent davantage du droit pénal que du droit civil; mais même si l'on admet la série de décisions de droit pénal qui affirment que l'illégalité de l'arrestation n'affecte pas le pouvoir des juges, les principes sur lesquels se fondent ces décisions qui veulent que le juge ou le magistrat aient une compétence directement axée sur l'infraction, ne peuvent s'appliquer à l'enquêteur spécial, dont les pouvoirs ne peuvent être exercés qu'à partir du moment où se réalise une des conditions préalables énumérées dans la Loi sur l'immigration.

Puisque le mandat d'arrestation émis dans l'affaire en instance était nul, toute enquête qui a pu avoir lieu par suite de ce mandat est nulle, et l'ordonnance d'expulsion émise après cette enquête est nulle et non avenue. Cette opinion est par ailleurs conforme à la déclaration de Lamont J. dans *Samejima c. Le Roi*, supra (Traduction): "Si l'on ne peut établir le droit d'arrêter quelqu'un, il s'ensuit normalement que toutes les procédures ayant eu lieu à la suite de l'arrestation sont nulles".

Il reste à trancher la question suivante: l'enquête visant M. Caruana était-elle valide, en dépit de la nullité de l'ordre prévu par l'art. 26 et du mandat d'arrestation?

D'après le dossier, il semble que M. Caruana a en fait été arrêté en personne le 24 août 1967 ou vers cette date. Au cours de l'audition de l'appel M. Blank a fait les déclarations suivantes (procès-verbal de l'audition) (Traduction):

"LE PRESIDENT: M. Blank, où est ce mandat d'arrestation?

"M. BLANK: Je ne sais pas. Il a été arrêté en exécution d'un mandat.

"LE PRESIDENT: Quand cela a-t-il eu lieu? Était-ce le 24 août 1967?

"M. BLANK: Oui à midi.

"LE PRESIDENT: L'enquête a-t-elle commencé alors?

"M. BLANK: La première enquête a eu lieu le 3 décembre. Il a fourni un cautionnement vers le 25 ou le 26.

"LE PRESIDENT: A-t-elle réellement commencé le 25 août?

"M. BLANK: Oui, le 25 août et il a été élargi sous cautionnement, je peux dire qu'il a été emprisonné pendant presque 48 heures."

Au cours de la partie de l'enquête qui a eu lieu le 25 août 1967 on a fait allusion à un cautionnement (procès-verbal de l'enquête) (Traduction):

"L'ENQUETEUR SPECIAL (à Me Harry Blank): Je remarque que l'article 15 dispose que l'enquêteur spécial a le pouvoir de rendre une ordonnance pour la détention de toute semblable personne qui est amenée devant lui. J'ordonne maintenant la détention de M. Leonardo Caruana, ici présent devant moi, pour cette enquête, jusqu'au moment où je prendrai une autre décision sur la demande de cautionnement qui m'a été présentée ce matin par ses avocats.

"ME HARRY BLANK (à l'enquêteur spécial): Je ne partage pas votre point de vue car d'après l'article précédent l'enquêteur spécial ne peut pas ordonner la détention d'une personne dont la comparution devant lui n'est pas légale et si le mandat est illégal, dans ce cas il est certain que la comparution du sujet est illégale et de ce fait, l'enquêteur spécial ne peut plus exercer un pouvoir quelconque à son égard."

Le procès-verbal de l'enquête ne contient aucune pièce ayant trait à une demande de cautionnement antérieure à la déclaration citée ci-devant; ce qui laisse supposer que c'est avant le début de l'enquête que cette demande de cautionnement a été déposée. Il n'y a pas de raison de mettre en doute la déclaration de M. Blank, en tant que conseiller de l'appelant, selon laquelle M. Caruana a passé quelques jours ou quelques heures en état d'arrestation avant le début de l'enquête. Cette déclaration n'a d'ailleurs pas été contestée.

L'article 16 de la Loi sur l'immigration est rédigé comme suit:

"16. Chaque constable et chaque autre agent de la paix au Canada, nommés en vertu des lois du Canada ou d'une province ou municipalité canadienne, ainsi que tout fonctionnaire à l'immigration, peuvent, sans l'émission d'un mandat, d'une

ordonnance ou de directives pour l'arrestation, ou la détention, arrêter et détenir aux fins d'enquête ou d'expulsion, ou en vue des deux à la fois, toute personne qui, pour des motifs raisonnables, est soupçonnée d'être une personne mentionnée au sous-alinéa (vii), (viii), (ix) ou (x) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19."

Il ne semble y avoir aucune procédure obligatoire en ce qui a trait à l'application de cet article. Il permet l'arrestation pour cause de suspicion. Il est incontestable d'après les résultats de l'enquête menée au sujet de M. Caruana que celui-ci pouvait être soupçonné d'être une personne à laquelle s'applique l'art. 19(1) e) (viii). On pouvait donc l'arrêter légalement en vertu de l'art. 16 de la Loi, ce qui a été fait.

En vertu de l'art. 25 de la Loi:

"25. Lorsqu'une personne est arrêtée avec ou sans mandat, selon l'article 15 ou 16, un enquêteur spécial doit immédiatement faire tenir une enquête à l'égard de cette personne."

L'enquête au sujet de M. Caruana a commencé le lendemain de son arrestation, le 25 août 1969, et l'enquêteur spécial pouvait exercer ses pouvoirs puisque l'une des conditions préalables à ces pouvoirs s'était réalisée, soit l'arrestation en vertu de l'art. 16. L'enquête était donc valide en ce sens que l'enquêteur spécial Robert avait les pouvoirs nécessaires pour y procéder et qu'elle a été tenue "immédiatement" aux termes des dispositions de l'art. 25.

Peu après le début de l'enquête M. Blank, qui avec M. Pateras représentait M. Caruana à l'enquête, formulait une demande de récusation. Il déclarait ceci (procès-verbal de l'enquête) (Traduction):

"Je m'oppose à la tenue de l'enquête car je pense que l'enquêteur spécial doit se récuser du fait qu'il a eu un entretien relatif à la présente affaire avec le représentant du ministère de l'Immigration en dehors de la présence du sujet et de ses conseillers."

Le procès-verbal de l'enquête indique la présence tout au long de l'enquête de M. Jacques Pépin, fonctionnaire à l'immigration, à titre de "représentant du Ministère", excepté le jour où la décision a été rendue. Il a été alors remplacé par M. Roméo St-Louis. Juste avant sa demande de récusation, M. Blank avait adressé ces paroles à M. Pépin (procès-verbal de l'enquête) (Traduction):

"Vous représentez le Ministère, dans cette affaire, en d'autres termes, vous représentez la poursuite et vous vous êtes entre-

tenu durant une heure et demie avec l'enquêteur spécial, aussi permettez-moi de vous dire que vous ne pouvez être autorisé à agir comme avocat, du fait que vous avez examiné l'affaire auparavant avec le juge."

La décision de l'enquêteur spécial quant à cette demande de récusation a été la suivante (Traduction):

"A ce sujet, je précise que l'enquêteur spécial n'est pas un juge de tribunal en tant que tel; d'après la loi c'est un enquêteur et à moins que la preuve ne montre qu'il y a de sérieuses chances de partialité, il a le devoir de continuer l'enquête. Conséquemment, la demande de récusation est rejetée."

Sur cette question M. Pateras a soutenu à l'appel que même si rien ne prouve que M. Robert et M. Pépin "aient fait quoi que ce soit (did anything)" en ce qui a trait à l'affaire de M. Caruana au cours de leur entretien (Traduction):

"s'ils font quelque chose derrière les portes fermées, nous ne pouvons certainement pas savoir ce qui est arrivé dans cette pièce, mais, comme on dit couramment, non seulement la justice doit se faire, mais elle doit se faire publiquement, et il ne semble pas qu'il ait été ainsi. De plus, quand l'enquêteur spécial et l'une des parties se retirent dans une autre pièce durant trois quarts d'heure pour revenir ensuite avec le dossier, le moins qu'on puisse dire est que la chose est assez douteuse."

La Cour s'est déjà trouvée devant une situation semblable dans *Erskin Maximillian Turpin c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [ante p. 25]. Dans cette affaire l'enquêteur spécial avait eu accès à certains documents qu'on a prétendu non pertinents et lésant injustement le sujet, éléments qui n'avaient pas été présentés comme preuve à l'enquête. Après avoir étudié les pouvoirs et les responsabilités de l'enquêteur spécial, la Cour avait conclu qu'il n'est pas un juge, même s'il exerce certaines fonctions judiciaires restreintes, et elle avait décidée que [p. 36]:

"... malgré la Déclaration des droit [1960 (Can.), c. 44], le seul fait que la personne qui doit rendre la décision (dans ce cas, l'enquêteur spécial) puisse avoir accès à une preuve judiciaire non pertinente ou partielle ne suffise pas à vicier automatiquement l'ordonnance d'expulsion. Les faits particuliers à chaque cas doivent être étudiés et, dans l'instance, rien ne prouve que M. Turpin ait eu à subir un préjudice du fait que l'enquêteur spécial a eu accès au dossier . . ."

Dans l'instance, M. Robert et M. Pépin étaient tous les deux des fonctionnaires à l'immigration. Au cours de l'enquête tous les deux ont interrogé M. Caruana. La Loi sur l'immigration et le Règlement ne s'opposent en rien à cette façon de faire. Un enquêteur spécial n'est rien de plus qu'un agent quasi-judiciaire et, même s'il doit agir de façon judiciaire, la seule présence ou la participation à l'enquête d'un autre fonctionnaire à l'immigration, avec lequel il se serait entretenu avant ou au cours de l'enquête, ne nuit pas nécessairement à la position du sujet de l'enquête à un degré tel qu'il faille annuler cette dernière. Dans le cas qui nous concerne, absolument rien ne prouve que M. Caruana ait été lésé par suite des entretiens préliminaires ayant eu lieu entre MM. Pépin et Robert.

Ajoutons que l'on a voulu fonder la demande de récusation sur l'art. 234 du Code de procédure civile du Québec, 1965 (Qué.), c. 80. Ce Code ne peut s'appliquer aux procédures relatives à la Loi sur l'immigration et, de toute façon, l'article en question s'applique expressément à "un juge".

Quant au fond de l'appel, les faits pertinents sont les suivants:

Leonardo Caruana est un citoyen italien, âgé de 48 ans, marié et père de trois enfants. Il est entré au Canada comme visiteur non immigrant le 16 Septembre 1966 et on lui a accordé un permis de séjour temporaire d'un mois. Il a deux frères qui sont des immigrants reçus au Canada et qui demeurent à Montréal. Le 12 octobre 1966 il a déposé une demande de résidence permanente au Canada (pièce F au procès-verbal de l'enquête). A la question 13 de la formule de demande, "Avez-vous déjà, vous ou quelque membre de votre famille, souffert de maladie mentale, de tuberculose ou été trouvé coupable de délit criminel, fait l'objet d'un refus d'admission au Canada ou d'une ordonnance d'expulsion?", il a répondu ce qui suit (Traduction): "Mon frère Giuseppe s'est déjà vu refuser l'admission à la suite de la demande que ma fille (il faut lire 'frère') a présentée pour lui".

Le 24 août 1967, pour une raison quelconque, M. Caruana a été obligé de signer une autre demande de résidence permanente, qui avait été antidatée au 12 octobre 1966. Cette demande était de l'écriture de M. Gaston Hamel, fonctionnaire à l'immigration, qui a déposé à cet effet à l'audition de l'appel lorsqu'il a comparu à la demande de la Cour. La réponse à la question 13, de la main de M. Hamel et paraphée "L.C.", est la suivante (Traduction): "Moi-Même — Non. Mon frère Giuseppe s'est déjà vu refuser l'admission". Ce document ne porte pas de

certification d'interprétation mais la pièce H au procès-verbal de l'enquête, une déclaration statutaire signée par M. Caruana le même jour, soit le 24 août 1967, porte la déclaration de l'interprète, Giuseppe Cuffaro, un ami de M. Caruana. Cette déclaration est un formulaire imprimé, et en réponse à la question 1, "Avez-vous déjà été trouvé coupable d'un crime ou d'une infraction?", le mot "Non" se trouve écrit à la main.

Les preuves présentée à l'enquête, consistant en des copies conformes certifiées de divers jugements prononcés par des tribunaux italiens, démontrent que le 14 juin 1952, dans la préfecture de Castelvetro, M. Caruana a été condamné à une amende de 5,000 livres et à une autre amende de 5,900 livres pour certaines infractions en rapport avec les assurances sociales. Ce fait est sans importance; il n'a jamais été sérieusement contesté, ni à l'enquête, ni à l'audition de l'appel, et on peut le passer sous silence.

Le 20 octobre 1962, à Cattolica Eraclea, M. Caruana a été condamné à une amende de 20,000 livres pour une infraction à l'art. 116 du décret royal 1736 du 21/12/1933; il avait tiré sur la Banque de Sicile un chèque sans provision qui n'a pas été payé. Ce jugement porte le titre: "jugement pénal (art. 506 et 507 du Code de procédure pénale)".

Le 28 mai 1962 la cour d'Agrigente l'a condamné pour une infraction semblable à une amende de 50,000 livres. Ce jugement ne mentionne pas le décret royal dont il est fait état plus haut mais il déclare ceci (en traduction): "Il était juste de lui infliger cette amende conformément aux articles 506 et 507 du Code de procédure pénale".

L'enquêteur spécial en est arrivé à la conclusion que ces deux derniers jugements constituaient des condamnations pour infractions criminelles (Traduction): "du fait qu'elles sont rendues en application du Code de procédure pénale et qu'elles comportent l'imposition d'une amende" (procès-verbal de l'enquête). De l'avis de la Cour, les conclusions de l'enquêteur spécial sont justes. A l'audition de l'appel, un expert en droit italien, M. Sergio Tucci, est venu témoigner pour le compte de l'appelant. Il a été sans doute convoqué en vue de prouver que les "condamnations" dont il est fait état ne constituaient pas des crimes en vertu de la loi italienne. Malheureusement, son témoignage a établi le contraire. Il a été interrogé par M. Pateras (transcription de l'audition de l'appel) (Traduction):

"Q. Ceci dit, pour ce qui est des chèques ou plutôt des deux jugements rendus pour émission de chèques sans provision, pouvez-vous nous dire sur quelle loi ces jugements se fondent?"

R. Les deux premiers jugements, ceux qui sont datés des 20 octobre et 28 mai 1962, sont rendus en application de l'article 116 du décret royal du 21 décembre 1933, numéro 1736. Je vous ai apporté un extrait de cette loi particulière et de l'article 116 auquel je viens de me référer.

“Q. Un extrait de quoi? R. C'est un extrait de l'appendice du Code civil — Il ne s'agit pas techniquement parlant, d'une infraction criminelle; il prévoit une amende variant de 400 à 40,000 livres pour l'émission de chèques sans provision et aussi pour l'emploi de ces chèques ou pour l'émission d'un chèque sans l'autorisation de la personne qui est en droit de donner des ordres à ce sujet d'après son accord avec la banque.

“Q. Ceci dit, cette loi était-elle — cette loi est un Appendice au Code civil — vous m'avez montré une photocopie d'un document qui, pour le moins, semble être la page 550 . . . R. 551 — Article 116.

“Q. Je lis au début de la page (Traduction): 'Code civil'. Est-ce que cette loi est considérée —, je lis (Traduction): 'Appendice au Code civil'. Est-ce que cette loi est considérée comme une loi pénale en Italie? R. Bien, vous m'avez demandé principalement de vous donner mon opinion sur la question de savoir s'il s'agit d'un crime impliquant turpitude morale. Il ne s'agit pas là d'un crime impliquant turpitude morale.

“LE PRESIDENT: Est-ce un crime? R. Bien, naturellement chaque fois qu'une personne viole la loi, c'est un crime, techniquement parlant; mais il y a plusieurs genres de crime. En Italie, il y a seulement un mot: 'reato' qui comprend — en anglais ce serait l'équivalent d'infraction criminelle et d'infraction de moindre importance.

“Q. Est-ce là un 'reato'? R. Techniquement parlant, c'en serait un, oui.

“Q. De quelle catégorie? R. Il s'agirait d'un 'reato' mineur — du genre administratif.

“ME PATERAS: Dois-je comprendre que la loi italienne a quelque chose de semblable à nos articles du Code criminel sur la fraude? R. Non, il n'existe pas de dispositions semblables, du moins à ma connaissance, dans la loi canadienne, à celles que nous reconstruisons ici. En fait, en Italie, l'émission d'un chèque sans provision tiré sur une banque constitue un délit de cette nature, et au moment de sa présentation, je voudrais ajouter ceci, si au moment de sa présentation il se trouve que la provision a été employée, même pour une cause légitime, la

personne ayant tiré le chèque reste quand même passible d'amende.

“Q. Je vois. Ceci dit, y a-t-il une différence, du point de vue procédure criminelle, entre ce que vous appelez ‘reato’ et la procédure pénale, je parle du crime, et la procédure concernant une infraction telle que celle qui nous intéresse à présent. En d’autres termes, y-a-t-il procès? R. Vous voulez parler de la procédure qui s’appliquerait à quelqu’un qui ayant commis une effraction, est cité en justice?

“Q. Oui? R. Oui, en droit italien, il y a trois procédures à suivre. Il y a l’équivalent de notre procédure par acte d’accusation, une seconde qui est semblable à celle de la déclaration sommaire de culpabilité et une troisième qui est en fait celle qui a été appliquée dans les trois décisions, soit par jugement. Cela signifie que le magistrat lit seulement le document qui lui est présenté et rend là-dessus son jugement; maintenant cette procédure est reproduite aux articles 506 et 507 du Code italien de procédure criminelle et je vous en présente aussi un extrait. Si vous voulez bien le lire.

“Q. Présenteriez-vous ces extraits, les deux, comme pièces à conviction?

“LE PRESIDENT: L’extrait de l’Appendice au Code civil sera la pièce A et les articles 506 et 507 du code de procédure criminelle, la pièce B.

“LE TEMOIN: Puis-je ajouter quelque chose pour expliquer ce que signifie (Traduction) ‘jugement par décret’. Effectivement il ne peut s’appliquer aux affaires où la personne accusée est sujette à l’emprisonnement et à la détention et à toutes les affaires où la peine de prison ne serait pas applicable. C’est alors que le juge peut suivre la voie de (traduction) ‘jugement par décret’.

“Q. Ainsi, si je comprends bien les trois jugements (pièce I) qui ont été produits à l’enquête spéciale ont été tous rendus par décret? R. Exactement.

“Q. Et le juge n’aurait pas le droit de prendre un jugement par décret si la personne est passible d’emprisonnement? R. C’est ça, oui.

“Q. Ceci dit, pour rendre de tels jugements, y-a-t-il procès, est-ce que des procédures ont lieu devant le juge, est-ce qu’il y a ‘un débat’ comme on le dit ici? R. Il y a une sommation adressée au défendeur, et après, à la date fixée, le juge rend son jugement en se fondant sur la preuve écrite qui lui est

soumise. Lorsqu'il s'agit d'un chèque sans provision, cela lui suffit et là-dessus il rend son jugement.

"Q. Voilà, dois-je comprendre par là que si une personne tire un chèque en ayant une provision à la banque et que pour une certaine raison le chèque ne parvient à la banque qu'une semaine après, et qu'à ce moment-là, par suite d'une erreur ou d'un oubli, il ne reste plus en banque une provision suffisante, cette personne, malgré le fait que le chèque a été tiré de bonne foi, demeure passible de sanctions en vertu de ce décret. R. Oui, elle le serait. Chaque fois qu'une banque retourne un chèque, elle doit en aviser les autorités judiciaires.

"Q. Maintenant pour ce qui est de l'autre jugement, le dernier, pouvez-vous nous en dire plus? Quel genre de jugement est-ce? Je sais que c'est le même décret. R. Il a été rendu en vertu des lois sociales italiennes. Il y a, en Italie, un organisme qui perçoit les déductions faites à la source, les contributions de l'employeur à certains fonds auxquels l'employé a droit, et qui assure la tenue des livres et autres. Il s'agit d'une infraction de ce genre.

"Q. Est-ce quelque chose de semblable à nos conventions collectives — la loi des conventions collectives à la province de Québec. R. Oui, il s'agirait de la Loi de sécurité sociale, oui.

"Q. Ceci dit, en vertu de cette loi, la loi de sécurité sociale, est-ce que le simple fait d'une omission, par exemple si vous oubliez de faire passation d'écriture ou vous oubliez de payer ou de faire un paiement à temps, ainsi que cela se trouve pour les déductions d'impôt à la source, le 1er du mois par exemple, vous rend passible d'une amende? Est-ce la même chose? R. Ce n'est pas tout à fait la même chose, mais presque.

"LE PRÉSIDENT: Avez-vous dit que le terme 'reato' peut se traduire par 'crime'? R. Oui, il peut être traduit par 'crime' ou 'acte délictueux', ou infraction en général.

"Q. Est-ce qu'il comprend les trois termes: crimes, actes délictueux et infraction? R. Oui.

"Q. Que signifie le mot italien 'IMPUTATO'? R. Accusé Prévenu en français."

Contre-interrogé par M. Nadon, il a répondu ceci:

"Q. Les deux articles, l'article 116 entre autres, du décret royal, est-ce que l'on peut les considérer comme étant de nature criminelle? R. Comme je viens d'expliquer mon point de vue,

d'après la loi italienne c'est un article qui est annexé à une loi qui, elle aussi, est annexée au code civil. Je comprends très bien que dans quasiment tous les codes civils il y a des dispositions de caractère pénal. Je le considérerais plutôt de caractère pénal que criminel.

"Q. Quelle distinction faites-vous entre pénal et criminel? R. Et bien entre pénal et criminel d'abord il y a l'élément intentionnel. Un acte criminel peut se différencier d'un acte simplement pénal par l'absence ou la présence de l'intention.

"LE PRESIDENT: Malum in se par opposition à malum prohibitum? R. Oui."

Et plus loin:

"Q. Quelle est la peine maximale que l'on peut encourir pour une violation de cet article? R. Dans le temps où le décret est devenue loi c'était 400 liras et 40,000 liras. Maintenant en vertu d'une loi dont je ne pourrais pas vous donner la référence, une loi intervenue après 1953, la peine a été portée à 100,000 liras.

"Q. Mais il s'agit toujours d'amende? R. Oui, toujours.

"ME BLANK (Traduction): Combien cela vaut en argent canadien? R. Cent cinquante dollars.

"Q. C'est le maximum? R. Oui.

"Q. Et le minimum? R. Le minimum 400 liras donc soixante-quinze sous.

"ME NADON: Vous avez dit tout à l'heure que lorsque l'on procédait par décret on procédait toujours par sommation. Quel est le but de cette sommation? R. C'est de prévenir le prévenu.

"Q. Même si le prévenu ne se présente pas? R. Oui, il est procédé quand même.

"Q. Et à ce moment-là, disons la poursuite est prise au nom de qui? R. Elle est prise au nom de l'Etat.

"Q. Et si le prévenu se présente? R. Il peut donner ses raisons, le juge entendra les raisons et rendra jugement en même temps.

"Q. Est-ce qu'il y a quand même possibilité d'obtenir un acquittement de ces accusations-là? R. Et bien j'ai dit tantôt l'acquittement est toujours possible. Vous avez des défauts de forme, vous avez toutes sortes de raisons pour lesquelles un

jugement de culpabilité ne pourrait pas être rendue dans un cas pareil vu que ces lois-là reçoivent généralement une application très restrictive à cause du nombre, comprenez bien, du nombre énorme de chèques NSF qui circulent de nos jours.

“Q. Et quelqu’un qui passe énormément de chèques sans fonds, est-ce qu’il est toujours poursuivi? R. Oui. Il y a d’autres questions qui ne sont pas mentionnées dans cet appendice, comme on lui interdit d’avoir un compte de banque et à ce moment-là il ne pourra même pas ouvrir un compte de banque et d’autres sanctions de ce genre-là.

“Q. Je veux seulement que re-vérifier. La poursuite par décret, tout à l’heure vous avez dit qu’elle était prévue au code criminel? R. Oui, c’est un type de procédure.

“Q. Prévue au code criminel? R. Oui.

“Q. Et est-ce que quelqu’un qui passe un faux chèque a un dossier judiciaire lorsqu’il est trouvé coupable? R. Ah oui, certainement.

“Q. Si jamais il repasse devant le tribunal on produit son dossier, les infractions apparaîtront à la face même du dossier? R. Oui, on le saurait.

“ME PATERAS (Traduction): A partir des questions posées par mon confrère, puis-je poser une autre question?

“LE PRESIDENT: Un contre-interrogatoire?

“ME PATERAS: Oui.

“Q. Mon éminent collègue vous a seulement demandé s’il est vrai que la procédure est édictée par le Code de procédure criminelle. Ceci dit, êtes-vous en mesure de comparer cette procédure à la procédure de déclaration sommaire de culpabilité qui s’applique au Québec, tant au civil qu’au pénal? R. Non, je ne peux pas. C’est une procédure moins exigeante du fait que le juge est en droit de rendre son jugement en se fondant sur le document comportant la preuve écrite qui lui est soumis.”

A la demande de la Cour, M. Tucci a fourni une traduction de l’article 116 du décret royal, qui est formulé comme suit (Traduction):

“Art. 116 — Est passible d’une amende de 400 livres, jusqu’à 40,000 livres, et dans les circonstances aggravantes, de l’emprisonnement aussi, jusqu’à six mois au plus, à moins que l’infraction n’entraîne une plus forte peine:

"1) quiconque émet un chèque bancaire, sans l'autorisation du tireur;

"2) quiconque émet un chèque bancaire sans qu'il existe une provision suffisante entre les mains du tiré, ou qui, après l'avoir émis et avant la date donnée pour sa présentation, dispose autrement, de la provision, en totalité ou en partie;

"3) quiconque émet un chèque bancaire, sans date ou en y indiquant une date fausse ou en violation de l'une des conditions mentionnées aux paragraphes 1, 2, 3 et 5 de l'art. I et à l'art. II;

"4) quiconque émet un chèque en violation des dispositions de l'art. 6, dernier paragraphe;

"Lorsque le coupable fournit au tiré, dans les cas prévus sous numéros 2 et 3, la provision avant la présentation du chèque, l'amende est réduite de moitié et, lorsque l'émission du chèque est faite à la suite d'un acte excusable, le coupable est exempté de l'amende."

La traduction française des articles 506 et 507 du Code italien de procédure civile aux termes desquels M. Caruana a été condamné est la suivante:

"(ITALIEN) CODE DE PROCEDURE CRIMINELLE

"Articles 506 et 507 (page 240 du code original)

"Section III — Jugement par décret (ou déclaration sommaire de culpabilité)

"506. Cas susceptibles de jugement par décret et pouvoir du Pretore*

"Le Pretore qui, dans les crimes pouvant être poursuivis ex officio, à la suite de l'examen des documents déposés au dossier et de l'enquête qu'il juge nécessaire, estime que seul le versement d'une amende** ou d'une pénalité s'impose, peut rendre son jugement par décret (ou déclaration sommaire de culpabilité) (507) sans avoir à recourir à un procès. (1) Par le jugement rendu par décret, le Pretore applique l'amende, ordonne à la personne déclarée coupable de payer les frais et

"(*Magistrat stipendiaire local.)

"(**'Amenda' — Amende perçue pour infractions de moindre importance tels des délits, alors que la 'multa' est une amende imposée pour un crime.)

"(1) Sens donné par le décret n° 679 promulgué le 5 octobre 1945 (appendice n° 7.)

dépens et si cela est nécessaire ordonne, soit la confiscation des objets saisis ou leur restitution. Dans les cas prévus aux articles 196 et 197 du code pénal, il établit en outre la responsabilité de la personne civilement tenue du paiement des amendes. Il faut de plus prononcer, lorsque la loi l'autorise, une condamnation avec sursis (p. 163 s.) de même qu'il peut décider que la déclaration de culpabilité ne figure point au certificat de pénalité délivré sur demande (p. 175).

“Le jugement par décret n'est pas possible lorsque l'accusé a été reconnu récidiviste ou délinquant d'habitude, ou ayant des prédispositions criminelles (p. 102s.) et chaque fois où il est possible de prendre à l'égard de l'accusé des mesures de sécurité préventives (p. 215).

“Si le jugement par décret a été rendu dans des cas autres que ceux que la loi autorise, la Couronne (le procureur) intente, avant la prescription extinctive de l'action fondée sur le crime (p. 150s.) une poursuite pénale selon la procédure ordinaire. Dans son jugement, le juge révoque aussi le jugement par décret et les actes d'exécution qui en découlent, ordonnant dans le cas de l'acquiescement, la remise des sommes payées et dans le cas d'une sentence de déclaration de culpabilité, la soustraction de l'amende déjà réglée de celle qu'il inflige, dans son jugement.

“507. Conditions formelles du jugement pénal. Opposition.

“Le jugement de condamnation contient:

“1. L'identité complète de l'accusé, et le cas échéant, celle de la personne civilement responsable du paiement des amendes.

“2. Description de l'acte commis, de la nature du crime et des circonstances du cas.

“3. La mention résumée des motifs, en fait et en droit, sur lesquels la décision est fondée.

“4. Le jugement rendu avec indication des articles de la loi qui s'appliquent.

“5. La date et la signature du Pretore et du greffier de la Cour.

“La copie du jugement ainsi que l'ordre mentionné à l'article 586 sont notifiés à l'accusé, ou, le cas échéant, à la personne civilement responsable du paiement des amendes, et ces personnes sont en même temps averties qu'elles peuvent faire opposition au jugement dans un délai de cinq jours à dater de la notification.

"Si ce délai court sans qu'une opposition ne soit enregistrée le jugement devient exécutoire immédiatement."

M. Pateras a soutenu que les condamnations ("condemnation") en question n'entraînaient pas une culpabilité criminelle et que "l'infraction" n'était pas un crime. Il a invoqué la décision de la Cour dans *Erskin Maximillian Turpin c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, supra, décision où il était fait mention de *Re Brooks*, 83 C.C.C. 149, [1945] 1 D.L.R. 726 (Ont.). Ce renvoi porte sur les "crimes impliquant turpitude morale"; Turpin avait incontestablement été trouvé coupable d'un crime puisqu'il avait été condamné au Canada, en vertu du Code criminel, 1953-54 (Can.), c. 51. Cependant, dans *Re Brooks*, Rose C.J.H.C. affirme à la p. 731 (Traduction):

"Le droit étranger est un fait qu'il faut prouver et, puisque la preuve n'a pas été faite du sens ou de l'effet d'un plaidoyer de *non vult* au New Jersey, j'estime que (l'enquêteur spécial) n'avait pas la preuve que M. Brooks a été déclaré coupable d'un crime quelconque."

Dans l'affaire *Donald Edwin Moore c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration* (1968), 4 A.I.A. 226, A.B. Weselak citait dans les motifs du jugement, l'extrait ci-dessus de *Re Brooks* et ajoutait ce qui suit à la p. 237:

"La Cour est entièrement d'accord avec les motifs donnés par Rose C.J.H.C. dans l'affaire *Brooks*, et elle accueillerait probablement le présent appel si elle appliquait le même principe. La Cour estime toutefois, en toute déférence, qu'il n'a pas été tenu compte de la présomption légale qui veut qu'à défaut de la preuve du droit étranger, ce dernier est présumé être identique au droit canadien, et la Cour est d'avis qu'elle doit en tenir compte. Ce principe est énoncé de la façon suivante par G. D. Nokes, *An Introduction to Evidence*, 4e éd., p. 41 (Traduction):

" 'En droit britannique, lorsque les parties font la preuve du droit d'un autre pays, il appartient exclusivement au juge de décider des conclusions qui doivent être tirées de la preuve, tant dans les affaires civiles que pénales. Les lois d'intérêt général d'un état étranger sont réputés être identiques aux lois anglaises, à défaut de preuve contraire, et cette présomption s'applique généralement à la preuve présentée en réponse.' "

Le casier judiciaire de Moore contenait une condamnation pour vol aux Etats-Unis. Le savant membre affirmait ceci aux pp. 242-3:

“La Cour . . . décide qu’a défaut de preuve du contraire, il faut présumer que le crime de vol est identique dans les deux pays . . .

“ . . . que la charge de prouver que les éléments essentiels du crime de vol aux Etats-Unis d’Amérique diffèrent de ceux du crime de vol au Canada était à l’appelant, car c’est lui qui l’allègue, et que, dans la présente affaire, cette preuve n’a pas été faite.”

Rappelons, qu’en l’instance, la Cour a accès à des preuves concernant la loi italienne en ce qui a trait à ces condamnations (“condamnations”). Il s’agit ici cependant de l’appel d’une décision de l’enquêteur spécial, décision essentiellement fondée sur le fait que M. Caruana a été trouvé coupable d’un délit criminel. L’enquêteur spécial Robert avait-il suffisamment de preuve pour affirmer un tel fait?

Au cours de l’enquête, le 25 août 1967, l’enquêteur spécial a posé les questions suivantes à M. Caruana (procès-verbal de l’enquête) (Traduction):

“Q. M. Caruana, avez-vous été condamné le 22 octobre 1956 par la Cour du district de Cattolica Eraclea, à payer une amende de 20,000 liras?

“La réponse à cette question est ‘Oui’.

“Q. Aviez-vous été condamné à cette amende au sujet d’un chèque? R. Oui, il s’agissait d’un chèque sans provision.”

Notons en passant que la date mentionnée par l’enquêteur spécial est fausse d’après une copie du jugement original daté du 20 octobre 1962.

Interrogé par M. Pateras, M. Caruana répond ainsi (procès-verbal de l’enquête) (Traduction):

“Q. Vous aviez eu à répondre de deux chèques, plus particulièrement de deux chèques postdatés qui ont été retournés avec la mention provision insuffisante, maintenant dois-je comprendre que vous aviez réglé par la suite le montant de ces deux chèques? R. Oui, j’ai payé l’amende après les avoir remboursés.

“Q. Une des amendes s’élève à 20,000 liras ce qui équivaut à quel montant en monnaie canadienne? R. \$45.00

“Q. L’autre de 50,000 liras fait-elle combien en monnaie canadienne? R. \$115.00

“Q. Les infractions qui vous ont été mentionnées, constituent-elles des infractions criminelles d’après le Code criminel d’Italie?

“L'ENQUÊTEUR SPECIAL (à Me Bruno Pateras): Je ne pense pas que le témoin soit qualifié pour répondre, j'accepterais la question si vous y ajoutez 'à votre connaissance'.

“ME BRUNO PATERAS (au sujet): A votre connaissance, ces infractions sont-elles des infractions criminelles d'après le Code criminel ou des infractions statutaires? R. Il ne s'agit pas du Code criminel, mais du Code civil.”

Après quelques questions portant sur d'autres points, le fonctionnaire à l'immigration Pépin demande l'ajournement. M. Blank dit alors ceci (Traduction):

“Pour ce qui est des observations faites par l'enquêteur, nous la défense, allons essayer d'obtenir d'Italie les documents originaux relatifs aux infractions prétendues, et ce pour prouver qu'il s'agit là d'infractions civiles. Je peux aussi ajouter que ceci n'est pratiquement pas nécessaire dans une pareille enquête puisque la preuve incombe au Ministère, et ce à la différence de l'enquête qui a lieu à la frontière où la preuve est à la charge du sujet demandant son admission. Mais afin de faciliter votre tâche et de montrer notre bonne foi, nous sommes prêts à faire venir ces documents d'Italie et peut-être même que nous irons jusqu'à obtenir d'Italie une consultation sur cette question de droit qui nous permettra de clarifier la situation.”

La reprise de l'enquête a eu lieu le 13 août 1968. M. Pateras déclare alors que M. Tucci était prêt à témoigner pour expliquer les lois italiennes ayant trait aux jugements en question, si l'on pouvait fixer une date qui lui conviendrait. M. Pépin dépose ensuite certains documents qui sont portés au dossier comme pièce I. Les documents ayant rapport au point qui nous intéresse présentement sont des copies et des traductions officielles des deux jugements rendus par les tribunaux italiens. Les jugements sont ainsi libellés (Traductions):

“Jugement Pénal (Art. 506 et 507 du Code de procédure pénale)

“Jugement pénal no. 96

“République d'Italie

“Au nom du peuple italien

“Le Vice-Pretore de Cattolica Eraclea

“Examen a été fait des poursuites intentées contre Caruana Leonardo, né le 15 février 1921 à Siculiana où il y réside,

“Accusé

“d'une infraction prévue à l'art. 116 du Décret royal du 21.12.1933 no 1736, pour avoir tiré sur la Banque de Sicile,

succursale d'Agrigento no 2, un chèque de 300,000 liras en faveur de la compagnie Martini et Rossi qui était sans provision suffisante et qui n'a pas été honoré. A Siculiana le 15 juillet 1962.

"La Cour juge que l'accusation portée contre le susnommé est fondée et qu'il est juste de lui infliger l'amende qui s'impose.

"En vertu des articles 506 et 507 du Code de procédure pénale, la Cour condamne l'accusé, Caruana Leonardo, au paiement d'une amende de 20,000 liras et aux frais et dépens. La Cour ordonne qu'il soit notifié au susnommé une copie du présent jugement avec avis d'avoir à y faire opposition dans un délai de 5 jours à dater de sa notification, en comparaisant devant le greffier de la Cour, lui ou son avocat, pour demander la fixation d'une audience, faute de quoi le jugement devient définitif.

"Cattolica Eraclea, le 20 octobre 1962.

"(signature) Le Vice-Pretore A. Marsala

"(signature) Le greffier de la Cour G. Marino.

"Cette copie certifiée conforme à l'original a été remise à la demande de l'intéressé en vue de son obtention de la citoyenneté canadienne.

"Cattolica Eraclea, le 6 septembre 1967

"Greffier de la Cour"

"Jugement de sentence pénale

"République d'Italie

"Au nom du peuple italien

"Le Pretore d'Agrigente

"Examen a été fait des poursuites intentées contre Caruana Leonardo, fils de Gerlando, né à Siculiana le 15 février 1921, où il y réside rue Guglielmo Marconi

"ACCUSE

"d'avoir tiré un chèque de 600,000 liras sans provision suffisante pour le couvrir,

"A Agrigente, le 10 septembre 1961.

"La Cour ayant jugé que l'accusation portée contre le susnommé est fondée et qu'il est juste de lui infliger l'amende prévue aux articles 506 et 507 du Code de procédure pénale, condamne le susnommé à une amende de 50,000 liras et à la confiscation du chèque.

"La Cour ordonne qu'il soit notifié au susnommé une copie du présent jugement avec avis d'avoir à y faire opposition dans un délai de cinq jours à dater de sa notification, en comparaisant devant le greffier de la Cour, lui ou son avocat, pour demander la fixation d'une audience, faute de quoi le jugement devient définitif.

"(signature) Le Pretore, le 28 mai 1962

"(signature) Le greffier de la Cour

"Copie certifiée conforme remise à la demande de Maître Giovanni Borsellino agissant pour Leonardo Caruana.

"Agrigente, le 6/9/1967

"(signature) Le greffier de la Cour."

Au cours de l'enquête, le 13 août 1968, M. Blank pose la question suivante à l'enquêteur spécial (Traduction) :

"Q. Voulez-vous entendre cet expert italien ou non?
R. Pour être franc avec vous, je serais certes très heureux d'entendre une personne ayant de grandes connaissances en droit italien, mais ma décision ne sera pas fondée sur ce droit. En d'autres termes, les faits de la présente cause peuvent d'après le Code criminel canadien établir la perpétration d'un crime impliquant turpitude morale."

L'enquête a été encore une fois ajournée et reprise le 29 août 1968, date à laquelle l'enquêteur spécial a rendu sa décision. Rien n'indique que MM. Blank et Pateras aient tenté d'appeler M. Tucci, malgré le fait que l'enquêteur spécial ait accepté d'entendre son témoignage. La partie pertinente des motifs de la décision de M. Robert, soit l'ordonnance d'expulsion, est rédigée en ces termes (Traduction) :

"Quant aux condamnations concernant les chèques, elles me paraissent porter sur des infractions criminelles, car elles ont été rendues en vertu du Code de procédure pénale et ont abouti à l'imposition d'une amende. Elles n'ont pas été rendue en application d'une loi pénale ou en vertu du Code civil italien. Bien qu'elles se rapportent à des infractions criminelles, je ne suis pas convaincu qu'il s'agisse là de crime impliquant turpitude morale, d'après les faits qui me sont exposés. La seule question à trancher est celle de savoir quelle est l'interprétation du sous-alinéa (viii) de l'article 19(1)e). Est-ce que M. Caruana est entré au Canada par suite de quelque renseignement faux ou trompeur. Je pense que M. Caruana, aurait dû, le 12 octobre 1966 en répondant à la question 13 de la demande

d'admission, donner tous les détails concernant les infractions criminelles, à savoir les condamnations pour les deux chèques. Ces renseignements auraient eu leur importance pour le Ministère et l'auraient aidé à prendre une décision sur la demande d'admission de M. Caruana. Au contraire, M. Caruana a décidé de ne pas fournir ces renseignements. Malheureusement, étant donné le caractère absolu et général du sous-alinéa (viii) de l'article 19(1)e), je me vois dans l'obligation d'émettre une ordonnance d'expulsion contre M. Leonardo Caruana."

Bien qu'ayant déclaré à M. Blank qu'il n'avait pas l'intention de fonder sa décision sur la loi italienne (Traduction) ("ma décision ne sera pas fondée sur ce droit") et que (Traduction) "les faits . . . peuvent (sont suffisants) d'après le Code criminel canadien établir la perpétration d'un crime impliquant turpitude morale", M. Robert n'a pas fait appel au Code dans les motifs de sa décision. Cependant un examen du libellé des jugements eux-mêmes semblerait confirmer la décision de l'enquêteur spécial, puisque les mots utilisés indiquent clairement que les actes qui ont donné lieu à l'instance constituaient des crimes aux termes de la loi italienne, au sens où l'on entend le mot crime au Canada. Cependant aucune preuve de la loi italienne, comme telle, n'a été présentée à l'enquêteur spécial et les lois étrangères constituent un fait qui doit être prouvé par la partie qui les invoque. Puisque M. Caruana était une personne qui cherchait à entrer au Canada, il avait la charge de la preuve en vertu de l'art. 27(4) de la Loi sur l'immigration. Il lui incombait de prouver que les actes qui lui étaient reprochés ne constituaient pas des crimes au sens des lois italiennes et il a manqué complètement de s'acquitter de cette obligation. Même si l'on maintient le raisonnement adopté par Rose C.J.H.C. dans *Re Brooks*, supra, on pourra dire que l'enquêteur spécial n'avait aucune preuve devant lui pour étayer la prétention voulant que les actes reprochés constituaient des crimes en vertu des lois italiennes, la présomption selon laquelle les lois étrangères sont les mêmes que les lois canadiennes, à moins de preuves contraires, justifie la décision puisque, au vu des jugements, les actes qui ont donné lieu à l'instance tombent sous le coup de l'art. 304 du Code criminel [modifié par 1960-61, c. 43, art. 7], en vertu duquel:

"304.(1) Commet une infraction, quiconque,

"a) par un faux semblant, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un contrat obtenu par un faux semblant, obtient une chose à l'égard de laquelle l'infraction de vol peut être commise ou le fait livrer à une autre personne;

“b) obtient du crédit par un faux semblant ou par fraude;

“c) sciemment fait ou fait faire, directement ou indirectement, une fausse déclaration par écrit avec l'intention qu'on y ajoute foi, en ce qui regarde sa situation financière ou ses moyens ou sa capacité de payer, ou la situation financière, les moyens ou la capacité de payer de toute personne, maison de commerce ou corporation dans laquelle il est intéressé ou pour laquelle il agit, en vue d'obtenir, sous quelque forme que ce soit, à son avantage ou pour le bénéfice de cette personne, maison ou corporation,

“(i) la livraison de biens meubles ou personnels,

“(ii) le paiement d'une somme d'argent,

“(iii) l'octroi d'un prêt,

“(iv) l'ouverture d'un crédit,

“(v) l'escompte d'une valeur à recevoir, ou

“(vi) la création, l'acceptation, l'escompte ou l'endossement d'une lettre de change, d'un chèque, d'une traite ou d'un billet à ordre; ou

“d) sachant qu'une fausse déclaration par écrit a été faite concernant sa situation financière, ou ses moyens ou sa capacité de payer, ou la situation financière, les moyens ou la capacité de payer d'une autre personne, maison de commerce ou corporation dans laquelle il est intéressé ou pour laquelle il agit, obtient sur la foi de cette déclaration, à son avantage ou pour le bénéfice de cette personne, maison ou corporation, une chose mentionnée aux sous-alinéas (i) à (vi) de l'alinéa c).

“(2) Quiconque commet une infraction visée par l'alinéa a) du paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et passible

“a) d'un emprisonnement de dix ans, si le bien obtenu est un titre testamentaire, ou si la valeur de ce qui est obtenu dépasse cinquante dollars; ou

“b) d'un emprisonnement de deux ans, si la valeur de ce qui est obtenu ne dépasse pas cinquante dollars.

“(3) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque commet une infraction visée par l'alinéa b), c) ou d) du paragraphe (1).

“(4) Lorsque, dans des procédures prévues par l'alinéa a) du paragraphe (1), il est démontré que le prévenu a obtenu une

chose au moyen d'un chèque qui, sur présentation au paiement dans un délai raisonnable, a subi un refus de paiement pour le motif qu'il n'y avait pas de provision ou de provision suffisante en dépôt au crédit du prévenu à la banque ou autre institution sur laquelle le chèque a été tiré, il doit être présumé que la chose a été obtenue par un faux semblant, sauf si la preuve établit, à la satisfaction de la cour, que lorsque le prévenu a émis le chèque il avait des motifs raisonnables de croire que ce chèque serait honoré lors de la présentation au paiement dans un délai raisonnable après son émission."

Il est vrai que le témoignage fait sous serment de M. Caruana à l'enquête indique que les chèques étaient postdatés et qu'au moment où il les a émis il avait des raisons suffisantes de croire qu'ils seraient honorés lors de leur présentation, mais l'enquêteur spécial n'avait ni les pouvoirs ni les preuves nécessaires pour juger de nouveau M. Caruana à l'égard des infractions dont il avait été accusé. Il avait devant lui la preuve indiscutable d'une condamnation par des tribunaux étrangers pour un acte qui est un crime prévu et déterminé par la loi canadienne, et il a eu raison de conclure que M. Caruana avait été trouvé coupable d'un crime, aux termes de la Loi sur l'immigration.

L'enquêteur spécial en est arrivé aussi à la conclusion que le crime en question n'étaient pas un crime impliquant turpitude morale; il n'a donc pas mentionné l'art. 19(1)e)(vi) de la Loi sur l'immigration comme motif d'expulsion. Cette décision n'a pas été débattue ni contestée en appel. La décision porte en fait qu'au moment de son entrée au Canada, M. Caruana ne faisait pas partie d'une catégorie de personnes interdite, plus précisément de ces catégories définies à l'art. 5 d) de la Loi sur l'immigration.

La décision de M. Robert portant que M. Caruana était passible d'expulsion en vertu de l'art. 19(1)e)(viii) repose sur la conviction que M. Caruana n'avait pas révélé tous les détails de ses condamnations pour crime, autrement dit, qu'il avait donné des renseignements faux et trompeurs aux termes de l'art. 19(1)e)(viii).

Au cours de l'enquête, M. Caruana a répondu comme suit à une question de M. Pateras (procès-verbal de l'enquête) (Traduction):

"Q. D'après vous, ces infractions sont-elles des infractions criminelles auxquelles s'applique le Code criminel ou des infractions statutaires? R. Il ne s'agit pas du Code criminel mais du Code civil."

En réponse aux questions de M. Pateras à l'audition de l'appel, M. Caruana a déclaré ceci (procès-verbal de l'audition) (Traduction) :

“Q. Maintenant, je ne voudrais pas reprendre le document en entier, cependant une seule question m'intéresse, la première, elle dit ici ‘Quand avez-vous été déclaré coupable. Avez-vous déjà été déclaré coupable d'un crime ou d'une infraction?’ Réponse ‘Non’. Vous souvenez-vous, et si vraiment vous vous en souvenez, comment votre interprète vous a-t-il traduit cela à ce moment-là? R. Oui.

“Q. Comment a-t-elle été interprétée? Que vous avait-il dit en italien? R. Il m'a demandé si j'avais déjà été en prison.

“Q. Pour ce qui est de cette même question, l'interprète a-t-il employé le terme ‘infraction’? R. Non.

“Q. Vous avait-il demandé si vous aviez commis un crime? R. Oui.”

Contre-interrogé par M. Nadon, il répondit ceci :

“Q. Mais vous prétendez quand même que à la question 1: ‘Avez-vous déjà été trouvé coupable d'un crime ou d'une infraction?’ qu'on ne vous a jamais posé la question telle quelle? R. Non. On m'a simplement demandé si j'ai été arrêté ou incriminé.”

Et plus loin :

“Q. Qu'est-ce que vous entendez par incriminé? R. Quand quelqu'un est arrêté il doit avoir un procès.”

Il a été établi que lorsque, le 24 août 1967, M. Caruana a signé sa deuxième demande, antidatée du 12 octobre 1966, et la déclaration statutaire de même date, l'interprète était un nommé Giuseppe Cuffaro, beau-frère de son frère, qui avait déjà agi comme interprète au moment de la première demande, le 12 octobre 1966, M. Cuffaro a témoigné à l'audition de l'appel et il a répondu ainsi aux questions de M. Pateras (procès-verbal de l'audition) (Traduction) :

“Q. Maintenant, je vous montre la pièce F, qui est une formule de demande d'admission 690, et la photocopie que j'ai en main reproduit la page 2 de cette formule, ce qui, sur l'original en serait le verso. Au bas de la page 2, il est écrit: ‘A fait fonction d'interprète, un ami, Giuseppe Cuffaro’, puis il y a une signature ‘Giuseppe Cuffaro, le 3 novembre 1966’. Est-ce votre signature? R. Oui.

“Q. Avez-vous fait fonction d’interprète pour M. Caruana?
R. Oui, je l’ai fait.

“Q. L’aviez-vous accompagné aux services de l’immigration?
R. Oui.

“Q. Maintenant j’attire votre attention sur le poste 13 qui dit: ‘Avez-vous déjà, vous ou quelque membre de votre famille, souffert de maladie mentale, de tuberculose, ou été trouvé coupable de délit criminel . . .’ Ces termes ‘trouvé coupable de délit criminel’ savez-vous comment vous les aviez interprété à l’intention de M. Caruana? R. Quoi — dois-je le dire en italien ou —

“Q. Voulez-vous le dire en italien? R. Bien, voyez-vous, je le lui ai dit de cette façon, parce que nous parlons le sicilien, un dialecte et non le langage italien. Ainsi je devais lui dire — galera (galères).

“L’INTERPRETE: ‘Avez-vous jamais été aux galères, en prison?’

“M. PATERAS: Vous étiez-vous, par après, rendu à nouveau à un bureau de l’immigration en compagnie de M. Caruana et M. Harry Blank? R. Non pas la même année. On s’y est rendu après, je pense un an après.

“Q. En 67? R. En 67.

“Q. Vous rappelez-vous si cette fois M. Caruana a signé un quelconque document? R. Oui, il en a signé un.

“Q. Vous rappelez-vous combien de documents il a signé?
R. Deux.

“Q. Deux documents. Je vous présente la pièce G qui est semblable à la pièce F. Vous rappelez-vous si la seconde fois, M. Caruana a signé ce document? R. Je ne me rappelle pas, où.

“Q. Vous rappelez-vous s’il a signé ce document ici, le 24 août 1967? R. Bien, je ne me rappelle pas. Je sais qu’il en a signé deux, qu’ils lui en ont fait signer deux.

“Q. Je vois. Ceci dit je vous présente la pièce H qui porte la date du 24 avril 1967 et la signature de Giuseppe Cuffaro. Est-ce que votre signature? R. Oui.

“Q. Avez-vous fait fonction d’interprète le 24 août 1967?
R. Oui.

“Q. Est-ce que à cette date que deux documents ont été signés? R. Oui.

“Q. Maintenant j’attire votre attention sur la question 1. ‘Avez-vous déjà été trouvé coupable d’un délit criminel?’ Pouvez-vous vous rappeler comment vous aviez traduit cette question à M. Caruana? Dites-le en italien? R. La même chose que la première fois (le témoin a dit quelque chose en italien et l’interprète l’a traduit comme suit ‘avez-vous déjà été en prison’).”

Contre-interrogé par M. Nadon, il a répondu ainsi (Traduction) :

“Q. Et maintenant savez-vous comment traduire ‘infraction’ en italien? R. Oui.

“Q. Et à ce moment-là, vous ne le saviez pas? R. Oui — que signifie ‘infraction’. Il n’y a pas de tel mot, mais je traduirai ce que je peux entendre par ‘crime’ ou infraction. Je ne sais pas, je crois que ‘infraction’ d’après l’anglais que j’ai appris ici c’est un crime, la même chose qu’une mauvaise action qui fait que l’on vous met en prison.

“Q. Quel est le terme qui traduirait en italien, le terme crime ou infraction? R. Je dirai ‘galère’.

(Le témoin a dit quelque chose en italien et l’interprète a traduit: ‘Avez-vous jamais commis une faute, avez-vous déjà été en prison?’)

“Q. Ainsi vous n’êtes pas certain de la traduction exacte que vous aviez donnée? R. Bien, je ne suis pas assez instruit, j’ai 8 ans de scolarité seulement et j’ai appris ici l’anglais, sans aide, je le comprends assez bien mais pas mot à mot exactement. Je n’ai pas pu traduire cela.

“Q. Mais de toutes façons êtes-vous sûr des termes exacts que vous aviez utilisés pour traduire ce mot? R. Oui, parce que si j’ai pu le faire alors, je dirai maintenant la même chose.

“Q. Et comment aviez-vous traduit la question 7, elle figure sur la pièce H? R. Je traduirai cela ainsi . . .

(Le témoin s’est exprimé en italien et l’interprète traduit: ‘Avez-vous déjà été en prison ou condamné’).

“Q. Ainsi vous traduiriez approximativement la même chose? R. Approximativement la même chose. Car pour moi, cela signifie la même chose — des choses comme ça.”

Il a été soutenu en faveur de M. Caruana qu’il n’avait pas donné de renseignements faux et trompeurs en ce qui concerne ses condamnations pour crime, parce qu’il ne savait pas qu’il

s'agissait de crimes: il croyait qu'il s'agissait de délits civils parce que son interprète l'avait innocemment trompé en utilisant des mots qui modifiaient le sens de la question, par exemple (Traduction) "Avez-vous déjà été en prison?" plutôt que (Traduction) "Avez-vous déjà été déclaré coupable d'un crime ou d'une infraction?". Notons que cette supposée erreur de traduction ne fut pas mentionnée à l'enquête; la question a été soulevée pour la première fois en appel.

Il est difficile d'évaluer la crédibilité de l'appelant et de son témoin sur ce point. Il ne fait pas de doute que, conformément aux lois italiennes pertinentes, M. Caruana a été condamné par défaut ou contumace et il est possible qu'il y ait eu confusion dans son esprit quant à savoir si ces infractions étaient criminelles ou "civiles". Si la question qu'on lui avait posé était (Traduction): "Avez-vous été en prison?", il a donné une réponse honnête, du moins en ce qui concerne ces deux infractions. Quoique la crédibilité de son témoignage et de celui de M. Cuffaro sur ce point puisse être plus ou moins douteuse, leur témoignage ne fut pas contredit ni sérieusement ébranlé par le contre-interrogatoire et le doute doit être résolu en faveur de l'appelant.

Le mot "false" est défini comme suit dans le Shorter Oxford Dictionary: "I. Erroneous . . . Incorrect . . . II. Purposely untrue; mendacious, deceitful." L'étymologie du mot serait le verbe latin fallere, tromper. La définition du mot "mislead" dans le même dictionnaire, est la suivante: "to lead into error".

L'expression conjonctive "false *and* misleading", (faux et trompeur) utilisée dans l'ordonnance d'expulsion qui fait l'objet du présent appel, implique un élément de mens rea, c'est-à-dire le fait que les renseignements donnés étaient sciemment erronés. Puisqu'il n'est pas suffisamment prouvé que M. Caruana a donné des renseignements incorrects sachant qu'ils étaient faux et avec l'intention de tromper, il n'existe pas de preuve à l'appui d'une partie importante de l'ordonnance d'expulsion.

L'expulsion de M. Caruana a été ordonnée pour un motif unique:

"Vous êtes une personne décrite au sous-alinéa (viii) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration comme étant entrée au Canada par suite de renseignements faux et trompeurs".

D'après la preuve, il ne fait aucun doute qu'il n'est pas citoyen canadien et qu'il n'a pas acquis un domicile canadien aux termes de la Loi sur l'immigration.

Toutes les preuves apportées à l'enquête en ce qui concerne les renseignements supposément faux et trompeurs portaient sur la demande de résidence permanente au Canada présentée par M. Caruana sur le formulaire IMM 690 signé en fait le 12 octobre 1966 et sur le même formulaire signé le 24 août 1967 et antidaté du 12 octobre 1966; dans les deux cas, M. Caruana a répondu "non" à la question (Traduction): "Avez-vous . . . été trouvé coupable d'un délit criminel?".

La déclaration statutaire de M. Caruana en date du 24 août 1967 contient la même réponse à cette question, mais cette déclaration a été faite longtemps après l'entrée de M. Caruana au Canada comme non-immigrant le 19 septembre 1966. On n'a présenté absolument aucune preuve quant à cette entrée et, étant donné le libellé de l'ordonnance d'expulsion, c'est à ce fait que devait se rapporter la preuve concernant les renseignements faux et trompeurs. Dans les motifs de la décision *Erskin Maximillian Turpin c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, supra, J.V. Scott déclarait ce qui suit à la p. 30:

"La lecture de la Loi (sur l'immigration) dans son ensemble révèle clairement que lorsque les mots 'venir' ou 'entrer' ('come into') sont utilisés . . . seuls, comme à l'art. 19(1)e) (x), 'est entrée au Canada comme membre d'un équipage', il faut leur donner le sens que leur reconnaît le dictionnaire, soit un sens en quelque sorte géographique, puisqu'il s'agit de passer physiquement au Canada d'un lieu qui se trouve à l'extérieur de ce pays. Cependant, pour que la Loi dans son ensemble puisse s'appliquer selon son économie et son esprit, il faut accorder à l'expression 'qui cherche à entrer au Canada', qui est utilisée fréquemment dans la Loi et particulièrement à l'art. 23, un sens quasi-technique qui comprend celui de l'expression 'qui cherche à être admis' mais plus large. Puisque l'admission n'a pas de signification géographique, l'expression 'qui cherche à entrer' s'applique aux personnes 'qui cherchent à être admises' indépendamment du lieu où elles se trouvent, ou de l'endroit où elles demeurent au moment où elles demandent l'admission." M. Caruana est entré au Canada une fois légalement admis comme non-immigrant le 19 septembre 1966. Il n'y a aucune preuve portant sur les renseignements qui lui furent demandés ou qu'il donna à ce moment-là, et il n'existe certainement aucune preuve du fait qu'on lui ait demandé à *ce moment-là* s'il avait déjà été condamné pour un crime ou une infraction et de la réponse qu'il aurait donnée à une telle question si elle lui avait été posée.

Etant donné l'interprétation du mot "entrer" dans la décision *Turpin*, on ne peut pas dire que M. Caruana "est entré" au Canada lorsqu'il a demandé la résidence permanente le 12 octobre 1966. Bien entendu, il "cherchait à entrer au" Canada à cette date, mais la partie de l'art. 19(1)e) (viii) mentionnée dans l'ordonnance d'expulsion émise contre lui ne s'applique pas dans un tel cas. Le libellé de l'article est clair:

"19.(1) Lorsqu'il en a connaissance, le greffier ou secrétaire d'une municipalité au Canada, dans laquelle une personne ci-après décrite réside ou peut se trouver, un fonctionnaire à l'immigration ou un constable ou autre agent de la paix doit envoyer au directeur un rapport écrit, avec des détails complets, concernant . . .

"e) toute personne, autre qu'un citoyen canadien ou une personne ayant un domicile canadien, qui . . .

"(viii) est entrée au Canada ou y demeure, avec un passeport, un visa, un certificat médical ou autre document relatif à son admission qui est faux ou irrégulièrement délivré, ou par suite de quelque renseignement faux ou trompeur, par la force, clandestinement ou par des moyens frauduleux ou irréguliers, exercés ou fournis par elle ou par quelque autre personne".

Puisque l'unique motif d'expulsion dans le cas de M. Caruana venait du fait qu'il était entré au ("came into") Canada en raisons de renseignements faux et trompeurs, et puisque aucune preuve ne fut présentée à l'enquête pour appuyer ce motif, l'appel doit être admis.

AMPROMFI BOATENG BANDO

APPELLANT

Student — Financially assisted student from Ghana — Failure to renew student status — Circumstances justifying a stay of execution on terms — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 7(1) (f) — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 15(1) — The Immigration Regulations, Part I, s. 34(1) (a), (3) (d).

Appellant was ordered to be deported on the ground that he did not make application in the form prescribed by the Minister before the expiration of the period of temporary stay in Canada authorized for him by an immigration officer.

He came to Canada as a student from Ghana in 1958 under a scheme sponsored by the Canadian government, and he was financially assisted. His purpose was to qualify as a medical doctor and he

had given an undertaking to return to Ghana on completion of his studies. He entered as a student and had received successive renewals of his student status until October 1968; on 5th December, having failed to renew his status, he applied for permanent residence. An inquiry and the deportation order followed.

Appellant had obtained the degree of B.A. but had then failed his first year medical studies: his scholarship was discontinued but he obtained leave to continue his studies at his own expense. He obtained a B.Sc. degree and thereafter a certificate as a laboratory technologist. He still intended to become a medical doctor and planned to continue his studies at his own expense.

Held that the appeal against the deportation order must be dismissed. The case was unusual and the circumstances, including the fact that appellant's own country had not called on him to return, and that the evidence concerning the nature of the undertaking was far from satisfactory, were such that the exercise of the Court's equitable jurisdiction under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act was justified. The execution of the order would be stayed on condition that appellant enrolled as a student in an approved medical school, completed successfully each year of the course and reported to the Board thereon, and at the conclusion of the regular course returned to Ghana.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-Chairman, A. B. Weselak and J. A. Byrne.

Appellant in person.

D. Bandy, for respondent.

13th February 1970. The judgment of the Board was delivered by

J.-P. HOULE, Vice-Chairman:—Appeal from an order of deportation made against Ampromfi Boateng Bandoh on 6th March 1969. The order of deportation reads as follows:

“(1) you are not a Canadian citizen;

“(2) you are not a person having Canadian domicile, and that;

“(3) you are a member of the prohibited class described in paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act in that you do not fulfil or comply with the conditions and requirements of the Immigration Regulations, by reason of:

“(a) paragraph (d) of subsection (3) of section 34 of the Immigration Regulations, Part I, amended, in that you did not make application in the form prescribed by the Minister before the expiration of the period of temporary stay in Canada authorized for you by an Immigration Officer;

“(b) you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa issued to you by a visa officer in accordance

with the requirements of subsection (1) of section 28 of the Immigration Regulations, Part I."

The appeal was heard at Ottawa on 8th January 1970; the appellant being present. The respondent was represented by Mr. D. Bandy of the Department of Manpower and Immigration.

The appellant is a citizen of Ghana who came to Canada in 1958 under the auspices of the External Aid Office, an agency of the Government of Canada, now called the Canadian International Development Agency. He was enrolled in the University of Toronto, Faculty of Arts, and obtained a B.A. degree in 1961. He then entered first year medicine, but he failed and his award or scholarship was terminated. He sought and obtained permission to continue his studies at his own expense. In 1963-64 he enrolled in the University of Saskatchewan and pursued a three-year course which he successfully completed, obtaining a B.Sc., majoring in biology. Because of financial difficulties he was unable to complete his master's degree. In July 1968, through his own efforts, he obtained employment with the Toronto General Hospital, Biochemistry Department, as a laboratory technician, where he is still employed on a full-time basis. At the time of the hearing of the appeal, the appellant has obtained a certificate delivered by the Canadian Society of Laboratory Technologists, showing that he was qualified for registration in the technology of clinical chemistry. That goes for the academic and employment background of the appellant insofar as it is related to his sojourn in Canada.

Mr. Bandoh was admitted into Canada in 1958 under s. 7(1)(f) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, for a period of one year.

"7.(1) The following persons may be allowed to enter and remain in Canada as non-immigrants, namely . . .

"(f) students entering Canada for the purpose of attending and, after entering Canada, while they are in actual attendance at any university or college authorized by statute or charter to confer degrees or entering Canada for and, after entering Canada, while they are actually taking some other academic, professional or vocational training approved by the Minister for the purposes of this paragraph".

The appellant received several extensions of his student's status, until October 1968. On 5th December 1968 Mr. Bandoh made an application for permanent admission into Canada:

minutes of the inquiry held on 6th March 1969, by Special Inquiry Officer:

"Q. As the expiration of your temporary entry was on the 15 October 1968, why did you not approach the Canadian Immigration Office for an extension of your stay? A. This was a complete oversight. By the time I realized that I had to renew or to see about my visa, or to see the Immigration Officer about my visa, it was passed the actual time. In other words, the time allowed me had expired. This was a complete oversight altogether. You see the passport is not something, honestly, that I use or carry around and when I put it away, honestly, I forgot about it for a long time.

"Q. Mr. Bandoh, I have here Immigration Form 1008, Application for Permanent Admission by an Applicant in Canada, number 0056994, in the name of Ampromfi Boateng Bandoh, indication that you made application for permanent admission to Canada on December 5, 1968. — Would you have a look at this signature on this document and tell me if it is your signature? A. Yes, I have a copy of that too.

"Q. Do you admit that you applied for permanent admission to Canada after the expiration of the period of time for which you were allowed temporary entry? A. Yes, I admit."

And in the same minutes:

"Q. Mr. Bandoh, did you make your application for permanent admission before the expiration of your period of temporary entry? A. No I did not."

The main ground for the order of deportation is: "you did not make application in the form prescribed by the Minister before the expiration of the period of temporary stay in Canada authorized for you by the Immigration Officer": s. 34 (3) (d) of the Immigration Regulations, Part I. It is abundantly clear that the appellant has contravened the aforesaid section of the Regulations and it has been established also that he is not in possession of a valid and subsisting immigrant visa issued by a visa officer as required by s. 28(1) of the Immigration Regulations, Part I. Therefore the order of deportation made against Mr. Bandoh is legal and valid and the appeal should be dismissed.

Having disposed of the appeal in pursuance of s. 14 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, the Court has now to consider whether the instant case falls under

s. 15 of the aforesaid Act, which section gives the Court discretion in the exercise of a jurisdiction in equity.

As it has been said, the appellant came to Canada in 1958 under the auspices of the External Aid Office, an agency of the Government of Canada, as part of the overall Canadian external aid program, and more particularly as part of the assistance offered to the recently independent country of Ghana. Before leaving his country, Mr. Bandoh would have signed a document, an undertaking, a contract, as a recipient of an award or scholarship or stipend. Indeed Mr. Bandoh has admitted at the hearing that he has made an undertaking, that he has signed a contract (transcript of evidence). One may add that it is in the nature of things that an undertaking or a contract has intervened, in the circumstances. Another "commencement de preuve par écrit" can be found in a letter dated 23rd April 1969 from W. A. Monaghan, Acting Director, Training Division, Canadian International Development Agency, to J. T. Pasman, Appeals Officer, Department of Manpower and Immigration. (Copy of this letter has been put on file and was introduced as an exhibit in this case, in the transcript.) The third paragraph of the letter reads:

"One of the candidates for a Canadian award was Mr. Boateng-Bandoh who was then 22 years old and was teaching biology in a secondary school in Accra. On June 7, 1958, he signed an application form which stated in part: 'If accepted for a Training Award, I undertake to . . . return to my home country at the end of my course of study or training.' This application form was approved by the Government of Ghana and he was admitted to the University of Toronto in September, 1958."

Mr. Bandoh admits that he has undertaken to return home, that he has contracted an obligation to return home, but exactly at what time? The afore-quoted letter says that "he signed an application form which stated in part: 'If accepted for a Training Award, I undertake to . . . return to my home country at the end of my course of study or training'." The suspension points after the words "I undertake to" are disturbing because it would seem that the undertaking was assorted with other conditions which may qualify the undertaking. For instance, what does the phrase "course of study or training" mean? Does it refer to any kind of study or training in a specific field or discipline? What is the meaning of the word "end"? Does it mean at the end of a successfully completed course or should one infer that a failure at any given time of the training is tantamount to the end of such training? Is the termination

of the stipend or the award tantamount to the termination of the alleged contract? All questions and others which are fundamental to the making of a decision pursuant to s. 15 could have been answered easily and satisfactorily by producing the best evidence, that is the contract or the undertaking. Surely this document was available to the respondent and the onus of producing it was on him since it is he who is challenging that contract in order to submit that s. 15 of the Immigration Appeal Board Act should not apply in the present case. The appellant had the onus of proving that he was not within the prohibited class described in the s. 23 report and in the order of deportation; he has failed to do so and therefore, as already said, his appeal should be dismissed.

The best evidence not being produced, the Board has to rely upon the evidence adduced and the submissions made at the hearing, which show:

1) that the appellant:

a) came to Canada in 1958, the recipient of an award granted in accordance with an agreement between the government of Canada and the government of Ghana;

b) came to Canada to be trained in medicine with the ultimate goal of becoming a medical doctor; the appellant's testimony in that regard is confirmed by his actual enrollment in the Faculty of Medicine of the University of Toronto and by the letter, introduced as an exhibit to the hearing, from the Canadian International Development Agency:

"Our interest in Mr. Boateng-Bandoh dates back to 1958. At that time the Government of Canada offered to assist the recently-independent country of Ghana by financing the education of two Ghanaian students in Canadian medical schools . . . One of the candidates for a Canadian award was Mr. Boateng-Bandoh . . . His application was approved by the Governments of Ghana and Canada and he was admitted to the University of Toronto in September 1958";

c) he failed his first year of medical studies and was not allowed by the University to re-try that year and for that reason the Canadian agency terminated the award;

d) was authorized to continue his studies at his own expenses and actually did so despite financial hurdles, obtaining a B.Sc. (majoring in biology), and being now certificated by the Canadian Society of Laboratory Technologists, as a qualified registered technologist;

e) has obtained employment with and is still employed by the Toronto General Hospital (permanent staff) as a laboratory technician; it should be noted that it has been established at the inquiry that the appellant has taken employment without the written permission of an officer of the Department thus violating the Immigration Regulations, but such a violation was not made a ground in the order of deportation;

f) has undertaken, and he admits the undertaking, to return to Ghana at the end of his studies;

g) has continuously maintained and is maintaining that his goal is still to do and complete his medical studies and his pretention is sustained by the actual studies he has already and successfully achieved and by his endeavour to be admitted to the professional course in medicine at the University of Western Ontario, London, Canada, at the pre-medical level;

h) if allowed to continue his studies, would be in a financial position to do so;

i) has received no request from his own government to return and make use of the knowledge that he has gained thus far;

j) has repeatedly affirmed that his intention is to return to his country at the end of his medical studies;

2) that the respondent:

a) having alleged a contractual obligation on the part of the appellant, has failed to determine the nature, the scope and the limits of that obligation;

b) has submitted that after a lapse of almost 12 years, a moral obligation to return to his country and serve has been superimposed on the alleged contractual obligation;

c) has suggested that a doubt could be entertained "as to the actual long-range views of the appellant, whether he does intend to return or does intend to remain in Canada and continue in research field" (transcript of evidence);

d) has indicated that some \$12,000 has been expended on his behalf by the Canadian government; no evidence has been adduced to support this figure nor as to the period of time during which it would have been expended;

e) has submitted that the government policy under the Canadian International Development Agency

"should be respected and protected by any Canadian government agency or body, government appointed body, such as the Board. If the Board were to permit the appellant . . . to remain in Canada against the wishes (sic) of his contract he entered into with the Canadian International Development Agency, then the Board itself is being used as an instrument to defeat one of the major parts of Canada's external aid program . . . the Board is certainly not designed to overlook or bypass Canadian Government policy unless these circumstances are extremely extenuating" (transcript of evidence);

f) in conclusion, and having admitted that the order of deportation is founded on technical breaches of the Immigration Act and Regulations, the respondent has submitted that there are no circumstances in the instant case warranting the granting of special relief pursuant to s. 15 of the Immigration Appeal Board Act.

By statute the Immigration Appeal Board is a court of record, having in all matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges which are vested in a superior court of record. The Court has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law, including questions of jurisdiction, that may arise in relation to the making of an order of deportation, and a person against whom an order of deportation has been made under the provisions of the Immigration Act may appeal to the Court on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact. The Court may dispose of an appeal by allowing it or dismissing it and it is only where the Board dismisses an appeal against an order of deportation that it may exercise its discretion or its jurisdiction in equity: ss. 7, 11, 14, 15, 22, Immigration Appeal Board Act.

As a court, the Board has a totally independent status and its most sacred duty is to ensure the triumph of justice in each individual case, basing its judgments on evidence properly and openly tendered. By statute the Board is a court of record having jurisdiction in respect of certain matters relating to immigration; it is not an agency created for the implementation of programs or policies, it does not constitute the administrative arm nor the legal arm of the Department nor of any government agency. It is as preposterous to advance that in exercising its jurisdiction "the Board itself is being used as an instrument to defeat one of the major parts of Canada's external aid program" as it is to suggest that "the Board is certainly not designed to overlook or bypass Canadian Government policy unless these circumstances are extremely extenuating".

The appellant came to Canada to pursue and complete medical studies and it seems strange indeed that after almost 12 years he has not achieved his goal. However, in my opinion, it could hardly be said that this is the result of procrastination on the part of the appellant. It should be underlined that after failure of his first semester in the faculty of medicine, which failure terminated the scholarship, the appellant has been authorized by the Canadian authorities to continue his studies on his own, at his own expense, and that actually he did so with some degree of success since he is presently qualified to re-enter university at the pre-med level, although he has encountered financial difficulties throughout.

At this meeting with immigration authorities and during his testimony given under oath, the appellant has reiterated that his ultimate goal has always been and still is to become a medical doctor and then return to his own country, completing his internship right there. Surely the appellant has made an error in judgment in making an application for permanent residence instead of asking in due time for a renewal or a prolongation of his student's status, but s. 34(1) (a) has not been held against him; the order of deportation states that he has made an application for permanent residence after the expiry of his authorized stay in Canada. The appellant is not a public charge and it is unlikely that he could become one. Since 1962 he has not been receiving any stipend from the Canadian government, and it would appear that his own government has not made any request for his return. Does the appellant feel that he has a moral obligation, that it is a civic duty for him to return? It is for him to answer that question but it is not a matter on which the Court can pronounce.

This case is unique in more than one aspect and in the light of its own circumstances the Board is of the opinion that there are reasonable grounds for the granting of special relief.

For all these reasons the Court orders that:

- 1) the appeal be dismissed pursuant to s. 14 of the Immigration Appeal Board Act and the appeal is hereby dismissed;
- 2) the execution of the order of deportation be stayed pursuant to s. 15 of the aforesaid Act under the following conditions:
 - a) the appellant shall enroll in a regular course of medical studies at a recognized Canadian university and start his studies at the next earlier commencement;

b) shall complete successfully each and every academic year and report thereon to the Board;

c) at the conclusion of the regular course of medical studies, the appellant shall return to his own country.

The appellant is authorized to take employment between school terms during vacation period.

AMPROMFI BOATENG BANDO

APPELANT

Etudiant — Etudiant du Ghana recevant aide financière — Manquement à renouveler son statut d'étudiant — Circonstances justifiant la suspension de l'exécution de l'ordonnance avec conditions — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 7(1)f) — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15(1) — Règlement sur l'immigration, Partie I, art. 34(1)a), (3)d).

L'appelant a été l'objet d'une ordonnance d'expulsion au motif qu'il n'avait pas présenté de demande selon la forme prescrite par le Ministre avant l'expiration de l'autorisation de séjour qu'il avait obtenue d'un fonctionnaire à l'immigration.

En 1958 il est venu au Canada en tant qu'étudiant du Ghana dans le cadre d'un programme du gouvernement canadien; il a reçu une aide financière. Il se proposait d'obtenir son doctorat en médecine et il avait signé un engagement de retour au Ghana à la fin de ses études. Il est entré au pays comme étudiant et a bénéficié de plusieurs prorogations de son statut d'étudiant jusqu'en octobre 1968; le 5 décembre, n'ayant pas demandé de renouvellement de son statut, il a présenté une demande de résidence permanente. Une enquête a été tenue et l'ordonnance d'expulsion s'en est suivie.

L'appelant avait obtenu un B.A. mais avait échoué à sa première année d'études médicales; il a ainsi perdu sa bourse d'études mais obtenu cependant l'autorisation de poursuivre ses études à ses propres frais. Il a alors obtenu un B.Sc. et un certificat de technicien de laboratoire. Il cherchait toujours à devenir médecin et a décidé de continuer d'étudier à ses propres frais.

Jugé que l'appel de l'ordonnance d'expulsion doit être rejeté. Cependant l'affaire était peu courante et dans les circonstances environnantes, notamment du fait que le gouvernement de son pays ne l'avait pas rappelé et que les preuves concernant la nature de son engagement étaient loin d'être satisfaisantes, la Cour pouvait à juste titre recourir à son pouvoir discrétionnaire lui permettant d'accorder à l'appelant un redressement spécial aux termes de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration. L'exécution de l'ordonnance est donc suspendue à la condition que l'appelant s'inscrive comme étudiant dans une école de médecine reconnue, qu'il complète avec succès chaque année du cours et qu'il se présente alors devant la Commission, ainsi qu'à la fin du programme d'études il retourne au Ghana.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-président, A. B. Weselak et J. A. Byrne.

L'appelant en personne.

D. Bandy, pour l'intimé.

Le 13 février 1970. Le jugement de la Commission fut rendu par

J.-P. HOULE, Vice-président:—Appel d'une ordonnance d'expulsion rendue le 6 mars 1969 contre Ampromfi Boateng Bandoh. L'ordonnance d'expulsion se lit comme suit (Traduction):

"(1) Vous n'êtes pas un citoyen canadien;

"(2) vous n'êtes pas une personne ayant acquis un domicile canadien; et

"(3) vous êtes un membre de la catégorie interdite visée à l'alinéa *t* de l'article 5 de la Loi sur l'immigration en ce sens que vous ne remplissez ni n'observez les conditions ou prescriptions du Règlement sur l'immigration du fait que:

"(a) aux termes de l'alinéa *d*) du paragraphe (3) de l'article 34 du Règlement sur l'immigration, Partie I, modifié, vous n'avez pas fait une demande selon la forme prescrite par le Ministre avant l'expiration de la période pendant laquelle vous aviez été autorisé à séjourner temporairement au Canada par un fonctionnaire à l'immigration;

"(b) vous n'êtes pas en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé en conformité des dispositions du paragraphe (1) de l'article 28 du Règlement sur l'immigration, Partie I."

L'appelant était présent à son appel qui a été entendu à Ottawa le 8 janvier 1970. M. D. Bandy occupait pour le Ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration.

L'appelant est un citoyen ghanéen qui est venu au Canada en 1958 sous les auspices du Bureau de l'aide extérieure, organisme du gouvernement du Canada, à présent appelé l'Agence canadienne de développement international. Inscrit à la faculté des arts de l'Université de Toronto, il a obtenu un B.A. en 1961. Ensuite il est entré en première année de médecine, mais il a échoué, ce qui a mis fin à sa bourse. Il a demandé et obtenu la permission de continuer ses études à ses propres frais. En 1963-1964, inscrit à l'Université de Saskatchewan, il a suivi avec succès un cours de trois ans à la fin duquel il a obtenu un B.Sc., avec spécialisation en biologie. A cause de difficultés financières, il n'a pas pu achever sa maîtrise. En juillet 1968, de sa propre initiative, il a obtenu un poste de technicien de

laboratoire au service de biochimie du Toronto General Hospital; il travaille encore à cet hôpital à titre d'employé à plein temps. A l'époque de son appel, la Canadian Society of Laboratory Technologists, lui a délivré un certificat portant qu'il est qualifié pour s'inscrire comme technicien en chimie clinique. Voilà qui donne une idée des connaissances académiques et de l'expérience technique de l'appelant pour autant que cela intéresse son séjour au Canada.

M. Bandoh a été admis au Canada pour une période d'un an à compter de 1958 en vertu de l'art. 7(1)f) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325.

"7.(1) Il peut être permis aux personnes suivantes d'entrer et de demeurer au Canada, à titre de non-immigrants, savoir . . .

"f) les étudiants qui entrent au Canada pour fréquenter quelque université ou collège autorisé par statut ou charte à conférer des grades, et, après être entrés au Canada, pendant qu'ils fréquentent effectivement une telle université ou tel collège, ou qui y entrent pour suivre, et après y être entrés, pendant qu'ils suivent effectivement quelque autre cours de formation académique ou professionnelle, approuvé par le Ministre aux fins du présent alinéa".

L'appelant a bénéficié de plusieurs prorogations de son statut d'étudiant jusqu'en octobre 1968. Le 5 décembre 1968 M. Bandoh a présenté une demande en vue de résider d'une façon permanente au Canada; le procès-verbal de l'enquête tenue le 6 mars 1969, par l'enquêteur spécial (Traduction):

"Q. Du fait que votre autorisation de résider temporairement au Canada expirait le 15 octobre 1968, pourquoi n'avez-vous pas contacté les services d'immigration du Canada en vue d'obtenir une prorogation de délai? R. C'est par inadvertance — A l'époque j'ai bien réalisé que je devais faire une demande de renouvellement ou que je devais m'occuper de mon visa, ou voir à cet effet le fonctionnaire à l'immigration; entre temps le délai avait expiré. En d'autres termes, je n'étais plus dans les délais pour ce faire. C'est là pure inadvertance. En vérité, pour moi un passeport n'est pas un document que j'utilise ou que je porte sur moi fréquemment — je vous dirai, bien franchement qu'après l'avoir rangé, il m'arrive de l'oublier — et pour longtemps.

"Q. M. Bandoh, j'ai là une formule d'immigration 1008, Demande d'admission permanente au Canada, portant le nu-

méro 0056994, présentée par un nommé Ampromfi Boateng Bandoh, qui nous prouve que vous avez fait une demande d'admission permanente au Canada, à la date du 5 décembre 1968. Voulez-vous prendre connaissance de cette signature et me dire s'il s'agit de votre signature? R. C'est exact, j'ai d'ailleurs une copie du document.

"Q. Reconnaissez-vous que vous avez demandé l'admission permanente au Canada après l'expiration de la période de temps durant laquelle vous aviez été autorisé à séjourner temporairement au Canada? R. Oui, j'en conviens."

Et plus loin dans ce procès-verbal (Traduction):

"Q. M. Bandoh, avez-vous fait votre demande d'admission permanente avant l'expiration de la période durant laquelle vous aviez été admis temporairement au Canada? R. Non, je ne l'ai pas fait."

L'ordonnance d'expulsion est essentiellement motivée par le fait que (Traduction): "vous n'avez pas fait une demande selon la forme prescrite par le Ministre avant l'expiration de la période pendant laquelle vous aviez été autorisé à séjourner temporairement au Canada par un fonctionnaire à l'immigration": art. 34(3)d) du Règlement sur l'immigration, Partie I. Il est manifeste que l'appelant a contrevenu aux dispositions de l'article ci-dessus cité et il a été établi qu'il ne possédait pas de visa d'immigrant valable et non périmé délivré par un préposé aux visas comme le prescrit l'art. 28(1) du Règlement sur l'immigration, Partie I. En conséquence, l'ordonnance d'expulsion rendue contre M. Bandoh est légale et valide et l'appel devrait être rejeté.

La Cour, après avoir décidé de cet appel en conformité de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, se doit d'examiner si cette affaire tombe sous le régime de l'art. 15 de la Loi citée ci-dessus; ledit article confère à la Cour pleine et entière discrétion dans l'exercice de sa juridiction d'équité.

Comme il a été dit plus haut, l'appelant est venu au Canada en 1958 sous les auspices du Bureau de l'aide extérieure, un organisme du gouvernement canadien dans l'ensemble du programme canadien d'aide extérieure et plus particulièrement dans le cadre de l'assistance offerte au nouveau pays indépendant, le Ghana. Avant de quitter son pays, M. Bandoh aurait signé un document, un engagement, un contrat, à titre de bénéficiaire d'une bourse ou d'une subvention. En effet, à l'audition

M. Bandoh a admis avoir souscrit un engagement en signant notamment un contrat (transcription de la preuve). On peut ajouter que dans les circonstances, il est naturel qu'un tel contrat ait été établi. On trouvera un autre "commencement de preuve par écrit" dans la lettre datée du 23 avril 1969 de W. A. Monaghan, Directeur adjoint, Division de l'instruction, l'Agence canadienne de développement international, à J. T. Pasman, agent d'appel, Ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration. (Une copie de cette lettre a été versée au dossier à titre de pièce jointe, dans la transcription.) On lit au troisième paragraphe de la lettre (Traduction):

"L'un des candidats a une subvention allouée par le Canada était M. Boateng-Bandoh qui était âgé de 22 ans et enseignait la biologie dans une école secondaire à Accra. Le 7 juin 1958, il a signé une demande où, entre autres, il était indiqué: 'Si on m'alloue une bourse de formation, je prends l'engagement . . . de revenir dans mon pays d'origine à la fin de mes études ou de ma formation.' Le gouvernement du Ghana a approuvé une telle demande et en septembre 1958, M. Bandoh a été admis à l'Université de Toronto."

Comme M. Bandoh admet s'être engagé à retourner dans son pays d'origine, avoir contracté à cet effet une obligation, une question demeure: A quel moment exactement? La lettre susvisée dit: "il a signé une demande où, entre autres, il était indiqué: 'Si on m'alloue une bourse de formation, je prends l'engagement . . . de revenir dans mon pays d'origine à la fin de mes études ou de ma formation.'" Les points de suspension après le mot "engagement" sont troublants parce que, semble-t-il, l'engagement aurait été assortie d'autres conditions susceptibles d'en modifier le sens. Ainsi, que signifie l'expression "à la fin de mes études et de ma formation"? Est-ce une allusion à tout genre d'études ou de formation ou une formation dans une discipline donnée? Que doit-on entendre par "à la fin"? L'expression signifie-t-elle à la fin d'un cours suivi avec succès ou doit-on inférer qu'un échec qui intervient à n'importe quelle époque du cours de formation équivaut à la cessation d'un tel cours? La suppression du versement de la subvention ou de la bourse équivaut-elle à une expiration pure et simple du contrat? Il aurait pu être répondu pertinemment à toutes ces questions et à bien d'autres qui sont de la plus haute importance pour que la Cour puisse sainement juger du bien-fondé de l'application de l'art. 15, en versant au dossier la preuve la plus concluante, celle ayant la plus haute force probante, en l'espèce, le contrat portant engagement. Sans aucun

doute, l'intimé eût pu se procurer le contrat; c'était à lui qu'il incombait de la produire puisque c'est lui qui soutenait que l'art. 15 ne pouvait pas s'appliquer, vu l'existence de ce contrat. Il incombait par contre à l'appelant de prouver qu'il n'était pas membre d'une catégorie interdite visée au rapport établi selon l'art. 23 et dans l'ordonnance d'expulsion; or il n'en a rien fait et c'est pourquoi, comme nous l'avons déjà dit, l'appel doit être rejeté.

La "preuve la meilleure" n'ayant pas été apportée, il appartient à la Cour de se fonder sur les preuves dont elle dispose et sur les conclusions présentées à l'audition. Il est établi:

1) que l'appelant:

a) est venu au Canada en 1958, bénéficiaire d'une subvention octroyée aux termes d'un accord passé entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Ghana;

b) est venu au Canada suivre un cours de formation en médecine pour devenir docteur en médecine; le témoignage de l'appelant à cet égard est confirmé par son inscription à la faculté de médecine de l'Université de Toronto et par la lettre émanant de l'Agence canadienne de développement international produite à l'audience (Traduction):

"Nous nous intéressons à M. Boateng-Bandoh depuis 1958. A cette époque le gouvernement du Canada a offert au Ghana, devenu indépendant, de financer l'éducation de deux étudiants ghanéens dans des facultés de médecine. L'un des candidats à une bourse canadienne était précisément M. Boateng-Bandoh. Sa demande a été approuvée par les gouvernements du Ghana et du Canada et il a été admis à l'Université de Toronto en septembre 1958";

c) a échoué aux examens de la première année de médecine et n'a pas été autorisée à reprendre cette année et pour cette raison l'agence canadienne a cessé de lui verser une bourse;

d) a reçu l'autorisation de poursuivre ses études à ses propres frais ce qu'il a fait en dépit des difficultés financières et a obtenu un B. Sc. (mention en biologie), et il est à présent reconnu par la Canadian Society of Laboratory Technologists, comme un technicien compétent;

e) a obtenu un emploi et est encore employé par le Toronto General Hospital (employé permanent) en tant que technicien de laboratoire; remarquons que l'enquête a établi que l'appelant avait obtenu un emploi sans la permission écrite d'un fonction-

naire du Ministère, ainsi M. Bandoh a contrevenu au Règlement sur l'immigration, mais ceci n'a pas motivé l'ordonnance d'expulsion;

f) s'est engagé, et admet cet engagement, à retourner au Ghana à la fin de ses études;

g) a toujours maintenu que son but ultime est de terminer ses études en médecine, et cette affirmation est corroborée par le fait qu'il a réussi une partie des études médicales qu'il poursuit ainsi que par son effort pour être admis au niveau pré-médical du cours professionnel de l'Université de Western Ontario, à London au Canada;

h) s'il recevait l'autorisation de poursuivre ses études, sa situation financière lui permettrait de le faire;

i) n'a reçu de son gouvernement aucune requête lui enjoignant de retourner dans son pays et d'y utiliser ses connaissances acquises jusqu'ici;

j) a sans cesse affirmé que son intention était de retourner dans son pays à la fin de ses études en médecine;

2) que l'intimé:

a) ayant soutenu que l'appelant était lié aux termes d'une obligation contractuelle a omis de déterminer la nature, la portée et les limites de cette obligation;

b) a soutenu qu'après l'écoulement d'une période de presque 12 ans, une obligation morale, celle de retourner dans son pays et d'y servir, pèse de plus sur l'appelant déjà lié par une obligation contractuelle;

c) a laissé entendre qu'un doute subsiste "quant aux desseins réels à long terme de l'appelant et qu'on peut se demander s'il entend vraiment revenir dans son pays d'origine ou rester au Canada pour se consacrer à la recherche scientifique" (transcription de la preuve);

d) a indiqué que le gouvernement canadien avait dépensé \$12,000 pour lui; aucune preuve n'est venue étayer cette affirmation ni préciser l'époque de laquelle ladite somme aurait été versée;

e) a soutenu que la politique du gouvernement suivie par l'Agence canadienne de développement international (Traduction):

"devrait être affirmée et défendue par tout organisme du gouvernement canadien, tout corps gouvernemental nommé,

comme la Commission. Si la Commission devait permettre à l'appelant de rester au Canada contre le désir (sic) clairement exprimé du contrat par lui souscrit auprès de l'Agence canadienne de développement international, alors la Commission elle-même ne serait qu'un instrument pour contrecarrer le programme d'aide extérieure du Canada . . . la Commission n'a certainement pas été créée pour méconnaître la politique du gouvernement ou en faire fi, à moins de circonstances atténuantes à l'extrême" (transcription de la preuve);

f) en conclusion après avoir admis que des infractions précises à la Loi sur l'immigration et au Règlement fondent l'ordonnance d'expulsion, l'intimé a soutenu que dans cet appel aucune circonstance ne justifie l'octroi d'un redressement spécial prévu par l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

Aux termes d'un statut, la Commission est une cour d'archives qui a, en ce qui concerne toutes les questions nécessaires ou appropriées à l'exercice régulier de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges conférés à une cour supérieure d'archives. La Cour a compétence exclusive pour entendre et décider toutes questions de fait ou de droit, y compris les questions de juridiction qui peuvent se poser à l'occasion du prononcé d'une ordonnance d'expulsion; et la personne contre qui a été rendue une ordonnance d'expulsion aux termes des dispositions de la Loi sur l'immigration peut, en se fondant sur un motif d'appel qui implique une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait, interjeter appel à la Cour. La Cour peut statuer sur un appel en l'admettant ou en le rejetant et c'est seulement lorsque la Cour rejette un appel d'une ordonnance d'expulsion qu'elle peut exercer sa discrétion ou sa juridiction d'équité: art. 7, 11, 14, 15 et 22 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

En tant que cour, la Commission a un statut totalement indépendant et son devoir le plus sacré est, compte tenu de chaque cas particulier, d'assurer le triomphe de la justice, et ceci en fondant son jugement sur la preuve régulièrement et publiquement présentée. Un statut fait de la Commission une cour d'archives dont la juridiction s'étend à certaines questions relatives à l'immigration; ce n'est pas un organisme créé pour l'exécution des programmes ou de la politique, elle ne constitue le bras ni administratif ni judiciaire du Ministère ou de tout autre organisme gouvernementale. Il est aussi absurde d'avouer que (Traduction): "la Commission elle-même ne serait qu'un instrument utilisé pour contre carrer le programme d'aide extérieure du Canada" que d'insinuer que (Traduction): "la

Commission n'a certainement pas été créée pour méconnaître la politique du gouvernement ou en faire fi, à moins de circonstances atténuantes à l'extrême".

L'appelant est venu au Canada afin de poursuivre et terminer ses études de médecine et il semble bien étrange qu'après presque 12 années il n'y soit pas encore parvenu. Toutefois, j'estime qu'on ne pourrait guère dire que ceci résulte d'un manque de décision ferme prise par l'appelant. Soulignons qu'après l'échec du premier semestre à la faculté de médecine, échec qui a mis fin à sa bourse, les autorités canadiennes ont donné à l'appelant l'autorisation de poursuivre ses études, à titre privé et à ses frais; de fait, en dépit des difficultés financières qu'il a rencontrées, l'appelant a poursuivi ses études et l'a fait avec un certain succès puisque à présent il est réadmissible au niveau pré-médical de l'université.

Lors de sa rencontre avec les autorités de l'immigration et lorsqu'il a témoigné sous serment, l'appelant a réaffirmé que son but ultime a été et est toujours de devenir docteur en médecine pour ensuite retourner dans son pays afin d'y achever son internat. L'appelant a certainement fait une erreur de jugement en présentant une demande de résidence permanente au lieu de demander, en temps approprié, un renouvellement ou une prolongation de son statut d'étudiant, mais l'art. 34(1)a) n'a pas été retenu contre lui; l'ordonnance d'expulsion mentionne qu'il a présenté une demande de résidence permanente après l'expiration de la période pendant laquelle il avait été autorisé à séjourner au Canada. L'appelant n'est pas à la charge du gouvernement et il est peu probable qu'il le devienne. Depuis 1962 il ne reçoit aucun traitement du gouvernement canadien; et il semblerait que son gouvernement n'ait pas demandé son retour. L'appelant devrait-il ressentir une obligation morale, de retourner chez lui ce qui constitue un devoir civique? C'est à lui de répondre à cette question qui n'est pas du ressort de la Cour.

Sous plus d'un aspect cette affaire est unique et, à la lumière de ces circonstances, la Cour estime que des motifs raisonnables justifient l'octroi d'un redressement spécial.

Pour tous ces motifs la Cour ordonne que:

1) l'appel soit rejeté conformément à l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration et l'appel est rejeté par la présente;

2) en conformité de l'art. 15 de la Loi ci-dessus citée, l'exécution de l'ordonnance d'expulsion soit suspendue, aux conditions suivantes:

a) l'appellant devra s'inscrire à un cours régulier d'études médicales offert dans une université canadienne accréditée et commencer ses études à la prochaine "session académique";

b) l'appellant devra terminer avec succès chaque année d'étude et en faire rapport à la Commission;

c) au terme de son cours régulier d'études médicales, l'appellant doit retourner dans son pays.

L'appellant est autorisé à accepter un emploi durant les vacances scolaires.

INGRID RENATE REID

APPELLANT

Domicile — Appellant married in Germany to Canadian serviceman — Whether residence in Germany since marriage and before actual entry into Canada "residence" for purpose of domicile — The Canadian Citizenship Act, R.S.C. 1952, c. 33, s. 10 (9), as enacted by 1956, c. 6, s. 3(3) — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 4.

Appellant was the subject of a deportation order made on 25th June 1968, one of the grounds being that she was not a person having Canadian domicile. She was a citizen of Germany and had, on 5th April 1963, married a member of the Canadian Armed Forces serving in that country; she came with her husband to Canada on 3rd July 1963 and on her Canadian Immigrant's Record Card of that date appeared the words "Deemed Resident 10(9) [Citizenship] Act." It was contended that the effect of this section was to make the period from the date of her marriage, 5th April 1963 to the date of her physical entry into Canada on 3rd July 1963, "residence" in Canada for the purposes of the Immigration Act.

Held that the argument advanced on behalf of appellant could not succeed; the provisions of the Canadian Citizenship Act on which she relied had no relevance to the provisions of the Immigration Act, s. 4, which required for the purpose of domicile, five years' residence "after having been landed in Canada". Appellant was landed in Canada on 3rd July 1963, less than five years before the date of the deportation order, and had not therefore, at that time, acquired Canadian domicile. The deportation order was in accordance with law and the appeal must be dismissed.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, J.-P. Houle and G. Legaré.

G. P. Killeen, for appellant.

J. Pasman, for respondent.

12th August 1969. The judgment of the Board was delivered by:

J. V. SCOTT, Chairman:—This is an appeal from a deportation order made at Ottawa, Ontario, on 25th June 1968 by Special Inquiry Officer V. R. Brown, in the following terms:

“(1) you are not a Canadian citizen;

“(2) you are not a person having Canadian domicile and that;

“(3) you are a person described under subparagraph (ii) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act as you have been convicted of an offence under the Criminal Code;

“(4) you are subject to deportation in accordance with subparagraph (2) of section 19 of the Immigration Act.”

The appeal was heard on 22nd August 1968 and 11th December 1968. On both occasions Mrs. Reid was present and was represented by G. P. Killeen, barrister and solicitor. J. Pasman appeared on behalf of the respondent.

The facts of this case are as follows: Mrs. Reid, a citizen of Germany, married a Canadian serviceman in that country on 5th April 1963. Her husband is a Canadian citizen by birth. On 3rd July 1963 she was issued a Canadian Immigrant's Record Card, in the form prescribed by the Minister of Manpower and Immigration, of which box 23 reads “admitted as landed immigrant (signed) C. A. Bird”, signature of officer. Box 24 contains the date and port stamp: “Department of Citizenship and Immigration — Canada, 3 July 1963, Cologne”. Box 25 “Remarks”, contains the typed and written comment: “Deemed Resident 10(9) [Citizenship] Act”.

Mrs. Reid came to Canada with her husband on 23rd September 1964 and, as shown on her passport, was admitted at Trenton, Ontario, as a “returning resident”.

On 8th January 1968 she was convicted of unlawfully keeping a common bawdy house, contrary to s. 182(1) of the Criminal Code, 1953-54 (Can.), c. 51. She was sentenced to a fine of \$800, which she paid. She appealed this conviction and her appeal therefrom was dismissed on 15th October 1968.

On 25th June 1968 Mrs. Reid was ordered deported by the deportation order above quoted.

Mr. Killeen argued very forcibly that this order of deportation was illegal by reason of the fact that Mrs. Reid was domiciled in Canada, within the meaning of s. 4 of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, at the time it was made.

Section 4(1) defines Canadian domicile as follows:

"4.(1) Canadian domicile is acquired for the purposes of this Act by a person having his place of domicile for at least five years in Canada after having been landed in Canada."

Mr. Killeen based his argument on the statement or "remark" in box 25 of Mrs. Reid's Canadian Immigrant's Record Card "Deemed Resident 10(9) [Citizenship] Act". The Canadian Citizenship Act, R.S.C. 1952, c. 33, s. 10(9) [en. 1956, c. 6, s. 3(3)] reads as follows:

"(9) Any of the following persons, namely

"(a) a person serving or employed as described in subsection (6), or

"(b) the wife or child of such person,

"who has been granted an immigrant visa by a Canadian Immigration Officer shall, for the purposes of this section, be deemed to have been lawfully admitted to Canada for permanent residence."

Section 10(6) [re-en. 1956, c. 6, s. 3(2)] reads:

"(6) Any period during which an applicant for a certificate of citizenship

"(a) has served in the armed forces of Canada,

"(b) was employed outside of Canada in the public service of Canada or of a province, otherwise than as a locally engaged person, or

"(c) was the wife of a person described in paragraph (a) or (b) and was residing with him while he was serving or was employed as described in those paragraphs,

"shall be treated as equivalent to a period of residence in Canada for the purposes of subsections (1), (2) and (4)."

That portion of s. 10(1) [am. 1952-53, c. 23, s. 17; 1953-54, c. 34, s. 1; 1967-68, c. 4, s. 2] of the Canadian Citizenship Act which would appear to be relevant to the appellant's case states:

"10.(1) The Minister may, in his discretion, grant a certificate of citizenship to any person who is not a Canadian citizen and who makes application for that purpose and satisfies the Court that,

"(a) . . . he is the spouse of and resides in Canada with a Canadian citizen;

“(b) he has resided in Canada for at least twelve of the eighteen months immediately preceding the date of his application;

“(c) the applicant has . . .

“(iii) been lawfully admitted to Canada for permanent residence and is the wife of a Canadian citizen . . .”

Mr. Killeen argued (in the transcript of hearing):

“Now, section 10 is a very interesting section, and if one looks at section 10 the scheme of it is, in terms of the present appellant, is to create a retroactive or relation back to a prior date, and by a fiction of the Statute Mrs. Reid becomes a resident of Canada retrospectively back to a date when she was never in Canada”,

and he adds:

“Now, it is obvious from the visa document that it was created under section 10(1)(a) and the last clause of subsection (6) makes that retrospective residence — or fictional residence — applicable to cases dealt with under subsections (1), (2) and (4) so we are within the four corners, we are within the four corners of the fictional residence in Canada provision of section 10, . . . Mrs. Reid married a member of the Canadian Armed Forces serving abroad as a member of the Canadian Forces on April 5, 1963, therefore she comes within subparagraph (c) of subsection (6) as being the wife of a person described in paragraph (a) because her husband comes within paragraph (a) as having served in the Armed Forces of Canada. Therefore, by the combined operation of subparagraphs (a) and (c) of subsection (6) we find her caught within the net of the last clause of the subsection and she therefore fictionally, and in terms of deeming, must be — it says ‘shall be treated as equivalent to a period of residence in Canada’ ”,

and he continues

“she necessarily must have become a lawful resident of Canada by operation of subsection (6) of section 10 of the Citizenship Act effective the date when she began living with her spouse as a member of the Canadian Armed Forces within subparagraphs (a) and (c) of section 10, and that date was the date on which she married him, April 5, 1963; it can be no other date. He was working as a member of the Canadian Armed Forces on April 5, 1963, she married him on that date and immediately embarked on cohabitation with him. Therefore, she acquired fictionally a Canadian lawful residence

and as of that day and not as of the day the visa stamp — the administrative act I referred to — was put on her book or her visa or whatever on July 3. That was a mere administrative act and that act taken by that Administrative Officer, the Visa Officer in Germany at Cologne, that was merely an act based on his inquiry as to what she was in terms of classification under the Citizenship Act and the Immigration Act.”

It would seem that *for the purposes of the Canadian Citizenship Act* Mrs. Reid's *residence* in Canada, fictionally dates back to the date of her marriage, i.e., 5th April 1963. Further, s. 10(9) provides that once she was granted her immigrant visa, she is deemed to have been lawfully admitted to Canada for permanent residence — a condition precedent to a successful application for Canadian citizenship. However, this has no relevance to the provisions of the Immigration Act.

In that Act, “admission” is defined by s. 2(a) as:

“2. In this Act

“(a) ‘admission’ includes entry into Canada, landing in Canada, and the return to Canada of a person who has been previously landed in Canada and has not acquired Canadian domicile”,

and “landing” by s. 2(n) as:

“(n) ‘landing’ means the lawful admission of an immigrant to Canada for permanent residence”.

It may be noted that s. 4 of the Immigration Act provides that the period required for the acquisition of Canadian domicile is five years “after having been landed in Canada”. Mrs. Reid was landed in Canada on 3rd July 1963, as shown on her Canadian Immigrant Record Card and on her passport. Mr. Killeen referred to this as an “administrative act”, which of course it is, but the reference to the Citizenship Act can neither add to nor subtract from it, and, further, the reference is to s. 10(9) of the Citizenship Act, which in turn refers to the granting of an “immigrant visa by a Canadian Immigration Officer” — in other words the grant of landing pursuant to the Immigration Act and Regulations.

Mr. Pasman also referred the Board to s. 3(1) of the Immigration Regulations, Part I, which reads:

“3.(1) An immigration officer who grants admission to any person shall record the admission of the person on a card prescribed by the Minister for such purpose and, unless such

record has been made, admission of the person shall be deemed not to have taken place."

Mrs. Reid's Immigrant Record Card is dated 3rd July 1963 and she therefore was admitted to Canada as a landed immigrant on that date.

It follows, therefore, that when the deportation order was made on 25th June 1968 Mrs. Reid was not a person having Canadian domicile, and since there can be no doubt on the evidence that she was not a Canadian citizen and that she had been convicted of an offence under the Code, the deportation order is in accordance with the law, and the appeal must be dismissed.

Turning to the Court's jurisdiction under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, the relevant section is s. 15(1)(a) which reads:

"15.(1) Where the Board dismisses an appeal against an order of deportation or makes an order of deportation pursuant to paragraph (c) of section 14, it shall direct that the order be executed as soon as practicable, except that

"(a) in the case of a person who was a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, having regard to all the circumstances of the case . . .

"the Board may direct that the execution of the order of deportation be stayed, or quash the order or quash the order and direct the grant of entry or landing to the person against whom the order was made."

The appellant has now been over five years in this country. She is married to a Canadian serviceman who is now stationed in Canada, and although the couple separated in 1965, evidence adduced at the hearing of the appeal indicates that there is a good possibility of a reconciliation in the near future. Mrs. Reid has supported herself for some four years, she speaks excellent English, and appears to have formed a strong attachment to this country. She has no close relatives in Germany, indeed her only close relative is her father, a citizen and resident of Iran, an alien environment to which Mrs. Reid could not adjust when she lived there for a couple of years as a young girl.

Considering all these circumstances, the Court therefore orders that the deportation order be quashed.

INGRID RENATE REID

APPELANTE

Domicile — L'appelante a épousé en Allemagne un militaire canadien — La résidence en Allemagne depuis le mariage et avant accès réel à la "résidence" canadienne entre-t-elle en ligne de compte pour l'acquisition du domicile? — Loi sur la citoyenneté canadienne, S.R.C. 1952, c. 33, art. 10(9), décrète par 1956, c. 6, art. 3(3) — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 4.

L'appelante a fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion rendue le 25 juin 1968, l'un des motifs allégués étant qu'elle n'avait pas acquis le domicile canadien. Citoyenne allemande, elle avait épousé le 5 avril 1963 un militaire des Forces armées canadiennes servant dans ce pays; elle était venue au Canada le 3 juillet 1963 avec son époux et sur sa carte de classement d'immigrante canadienne de ce même jour figurent les mots "considérée comme résidente art. 10(9), Loi [sur la citoyenneté]". L'appelante soutient, qu'en vertu dudit article, que la période entre la date de son mariage, soit le 5 avril 1963, et la date de son entrée de fait au Canada, soit le 3 juillet 1963, est une période de "résidence" au Canada aux fins de la Loi sur l'immigration.

Jugé que l'argument invoqué ne peut être retenu; la Loi sur la citoyenneté canadienne sur laquelle s'appuie l'appelante n'infirmes pas les dispositions de l'art. 4 de la Loi sur l'immigration, selon lequel est nécessaire, aux fins de l'acquisition du domicile, une résidence de cinq années "après réception au Canada". L'appelante a été "reçue" au Canada le 3 juillet 1963, moins de cinq années avant que n'intervienne l'ordonnance d'expulsion, et en conséquence elle n'avait pas à l'époque acquis le domicile canadien. L'ordonnance d'expulsion est conforme à la Loi et l'appel doit être rejeté.

CORAM: J. V. Scott, Président, J.-P. Houle et G. Legaré.

G. P. Killeen, pour l'appelante.

J. Pasman, pour l'intimé.

Le 12 août 1969. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. V. SCOTT, Président:—Le présent appel porte sur une ordonnance d'expulsion rendue par l'enquêteur spécial V. R. Brown à Ottawa, Ontario, le 25 juin 1968. Cette ordonnance est ainsi formulée (Traduction):

"(1) vous n'êtes pas citoyenne canadienne;

"(2) vous n'êtes pas une personne ayant acquis un domicile canadien; et

"(3) vous êtes une personne décrite au sous-alinéa (ii) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration du fait que vous avez été déclarée coupable d'une infraction visée par le Code criminel;

"(4) vous êtes sujette à expulsion conformément au paragraphe (2) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration."

L'appel a été entendu le 22 août 1968 et le 11 décembre 1968. Les deux fois, Mme Reid était présente et elle était assistée de G. P. Killeen, avocat. J. Pasman a représenté l'intimé.

Les faits de la présente affaire sont les suivants: Mme Reid, ressortissante allemande, a épousé un militaire canadien dans son pays le 5 avril 1963. Son mari est citoyen canadien de naissance. Le 3 juillet 1963 on lui a délivré une carte d'identité aux fins de l'immigration canadienne en la forme prescrite par le Ministre de la Main d'oeuvre et de l'Immigration, sur laquelle il est indiqué, à la case 23 (Traduction): "Admise comme immigrante-reçue (signé) C. A. Bird", signature du fonctionnaire à l'immigration. La case 24 porte le cachet indiquant la date et le port d'entrée (Traduction): "Ministère de la citoyenneté et de l'immigration — Canada, le 3 juillet 1963, Cologne". La case 25, intitulée "Remarques", porte le commentaire suivant, en partie dactylographié et en partie manuscrit (Traduction): "Réputée résidente 10(9) de la Loi [sur la citoyenneté]."

Mme Reid est venue au Canada avec son mari le 23 septembre 1964 et, comme son passeport l'indique, elle a été admise à Trenton, Ontario, à titre de "résidente rentrant au Canada".

Le 8 janvier 1968 elle a été déclarée coupable d'avoir tenu une maison de débauche, contrairement à l'art. 182(1) du Code criminel, 1953-54 (Can.), c. 51. Elle a été condamnée à une amende de \$800 et elle l'a payée. Elle a interjeté appel de cette condamnation, appel qui a été rejeté le 15 octobre 1968.

Le 25 juin 1968 il a été ordonné que Mme Reid soit expulsée du Canada en vertu de l'ordonnance d'expulsion précitée.

M. Killeen a soutenu avec beaucoup d'énergie que ladite ordonnance d'expulsion était illégale du fait que lorsqu'elle a été rendue, Mme Reid était domiciliée au Canada, au sens de l'art. 4 de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325. L'article 4(1) définit le domicile canadien comme suit:

"4.(1) Pour l'application de la présente loi, une personne acquiert le domicile canadien en ayant son lieu de domicile au Canada pendant au moins cinq ans, après avoir été reçue dans ce pays."

M. Killeen a fondé sa plaidoirie sur la déclaration ou "remarques" figurant à la case 25 de la carte d'identité aux fins de l'immigration canadienne (Traduction): "Réputée résidente 10(9) de la Loi [sur la citoyenneté]."

La Loi sur la citoyenneté canadienne, S.R.C. 1952, c. 33, art. 10(9) [décrété par 1956, c. 6, art. 3(3)] est le suivant:

“(9) L’une quelconque des personnes suivantes, savoir:

“(a) une personne accomplissant un service ou employée comme le décrit le paragraphe (6), ou

“(b) l’épouse ou enfant de cette personne,

“à qui un fonctionnaire de l’immigration canadienne a octroyé un visa d’immigrant, est, aux fins du présent article, réputée avoir été légalement admise au Canada pour y résider en permanence.”

L’article 10(6) [abrogé et remplacé par 1956, c. 6, art. 3(2)] énonce:

“(6) Toute période durant laquelle l’auteur d’une demande de certificat de citoyenneté

“(a) a servi dans les forces armées du Canada,

“(b) était employé, hors du Canada, dans le service public du Canada ou d’une province, autrement qu’à titre de personne engagée sur place, ou

“(c) était l’épouse d’une personne désignée à l’alinéa a) ou b) et résidait avec ladite personne pendant le service ou l’emploi de cette dernière ainsi que le décrivent lesdits alinéas,

“doit être considérée comme équivalant à une période de résidence au Canada pour les objets des paragraphes (1), (2) et (4).”

La portion de l’art. 10(1) [modifié par 1952-53, c. 23, s. 17; 1953-54, c. 34, s. 1; 1967-68, c. 4, s. 2] de la Loi sur la citoyenneté canadienne qui semble se rapporter à l’affaire de l’appelante énonce:

“10.(1) Le Ministre peut, à sa discrétion, accorder un certificat de citoyenneté à toute personne qui n’est pas un citoyen canadien, qui en fait la demande et démontre à la satisfaction du tribunal,

“(a) . . . qu’elle est le conjoint d’un citoyen canadien et réside avec lui au Canada;

“(b) qu’elle a résidé au Canada pendant au moins douze des dix-huit mois qui précèdent immédiatement la date de sa demande;

“(c) que . . . la demanderesse . . .

“(iii) a été légalement admise au Canada pour y demeurer en permanence et est l’épouse d’un citoyen canadien . . .”

M. Killeen a affirmé (au procès-verbal d'audience) (Traduction) :

“L'article 10 est donc un article très intéressant, et si on l'examine, on s'aperçoit que son intention, en ce qui concerne l'appelante au présent appel, est de créer une rétroactivité ou un rapport avec une date antérieure, et par une fiction de la Loi, Mme Reid devient rétroactivement une résidente du Canada, à une date avant laquelle elle n'était jamais venue au Canada”,

Et il ajoute (Traduction) :

“Il est évident que le visa a été établi en vertu de l'article 10(1)*a*), et que d'après la dernière disposition du paragraphe (6), cette résidence rétroactive — ou résidence fictive — s'applique aux cas prévus par les paragraphes (1), (2) et (4); nous sommes donc dans le cadre des dispositions de l'article 10 portant sur la résidence fictive au Canada . . . Mme Reid a épousé le 5 avril 1963, un membre des forces armées canadiennes en service à l'étranger en cette qualité et elle entre donc dans le cadre des dispositions de l'alinéa *c*) du paragraphe (6) comme étant la femme d'une personne décrite à l'alinéa *a*) parce que son mari entre dans le cadre des dispositions de l'alinéa *a*) comme ayant servi dans les forces armées du Canada. Donc, par l'action combinée des alinéas *a*) et *c*) du paragraphe (6), elle tombe dans le cadre d'application de la dernière disposition dudit paragraphe et par conséquent ladite résidence doit, par une fiction, et en vertu d'une présomption “être considérée comme équivalant à une période de résidence au Canada”,

Et il continue (Traduction) :

“elle doit nécessairement avoir été légalement admise au Canada à titre de résidente légale du Canada en vertu du paragraphe (6) de l'article 10 de la Loi sur la citoyenneté canadienne; à la date à laquelle elle a commencé à vivre avec son époux, membre des forces armées canadiennes selon les termes des alinéas *a*) et *c*) de l'article 10, et cette date était celle à laquelle elle l'a épousé, c'est-à-dire le 5 avril 1963; c'est la seule date possible. Le 5 avril 1963, il était employé comme membre des forces armées canadiennes, elle l'a épousé à cette date et elle a commencé à cohabiter avec lui. Elle a donc fictivement été admise légalement au Canada à titre de résidente à cette date et non à la date du cachet du visa — l'acte administratif que j'ai mentionné — qui a été apposé dans son livret ou sur son visa, quel que soit le terme qu'on utilise, le 3 juillet. Cette apposition n'a constitué qu'un simple acte administratif accom-

pli par un agent de l'administration, le préposé aux visas à Cologne en Allemagne, fondé simplement sur l'enquête que ce dernier avait effectué en vue d'inclure l'appelante dans une catégorie définie par la Loi sur la citoyenneté canadienne et la Loi sur l'immigration."

Il appert *qu'aux fins de la Loi sur la citoyenneté canadienne, la résidence* de Mme Reid au Canada remonte fictivement à la date de son mariage, c'est-à-dire le 5 avril 1963. En outre, l'art. 10(9) prévoit qu'une fois qu'elle eut reçu un visa d'immigrant, l'appelante est devenue réputée avoir été admise au Canada pour y résider en permanence — une condition préalable pour que sa demande aux fins d'acquérir la citoyenneté canadienne soit acceptée. Cependant, cette clause n'a aucun rapport avec les dispositions de la Loi sur l'immigration.

Dans ladite Loi, l'art. 2 a) définit "admission" comme suit:

"2. Dans la présente loi, l'expression

"a) 'admission' comprend l'entrée au Canada, la réception au Canada, et le retour au Canada d'une personne qui a antérieurement été reçue dans ce pays et n'a pas acquis de domicile canadien",

et la "réception" est définie à l'art. 2 n) comme suit:

"n) 'réception' signifie l'admission légale d'un immigrant au Canada aux fins de résidence permanente".

Remarquons que l'art. 4 de la Loi sur l'immigration prévoit que la période requise pour l'acquisition du domicile canadien est de cinq ans "après avoir été reçu au Canada". Mme Reid a été reçue au Canada le 3 juillet 1963, comme l'indiquent sa carte d'indentité aux fins de l'immigration canadienne et son passeport. M. Killeen a qualifié cet acte "d'acte administratif". Il s'agit, bien sûr, d'un acte administratif, mais la référence à la Loi sur la citoyenneté ne peut rien y ajouter ni rien en retrancher et, de plus, la référence en question porte sur l'art. 10(9) de la Loi sur la citoyenneté qui se réfère lui-même à l'octroi d'un "visa d'immigrant par un fonctionnaire à l'immigration canadienne" — c'est-à-dire l'admission d'une personne en vertu de la Loi sur l'immigration et de son Règlement.

M. Pasman a également renvoyé la Commission à l'art. 3(1) du Règlement sur l'immigration, Partie I, libellé comme suit:

"3.(1) Un fonctionnaire à l'immigration qui accorde l'admission à une personne doit inscrire l'admission de cette personne sur une carte prescrite à cette fin par le Ministre et,

à moins qu'une telle inscription n'ait été faite, l'admission de cette personne sera censée ne pas avoir eu lieu."

La carte d'identité aux fins de l'immigration canadienne de Mme Reid est datée du 3 juillet 1963 et c'est donc à cette date que celle-ci a été admise au Canada comme immigrante reçue.

La carte d'identité aux fins de l'immigration canadienne de Mme Reid est datée du 3 juillet 1963, et c'est donc à cette date que celle-ci a été admise au Canada comme immigrante-reçue.

Il s'ensuit donc que lorsque l'ordonnance d'expulsion a été rendue le 25 juin 1968, Mme Reid n'était pas une personne possédant un domicile canadien, et puisque d'après la preuve, il ne fait pas de doute qu'elle n'était pas une citoyenne canadienne et qu'elle a été déclarée coupable d'une infraction aux termes du Code, l'ordonnance d'expulsion est conforme aux dispositions de la Loi, et l'appel doit être rejeté.

En ce qui concerne le pouvoir que la Cour possède aux termes de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, la disposition pertinente est l'art. 15(1)a), dont voici le texte:

"15.(1) Lorsque la Commission rejette un appel d'une ordonnance d'expulsion ou rend une ordonnance d'expulsion en conformité de l'alinéa c) de l'article 14, elle doit ordonner que l'ordonnance soit exécutée le plus tôt possible, sauf que

"a) dans le cas d'une personne qui était un résident permanent à l'époque où a été rendue l'ordonnance d'expulsion, compte tenu de toutes les circonstances du cas . . .

"la Commission peut ordonner de surseoir à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion ou peut annuler l'ordonnance et ordonner qu'il soit accordé à la personne contre qui l'ordonnance avait été rendue le droit d'entrée ou de débarquement."

Il y a plus de cinq ans maintenant que l'appelante vit dans ce pays. Elle est mariée à un militaire canadien actuellement affecté au Canada, et bien que le couple se soit séparé en 1965, la preuve apportée à l'audience d'appel indique qu'il y a de bonnes chances de réconciliation dans un proche avenir. Mme Reid a subvenu à ses propres besoins pendant quatre ans, elle parle un excellent anglais et elle semble s'être fortement attachée à ce pays. Elle n'a pas de proches parents en Allemagne, en fait, son seul proche parent est son père, citoyen d'Iran et résident de ce pays, un milieu étranger auquel Mme Reid n'a pu s'adapter, lorsque dans son enfance, elle y a vécu pendant quelques années.

Eu égard à toutes ces circonstances, la Cour ordonne donc que l'ordonnance d'expulsion soit annulée.

CATHERINA WILHELMINA LOUISA WITTKAMPER

APPELLANT

Domicile — Child domiciled in Canada — Child taken, while still a minor, to the Netherlands by mother — Whether original domicile lost — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 4(3).

Appellant, a 21-year-old citizen of the Netherlands, came to Canada in 1952 with her parents and her brother and was given the status of a landed immigrant. In 1962, following marital differences, her mother returned to Holland, taking appellant with her. Appellant returned to Canada in 1967 as a landed immigrant; in 1968 in Montreal she was convicted of illegally obtaining clothing by the use of a Chargex card and served one week in jail. The deportation order under appeal was based on the fact that not being a Canadian citizen or a person having Canadian domicile she had committed an offence under the Criminal Code, 1953-54 (Can.), c. 51, and had become an inmate of a jail. The appeal turned on the issue of domicile.

Held that the appeal must be allowed. There could be no doubt that between 1952 and 1962 the appellant had acquired Canadian domicile; she did not lose this domicile when she returned with her mother to Holland in 1962 because as a minor, she was incapable in law of making the decision to leave Canada voluntarily, or of forming the intention of making her permanent home outside of Canada, within the meaning of s. 4(3) of the Immigration Act, and there was no evidence that there was anyone else entitled to make such a decision for her.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-Chairman, F. Glogowski and U. Benedetti.

I. Waddell, for appellant.

G. Labelle, for respondent.

6th May 1969. The judgment of the Board was delivered by

J. C. A. CAMPBELL, Vice-Chairman:—This is an appeal from a deportation order dated 24th January 1969 made by Special Inquiry Officer L. R. McGrath at the Canadian immigration building, Vancouver, British Columbia, in respect of the appellant, Catherina Wilhelmina Louisa Wittkamper, in the following terms:

“i) you are not a Canadian citizen,

“ii) you are not a person having Canadian domicile,

“iii) you are a person described in subparagraphs (ii) and (iii) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act in that you have been convicted of an offence under the Criminal Code and have become an inmate of a gaol,

“iv) you are subject to deportation in accordance with subsection (2) of Section 19 of the Immigration Act.”

The appellant was present at the hearing of her appeal together with her counsel I. Waddell. G. Labelle represented the respondent.

The appellant is a citizen of the Netherlands. She is 21 years of age and single. Her mother resides in the Netherlands. Her father is deceased and her closest relative in Canada is a brother, Rudi, who is now a Canadian citizen. The appellant first came to Canada in 1952 and was given the status of landed immigrant. At that time she accompanied her father, mother and brother, Rudi. In 1962, following marital difficulties between her parents, her mother returned to Holland, taking the appellant with her. At the inquiry the appellant said that she thought her parents had been divorced with the divorce becoming final in 1963 and that under the terms of the divorce her custody was awarded to her mother. Miss Wittkamper after being landed in Canada in 1952 attended school. She did not complete Grade 9 and after returning to Holland with her mother in 1962 she states she completed her Grade 9.

The appellant obtained an immigrant visa in Holland and returned to Canada, being given the status of landed immigrant on 21st June 1967. At the appeal hearing she testified that it had always been her intention to return to this country. She went to British Columbia where she resided with her brother. In 1968 she went to Toronto where she was employed in clerical work. While in Toronto she was given a Chargex card in the name of Valerie Hill. She went to Montreal and, using the Chargex card, illegally obtained clothing to the value of \$165.77. She was charged, convicted and sentenced to one week in jail. She served her sentence.

Mr. Waddell did not dispute the conviction and sentence of his client but attacked the legality of the deportation order on the ground that the appellant had acquired Canadian domicile as defined by s. 4(1) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, and had never lost such domicile under the provisions of s. 4(3) of the said section. He argued that under s. 4(3) of the Immigration Act, Canadian domicile could only be lost by a person "voluntarily" residing outside of Canada with the intention of making his permanent home out of Canada. In the instant appeal the appellant was a minor when she was taken back to Holland by her mother. Being a minor she was, in law, incapable of forming the intent necessary to "voluntarily" reside out of Canada. Furthermore the evidence showed that Miss Wittkamper always intended to return to Canada as soon as she was able to do so and she had, in fact, returned.

In support of his argument Mr. Waddell drew the attention of the Board to c. 8 of *The Conflict of Laws* by Dicey & Morris, 8th ed. and in particular to the case of *Shanks v. Shanks*, [1965] S.L.T. 330, referred to at pp. 110 and 112 of the said text book. He submitted that the *Shanks* case was authority for the rule that the domicile of a legitimate infant is, during the lifetime of the father, the same as, and changes with, the domicile of the father. Furthermore under the common law it does not follow as a matter of law that there was a change of domicile insofar as the appellant was concerned because her mother returned to the Netherlands taking her minor child with her. Mr. Waddell argued also that there was no evidence of a divorce ever having taken place between the parents of the appellant. While Miss Wittkamper thought that her mother and father had been divorced and she, the appellant, had been placed in the custody of her mother, there was no real evidence to support the fact of a divorce having been granted. In the absence of proof the Board cannot assume that there had been a divorce, that custody of the appellant had been awarded to the mother or that the mother was, in fact, the legal guardian of her minor child.

In the alternative Mr. Waddell submitted that the circumstances in this case were such that the Board should exercise its discretion under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, and grant special relief to the appellant.

Counsel for the respondent submitted that the appellant, being a minor, was not legally capable of making a decision regarding her return to Holland. Such decision was made for her by her mother, who was the appellant's legal guardian. The mother, being the appellant's legal guardian left Canada voluntarily and therefore the minor child (the appellant) who accompanied her also, in law, must have left Canada voluntarily. Mr. Labelle made no submissions to the Board in respect of the application, or otherwise, of s. 15 of the Immigration Appeal Board Act.

There is no doubt that the appellant, by her residence in Canada as a landed immigrant from 1952 to 1962, had acquired Canadian domicile as defined by s. 4(1) of the Immigration Act. That section is as follows:

"4.(1) Canadian domicile is acquired for the purposes of this Act by a person having his place of domicile for at least five years in Canada after having been landed in Canada."

The legal issue before the Board is whether she lost such domicile when she returned to Holland with her mother in 1962. Section 4(3) of the Immigration Act deals with the loss of Canadian domicile through residence outside of Canada. It reads as follows:

“(3) Canadian domicile is lost by a person voluntarily residing out of Canada with the intention of making his permanent home out of Canada and not for a mere special or temporary purpose, but in no case shall residence out of Canada for any of the following objects cause loss of Canadian domicile, namely,

“(a) as a representative or employee of a firm, business, company or organization, religious or otherwise, established in Canada;

“(b) in the public service of Canada or of a province thereof; or

“(c) as the spouse or the child for the purpose of being with a spouse or parent residing out of Canada for any of the objects or causes specified in paragraph (a) or (b).”

It is not disputed that the appellant was a minor when she and her mother returned to Holland in 1962. Being a minor she was not, in law, capable of making a decision to leave Canada voluntarily nor could she form the intention of making her permanent home outside of Canada. There is no evidence before the Board that there was anyone else who was legally entitled to make such a decision for her.

The Board finds therefore that the appellant has never lost her Canadian domicile as the evidence does not show that she had resided *voluntarily outside of Canada with the intention of making her permanent home out of Canada*.

The appeal is allowed.

CATHERINA WILHELMINA LOUISA WITTKAMPER

APPELANTE

Domicile — Mineure domiciliée au Canada, emmenée aux Pays-Bas par sa mère au cours de sa minorité — Y a-t-il perte du domicile canadien? — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 4(3).

L'appelante, âgée maintenant de 21 ans, de nationalité néerlandaise, est venue au Canada en 1952 en compagnie de ses parents et de son frère et a été reçue en tant qu'immigrante. En 1962, à la suite d'une mésentente conjugale, sa mère est retournée en Hollande, emmenant sa fille. Celle-ci est revenue au Canada en 1967, toujours avec le statut d'immigrante reçue. En 1968 elle a été déclarée coupable à Montréal de s'être procuré des vêtements grâce à l'usage frauduleux d'une carte ChargeX et a purgé de ce fait une peine d'emprisonnement d'une semaine. L'ordonnance d'expulsion dont appel est fondée sur le fait qu'alors qu'elle n'était pas citoyenne canadienne ni n'avait acquis le domicile canadien, elle avait commis une infraction réprimée par le Code criminel, 1953-54 (Can.), c. 51, et entré ainsi dans la catégorie des personnes susceptibles d'expulsion pour être devenue une détenue dans une prison. L'appel est axé sur la question du domicile.

Jugé que l'appel doit être admis. Il ne fait aucun doute qu'entre 1952 et 1962 l'appelante avait acquis le domicile canadien. Le fait de retourner en Hollande avec sa mère en 1962 ne lui a pas fait perdre ce domicile car, étant mineure, elle était juridiquement incapable de prendre la décision de quitter le Canada volontairement ou de former le projet d'établir son foyer permanent hors du Canada, aux termes de l'art. 4(3) de la Loi sur l'immigration et il n'y a pas de preuve qu'une autre personne ait été fondée à prendre semblable décision pour son compte.

CORAM: J.C.A. Campbell, Vice-président, F. Glogowski et U. Benedetti.

I. Waddell, pour l'appelante.

G. Labelle, pour l'intimé.

Le 6 mai 1969. Le jugement de la Commission fut rendu par

J.C.A. CAMPBELL, Vice-président:—Le présent appel porte sur une ordonnance d'expulsion rendue le 24 janvier 1969 par l'enquêteur spécial L. R. McGrath, dans l'édifice de l'immigration canadienne, à Vancouver, Colombie-Britannique, contre l'appelante Catherina Wilhelmina Louisa Wittkamper. Cette ordonnance est ainsi formulée:

"i) vous n'êtes pas citoyenne canadienne,

"ii) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien,

"iii) vous êtes une personne décrite aux sous-alinéas (ii) et (iii) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration, en ce sens que vous avez été déclarée coupable d'une infraction visée par le Code criminel et êtes devenue une détenue dans une geôle,

"iv) vous êtes sujette à expulsion conformément au paragraphe (2) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration."

L'appelante était présente à l'audition de son appel en même temps que son avocat, I. Waddell. G. Labelle occupait pour l'intimé.

L'appelante est citoyenne des Pays-Bas. Elle est célibataire et âgée de 21 ans. Sa mère demeure aux Pays-Bas. Son père est décédé et son plus proche parent au Canada est son frère, Rudi, qui est maintenant citoyen canadien. L'appelante est venue une première fois au Canada en 1952 et a reçu le statut d'immigrante reçue. A cette époque, elle accompagnait son père, sa mère et son frère Rudi. En 1962, à la suite de problèmes matrimoniaux entre ses parents, sa mère est repartie en Hollande, emmenant l'appelante. Au cours de l'enquête l'appelante a déclaré qu'elle pensait que ses parents avaient divorcé, le divorce étant devenu définitif en 1963, et que d'après les conditions du divorce elle avait été confiée à la garde de sa mère. Mlle Wittkamper, après avoir été reçue au Canada en 1952, a fréquenté un établissement scolaire. Elle n'a pas terminé sa neuvième année, mais elle déclare qu'elle l'a fait après son retour en Hollande avec sa mère en 1962.

L'appelante a obtenu un visa d'immigrant en Hollande et elle est revenue au Canada où elle a reçu le statut d'immigrante reçue le 21 juin 1967. A l'audition d'appel, elle a témoigné que son intention avait toujours été de revenir dans notre pays. Elle s'est rendue en Colombie-Britannique et y a résidé avec son frère. En 1968, elle s'est rendue à Toronto où elle a travaillé comme employée de bureau. Alors qu'elle résidait à Toronto, elle a obtenu une carte Chargex au nom de Valerie Hill. Elle s'est rendue à Montréal et, utilisant la carte Chargex, elle s'est procuré illégalement des vêtements d'une valeur de \$165.77. Elle a été inculpée, reconnue coupable et condamnée à une semaine de prison. Elle a purgé sa peine.

M. Waddell n'a pas contesté la culpabilité et la condamnation de sa cliente, mais il a mis en question la légalité de l'ordonnance d'expulsion au motif que l'appelante avait acquis un domicile canadien tel qu'il est défini dans l'art. 4(1) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, et qu'elle n'avait jamais perdu ce domicile canadien, conformément aux dispositions de l'art. 4(3) de ladite Loi. Il a soutenu qu'aux termes dudit art. 4(3) de la Loi sur l'immigration, le domicile canadien ne pouvait être perdu que par une personne résidant "volontairement" hors du Canada dans l'intention d'établir son logis permanent hors du Canada. Dans le présent appel, l'appelante était mineure lorsque sa mère

l'a ramenée en Hollande. En tant que mineure, elle était, en droit, incapable de concevoir l'intention nécessaire pour résider "volontairement" hors du Canada. Par ailleurs, la preuve indique que Mlle Wittkamper a toujours eu l'intention de revenir au Canada dès qu'elle l'aurait pu, et elle est effectivement revenue au Canada.

A l'appui de son argument, M. Waddell a attiré l'attention de la Commission sur le ch. 8 de l'ouvrage de Dicey & Morris, *The Conflict of Laws*, 8^e éd., et particulièrement sur l'affaire *Shanks c. Shanks*, [1965] S.L.T. 330, citée aux pp. 110 et 112 dudit manuel. Il a soutenu que l'affaire *Shanks* fait autorité en ce qui concerne la règle selon laquelle le domicile d'un enfant légitime est, du vivant de son père, le domicile du père et qu'il change avec celui-ci. En outre, en droit commun, il ne résulte pas, en droit, que l'appelante a changé de domicile du fait que sa mère est retournée aux Pays-Bas en emmenant avec elle sa fille mineure. M. Waddell a également soutenu qu'il n'existe aucune preuve qu'un divorce ait jamais été prononcé entre les parents de l'appelante. Même si Mlle Wittkamper pensait que sa mère et son père avaient divorcé et qu'elle, l'appelante, avait été confiée à la garde de sa mère, il n'existe aucune preuve réelle qui confirme qu'un divorce a bien été prononcé. Faute de preuve, la Commission ne peut pas affirmer qu'il y a eu divorce, que la garde de l'appelante fut accordée à la mère, ou que la mère fut effectivement la gardienne légale de son enfant mineure.

Subsidiairement, M. Waddell a soutenu que les circonstances de cette affaire étaient telles que la Commission devait exercer le pouvoir discrétionnaire que lui confère l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, et accorder un redressement spécial à l'appelante.

L'avocat de l'intimé a soutenu que l'appelante, étant mineure, n'était pas légalement capable de prendre une décision concernant son retour en Hollande. Une telle décision a été prise pour elle par sa mère qui était gardienne légale de l'appelante. La mère, en tant que gardienne légale de l'appelante, a quitté le Canada volontairement et l'enfant mineure (l'appelante) qui l'a accompagnée, a donc dû, en droit, quitter également le Canada volontairement. M. Labelle n'a présenté à la Commission aucune proposition tendant à demander l'application de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, ni aucune autre proposition.

Il ne fait aucun doute que l'appelante, du fait de sa résidence au Canada de 1952 à 1962, à titre d'immigrante reçue, a acquis

un domicile canadien tel qu'il est défini à l'art. 4(1) de la Loi sur l'immigration. Le libellé de cet article est le suivant:

"4. (1) Pour l'application de la présente loi, une personne acquiert le domicile canadien en ayant son lieu de domicile au Canada pendant au moins cinq ans, après avoir été reçue dans ce pays."

La question de droit dont la Commission est saisie consiste à savoir si l'appelante a perdue un tel domicile lorsqu'elle est retournée en Hollande avec sa mère en 1962. L'article 4(3) de la Loi sur l'immigration traite de la perte du domicile canadien du fait d'une résidence en dehors du Canada. Le texte en est le suivant:

"(3) Une personne perd son domicile canadien en résidant volontairement hors du Canada dans l'intention d'établir son logis permanent hors du Canada et non pour une simple fin spéciale ou temporaire, mais en aucun cas la résidence hors du Canada, pour l'un des objets suivants, n'entraîne la perte du domicile canadien, savoir:

"a) à titre de représentant ou d'employé d'une firme, entreprise, compagnie ou organisation, religieuse ou autre, établie au Canada;

"b) dans le service public du Canada ou d'une province du Canada; ou

"c) en qualité de conjoint ou d'enfant afin de se trouver avec un conjoint ou un père ou une mère résidant hors du Canada pour l'un des objets ou motifs que spécifie l'alinéa a) ou b)."

Il n'est nullement contesté que l'appelante était mineure à l'époque où elle est retournée avec sa mère en Hollande, en 1962. En tant que mineure, elle n'était pas capable, en droit, de prendre la décision de quitter volontairement le Canada, ni de former l'intention d'établir son logis permanent en dehors du Canada. On n'a présenté à la Commission aucune preuve qu'il existait une autre personne ayant légalement le pouvoir de prendre cette décision pour elle.

La Commission estime donc que l'appelante n'a jamais perdu son domicile canadien, étant donné que la preuve n'indique pas qu'elle a résidé *volontairement en dehors du Canada dans l'intention d'établir son logis permanent hors du Canada*.

L'appel est accueilli.

FERNANDO ALMEIDA HENRIQUES DUARTE

APPLICANT

Jurisdiction of Immigration Appeal Board — Time for appeal against deportation order — Whether Board has discretion to extend time — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 11 — The Immigration Appeal Board Rules, R. 4.

By R. 4 of the Immigration Appeal Board Rules an appeal pursuant to s. 11 of the Immigration Appeal Board Act must be effected by service of a notice of appeal within 24 hours of service of the deportation order "or within such longer period not exceeding five days as the Chairman in his discretion may allow". Appellant sought leave to appeal upwards of 6 months after the making of the deportation order.

Held that the motion must be refused; the right of appeal was purely statutory and depended upon strict compliance with the requirements of the statute and the Rules made thereunder. The Board had no discretion to vary these requirements: *Jordan v. Saskatchewan Securities Commission* (1968), 64 W.W.R. 121 (Sask. C.A.) agreed with.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-Chairman, U. Benedetti and G. Legaré.

K. J. Scherling, for applicant.

No one, for respondent.

30th July 1969. The judgment of the Board was delivered by

J. C. A. CAMPBELL, Vice-Chairman:—This is a motion by the applicant Fernando Almeida Henriques Duarte that he be granted leave to appeal his deportation order or for such other order as may seem just.

The relevant facts are:

(a) Mr. Duarte, the applicant, was the subject of an inquiry held on 24th September 1968.

(b) The deportation order made against the applicant is dated 24th September 1968 and is in the following terms:

"i) you are not a Canadian citizen,

"ii) you are not a person having Canadian citizenship,

"iii) you are a person described in subparagraphs (ii) and (iii) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act [R.S.C. 1952, c. 325], in that you have been convicted of an offence under the Criminal Code [1953-54 (Can.), c. 51], and have become an inmate of a gaol,

"iv) you are subject to deportation in accordance with subsection (2) of Section 19 of the Immigration Act."

(c) The applicant stated that he did not wish to appeal the deportation order although given the opportunity to do so.

(d) The notice of motion is dated 9th April 1969.

The jurisdiction of the Court to entertain an appeal (except for sponsorship appeals which are dealt with in s. 17 of the Immigration Appeal Board Act) is found in s. 11 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, and in R. 4 of the Immigration Appeal Board Rules. The said Rules were passed by the authority of the Governor in Council, P.C. 1967-2084, on 2nd November 1967 and became effective on 13th November 1967.

Section 11 of the Immigration Appeal Board Act reads as follows:

"11. A person against whom an order of deportation has been made under the provisions of the *Immigration Act* may appeal to the Board on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact."

The applicable portion of R. 4 of the Immigration Appeal Board Rules reads:

"4. (1) An appeal made pursuant to section 11 of the Act shall be instituted by serving a Notice of Appeal upon the Special Inquiry Officer who presided at the inquiry or further examination or upon an immigration officer.

"(2) Subject to subsection (3), service of a Notice of Appeal shall be effected within twenty-four hours of service of the deportation order or within such longer period not exceeding five days as the Chairman in his discretion may allow."

While the Board is not bound by the decisions of provincial courts it is helpful in deciding this motion to consider the case of *Jordan v. Saskatchewan Securities Commission* (1968), 64 W.W.R. 121 (Sask. C.A.). The headnote to that case reads:

"By sec. 36 of *The Securities Act*, 1967, 1967, ch. 81, an appeal from a decision of the securities commission may be taken to the court of appeal and notice of motion must be sent by registered mail to the registrar of the commission within 30 days after the date of the decision appealed from. Failure to serve notice within the time limited is fatal to the appeal; although the practice of the Queen's Bench applies to such an appeal, the substantive right to extend the time for appealing must be found within the statute, and no such right was con-

ferred by the statute. The court of appeal has no discretion to extend the time and has no jurisdiction to entertain an appeal filed out of time: *Re MacDonald*, 23 Sask. L.R. 327, [1929] 1 W.W.R. 193, 801, [1929] 2 D.L.R. 265, varying 22 Sask. L.R. 288, [1928] 1 W.W.R. 652, [1928] 2 D.L.R. 338 (C.A.) applied." Culliton C.J.S. who delivered the judgment of the Court of Appeal stated *inter alia*,

"By a judgment dated November 26, 1967, the Saskatchewan securities commission affirmed the order made by the chairman on July 4, 1967, cancelling the registration of the appellant as a securities salesman. The review was made by the commission pursuant to sec. 34 of *The Securities Act*, 1967, 1967, ch. 81. From the judgment of the commission the appellant has appealed to this court under sec. 36, which reads:

"'36.—(1) Any person or company primarily affected by a direction, decision, order or ruling of the Commission, other than a ruling under section 66, may appeal to the Court of Appeal.

"“(2) Every appeal shall be by notice of motion sent by registered mail to the registrar within thirty days after the date of the direction, decision, order or ruling; and the practice and procedure upon and in relation to the appeal shall be the same as upon an appeal from a judgment of a judge of the Court of Queen’s Bench in an action, but the Court of Appeal may vary or amend such practice and procedure or may prescribe the practice and procedure that shall be applicable to appeals taken under this Act.

"“(3) The registrar shall certify to the Registrar of the Court of Appeal:

"“(a) the direction, decision, order or ruling that has been reviewed by the Commission;

"“(b) the order of the Commission, together with any statement of reasons therefor;

"“(c) the record of the review; and

"“(d) all written submissions to the Commission or other material that are relevant to the appeal.

"“(4) The minister may appoint counsel to assist the Court of Appeal upon the hearing of any appeal under this section.’

"The notice of motion launching the appeal was sent to the registrar by registered mail on December 28, 1967. The respondent has now moved to strike out the appeal on the ground that the court has no jurisdiction to hear the appeal as the

notice of motion was not sent to the registrar within 30 days after the date of the decision as required by sec. 36.

"There is no right of appeal at any time unless such right is given by statute. Here the statute provides that the appeal shall be by notice of motion sent by registered mail to the registrar within 30 days after the date of the decision. The decision was dated November 26, 1967. The notice of motion was sent December 28, 1967, the 32nd day after the date of the decision. Learned counsel for the appellant contended that as the statute provided that,

" 'the practice and procedure upon and in relation to the appeal shall be the same as upon an appeal from a judgment of a judge of the Court of Queen's Bench in an action, . . . '

"the court of appeal has the right to extend the time for appeal. With deference, I cannot accept this argument. While this provision makes applicable the practice and procedure, the substantive right to extend the time would have to be found in the statute creating the right to appeal. This was the view expressed by this court in *Re MacDonald* [supra]."

In the same judgment Culliton C.J.S. quoted and approved the principle enunciated by Haultain C.J.S. in *B.C. Permanent Loan Co. v. Canadian Northern Ry.*, 15 Sask. L.R. 433, [1922] 2 W.W.R. 579, 66 D.L.R. 75 (C.A.) [at p. 124]:

"As the right of appeal is given by statute and there is no statutory or other authority for extending the time fixed by the statute there is no right of appeal if the appeal is not brought within that time, and this Court has no power to extend that time as we have been asked to do."

The Court is in agreement with the decision of the Saskatchewan Court of Appeal. It is of the opinion that the creation of a right of appeal is purely statutory and that an appeal must be brought within the time limit laid down by the statute or Rules made pursuant to the statute nor is there any provision or authority whereby the Court can waive its own Rule in respect of the time within which an appeal must be filed.

In *Crowther v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., No. 69-83 (not yet reported), and *Proias v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., No. 68-6057 (not yet reported), the Court held it had no jurisdiction to extend the time to permit the late filing of an appeal.

Therefore, the Court being bound by its own precedents, the instant motion must be and is hereby dismissed.

FERNANDO ALMEIDA HENRIQUES DUARTE

REQUERANT

Compétence de la Commission d'appel de l'immigration — Délai d'appel d'une ordonnance d'expulsion — La Commission a-t-elle compétence pour prolonger le délai? — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 11 — Règles de la Commission d'appel de l'immigration, R. 4.

En vertu de R. 4 des Règles de la Commission d'appel de l'immigration, un appel conforme à l'art. 11 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration doit être interjeté par signification d'un avis d'appel dans les 24 heures de la notification de l'ordonnance d'expulsion "ou, à la discrétion du président, dans un délai d'au plus cinq jours". L'appelant a demandé à faire appel plus de 6 mois après le prononcé de l'ordonnance d'expulsion.

Jugé que la requête doit être rejetée; le droit d'appel est institué par la Loi et subordonné à la stricte application des exigences de la Loi et des Règles y afférentes. La Commission n'est pas compétente pour modifier ces conditions: La Commission fait siens les motifs de l'affaire *Jordon c. Saskatchewan Securities Commission* (1968), 64 W.W.R. 121 (Sask. C.A.).

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-président, U. Benedetti et G. Legaré.

K. J. Scherling, pour le requérant.

Personne, pour l'intimé.

Le 30 juillet 1969. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. C. A. CAMPBELL, Vice-président:—Le présent jugement porte sur une requête présentée par le requérant, Fernando Almeida Henriques Duarte, demandant que lui soit accordée l'autorisation d'en appeler de l'ordonnance d'expulsion rendue contre lui ou que soit rendue toute autre ordonnance jugée appropriée.

Les faits pertinents sont les suivants:

a) M. Duarte, le requérant, a subi une enquête le 24 septembre 1968.

b) L'ordonnance d'expulsion rendue contre le requérant est datée du 24 septembre 1968 et elle est libellée comme suit (Traduction):

"i) vous n'êtes pas citoyen canadien:

"ii) vous n'êtes pas une personne ayant la citoyenneté canadienne;

"iii) vous êtes une personne visée aux sous-alinéas (ii) et (iii) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi

sur l'immigration [S.R.C. 1952, c. 325], du fait que vous avez été déclaré coupable d'une infraction en vertu du Code criminel [1953-54 (Can.), c. 51], et que vous avez été incarcéré dans une geôle;

"iv) vous êtes sujet à expulsion en vertu du paragraphe (2) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration."

c) Le requérant a déclaré ne pas vouloir en appeler de l'ordonnance d'expulsion bien qu'il ait eu la possibilité de le faire.

d) L'avis de requête est daté du 9 avril 1969.

La compétence de la Cour pour entendre un appel (à l'exception des appels en matière de demandes parrainées qui font l'objet de l'art. 17 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration) se trouve à l'art. 11 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration et à la R. 4 des Règles de la Commission d'appel de l'immigration. Lesdites Règles ont été ratifiées par le Gouverneur en Conseil (C.P. 1967-2084), le 2 novembre 1967 et sont entrées en vigueur le 13 novembre 1967.

L'article 11 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration est ainsi libellé:

"11. Une personne contre qui a été rendue une ordonnance d'expulsion, aux termes des dispositions de la *Loi sur l'immigration*, peut, en se fondant sur un motif d'appel qui implique une question de droit ou une question de fait ou une question mixte de droit et de fait, interjeter appel à la Commission."

La partie applicable de la R. 4 des Règles de la Commission d'appel de l'immigration énonce:

"4. (1) Celui qui veut interjeter appel en vertu de l'article 11 de la Loi doit en donner avis à l'enquêteur spécial qui a présidé à l'enquête, à l'examen supplémentaire, ou à un fonctionnaire à l'immigration.

"(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'avis d'appel doit être signifié dans les vingt-quatre heures de la signification de l'ordonnance d'expulsion ou, à la discrétion du président, dans un délai d'au plus cinq jours."

Même si la Commission n'est pas liée par les décisions des cours provinciales, il est utile, en décidant de la présente requête, d'examiner l'affaire *Jordan c. Saskatchewan Securities Commission* (1968), 64 W.W.R. 121 (Sask. C.A.). Le sommaire de cette affaire est libellé comme suit (Traduction):

“Aux termes de l'article 36 de la loi dite *Securities Act*, 1967, 1967, ch. 81, un appel interjeté d'une décision de la Commission des valeurs mobilières peut être porté devant la Cour d'appel et avis doit en être signifié par lettre recommandée au greffier de la Commission dans les 30 jours suivant la date de la décision dont appel: défaut d'un tel avis dans les délais impartis entraîne la déchéance du droit d'appel; même si les règles de pratique de la Cour du Banc de la Reine sont applicables à un tel appel, le droit formel de prolonger le délai d'appel doit être prévu par la loi et la loi ne confère pas un tel droit. La Cour d'appel ne peut pas, à sa discrétion, prolonger un délai et elle n'a aucune compétence pour entendre un appel interjeté en dehors des délais: *Re MacDonald*, 23 Sask. L.R. 327, [1929] 1 W.W.R. 193, 801, [1929] 2 D.L.R. 265, modifiant 22 Sask. L. R. 288, [1928] 1 W.W.R. 652, [1928] 2 D.L.R. 338 (C.A.) applicable.”

Culliton C.J.S. a rendu le jugement de la Cour d'appel et il a déclaré, entre autres choses (Traduction):

“Par un jugement en date 26 novembre 1967, la Saskatchewan Securities Commission a confirmé l'ordonnance rendue par le président le 4 juillet 1967, annulant l'inscription de l'appelant comme courtier en valeurs. La décision a été rendue par la Commission conformément à l'art. 34 de la loi dite *Securities Act*, 1967, 1967, ch. 81. L'appelant a interjeté appel devant la présente Cour du jugement rendu par la Commission en vertu de l'art. 36, qui stipule:

“36.—(1) Toute personne ou compagnie visée à titre principal par une directive, décision, ordre ou ordonnance d'une Commission, sauf une ordonnance rendue en vertu de l'article 66, peut interjeter appel devant la Cour d'appel.

“(2) L'appel est introduit par une requête signifiée au greffier par courrier recommandé dans les trente jours qui suivent la date de la directive, décision, ordre ou ordonnance; et les règles de pratique et de procédure se rapportant à l'appel doivent être les mêmes que celles qui sont appliquées dans une procédure d'appel interjetée d'un jugement rendu par un juge de la Cour du banc de la Reine, mais la Cour d'appel peut modifier ou amender de telles règles de pratique et de procédure ou peut prescrire les règles de pratique et de procédure qui doivent s'appliquer aux appels interjetés aux termes de la présente Loi.

“(3) Le greffier doit donner au greffier de la Cour d'appel attestation:

“ ‘a) de la directive, décision, ordre ou ordonnance que la Commission a rendue;

“ ‘b) de l’ordonnance rendue par la Commission, de même que tout exposé de motifs y afférents;

“ ‘c) du dossier de la décision d’appel; et

“ ‘d) de toutes les plaidoiries écrites adressées à la Commission ou de tous autres documents se rapportant à l’appel.

“ ‘(4) Le Ministre peut nommer un avocat pour aider la Cour d’appel dans l’instruction de tout appel interjeté aux termes du présent article.’

“L’avis de requête qui a introduit l’appel a été signifié au greffier par courrier recommandé le 28 décembre 1967. L’intimé a présenté une requête en vue de faire rejeter l’appel au motif que la Cour n’a pas compétence pour entendre l’appel, la requête n’ayant pas été signifiée au greffier dans les 30 jours suivant la date de la décision, comme l’exige l’art. 36.

“Le droit d’appel n’existe que lorsqu’il est prévu par un texte de loi. Dans le cas qui nous intéresse, la loi stipule que l’appel doit être interjeté par un avis de requête signifié au greffier par courrier recommandé dans les 30 jours qui suivent la date de la décision. La décision était datée du 26 novembre 1967. L’avis de requête a été signifié le 28 décembre 1967, soit le 32ième jour après la date de la décision. Le savant avocat de l’appelant a soutenu, étant donné que d’après la Loi,

“ ‘les règles de pratique et de procédure se rapportant à l’appel doivent être les mêmes que celles qui sont appliquées dans une procédure d’appel interjetée d’un jugement rendu par un juge de la Cour du banc de la Reine, . . .’

“que la Cour d’appel a le droit de prolonger le délai d’appel. Révérence parler, je ne peux pas accepter cet argument. Même si cette disposition rend applicables les règles de pratiques et de prolonger les délais fixés par la loi, l’appel ne peut être prévu par la loi qui donne droit de faire appel. Il s’agit là de la position adoptée par la présente Cour dans *Re MacDonald* [supra].”

Dans la même décision, Culliton C.J.S. a cité et a adopté le principe énoncé par Haultain C.J.S. dans *B.C. Permanent Loan Co. c. Canadian Northern Ry.*, 15 Sask. L.R. 433, [1922] 2 W.W.R. 579, 66 D.L.R. 75 (C.A.) [à la p. 124] (Traduction):

“Etant donné que le droit d’appel est conférée par la loi, et qu’il n’existe aucun texte de loi source d’autorité permettant

de prolonger les délais fixés par la loi, l'appel ne peut être interjeté que s'il est interjeté dans les délais, et la présente Cour n'a pas le pouvoir de prolonger ces délais, comme on nous demande de le faire."

La Cour partage l'avis de la Cour d'appel de Saskatchewan. Elle est d'avis que seule une loi peut conférer un droit d'appel et qu'un appel doit être interjeté dans les délais établis par la Loi ou le Règlement adoptés aux termes de la Loi. D'autre part, il n'existe aucune disposition ou aucun texte qui permette à la Cour de renoncer à l'application de sa propre Règle quant au délai dans les limites duquel un appel doit être interjeté.

Dans les affaires *Crowther c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., no 69-83 (non publiée), et *Proias c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de de l'Immigration*, C.A.I., no 68-6057 (non publiée), la Cour a décidé qu'elle n'avait pas compétence pour prolonger le délai afin de permettre à quelqu'un de faire un appel tardif.

Par conséquent, la Cour est liée par sa propre jurisprudence, et il y a lieu de rejeter la présente requête.

FEMI ISHOLA AINA

APPELLANT

Inquiry — Causing inquiry to be held by a telex message sent by Assistant Director — Whether sufficient compliance with the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 2(e), 26 — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 15 — The Interpretation Act, 1967-68 (Can.), c. 7, s. 23(3), (4).

Appellant, a citizen of Nigeria, had been ordered to be deported, having been convicted of an offence under the Criminal Code, 1953-54 (Can.), c. 51. The sole ground of appeal was that the inquiry which led to the deportation order was null and void, and as a result the order also was null and void, since there had been a failure to comply with s. 26 of the Immigration Act; it had been put in hand by a telex message which was not certified as being a true copy of the original, nor did it bear the signature of the Director.

Held that the appeal must be dismissed; the Assistant Director, who in the instant case had sent the telex, was empowered to act for the Director and authority for this proposition was to be found in s. 2(e) of the Immigration Act and in s. 23(3) and (4) of the Interpretation Act. As to the second objection, s. 26 of the Act did not define the manner in which the Director must cause an inquiry to be held; the telex message was admissible and credible evidence of the existence of a direction by the Assistant Director. It constituted a sufficient compliance with s. 26.

On evidence which was before it, the Court granted special relief under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act.

CORAM: A. B. Weselak, Vice-Chairman, F. Glogowski and G. Legaré.

E. M. Berger, Q.C., for appellant.

G. T. Trotman, for respondent.

29th May 1968. The judgment of the Board was delivered by

A. B. WESELAK, Vice-Chairman:—The order of deportation reads:

"(1) you are not a Canadian citizen;

"(2) you are not a person having acquired Canadian domicile; and that

"(3) you are a person described under subparagraph (ii) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act in that you have been convicted of an offence under the Criminal Code;

"(4) you are subject to deportation in accordance with subsection (2) of section 19 of the Immigration Act."

Counsel for the appellant challenged the validity of the order on the ground that the telex message filed as Ex. A to the inquiry which reads as follows:

"Imm Mtl

"Manpr Imm Ott

"Your M 1-387 telex report under section 19(1) (e) (ii) and (vi) of the Immigration Act concerning Femi Ishola Aina, a person other than a Canadian citizen or a person with Canadian domicile, who has been convicted of an offence under the Criminal Code and who entered Canada as a non-immigrant and remains therein after ceasing to be a non-immigrant or to be in the particular class in which he was admitted as non-immigrant: pursuant to section 26 of the Immigration Act, I direct that an inquiry be held",

was not compliance with s. 26 of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, which provides:

"26. Subject to any order or direction by the Minister, the Director shall, upon receiving a written report under section 19 and where he considers that an inquiry is warranted, cause an inquiry to be held concerning the person respecting whom the report was made",

in that firstly it did not bear the signature of the Director and that it was not certified as being a true copy of the original and as a result thereof the Special Inquiry Officer had no jurisdiction to hold the inquiry.

With regard to the first objection s. 2(e) of the Immigration Act provides:

"(e) 'Director' means the Director of the Immigration Branch of the Department of Manpower and Immigration or a person authorized by the Minister to act for the Director."

Section 23(3) and (4) of the Interpretation Act, 1967-68 (Can.), c. 7, provides:

"(3) Words directing or empowering any other public officer to do any act or thing, or otherwise applying to him by his name of office, include his successors in the office and his or their deputy.

"(4) Where a power is conferred or a duty imposed on the holder of an office as such, the power may be exercised and the duty shall be performed by the person for the time being charged with the execution of the powers and duties of the office."

The Court is prepared to take judicial notice of the fact that in the government service the Assistant Director is to act for the Director in his absence or inability to act and considering the sections of the Immigration Act and the Interpretation Act the Board finds that the Assistant Director can "cause an inquiry to be held" under s. 26 of the Act.

Section 19(1)(e)(ii) of the Immigration Act provides:

"19. (1) Where he has knowledge thereof, the clerk or secretary of a municipality in Canada in which a person hereinafter described resides or may be, an immigration officer or a constable or other peace officer shall send a written report to the Director, with full particulars, concerning . . .

"(e) any person, other than a Canadian citizen or a person with Canadian domicile, who . . .

"(ii) has been convicted of an offence under the *Criminal Code*."

A report under s. 19 was received by the Director and considered in the office of the Director. The telex message hereinbefore quoted was then issued by the Assistant Director J. L.

Manion in which he states in part "I direct that an inquiry be held".

As to the telex not having the signature or initials of the Assistant Director and therefore being "a non-descript scrap of paper" insufficient to vest jurisdiction in the Special Inquiry Officer to hold the inquiry, the Court notes at the outset that s. 26 of the Immigration Act contains no direction as to how and with what formality the Director shall "cause" an inquiry to be held.

In 32 Corpus Juris Secundum 978, art. 706, under the heading "Authentication" it is stated:

"a. In General

"A letter or telegram alleged to have been received from a particular source ordinarily is not admissible until its authenticity and genuineness have been sufficiently shown.

"In accordance with the general rule as to the necessity of showing the execution or authenticity of a writing before it may be admitted in evidence, and the limitations and exemptions thereto, discussed *infra* §733 et seq., a letter alleged to have been received from a particular source ordinarily is not admissible until its authenticity and genuineness have been sufficiently shown. There must be sufficient proof that the letter was written by the person by whom it purports and is claimed to have been written, or under the authority of the person claimed to have authorized it.

"Proof of the genuineness of the signature is sufficient authentication to warrant the admission of the letter. The genuineness of a letter or of the signature thereto may be sufficiently established by proof of the handwriting; but, when this is not possible, other evidence may be resorted to for this purpose. Thus a letter not in the handwriting of the alleged sender, or not shown to be in his handwriting, may itself furnish internal evidence of the source from which it came, as for instance the fact that it relates to matters which are known only to the alleged sender, although it has been said that internal evidence alone is not sufficient authentication.

"A telegram, like a letter, is not admissible in the absence of proof of its authenticity either by proof of the handwriting, where the original message is offered, or by other evidence of its genuineness; and where the admission of the telegram depends on the authority given to the actual sender by another person, such authority must be shown.

"If a letter or telegram has been admitted on a promise to show authority of the writer, it should be stricken where such authority is not shown.

"Sufficiency of proof. It is not necessary that it should be proved beyond a reasonable doubt that the letter or telegram is that of the alleged author, but evidence which, if uncontradicted, would satisfy a reasonable mind of that fact is sufficient to authorize the admission of the communication. Whether a sufficient foundation has been laid for the admission of the evidence is a matter addressed to the discretion of the trial court, although the final question of its genuineness, assuming a sufficient foundation has been laid, is for the jury."

At pp. 984-5:

"In order to render a letter or telegram or a copy thereof admissible against the addressee, it must be shown that it was received by him, or duly sent or delivered for transmission to him through the mails so as to raise the presumption, considered supra §136, that it was received by him, or that in some manner it was brought or came to his attention. Similarly a letter addressed to one other than the party sought to be charged with knowledge of its contents cannot be admitted without sufficient proof that the contents were communicated to him."

In 22 English and Empire Digest 372, arts. 4001-2:

"telegraphic messages are admissible evidence. — *Meeson v. Oliver* (1854), 23 L.T.O.S. 271, N.P. . . .

"A telegram will be admitted as evidence, although not signed — *Coventry Case, Ince's Case* (1869), 20 L.T. 405, 421; 1 O'M. & H. 97, 104."

18 Can. Abr. 708:

"Proof of Telegrams — Statutory Provision for Secondary Evidence.

"Per Barry, J., (in a dissenting judgment): The originals of certain cablegrams would be the written messages handed in to the telegraph office at the sending point, and not the written copies delivered to recipients. The originals must be produced from the sending office, or else proof of their destruction given before the copies will be admissible. Phipson on Evidence, 4th ed., 497; *Henkel v. Pape*, L.R. 6 Ex. 7, 40 L.J. Ex. 15, 8 Mews 1068, referred to. To remedy the inconvenience, which must often arise, of producing the original telegram, the New

Brunswick legislature has made special provisions for giving secondary evidence of it, under ss. 35, 36 and 37 of The Evidence Act, C.S.N.B. 1903, c. 127.

"Jones v. Burgess (1914), 43 N.B.R. 126 (C.A.). Varied by Supreme Court of Canada, Mar. 3, 1916 (unreported)."

In this case the Court finds that the telegram was sent by the Assistant Director and related to matters which were only known to the Assistant Director. It was duly sent and delivered by him for transmission and the evidence discloses that it was received by the Special Inquiry Officer in the usual course of events relating to such matters. It was acted upon in good faith as a genuine direction.

Section 7(2) (c) of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, provides:

"(c) during a hearing receive such additional information as it may consider credible or trustworthy and necessary for dealing with the subject-matter before it."

Considering the foregoing authorities and the evidence on record the Court finds that the telex message filed as Ex. A is admissible in evidence and it considers it as credible and trustworthy evidence of the existence of a direction by the Assistant Director, and that it is sufficient to "cause an inquiry to be held" under s. 26 of the Immigration Act.

The appellant was born in Nigeria on 12th November 1938. His father and one brother are in Nigeria. He arrived in Canada on 11th September 1962 and was granted a non-immigrant student visa, renewable annually. He renewed his visa in 1964 and received a Bachelor of Science degree on 6th October 1966, majoring in mathematics and physics. He had applied for extension of his visa in 1965 but the visa was withheld because of his conviction on 8th January 1965 of simple assault for which he received a two-year suspended sentence, and which was being investigated by the immigration authorities. At that time and in 1966 he was told to report after he had finished his examinations. On 8th July 1966 the appellant was interviewed by an immigration officer and at the end of the interview he states he was left with the impression that he would later receive a letter from the Immigration Department. No such letter was forthcoming and he did not report. Apparently a letter was sent on 26th August 1966 but the appellant denies ever receiving this letter.

The appellant married on 18th June 1966, an applicant for landing, citizen of Haiti, who had arrived in Canada in the

month of June 1965. The appellant's wife has been granted permission to work and has been employed as a teacher in a Catholic school at Montreal at an annual salary of \$5,800. There are no children of this marriage.

The appellant is presently furthering his education at McGill University taking a course in management. He is also employed by Steinbergs, training in computer analysis at \$120 per week.

Although the appellant denied committing the offence which led to his conviction, he nevertheless pleaded guilty and a record of the conviction is attached to the proceedings of the inquiry.

The Court therefore finds that the ground in the deportation order is valid and that the order is made in accordance with the Immigration Act and Regulations thereunder.

The appeal is therefore dismissed under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act.

Having dismissed the appeal under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act the Court considered this appeal under s. 15(1)(b) of the Immigration Appeal Board Act which provides.

"15. (1) Where the Board dismisses an appeal against an order of deportation or makes an order of deportation pursuant to paragraph (c) of section 14, it shall direct that the order be executed as soon as practicable, except that . . .

"(b) in the case of a person who was not a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, having regard to

"(i) the existence of reasonable grounds for believing that if execution of the order is carried out the person concerned will be punished for activities of a political character or will suffer unusual hardship, or,

"(ii) the existence of compassionate or humanitarian considerations that the opinion of the Board warrant the granting of special relief,

"the Board may direct that the execution of the order of deportation be stayed, or may quash the order or quash the order and direct the grant of entry or landing to the person against whom the order was made."

The Court has carefully considered the evidence relating to the offence and conviction under the Criminal Code, 1953-54

(Can.), c. 51, and has reached the conclusion that the offence was not of such a criminal nature as to preclude it from considering exercising its discretion under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act.

There was no evidence produced before the Court that the appellant would be punished for activities of a political nature.

The appellant has been in Canada for a period of six years and his wife for a period of three years. They have made progress and adapted themselves well in this country. They have now established roots here.

In evidence taken at the hearing before the Court the following appears:

“Q. If you are deported, to what country will you return? A. If deported, number 1, to my country. I do not know if the members are aware of what is going on in Nigeria of which I am completely against this war.

“Q. Are the skills that you acquired in Canada skills which you could use in your native country? A. Yes.

“Q. There are facilities for those skills in Nigeria? A. No, not so much in the field I am now on — computers — there is not.

“Q. If deported, would you be punished for political activities? A. That I can't say. Right from the beginning of the war I have made my views known to our association that I am against the fighting there, that I thought it should be settled. I am aware of the fact some of our members have communicated these feelings to our Embassy and if returned I may be questioned or have pressure put on me. I have not the freedom of expressing idea the way I really want to.

“Q. You said that there were not facilities in Nigeria? A. Not, as you know, in computers. Nigeria has not developed so fast as the Western countries. I think they are going into the second generation.

“Q. You could be placed there? Are opportunities there? A. Not with the training I have here. I may be placed in some job below and not able to make use of the training I had here. Computers are going fast and they have a job for me in the second generation. I wouldn't be ahead.

“Q. When planning your studies, did you plan with an effort to return or stay in Canada? A. Since a year after I came here I decided, in 1963, I would stay here.

"Q. Then you planned your school programme? A. Yes."

The appellant's wife was not included in the deportation order. The Court, considering the evidence as a whole, is of the opinion that it would be an unusual hardship to deport the appellant to his native country where facilities are not available to utilize the talents and skills he has acquired in Canada. It is true that his re-admission could be sponsored by his wife as the appellant would appear to qualify under our selection criteria. Considering all the circumstances the Court believes it would be inhumane to force the appellant to terminate his employment, separate him from his wife and incur the expense involved to return to Canada.

The Court therefore directs that the order be stayed sine die with a request to the Immigration Department to complete the processing of the appellant and his wife as immigrants and report the results of such examination to the Court.

Pursuant to this stay and request the Court received, on 31st January 1969, a report from the Immigration Department which reads as follows:

"Re: Appeal of Femi Ishola AINA
IAB file 68-5258.

"The Immigration Appeal Board dismissed this appeal and directed that deportation be stayed under certain conditions. It has now been established that the Appellant(s):

"(and wife) has complied with immigrant medical requirements;

"background inquiries have failed to reveal any adverse information;

"achieved fifty-nine units of assessment as an Independent Applicant/Nominated Relative;

"on the basis of information available, has abided by the conditions laid down by the Board.

"The respondent will not make any further submissions in this case.

"Yours sincerely,

"(Sgd.) D. E. Bandy,
Appeals Officer, Enforcement,
Home Services Branch,
Canada Immigration Division."

On 5th March 1969 the Court was convened and reviewed this case.

In view of the fact that as a result of the examination requested, both the appellant and his wife were found to be admissible as immigrants (except for the conviction) the Court ordered that the deportation order made against the appellant on 8th March 1968 be quashed and directed the grant of landing.

FEMI ISHOLA AINA

APPELLANT

Enquête — Un message télex envoyé par le directeur adjoint a provoqué la tenue de l'enquête — Conforme ou non à la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 2 e), 26 — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15 — Loi d'interprétation, 1967-68 (Can.), c. 7, art. 23(3), (4).

L'appelant, citoyen du Nigéria, s'était vu frapper d'une ordonnance d'expulsion après avoir été déclaré coupable d'une infraction visée au Code criminel, 1953-54 (Can.), c. 51. L'unique motif invoqué en appel était que l'enquête qui a eu pour résultat l'ordonnance d'expulsion était nulle et de nul effet, et qu'en conséquence l'ordonnance était également nulle, puisqu'on ne s'était pas conformé à l'art. 26 de la Loi sur l'immigration; l'enquête était consécutive à un message télex dont la conformité avec l'original n'avait pas été certifiée; en outre ce message ne portait pas la signature du directeur.

Jugé que l'appel doit être rejeté; le directeur adjoint qui en l'espèce envoya le message télex détenait l'autorité nécessaire pour agir au nom du directeur, et cette compétence est établie à l'art. 2 e) de la Loi sur l'immigration et à l'art. 23(3) et (4) de la Loi d'interprétation. Quant à la seconde objection, l'art. 26 de la Loi ne stipulait pas la façon dont le directeur devait faire tenir une enquête; le message télex constituait une preuve recevable et digne de foi de l'existence d'une directive émise par le directeur adjoint. Ledit message était conforme aux normes de l'art. 26.

Tenant compte du dossier constitué, la Cour a accordé un redressement spécial en vertu de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

CORAM: A. B. Weselak, Vice-président, F. Glogowski et G. Legaré.

E. M. Berger, c.r., pour l'appelant.

G. T. Trotman, pour l'intimé.

Le 29 mai 1968. Le jugement de la Commission fut rendu par

A. B. WESELAK, Vice-président:—L'ordonnance d'expulsion est la suivante (Traduction):

- "1) vous n'êtes pas citoyen canadien;
- "2) vous n'avez pas acquis le domicile canadien et,
- "3) vous êtes une personne visée à l'article 19(1)e)(ii) de la Loi sur l'immigration du fait que vous avez été déclaré coupable d'une infraction prévue au Code criminel;
- "4) vous êtes sujet à déportation conformément à l'article 19(2) de la Loi sur l'immigration."

L'avocat de l'appelant a contesté la validité de l'ordonnance, alléguant que le message télex, pièce A déposée à l'enquête, n'est pas conforme à l'art. 26 de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325. Le message en question est le suivant (Traduction) :

"Imm Mtl

"Manpr Imm Ott

"Votre rapport télex M 1-387 aux termes de l'article 19(1)e)(ii) et (vi) de la Loi sur l'immigration concernant Femi Ishola Aina, qui est une personne autre qu'un citoyen canadien ou une personne ayant un domicile canadien, qui a été déclaré coupable d'une infraction visée par le Code criminel et qui est entré au Canada comme non-immigrant et demeure dans ce pays après qu'il a cessé d'être un non-immigrant ou d'appartenir à la catégorie particulière dans laquelle il a été admis en qualité de non-immigrant: conformément à l'article 26 de la Loi sur l'immigration, j'ordonne qu'une enquête soit tenue." L'article 26 de la Loi stipule que:

"26. Sous réserve de tout ordre ou de toutes instructions du Ministre, le directeur, sur réception d'un rapport écrit prévu par l'article 19 et s'il estime qu'une enquête est justifiée, doit faire tenir une enquête au sujet de la personne visée par le rapport."

Le message télex ne serait pas conforme à cette Loi du fait qu'il ne porte pas la signature du directeur et que sa conformité avec l'original n'est pas certifiée; par conséquent, l'enquêteur spécial n'était pas habilité à tenir une enquête.

Pour ce qui est de la première objection, l'art. 2 e) de la Loi sur l'immigration prévoit que:

"e) 'directeur' signifie le directeur de la division de l'immigration, au ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration, ou une personne autorisée par le Ministre à agir pour le directeur".

L'article 23(3) et (4) de la Loi d'interprétation, 1967-68 (Can.), c. 7, prévoit que:

"(3) Les mots qui donnent à tout autre fonctionnaire public l'ordre ou l'autorisation d'accomplir un acte ou une chose ou qui, de quelque autre manière, lui sont applicables en raison de son titre officiel, comprennent ses successeurs à la charge et son ou leur délégué.

"(4) Quand il est conféré un pouvoir ou imposé un devoir au titulaire d'un poste en cette qualité, le pouvoir peut être exercé et le devoir doit être accompli par la personne alors chargée de l'exercice des attributions relatives à ce poste."

La Cour accepte de considérer comme un fait évident que, dans la fonction publique, le directeur adjoint agit pour le compte du directeur quand celui-ci est absent ou empêché d'agir et, eu égard aux articles de la Loi sur l'immigration et de la Loi d'interprétation, la Commission déclare que le directeur adjoint peut "faire tenir une enquête" en vertu de l'art. 26 de la Loi.

L'article 19(1)e)(ii) de la Loi sur l'immigration prévoit que:

"19. (1) Lorsqu'il en a connaissance, le greffier ou secrétaire d'une municipalité au Canada, dans laquelle une personne ci-après décrite réside ou peut se trouver, un fonctionnaire à l'immigration ou un constable ou un autre agent de la paix doit envoyer au directeur un rapport écrit, avec des détails complets, concernant . . .

"e) toute personne, autre qu'un citoyen canadien ou une personne ayant un domicile canadien, qui . . .

"(ii) a été déclarée coupable d'une infraction visée par le *Code criminel*."

Un rapport prévu à l'art. 19 a été reçu par le directeur et étudié dans son bureau. Le message télex ci-dessus a été envoyé par le directeur adjoint J. L. Manion qui y déclare, entre autres choses (Traduction): "j'ordonne qu'une enquête soit tenue".

Quant à la prétention que du fait que le télex ne portait pas la signature ou les initiales du directeur adjoint, il n'était qu'un (Traduction) "quelconque petit morceau de papier" ("non-descript scrap of paper") et ne pouvait suffire à habilitier l'enquêteur spécial à tenir une enquête, la Cour souligne que l'art.

26 de la Loi sur l'immigration ne prescrit ni comment ni par quelle formalité le directeur doit "faire tenir" une enquête.

Dans 32 Corpus Juris Secundum 978, art. 706, sous le titre "Authentification", il dit (Traduction) :

"a. En général,

"Une lettre ou un télégramme qui aurait été prétendument reçu d'une source donnée n'est habituellement pas admis en preuve avant que son authenticité ait été suffisamment démontrée.

"Conformément à la règle générale sur la nécessité de démontrer qu'un écrit a été signé ou qu'il est autrement authentique avant de pouvoir être admis en preuve, et aux limitations et aux exemptions de celle-ci, comme cela est expliqué aux nos 733 et suivants, une lettre qui a prétendument été reçue d'une source donnée n'est habituellement pas admissible en preuve avant que son authenticité ait été suffisamment démontrée. Il doit exister suffisamment de preuves que la lettre a bien été écrite par la personne qui, ainsi qu'on le prétend, l'a écrite ou avec l'autorisation de la personne qui, affirme-t-on, a donné cette autorisation.

"Une preuve établissant le caractère authentique de la signature est suffisante pour justifier l'admission de la lettre. Une preuve fondée sur l'écriture est suffisante pour établir l'authenticité d'une lettre ou de la signature qui y est apposée; mais lorsque cela n'est pas possible, on peut à cette fin recourir à d'autres preuves. C'est ainsi qu'une lettre qui n'est pas de l'écriture du prétendu expéditeur, ou dont il n'est pas démontré qu'il s'agit de son écriture, peut par elle-même fournir une preuve interne de son origine, comme par exemple se rapporter à des questions dont le prétendu expéditeur a seul connaissance, bien qu'il ait été dit que la preuve interne ne constitue pas à elle seule une forme d'authentification.

"Un télégramme, tout comme une lettre, n'est admissible que sur la production d'une preuve attestant de son authenticité soit au moyen d'une preuve fondée sur l'écriture lorsque c'est le message original qui est présenté, soit par d'autres preuves de son authenticité; et lorsque l'admission en preuve d'un télégramme dépend du mandat qui a été donné à l'expéditeur de fait par une autre personne, la preuve de ce mandat doit être présentée.

"Si une lettre ou un télégramme a été admis sur la promesse que le mandat donné par son auteur sera présenté, cette lettre,

ou ce télégramme doit être annulé lorsque ce mandat n'a pas été présenté.

"Jusqu'à quel point faut-il faire la preuve? Il n'est pas nécessaire de prouver au delà d'une quasi-certitude que la lettre ou le télégramme provient bien du prétendu auteur mais une preuve qui, si elle n'est pas contredite, satisferait un esprit raisonnable, est suffisante pour justifier son admission. Il est laissé à la discrétion du juge de première instance de décider si l'admission de la preuve a une base suffisante mais il appartient au jury lorsque cette base suffisante existe, de décider de l'authenticité de la preuve."

Aux pp. 984-5 (Traduction):

"Pour qu'une lettre, un télégramme, ou leur copie puisse être admis en preuve contre le destinataire, il faut démontrer que ce dernier a dûment été expédiée ou remise afin qu'elle lui soit transmise par la voie postale, de telle sorte qu'il peut être présumé, comme on l'a vue au numéro 136 ci-dessus, qu'il a bien reçu cette communication ou que d'une certaine manière elle a été portée ou est venue à son attention. De même, une lettre adressée à une personne autre que la partie dont on veut qu'elle soit convaincue judiciairement d'en avoir pris connaissance ne peut pas être acceptée sans une preuve suffisante que le contenu de cette lettre lui a bien été communiqué."

Dans 22 English and Empire Digest 372, art. 4001-2, on lit (Traduction):

"Les messages télégraphiques sont une preuve admissible. *Meeson c. Oliver* (1854), 23 L.T.O.S. 271, N.P. . . .

"Un télégramme est admis comme preuve, bien qu'il ne soit pas signé. — *Coventry Case, Ince's Case* (1869), 20 L.T. 405, 421; 1 O'M. & H. 97, 104."

18 Can. Abr. 708 (Traduction):

"Preuve d'un télégramme — Disposition réglementaire concernant les preuves secondaires.

"Barry J. (dans un avis minoritaire): L'original de certains câblogrammes serait constitué par le message manuscrit déposé au bureau du télégraphe du lieu d'expédition, et non pas les copies manuscrites délivrées aux destinataires. Les originaux doivent être fournis par le bureau expéditeur, ou autrement la preuve qu'ils ont été détruits doit être donnée avant que les copies soient admissibles. *Phipson on Evidence*, 4e éd. 497; affaire *Henkel c. Pape*, L.R. 6 Ex. 7, 40 L.J. Ex. 15, 8 Mews

1068, mentionné. Pour pallier l'inconvénient, assez fréquent, d'avoir à produire le message télégraphique original, l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick a établi des dispositions spéciales en vue de donner une preuve secondaire, par les art. 35, 36 et 37 de la Loi sur la preuve, C.S.N.B. 1903, c. 127.

"Affaire *Jones c. Burgess* (1914), 43 N.B.R. 126 (C.A.). Modifiée par la Cour suprême du Canada, 3 mars 1916 (non publiée)."

Dans l'instance, la Cour reconnaît que le télégramme a été envoyé par le directeur adjoint et portait sur des questions qu'il était le seul à connaître. C'est lui qui l'a dûment envoyé et émis pour qu'il soit transmis et le dossier révèle que l'enquêteur spécial l'a reçu, comme cela se produit normalement dans ces occasions. L'enquêteur spécial a agi en considérant le télex en toute bonne foi comme une directive véritable.

L'article 7(2)c) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, prévoit que la Cour peut:

"c) au cours d'une audition, recevoir les renseignements supplémentaires qu'elle peut estimer être de bonne source ou dignes de foi et nécessaires pour juger l'affaire dont elle est saisie."

Tenant compte des précédents invoqués et du dossier, la Cour reconnaît que le message au télex déposé comme pièce A est recevable en preuve et le considère comme une preuve exacte et digne de foi de l'existence d'une directive émise par le directeur adjoint et elle considère que ce document suffit à "faire tenir une enquête" aux termes de l'art. 26 de la Loi sur l'immigration.

L'appelant est né au Nigéria le 12 novembre 1938. Son père et l'un de ses frères demeurent au Nigéria. Il est arrivé au Canada le 11 septembre 1962 et un visa d'étudiant non-immigrant renouvelable tous les ans lui a été accordé. Il a renouvelé son visa en 1964 et il a obtenu un baccalauréat ès sciences le 6 octobre 1966, avec mentions en mathématiques et en physique. Il avait demandé le renouvellement de son visa en 1965, mais le visa ne lui a pas été délivré parce qu'entre temps il avait été déclaré coupable le 8 janvier 1965 de tentative de voies de fait et il avait été condamné à une peine de deux ans avec sursis; cet incident faisait alors l'objet d'une enquête des autorités de l'immigration. A ce moment et en 1966 on lui avait dit de se présenter après ses examens. Le 8 juillet 1966 l'appelant a eu un entretien avec un fonction-

naire de l'immigration et il déclare qu'à la fin de l'entretien il avait l'impression qu'il allait recevoir une lettre du Ministère de l'Immigration. N'ayant pas reçu de lettre, il ne s'est pas présenté. Il semble qu'on lui ait envoyé une lettre le 26 août 1966 mais l'appelant affirme n'avoir jamais reçu cette lettre.

Le 18 juin 1966 l'appelant a épousé une haïtienne qui était arrivée au Canada en juin 1965 et qui avait demandé d'être reçue comme immigrante. Elle a été autorisée à travailler et elle a occupé un poste d'enseignante dans une école catholique de Montréal au salaire annuel de \$5,800. Le couple n'a pas d'enfants.

A l'heure actuelle, l'appelant poursuit ses études à l'Université McGill où il suit un cours en gestion. Il travaille aussi chez Steinberg où il reçoit une formation d'analyste des données à \$120 par semaine.

Quoique l'appelant ait nié avoir commis l'infraction pour laquelle il a été condamné, il a toutefois plaidé coupable et l'acte de condamnation figure au procès-verbal de l'enquête.

La Cour reconnaît donc la validité de l'ordonnance d'expulsion et la conformité de l'ordonnance à la Loi et au Règlement sur l'immigration.

L'appel est donc rejeté en vertu de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

Ayant rejeté l'appel aux moyens de droit ci-dessus, la Cour a considéré l'appel à la lumière de l'art. 15 (1) b) de la même Loi qui prévoit que:

"15. (1) Lorsque la Commission rejette un appel d'une ordonnance d'expulsion ou rend une ordonnance d'expulsion en conformité de l'alinéa c) de l'article 14, elle doit ordonner que l'ordonnance soit exécutée le plus tôt possible, sauf que . . .

"b) dans le cas d'une personne qui n'était pas un résident permanent à l'époque où a été rendue l'ordonnance d'expulsion, compte tenu

"(i) de l'existence de motifs raisonnables de croire que, si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, la personne intéressée sera punie pour des activités d'un caractère politique ou soumise à de graves tribulations, ou

"(ii) l'existence de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial,

"la Commission peut ordonner de surseoir à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion ou peut annuler l'ordonnance et ordonner qu'il soit accordé à la personne contre qui l'ordonnance avait été rendue le droit d'entrée ou de débarquement."

La Cour a étudié attentivement le dossier relatif à l'infraction et à la condamnation sous le régime du Code criminel, 1953-54 (Can.), c. 51, et elle a conclu qu'il ne s'agit pas d'une infraction de nature criminelle qui l'empêcherait de considérer l'exercice de son pouvoir discrétionnaire en vertu de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

Il n'a pas été prouvé à la Cour que l'appelant serait puni pour des activités de caractère politique.

L'appelant a vécu au Canada pendant six ans et sa femme pendant trois ans. Ils ont fait des progrès et se sont bien adaptés à notre pays. Ils sont maintenant enracinés ici.

Dans les témoignages transcrits à l'audition devant la Cour on trouve ce qui suit (Traduction) :

"Q. Si vous êtes expulsé, dans quel pays retournerez-vous?

R. Si je suis expulsé, j'irai en premier lieu dans mon pays. Je ne sais pas si les honorables membres de la Cour sont au courant de ce qui se passe en ce moment au Nigéria, mais je précise que je suis absolument opposé à la présente guerre.

"Q. Pourriez-vous utiliser dans votre pays natal les connaissances techniques que vous avez acquises au Canada? R. Oui.

"Q. Vos connaissances techniques ont-elles des débouchés au Nigéria? R. Non, pas tellement dans le domaine où je travaille actuellement — celui des ordinateurs — il n'y en a pas.

"Q. Si vous étiez expulsé, seriez-vous puni pour des activités de caractère politique? R. Je ne sais pas. Depuis le début même de la guerre, j'ai fait connaître mes opinions à notre association, j'ai dit que j'étais opposé à toute lutte dans ce pays, qu'un règlement devrait intervenir. Je sais que certains membres de notre association ont fait connaître ces sentiments à notre ambassade et si je devais retourner là-bas, je pourrais faire l'objet d'un interrogatoire ou subir certaines pressions. Je n'ai pas la liberté d'exprimer mon opinion comme je voudrais vraiment le faire.

"Q. Vous avez dit qu'il n'y avait pas de débouchés au Nigéria? R. Pas, comme vous le savez, dans le domaine des ordinateurs. Le Nigéria n'a pas progressé aussi vite que les pays

occidentaux. Je pense que ce pays aborde à présent la seconde génération d'ordinateurs.

"Q. Vous pourriez y trouver une place? Y a-t-il des possibilités dans ce secteur? R. Pas avec la formation que j'ai reçue ici. Je pourrais être employé à quelque tâche inférieure qui ne permettrait pas d'utiliser la formation que j'ai reçue ici. Les ordinateurs font des progrès très rapides et l'on ne peut m'offrir qu'un emploi au niveau de la 2e génération d'ordinateurs, ce qui ne représenterait pas un progrès pour moi.

"Q. Lorsque vous avez décidé de faire des études, aviez-vous envisagé de retourner malgré tout dans votre pays, ou bien vouliez-vous demeurer au Canada? R. Un an après mon arrivée dans ce pays, c'est-à-dire en 1963, j'avais décidé de demeurer au Canada.

"Q. Vous aviez ensuite établi votre programme d'études? R. Oui."

L'épouse de l'appelant n'était pas incluse dans l'ordonnance d'expulsion. La Cour, considérant l'ensemble des documents et témoignages, estime que l'appelant serait soumis à de graves tribulations si on le renvoyait dans son pays d'origine où il n'aurait pas l'occasion d'utiliser les talents et la formation qu'il a acquis au Canada. Il est vrai que sa réadmission pourrait être parrainée par son épouse puisque l'appelant semble répondre à nos critères de sélection. Compte tenu de toutes ces circonstances, la Commission croit qu'il serait peu humain d'obliger l'appelant à quitter son emploi, à se séparer de sa femme et à déboursier les frais de son retour au Canada.

La Cour ordonne donc qu'il soit sursis indéfiniment à l'ordonnance et elle demande au Ministère de l'Immigration de procéder à la réception de l'appelant et de sa femme comme immigrants et de lui soumettre le résultat de ces examens.

En exécution de ce sursis et de cette demande, la Cour a reçu, le 31 janvier 1969, le rapport suivant du Ministère de l'Immigratoïn (Traduction):

"Objet: L'appel de Femi Ishola AINA

Dossier CAI: 68-5258.

"La Commission d'appel de l'immigration a rejeté l'appel et ordonné que l'expulsion soit suspendue sous certaines conditions. Il a maintenant été établi que l'appelant:

"(tout comme sa femme) a un état de santé conforme à celui qui est exigé des immigrants;

“que l'enquête sur ses antécédents n'a pas révélé de renseignements défavorables;

“qu'il a obtenu 59 points d'appréciation à titre de 'requérant indépendant' et de 'parent nommément désigné';

“et que d'après les renseignements disponibles, sa situation est conforme aux exigences de la Commission.

“L'intimé ne présentera pas d'autres exposés dans la présente affaire.

“Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de nos sentiments distingués.

“(Signature) D. E. Bandy,
Agent des appels,
Division de l'exécution de la Loi,
Direction des services intérieurs,
Division de l'immigration du Canada.”

Le 5 mars 1969 la Cour s'est réunie pour la révision de cette affaire.

Etant donné que l'examen demandé a révélé que l'appelant et sa femme étaient admissibles comme immigrants (excepté en ce qui concerne la condamnation) la Cour a ordonné que l'ordonnance d'expulsion rendue contre l'appelant le 8 mars 1968 soit annulée et qu'il lui soit accordé le droit d'être immigrant reçu.

**MOSHED GOLDENBERG
SURICA GOLDENBERG**

APELLANTS

Employment — Visitor working at his trade but without pay — Whether “employed” — The Immigration Regulations, Part I, s. 34(3)(e).

“Employment” is not defined under the Immigration Regulations, Part I, but it must be interpreted in accordance with its ordinary, everyday meaning, that is to say, working for a wage or price. Where appellant worked in his skilled trade, but received no remuneration therefor, it was *held* that a deportation order based, in its main, on his acceptance of employment without authority, was not well founded in law and that his appeal from it must be allowed.

CORAM: J.-P. Geoffroy, Vice-Chairman, A. B. Weselak and U. Benedetti.

E. M. Berger, Q.C., for appellants.

J. Pépin, for respondent.

7th February 1969. The judgment of the Board was delivered by

J.-P. GEOFFROY, Vice-Chairman:—This is an appeal from two deportation orders made at Montreal on 4th June 1968 and 13th September 1968 respectively, by Special Inquiry Officers St-Louis and Vallée, and directed against Mr. Moshed Goldenberg and his wife, Surica Goldenberg. The order concerning Mr. Goldenberg is in the following terms:

“(1) you are not a Canadian citizen;

“(2) you are not a person having Canadian domicile; and that

“(3) you are a member of the prohibited class described in paragraph (t) of Section 5 of the Immigration Act [R.S.C. 1952, c. 325], in that you cannot or do not fulfil or comply with the conditions or requirements of this Act or the Regulations by reason of the fact

“(a) in that you have taken employment in Canada without the written approval of an Officer of the Department contrary to paragraph (e) of subsection (3) of Section 34 of the Immigration Regulations, Part I;

“(b) you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa as required by subsection (1) of Section 28 of the Immigration Regulations, Part I, of the Immigration Act;

“(c) your passport does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer nor are you in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister, as required by subsection (1) of Section 29 of the Immigration Regulations, Part I, of the Immigration Act.”

The order concerning Mrs. Surica Goldenberg reads as follows:

“(1) you are not a Canadian citizen;

“(2) you are not a person having Canadian domicile;

“(3) you are a member of the prohibited class described under paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act in that you do not fulfil or comply with the conditions and requirements of the Immigration Regulations by reason of the fact that you are not in possession of a valid and subsisting immi-

grant visa as required by subsection (1) of section 28 of the Immigration Regulations, Part I, and your passport does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer of this department, nor are you in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister as required by subsection (1) of section 29 of the Immigration Regulations, Part I;

"(4) you are a member of the prohibited class described in paragraph (o) of section 5 of the Immigration Act in that you are a member of a family accompanying a member, namely your husband Mr. Moshed Goldenberg, of that family who is not admissible to Canada and, in my opinion, hardship would be involved by the separation of the family."

The facts are the following:

The appellant and his wife are both citizens of the State of Israel. They left that country and proceeded to Ecuador in order to join the appellant's sister. During a short stay in New York they were informed that his sister had died accidentally and, following the advice of the deceased sister's husband, they decided to come and live in Canada. The appellant, who was born in Rumania, is a textiles specialist as well as a specialist in leather dressing. He was admitted to Canada as a visitor on 18th October 1967 for a period which, including the extension thereto, terminated on 21st December 1967. Within the authorized delays, he applied for permanent residence. This application was denied him due to the fact that, apparently, without previously obtaining the written permission from the immigration officers, he obtained employment contrary to the provisions of s. 34(3)(e) of the Immigration Regulations, Part I.

At the hearing of the appeal, the appellant argued that he had not accepted any employment. He submitted that, when invited by the Department to report for an examination, he believed that it would be to his advantage to be in a position to reassure the Department that his professional skills could make a positive contribution in this country. He took these steps only after being summoned to appear. He stated that he had not been indemnified in any way by the employer for the work which he had done.

Section 34(3)(e) reads: "(if) he has not taken any employment in Canada without the written approval of an officer of the Department". The term "employment" is not defined under the Regulations. It must be presumed to have the mean-

ing which it has in everyday speech, which is entering into an agreement for the hire of work. In such a case, two conditions are required for the existence of such an agreement (art. 1602 of the Civil Code): the work and a price. In the present case, as the appellant received no remuneration whatsoever, it cannot be said that he was employed by someone.

The Department filed two letters from the presumed employer, Town Leather Garment. The first one, dated 6th December 1967 signed by the owner's wife, stated that Mr. Goldenberg was an employee of the company. The other one, dated 8th April 1968 signed by the owner, purports to explain the meaning of the first one by showing under what circumstances and for what purposes it had been written. It definitely seems that the first letter was inspired by sympathy on the part of a fellow-countryman who, in these circumstances, wished to show kindness. It must be emphasized, in the appellant's favour, that the summons from the Department contained a list of the papers which an applicant for permanent residence may bring with him in support of his application. Among other items mentioned was a letter from the employer. It is quite reasonable to consider that the appellant may have believed that possession of such a letter might play a decisive part in his case.

The Court is of the opinion that the appellant did not accept employment within the meaning of the provisions in the Regulations, Part I. It considers the first letter as no more than a letter expressing kindness and accepts the explanations provided in the second letter. As the appellant never received any remuneration for his work, he never did accept any employment.

The appellant therefore complies with the provisions in s. 34(3) and he should have been examined. The fact that he was not in possession of an immigrant visa cannot be held against him. On these grounds, the appeal is hereby allowed.

The Court also decides to allow the appeal by Mrs. Goldenberg, as the deportation order against her is linked with the order made against her husband.

MOSHED GOLDENBERG
SURICA GOLDENBERG

APPELANTS

Emploi — Visiteur travaillant dans son métier mais non rémunéré — Est-il "employé"? — Règlement sur l'immigration, Partie I, art. 34(3) e).

Le mot "emploi" n'est pas défini au Règlement sur l'immigration, Partie I, mais il doit être pris dans son sens ordinaire, quotidien, c'est-à-dire de travail exécuté moyennant salaire ou prix. L'appelant ayant travaillé dans son métier spécialisé mais n'ayant pas, pour ce faire, reçu de rémunération, il a été jugé qu'une ordonnance d'expulsion fondée essentiellement sur l'acceptation d'un emploi sans autorisation n'était pas bien fondée en droit et que l'appel interjeté devait être admis.

CORAM: J.-P. Geoffroy, Vice-président, A. B. Weselak et U. Benedetti.

E. M. Berger, c.r., pour les appelants.

J. Pépin, pour l'intimé.

Le 7 février 1969. Le jugement de la Commission fut rendu par

J.-P. GEOFFROY, Vice-président:—Cet appel découle de deux ordonnances d'expulsion rendues à Montréal les 4 juin 1968 et 13 septembre 1968 respectivement, par MM. St-Louis et Vallée, enquêteurs spéciaux, contre M. Moshed Goldenberg et son épouse, Surica Goldenberg. L'ordonnance concernant M. Goldenberg se lit comme suit (Traduction):

"(1) vous n'êtes pas citoyen canadien;

"(2) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien; et

"(3) vous êtes membre de la catégorie interdite visée à l'alinéa t) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration [S.R.C. 1952, c. 325], en ce sens que vous ne pouvez remplir ni observer ou que vous ne remplissez ni n'observez les conditions ou prescriptions de ladite Loi ou des Règlements, en raison du fait que:

"(a) vous avez accepté un emploi au Canada sans l'approbation écrite d'un fonctionnaire du Ministère, au mépris des exigences de l'alinéa e) du paragraphe (3) de l'article 34 du Règlement sur l'immigration, **Partie I**;

"(b) vous n'êtes pas en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé comme l'exige le paragraphe (1) de l'ar-

ticle 28 du Règlement sur l'immigration, Partie I, de la Loi sur l'immigration;

“(c) votre passeport ne contient pas un certificat médical dûment signé par un médecin du Ministère et vous n’êtes pas en possession d’un certificat médical en la forme prescrite par le Ministre, comme l’exige le paragraphe (1) de l’article 29 du Règlement sur l’immigration, Partie I, de la Loi sur l’immigration.”

Celle de Mme Surica Goldenberg se lit ainsi (Traduction):

“(1) vous n’êtes pas une citoyenne canadienne;

“(2) vous n’êtes pas une personne ayant un domicile canadien; et

“(3) vous êtes membre de la catégorie interdite visée à l’alinéa *t*) de l’article 5 de la Loi sur l’immigration en ce sens que vous ne remplissez ni n’observez les conditions et prescriptions du Règlement sur l’immigration en raison du fait que vous n’êtes pas en possession d’un visa d’immigrant valable et non périmé comme l’exige le paragraphe (1) de l’article 28 du Règlement sur l’immigration, Partie I, et que votre passeport ne contient pas un certificat médical dûment signé par un médecin du Ministère et que vous n’êtes pas en possession d’un certificat médical en la forme prescrite par le Ministre, comme l’exige le paragraphe (1) de l’article 29 du Règlement sur l’immigration, Partie I;

“(4) vous êtes membre de la catégorie interdite visée à l’alinéa *o*) de l’article 5 de la Loi sur l’immigration, en ce sens que vous êtes un autre membre d’une famille accompagnant un membre de cette famille, à savoir votre époux M. Moshed Goldenberg, qui n’est pas admissible au Canada et je suis d’avis que la séparation de la famille entraînerait des privations.”

Les faits sont les suivants:

L’appelant et son épouse sont tous deux des citoyens de l’Etat d’Israël. Ils ont quitté ce pays pour se rendre en Equateur rejoindre la soeur de l’appelant. De passage à New York ils ont appris le décès accidentel de la soeur et, sur les recommandations du mari de la défunte, ont décidé de venir s’établir au Canada. L’appelant, qui est né en Roumanie, est un spécialiste en textiles et aussi dans le traitement du cuir. Il fut admis au Canada comme visiteur le 18 octobre 1967 pour une période qui, après extension, se terminait le 21 décembre 1967. Dans les délais permis, il fit une demande de résidence permanente.

Cette demande lui fut refusée parce qu'il aurait, sans avoir au préalable obtenu la permission écrite des officiers de l'immigration, obtenu un emploi agissant ainsi à l'encontre de l'art. 34(3)e) du Règlement sur l'immigration, Partie I.

En appel, l'appelant fait valoir qu'il n'a jamais accepté d'emploi. Il soumet qu'ayant reçu du Ministère une invitation de se présenter pour examen, il a cru qu'il lui serait utile de pouvoir rassurer le Ministère en établissant que ses qualités professionnelles pouvaient être utilisées au pays. Il n'a accompli cette démarche qu'après avoir reçu l'avis de convocation. Il affirme qu'il n'a rien reçu de l'employeur en contrepartie du travail qu'il a exécuté.

A l'art. 34(3)e) on lit "s'il n'a pas accepté d'emploi au Canada sans l'approbation écrite d'un fonctionnaire du ministère". Le terme "emploi" n'est pas défini par le Règlement. Il faut lui donner le sens qu'il a dans le langage courant et qui signifie conclure un contrat de louage d'ouvrage. Dans ce cas, deux conditions sont requises pour l'existence d'un tel contrat (art. 1602 du Code civil): un travail et un prix. Dans le cas présent, l'appelant n'ayant reçu aucune rémunération, il ne peut être dit qu'il a été à l'emploi de quelqu'un.

Le Ministère a versé au dossier deux lettres de son présumé employeur, Town Leather Garment. La première en date du 6 décembre 1967 sous la signature de la femme du propriétaire, disait que M. Goldenberg était un employé de la compagnie. L'autre, datée du 8 avril 1968 sous la signature du propriétaire veut expliquer la première lettre en indiquant en quelles circonstances et pour quelles fins elle a été écrite. Il semble bien que la première lettre a été inspirée par la sympathie d'un compatriote qui, dans les circonstances, voulait être bienveillant. En faveur de l'appelant, il faut souligner que l'avis de convocation du Ministère contient une liste de documents qu'un requérant à la résidence permanente peut apporter pour sa demande. Parmi ceux-ci, une lettre de l'employeur. Il est fort concevable que l'appelant ait cru que la possession d'une telle lettre pouvait être décisive dans son cas.

La Cour est d'opinion que l'appelant n'a pas accepté d'emploi au sens prévu par le Règlement sur l'immigration, Partie I. Elle considère la première lettre comme une simple lettre de bienveillance et accepte les explications fournies dans la seconde lettre. L'appelant n'ayant jamais été rémunéré pour son travail n'a pas accepté d'emploi.

L'appelant satisfait donc aux conditions prévues à l'art. 34 (3) et aurait dû être examiné. Le fait qu'il n'était pas en possession d'un visa d'immigrant ne peut être retenu contre lui. Pour ces raisons, l'appel est accepté.

La Cour décide d'accepter également l'appel de Mme Goldenberg: l'ordonnance d'expulsion de cette dernière étant liée à celle de son mari.

MAHER GOUBRAM IBRAHIM

APPELLANT

Public charge — Non-immigrant living at public charge in city hostel — Validity of deportation order made under s. 5(h) — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 5(h), 7(1)(c).

Appellant, a citizen of the United Arab Republic, and a non-immigrant in Canada under s. 7(1)(c) of the Immigration Act, was found, on undisputed facts, to be living in Vancouver at the public charge. It was held that a deportation order made against him under s. 5(h) of the Act was valid and his appeal against it was dismissed.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-Chairman, A. B. Weselak and U. Benedetti.

J. A. W. Drysdale, for appellant.

S. Leikin, for respondent.

16th October 1968. The judgment of the Board was delivered by

A. B. WESELAKE:—This appeal is from a deportation order dated 24th June 1968, made by Special Inquiry Officer L. R. McGrath at the Canadian immigration building, Vancouver, British Columbia, in respect of the appellant, Maher Goubram Ibrahim, in the following terms:

"i) you are not a Canadian citizen,

"ii) you are not a person having Canadian domicile,

"iii) you are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (h) of Section 5 of the Immigration Act in that you are a public charge,

"iv) you are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (t) of Section 5 of the Immigration Act in that you do not fulfil or comply with the conditions or requirements of this Act or Regulations by reason of the fact

that you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa issued to you by the Visa Officer in accordance with the requirements of subsection (1) of Section 28 of the Immigration Regulations, Part I."

The appellant was not present at the hearing but was represented by his counsel, John A. W. Drysdale. The respondent was represented by S. Leikin.

The appellant is single, aged 28, born in the United Arab Republic at Cairo, Egypt. The appellant was admitted to Canada at Montreal on 29th January 1968 under s. 7(1)(c) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, until 12th February 1968. His non-immigrant status was extended under s. 7(1)(h) of the Act to 30th April 1968 and he made application for landing on 17th February 1968. He was allowed to take employment and worked a total of five days. Since his stay in Canada he has an unpaid bill at the Y.M.C.A. of \$102.57 and has received assistance from the Scott Mission in excess of \$121. At the date of the inquiry he was staying at the Pacific Hostel maintained by the City of Vancouver.

Counsel for the appellant argued that the appellant was not in fact a public charge and therefore the order was invalid in this respect.

The record discloses that at the inquiry the following questions were put to the appellant to which he replied as follows:

"Q. Are you presently staying at the Pacific Hostel? A. Yes.

"Q. Who operates the Pacific Hostel? A. Vancouver City Welfare."

And later on,

"Q. At the present time, how are you being maintained? A. The only support is the Pacific Hostel. I have no other support.

"Q. Is this a Welfare agency? A. Yes."

The appellant admits that he is dependent solely upon the Pacific Hostel for his maintenance. He admits that the hostel is operated by Vancouver City Welfare, an agency of the City of Vancouver, which obviously obtains its funds to operate from the city treasury, viz, public funds. The Court therefore finds as a fact that the appellant, at the date of the inquiry, was a public charge and therefore was a prohibited person within the meaning of s. 5(h) of the Immigration Act.

The record also discloses that the appellant was not a Canadian citizen nor had Canadian domicile, or a visa.

The Court therefore finds the order valid and made in accordance with the Immigration Act and Regulations and therefore dismisses the appeal under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90.

Counsel for the appellant made no submissions under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act. However the Court has considered the appellant's position in this regard and cannot find sufficient grounds to exercise its discretion under this section.

The Court therefore directs that the deportation order be executed as soon as practicable.

MAHER GOUBRAM IBRAHIM

APPELANT

Personne à la charge du public — Non-immigrant vivant à la charge du public dans un centre d'accueil municipal — Validité de l'ordonnance d'expulsion rendue conformément à l'art. 5 h) — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 5 h), 7(1) c).

Il a été prouvé de manière indiscutable que l'appellant, citoyen de la République arabe unie et non-immigrant au Canada au sens de l'art. 7(1)c) de la Loi sur l'immigration, vivait à la charge du public à Vancouver. Il a été statué qu'une ordonnance d'expulsion rendue contre lui aux termes de l'art. 5 h) de la Loi était valide et l'appel qu'il en a fait a été rejeté.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-président, A. B. Weselak et U. Benedetti.

J. A. W. Drysdale, pour l'appellant.

S. Leikin, pour l'intimé.

Le 16 octobre 1968. Le jugement de la Commission fut rendu par

A. B. WESELAKE:—Le présent appel porte sur une ordonnance d'expulsion rendue le 24 juin 1968 par L. R. McGrath, enquêteur spécial à l'édifice de l'immigration du Canada à Vancouver, Colombie-Britannique, contre l'appellant, Maher Goubtram Ibrahim. Cette ordonnance est ainsi formulée (Traduction):

“i) vous n'êtes pas un citoyen canadien;

“ii) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien;

"iii) vous êtes membre de la catégorie interdite de personnes visée à l'alinéa *h*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration du fait que vous êtes une personne à la charge du public;

"iv) vous êtes membre de la catégorie interdite de personnes visée à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration, du fait que vous ne remplissez ni n'observez les conditions et prescriptions de ladite Loi ou des Règlements, étant donné que vous n'êtes pas en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé délivré par le préposé aux visas comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 28 du Règlement sur l'immigration, Partie I."

L'appelant n'était pas présent à l'audition mais il était représenté par son avocat, John A. W. Drysdale. L'intimé était représenté par S. Leikin.

L'appelant est célibataire, âgé de 28 ans, né dans la République arabe unie au Caire, Egypte. L'appelant a été admis au Canada, à Montréal, le 29 janvier 1968 en vertu de l'art. 7(1)*c*) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, pour une période se terminant le 12 février 1968. Son statut de non immigrant a été prolongé jusqu'au 30 avril 1968 en vertu de l'art. 7(1)*h*) de la Loi, et il a déposé une demande d'immigrant reçu le 17 février 1968. Il a été autorisé à accepter un emploi et il a travaillé cinq jours en tout. Depuis son arrivée au Canada, il a accumulé des dettes au Y.M.C.A. dont le montant total s'élève à \$102.57 et il a reçu une aide de la Scott Mission de plus de \$121. A la date de l'enquête, il habitait le Pacific Hostel, tenu par la Ville de Vancouver.

L'avocat de l'appelant a prétendu que l'appelant n'était pas vraiment une personne à la charge du public et que par conséquent l'ordonnance était nulle à cet égard.

Le dossier révèle qu'au cours de l'enquête les questions suivantes ont été posées à l'appelant, lequel a répondu de la manière suivante (Traduction):

"Q. Demeurez-vous actuellement au Pacific Hostel? R. Oui.

"Q. Qui gère le Pacific Hostel? R. Le service d'assistance sociale de la Ville de Vancouver."

Et plus loin:

"Q. Actuellement, comment subvenez-vous à vos besoins? R. La seule aide que je reçois est celle qui m'est accordée par le Pacific Hostel. Je n'ai pas d'autres moyens d'existence.

“Q. S’agit-il d’un service d’assistance sociale? R. Oui.”

L’appelant reconnaît qu’il est entièrement à la charge du Pacific Hostel. Il reconnaît que cet établissement est géré par le service d’assistance sociale de la Ville de Vancouver, un organisme de la Ville de Vancouver, qui, manifestement, reçoit du trésor de la ville les fonds nécessaires à son exploitation, c’est-à-dire qu’il est géré grâce aux deniers publics. La Cour conclut donc qu’en fait, l’appelant était à la date de l’enquête une personne à la charge du public et donc membre d’une catégorie de personnes interdite selon le sens de l’art. 5 *h*) de la Loi sur l’immigration.

Le dossier révèle également que l’appelant n’était pas citoyen canadien et n’avait pas non plus de domicile canadien, ou de visa.

Par conséquent, la Cour conclut que l’ordonnance est valide et rendue conformément à la Loi et au Règlement sur l’immigration et en conséquence elle rejette l’appel en vertu de l’art. 14 de la Loi sur la Commission d’appel de l’immigration, 1966-67 (Can.), c. 90.

L’avocat de l’appelant n’a présenté aucun argument en vertu de l’art. 15 de la Loi sur la Commission d’appel de l’immigration. Cependant, la Cour a examiné le point de vue de l’appelant à cet égard et elle ne peut trouver aucun motif la justifiant d’exercer son pouvoir discrétionnaire en vertu dudit article.

La Cour ordonne donc que l’ordonnance d’expulsion soit exécutée le plus tôt possible.

RICHARD COOPER BOURRET ET AL.

APPELLANTS

Compassionate or humanitarian considerations — Wife a Cuban national denied admission to United States of which husband a citizen — Husband doing valuable work at a Canadian university — No security risk — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 5(o), (p) — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 15(1)(b).

Appellant had been ordered to be deported as being a member of the prohibited class described in s. 5(o) of the Immigration Act; his wife and his two step-daughters were also subject to an order based on s. 5(p). The Board found that the orders were valid in law and dismissed the appeals.

Male appellant was 40 years old and a United States citizen; he was a scientist by profession. He became deeply concerned over affairs in

Cuba, joined the Fair Play for Cuba Committee, became a Castro sympathizer and took part in demonstrations. He had met and married his wife, a Cuban citizen in Cuba, and she and her two daughters had come to the United States in 1957 where they had been granted permanent residence. In 1962 appellant had defected to Cuba where he was granted political asylum; he was employed at the University of Havana. He then became disillusioned with conditions in Cuba and expressed violently hostile opinions of the Cuban regime. He tried to obtain permanent residence in Canada through an application made in Cuba; this was refused but he came to Canada in 1966 with his family and took employment at McGill University, although he had come in as a tourist. He returned to Cuba and thereafter the whole family came to Canada on a Soviet ship, bringing all their personal possessions including an automobile. In June 1968 the deportation order was made which gave rise to the present appeal. Appellant sought to invoke the Court's equitable jurisdiction under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act.

Held that grounds existed to justify the granting of special relief; the female appellant had been barred entry to the United States because of her activities with the Fair Play for Cuba Committee, so that the family could not enter the United States as a family unit; appellant found living and working conditions intolerable in Cuba and his wife's presence there as a privileged person was resented; appellant had been doing valuable work in physics at Simon Fraser University, where he was highly regarded; the two daughters were at school in Canada, had adapted themselves to Canadian life and wished to remain. It appeared that appellants did not constitute a security risk to Canada. The deportation order must be stayed for two years, with appellants reporting every three months to the nearest immigration officer.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, J.-P. Houle and A. B. Weselak.

A. MacDonald and *R. D. Carr-Harris*, for appellants.

T. Gill, for respondent.

17th December 1969. The judgment of the Board was delivered by

A. B. WESELAK:—These are the appeals of Richard Cooper Bourret and of his wife, from two deportation orders made by Special Inquiry Officer L. Fournier at Champlain Harbour Station, Quebec 2, Quebec, on 26th June 1968 in the following terms:

In respect of the male appellant:

- "(1) you are not a Canadian citizen;
- "(2) you are not a person having Canadian domicile;
- "(3) you are a member of the prohibited class described in paragraph (o) of Section 5 of the Immigration Act in that you are a member of a family accompanying members of that family namely your wife, Gladys Guevara y Carvajal de Bour-

ret, and your two step-daughters, Norma Gonzales Guevara and Guillermina Pilar Guevara, who are not admissible to Canada and, in my opinion, hardship would be involved by the separation of the family."

In respect of the female appellant and her two daughters, Norma Gonzales Guevara and Guillermina Pilar Guevara:

"(1) you are not Canadian citizens;

"(2) you are not persons having Canadian domicile;

"(3) you are members of the prohibited class described in paragraph (p) of Section 5 of the Immigration Act in that you are not, in my opinion, bona fide non-immigrants."

At the original hearing of the appeal on 13th August 1968 the appellants were not present but were represented by A. MacDonald. The respondent was represented by T. Gill. This hearing was adjourned sine die with a request that the Department provide the Board with full information as to the admissibility of the appellants without regard to assessment as immigrant applicants in Canada. The hearing of the appeal was resumed on 12th December 1969 with both appellants present but not represented by counsel, although written submissions were filed on their behalf by R. Dale Carr-Harris, barrister. The respondent was represented by T. Gill.

Richard Cooper Bourret is a 40-year-old citizen of the United States by birth. He apparently was awarded a Bachelor of Science degree by the University of Miami while teaching at that institution. During 1959 the appellant left the University of Miami to accept employment with Hughes Research Laboratories in Los Angeles. While residing in Florida Mr. Bourret made frequent visits to Cuba. It was during one of these visits that he met his wife, the former Gladys Guevara y Carvajal. They were married on 3rd November 1956 in Havana.

Mrs. Bourret is a 35-year-old citizen of Cuba and the mother of two daughters aged 17 and 15 years respectively. Both daughters are citizens of Cuba who accompanied their mother to Canada. Approximately six months after marriage Mrs. Bourret proceeded with her husband to the United States where she was granted permanent residence at Miami on 9th March 1957. She remained in the United States until 1962 when she returned to Cuba.

While employed in Los Angeles Mr. Bourret joined the Fair Play for Cuba Committee, an organization controlled by the

Socialist Workers Party; became a Castro sympathizer and took part in a number of demonstrations on behalf of the Committee. During 1962 he defected to Cuba, applied for and was granted asylum in that country as a political refugee. Considerable publicity was given Mr. Bourret's actions in Cuba as well as in United States newspapers. As an example the Los Angeles Times of 25th September 1962, carrying a Havana dateline, publicized Mr. Bourret's actions under the heading "Castro Gives Asylum to American Scientist".

The Cuban government newspaper "Revolucion" quoted Bourret as saying that life in the United States had become impossible because of the family's sympathies for Cuba and that the warmongering American Press had poisoned and confused the people about Cuba, that Washington favoured a "war policy" and that "progressive" scientists were not given sufficient "security" or "stimulus" for their work and were under the strict control of the United States Armed Forces. Such were Bourret's sympathies that he installed a large portrait of Castro on his front lawn.

Mr. Bourret, following admission to Cuba, was employed in the Physics Department of the University of Havana. In 1964 he travelled to Moscow, then to England where he was denied admission and returned to be employed as a research scientist at the Academy of Sciences until the summer of 1966.

On 13th June 1965 Mr. Bourret and his family applied in Cuba for permanent residence in Canada. His application was denied. Notwithstanding the refusal of his application the family, without visas, gained admission to Canada at Halifax, Nova Scotia on 16th May 1966 when claiming to be tourists who would be visiting for a one-month period. Within nine days of admission Mr. Bourret filed an application for permanent residence. Despite the fact that as a tourist he was not permitted to take employment, he accepted employment at McGill University. Subsequently his application was denied. As he stated he was attempting to obtain visas for his family to the United States he was given until the completion of the 1966/67 academic year to obtain his visas and leave Canada. He did not obtain visas for the United States and therefore proceeded to Cuba.

The Bourret family again arrived in Canada on a Soviet ship bound for Moscow, with all their personal effects including an automobile, seeking entry as non-immigrants, were denied admission and ordered deported on 26th June 1968.

The wife and two daughters were validly denied admission as non-immigrants as, although seeking admission as non-immigrants for ten days, they were in possession of the family car and all their assets. In addition, while seeking admission they expressed the desire to proceed to the United States but were not in possession of proof of admissibility to the United States and stated they were unwilling to return to Cuba. The family was not therefore in a position to leave Canada on or before the expiration of the ten-day period.

The husband was validly denied admission under s. 5(o) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, as the evidence discloses that the wife and daughters are wholly dependent on the husband and the family appears to be a close-knit unit.

Having found the grounds in the orders valid and made in accordance with the Immigration Act and Regulations thereunder, the Board dismisses both appeals.

Having dismissed the appeals under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, the Board must consider the exercise of its discretion under s. 15 of the said Act.

As the appellants are not permanent residents of Canada, the Board's discretion is limited to s. 15(1)(b) which reads:

"15. (1) Where the Board dismisses an appeal against an order of deportation or makes an order of deportation pursuant to paragraph (c) of section 14, it shall direct that the order be executed as soon as practicable, except that . . .

"(b) in the case of a person who was not a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, having regard to

"(i) the existence of reasonable grounds for believing that if execution of the order is carried out the person concerned will be punished for activities of a political character or will suffer unusual hardship, or

"(ii) the existence of compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Board warrant the granting of special relief,

"the Board may direct that the execution of the order of deportation be stayed, or may quash the order or quash the order and direct the grant of entry or landing to the person against whom the order was made."

The Board is not satisfied on a reading of the evidence as a whole that the male appellant will be punished for activities of a political nature. It finds it cannot accept his statement in the re-opened inquiry where the record reveals:

"Q. Do you believe that at the present time you would have any difficulty in returning to Cuba? A. At this point I have expressed violently hostile opinions of the Cuban regime so extensively that it might be worth my neck to go there or not to go there. During my first absence from Cuba spent in Canada an unofficial rumor or accusation circulated among members of the administration of the housing project where I lived that I was undoubtedly a member of the C.I.A. Though nothing came of this upon my return to Cuba, I would be reluctant to try my luck a second time or attempt fate a second time."

The appellant had, after being employed at McGill, returned to Cuba without incident. He stated in evidence that it was very difficult for Cubans to leave Cuba, yet he was granted an exit visa and permitted to take with him his personal belongings including his automobile. He had in fact been a privileged person in Cuba. The record of the inquiry discloses:

"Q. May I ask why you were a privileged person in Cuba? A. I refer to a relatively privileged position which I enjoyed in Cuba. All foreigners employed by the Cuban government, this includes of course professors, teachers and so on, received special rations and were generally given preferential treatment. In particular, the possibility of leaving Cuba was generally regarded by the Cuban people as the greatest privilege of all."

These statements, considered with other evidence on record incline the Board to be of the opinion that it is reasonable to believe the appellant will not be persecuted for political reasons.

As to reasonable grounds for believing the appellants will suffer undue hardship or that there is the existence of compassionate or humanitarian grounds, the Board, considering the evidence of record, is of the opinion that sufficient grounds exist to warrant it exercising its discretion in favour of the appellants. These grounds are:

(1) That the male appellant is a United States citizen and while he can enter the United States of America, his wife because of her activities in "The Fair Play for Cuba" has been

barred admission to the United States of America under s. 212(a)28 of the Immigration and Nationality Act. It is therefore impossible for the family as a unit to enter the United States of America.

(2) The appellants, in evidence, stated to the Board that political and economic conditions in Cuba are steadily deteriorating and continue to do so at an alarming rate. As a result the male appellant has been since 1963 consistently attempting to obtain admission to a western country. He finds working conditions in Cuba unbearable and living under conditions in Cuba frustrating and discouraging. As to the female appellant who is a Cuban national, the Cuban natives resent her presence in Cuba as a privileged person.

(3) The male appellant since his return to Canada has been doing post-graduate work at Simon Fraser University, has worked on several research projects and has had numerous articles published relating to physics. Letters on file from professors and colleagues speak highly of his academic ability and character. He has a firm offer of employment by an I.B.M. firm in British Columbia.

(4) The two daughters are in school and have adapted themselves to this country and also wish to remain.

The Board, for the above and other considerations in the record, would exercise its discretion in favour of the appellants. In doing so it must consider the overriding consideration that if it finds the appellants to be a security risk it must not, in the public interest, allow the appellants to remain in Canada.

The appellants were examined at the original inquiry, at the re-opened inquiry and then at the resumed hearing by the Board. On this evidence as a whole the Board is of the opinion that the appellants' activities in the organization "Fair Play for Cuba" were activated by a genuine sympathy with the apparent desire through revolution of the Cubans to better their lot, by overthrowing the Batista regime in favour of Castro, coupled with a resentment toward the United States government who apparently was prepared to interfere with the internal affairs of Cuba, if necessary, by invasion of Cuba. There is no evidence of either of the appellants being Communist Party members or having been indoctrinated into the Party. The evidence reveals that the feelings of the female appellant were intense in this regard and it would only be natural for the husband to be very sympathetic toward her and adopt the same feeling.

They therefore left the United States of America and went to Cuba where the appellant, because of his feelings and those of his wife, made some ill-advised statements. They soon found that the surge of prosperity and well-being which existed in Cuba immediately following the Revolution quickly disappeared, to their complete disillusionment. They then realized the gravity of their mistake and then made every effort to escape from the unpleasant if not unbearable environment. The appellant has, since his return to Canada, been voluntarily interrogated by the R.C.M.P. and has volunteered to be fully interrogated by the F.B.I.

The appellants who appeared before the Board appeared to be credible witnesses. The respondent, apart from inferences drawn from the evidence of record, introduced no further evidence in this regard. Considering the evidence as a whole the Board draws the conclusion that the appellants are not such a security risk as to prevent them from remaining in Canada and directs that the deportation order be stayed for a period of two years with the appellants required to report to the nearest immigration officer every three months.

RICHARD COOPER BOURRET ET AL.

APELANTS

Motifs de pitié ou considérations d'ordre humanitaire — L'épouse est citoyenne de Cuba et s'est vue refuser l'admission aux Etats-Unis, pays dant son mari est citoyen — Le mari très bien considéré comme professeur dans une université canadienne — Aucun risque pour la sécurité nationale — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 5 o), p) — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15(1)b).

L'appelant s'était vu frapper d'une ordonnance d'expulsion parce qu'il était membre de la catégorie interdite décrite à l'art. 5 o) de la Loi sur l'immigration; son épouse et ses deux belles-filles faisaient elles aussi l'objet d'une ordonnance d'expulsion en vertu de l'art. 5 p). La Commission a jugé que ces ordonnances étaient valides en droit et elle a rejeté les appels.

L'appelant, âgé de 40 ans, est citoyen américain; c'est un scientifique. Il s'est intéressé de près aux affaires cubaines; il est devenu membre du "Fair Play for Cuba Committee". Sympathisant castriste, il a participé à des manifestations. Il a connu et ensuite épousé une cubaine vivant à Cuba, et cette dernière l'a en 1957 accompagné avec ses deux filles aux Etats-Unis, où le couple a obtenu la résidence permanente. En 1962 l'appelant a fui les Etats-Unis pour Cuba, où on lui a accordé l'asile politique; on lui a offert une situation à l'université de la Havane. Par la suite, les conditions de vie existant à Cuba le déçurent grandement, et il critiqua violemment le régime cubain. Il tenta d'obtenir la résidence permanente au Canada en présentant une requête depuis Cuba; sa demande fut

refusée mais il se rendit néanmoins au Canada avec sa famille en 1966, et il accepta un poste à l'université McGill bien qu'entré à titre de touriste. Il retourna à Cuba et par la suite tous les membres de sa famille se rendirent au Canada à bord d'un navire soviétique; ils emportèrent avec eux tous leurs effets personnels, y compris une automobile. L'ordonnance d'expulsion qui a entraîné le présent appel fut rédigée au mois de juin 1968. L'appelant tenta de faire appel à la compétence d'équité que possède la Cour aux termes de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

Jugé qu'un redressement spécial serait motivé; l'appelante s'était vue refuser l'entrée aux Etats-Unis à cause de son activité au sein du "Fair Play for Cuba Committee"; il était donc impossible aux membres de la famille d'entrer aux Etats-Unis sans être séparés les uns des autres; l'appelant avait trouvé insupportables les conditions de vie et de travail à Cuba; en outre, les compatriotes de sa femme tenaient rigueur à cette dernière de son statut de personne privilégiée. L'appelant s'était montré bon professeur de physique à l'université Simon Fraser, où il était très bien considéré; les deux filles fréquentaient une école au Canada; elles s'étaient adaptées à notre mode de vie et elles souhaitaient demeurer ici. Il a semblé que les appelants ne représentaient pas un risque pour la sécurité nationale. Il convient donc de surseoir à l'ordonnance d'expulsion pour une période de deux ans, les appelants devant cependant se présenter tous les trois mois au fonctionnaire de l'immigration le plus proche de leur domicile.

CORAM: J. V. Scott, Président, J.-P. Houle et A. B. Weselak.

A. MacDonald et R. D. Carr-Harris, pour les appelants.

T. Gill, pour l'intimé.

Le 17 décembre 1969. Le jugement de la Commission fut rendu par

A. B. WESELAK:—Appel a été interjeté par Richard Cooper Bourret et par sa femme de deux ordonnances d'expulsion rendues par l'enquêteur spécial L. Fournier à la Gare maritime Champlain, Québec 2, Québec, le 26 juin 1968.

L'ordonnance d'expulsion concernant l'appelant était libellée de la façon suivante (Traduction):

"(1) vous n'êtes pas citoyen canadien;

"(2) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien;

"(3) vous êtes membre de la catégorie interdite de personnes décrite à l'alinéa o) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration, vu que vous êtes un membre d'une famille accompagnant des membres de cette famille, soit votre femme, Gladys Guevara y Carvajal de Bourret et vos deux belles-filles, Norma Gonzales Guevara et Guillermina Pilar Guevara, qui ne sont pas admissibles au Canada, et qu'à mon avis la séparation de la famille entraînerait de graves tribulations."

L'ordonnance d'expulsion concernant l'appelante et ses deux filles, Norma Gonzales Guevara et Guillermina Pilar Guevara, était libellée de la façon suivante (Traduction) :

"1) vous n'êtes pas citoyennes canadiennes;

"2) vous n'êtes pas des personnes ayant un domicile canadien;

"3) vous êtes membres de la catégorie interdite de personnes décrite à l'alinéa p) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration vu qu'à mon avis vous n'êtes pas des non-immigrantes authentiques"

Les appelants n'étaient pas présents à la première audition de l'appel tenue le 13 août 1968 mais A. MacDonald les représentait. T. Gill occupait pour l'intimé. Cette audition a été ajournée sine die et le Ministère a été prié de fournir à la Commission tous renseignements relatifs à l'admissibilité des appelants indépendamment de l'appréciation que l'on avait faite d'eux à titre de requérants se trouvant au Canada. L'audition reprit le 12 décembre 1969; les deux appelants étaient présents mais n'étaient pas représentés par un conseiller, bien que des conclusions écrites aient été déposées en leur nom par R. Dale Carr-Harris, avocat. T. Gill occupait pour l'intimé.

Richard Cooper Bourret, qui est âgé de 40 ans, est citoyen américain de naissance. Il semble avoir obtenu un baccalauréat ès sciences de l'Université de Miami alors qu'il enseignait dans cette institution. En 1959 l'appelant a quitté l'Université de Miami pour accepter un poste à la Hughes Research Laboratories à Los Angeles. Lorsqu'il vivait en Floride, M. Bourret se rendait souvent à Cuba. C'est au cours de l'une de ces visites qu'il a rencontré celle qu'il devait plus tard épouser et qui portait alors le nom de Gladys Guevara y Carvajal. Ils se sont mariés à la Havane le 3 novembre 1956.

Mme Bourret, âgée de 35 ans, est citoyenne cubaine; elle est mère de deux filles, âgées l'une de 17 et l'autre de 15 ans. Les deux filles sont citoyennes cubaines et elles ont accompagné leur mère au Canada. Environ six mois après son mariage, Mme Bourret s'est rendue avec son mari aux Etats-Unis, ou, à Miami, on lui a accordé le droit de résider en permanence, le 9 mars 1957. Elle est demeurée aux Etats-Unis jusqu'en 1962, date à laquelle elle est retournée à Cuba.

Lorsqu'il travaillait à Los Angeles, M. Bourret est devenu membre du Fair Play for Cuba Committee, une organisation noyautée par le Socialist Workers Party; il est devenu sym-

pathisant castriste et a participé à un certain nombre de manifestations pour le compte dudit comité. En 1962 il est passé à Cuba où il a demandé et obtenu asile à titre de réfugié politique. Les journaux cubains, aussi bien que les journaux américains, ont accordé beaucoup de publicité aux actes de M. Bourret. Par exemple, le Los Angeles Times du 25 septembre 1962 publiait un article, en provenance de la Havane, donnant un compte rendu des agissements de M. Bourret et intitulé (Traduction) "Castro donne asile à un scientifique américain".

Selon le journal du gouvernement cubain "Revolución", M. Bourret aurait dit que les sympathies de sa famille à l'égard du régime cubain lui avaient rendu la vie impossible aux Etats-Unis, que le bellicisme de la presse américaine avait semé la confusion et suscité la haine dans l'esprit des gens au sujet de Cuba, que Washington penchait pour une politique d'affrontement militaire, que les hommes de science "progressistes" ne recevaient ni les "garanties" ni "l'encouragement" nécessaires à leur travail et que les forces armées américaines les tenaient sous une étroite surveillance. Les sympathies de M. Bourret étaient telles qu'il installa un grand portrait de Castro sur la pelouse devant sa maison.

A Cuba M. Bourret fut employé au département de physique de l'Université de la Havane. En 1964 il s'est rendu à Moscou puis en Angleterre, où on lui a refusé l'admission. Il est retourné et il a été employé comme chercheur scientifique à l'Acamémie des sciences jusqu'à l'été de 1966.

Le 13 juin 1965, à Cuba, M. Bourret et sa famille présentèrent une demande de résidence permanente au Canada. La demande fut refusée. Malgré ce refus, la famille fut admise au Canada à Halifax, Nouvelle-Ecosse, le 16 mai 1966, sans aucun visa; ils avaient déclaré être des touristes en visite pour un mois. Neuf jours ne s'étaient pas écoulés que M. Bourret avait déjà présenté une demande de résidence permanente. Même si en tant que touriste tout emploi lui était interdit, il accepta un poste à l'Université McGill. Sa demande de résidence permanente fut par la suite refusée. Il déclara alors qu'il tentait d'obtenir des visas pour sa famille en vue d'entrer aux Etats-Unis; on lui donna donc jusqu'à la fin de l'année scolaire 1966-1967 pour obtenir ses visas et quitter le Canada. Incapable d'obtenir des visas pour les Etats-Unis, il retourna à Cuba.

Les membres de la famille Bourret arrivèrent à nouveau au Canada à bord d'un navire soviétique en route pour Moscou;

ils avaient avec eux tous leurs effets personnels, y compris une automobile. Ils demandèrent à être admis à titre de non-immigrants. On leur refusa l'admission et l'on ordonna leur expulsion le 26 juin 1968.

C'est à bon droit qu'on a refusé l'admission au Canada à la femme et aux deux filles de M. Bourret, du fait qu'elles demandaient l'admission à titre de non-immigrantes pour une période de dix jours alors qu'elles étaient en possession de l'auto familiale et de tous leurs biens. En outre, lorsqu'elles ont demandé leur admission, elles ont exprimé l'intention de poursuivre leur route et de se rendre aux Etats-Unis, tout en n'étant pas en possession d'une preuve de leur admissibilité aux Etats-Unis. Elles ont de plus déclaré qu'elles refusaient de retourner à Cuba. La famille était donc incapable de quitter le Canada pendant ladite période de dix jours.

C'est à bon droit qu'on a refusé au mari l'admission au Canada en vertu de l'art. 5 o) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, étant donné que, comme la preuve le démontre, la femme et les filles de l'appelant sont entièrement à charge de ce dernier et que la famille semble être bien unie.

La Commission, ayant estimé les motifs de l'ordonnance valides et conformes à la Loi sur l'immigration et à son Règlement d'exécution, rejette les deux appels.

Après avoir rejeté les appels en vertu de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, la Commission doit décider s'il y a lieu d'exercer la juridiction en équité qui lui est conférée en vertu de l'art. 15 de ladite Loi.

Etant donné que les appelants ne sont pas résidents permanents du Canada, la discrétion de la Commission se limite à l'art. 15(1)b), dont le texte est le suivant:

"15. (1) Lorsque la Commission rejette un appel d'une ordonnance d'expulsion ou rend une ordonnance d'expulsion en conformité de l'alinéa c) de l'article 14, elle doit ordonner que l'ordonnance soit exécutée le plus tôt possible, sauf que . . .

"b) dans le cas d'une personne qui n'était pas un résident permanent à l'époque où a été rendue l'ordonnance d'expulsion, compte tenu

"(i) de l'existence de motifs raisonnables de croire que, si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, la personne inté-

ressée sera punie pour des activités d'un caractère politique ou soumise à de graves tribulations, ou

“(ii) l'existence de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial,

“la Commission peut ordonner de surseoir à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion ou peut annuler l'ordonnance et ordonner qu'il soit accordé à la personne contre qui l'ordonnance avait été rendue le droit d'entrée ou de débarquement.”

A la lecture de l'ensemble de la preuve, la Commission n'est pas convaincue que l'appelant sera puni pour des activités d'un caractère politique. La Commission ne peut accepter la déclaration de l'appelant figurant au procès-verbal rédigé lors de la reprise de l'enquête (Traduction):

“Q. Estimez-vous qu'à l'heure actuelle, votre retour à Cuba serait susceptible de vous attirer de graves ennuis? R. Je me suis si peu caché pour exprimer mon hostilité violente au régime cubain que ma vie pourrait être en danger si je retournais là-bas. Pendant mon premier séjour au Canada, une rumeur ou une accusation a circulé officieusement chez les membres de l'administration du groupe d'habitations où je demeurais selon laquelle je devais assurément être membre de la C.I.A. Cela ne m'a pas causé d'ennuis lors de mon retour à Cuba, mais j'hésiterais à tenter ma chance ou à me fier au destin une seconde fois.”

Après avoir été employé à McGill, l'appelant est retourné à Cuba sans incident. Selon sa déposition, bien qu'il fût très difficile pour des Cubains de quitter leurs pays, on lui a accordé un visa de sortie et on lui a permis d'emporter avec lui ses effets personnels, y compris sa voiture. Il était en fait une personne privilégiée à Cuba. Voici par exemple, au procès-verbal d'enquête, ce qu'il déclare à ce sujet (Traduction):

“Q. Puis-je vous demander pourquoi vous étiez une personne privilégiée à Cuba? R. Il est exact que je jouissais à Cuba d'une situation relativement privilégiée. Tous les étrangers employés par le gouvernement cubain, notamment, et cela va de soi, les professeurs, les enseignants et autres, recevaient des rations spéciales et bénéficiaient en général d'un traitement de faveur. Et les Cubains considèrent tout particulièrement la possibilité de quitter le pays comme le plus grand privilège de tout.”

En raison de ces déclarations, auxquelles s'ajoutent d'autres preuves au dossier, la Commission est portée à croire qu'il est raisonnable de penser que l'appelant ne sera pas puni pour des motifs d'ordre politique.

Quant aux motifs raisonnables de croire que les appelants seront soumis à de graves tribulations ou qu'il existe des motifs de pitié ou des considérations d'ordre humanitaire, la Commission estime, considérant la preuve au dossier, qu'il existe des motifs suffisants pour qu'elle exerce sa discrétion en faveur des appelants. Ces motifs sont les suivants:

(1) L'appelant est citoyen américain et, s'il est vrai que selon lui, il peut entrer aux Etats-Unis d'Amérique, l'admission de sa femme dans ce pays a été interdite du fait de l'activité de celle-ci dans l'organisation appelée "The Fair Play for Cuba", en vertu de l'art. 212(a)28 de l'Immigration and Nationality Act. Il est donc impossible aux membres de la famille d'entrer aux Etats-Unis d'Amérique sans être séparés les uns des autres.

(2) Selon la déposition des appelants devant la Commission, les conditions économiques et politiques à Cuba se dégradent sans cesse à un rythme alarmant. C'est pourquoi l'appelant n'a cessé, depuis 1963, de chercher à obtenir l'admission dans un pays de l'Ouest. Les conditions de travail à Cuba lui paraissent insupportables et la vie dans ces conditions, décevante et décourageante. Quant à l'appelante, elle est originaire de Cuba et ses compatriotes lui tiennent rigueur de son statut de privilégiée.

(3) Depuis son retour au Canada, l'appelant fait des recherches avancées à l'Université Simon Fraser; il a participé à plusieurs projets de recherche et il a publié un grand nombre d'articles portant sur la physique. On trouve au dossier des lettres signées par des professeurs et des collègues qui ne manquent pas de vanter les qualités intellectuelles et la personnalité de l'appelant. Une succursale de la compagnie I.B.M. en Colombie-Britannique lui a fait une offre ferme d'emploi.

(4) Les deux jeunes filles sont à l'école; elles se sont adaptées à notre pays et elles souhaitent y demeurer.

Pour ces motifs et pour d'autres considérations figurant au dossier, la Commission estime devoir exercer ses pouvoirs discrétionnaires en faveur des appelants. Ce faisant, elle doit tenir compte d'un facteur qui a préséance sur tous les autres, à savoir, que si la présence des appelants constitue un risque

pour la sécurité nationale, la Commission, dans l'intérêt public, ne doit pas permettre aux appelants de demeurer au Canada.

Les appelants ont été interrogés lors de la première enquête, lors de la reprise de l'enquête et lors de la reprise de l'audition par la Commission. En se fondant sur cette preuve, la Commission estime que l'activité des appelants au sein de l'organisation appelée "Fair Play for Cuba" était motivée par une véritable sympathie pour l'effort que semblaient vouloir faire les Cubains en vue d'améliorer leur sort par la révolution, en renversant le régime Batista en faveur de Castro, et par leur ressentiment à l'égard du gouvernement américain qui semblait être prêt à intervenir dans les affaires internes de Cuba, en envahissant le pays si cela était nécessaire. Rien dans la preuve n'indique que les appelants aient été membres du parti communiste ou qu'ils aient été endoctrinés par ce parti. La preuve démontre que l'appelante avait des convictions très profondes au sujet de la révolution cubaine et il n'est que normal que son mari se soit laissé influencer par elle et en soit venu à partager les convictions de sa femme.

Ils ont donc quitté les Etats-Unis d'Amérique et se sont rendus à Cuba où l'appelant, à cause de ses convictions et de celles de sa femme, a fait des déclarations peu judicieuses. Ils se sont vite rendus compte, à leur grande déception, que le courant de prospérité qui avait immédiatement suivi la révolution s'était rapidement dissipé. Ils ont alors saisi la gravité de leur erreur et ils ont fait tous les efforts possibles pour s'échapper de ce milieu pour le moins désagréable, sinon insupportable. Depuis son retour au Canada, l'appelant s'est volontairement soumis à un interrogatoire que lui a fait subir la G.R.C. et il a offert de répondre à toutes questions que pourrait lui poser le Federal Bureau of Investigation.

Les appelants, qui ont déposé devant la Commission, ont semblé être des témoins dignes de foi. L'intimé, à l'exception des seules déductions tirées de la preuve visée au dossier, n'a présenté aucune autre preuve à cet égard. Se fondant sur l'ensemble de la preuve la Commission conclut que les appelants ne menacent pas la sécurité du Canada au point qu'il faille leur interdire d'y demeurer et elle ordonne de surseoir à l'ordonnance d'expulsion pour une période de deux ans. Les appelants devront, tous les trois mois, se présenter au fonctionnaire à l'immigration le plus près de chez eux.

FUNG CHAN, KAM CHEONG WU AND

WAI LEUNG FUNG

APPELLANTS

Evidence — New evidence coming to light after disposition of appeal — Motion to set aside order and receive new evidence — Procedure — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 15(1), (3), (4) — The Immigration Appeal Board Rules, R. 17(c).

Appeals from deportation orders made against the three appellants were heard on 11th April 1968; judgment was reserved and on 19th April 1968 the Court rendered its decision, dismissing the appeals and refusing to grant equitable relief under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act. It then appeared that certain affidavits, going to the character of the appellants and their suitability for admission to Canada as permanent residents, had been mailed to their counsel some days before the hearing but had failed to arrive until five days after its conclusion, but before the Court rendered its decision. Appellants now moved to set aside that portion of the Court's order which directed execution of the deportation orders as soon as practicable and for leave to introduce the affidavit evidence.

Held that there was no provision in the Act or the Rules governing the situation here present; s. 15(3) and (4) clearly did not apply, nor did R. 17(c) of the Immigration Appeal Board Rules assist the appellants. In cases such as the instant case, where an appeal had been finally disposed of, the Court would follow the general rule and grant a motion to set aside the final disposition of an appeal, and for the receipt of new evidence only where the party seeking to introduce new evidence satisfied the Court that he could not by reasonable diligence have obtained such evidence before the hearing of the appeal and that the evidence itself was of such a nature that, if proved, it would furnish a sufficient reason for reconsideration of the original disposition of the appeal. In the instant case the evidence proposed to be introduced did not meet the second of these tests. The motions must accordingly be dismissed.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, F. Glogowski and G. Legaré.

M. McLaughlin, for appellants.

R. E. Williams, for respondent.

28th June 1968. The judgment of the Board was delivered by

J. V. SCOTT, Chairman:—The Court heard arguments on three notices of motion filed in respect of the above applicants, in identical terms, requesting an order:

"1. Setting aside that portion of an Order dated the 19th day of April, 1968 directing that the Deportation Order be executed as soon as practicable, and,

"2. Permitting the applicant to file additional evidence establishing his character and suitability as a citizen of Canada

"on the ground that additional evidence as to the character of the applicant and his suitability for Canadian Citizenship had, unknown to Counsel appearing on his behalf, been mailed to Counsel in sufficient time to ensure delivery prior to the hearing of the Appeal but was not so delivered."

The facts preceding the filing of the motions are briefly as follows:

The applicants appealed from deportation orders issued against them and their appeals were heard on 11th April 1968; Mr. McLaughlin appearing on behalf of all three appellants, and Mr. A. F. LePitre on behalf of the respondent, the Minister of Manpower and Immigration. At the hearing of the appeals (at which the appellants were not present) Mr. McLaughlin filed certain affidavit evidence relating generally to the character of the appellants and setting out the opinion of the deponents as to their general suitability for admission to Canada as permanent residents. At the conclusion of the hearing, the Court reserved judgment on these appeals, and after careful consideration, rendered its decision thereon on 19th April 1968 dismissing all three appeals and ordering that the deportation orders in respect of each appellant be executed as soon as practicable. Reasons for judgment were handed down on 1st May 1968 and deal in some detail with the legality of the deportation orders, and also in respect of the Board's refusal to exercise the discretionary powers vested in it by s. 15 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90.

On 3rd May 1968 the notices of motion were filed.

It is clear from the material filed in support of the motions, that two further affidavits as to the character of the appellants were forwarded several days before the date of the hearing of the appeals by the appellants' counsel in Victoria, British Columbia to Mr. McLaughlin, his agent in Ottawa, but through some unexplained delay in postal delivery, did not reach Mr. McLaughlin until 16th April 1968, five days after the hearing of the appeals, although, it must be noted, before the decision thereon was rendered.

At the hearing of the motions argument was directed to the jurisdiction of the Court to entertain them. Mr. McLaughlin suggested that additional evidence could be accepted by the Court and its decision reconsidered even after the hearing of

the appeals and the disposition thereof, under the powers given to it by s. 15 of the Immigration Appeal Board Act.

Section 15(3) and (4) of the Immigration Appeal Board Act provides:

“(3) The Board may at any time

“(a) amend the terms and conditions prescribed under subsection (2) or impose new terms and conditions; or

“(b) cancel its direction staying the execution of an order of deportation and direct that the order be executed as soon as practicable.

“(4) Where the execution of an order of deportation

“(a) has been stayed pursuant to paragraph (a) of subsection (1), the Board may at any time thereafter quash the order; or

“(b) has been stayed pursuant to paragraph (b) of subsection (1), the Board may at any time thereafter quash the order and direct the grant of entry or landing to the person against whom the order was made.”

Clearly, where execution of a deportation order has been stayed by the Court, additional evidence could be received and considered in respect of the powers given to the Court by these subsections. However, in the Court's opinion, nothing in s. 15 gives the Court power to receive and consider additional evidence where a decision has been rendered dismissing an appeal and ordering that the deportation order be executed as soon as practicable.

Mr. McLaughlin also referred to R. 17(c) of the Immigration Appeal Board Rules, which provides:

“17. The Board may . . .

“(c) do all other things necessary to provide for the proper disposition of an appeal.”

In the Court's view, this Rule does not help him, since he was seeking to introduce new evidence *after* the disposition of the appeal.

Section 7(2)(c) of the Immigration Appeal Board Act is also of interest:

“(2) The Board . . . may . . .

“(c) *during a hearing* receive such additional information as it may consider credible or trustworthy and necessary for dealing with the subject matter before it.” (The italics are mine.)

It would appear that the Immigration Appeal Board Act and Rules, insofar as they deal with the point at all, provide only for the receipt of additional evidence before an appeal is disposed of. Since the Act is silent as to the power of the Court to receive new evidence after an appeal is disposed of, it is necessary to turn to analogous situations prevailing in respect of other judicial and quasi-judicial bodies.

Mr. Williams cited the case of *Regina v. Gartland Steamship Lines*, [1958] Ex C.R. 69 [at 76]. In that case, after judgment had been rendered and entered on the records, a motion was brought for leave to present further argument on law. Cameron J. dismissed the motion, stating that his judgment had been pronounced and validly entered “and that consequently I have now no power to entertain a motion such as the present one in which I am invited to hear further argument on a matter of law which was considered in my judgment”.

Mr. Williams further drew the Court's attention to a very interesting article in (1956), 34 Can. Bar Rev. 898, entitled “Rehearing in American Appellate Courts”, by R. E. Degnan and D. W. Louisell. This article discusses in some detail the rule existing in many states of the United States permitting appellate courts to rehear argument on appeals already dealt with by them. It would appear that although motions for such rehearing are frequent, they are very seldom granted, and rehearing would seem to be confined to a re-argument, or further argument, as to law, rather than to the introduction of new evidence before the appellate tribunal.

Neither the *Gartland* case, nor the American decisions cited in Messrs Degnan and Louisell's article, are directly relevant to the problem confronting the Court in these motions. Counsel for the applicants is not seeking a rehearing of the appeals, or a further opportunity to argue applicable law; he is asking only that the Court receive and consider evidence which was, by unavoidable accident, unavailable at the hearing, and for reconsideration of that part of the Court's decision made pursuant to s. 15 of the Immigration Appeal Board Act.

The Immigration Appeal Board, though an appellate tribunal, is something of an anomaly, since under its statutory powers it can accept evidence at the hearing of an appeal, and

many appeals are almost trials de novo, particularly in respect of the Court's discretionary jurisdiction under s. 15. The nearest analogy to a motion such as the one before us, would appear to be a motion for a new trial. In *Clayton v. British American Securities Ltd.*, 49 B.C.R. 28, [1934] 3 W.W.R. 257, [1935] 1 D.L.R. 432 (C.A.), it was sought to adduce additional evidence after judgment had been pronounced but before it was entered. The question arose whether, after judgment was pronounced, but before it was entered, additional evidence could be adduced. Per Macdonald J.A. [p. 440]:

"The point . . . has not been squarely decided . . . It is . . . a salutary rule to leave unfettered discretion to the trial Judge. He would of course discourage unwarranted attempts to bring forward new evidence available at the trial to disturb the basis of a judgment delivered or to permit a litigant after discovering the effect of a judgment to re-establish a broken-down case with the aid of further proof. If the power is not exercised sparingly and with the greatest care fraud and abuse of the Court's processes would likely result. Without that power however injustice might occur."

Woodworth v. Gagné, 50 B.C.R. 216, [1935] 3 W.W.R. 49, is abridged in 34 Can. Abr. 1204, as follows:

"Leave to Adduce Additional Evidence after Hearing — Discretion of Trial Judge.

"After evidence had been taken, the trial Judge reserved judgment; but before any reasons for judgment were delivered, defendant applied to have the trial reopened and further evidence taken to show, in contradiction of the testimony for defendant, that a witness called by defendant could not have been present in plaintiff's office at the time a certain document put in evidence had been signed. *Held*, the rule in *Hosking v. Terry* (1862), 15 Moo. P.C. 493, 15 E.R. 581, 15 Mews 1705, should be applied. It reads: ' . . . the party who applies for permission to file a bill of review, on the ground of having discovered new evidence, must show that the matter so discovered has come to the knowledge of himself and of his agents for the first time since the period at which he could have made use of it in the suit, and that it could not, with reasonable diligence, have been discovered sooner; and secondly, that it is of such a character that, if it had been brought forward in the suit, it might probably have altered the judgment.' The Judge, therefore, had no untrammelled discretion in the matter, and, under the circumstances, the application should be dismissed.

Even if he had that discretion, not being convinced that it was in the interests of justice that the case should be reopened for further evidence, he would also have to dismiss the application, following *Clayton v. British American Securities Ltd.*, [supra].”

In *Varette v. Sainsbury*, [1928] S.C.R. 72 [at 76], [1928] 1 D.L.R. 723, Rinfret J. said:

“On an application for a new trial on the ground that new evidence has been discovered since the trial, we take the rule to be well established that a new trial should be ordered only where the new evidence proposed to be adduced could not have been obtained by reasonable diligence before the trial and the new evidence is such that, if adduced, it would be practically conclusive.”

In 19 Hals. (2d) 267, the learned author states:

“566. An action will lie to rescind a judgment on the ground of the discovery of new evidence which would have had a material effect upon the decision of the Court. It must be shown that such evidence is a discovery of something material in the sense that it would be a reason for setting aside the judgment if it were established by proof; that the discovery is new, and that it could not with reasonable diligence have been discovered before. A mere suspicion of fresh evidence is not sufficient.

“567. The action may be commenced without leave, but the defendant may move to stay the proceedings on the ground that they are frivolous and vexatious, and on such application the Court should receive evidence on either side as to whether or not there has been a discovery of new and material evidence since the judgment.”

This rule, which prevails in most if not all common-law jurisdictions, is also set out in art. 483 of the Quebec Code of Civil Procedure, 1965 (Que.), c. 80:

“483. Likewise, where there is no other useful recourse against a judgment, the court which rendered it may revoke it at the request of one of the parties, in the following cases:

“1. When the procedure prescribed has not been followed and the resulting nullity has not been covered;

“2. When the judgment has decided beyond the conclusions, or when it has failed to rule on one of the essential grounds of the suit;

"3. When, in the case of a minor or interdicted person, no valid defence has been produced;

"4. When judgment has been rendered upon an unauthorized consent or tender subsequently disavowed;

"5. When judgment has been rendered upon documents whose falsity has only been discovered afterwards, or following fraud of the adverse party;

"6. When, since the judgment, decisive documents have been discovered whose production had been prevented by a circumstance of irresistible force or because of the act of the adverse party;

"7. When, since the judgment, new evidence has been discovered and it appears that:

"a. if it had been brought forward in time, the decision would probably have been different;

"b. it was known neither to the party nor to his attorney or agent and

"c. it could not, with all reasonable diligence, have been discovered in time."

This would appear to be derived from the doctrine of estoppel by *res judicata*. Osborn's Concise Law Dictionary, 5th ed., states:

"*Res judicata* presupposes that there are two opposing parties, that there is a definite issue between them, that there is a tribunal competent to decide the issue, and that within its competence, the tribunal has done so. Once a matter or issue between parties has been litigated and decided, it cannot be raised again between the same parties . . ."

In *McIntosh v. Parent*, 55 O.L.R. 552 [at 555-6], [1924] 4 D.L.R. 420 (C.A.), Middleton J.A. said:

"Two totally distinct ideas are often confounded in speaking of *res judicata*. When a question is litigated, the judgment of the Court is a final determination as between the parties and their privies. Any right, question, or fact distinctly put in issue and directly determined by a court of competent jurisdiction as a ground of recovery, or as an answer to a claim set up, cannot be re-tried in a subsequent suit between the same parties or their privies, though for a different cause of action. The right, question, or fact, once determined, must, as between

them, be taken to be conclusively established so long as the judgment remains . . .

“The other doctrine is often discussed under the maxim *nemo debet bis vexari*, or as merger by judgment, or splitting of a cause of action, and makes it obligatory upon a plaintiff asserting a cause of action to claim all his relief in respect thereto, and prevents any second attempt to invoke the aid of the courts for the same cause, for on his first recovery his entire cause of action has become merged in his judgment and is gone for ever.

“. . . there is no qualification of the general principle where the cause of action is one and the same.”

In *Maynard v. Maynard*, [1951] S.C.R. 346, [1951] 1 D.L.R. 241, Cartwright J. (as he then was) quotes with approval the statement of law by Wigram V.C. in *Henderson v. Henderson* (1843), 3 Hare 100, 67 E.R. 313, as follows [pp. 358-9]:

“‘I believe I state the rule of the Court correctly when I say that where a given matter becomes the subject of litigation in and of adjudication by a court of competent jurisdiction, the Court requires the parties to that litigation to bring forward their whole case and will not (except under special circumstances) permit the same parties to open the same subject of litigation in respect of matters which might have been brought forward as part of the subject in contest, but which was not brought forward only because they have from negligence, inadvertence or even accident, omitted part of their case. The plea of *res judicata* applies, except in special cases, not only to points upon which the Court was actually required by the parties to form an opinion and pronounce a judgment, but to every point which properly belonged to the subject of litigation and which the parties, exercising reasonable diligence, might have brought forward at the time.’ This passage has recently been approved by the Privy Council in the case of *Hoystead v. Commissioner of Taxation*, [1926] A.C. 155 at 170, [1925] All E.R. Rep. 56.”

The learned Judge then continues:

“In the judgment of the Judicial Committee in *Hoystead v. Commissioner of Taxation*, at page 165 is the following:

“‘Parties are not permitted to begin fresh litigations because of new views they may entertain of the law of the case, or new versions which they present as to what should be a proper apprehension by the Court of the legal result either of the

construction of the documents or the weight of certain circumstances.

“If this were permitted litigation would have no end, except when legal ingenuity is exhausted. It is a principle of law that this cannot be permitted, and there is abundant authority reiterating that principle.”

“In my opinion the law is correctly stated in Halsbury’s Laws of England (2nd Edition) Volume 13 at page 410, where it is said that the principle of estoppel applies ‘whether the point involved in the earlier decision, and as to which the parties are estopped, is one of fact, or one of law, or one of mixed law and fact’.”

The Court, as a superior court of record, sees no reason to depart from the general rules prevailing in sister courts. It will therefore grant a motion to set aside a final disposition of an appeal, and for the receipt of new evidence after such disposition only where:

1. the party seeking to introduce such evidence proves to the satisfaction of the Court that he could not have obtained such evidence by reasonable diligence before the original hearing of the appeal; and

2. the evidence sought to be so introduced is of such a nature that, if satisfactorily proved, it would furnish a sufficient reason for reconsideration of the Court’s original disposition of the appeal.

Applying this test to the motions before us, can it be said that the new evidence sought to be introduced, i.e., the affidavits of Paul K. W. Chan and Jack Quan, is of such a vital and material nature as substantially to change the nature of the appeals so as to furnish a sufficient reason for reconsideration of its original disposition thereof?

The answer, in the Court’s opinion, is in the negative. It is true that the two affidavits sought to be introduced by the applicants are “new” evidence in the sense that counsel appearing at the hearing of the appeals could not by reasonable diligence have been aware of it at the time, but in no sense do these affidavits introduce any new element which would furnish a sufficient reason for reconsideration of the Board’s original disposition of the appeal. These affidavits raise no issue which was not considered by the Court, on adequate evidence already before it, on its disposition of the appeals on 19th April 1968.

The motions must therefore be denied.

**FUNG CHAN, KAM CHEONG WU AND
WAI LEUNG FUNG**

APPELANTS

Preuve — Nouveaux éléments de preuve obtenu une fois le jugement rendu en appel — Requête en annulation de l'ordonnance et production de nouvelles preuves — Procédure — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15(1), (3), (4) — Règles de la Commission d'appel de l'immigration, R. 17 c).

Les appels d'ordonnances d'expulsion rendues à l'encontre des trois appelants ont été entendus le 11 avril 1968; le prononcé du jugement a été remis et le 19 avril 1968 la Cour a rendu sa décision rejetant les appels et refusant d'accorder le redressement spécial prévu à l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration. Il est alors apparu que certains affidavits, témoignant des bonnes moeurs des appelants et de leur aptitude à être admis au Canada afin d'y résider en permanence, ont été adressés à leur avocat et postés quelques jours avant l'audition, mais qu'ils ne sont parvenus à destination que cinq jours après la fin de l'audition, avant toutefois que la Cour ne rende sa décision. Les appelants ont alors présenté une requête en annulation de la partie de l'ordonnance de la Cour qui ordonnait la mise à exécution des ordonnances d'expulsion dans les plus brefs délais possibles, et en autorisation de présenter les affidavits à titre d'éléments de preuve.

Jugé que ni la Loi ni les Règles ne prévoyaient cette situation; que l'art. 15(3) et (4) ne s'appliquait évidemment pas et que la R. 17 c) des Règles de la Commission d'appel de l'immigration n'était d'aucun secours aux appelants. En pareil cas, lorsqu'un appel a été l'objet d'une décision finale, la Cour suivrait ordinairement la règle générale et admettrait une requête en annulation de la d'aucun secours aux appelants. En pareil cas, lorsqu'un appel a de preuve que lorsque la partie cherchant à le faire admettre aurait démontré à la Cour qu'elle n'aurait pu, malgré toute la diligence raisonnable, l'obtenir avant l'audition de l'appel et que le nouvel élément de preuve est tel que, s'il était démontré, il constituerait une raison suffisante pour que l'on reconsidère la décision rendue dans cet appel. En l'instance, les nouveaux éléments de preuve ne répondaient pas au deuxième critère. Les requêtes doivent donc être rejetées.

CORAM: J. V. Scott, Président, F. Glogowski et G. Legaré.

M. McLaughlin, pour les appelants.

R. E. Williams, pour l'intimé.

Le 28 juin 1968. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. V. SCOTT, Président:—La Cour a entendu trois requêtes déposées par les requérants mentionnés ci-dessus; ces requêtes formulées dans des termes identiques, demandent une ordonnance:

"1. Annulant la partie de l'ordonnance du 19 avril 1968 ordonnant que l'ordonnance soit exécutée aussitôt que possible, et

"2. Autorisant le requérant à verser au dossier des pièces supplémentaires témoignant de ses bonnes moeurs et de ses aptitudes à devenir citoyen du Canada

"au motif que ces pièces supplémentaires sur les bonnes moeurs du requérant et sur ses aptitudes à la citoyenneté canadienne avaient, à l'insu de l'avocat comparaissant en son nom, été expédiées suffisamment à temps pour qu'elles parviennent avant l'audition de l'appel mais qu'elles n'avaient pas été reçues à temps."

Les faits antérieurs à la présentation des requêtes se résument ainsi:

Les requérants ont fait appel d'une ordonnance d'expulsion rendue contre eux: la Cour a entendu leur appel le 11 avril 1968; M. McLaughlin représentait les trois appelants et M. A. F. LePitre occupait pour l'intimé, le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration. A l'audition des appels (auxquels les appelants n'assistaient pas), M. McLaughlin a déposé des attestations appuyées d'affidavits témoignant des bonnes moeurs des appelants et exprimant l'opinion que les appelants ont les aptitudes requises pour être admis au Canada en vue d'y résider d'une façon permanente. Au terme de l'audition, la Cour a décidé de prendre ces appels en délibéré; après avoir bien étudié les dossiers, elle a rendu une décision le 19 avril 1968, décision par laquelle elle rejetait les trois appels et ordonnait que l'ordonnance d'expulsion à l'encontre de chaque appelant soit exécutée aussitôt que possible. Les motifs du jugement ont été communiqués le 1er mai 1968; ils traitent en détail de la légalité des ordonnances d'expulsion, et également du refus de la Cour d'exercer les pouvoirs discrétionnaires prévus à l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90.

Le 3 mai 1968 les avis de requête ont été déposés.

Il ressort à l'évidence des pièces déposées à l'appui des requêtes que plusieurs jours avant la date de l'audition des appels, l'avocat des appelants à Victoria, Colombie-Britannique, a envoyé à M. McLaughlin, son correspondant à Ottawa, deux autres affidavits concernant la moralité des appelants; mais par suite d'un inexplicable retard dans la distribution du courrier postal, M. McLaughlin n'a reçu ceux-ci que le 16 avril 1968, soit cinq jours après l'audition des appels; toutefois, il convient d'observer qu'ils sont arrivés avant que la décision ne soit rendue.

A l'audition des requêtes l'avocat des requérants a présenté un argument sur la compétence de la Cour à recevoir des requêtes. M. McLaughlin a soutenu que la Cour pouvait accepter de recevoir des preuves supplémentaires et que, même après l'audition de l'appel et des dispositions y afférentes, elle pouvait reconsidérer sa décision en vertu des pouvoirs que lui confère l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

L'article 15(3) et (4) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration stipule que :

“(3) La Commission peut, en tout temps,

“a) modifier les conditions prescrites aux termes du paragraphe (2) ou imposer de nouvelles conditions; ou

“b) annuler sa décision de surseoir à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion et ordonner que l'ordonnance soit exécutée aussitôt que possible.

“(4) Lorsqu'il a été sursis à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion

“a) en conformité de l'alinéa a) du paragraphe (1), la Commission peut, en tout temps par la suite, annuler l'ordonnance; ou

“b) en conformité de l'alinéa b) du paragraphe (1), la Commission peut, en tout temps par la suite, annuler l'ordonnance et décréter que le droit d'entrée ou de débarquement soit accordé à la personne contre qui l'ordonnance a été rendue.”

Lorsque la Cour ordonne de surseoir à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion, il est clair qu'elle peut, aux termes des articles ci-dessus, recevoir et examiner des preuves supplémentaires. La Cour estime cependant qu'en aucune façon l'art. 15 ne lui donne le pouvoir de recevoir et d'examiner des preuves supplémentaires après une décision qui rejette un appel et ordonne que l'ordonnance d'expulsion soit exécutée aussitôt que possible.

M. McLaughlin a également mentionné la R. 17 c) des Règles de la Commission d'appel de l'immigration qui stipule :

“17. La Commission peut . . .

“c) prendre toutes autres mesures nécessaires pour en arriver à une juste décision.”

De l'avis de la Cour, cette Règle ne vient pas au secours de l'appelant, puisque celui-ci cherchait à introduire une preuve nouvelle après le prononcé par la Cour de l'arrêt d'appel.

Il est aussi intéressant de citer l'art. 7(2)c) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration:

“(2) La Commission . . . peut . . .

“c) au cours d'une audition, recevoir les renseignements supplémentaires qu'elle peut estimer être de bonne source ou dignes de foi et nécessaires pour juger l'affaire dont elle est saisie.” (Souligné par moi-même.)

Il paraît évident que la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration et son Règlement, à supposer qu'on puisse dire que ces textes traitent de la question, décident que l'on ne peut recevoir de preuves supplémentaires qu'avant le prononcé de l'arrêt d'appel. Puisque la Loi est muette sur la compétence de la Cour à recevoir une nouvelle preuve après le prononcé de l'appel, il devient nécessaire d'examiner des situations analogues rencontrées dans d'autres décisions émanant d'organismes judiciaires et quasi-judiciaires.

M. Williams a cité *Regina c. Gartland Steamship Lines*, [1958] C. de l'E. 69 [à la p. 76]. Dans cette affaire, après signification du jugement et inscription dans les registres, une requête a été présentée demandant l'autorisation de présenter d'autres arguments de droit. Cameron J. a rejeté la requête, déclarant que le jugement avait été prononcé et que son enregistrement était valide (Traduction), “et qu'en conséquence je n'ai à présent aucun pouvoir pour recevoir une requête telle que la présente dans laquelle on me demande d'entendre d'autres arguments sur une question de droit qui a déjà été examinée dans mon jugement”.

Par ailleurs, M. Williams a attiré l'attention de la Cour sur un très intéressant article publié en (1956), 34 Can. Bar Rev. 898, sous le titre “Rehearing in American Appellate Courts” (Réouverture d'instance dans les juridictions d'appel américains), par R. E. Degnan et D. W. Louisell. Cet article traite en détail d'une règle qui prévaut dans beaucoup d'états des Etats-Unis et qui permet aux juridictions d'appel d'entendre de nouvelles plaidoiries sur des appels qui ont déjà fait l'objet d'une décision. Bien que ces requêtes de nouvelle audition soient fréquemment présentées, il semblerait qu'elles soient rarement accordées; et à la nouvelle audition, plutôt que de procéder à l'examen de nouveaux éléments de preuve, la Cour

d'appel se contenterait d'entendre soit de nouveaux moyens de droit, soit la confirmation d'un moyen antérieur.

L'affaire *Gartland*, pas plus que les décisions rendues aux Etats-Unis qui sont citées dans l'article de MM. Degnan et Louisell n'intéressent directement le problème soumis à la Cour à l'occasion de ces requêtes. L'avocat des requérants ne cherche pas à obtenir une nouvelle audition des appels, ni même une occasion supplémentaire de discuter de l'application de la loi pertinente: il demande simplement que la Cour reçoive et examine des éléments de preuve qui, à cause d'un retard imprévisible, n'ont pu être présentés à l'audition, et il demande qu'à partir de ceux-ci la Cour réexamine la partie de la décision rendue en conformité de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

La Commission d'appel de l'immigration, bien que tribunal d'appel, est une juridiction à part; en effet, en vertu de ses pouvoirs statutaires elle peut accueillir des éléments de preuve à l'audition des appels, et ainsi beaucoup d'appels constituent pour ainsi dire des affaires nouvellements entendues d'un bout à l'autre, pour ce qui touche en particulier au pouvoir discrétionnaire accordé à la Cour par l'art. 15. Le cas qui présente le plus d'analogie avec celui qui nous occupe ici semble être celui d'une requête pour nouveau jugement. Dans *Clayton c. British American Securities Ltd.*, 49 B.C.R. 28, [1934] 3 W.W.R. 257, [1935] 1 D.L.R. 432 (C.A.), l'une des parties au procès a cherché à administrer une preuve additionnelle après le prononcé du jugement mais toutefois avant son enregistrement. La question qui s'est posée est la suivante: une preuve additionnelle peut-elle être administrée après le prononcé du jugement s'il n'a pas encore été enregistré? Macdonald J.A. a déclaré [p. 440, Traduction]:

“La question . . . n'a pas été tranchée de manière catégorique . . . C'est . . . une règle salubre de ne pas entraver l'action discrétionnaire du juge de première instance. Il doit, naturellement, décourager toutes tentatives non justifiées de présenter au procès de nouvelles preuves disponibles qui permettraient de modifier les conclusions sur lesquelles repose le jugement rendu, ou qui permettraient à l'une des parties de remettre en instance une affaire perdue avec l'appui de preuves additionnelles après que cette partie a eu connaissance de la décision rendue dans ce jugement. Si ce pouvoir discrétionnaire n'était pas utilisé avec retenue et avec la plus grande prudence, il en résulterait probablement des fautes et des abus

dans la procédure exercée par la Cour. Faute de ce pouvoir, cependant, des cas d'injustice risqueraient de se produire."

Woodworth c. Gagné, 50 B.C.R. 216, [1935] 3 W.W.R. 49, est résumé dans 34 Can. Abr. 1204, de la manière suivante (Traduction) :

"Autorisation d'apporter de nouveaux éléments de preuve après audition — Pouvoir discrétionnaire du juge de première instance.

"Après avoir pris connaissance des pièces figurant au dossier le juge de première instance a pris l'affaire en délibéré; mais avant le prononcé des motifs du jugement, l'intimé a demandé que le procès soit rouvert et que d'autres preuves soient admises afin de montrer, en opposition avec le témoignage présenté en faveur de l'intimé, qu'un témoin appelé par l'intimé n'avait pas pu se trouver présent dans le bureau du demandeur au moment où un certain document apporté en preuve avait été signé. Il a été décidé que la règle suivie dans *Hosking c. Terry* (1862), 15 Moo. P.C. 493, 15 E.R. 581, 15 Mews 1705, devait être appliquée. Celle-ci déclare: '... la partie qui demande l'autorisation de déposer une requête en révision d'un procès, au motif qu'elle a découvert de nouveaux éléments de preuve, doit démontrer que les faits nouveaux ainsi découverts sont venus à sa connaissance ou à celle de ses représentants pour la première fois depuis le moment où elle aurait pu les avoir utilisés dans le procès, et que ces faits ne pouvaient pas, avec une diligence raisonnable, avoir été connus plus tôt; et qu'en deuxième lieu ces frais sont d'une telle nature que, si on les avait présentés au procès, ils auraient pu probablement modifier le jugement.' Le juge n'a pas par conséquent la discrétion sans entraves en la matière et, dans les circonstances de l'affaire, la demande devrait être rejetée. Même s'il a été ce pouvoir discrétionnaire, le juge n'étant pas, par ailleurs, convaincu de servir les intérêts de la justice en permettant la réouverture du dossier afin que des preuves supplémentaires soient présentées, celui-ci aurait dû également rejeter la demande, suivant en cela la décision rendue dans *Clayton c. British American Securities Ltd.*, [supra]."

Dans *Varette c. Sainsbury*, [1928] R.C.S. 72 [à la p. 76], [1928] 1 D.L.R. 723, Rinfret J. a déclaré (Traduction) :

"Dans une demande en vue de la réouverture d'une instance au motif que de nouvelles preuves ont été découvertes depuis le procès, nous estimons comme une règle bien établie que l'ouverture d'un nouveau procès ne doit être ordonnée que

lorsque la nouvelle preuve que l'on se propose de présenter n'aurait pas pu être obtenue avec une diligence raisonnable avant l'instance et que cette nouvelle preuve est telle que si elle était présentée, elle serait pratiquement concluante."

Dans 19 Hals. (2d) 267, le distingué auteur déclare (Traduction) :

"566. Une action judiciaire est susceptible d'infirmier un jugement lorsqu'il y a découverte d'une nouvelle preuve qui aurait pu influencer de manière importante sur la décision de la Cour. On doit démontrer qu'une telle preuve représente vraiment une découverte importante de telle sorte que, si son authenticité était dûment établie, elle pourrait constituer un motif pour casser un jugement; que la découverte est récente, et que cette preuve n'aurait pas pu, avec une diligence raisonnable, être découverte plus tôt. Le simple soupçon que la preuve est nouvelle n'est pas suffisant.

"567. L'action peut être entamée sans autorisation, mais l'intimé peut demander la suspension de la procédure au motif qu'elle est futile et vexatoire, et lorsque la Cour est saisie d'une telle demande, chacune des parties doit lui remettre des preuves démontrant ou réfutant qu'il y ait eu découverte de preuves nouvelles et importantes depuis le jugement."

Cette règle aui a cours dans la majorité, sinon la totalité des juridictions de droit commun, est également mentionnée à l'art. 483 du Code de procédure civile du Québec, 1965 (Qué), c. 80:

"483. De même, le jugement contre lequel n'est ouvert aucun autre recours utile peut être rétracté par le tribunal qui l'a rendu, à la demande d'une partie, dans les cas suivants:

"1. Lorsque la procédure prescrite n'a pas été suivie et que la nullité qui en résulte n'a pas été couverte;

"2. Lorsqu'il a été prononcé au-delà des conclusions, ou qu'il a été omis de statuer sur un des chefs de la demande;

"3. Lorsque, s'agissant d'un mineur ou d'un interdit, aucune défense valable n'a été produite;

"4. Lorsqu'il a été statué sur la foi d'un consentement ou à la suite d'offres non autorisées et subséquemment désavouées;

"5. Lorsque le jugement a été rendu sur des pièces dont la fausseté n'a été découverte que depuis, ou à la suite du dol de la partie adverse;

“6. Lorsque, depuis le jugement, il a été découvert des pièces décisives dont la production avait été empêchée par une circonstance de force majeure ou fait de la partie adverse;

“7. Lorsque, depuis le jugement, il a été découvert une preuve, et qu’il appert:

“a) que si elle avait été apportée à temps, la décision eût probablement été différente;

“b) qu’elle n’était connue ni de la partie, ni de son procureur ou agent et

“c) qu’elle ne pouvait pas, avec toute la diligence raisonnable, être découverte en temps utile.”

Ceci semble découler du principe de fin de non-recevoir pour cause de chose jugée (*estoppel by res judicata*). Osborn’s Concise Law Dictionary, 5e éd., déclare (Traduction):

“Le principe de la *chose jugée* (*res judicata*) présuppose que les deux parties s’opposent sur un litige, qu’il existe un litige bien précis entre eux, de même qu’un tribunal compétent pour trancher ce litige, et que ce tribunal a rendu son jugement dans les limites de sa compétence. Une fois qu’une question ou litige entre les parties a été soumise aux tribunaux et tranchée, cette question ou litige ne peut plus faire l’objet d’une action judiciaire entre les parties . . .”

Dans *McIntosh c. Parent*, 55 O.L.R. 552 [aux pp. 555-6], [1924] 4 D.L.R. 420 (C.A.), Middleton J.A. a déclaré (Traduction):

“Lorsqu’on parle de la *chose jugée*, on confond souvent deux notions entièrement différentes. Si une question est soumise aux tribunaux, le jugement rendu par la Cour est une décision finale relativement aux parties et à leurs ayants droit. Tout droit, question, ou fait qui a fait l’objet d’un litige particulier et qui a été directement jugée par une cour compétente comme motif d’obtention aux fins de droit, ou comme réponse à une réclamation, ne peut pas refaire l’objet d’un procès subséquent entre les mêmes parties ou leurs ayants droit, même si l’objet en est différent. Le droit, la question, ou le fait, une fois jugé, doit, relativement aux parties, être considéré comme l’ayant été de manière définitive aussi longtemps que le jugement garde son pouvoir . . .

“L’autre notion est celle qu’exprime l’adage *nemo debet bis vexari*, soit à la suite de la fusion entre objets de la cause,

soit à la suite de la limitation à un seul des objets de la poursuite et elle oblige la partie à l'action judiciaire à réclamer tout le redressement possible et l'empêche de recourir une seconde fois aux tribunaux pour la même affaire, car lors de sa première action en recouvrement, tout l'objet de son action judiciaire a été éteint par confusion et cet objet est éteint pour toujours.

"... il n'existe aucune atténuation au principe général selon lequel l'objet de l'action judiciaire est seul et unique."

Dans *Maynard c. Maynard*, [1951] R.C.S. 346, [1951] 1 D.L.R. 241, Cartwright J. (alors juge puîné) cite à l'appui de sa thèse l'exposé que Wigram V.C. a présenté dans *Henderson c. Henderson* (1843), 3 Hare 100, 67 E.R. 313 [aux pp. 358-9] (Traduction) :

"J'espère exprimer correctement la règle que s'est imposée la présente Cour quand j'affirme que toutes les fois qu'une question donnée devient l'objet d'un litige qui doit être tranché par une cour compétente, cette cour exige que les parties au procès présentent tous les éléments de l'affaire et elle n'autorise pas (sauf en des circonstances spéciales) que les mêmes parties entament une même action judiciaire à propos de questions qui auraient pu constituer une partie de l'objet en litige, questions qui n'ont pas été présentées parce que les parties ont, par négligence, inattention ou même par hasard, omis de présenter une partie des éléments de leur affaire. L'action en justice basée sur le principe de la *chose jugée* s'applique, sauf dans des cas spéciaux, non seulement à des questions sur lesquelles les parties ont demandé à la Cour de se prononcer et de rendre une décision, mais également à toutes les questions qui appartiennent normalement à l'objet de l'action judiciaire, et que les parties, exerçant une diligence raisonnable, auraient pu présenter à ce moment-là.' Le Conseil privé a récemment approuvé cette déclaration dans l'affaire *Hoystead c. Commissioner of Taxation*, [1926] A.C. 155 à la p. 170, [1925] All E.R. Rep. 56."

Le distingué Juge ajoute ensuite (Traduction) :

"Si l'on se réfère au jugement que le Comité judiciaire a prononcé dans l'affaire *Hoystead c. Commissioner of Taxation*, à la p. 165 :

"Les parties ne sont pas autorisées à entamer de nouvelles poursuites en raison des opinions nouvelles qu'elles peuvent avoir sur l'autorité de la chose jugée, ou en raison de leurs

conceptions nouvelles sur la manière dont la Cour devrait régulièrement juger les conséquences légales résultant soit de l'interprétation des documents soit de l'importance de certaines circonstances.

“ Dans le cas contraire, les poursuites risqueraient de ne se terminer qu'avec l'épuisement de tous les recours légaux que les parties pourraient s'ingénier à trouver. Cette interdiction repose sur un principe de droit que de nombreux précédents confirment.’

“ A mon avis, le principe est correctement exposé dans l'ouvrage de Halsbury *Laws of England* (2^e édition) Vol. 13, où l'auteur déclare à la p. 410, que le principe de l'irrecevabilité s'applique ‘que la situation en cause dans la précédente décision, où une fin de non recevoir a été opposée aux parties, soit une question de fait, une question de droit, ou une question mixte de fait ou de droit’.”

En tant que cour supérieure d'archives, la présente Cour ne voit aucune raison de ne pas s'en tenir à la règle suivie par les autres tribunaux de même compétence. Par conséquent, la Cour ne fera droit à une requête en vue d'écarter le prononcé final de l'arrêt d'un appel, et en vue d'admettre la présentation d'une nouvelle preuve subséquente, que dans les cas suivants:

1. la partie qui cherche à présenter une telle preuve devra démontrer, de façon satisfaisante pour la Cour, qu'elle n'a pas pu, tout en ayant exercé une diligence raisonnable, obtenir ladite preuve en temps utile avant l'audition de l'appel; et

2. la preuve ainsi recherchée et établie de façon satisfaisante devra être d'une nature telle qu'elle pourrait justifier la révision par la Cour du jugement qu'elle a rendu après l'audition de l'appel.

Ces critères, appliqués aux requêtes déposées devant la présente Cour, peuvent l'aider à répondre à la question suivante: la preuve nouvelle que la partie a cherché à présenter (soit les affidavits de MM. Paul K. W. Chan et Jack Quan), présente-t-elle une importance et une pertinence telles qu'elle changerait de façon appréciable la nature des appels, donnant de ce fait à la Commission un motif suffisant pour lui permettre de réexaminer la décision première rendue dans ces appels?

La Cour estime que la réponse doit être négative. Il ne fait aucun doute que les deux affidavits que les requérants ont voulu présenter constituent bien une preuve “nouvelle” en ce

sens que l'avocat qui a comparu à l'audition des appels ne pouvait pas à cette époque, en dépit d'une diligence raisonnable, en avoir eu connaissance; en revanche, ces deux affidavits ne constituent aucunement une preuve "nouvelle" qui apporterait un élément nouveau susceptible de fournir à la Cour un motif suffisant pour réexaminer la décision qu'elle a rendue sur ces appels. Ces affidavits ne soulèvent aucun point qui n'ait été étudié par la Cour lorsque celle-ci a examiné les éléments de preuve antérieurement présentés devant elle lors du règlement des appels, le 19 avril 1968.

En conséquence, les requêtes sont rejetées.

INDEX TO SUBJECT MATTER

	PAGE
<i>Admission — Applicant within prohibited class under s. 5(d) of the Immigration Act — False statutory declaration — No authority from Governor in Council — Effect of — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 5(d).</i>	
QUAN WING YUT	148
<i>Compassionate or humanitarian considerations — Scope of s. 15(1)(b)(ii) not limited to "person concerned" — Equitable relief granted to appellant with young wife, a Canadian citizen, expecting her first child — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 15(1)(b)(ii).</i>	
NIKOLAOS AGOUROS	58
<i>Compassionate or humanitarian considerations — Wife a Cuban national denied admission to United States of which husband a citizen — Husband doing valuable work at a Canadian university — No security risk — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 5(o), (p) — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 15(1)(b).</i>	
RICHARD COOPER BOURRET ET AL.	414
<i>Crime — "Moral turpitude" — Principles for determining whether offence is one involving moral turpitude — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 5(d), 7(3), 23 — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 15.</i>	
ERSKIN MAXIMILLIAN TURPIN	1
<i>Domicile — Appellant married in Germany to Canadian serviceman — Whether residence in Germany since marriage and before actual entry into Canada "residence" for purpose of domicile — The Canadian Citizenship Act, R.S.C. 1952, c. 33, s. 10(9), as enacted by 1956, c. 6, s. 3(3) — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 4.</i>	
INGRID RENATE REID	357
<i>Domicile — Child domiciled in Canada — Child taken, while still a minor, to the Netherlands by mother — Whether original domicile lost — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 4(3).</i>	
CATHERINA WILHELMINA LOUISA WITTKAMPER ...	369
<i>Domicile — Person with Canadian domicile working in United States — Owner of real property and bank account in Canada — No intention of abandoning Canadian domicile — Governing principles — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 3(2), 4 — The Immigration Regulations, Part I, s. 27(1), (2).</i>	
FRANCIS IAN TONNER	202
<i>Eluding examination — Failure to report pursuant to Immigration Act, s. 7(3) tantamount to eluding examination — Evidentiary value of crew index card — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 7(3) — The Immigration Regulations, Part I, ss. 12, 13, 16A(1).</i>	
GEORGIOS KLEMPETSANIS	224

- Employment — Visitor working at his trade but without pay — Whether “employed” — The Immigration Regulations, Part I, s. 34(3)(e).*
MOSHED GOLDENBERG and SURICA GOLDENBERG 403
- Evidence — New evidence coming to light after disposition of appeal — Motion to set aside order and receive new evidence — Procedure — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 15(1), (3), (4) — The Immigration Appeal Board Rules, R. 17(c).*
FUNG CHAN, KAM CHEONG WU and WAI LEUNG FUNG 429
- False or misleading information — Appellant’s allegedly false answer to vital question induced by incorrect translation of question by his interpreter — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 19(1)(e)(viii).*
LEONARDO CARUANA 257
- Further examination — Appellant legally in Canada and attempting to enter United States — Entry refused at United States border — Appellant returning to Canadian border and further examined pursuant to the Immigration Act, s. 24(1) — Defect of substance — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 24(1).*
LUIGI PIVETTA 110
- Ground — Deportation order referring to “good reasons” as having been approved — Reasons not produced before Immigration Appeal Board — Effect of — The Immigration Regulations, Part I, s. 32(4)(b).*
ANTONIO GUISEPPE SILVINI 50
- Ground — Whether on appeal Minister may withdraw one ground of deportation order — Duty of Immigration Appeal Board to consider order in toto — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 19(1)(d), 29.*
JOHN STANLEY MARTIN 161
- Inquiry — Causing inquiry to be held by a telex message sent by Assistant Director — Whether sufficient compliance with the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 2(e), 26 — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 15 — The Interpretation Act, 1967-68 (Can.), c. 7, s. 23(3), (4).*
FEMI ISHOLA AINA 385
- Inquiry — Duty of Special Inquiry Officer to hold inquiry forthwith after arrest of appellant — Interpretation of “forthwith” — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 25 — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 15(1)(b).*
JEONG CHANG KIM 125
- Jurisdiction of Immigration Appeal Board — Time for appeal against deportation order — Whether Board has discretion to extend time — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 11 — The Immigration Appeal Board Rules, R. 4.*
FERNANDO ALMEIDA HENRIQUES DUARTE 377

<i>Public charge — Non-immigrant living at public charge in city hostel — Validity of deportation order made under s. 5(h) — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 5(h), 7(1)(c).</i>	
MAHER GOUBRAM IBRAHIM	410
<i>Re-opening — Power of Immigration Appeal Board to re-open a concluded appeal — Circumstances under which power will be exercised — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, ss. 7, 14, 22.</i>	
ARETI TSANTILI (ILIOPOULOS)	80
<i>Re-opening of appeal after final disposition — Appellant's application for financial assistance not processed by authorities before date of hearing — Appellant unable to be present and testify — Special circumstance warranting re-opening — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 15.</i>	
RANDALL JAY CAUDILL	240
<i>Student — Financially assisted student from Ghana — Failure to renew student status — Circumstances justifying a stay of execution on terms — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 7(1)(f) — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 15(1) — The Immigration Regulations, Part I, s. 34(1)(a), (3) (d).</i>	
AMPROMFI BOATENG BANDO	339

INDEX DES MATIERES

	PAGE
<i>Admission — Requéranant faisant partie d'une catégorie interdite décrite à l'art. 5 d) de la Loi sur l'immigration — Fausse déclaration statutaire — Aucune autorisation du gouverneur en conseil — Effet — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 5 d).</i>	
QUAN WING YUT	154
<i>Compétence de la Commission d'appel de l'immigration — Délai d'appel d'une ordonnance d'expulsion — La Commission a-t-elle compétence pour prolonger le délai? — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 11 — Règles de la Commission d'appel de l'immigration, R. 4.</i>	
FERNANDO ALMEIDA HENRIQUES DUARTE	381
<i>Crime — "Turpitude morale" — Principes servant à déterminer si le crime implique turpitude morale — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 5 d), 7(3), 23 — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15.</i>	
ERSKIN MAXIMILLIAN TURPIN	25
<i>Domicile — L'appelante a épousé en Allemagne un militaire canadien — La résidence en Allemagne depuis le mariage et avant accès réel à la "résidence" canadienne entre-t-elle en ligne de compte pour l'acquisition du domicile? — Loi sur la citoyenneté canadienne, S.R.C. 1952, c. 33, art. 10(9), décrété par 1956, c. 6, art. 3(3) — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 4.</i>	
INGRID RENATE REID	363
<i>Domicile — Mineure domiciliée au Canada, emmenée aux Pays-Bas par sa mère au cours de sa minorité — Y a-t-il perte du domicile canadien? — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 4(3).</i>	
CATHERINA WILHELMINA LOUISA WITTKAMPER ...	373
<i>Domicile — Personne ayant le domicile canadien mais travaillant aux Etats-Unis — Propriétaire de biens immobiliers au Canada et ayant également un compte en banque au Canada — Aucune intention d'abandonner le domicile canadien — Principes directeurs — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 3(2), 4 — Règlement sur l'immigration, Partie I, art. 27(1), (2).</i>	
FRANCIS IAN TONNER	212
<i>Emploi — Visiteur travaillant dans son métier mais non rémunéré — Est-il "employé"? — Règlement sur l'immigration, Partie I, art. 34(3) e).</i>	
MOSHED GOLDENBERG et SURICA GOLDENBERG ...	407
<i>Enquête — L'enquêteur spécial doit faire tenir une enquête immédiate après l'arrestation de l'appelant — Interprétation du mot "immédiatement" — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 25 — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15(1) b).</i>	
JEONG CHANG KIM	136

Enquête — Un message télex envoyé par le directeur adjoint a provoqué la tenue de l'enquête — Conforme ou non à la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 2 e), 26 — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15 — Loi d'interprétation, 1967-68 (Can.), c. 7, art. 23(3), (4).

FEMI ISHOLA AINA

394

Etudiant — Etudiant du Ghana recevant aide financière — Manquement à renouveler son statut d'étudiant — Circonstances justifiant la suspension de l'exécution de l'ordonnance avec conditions — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 7(1) f) — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15(1) — Règlement sur l'immigration, Partie I, art. 34(1) a), (3) d).

AMPROMFI BOATENG BANDO

348

Examen complémentaire — Appelant qui se trouve légalement au Canada et qui cherche à entrer aux Etats-Unis — Entrée refusée à la frontière américaine — Appelant qui retourne à la frontière canadienne et fait l'objet d'une enquête complémentaire conformément à la Loi sur l'immigration, art. 24(1) — Défaut de fond — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 24(1).

LUIGI PIVETTA

117

Motif — Le Ministre peut-il, sur appel, supprimer un motif de l'ordonnance d'expulsion? — Il incombe à la Commission d'appel de l'immigration d'examiner l'ordonnance dans son intégralité — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 19(1) d), 29.

JOHN STANLEY MARTIN

180

Motif — Ordonnance d'expulsion faisant allusion à de "bonnes raisons" qui auraient été approuvées — Raisons non produites devant la Commission d'appel de l'immigration — Effet — Règlement sur l'immigration, Partie I, art. 32(4) b).

ANTONIO GUISEPPE SILVINI

54

Motifs de pitié ou considérations d'ordre humanitaire — Domaine d'application de l'art. 15(1) b)(ii) non limité à la "personne intéressée" — Redressement équitable accordé à l'appelant accompagné de sa jeune femme, une citoyenne canadienne qui attend son premier enfant — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15(1)b)(ii).

NIKOLAOS AGOUROS

69

Motifs de pitié ou considérations d'ordre humanitaire — L'épouse est citoyenne de Cuba et s'est vue refuser l'admission aux Etats-Unis, pays dont son mari est citoyen — Le mari très bien considéré comme professeur dans une université canadienne — Aucun risque pour la sécurité nationale — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 5 o), p) — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15(1) b).

RICHARD COOPER BOURRET ET AL.

421

Personne à la charge du public — Non-immigrant vivant à la charge du public dans un centre d'accueil municipal — Validité de l'ordonnance d'expulsion rendue conformément à l'art. 5 h) — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 5 h), 7(1) c).

MAHER GOUBRAM IBRAHIM

412

<i>Preuve — Nouveaux éléments de preuve obtenu une fois le jugement rendu en appel — Requête en annulation de l'ordonnance et production de nouvelles preuves — Procédure — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15(1), (3), (4) — Règles de la Commission d'appel de l'immigration, R. 17 c).</i>	
FUNG CHAN, KAM CHEONG WU et WAI LEUNG FUNG	438
<i>Renseignement faux ou trompeur — Appelant a prétendument fourni des renseignements faux à une question primordiale à la suite d'une interprétation incorrecte de ladite question — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 19(1) e)(viii).</i>	
LEONARDO CARUANA	297
<i>Réouverture — Pouvoir de la Commission d'appel de l'immigration de rouvrir un appel conclu après décision finale — Circonstances dans lesquelles ce pouvoir peut être exercé — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 7, 14, 22.</i>	
ARETI TSANTILI (ILIOPOULOS)	95
<i>Réouverture d'appel après décision finale — Demande d'aide financière non examinée par les autorités avant la date de l'audition — Appelant incapable d'être présent et de témoigner — Circonstance spéciale justifiant la réouverture — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15.</i>	
RANDALL JAY CAUDILL	248
<i>Se soustraire à un examen — Le fait de ne pas se présenter aux autorités de l'immigration, conformément à la Loi sur l'immigration, art. 7(3), revient à se soustraire à un examen — Valeur probante de la carte indicatrice d'équipage — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 7(3) — Règlement sur l'immigration, Partie I, art. 12, 13, 16A(1).</i>	
GEORGIOS KLEMPETSANIS	232

Government
Publication

